叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000001

2. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000002

3. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000003

4. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000004

5. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000005

6. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000006

7. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000007

8. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000008

9. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)

[ðə; ði] [tuː] [waɪvz] ;
THE TWO WIVES ;
这 二 妻子们 ;

两位妻子；

[ɔː(r)] , [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] .
OR , LOST AND WON .
或者 , 丢失的 和 韩元 .

或者，输了又赢了。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [es] . ['ɑːθə(r)] .
T . S . ARTHUR .
T . S . 亚瑟 .

亚瑟王。

[ˌfɪlə'delfiə] : - .
PHILADELPHIA : 1851 .
费城 : - .

费城：1851年。

[aɪ][ˌaɪ 'aɪ][θriː][ˌaɪ 'viː][viː]['sɪksθ][sevn][eɪtθ] [ɪks] [eks]
I II III IV V VI VII VIII IX X
我 二 三、 第四 V 六年级 七 八 第九章 X

I II III IV V VI VII VIII IX X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'viː]['ɛks'viː][ˌɛks'viː'aɪ][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'ɛks]['eks 'eks]
XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX
十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 xx

XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXI XXII
二十一 二十二

二十一、二十二

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] " [tuː] [waɪvz] ; [ɔː(r)] , [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] ,
THE story of the " Two Wives ; or , Lost and Won ,
这 故事 的 这 " 二 妻子们 ; 或者 , 丢失的 和 韩元 ,

《两个妻子；或，失去与赢得》的故事

" [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['tendə(r)] , ['ɜːnɪst] , [self] - [fər'get] [lʌv] ,
" is intended to show the power of tender , earnest , self - forgetting love ,
" 是 故意的 到 展示 这 力量 的 投标 , 认真 , 自己 - 遗忘 爱 ,

旨在展现温柔、真挚、忘我的爱的力量。

[ɪn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [steps] [hæv; həv]

in	winning	back	from	the	path	of	danger	a	husband	whose	steps	have
在	获胜	后退	从	这	小路	的	危险	一个	丈夫	谁	步骤	有

[streɪd] ,

strayed	,
迷路了	,

将误入歧途的丈夫从危险的道路上拉回来，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv]['ruːɪn] ; [ænd; ənd] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

and	who	has	approached	the	very	brink	of	ruin	;	and	,	by	contrast	,
和	WHO	有	接近	这	非常	边缘	的	废墟	;	和	,	经过	对比	,

并且已经濒临破产的边缘；与此相反，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ðɪ][sæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːtjuːz] ['ʌndə(r)]

to	exhibit	the	sad	consequences	flowing	from	a	want	of	these	virtues	under
到	展览	这	伤心	结果	流动	从	一个	想	的	这些	美德	在下面

[laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

like	circumstances	.
喜欢	情况	.

展现缺乏这些美德在类似情况下所导致的悲惨后果。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] " ['ɑːrθərz] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .

This	book	is	the	third	in	the	Series	of	"	ARTHUR'S	LIBRARY	FOR	THE	HOUSEHOLD	.
这	书	是	这	第三	在	这	系列	的	"	亚瑟的	图书馆	为了	这	家庭	.

本书是“亚瑟家庭图书馆”系列的第三册。

" [ðə; ðɪ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] , [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ;

"	The	fourth	,	which	is	nearly	ready	,	will	be	called	"	THE	WAYS	OF	PROVIDENCE	;
"	这	第四	,	哪个	是	几乎	准备好	,	将要	是	称为	"	这	方式	的	普罗维登斯	;

“第四部作品即将完成，将命名为《天意之道》;

[ɔː(r)] , [hiː; hi] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

OR	,	HE	DOETH	ALL	THINGS	WELL	.
或者	,	他	做	全部	事物	出色地	.

或者说，他所做的一切都很好。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [waɪvz] .

"	THE	TWO	WIVES	.
"	这	二	妻子们	.

“两位妻子。”

[ɔː(r)] , [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn]

OR	,	LOST	AND	WON
或者	,	丢失的	和	韩元

或者，失而复得

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [dʒɒn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	YOU	are	not	going	out	,	John	?	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,
"	你	是	不是	去	出去	,	约翰	?	"	说	太太	.	威尔金森	,

“约翰，你不出去吗？”威尔金森太太问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

looking	up	from	the	work	she	had	just	taken	into	her	hands	.
寻找	向上	从	这	工作	她	有	只是	已采取	进入	她	双手	.

她抬起头，放下手中的工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

There	was	a	smile	on	her	lips	;	but	her	eyes	told	,	plainly	enough	,
那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	;	但	她	眼睛	讲述	,	显然	足够的	,

她嘴角带着微笑；但她的眼神却清楚地表明：

[ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

that	a	cloud	was	upon	her	heart	.
那	一个	云	曾是	之上	她	心	.

她心中仿佛笼罩着一片阴云。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .

Mrs	.	Wilkinson	was	sitting	by	a	small	work	-	table	,	in	a	neatly	furnished	room	.
太太	.	威尔金森	曾是	坐着	经过	一个	小的	工作	-	桌子	,	在	一个	整齐地	提供	房间	.

威尔金森太太坐在布置整洁的房间里的一张小工作台旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [bɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

It	was	evening	,	and	a	shaded	lamp	burned	upon	the	table	.
它	曾是	晚上	,	和	一个	阴影	灯	烧伤	之上	这	桌子	.

夜幕降临，桌上摆着一盏灯罩遮光的台灯。

['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

Mr	.	Wilkinson	,	who	had	been	reading	,	was	standing	on	the	floor	,
先生	.	威尔金森	,	WHO	有	到过	阅读	,	曾是	常设	在	这	地面	,

威尔金森先生原本在看书，现在正站在地板上。

['hævɪŋ] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]['rɪz(ə)n][ʌp] ['heɪstɪli] ,

having	thrown	down	his	book	and	risen	up	hastily	,
拥有	抛掷	向下	他的	书	和	升起	向上	草草	,

他扔下书，匆匆起身。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɜːpəs] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	if	a	sudden	purpose	had	been	formed	in	his	mind	.
作为	如果	一个	突然	目的	有	到过	形成	在	他的	头脑	.

仿佛他心中突然形成了一个目标。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] ,

"	I	shall	only	be	gone	a	little	while	,	dear	,	"	returned	Mr	.	Wilkinson	,
"	我	将	仅有的	是	已消失	一个	小的	尽管	,	亲爱的	,	"	返回	先生	.	威尔金森	,

“亲爱的，我只离开一会儿，”威尔金森先生回答道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

a	slight	air	of	impatience	visible	beneath	his	kind	voice	and	manner	.
一个	轻微	空气	的	不耐烦	可见的	下面	他的	种类	嗓音	和	方式	.

在他和蔼的语气和举止之下，隐隐透着一丝不耐烦。

" [dəʊnt][gəʊ] , [dʒɒn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [stɪl] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Don't	go	,	John	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	still	forcing	a	smile	to	her
"	不	去	,	约翰	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	仍然	强制	一个	微笑	到	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“别走，约翰，”威尔金森太太说着，脸上仍然强颜欢笑。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

"	I	always	feel	so	lonely	when	you	are	away	.
"	我	总是	感觉	所以	孤独	什么时候	你	是	离开	.

你不在的时候，我总是感到很孤独。

[wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] ;

We	only	have	our	evenings	to	be	together	;
我们	仅有的	有	我们的	晚上	到	是	一起	;

我们只有晚上才能在一起；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

and	I	cannot	bear	then	to	be	robbed	of	your	company	.
和	我	不能	熊	然后	到	是	被抢劫	的	你的	公司	.

我无法忍受失去你的陪伴。

[doʊnt][gəʊ][aʊt] , [dʒɒn] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] .

Don't	go	out	,	John	;	that's	a	good	,	dear	husband	.
不	去	出去	,	约翰	;	那就是	一个	好的	,	亲爱的	丈夫	.

约翰，别出去；他是个好丈夫。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnsn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	Mrs	.	Wilkinson	,	in	the	earnestness	of	her	desire	to	keep	her
"	和	太太	.	威尔金森	,	在	这	认真	的	她	欲望	到	保持	她

['hʌzbənd] [æt; ət] [həʊm] ,

husband	at	home	,
丈夫	在	家	,

“而威尔金森太太，出于她希望丈夫留在家里的真挚愿望，

[leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

laid	aside	her	sewing	,	and	rising	,	approached	and	leaned	her	hands
铺设	旁边	她	缝纫	,	和	上升	,	接近	和	倾斜	她	双手

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

她放下手中的针线活，起身走到他跟前，双手搭在他的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking	up	with	an	affectionate	,	appealing	expression	into	his	face	.
寻找	向上	和	一个	亲热	,	上诉	表达	进入	他的	脸	.

她抬起头，用充满爱意和恳求的眼神望着他。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [gɜːl] , ['meəri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , ['tendəli] ,

"	You're	a	dear	,	good	girl	,	Mary	,	"	said	Mr	.	Wilkinson	,	tenderly	,
"	你是	一个	亲爱的	,	好的	女孩	,	玛丽	,	"	说	先生	.	威尔金森	,	温柔地	,

“你真是个可爱又善良的女孩，玛丽，”威尔金森先生温柔地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][pjʊə(r)][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .

and	he	kissed	the	pure	lips	of	his	wife	as	he	spoke	.
和	他	亲吻	这	纯的	嘴唇	的	他的	妻子	作为	他	辐	.

他一边说话，一边亲吻妻子的嘴唇。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn][hɪə(r)] .

"	I	know	it's	wrong	to	leave	you	alone	here	.
"	我	知道	它是	错误的	到	离开	你	独自的	这里	.

我知道把你一个人留在这里是不对的。

[bʌt; bət] , [aɪ][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

But	,	I	won't	be	gone	more	than	half	an	hour	.
但	,	我	惯于	是	已消失	更多的	比	一半	一个	小时	.

但我不会离开超过半小时。

[ɪn'diːd] [aɪ][woʊnt] .

Indeed	I	won't	.
的确	我	惯于	.

我确实不会。

[siː] , [naʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

See	,	now	;	"	and	he	drew	forth	his	watch	;	"	it	is	just	eight	o'clock	,
看	,	现在	;	"	和	他	画	前进	他的	手表	;	"	它	是	只是	八	点钟	,

你看，现在，”他掏出怀表说，“才八点钟。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ə'gen] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I	will	be	home	again	precisely	at	half	-	past	eight	,	to	a	minute	.
和	我	将要	是	家	再次	恰恰	在	一半	-	过去的	八	,	到	一个	分钟	.

我将于八点半整到家。

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

"	Mrs	.	Wilkinson	made	no	answer	;
"	太太	.	威尔金森	制成	不	回答	;

威尔金森夫人没有回答；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sɔː] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .

but	her	husband	saw	that	tears	were	in	the	eyes	fixed	so	lovingly	upon	him	.
但	她	丈夫	锯	那	眼泪	是	在	这	眼睛	固定的	所以	深情地	之上	他	.

但她的丈夫看到，她那双深情凝视着他的眼中噙满了泪水。

" [naʊ] [doʊnt] , [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] , ['tendəli] , " [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒʌst][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz]

"	Now	don't	,	love	,	"	said	he	,	tenderly	,	"	make	so	much	of	just	half	an	hour's
"	现在	不	,	爱	,	"	说	他	,	温柔地	,	"	制作	所以	很多	的	只是	一半	一个	小时

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

“亲爱的，”他温柔地说，“别把半个小时的缺席看得太重。”

[ai] ['prɒmɪst] ['elˌbrɪdʒ] [ðæt] [ai] [wʊd] [kɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv]

I	promised	Elbridge	that	I	would	call	around	and	see	him	about	a	little	matter	of
我	承诺	埃尔布里奇	那	我	会	称呼	大约	和	看	他	关于	一个	小的	事情	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我答应过埃尔布里奇，我会打电话去找他谈一件小事。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

and	I	must	keep	my	word	.
和	我	必须	保持	我的	单词	.

我必须信守诺言。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [waɪl] ['riːdɪŋ] . "

I	had	forgotten	the	engagement	until	it	crossed	my	mind	while	reading	.	"
我	有	被遗忘的	这	订婚	直到	它	交叉	我的	头脑	尽管	阅读	.	"

直到读书时我才想起这件事，之前我都忘了这桩婚事了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz]

"	If	you	have	an	engagement	.	"	There	was	a	certain	emphasis	in	the	words
"	如果	你	有	一个	订婚	.	"	那里	曾是	一个	肯定	强调	在	这	字

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['pɑːtli] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

of	Mrs	.	Wilkinson	that	caused	her	husband	to	partly	turn	his	face	away	.
的	太太	.	威尔金森	那	导致	她	丈夫	到	部分	转动	他的	脸	离开	.

“如果你有约的话。”威尔金森太太的语气中带着某种强调，这让她的丈夫不由自主地将脸转向一边。

" [ai][hæv; həv] , [dɪə(r)] .

"	I	have	,	dear	.
"	我	有	,	亲爱的	.

“我有，亲爱的。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

But	for	that	,	I	should	not	think	of	leaving	you	alone	.
但	为了	那	,	我	应该	不是	思考	的	离开	你	独自的	.

但是，为此，我不应该想着把你一个人留下。

" ['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɪð'druː] [ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Almost	instinctively	Mrs	.	Wilkinson	withdrew	the	hands	she	had	placed	upon	the
"	几乎	本能地	太太	.	威尔金森	退出	这	双手	她	有	放置	之上	这

['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

shoulder	of	her	husband	,
肩膀	的	她	丈夫	,

几乎是出于本能，威尔金森太太收回了放在丈夫肩膀上的手。

[ænd; ənd] [riˈsiːdid] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

and	receded	from	him	a	step	or	two	;	at	the	same	time	her	face
和	消退	从	他	一个	步	或者	二	;	在	这	相同的	时间	她	脸

[wɒz; wəz] [bent] ['daʊnwədz] ,

was	bent	downwards	,
曾是	弯曲	向下	,

她后退了一两步，同时低下了头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	her	eyes	rested	upon	the	floor	.
和	她	眼睛	休息	之上	这	地面	.

她的目光落在了地板上。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɜːnɪst] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self]

For	some	moments	Mr	.	Wilkinson	stood	as	if	in	earnest	debate	with	himself
为了	一些	时刻	先生	.	威尔金森	站立	作为	如果	在	认真	辩论	和	他自己

;

;

;

威尔金森先生伫立了一会儿，仿佛在认真地与自己辩论；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['laɪvli] [təʊn] —

then	he	said	,	in	a	cheerful	,	lively	tone	—
然后	他	说	,	在	一个	快乐	,	热闹	语气	—

然后他用一种欢快活泼的语气说道——

" [gʊd] - [baɪ] , [lʌv] .

"	Good	-	by	,	love	.
"	好的	-	经过	,	爱	.

再见，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] [gɒn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	shall	only	be	gone	half	an	hour	.
我	将	仅有的	是	已消失	一半	一个	小时	.

我只离开半个小时。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	turning	away	,	left	the	room	.
"	和	转弯	离开	,	左边	这	房间	.

然后转身离开了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

He	did	not	pause	until	he	was	in	the	street	.
他	做过	不是	暂停	直到	他	曾是	在	这	街道	.

他直到走到街上才停下脚步。

[ðen] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	a	spirit	of	irresolution	came	over	him	,	and	he	said	to	himself	,
然后	一个	精神	的	分辨率不足	来了	超过	他	,	和	他	说	到	他自己	,

于是他心中起了犹豫不决，对自己说：

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

as	he	moved	slowly	away	,
作为	他	已搬	缓慢地	离开	,

他缓缓走开时，

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][kaɪnd][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] ['meəri][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] .

"	It	isn't	kind	in	me	to	leave	Mary	alone	in	this	way	;	I	know	it	isn't	.
"	它	不是	种类	在	我	到	离开	玛丽	独自的	在	这	方式	;	我	知道	它	不是	.

“我这样把玛丽一个人留在这里，实在是不仁慈；我知道这不仁慈。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['ɛlˌbrɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

But	I	want	to	see	Elbridge	;	and	,	in	fact	,
但	我	想	到	看	埃尔布里奇	;	和	,	在	事实	,

但我很想见见埃尔布里奇；事实上，

['pɑːtli] ['prɒmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

partly	promised	that	I	would	call	upon	him	this	evening	.
部分	承诺	那	我	会	称呼	之上	他	这	晚上	.

我曾部分承诺今晚会去拜访他。

[truː] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

True	,	I	can	say	all	I	wish	to	say	to	him	in	the	morning	,
真的	,	我	能	说	全部	我	希望	到	说	到	他	在	这	早晨	,

没错，我可以在早上把所有想对他说的话都告诉他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ['pɜːpəs] .

and	to	quite	as	good	purpose	.
和	到	相当	作为	好的	目的	.

而且目的也完全正确。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" ['wɪlkɪnsn] , [huːz] [steps] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] , [stɒpt] .

"	Wilkinson	,	whose	steps	had	been	growing	more	and	more	deliberate	,	stopped	.
"	威尔金森	,	谁	步骤	有	到过	生长	更多的	和	更多的	商榷	,	停止	.

“威尔金森的步伐越来越沉稳，他停了下来。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd] — [ðen] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] .

For	some	time	he	stood	,	in	a	thoughtful	attitude	—	then	slowly	returned	.
为了	一些	时间	他	站立	,	在	一个	周到	态度	—	然后	缓慢地	返回	.

他若有所思地站了一会儿，然后慢慢地回来了。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hɪz; ɪz] [ded] - [lætʃ] [kiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

His	hand	was	in	his	pocket	,	his	dead	-	latch	key	between	his	fingers	,
他的	手	曾是	在	他的	口袋	,	他的	死的	-	闩锁	钥匙	之间	他的	手指	,

他的手插在口袋里，手指间夹着门锁钥匙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l] [sɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

and	his	foot	upon	the	marble	sill	of	his	door	.
和	他的	脚	之上	这	大理石	窗台	的	他的	门	.

他的脚踩在了大理石门槛上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self] ,

And	thus	he	remained	,	in	debate	with	himself	,
和	因此	他	剩余	,	在	辩论	和	他自己	,

于是，他便陷入了与自己的争论之中。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] .

for	as	long	a	time	as	two	or	three	minutes	.
为了	作为	长的	一个	时间	作为	二	或者	三	分钟	.

持续时间长达两三分钟。

" [jes] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] !

"	Yes	;	I	must	see	him	!
"	是的	;	我	必须	看	他	!

“是的，我一定要见他！”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

I	had	forgotten	that	,	"	he	exclaimed	,	in	a	low	tone	,
我	有	被遗忘的	那	,	"	他	惊呼	,	在	一个	低的	语气	,

“我忘了那件事了，”他低声说道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [muːvd]

and	suddenly	stepped	back	from	the	door	,	and	with	a	rapid	pace	moved
和	突然	步	后退	从	这	门	,	和	和	一个	迅速的	步伐	已搬

[daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

然后突然从门口退开，快步沿着街道走去。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛlˌbrɪdʒ] .

A	walk	of	ten	minutes	brought	him	to	the	house	of	Mr	.	Elbridge	.
一个	走	的	十	分钟	带来	他	到	这	房子	的	先生	.	埃尔布里奇	.

步行十分钟后，他来到了埃尔布里奇先生的家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

But	it	so	happened	that	this	gentleman	was	not	at	home	.
但	它	所以	发生	那	这	绅士	曾是	不是	在	家	.

但碰巧这位先生不在家。

" [haʊ] [suːn] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ? " [wɒz; wəz] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] .

"	How	soon	do	you	expect	him	to	return	?	"	was	inquired	of	the	servant	.
"	如何	很快	做	你	预计	他	到	返回	?	"	曾是	询问	的	这	仆人	.

“你预计他什么时候回来？”仆人问道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ɔː(r)][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ]

"	He	may	be	here	in	half	an	hour	;	or	not	before	ten	o'clock	,	"	was	the	reply
"	他	可能	是	这里	在	一半	一个	小时	;	或者	不是	前	十	点钟	,	"	曾是	这	回复

.

:
.

“他可能半小时后到；也可能十点以后到，”对方回答说。

['wilkinsn] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Wilkinson	was	disappointed	.
威尔金森	曾是	失望的	.

威尔金森感到失望。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɔːl] [ə'gen]

Leaving	his	name	with	the	servant	,	and	saying	that	he	would	probably	call	again
离开	他的	姓名	和	这	仆人	,	和	说	那	他	会	大概	称呼	再次

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

during	the	evening	,
期间	这	晚上	,

他留下了自己的姓名，并说晚上可能还会再来。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

he	descended	the	steps	and	walked	away	.
他	下降	这	步骤	和	步行	离开	.

他走下台阶，转身离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

He	was	moving	in	the	direction	of	his	home	,
他	曾是	移动	在	这	方向	的	他的	家	,

他正朝着家的方向走去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ˌðeər'ɒv] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	had	arrived	within	a	block	thereof	when	he	stopped	,	saying	to	himself
和	有	到达的	之内	一个	堵塞	其中	什么时候	他	停止	,	说	到	他自己

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] —

as	he	did	so	—
作为	他	做过	所以	—

他走到离目的地一个街区远的地方停了下来，一边停一边自言自语——

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	must	see	Elbridge	this	evening	.
"	我	必须	看	埃尔布里奇	这	晚上	.

我今晚必须见到埃尔布里奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [aɪ] [left] [həʊm] ,

It	is	already	nearly	half	an	hour	since	I	left	home	,
它	是	已经	几乎	一半	一个	小时	自从	我	左边	家	,

我离开家已经快半个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] ['meəri] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] .

and	I	promised	Mary	that	I	would	not	remain	away	a	moment	longer	than	that	time	.
和	我	承诺	玛丽	那	我	会	不是	保持	离开	一个	片刻	更长	比	那	时间	.

我向玛丽承诺，我不会再离开她一刻。

[bʌt; bət] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['ɛlˌbrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .

But	,	I	did	not	think	Elbridge	would	be	out	.
但	,	我	做过	不是	思考	埃尔布里奇	会	是	出去	.

但是，我没想到埃尔布里奇会被淘汰。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [sæd] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːt] .

She	looks	at	me	with	such	sad	eyes	,	sometimes	,	that	it	goes	to	my	very	heart	.
她	看起来	在	我	和	这样的	伤心	眼睛	,	有时	,	那	它	去	到	我的	非常	心	.

她有时用那种悲伤的眼神看着我，让我心都碎了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

She	cannot	bear	to	have	me	out	of	her	sight	.
她	不能	熊	到	有	我	出去	的	她	视线	.

她一刻也离不开我。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [daʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [θɪŋ] ?

Can	she	doubt	me	in	any	thing	?
能	她	怀疑	我	在	任何	事物	?

她还能怀疑我什么吗?

[nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

No	;	I	will	not	believe	that	.
不	;	我	将要	不是	相信	那	.

不，我不会相信的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['dʒent(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃə(r)] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [waɪvz] .

She	is	a	loving	,	gentle	-	minded	creature	—	and	one	of	the	best	of	wives	.
她	是	一个	爱	,	温和的	-	有思想	生物	—	和	一	的	这	最好的	的	妻子们	.

她是一位充满爱心、心地善良的人，也是一位非常优秀的妻子。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I **wish** **I** **were** **more** **like** **her** **.**
我 希望 我 是 更多的 喜欢 她 .

我希望自己能更像她。

" [stɪl] ['wilkinsn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self] .
" **Still** **Wilkinson** **remained** **standing** **,** **and** **in** **debate** **with** **himself** **.**
" 仍然 威尔金森 剩余 常设 , 和 在 辩论 和 他自己 .

“威尔金森仍然站在那里，内心进行着思考。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli]
" **I** **will** **go** **home** **,** **"** **said** **he** **,** **at** **length** **,** **with** **emphasis** **,** **and** **walked** **quickly**
" 我 将要 去 家 , " 说 他 , 在 长度 , 和 强调 , 和 步行 迅速地
['ɒnwəd] .
onward **.**
向前 .

“我要回家了，”他终于强调道，然后快步向前走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [wen] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'gæn][tuː; tə]
He **was** **within** **a** **few** **doors** **of** **his** **own** **home** **,** **when** **his** **steps** **began** **to**
他 曾是 之内 一个 很少 门 的 他的 自己的 家 , 什么时候 他的 步骤 开始 到
['lɪŋgə(r)] [ə'gen] .
linger **again** **.**
萦绕 再次 .

他离家只有几步之遥的时候，脚步又开始慢了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] .
He **had** **come** **once** **more** **into** **a** **state** **of** **irresolution** **.**
他 有 来 一次 更多的 进入 一个 状态 的 分辨率不足 .

他再次陷入了犹豫不决的状态。

" [pə'hæps] ['ɛlˌbrɪdʒ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .
" **Perhaps** **Elbridge** **has** **returned** **.**
" 也许 埃尔布里奇 有 返回 .

“或许埃尔布里奇回来了。”

" [ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [ə'gen] .
" **This** **thought** **made** **him** **stop** **again** **.**
" 这 想法 制成 他 停止 再次 .

想到这里，他又停了下来。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊnd] .
" **He** **must** **have** **understood** **me** **that** **I** **would** **be** **around** **.**
" 他 必须 有 理解 我 那 我 会 是 大约 .

“他肯定明白我会一直陪着我。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
" **Just** **at** **this** **moment** **the** **crying** **of** **a** **child** **was** **heard** **.**
" 只是 在 这 片刻 这 哭泣 的 一个 孩子 曾是 听到 .

就在这时，传来孩子的哭声。

" [ɪz] [ðæt] ['elə] ?
" **Is** **that** **Ella** **?**
" 是 那 艾拉 ?

那是艾拉吗?

" ['wilkinsn] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs]
" **Wilkinson** **walked** **around** **a** **little** **way** **,** **until** **he** **came** **nearly** **opposite** **his** **own** **house**
" 威尔金森 步行 大约 一个 小的 方式 , 直到 他 来了 几乎 对面的 他的 自己的 房子
.
:
.

“威尔金森走了一小段路，直到他几乎走到了自己家的对面。

[ðen] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][mɔ:(r)] [ə'tentɪvli] .
Then **he** **stopped** **to** **listen** **more** **attentively** **.**
然后 他 停止 到 听 更多的 认真地 .

然后他停下来，更加认真地倾听。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gri:vɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪk] [beɪb] .
It **was** **the** **grieving** **cry** **of** **his** **own** **sick** **babe** **.**
它 曾是 这 悲伤 哭 的 他的 自己的 生病的 宝贝 .

那是他生病的孩子的悲痛哭声。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" **Poor** **child** **!**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" **he** **murmured** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][eɪl][hɜ:(r); hə(r)] ?
" **I** **wonder** **what** **can** **ail** **her** **?**
" 我 想知道 什么 能 艾尔 她 ?

“我想知道她到底得了什么病？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊz] .
" **He** **looked** **up** **at** **the** **chamber** **windows** **.**
" 他 看起来 向上 在 这 房间 视窗 .

他抬头望向房间的窗户。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ə'saɪd] ,
The **curtains** **were** **drawn** **aside** **,**
这 窗帘 是 绘制 旁边 ,

窗帘被拉开了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['mu:vɪŋ]
and **he** **saw** **upon** **the** **ceiling** **of** **the** **room** **the** **shadow** **of** **some** **one** **moving**
和 他 锯 之上 这 天花板 的 这 房间 这 阴影 的 一些 一 移动
[tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
to **and** **fro** **.**
到 和 弗 .

他看见房间的天花板上有一个人影来回移动。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz] ,
He **did** **not** **doubt** **that** **it** **was** **the** **shadow** **of** **his** **wife** **,** **as** **,**
他 做过 不是 怀疑 那 它 曾是 这 阴影 的 他的 妻子 , 作为 ,

他毫不怀疑那是他妻子的影子，因为

[wɪð] [ðeə(r)] [sɪk] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

with	their	sick	babe	in	her	arms	,
和	他们的	生病的	宝贝	在	她	武器	,

她怀里抱着生病的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] .

she	walked	to	and	fro	in	the	effort	to	soothe	it	again	to	sleep	.
她	步行	到	和	弗	在	这	努力	到	舒缓	它	再次	到	睡觉	.

她来回踱步，试图安抚它再次入睡。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kwɪkli] [dɪ'speld] ,

Had	there	been	a	doubt	,	it	would	have	been	quickly	dispelled	,
有	那里	到过	一个	怀疑	,	它	会	有	到过	迅速地	驱散	,

如果之前有任何疑虑，很快就会消除。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [sɒft] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] —

for	there	came	to	his	ears	the	soft	tones	of	a	voice	he	knew	full	well	—
为了	那里	来了	到	他的	耳朵	这	柔软的	音调	的	一个	嗓音	他	知道	满的	出色地	—

[keɪm] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

came	in	tones	of	music	,
来了	在	音调	的	音乐	,

因为他的耳朵里传来了一个他非常熟悉的柔和的声音——带着音乐般的音调。

[ləʊ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [məʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .

low	and	soothing	,	but	with	most	touching	sweetness	.
低的	和	舒缓	,	但	和	最多	接触	甜味	.

低沉而舒缓，却又带着最动人的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	was	the	voice	of	his	wife	,
它	曾是	这	嗓音	的	他的	妻子	,

那是他妻子的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [hɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	she	sang	the	air	of	the	cradle	-	hymn	with	which	he	had	been
和	她	唱	这	空气	的	这	摇篮	-	圣歌	和	哪个	他	有	到过

[suːðd] [tuː; tə] [rest] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

soothed	to	rest	when	he	lay	an	innocent	babe	in	his	mother's	arms	.
舒缓	到	休息	什么时候	他	躺	一个	清白的	宝贝	在	他的	母亲的	武器	.

她唱起了摇篮曲的旋律，当年他把一个天真无邪的婴儿放在母亲怀里时，就是听着这首摇篮曲安然入睡。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wilkinsn] ,

The	feelings	of	Wilkinson	,
这	情怀	的	威尔金森	,

威尔金森的感受，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]['djuːti][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

a	good	deal	excited	by	the	struggle	between	affection	and	duty	on	the	one	side	,
一个	好的	交易	兴奋的	经过	这	斗争	之间	感情	和	责任	在	这	一	边	,

一方面是情感，另一方面是责任，这种矛盾的冲突令很多人感到激动。

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ]

and	appetite	and	inclination	on	the	other	,	were	touched	and	softened	by
和	食欲	和	倾角	在	这	其他	,	是	感动	和	软化	经过

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

the	incident	,
这	事件	,

另一方面，食欲和性欲也因这件事而有所触动和软化。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	he	was	about	entering	his	house	when	the	approaching	form	of	a
和	他	曾是	关于	进入	他的	房子	什么时候	这	接近	形式	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他正要进屋时，看到一个男人的身影走近了，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] [əd'vɑːns] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp]

a	short	distance	in	advance	,	caught	his	eye	,	and	he	paused	until	he	came	up
一个	短的	距离	在	进步	,	捕捉	他的	眼睛	,	和	他	暂停	直到	他	来了	向上

.

:
.

前方不远处，他看到了什么，便停下脚步，走上前去。

" ['ɛlˌbrɪdʒ] !

"	Elbridge	!
"	埃尔布里奇	!

“埃尔布里奇！”

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] !

The	very	one	I	wished	to	see	!
这	非常	一	我	希望	到	看	!

正是我梦寐以求想见到的那个人!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp]

"	he	exclaimed	,	in	a	low	voice	,	as	he	extended	his	hand	and	grasped
"	他	惊呼	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	扩展	他的	手	和	抓住

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

that	of	his	friend	.
那	的	他的	朋友	.

他低声说道，同时伸出手抓住朋友的手。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

"	I've	just	been	to	your	house	.
"	我已经	只是	到过	到	你的	房子	.

我刚刚去过你家。

[dɪd] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [ə'raʊnd] ? "

Did	you	forget	that	I	was	to	call	around	?	"
做过	你	忘记	那	我	曾是	到	称呼	大约	?	"

你忘了我要打电话四处打听吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ,

"	I	didn't	understand	you	to	say	,	certainly	,	that	you	would	call	,
"	我	没有	理解	你	到	说	,	当然	,	那	你	会	称呼	,

“我没听懂你说你肯定会打电话，

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

or	I	should	have	made	it	a	point	to	be	at	home	.
或者	我	应该	有	制成	它	一个	观点	到	是	在	家	.

或者我应该特意待在家里。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

All	in	good	time	.
全部	在	好的	时间	.

一切都会水到渠成。

[aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

I'm on my way home now , and you will please return with me . "

我是 在 我的 方式 家 现在 , 和 你 将要 请 返回 和 我 . "

我现在正要回家，请你跟我一起回去。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] ['wɪlkɪnsn] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

" I don't know about that , " said Wilkinson , who could not forget his promise to

" 我 不 知道 关于 那 , " 说 威尔金森 , WHO 可以 不是 忘记 他的 承诺 到

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his wife .

他的 妻子 .

“我不知道，”威尔金森说道，他始终无法忘记对妻子的承诺。

" [aɪ][təʊld]['meəri] , [wen] [aɪ] [went] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [gɒn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

" I told Mary , when I went out , that I would only be gone half an hour ,

" 我 讲述 玛丽 , 什么时候 我 去 出去 , 那 我 会 仅有的 是 已消失 一半 一个 小时 ,

“我出门时告诉玛丽，我只出去半个小时。”

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][ɪkˈspaɪəd] [ɔːlˈredi] . "

and that time has expired already . "

和 那 时间 有 已到期 已经 . "

而那个时间已经过去了。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['laɪtli] .

" Oh , never mind , " returned the other , lightly .

" 哦 , 绝不 头脑 , " 返回 这 其他 , 轻轻 .

“哦，没事了，”另一个人轻描淡写地回答道。

" [ʃɪl] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

" She'll forgive you , I'll be bound .

" 壳 原谅 你 , 患病的 是 边界 .

“她会原谅你的，我发誓。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] , [ɪn][ɔːl] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

Tell her that you came home , in all obedience to her wishes ,

告诉 她 那 你 来了 家 , 在 全部 服从 到 她 愿望 ,

告诉她，你完全遵从她的意愿回到了家。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

but that I met you at your own door , and carried you off in spite of

但 那 我 遇见 你 在 你的 自己的 门 , 和 携带 你 离开 在 尽管如此 的

[jɔːˈself] .

yourself .

你自己 .

但我却在你家门口遇见了你，不由自主地把你带走了。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['ɛlˌbrɪdʒ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnsn] ,

" And as Elbridge said this , he drew his arm within that of Wilkinson ,

" 和 作为 埃尔布里奇 说 这 , 他 画 他的 手臂 之内 那 的 威尔金森 ,

“埃尔布里奇说着这话时，他把胳膊伸进了威尔金森的胳膊里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['tʃætɪŋ] [əˈweɪ] .

and the two men went chatting away .

和 这 二 男人 去 聊天 离开 .

于是两人边聊边走开了。

['ɛlˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['bɔtlz] [ɒn][hænd]

Elbridge was fond of good wine , and always kept a few choice bottles on hand

埃尔布里奇 曾是 喜爱 的 好的 葡萄酒 , 和 总是 保留 一个 很少 选择 瓶子 在 手

.

.

.

埃尔布里奇喜欢好酒，总是会备上几瓶上好的葡萄酒。

['wilkinsn] [nju:] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['nærəʊli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒn][ðə; ði]

Wilkinson	**knew**	**this**	**;**	**and**	**,**	**if**	**he**	**had**	**looked**	**narrowly**	**into**	**his**	**heart**	**on**	**the**
威尔金森	知道	这	;	和	,	如果	他	有	看起来	勉强	进入	他的	心	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

present	**occasion**	**,**
展示	场合	,

威尔金森明白这一点；而且，如果他此刻仔细审视一下自己的内心，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]

he	**would**	**have**	**discovered**	**that**	**the**	**wine**	**of**	**his**	**friend**	**had**	**for**	**him**	**a**
他	会	有	发现	那	这	葡萄酒	的	他的	朋友	有	为了	他	一个

[strɒŋgə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

stronger	**attraction**	**than**	**his**	**company**	**.**
更强	景点	比	他的	公司	.

他最终会发现，朋友的酒比朋友本身更能吸引他。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

As	**the**	**latter**	**had**	**anticipated**	**,**
作为	这	后者	有	预期	,

正如后者预料的那样，

[waɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

wine	**and**	**cigars**	**were**	**produced**	**immediately**	**on**	**their**	**arrival**	**at**	**the**	**house**	**of**
葡萄酒	和	雪茄	是	生产	立即地	在	他们的	到达	在	这	房子	的

['ɛlˌbrɪdʒ] ;

Elbridge	**;**
埃尔布里奇	;

他们一到埃尔布里奇家，就立刻拿出了葡萄酒和雪茄；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	**in**	**the**	**exhilaration**	**of**	**the**	**one**	**and**	**the**	**fumes**	**of**	**the**	**other**	**,**
和	在	这	兴奋	的	这	一	和	这	烟雾	的	这	其他	,

在前者的兴奋和后者的烟雾中，

[hi:; hi] [su:n] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] , ['trʌbld] [waɪf] [ænd; ənd] [sɪk] [tʃaɪld] [æt; ət] [həʊm] .

he	**soon**	**forgot**	**his**	**lonely**	**,**	**troubled**	**wife**	**and**	**sick**	**child**	**at**	**home**	**.**
他	很快	忘了	他的	孤独	,	麻烦	妻子	和	生病的	孩子	在	家	.

他很快就忘记了家中孤独、烦恼的妻子和生病的孩子。

[ə; eɪ] [frend] [ɔ:(r)] [tu:] [drɒpt] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ;

A	**friend**	**or**	**two**	**dropped**	**in**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**;**
一个	朋友	或者	二	掉落	在	,	在	这	课程	的	一半	一个	小时	;

半小时内，一两个朋友过来串门；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kɔ:kt] , [ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] [ˌri:'fɪld] [wɪð]

and	**then**	**a**	**second**	**bottle**	**of**	**wine**	**was**	**uncorked**	**,**	**and**	**glasses**	**refilled**	**with**
和	然后	一个	第二	瓶子	的	葡萄酒	曾是	开瓶	,	和	眼镜	已补充	和

[ɪts] ['spɑ:klɪŋ] ['kɒntents] .

its	**sparkling**	**contents**	**.**
它是	闪闪发光	内容	.

然后，第二瓶葡萄酒被打开，酒杯里重新斟满了起泡酒。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] .

The	**head**	**of**	**Wilkinson**	**was**	**not**	**very**	**strong**	**.**
这	头	的	威尔金森	曾是	不是	非常	强的	.

威尔金森的头颅不太强壮。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [pru:vd] ,

A	**single**	**glass**	**of**	**wine**	**generally**	**excited**	**him**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**proved**	**,**
一个	单身的	玻璃	的	葡萄酒	一般来说	兴奋的	他	,	和	二	或者	三	已证实	,

通常一杯酒就能让他兴奋，两三杯就足以让他兴奋不已。

['ɔːlweɪz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

always	,	more	than	he	could	bear	.
总是	,	更多的	比	他	可以	熊	.

总是超出他所能承受的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

It	was	so	on	this	occasion	;	and	when	,	at	eleven	o'clock	,
它	曾是	所以	在	这	场合	;	和	什么时候	,	在	十一	点钟	,

这次也是如此；到了十一点，

[hiː; hi] [pɑːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

he	passed	forth	from	the	house	of	his	friend	,
他	通过了	前进	从	这	房子	的	他的	朋友	,

他离开了朋友的家，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][æn; ən] ['efət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['stedəli] .

it	was	only	by	an	effort	that	he	could	walk	steadily	.
它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	那	他	可以	走	稳步	.

他费了好大劲才勉强走得稳稳的。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] , ['pɑːʃəli] ['səubəd] [hɪm] ,

The	cool	night	air	,	as	it	breathed	upon	his	heated	brow	,	partially	sobered	him	,
这	凉爽的	夜晚	空气	,	作为	它	呼吸	之上	他的	加热	眉头	,	部分	清醒	他	,

凉爽的夜风拂过他滚烫的额头，让他稍稍清醒了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	his	thoughts	turned	towards	his	home	.
和	他的	想法	转向	向	他的	家	.

他的思绪转向了家乡。

[ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [mɑːkt] [ðə; ði]

A	sigh	and	the	act	of	striking	his	hand	upon	his	forehead	marked	the
一个	叹	和	这	行为	的	引人注目	他的	手	之上	他的	前额	标记	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .

effect	of	this	transition	of	thought	.
影响	的	这	过渡	的	想法	.

他叹了口气，并用手捶了捶额头，这一举动标志着他思维方式的转变。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

"	Poor	Mary	!
"	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [leɪt] .

I	didn't	mean	to	stay	away	so	late	.
我	没有	意思是	到	停留	离开	所以	晚的	.

我不是故意要这么晚才回来的。

[ai] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

I	meant	to	return	in	half	an	hour	,	"	he	muttered	,	half	aloud	.
我	意思是	到	返回	在	一半	一个	小时	,	"	他	低声说道	,	一半	大声	.

“我本打算半小时后回来，”他低声嘟囔着。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .

"	But	this	is	always	the	way	.
"	但	这	是	总是	这	方式	.

但一直以来都是这样。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [waɪn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekts] [ˌem 'iː] .

I'm	afraid	I've	taken	too	much	of	Elbridge's	wine	;	a	little	affects	me	.
我是	害怕的	我已经	已采取	也	很多	的	-	葡萄酒	;	一个	小的	影响	我	.

恐怕我喝了太多埃尔布里奇的酒；一点点就足以让我受影响。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['meəri] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)]

I	wonder	if	Mary	will	notice	it	;	I	wouldn't	have	her	to	do	so	for
我	想知道	如果	玛丽	将要	注意	它	;	我	不会	有	她	到	做	所以	为了

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

我不知道玛丽会不会注意到；我绝对不希望她注意到。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

it	would	frighten	her	to	death	.
它	会	吓唬	她	到	死亡	.

这会把她吓死。

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	rather	think	I'd	better	try	to	walk	off	the	effects	of	what	I've	been	drinking	.
我	相当	思考	ID	更好的	尝试	到	走	离开	这	效果	的	什么	我已经	到过	喝	.

我觉得最好还是散散步，消消酒后的不适感。

[ɪts] [leɪt] , ['eni] [haʊ] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

It's	late	,	any	how	,	and	fifteen	or	twenty	minutes	will	make	but	little	difference
它是	晚的	,	任何	如何	,	和	十五	或者	二十	分钟	将要	制作	但	小的	不同之处

['aɪðə(r)] [wei] .

either	way	.
任何一个	方式	.

反正时间已经很晚了，十五二十分钟也不会有什么太大区别。

" [æz; əz] ['wilkinsn] [sed] [ðɪs] ,

"	As	Wilkinson	said	this	,
"	作为	威尔金森	说	这	,

正如威尔金森所说，

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [krɒs] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

he	turned	down	a	cross	street	which	he	happened	to	be	passing	at	the
他	转向	向下	一个	叉	街道	哪个	他	发生	到	是	通过	在	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他拐进了当时正好经过的一条十字路口。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [peɪs] .

and	moved	along	with	a	quicker	pace	.
和	已搬	沿着	和	一个	更快	步伐	.

然后加快了步伐。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [səb'said] .

Gradually	the	confusion	of	his	thoughts	subsided	.
逐步地	这	困惑	的	他的	想法	平静下来	.

他的思绪逐渐平静下来。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , " [hiː; hi] [saɪd] ,

"	I	wish	I	had	remained	at	home	,	"	he	sighed	,
"	我	希望	我	有	剩余	在	家	,	"	他	叹了口气	,

“我真希望我当时待在家里，”他叹了口气。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'rəʊz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	the	image	of	his	wife	arose	distinctly	in	his	mind	.
作为	这	图像	的	他的	妻子	出现	明显地	在	他的	头脑	.

妻子的身影清晰地浮现在他的脑海中。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

"	Poor	Mary	!
"	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽!

[ai] [brəʊk] [maɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ai] ['prɒmɪst] [səʊ] ['feɪθfəli] .

I	broke	my	word	with	her	,	though	I	promised	so	faithfully	.
我	打破	我的	单词	和	她	,	尽管	我	承诺	所以	忠实	.

我违背了对她的诺言，尽管我曾如此真诚地承诺过。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ðɪs] ['wiːknəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [ɪz]['terəb(ə)l] .

this	weakness	on	my	part	is	terrible	.
这	弱点	在	我的	部分	是	糟糕的	.

我这个弱点太糟糕了。

[waɪ] [wɒz; wəz][ai][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['elˌbrɪdʒ] ?

Why	was	I	so	anxious	to	see	Elbridge	?
为什么	曾是	我	所以	焦虑的	到	看	埃尔布里奇	?

我为什么那么急切地想见到埃尔布里奇?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [jet] [ai][təʊld]['meəri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

there	was	no	real	engagement	,	and	yet	I	told	Mary	there	was	.
那里	曾是	不	真实的	订婚	,	和	然而	我	讲述	玛丽	那里	曾是	.

我们之间并没有真正的订婚，但我却告诉玛丽我们有订婚了。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

I	would	not	have	her	know	of	this	deception	for	the	world	.
我	会	不是	有	她	知道	的	这	欺骗	为了	这	世界	.

我绝不会让她知道这件事。

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɛləz] ['biːɪŋ] [səʊ] [sɪk] ; [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ?

I	forgot	about	dear	little	Ella's	being	so	sick	;	what	if	we	should	lose	that	little	angel	?
我	忘了	关于	亲爱的	小的	艾拉的	存在	所以	生病的	;	什么	如果	我们	应该	失去	那	小的	天使	?

我忘了亲爱的小艾拉病得很重；如果我们失去了这个小天使该怎么办?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	could	not	bear	it	!
我	可以	不是	熊	它	!

我受不了了!

" ['wilkinsn] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Wilkinson	stopped	suddenly	as	this	thought	flashed	over	his	mind	.
"	威尔金森	停止	突然	作为	这	想法	闪光灯	超过	他的	头脑	.

“威尔金森突然停了下来，这个念头闪过他的脑海。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['səubəə] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['elˌbrɪdʒ] .

He	was	soberer	by	far	than	when	he	left	the	house	of	Mr	.	Elbridge	.
他	曾是	更清醒	经过	远的	比	什么时候	他	左边	这	房子	的	先生	.	埃尔布里奇	.

他比离开埃尔布里奇先生家时清醒多了。

" [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

"	I'll	go	home	at	once	.
"	患病的	去	家	在	一次	.

“我马上回家。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kwɪkli] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

"	He	turned	and	began	quickly	retracing	his	steps	.
"	他	转向	和	开始	迅速地	回溯	他的	步骤	.

他转身，迅速地沿着原路返回。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ,

And	now	he	remembered	the	moving	shadow	on	the	wall	,	as	he	stood	,
和	现在	他	记得	这	移动	阴影	在	这	墙	,	作为	他	站立	,

现在他想起了自己站在那里时，墙上移动的影子。

['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ['weðə(r)] [tuː; tə]

nearly	three	hours	before	,	in	front	of	his	house	,	debating	with	himself	whether	to
几乎	三	小时	前	,	在	正面	的	他的	房子	,	辩论	和	他自己	无论	到

['entə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] .

enter	or	no	.
进入	或者	不	.

将近三个小时前，他在自家门前犹豫着要不要进去。

[hiː; hi] [hɜːd] [tuː] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] ,

He	heard	too	,	in	imagination	,	the	plaintive	cries	of	his	sick	child	,
他	听到	也	,	在	想像力	,	这	哀怨	哭泣	的	他的	生病的	孩子	,

他仿佛也听到了生病的孩子凄厉的哭声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['meləʊdi] [ɒv; əv] [ɪts] ['mʌðərz] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [hʌʃ] ['ɪntuː]

and	the	soothing	melody	of	its	mother's	voice	as	she	sought	to	hush	into
和	这	舒缓	旋律	的	它是	母亲的	嗓音	作为	她	寻求	到	嘘	进入

[sliːp] [ɪts] [ʌn'kwaɪət] ['spɪrɪt] .

sleep	its	unquiet	spirit	.
睡觉	它是	不安	精神	.

还有它母亲温柔的嗓音，她试图安抚它躁动不安的灵魂，让它进入梦乡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['wilkinsn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

WILKINSON	was	nearly	in	front	of	his	own	door	,
威尔金森	曾是	几乎	在	正面	的	他的	自己的	门	,

威尔金森当时几乎已经走到自家门口了。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [fə'mɪliəli] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['elɪs] ,

when	he	was	thus	familiarly	accosted	by	a	man	named	Ellis	,
什么时候	他	曾是	因此	熟悉地	被骚扰	经过	一个	男人	命名	埃利斯	,

这时，一个名叫埃利斯的人以这种熟悉的语气上前搭讪。

[huː] [keɪm] ['leʒəli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

who	came	leisurely	walking	along	with	a	lighted	cigar	in	his	mouth	.
WHO	来了	悠闲	步行	沿着	和	一个	照明	雪茄	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一支点燃的雪茄，悠闲地走了过来。

" [hə'ləʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['wilkinsn] ?

"	Hallo	!	is	this	you	,	Wilkinson	?
"	你好	!	是	这	你	,	威尔金森	?

“喂！请问是你吗，威尔金森？”

[wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ? "

What	in	the	name	of	wonder	are	you	doing	out	at	such	an	hour	?	"
什么	在	这	姓名	的	想知道	是	你	正在做	出去	在	这样的	一个	小时	?	"

天哪，你大半夜的在外面干什么呢?

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ? " [in'kwaiə] ['wilkinsn] ,

"	And	suppose	I	were	to	ask	you	the	same	question	?	"	inquired	Wilkinson	,
"	和	认为	我	是	到	问	你	这	相同的	问题	?	"	询问	威尔金森	,

“如果我问你同样的问题呢？”威尔金森问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

as	he	took	the	hand	of	the	other	,	who	was	an	old	acquaintance	.
作为	他	采取	这	手	的	这	其他	,	WHO	曾是	一个	老的	熟人	.

他握住了对方的手，对方是他的老相识。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)d] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['elɪs] ,

"	It	would	be	easily	answered	,	"	was	the	unhesitating	reply	of	Ellis	,
"	它	会	是	容易地	回答	,	"	曾是	这	毫不犹豫	回复	的	埃利斯	,

“这很容易回答，”埃利斯毫不犹豫地回答道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['friːli] .

who	had	been	drinking	rather	freely	.
WHO	有	到过	喝	相当	自由	.

他之前一直在大量饮酒。

" [wel] , [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] . "

"	Well	,	suppose	I	have	the	benefit	of	your	answer	.	"
"	出色地	,	认为	我	有	这	益处	的	你的	回答	.	"

“好吧，假设我能得到你的答复。”

" [jʊr; jər] [kwaɪt] ['welkəm] .

"	You're	quite	welcome	.
"	你是	相当	欢迎	.

不客气。

[ai] [kiːp] [nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] , [juː; jʊ] [siː] .

I	keep	no	secrets	from	an	old	friend	,	you	see	.
我	保持	不	秘密	从	一个	老的	朋友	,	你	看	.

你看，我对老朋友从不隐瞒任何事情。

[kænt] [juː; jʊ] [ges] ? "

Can't	you	guess	?	"
不能	你	猜测	?	"

你猜不到吗?

" [aɪm] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] [gesɪŋ] . "

"	I'm	not	good	at	guessing	.	"
"	我是	不是	好的	在	猜测	.	"

我不擅长猜测。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪf] [wɪð] ['kærə] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] ,

"	Had	a	little	tiff	with	Cara	,	"	said	Ellis	in	a	half	whisper	,
"	有	一个	小的	蒂芙	和	卡拉	,	"	说	埃利斯	在	一个	一半	耳语	,

“我和卡拉有点小争执，”埃利斯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

as	he	bent	to	the	ear	of	his	companion	.
作为	他	弯曲	到	这	耳朵	的	他的	伴侣	.

他俯身到同伴耳边说道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [rɪ'tɜːnd] ['wilkinsn] .

"	Oh	,	no	!	"	returned	Wilkinson	.
"	哦	,	不	!	"	返回	威尔金森	.

“哦，不！”威尔金森回答道。

" [fækt] .

"	Fact	.
"	事实	.

“事实。

['kɑːrəs][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [səʊl] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][self] - ['wɪld] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ,

Cara's	a	dear	,	good	soul	,	as	you	know	;	but	she's	a	self	-	willed	little	jade	,
卡拉的	一个	亲爱的	,	好的	灵魂	,	作为	你	知道	;	但	她是	一个	自己	-	意志	小的	玉	,

你知道，卡拉是个善良可爱的人；但她也是个任性的小家伙。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] — [ɪf] [aɪ][doʊnt] [wɔːk] [hɜː(r); hə(r)]

and	if	I	don't	do	just	as	she	wants	me	to	—	if	I	don't	walk	her
和	如果	我	不	做	只是	作为	她	想要	我	到	—	如果	我	不	走	她

[tʃɔːk] [laɪn] — ['prestəʊ] !

chalk	line	—	presto	!
粉笔	线	—	普雷斯托	!

如果我不按她说的做——如果我不走她划定的线——瞧!

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

she	goes	off	like	a	rocket	.
她	去	离开	喜欢	一个	火箭	.

她像火箭一样冲了出去。

[tuː; tə] - [naɪt] , [-] [siː] ,

To	-	night	,	d'ye	see	,
到	-	夜晚	,	染料	看	,

今晚，你看到了吗?

[aɪ] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['prɛskəts] [njuː] [wɜːk] [ɒn]['meksɪkəʊ] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

I	came	home	with	the	first	volume	of	Prescott's	new	work	on	Mexico	—	a	perfect
我	来了	家	和	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的	新的	工作	在	墨西哥	—	一个	完美的

[rəʊ'mæns][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

romance	of	a	book	,
浪漫	的	一个	书	,

我带回了普雷斯科特关于墨西哥的新作的第一卷——一本完美的浪漫小说。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə]['kærə] .

and	wanted	to	read	it	aloud	to	Cara	.
和	通缉	到	读	它	大声	到	卡拉	.

我想大声朗读给卡拉听。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , [ʌp][ænd; ənd]

But	no	,	she	had	something	else	in	her	head	,	and	told	me	,	up	and
但	不	,	她	有	某物	别的	在	她	头	,	和	讲述	我	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但她却另有打算，她反复地告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [dʌl] [əʊld]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

that	she	didn't	want	to	hear	any	of	my	dull	old	histories	.
那	她	没有	想	到	听到	任何	的	我的	乏味的	老的	历史	.

她不想听我讲那些枯燥乏味的旧故事。

[aɪ][gɒt][mæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	got	mad	,	of	course	;
我	得到	疯狂的	,	的	课程	;

我当然生气了;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get][mæd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'θwɔːt] [maɪ] [hɔːz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	always	get	mad	when	she	comes	athwart	my	hawes	in	this	way	.
我	总是	得到	疯狂的	什么时候	她	来	横穿	我的	霍斯	在	这	方式	.

她这样阻挠我，我总是很生气。

" - [dʌl] [əʊld]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] . -

"	-	Dull	old	histories	!	-	said	I	,	indignantly	.	-
"	-	乏味的	老的	历史	!	-	说	我	,	愤慨地	.	-

“枯燥乏味的历史！”我愤愤不平地说。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] [tru:] [laif][ænd; ənd]['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒu:z]

There's	more	true	life	and	real	interest	in	this	book	than	in	all	the	Wandering	Jews
有	更多的	真的	生活	和	真实的	兴趣	在	这	书	比	在	全部	这	漫游	犹太人

[ɔ:(r)] ['lɔ:rə] [mə'tɪldə] ['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ;

or	Laura	Matilda	novels	that	ever	were	written	;
或者	劳拉	玛蒂尔达	小说	那	曾经	是	书面	;

这本书比所有写过的《流浪的犹太人》或《劳拉·玛蒂尔达》系列小说都更贴近生活，更有趣；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jʊd] [θrəʊ] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [træʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	I	wish	you'd	throw	such	miserable	trash	into	the	fire	,
和	我	希望	你会	扔	这样的	悲惨的	垃圾	进入	这	火	,

我真希望你能把这些可怜的垃圾扔进火里。

[ænd; ənd] [ri:d] [bʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv]

and	read	books	from	which	to	get	some	intelligence	and	strength	of
和	读	图书	从	哪个	到	得到	一些	智力	和	力量	的

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

阅读书籍，从中汲取智慧，增强心智。

[hwju:] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [kəʊmd] [maɪ][heə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .

The	way	she	combed	my	hair	for	me	at	this	was	curious	.
这	方式	她	梳理过的	我的	头发	为了	我	在	这	曾是	好奇的	.

她当时给我梳头的方式很奇怪。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] [ði:z] [ə'keɪzənz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði]

I	am	a	philosopher	,	and	on	these	occasions	generally	repeat	to	myself	the
我	是	一个	哲学家	,	和	在	这些	场合	一般来说	重复	到	我	这

[waɪz] [sɔ:] —

wise	saw	—
明智的	锯	—

我是一名哲学家，在这种时候，我通常会对自己重复那句至理名言——

- [hi:; hi] [ðæt] [faɪts] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] ,

'	He	that	fights	and	runs	away	,
-	他	那	战斗	和	跑步	离开	,

“打了仗又逃跑的人，

[meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . -

May	live	to	fight	another	day	.	'
可能	居住	到	斗争	其他	天	.	-

或许还能活下来，继续战斗。

[səʊ] , ['di:mɪŋ] [dɪ'skreʃn] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [ai] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] . "

So	,	deeming	discretion	the	better	part	of	valour	,	I	retreated	in	disorder	.	"
所以	,	认为	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	,	我	撤退	在	紊乱	.	"

因此，我认为谨慎才是上策，于是仓皇撤退了。

" [ðæts] [bæd] , " [ri'mɑ:k] ['wilkinsn] , [hu:] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	That's	bad	,	"	remarked	Wilkinson	,	who	knew	something	of	the	character	of	his
"	那就是	坏的	,	"	评论	威尔金森	,	WHO	知道	某物	的	这	特点	的	他的

[frɛndz] [waɪf] .

friend's	wife	.
朋友们	妻子	.

“那可糟了，”威尔金森说道，他对朋友妻子的性格略知一二。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [bæd] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ai] [kænt] [help] [maɪ'self] .

"	I	know	it's	bad	;	but	,	then	,	I	can't	help	myself	.
"	我	知道	它是	坏的	;	但	,	然后	,	我	不能	帮助	我	.

“我知道这样做不好；但是，我控制不住自己。”

['kærə][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['tempə(r)] , [ai]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . "

Cara	has	such	a	queer	temper	,	I	never	know	how	to	take	her	.	"
卡拉	有	这样的	一个	酷儿	脾气	,	我	绝不	知道	如何	到	拿	她	.	"

卡拉的脾气很古怪，我根本不知道该怎么对付她。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)][pɪˌkju:li:'ærəti:z][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][beə(r)] [wɪð]

"	You	ought	to	understand	her	peculiarities	by	this	time	,	and	bear	with
"	你	应该	到	理解	她	特殊性	经过	这	时间	,	和	熊	和

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“你现在应该已经了解她的怪癖，并且能够包容她了。”

" [beə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] !

"	Bear	with	them	!
"	熊	和	他们	!

请耐心对待他们!

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['traɪəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

I'd	like	to	see	you	have	the	trial	for	a	while	;	your	wife	is	an	angel	.
ID	喜欢	到	看	你	有	这	审判	为了	一个	尽管	;	你的	妻子	是	一个	天使	.

我希望你能有一段时间的时间来接受审判；你的妻子真是个天使。

[ɑ:] , [dʒɒn] !

Ah	,	John	!
啊	,	约翰	!

啊，约翰!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] .

you're	a	lucky	dog	.
你是	一个	幸运的	狗	.

你真是个幸运儿。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] - ['tempəd] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

If	I	had	such	a	sweet	-	tempered	woman	in	my	house	,	I	would	think	it	a
如果	我	有	这样的	一个	甜的	-	淬火	女士	在	我的	房子	,	我	会	思考	它	一个

['veri] ['pærədaɪs] . "

very	paradise	.	"
非常	天堂	.	"

如果我家有这样一位性情温和的女士，我会觉得那简直就是天堂。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘!

['hæri] ; [doʊnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Harry	;	don't	speak	in	that	way	.
哈里	;	不	说话	在	那	方式	.

哈利，别那样说话。

[fju:] ['wɪmɪn] [pə'zes] [səʊ] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

Few	women	possess	so	many	good	qualities	as	Mrs	.	Ellis	;
很少	女性	具有	所以	许多	好的	品质	作为	太太	.	埃利斯	;

很少有女性像艾利斯夫人那样拥有这么多优秀的品质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][beə(r)]
and **it** **is** **your** **duty** **to** **cherish** **and** **love** **the** **good** **,** **and** **to** **bear**
和 它 是 你的 责任 到 珍惜 和 爱 这 好的 , 和 到 熊
[wɪð] [ðə; ði] [rest] . "
with **the** **rest** **.** **"**
和 这 休息 . "

你的责任是珍惜和热爱美好的事物，并容忍其余的事物。

" [wel] [priːtʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] ,
" **Well** **preached** **;** **but** **,** **as** **I** **am** **to** **apply** **the** **discourse** **,** **and** **not** **you** **,**
" 出色地 布道 ; 但 , 作为 我 是 到 申请 这 话语 , 和 不是 你 ,

“讲道很好；但是，既然是我来应用这番话，而不是你，

[ai][mʌst; məst][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] . "
I **must** **beg** **to** **be** **excused** **.** **"**
我 必须 求 到 是 已原谅 . "

恕我冒昧，请允许我暂时离开。

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good** **-** **night** **.**
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[gəʊ] [həʊm] , [kɪs] ['kærə] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['wilkinsn] ;
Go **home** **,** **kiss** **Cara** **,** **and** **forgive** **her** **,** **"** **said** **Wilkinson** **;**
去 家 , 吻 卡拉 , 和 原谅 她 , " 说 威尔金森 ;

“回家去，亲吻卡拉，原谅她，”威尔金森说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
and **he** **made** **a** **motion** **to** **pass** **on** **,** **adding** **,** **as** **he** **did** **so** **,**
和 他 制成 一个 运动 到 经过 在 , 添加 , 作为 他 做过 所以 ,

他提议将此事交由他人讨论，并在提议时补充道：

" [aɪm] [aʊt] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [bæk] .
" **I'm** **out** **much** **later** **than** **usual** **,** **and** **am** **in** **a** **hurry** **to** **get** **back** **.**
" 我是 出去 很多 之后 比 通常 , 和 是 在 一个 匆忙 到 得到 后退 .

“我今天出门比平时晚得多，而且急着回去。”

['meəri] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Mary **will** **be** **uneasy** **about** **me** **.**
玛丽 将要 是 不安 关于 我 .

玛丽会对我感到不安。

" [bʌt; bət] ['elɪs] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][held][ɒn]
" **But** **Ellis** **caught** **hold** **of** **one** **of** **his** **arms** **with** **both** **hands** **,** **and** **held** **on**
" 但 埃利斯 捕捉 抓住 的 一 的 他的 武器 和 两个都 双手 , 和 握住 在
[tuː; tə][hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

“但埃利斯用双手抓住他的一只胳膊，把他牢牢地抓住了。

" [kænt] [let][juː; jʊ][gəʊ] , ['wilkinsn] " [sed] [hiː; hi] , ['fɜːmli] .
" **Can't** **let** **you** **go** **,** **Wilkinson** **"** **said** **he** **,** **firmly** **.**
" 不能 让 你 去 , 威尔金森 " 说 他 , 牢牢 .

“不能让你走，威尔金森，”他坚定地说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] — [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]
" **You're** **the** **man** **of** **all** **others** **I** **want** **to** **see** **—** **been** **thinking** **about** **you** **all** **the**
" 你是 这 男人 的 全部 其他的 我 想 到 看 — 到过 思维 关于 你 全部 这
['iːvnɪŋ] ;
evening **;**
晚上 ;

“在所有我最想见到的人中，你是最棒的——我整个晚上都在想你；

[wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

want	to	have	a	long	talk	with	you	.	"
想	到	有	一个	长的	讲话	和	你	.	"

我想和你好好谈谈。

" ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Any	other	time	,	but	not	now	,	"	replied	Wilkinson	.
"	任何	其他	时间	,	但	不是	现在	,	"	回复	威尔金森	.

“其他时间都可以，但现在不行，”威尔金森回答道。

" [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Now	,	and	no	other	time	,	"	persisted	the	other	,	clinging	fast	to	his	arm	.
"	现在	,	和	不	其他	时间	,	"	持续	这	其他	,	依恋	快速地	到	他的	手臂	.

“就是现在，没有其他时间了，”另一个人坚持道，紧紧地抓着他的胳膊。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? " [sed] ['wilkinsn] ,

"	What	do	you	wish	to	talk	about	?	"	said	Wilkinson	,
"	什么	做	你	希望	到	讲话	关于	?	"	说	威尔金森	,

“你想谈些什么？”威尔金森问道。

['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] [grɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

ceasing	his	effort	to	release	himself	from	the	firm	grip	of	his	friend	.
停止	他的	努力	到	发布	他自己	从	这	公司	紧握	的	他的	朋友	.

他停止了挣脱朋友紧紧抓住自己的努力。

" [ə'baʊt] ['kærə] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	About	Cara	,	"	was	answered	.
"	关于	卡拉	,	"	曾是	回答	.

“关于卡拉的事，”有人回答道。

" [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] .

"	Go	home	and	make	it	up	with	her	;	that's	the	best	way	.
"	去	家	和	制作	它	向上	和	她	;	那就是	这	最好的	方式	.

“回家和她和好，这是最好的办法。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] ['set(ə)l] [ɔːl]

She	loves	you	,	and	you	love	her	;	and	your	love	will	settle	all
她	爱	你	,	和	你	爱	她	;	和	你的	爱	将要	定居	全部

['dɪfərənsɪz] .

differences	.
差异	.

她爱你，你也爱她；你们的爱将化解一切分歧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['hæri] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

And	besides	,	Harry	,	you	shouldn't	talk	about	these	things	to	other	people	.
和	除了	,	哈里	,	你	不应该	讲话	关于	这些	事物	到	其他	人们	.

而且，哈利，你不应该跟别人谈论这些事。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "

The	relation	between	man	and	wife	is	too	sacred	for	this	.	"
这	关系	之间	男人	和	妻子	是	也	神圣	为了	这	.	"

夫妻关系神圣不可侵犯。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['evribɒdi] ?

"	Do	you	think	I	talk	in	this	way	to	everybody	?
"	做	你	思考	我	讲话	在	这	方式	到	大家	?

你以为我对每个人都这样说话吗?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['elɪs] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ə'fendɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

No	,	indeed	!	"	responded	Ellis	,	in	a	half	-	offended	tone	of	voice	.
不	,	的确	!	"	回应	埃利斯	,	在	一个	一半	-	被冒犯了	语气	的	嗓音	.

“不，的确如此！”埃利斯半是恼怒地回答道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .

"	But	you're	a	particular	friend	.
"	但	你是	一个	特别的	朋友	.

但你是位特别的朋友。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['kɑːrəs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [əd'vaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

You	know	Cara's	peculiar	temper	,	and	can	advise	with	me	as	a	friend	.
你	知道	卡拉的	奇特	脾气	,	和	能	建议	和	我	作为	一个	朋友	.

你知道卡拉古怪的脾气，可以作为朋友和我一起给她一些建议。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

So	come	along	,	I	want	to	have	a	talk	with	you	.	"
所以	来	沿着	,	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	.	"

来吧，我想和你谈谈。

" [kʌm] [weə(r)] ?

"	Come	where	?
"	来	在哪里	?

“去哪儿？”

" ['elɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [gæs] [læmp] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [nekst] [skweə(r)] ,

"	Ellis	turned	and	pointed	to	a	brilliant	gas	lamp	in	the	next	square	,
"	埃利斯	转向	和	尖	到	一个	杰出的	气体	灯	在	这	下一个	正方形	,

埃利斯转过身，指着隔壁广场上一盏明亮的煤气灯。

[ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent] ['tævən] .

that	stood	in	front	of	a	much	frequented	tavern	.
那	站立	在	正面	的	一个	很多	经常光顾	酒馆	.

它矗立在一家经常有顾客光顾的酒馆前。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] .

"	No	,	no	;	I	must	go	home	.
"	不	,	不	;	我	必须	去	家	.

“不，不，我必须回家。”

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ðiˌ] [fɜːm] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend]

"	And	Wilkinson	tried	to	extricate	himself	from	the	firm	grasp	of	his	friend
"	和	威尔金森	尝试	到	解脱	他自己	从	这	公司	抓牢	的	他的	朋友

.

:
.

“威尔金森试图挣脱朋友的紧紧束缚。

[bʌt; bət] [ðə; ðiˌ] ['lætə(r)] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [həʊld] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] —

But	the	latter	tightened	his	hold	,	as	he	said	—
但	这	后者	收紧	他的	抓住	,	作为	他	说	—

但后者却握紧了拳头，说道——

" [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

"	It's	of	no	use	.
"	它是	的	不	使用	.

“没用。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .

I	shall	not	let	you	go	.
我	将	不是	让	你	去	.

我不会放你走的。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɑːrkərz] .

So	come	along	with	me	to	Parker's	.
所以	来	沿着	和	我	到	帕克的	.

所以，跟我一起去帕克家吧。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['brændi] ['tɒdi] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrəs] .

Over	a	couple	of	brandy	toddies	we	will	discuss	this	matter	of	Cara's	.
超过	一个	夫妻	的	白兰地	托迪酒	我们	将要	讨论	这	事情	的	卡拉的	.

我们一边喝着几杯白兰地热饮，一边讨论卡拉的事。

" [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dʒɜːk][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['elɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [ə; eɪ]

"	A	vigorous	jerk	from	the	hand	of	Ellis	gave	the	body	of	Wilkinson	a
"	一个	蓬勃	混蛋	从	这	手	的	埃利斯	给予	这	身体	的	威尔金森	一个

['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] .

motion	in	the	direction	of	the	tavern	.
运动	在	这	方向	的	这	酒馆	.

“埃利斯猛地一拽，威尔金森的身体便朝着酒馆的方向晃动了一下。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] — [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪn]

Had	his	mind	been	perfectly	clear	—	had	none	of	the	effects	of	his	wine
有	他的	头脑	到过	完美	清除	—	有	没有任何	的	这	效果	的	他的	葡萄酒

- ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] - [rɪ'meɪnd] ,

-	drinking	at	Elbridge's	remained	,
-	喝	在	-	剩余	,

如果他当时头脑完全清醒——如果他在埃尔布里奇家喝酒的影响完全消失的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðɪs] [sə˛lɪsɪ'teɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)]

he	would	have	resisted	to	the	end	this	solicitation	,	at	the	hour	and	under
他	会	有	抵抗	到	这	结尾	这	征求意见	,	在	这	小时	和	在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

the	circumstances	.
这	情况	.

在当时的情况下，他会抵制这种诱惑到底。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

But	his	mind	was	not	perfectly	clear	.
但	他的	头脑	曾是	不是	完美	清除	.

但他当时头脑并不清醒。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [kəm'pʌlʃn] ,

And	so	,	a	few	steps	being	taken	by	compulsion	,
和	所以	,	一个	很少	步骤	存在	已采取	经过	强迫症	,

因此，在被迫的情况下，采取了一些步骤，

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'streɪnd] [və'lɪʃ(ə)n] .

he	moved	on	by	a	sort	of	constrained	volition	.
他	已搬	在	经过	一个	种类	的	受限	意志	.

他带着某种被迫的意志继续前行。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , ['wilkinsn] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [wen] [hiː; hi]

As	mentioned	above	,	Wilkinson	had	nearly	reached	his	own	door	when	he
作为	提及	多于	,	威尔金森	有	几乎	达到	他的	自己的	门	什么时候	他

[ɪn'kaʊntəd] ['elɪs] ;

encountered	Ellis	;
遭遇	埃利斯	;

如上文所述，威尔金森快要走到家门口时遇到了埃利斯；

[wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [səʊ][nɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

was	,	in	fact	,	so	near	,	that	he	could	see	the	light	shining	from	the	chamber
曾是	,	在	事实	,	所以	靠近	,	那	他	可以	看	这	光	灼灼	从	这	房间

- ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] ,

-	window	through	which	,
-	窗户	通过	哪个	,

事实上，他离得非常近，甚至能看到从房间窗户透出的光线。

[sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

some	hours	before	,	he	had	marked	on	the	wall	the	flitting	shadow	of	his
一些	小时	前	,	他	有	标记	在	这	墙	这	飞掠	阴影	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

几个小时前，他还在墙上留下了妻子的身影的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [suːð] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪk]

as	she	walked	to	and	fro	,	seeking	to	soothe	into	slumber	her	sick
作为	她	步行	到	和	弗	,	寻求	到	舒缓	进入	睡眠	她	生病的

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [tʃaɪld] .

and	grieving	child	.
和	悲伤	孩子	.

她来回踱步，试图安抚生病悲伤的孩子入睡。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

For	nearly	five	minutes	,	he	had	stood	talking	with	his	friend	,
为了	几乎	五	分钟	,	他	有	站立	说	和	他的	朋友	,

他站在那里和朋友聊了将近五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

and	the	sound	of	their	voices	might	easily	have	been	heard	in	his	dwelling	,
和	这	声音	的	他们的	声音	可能	容易地	有	到过	听到	在	他的	住宅	,

他们的声音很可能在他的住处都能听到。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [ðeə(r)] .

if	one	had	been	listening	intently	there	.
如果	一	有	到过	聆听	专注地	那里	.

如果当时有人认真听的话。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['evri] [sens] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [pə'sepʃ(ə)n] .

And	one	was	listening	with	every	sense	strung	to	the	acutest	perception	.
和	一	曾是	聆听	和	每一个	感觉	串	到	这	最急性	洞察力	.

人们全神贯注地聆听，力求达到最敏锐的感知。

[dʒʌst][æz; əz] ['wilkinsn] [muːvd] [ə'weɪ] , [æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Just	as	Wilkinson	moved	away	,	an	observer	would	have	seen	the	door	of	his
只是	作为	威尔金森	已搬	离开	,	一个	观察员	会	有	已见	这	门	的	他的

[haʊs] ['əʊpən] ,

house	open	,
房子	打开	,

就在威尔金森搬走的时候，旁观者会看到他家的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [bend] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	a	slender	female	form	bend	forth	,	and	look	earnestly	into	the	darkness	.
和	一个	苗条	女性	形式	弯曲	前进	,	和	看	切实	进入	这	黑暗	.

一个纤细的女性身影向前倾身，认真地凝视着黑暗。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [fɔːθ] ['kwɪkli] ,

A	moment	or	two	,	she	stood	thus	,	and	then	stepped	forth	quickly	,
一个	片刻	或者	二	,	她	站立	因此	,	和	然后	步	前进	迅速地	,

她这样站了一会儿，然后迅速向前迈了一步。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [steps] ,

and	leaning	upon	the	iron	railing	of	the	door	steps	,
和	倾斜	之上	这	铁	栏杆	的	这	门	步骤	,

他倚靠在门槛的铁栏杆上，

[fɪkst] ['iːgəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sləʊli] [ri'siːdɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

fixed	eagerly	her	eyes	upon	the	slowly	receding	forms	of	the	two	men	.
固定的	急切地	她	眼睛	之上	这	缓慢地	消退	表格	的	这	二	男人	.

她急切地注视着两个男人缓缓远去的背影。

" [dʒɒn] ! [dʒɒn] !
" John ! John !
" 约翰 ! 约翰 !

约翰！约翰！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [hɑːf] [sə'prest] [təʊnz] .
" she called , in half suppressed tones .
" 她 称为 , 在 一半 被抑制 音调 .

她压抑着声音喊道。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huːz] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] ,
But her voice did not reach the ear of her husband , whose form she well knew ,
但 她 嗓音 做过 不是 抵达 这 耳朵 的 她 丈夫 , 谁 形式 她 出色地 知道 ,

但她的声音并没有传到她丈夫的耳朵里，尽管她很熟悉他的模样。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [naɪt] .
even in the obscurity of night .
甚至 在 这 朦胧 的 夜晚 .

即使在漆黑的夜里。

['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [ræn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Gliding down the steps , Mrs . Wilkinson ran a few paces along the pavement ,
滑翔 向下 这 步骤 , 太太 . 威尔金森 跑 一个 很少 步幅 沿着 这 路面 ,

威尔金森太太滑下台阶，沿着人行道跑了几步。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [æz; əz] [sʌm; səm] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,
but suddenly stopped as some thought passed through her mind ; and , turning ,
但 突然 停止 作为 一些 想法 通过了 通过 她 头脑 ; 和 , 转弯 ,

但她突然停了下来，脑海中闪过一个念头；然后，她转过身去，

[went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] .
went back to the door she had left .
去 后退 到 这 门 她 有 左边 .

她回到了之前离开的那扇门前。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
There she stood gazing after her husband ,
那里 她 站立 凝视 后 她 丈夫 ,

她站在那里，凝望着丈夫的背影。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)] [ðə; ði] ['tævən] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['pɑːkə(r)] ,
until she saw him enter the tavern mentioned as being kept by a man named Parker ,
直到 她 锯 他 进入 这 酒馆 提及 作为 存在 保留 经过 一个 男人 命名 帕克 ,

直到她看到他走进那家据说是由一个名叫帕克的人经营的酒馆。

[wen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
when , with a heavy , fluttering sigh , she passed into the house ,
什么时候 , 和 一个 重的 , 飘动 叹 , 她 通过了 进入 这 房子 ,

她重重地叹了口气，走进了屋子。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]

and	ascended	to	the	chamber	from	which	she	had	,	a	few	minutes	before
和	上升	到	这	房间	从	哪个	她	有	,	一个	很少	分钟	前

, [kʌm] [daʊn] .

,	come	down	.
,	来	向下	.

然后她回到了几分钟前她刚刚下来的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	past	eleven	o'clock	.
它	曾是	过去的	十一	点钟	.

当时已经过了十一点。

[ðə; ði] [tuː] [də'mestɪk] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The	two	domestics	had	retired	,	and	Mrs	.	Wilkinson	was	alone	with	her
这	二	家政	有	退休	,	和	太太	.	威尔金森	曾是	独自的	和	她

[sɪk] [tʃaɪld] .

sick	child	.
生病的	孩子	.

两名佣人已经休息了，威尔金森太太独自一人照顾生病的孩子。

['ɛləz] [məʊn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]

Ella's	moan	of	suffering	came	on	her	ear	the	instant	she	re	-	entered	the	room
艾拉的	呻吟	的	痛苦	来了	在	她	耳朵	这	立即的	她	关于	-	进入	这	房间

,

,
,

她刚一回到房间，就听到艾拉痛苦的呻吟声传入耳中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][krɪb] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .

and	she	stepped	quickly	to	the	crib	,	and	bent	over	to	look	into	its	face	.
和	她	步	迅速地	到	这	婴儿床	,	和	弯曲	超过	到	看	进入	它是	脸	.

她迅速走到婴儿床边，弯下腰去看婴儿的脸。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] ['fiːvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] ,

The	cheeks	of	the	child	were	flushed	with	fever	to	a	bright	crimson	,
这	脸颊	的	这	孩子	是	酡	和	发烧	到	一个	明亮的	赤红	,

孩子的双颊因发烧而涨得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	she	was	moving	her	head	from	side	to	side	,
和	她	曾是	移动	她	头	从	边	到	边	,

她不停地左右摇头。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

and	working	her	lips	as	if	there	was	something	in	her	mouth	.
和	在职的	她	嘴唇	作为	如果	那里	曾是	某物	在	她	嘴	.

她翕动着嘴唇，好像嘴里有什么东西似的。

[slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] ['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

Slight	twitching	motions	of	the	arms	and	hands	were	also	noticed	by	the
轻微	抽搐	运动	的	这	武器	和	双手	是	还	注意到	经过	这

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲还注意到孩子的手臂和手部有轻微的抽搐动作。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

Her	eyes	were	partly	open	.
她	眼睛	是	部分	打开	.

她的眼睛半睁着。

" [wɪl] ['elə] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	Will	Ella	have	a	drink	of	water	?	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,
"	将要	艾拉	有	一个	喝	的	水	?	"	说	太太	.	威尔金森	,

“艾拉要喝点水吗？”威尔金森太太问道。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

placing	her	hand	under	the	child's	head	,	and	slightly	raising	it	from	the
放置	她	手	在下面	这	孩子的	头	,	和	轻微地	提高	它	从	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

她将手放在孩子的头下，轻轻地将孩子从枕头上抬起。

[bʌt; bət] ['elə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

But	Ella	did	not	seem	to	hear	.
但	艾拉	做过	不是	似乎	到	听到	.

但艾拉似乎没听见。

" [seɪ] — [lʌv] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ?

"	Say	—	love	,	will	you	have	some	water	?
"	说	—	爱	,	将要	你	有	一些	水	?

“亲爱的，要不要喝点水？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪəz] .

"	There	was	no	sign	that	her	words	reached	the	child's	ears	.
"	那里	曾是	不	符号	那	她	字	达到	这	孩子的	耳朵	.

“没有任何迹象表明她的话传到了孩子的耳朵里。”

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs]

A	deeper	shade	of	trouble	than	that	which	already	rested	on	the	mother's	face
一个	更深	阴影	的	麻烦	比	那	哪个	已经	休息	在	这	母亲的	脸

[glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

glanced	over	it	.
瞥了一眼	超过	它	.

母亲脸上原本就有的忧虑，被一抹更深的忧虑掠过。

" ['elə] ! ['elə] !

"	Ella	!	Ella	!
"	艾拉	!	艾拉	!

“艾拉！艾拉！”

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ['slaɪtli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Mrs	.	Wilkinson	slightly	shook	the	child	.
"	太太	.	威尔金森	轻微地	摇晃	这	孩子	.

威尔金森太太轻轻摇晃了一下孩子。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] ,

The	only	response	was	the	muttering	of	some	incoherent	words	,
这	仅有的	回复	曾是	这	喃喃自语	的	一些	语无伦次	字	,

对方只是含糊不清地嘟囔了几句，除此之外别无他意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [peɪn][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

and	a	continued	moaning	as	if	pain	were	disturbing	her	sleep	.
和	一个	持续	呻吟	作为	如果	疼痛	是	令人不安	她	睡觉	.

她还不停地呻吟，仿佛疼痛扰乱了她的睡眠。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [naʊ] [bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

The	mother	now	bent	low	over	her	child	,
这	母亲	现在	弯曲	低的	超过	她	孩子	,

母亲弯下腰，俯身靠近她的孩子。

[ænd; ənd] ['i:gəli] [mɑ:kt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]

and	eagerly	marked	the	expression	of	her	face	and	the	character	of
和	急切地	标记	这	表达	的	她	脸	和	这	特点	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] .

her	breathing	.
她	呼吸	.

并仔细观察她的面部表情和呼吸规律。

[ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

Then	she	laid	a	hand	upon	her	cheek	.
然后	她	铺设	一个	手	之上	她	脸颊	.

然后她把手放在脸颊上。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑ:t] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪsd] [ə'gen] .

Instantly	it	was	withdrawn	with	a	quick	start	,	but	as	quickly	replaced	again	.
即刻	它	曾是	撤回	和	一个	快的	开始	,	但	作为	迅速地	替换	再次	.

它立即被撤回并迅速启动，但很快又被替换了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:və(r)] !

"	What	a	burning	fever	!
"	什么	一个	燃烧	发烧	!

“好高烧啊！”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

Then	she	added	,	in	a	tone	of	anxiety	,
然后	她	额外	,	在	一个	语气	的	焦虑	,

然后她焦虑地补充道：

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃi:; ʃi] [wɜ:ks] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] !

"	How	strangely	she	works	her	mouth	!
"	如何	奇怪的	她	作品	她	嘴	!

“她张嘴的样子真奇怪！”

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

I	don't	like	this	constant	rolling	of	her	head	.
我	不	喜欢	这	持续的	滚动	的	她	头	.

我不喜欢她不停地摇头。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

['elə] !

Ella	!
艾拉	!

艾拉!

['elə] !

Ella	!
艾拉	!

艾拉!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] .

"	And	she	shook	the	child	again	.
"	和	她	摇晃	这	孩子	再次	.

她又摇晃了一下孩子。

" [wɒnt] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [lʌv] ?
" Want some water , love ?
" 想 一些 水 , 爱 ?

“想喝点水吗，亲爱的？”

" [ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɒkt] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
" The mother's voice did not appear to reach the locked sense of hearing .
" 这 母亲的 嗓音 做过 不是 出现 到 抵达 这 已锁定 感觉 的 听力 .

“母亲的声音似乎没有传到那封闭的听觉中。”

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [naʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ][nɪə(r)][baɪ] ,
Mrs . Wilkinson now lifted a glass of water from the bureau near by ,
太太 . 威尔金森 现在 抬起 一个 玻璃 的 水 从 这 局 靠近 经过 ,

威尔金森太太从旁边的梳妆台上拿起一杯水。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['elə] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ə'plaɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and raising the head of Ella with one hand , applied , with the other ,
和 提高 这 头 的 艾拉 和 一 手 , 应用 , 和 这 其他 ,

一手托起艾拉的头，另一手……

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
the water to her lips .
这 水 到 她 嘴唇 .

水流到她唇边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - ['spuːnfʊl] [wɒz; wəz] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
About a table - spoonful was poured into her mouth .
关于 一个 桌子 - 一勺 曾是 倾倒 进入 她 嘴 .

大约一汤匙的量被倒进了她的嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [swˈbləʊd] , [bʌt; bət][ræn][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
It was not swallowed , but ran out upon the pillow .
它 曾是 不是 吞咽 , 但 跑 出去 之上 这 枕头 .

它没有被吞下，而是流到了枕头上。

" ['mɜːsi] ! ['mɜːsi] !
" Mercy ! mercy !
" 怜悯 ! 怜悯 !

“饶命啊！饶命啊！”

[wɒt] [kæn; kən][eɪl][ðə; ði][tʃaɪld] !
what can ail the child !
什么 能 艾尔 这 孩子 !

这孩子到底怎么了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" exclaimed Mrs . Wilkinson , a look of fear coming into her face .
" 惊呼 太太 . 威尔金森 , 一个 看 的 害怕 未来 进入 她 脸 .

“威尔金森太太惊叫道，脸上露出了恐惧的神色。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
A little while she stood over her , and then leaving her place beside the
一个 小的 尽管 她 站立 超过 她 , 和 然后 离开 她 地方 旁 这
[krɪb] ,
crib ,
婴儿床 ,

她在她身边站了一会儿，然后离开了婴儿床边的位置。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
she hurried out into the passage , and ,
她 慌忙 出去 进入 这 通道 , 和 ,

她匆匆走到走廊里，然后

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [kɔːld] ['sevrəl]
pausing **at** **the** **bottom** **of** **the** **stairs** **leading** **to** **the** **room** **above** **,** **called** **several**
暂停 在 这 底部 的 这 楼梯 领导 到 这 房间 多于 , 称为 一些
[taɪmz] —
times **—**
时代 —

在通往楼上房间的楼梯底部停顿了一下，喊了好几声——

" ['ʌnə] ! ['ʌnə] ! ['ʌnə] !
" **Anna** **!** **Anna** **!** **Anna** **!**
" 安娜 ! 安娜 ! 安娜 !

“安娜！安娜！安娜！”

" [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
" **But** **no** **answer** **came** **.**
" 但 不 回答 来了 .

但是没有得到任何回应。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ðʌs] ['sʌmənd] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [saʊnd] [sliːp] ,
The **domestic** **thus** **summoned** **had** **fallen** **into** **her** **first** **sound** **sleep** **,**
这 国内的 因此 被召唤 有 倒下 进入 她 第一的 声音 睡觉 ,

被召来的女佣已经进入了她人生中的第一个安稳睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɒt] ['penətreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
and **the** **voice** **did** **not** **penetrate** **her** **ears** **.**
和 这 嗓音 做过 不是 穿透 她 耳朵 .

那声音并没有传入她的耳中。

" ['ʌnə] !
" **Anna** **!**
" 安娜 !

安娜！

" [wʌns] [mɔː(r)] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .
" **once** **more** **called** **Mrs** **.** **Wilkinson** **.**
" 一次 更多的 称为 太太 . 威尔金森 .

“再次称呼威尔金森夫人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd]
There **was** **no** **response** **,** **but** **the** **reverberation** **of** **her** **own** **voice** **returned**
那里 曾是 不 回复 , 但 这 混响 的 她 自己的 嗓音 返回
[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] .
upon **the** **oppressive** **silence** **.**
之上 这 压迫性的 沉默 .

没有回应，但她自己的声音在令人窒息的寂静中回荡。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] , [huːz] [ləʊ] ,
She **now** **hurried** **back** **to** **her** **sick** **child** **,** **whose** **low** **,**
她 现在 慌忙 后退 到 她 生病的 孩子 , 谁 低的 ,

她急忙赶回生病的孩子身边，孩子当时情绪低落。

['trʌbld] ['məʊnɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
troubled **moaning** **had** **not** **been** **hushed** **for** **a** **moment** **.**
麻烦 呻吟 有 不是 到过 静静地 为了 一个 片刻 .

痛苦的呻吟声一刻也没有停止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] .
There **was** **no** **apparent** **change** **.**
那里 曾是 不 明显 改变 .

表面没有明显变化。

['elə] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['əʊpənd] [aɪz] , ['ʃəʊɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [laɪn] ,

Ella	lay	with	her	half	-	opened	eyes	,	showing	,	by	the	white	line	,
艾拉	躺	和	她	一半	-	打开	眼睛	,	显示	,	经过	这	白色的	线	,

艾拉躺着，眼睛半睁着，从白线处可以看到，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ʌn'nætʃrəli] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['krimzən] [tʃiːks] ,

that	the	balls	were	turned	up	unnaturally	;	with	her	crimsoned	cheeks	,
那	这	球	是	转向	向上	不自然地	;	和	她	深红色	脸颊	,

球被不自然地向上翻了起来；她双颊绯红，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['məuʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ænd; ənd] [slaɪt] [twɪtʃɪŋz] [ɒv; əv]

and	with	the	nervous	motions	of	her	lips	and	slight	twitchings	of
和	和	这	紧张的	运动	的	她	嘴唇	和	轻微	抽搐	的

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

伴随着她嘴唇紧张地抽动和双手轻微的颤抖，

[æt; ət] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

at	first	noticed	with	anxiety	and	alarm	.
在	第一的	注意到	和	焦虑	和	警报	.

起初感到焦虑和恐慌。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['sɪknəs] [ɪn] ['tʃɪldrən] ;

Mrs	.	Wilkinson	was	but	little	familiar	with	sickness	in	children	;
太太	.	威尔金森	曾是	但	小的	熟悉的	和	疾病	在	孩子们	;

威尔金森太太对儿童疾病知之甚少；

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv]['riːəl]['deɪndʒə(r)] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

and	knew	not	the	signs	of	real	danger	—	or	,	rather	,
和	知道	不是	这	标志	的	真实的	危险	—	或者	,	相当	,

并且不了解真正危险的迹象——或者更确切地说，

[wɒt] [ʌn'juːʒuəl][saɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [naʊ] [ə'pærənt] [ɪn]['elə] ['riːəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

what	unusual	signs	such	as	those	now	apparent	in	Ella	really	indicated	.
什么	异常	标志	这样的	作为	那些	现在	明显	在	艾拉	真的	表明的	.

像艾拉身上现在显现出的这些不寻常的迹象，究竟意味着什么?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	she	was	sufficiently	alarmed	,	and	stood	over	the	child	,	with	her
但	她	曾是	足够	惊慌	,	和	站立	超过	这	孩子	,	和	她

[aɪz] [fɪkst] ['iːgəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

eyes	fixed	eagerly	upon	her	.
眼睛	固定的	急切地	之上	她	.

但她显然很担心，站在孩子身边，目光紧紧地盯着她。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [steɪt] ,

Again	she	tried	to	arouse	her	from	so	strange	and	unnatural	a	state	,
再次	她	尝试	到	引起	她	从	所以	奇怪的	和	不自然	一个	状态	,

她再次试图将她从这种奇怪而不自然的状态中唤醒出来。

[bʌt; bət] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .

but	with	as	little	effect	as	at	first	.
但	和	作为	小的	影响	作为	在	第一的	.

但效果和最初一样微乎其微。

" [əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	Oh	,	my	husband	!
"	哦	,	我的	丈夫	!

“哦，我的丈夫！”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪkˈskleɪmd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ]

"	she	at	length	exclaimed	,	clasping	her	hands	together	,	and	glancing
"	她	在	长度	惊呼	,	紧握	她	双手	一起	,	和	瞥了一眼

['ʌpwəd] , [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] ,

upward	,	with	tearful	eyes	,
向上	,	和	内牛满面	眼睛	,

“她终于喊了出来，双手合十，泪眼婆娑地抬头望去。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

"	why	are	you	away	from	me	now	?
"	为什么	是	你	离开	从	我	现在	?

你为什么现在离开我?

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ?

Oh	,	why	did	you	break	your	promise	to	return	hours	and	hours	ago	?
哦	,	为什么	做过	你	休息	你的	承诺	到	返回	小时	和	小时	前	?

哦，你为什么违背了几个小时前就答应回来的承诺?

" [ðen] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ænd; ənd] [wept] , [ʌn'tɪl] ,

"	Then	covering	her	face	with	her	hands	,	she	sobbed	and	wept	,	until	,
"	然后	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	啜泣	和	哭泣	,	直到	,

['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

startled	by	a	sharp	,
惊慌	经过	一个	锋利的	,

“然后她用双手捂住脸，抽泣哭泣，直到被一声尖锐的响声惊醒，

[ʌnˈnætʃrəl] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['elə] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [fɪkst]

unnatural	cry	from	the	lips	of	Ella	,	her	attention	was	once	more	fixed
不自然	哭	从	这	嘴唇	的	艾拉	,	她	注意力	曾是	一次	更多的	固定的

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

upon	her	suffering	child	.
之上	她	痛苦	孩子	.

艾拉发出了一声不自然的哭声，她的注意力再次集中在了受苦的孩子身上。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [naʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ? " [sed] ['henri] ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

"	Now	,	what	will	you	take	?	"	said	Henry	Ellis	,	as	he	entered	,
"	现在	,	什么	将要	你	拿	?	"	说	亨利	埃利斯	,	作为	他	进入	,

“现在，你要拿什么？”亨利·埃利斯边说边走了进来。

[wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ['wilkinsn] , [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] ['pɑːrkərz] ['tævən] .

with	the	weak	and	yielding	Wilkinson	,	the	bar	-	room	of	Parker's	tavern	.
和	这	虚弱的	和	屈服	威尔金森	,	这	酒吧	-	房间	的	帕克的	酒馆	.

与软弱顺从的威尔金森一起，帕克酒馆的酒吧间。

" ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz]

"	Any	thing	you	choose	to	call	for	,	"	replied	Wilkinson	,	whose	mind	was
"	任何	事物	你	选择	到	称呼	为了	,	"	回复	威尔金森	,	谁	头脑	曾是

['tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] ,

turning	homeward	,
转弯	回家	,

“你想叫什么都行，”威尔金森回答道，他的思绪早已飘向家乡。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

and	who	wished	to	be	there	.
和	WHO	希望	到	是	那里	.

以及那些想去那里的人。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt] ['eni] [θɪŋ] .
" In fact , I don't really want any thing .
" 在 事实 , 我 不 真的 想 任何 事物 .

“事实上，我什么都不想要。”

[kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] .
Call for two glasses of cold water .
称呼 为了 二 眼镜 的 寒冷的 水 .

叫人要两杯冷水。

[ðiːz] [wɪl] [liːv] ['aʊə(r)] [hedz] [klɪə(r)] . "
These will leave our heads clear . "
这些 将要 离开 我们的 头部 清除 . "

这些能让我们头脑清醒。

" ['wɔːtə(r)] !
" Water !
" 水 !

“水！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
That is a good one ,
那 是 一个 好的 一 ,

那是个好主意。

[bɪl] " — [ænd; ənd] ['elɪs] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] - ['tendə(r)] — " [mɪks][juː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stɪf]
Bill " — and Ellis spoke to the bar - tender — " Mix us a couple of stiff
账单 " — 和 埃利斯 辐 到 这 酒吧 - 投标 — " 混合 我们 一个 夫妻 的 僵硬的
['brændi] ['tɒdi] .
brandy toddies .
白兰地 托迪酒 .

比尔——埃利斯对酒保说——“给我们调两杯烈性白兰地热酒。”

" [ðə; ði][bɑː(r)] - ['tendə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,
" The bar - tender nodded and smiled his acceptance of the order ,
" 这 酒吧 - 投标 点头 和 微笑 他的 验收 的 这 命令 ,

酒保点头微笑，接受了订单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the two men retired to a table that stood in a remote part of the
和 这 二 男人 退休 到 一个 桌子 那 站立 在 一个 偏僻的 部分 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是，两人退到房间角落里的一张桌子旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] .
at which they were soon served with the liquor .
在 哪个 他们 是 很快 服务 和 这 酒 .

随后，他们很快就被斟上了酒。

" [bɪl] ['mɪksɪz][ðə; ði] [best] ['brændi] ['tɒdi] [ai]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

"	Bill	mixes	the	best	brandy	toddy	I	ever	tasted	.
"	账单	混合	这	最好的	白兰地	托迪	我	曾经	尝过	.

“比尔调制的白兰地热酒是我喝过最好喝的。”

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	knows	his	business	,	"	said	Ellis	,	as	he	put	the	glass	to	his	lips	.
他	知道	他的	商业	,	"	说	埃利斯	,	作为	他	放	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

“他很懂行，”埃利斯说着，把酒杯送到嘴边。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? "

"	Isn't	it	fine	?	"
"	不是	它	美好的	?	"

“这样不好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [æz; əz][hiː; hi] [sip] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] .

"	It	is	very	good	,	"	replied	Wilkinson	,	as	he	sipped	the	tempting	mixture	.
"	它	是	非常	好的	,	"	回复	威尔金森	,	作为	他	啜饮	这	诱人的	混合物	.

“非常好，”威尔金森一边啜饮着这诱人的混合物，一边回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] [pə'siːvd] [ðə; ði]

But	his	thoughts	were	turning	homeward	,	and	he	scarcely	perceived	the
但	他的	想法	是	转弯	回家	,	和	他	几乎	感知	这

[teɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][dræŋk] .

taste	of	what	he	drank	.
品尝	的	什么	他	喝	.

但他的思绪却飘向了家乡，几乎没尝出自己喝的东西是什么味道。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [raɪz]

Suddenly	,	he	pushed	the	glass	from	him	,	and	,	making	a	motion	to	rise
突然	,	他	推动	这	玻璃	从	他	,	和	,	制作	一个	运动	到	上升

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sed] —

from	the	table	,	said	—
从	这	桌子	,	说	—

他突然推开手中的玻璃杯，一边做出要起身的动作，一边说道——

" [ɪn'diːd] , ['elɪs] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

"	Indeed	,	Ellis	,	I	must	go	home	.
"	的确	,	埃利斯	,	我	必须	去	家	.

“没错，埃利斯，我必须回家了。”

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd]['meəri] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strest] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .

My	child	is	sick	,	and	Mary	will	be	distressed	at	my	absence	.
我的	孩子	是	生病的	,	和	玛丽	将要	是	苦恼	在	我的	缺席	.

我的孩子生病了，我不在，玛丽会很难过。

[kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ][stɔː(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætə(r)]['əʊvə(r)] .

Come	around	to	my	store	,	to	-	morrow	,	and	we	will	talk	this	matter	over	.
来	大约	到	我的	店铺	,	到	-	明天	,	和	我们	将要	讲话	这	事情	超过	.

明天来我店里一趟，我们好好谈谈这件事。

['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ai][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [səʊ] [greɪv] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

Neither	you	nor	I	are	now	in	a	fit	state	to	discuss	so	grave	a	matter	.
两者都不	你	也不	我	是	现在	在	一个	合身	状态	到	讨论	所以	严重	一个	事情	.

你我目前都不适合讨论如此严肃的事情。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Sit	down	,	will	you	!
"	坐	向下	,	将要	你	!

请坐下！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] ['kwɪkli] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	This	was	the	reply	of	Ellis	,	as	he	caught	quickly	the	arm	of	his	friend	,
"	这	曾是	这	回复	的	埃利斯	,	作为	他	捕捉	迅速地	这	手臂	的	他的	朋友	,

“埃利斯一边说着，一边迅速抓住朋友的手臂。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [hɪm] , [baɪ][meɪn] [streŋθ] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	almost	forced	him	,	by	main	strength	,	to	resume	his	seat	.
和	几乎	强制	他	,	经过	主要的	力量	,	到	恢复	他的	座位	.

几乎是凭借蛮力强迫他重新坐回座位。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['wɪlkɪnsn] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	There	,	now	,	"	he	added	,	as	Wilkinson	resumed	his	seat	.
"	那里	,	现在	,	"	他	额外	,	作为	威尔金森	恢复	他的	座位	.

“好了，”他补充道，威尔金森重新坐了下来。

" ['nevə(r)] [pʊt] [ɒf] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒt] [kæn; kən][æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Never	put	off	until	to	-	morrow	what	can	as	well	be	done	to	-	day	.
"	绝不	放	离开	直到	到	-	明天	什么	能	作为	出色地	是	完毕	到	-	天	.

“今日事，今日毕。”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] .

That	is	my	motto	.
那	是	我的	座右铭	.

这就是我的座右铭。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kærə] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [ɪz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	want	to	talk	with	you	about	Cara	,	and	no	time	is	so	good	as	the	present	.
我	想	到	讲话	和	你	关于	卡拉	,	和	不	时间	是	所以	好的	作为	这	展示	.

"

"

"

我想和你谈谈卡拉的事，现在正是时候。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɪlkɪnsn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	,	well	,	"	returned	Wilkinson	,	impatiently	.
"	出色地	,	出色地	,	"	返回	威尔金森	,	不耐烦地	.

“好吧，好吧，”威尔金森不耐烦地回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	What	do	you	want	to	say	?
"	什么	做	你	想	到	说	?

你想说什么?

[spiːk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "

Speak	quickly	,	and	to	the	point	.	"
说话	迅速地	,	和	到	这	观点	.	"

说话要快，要简洁明了。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

"	Just	what	I'm	going	to	do	.
"	只是	什么	我是	去	到	做	.

“我正打算这么做。”

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]['tʌmblə(r)] .

But	,	first	,	I	must	see	the	bottom	of	my	tumbler	.
但	,	第一的	,	我	必须	看	这	底部	的	我的	不倒翁	.

但是，首先我得看看我的杯子底部。

[ðeə(r)] , [naʊ] ; [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

There	,	now	;	come	,	you	must	do	the	same	.
那里	,	现在	;	来	,	你	必须	做	这	相同的	.

好了，现在，你们也必须这样做。

[drɪŋk] [tuː; tə] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] — [drɪŋk] , [maɪ][fɑːst][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

Drink	to	good	old	times	,	and	eternal	friendship	—	drink	,	my	fast	and	faithful
喝	到	好的	老的	时代	,	和	永恒	友谊	—	喝	,	我的	快速地	和	忠实

[frend] !

friend	!
朋友	!

为美好的旧时光和永恒的友谊干杯——干杯，我忠诚的朋友！

" [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [glɑːs] [ɒv; əv]

"	The	warmth	of	the	room	and	the	quick	effects	of	a	strong	glass	of
"	这	温暖	的	这	房间	和	这	快的	效果	的	一个	强的	玻璃	的

['brændi] ['tɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn] ['ɛlɪsɪz] ['pɑːʃ(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnɪ'braɪəti] .

brandy	toddy	were	making	rapid	advances	on	Ellis's	partial	state	of	inebriety	.
白兰地	托迪	是	制作	迅速的	进展	在	埃利斯的	部分的	状态	的	醉酒	.

“房间的温暖和一杯浓烈的白兰地热酒的快速作用，迅速加剧了埃利斯半醉的状态。

['wilkinsn] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

Wilkinson	emptied	his	glass	,	and	then	said	—
威尔金森	清空	他的	玻璃	,	和	然后	说	—

威尔金森喝光了杯子里的酒，然后说道——

" [spiːk] , [naʊ] , [aɪm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . "

"	Speak	,	now	,	I'm	all	attention	.	"
"	说话	,	现在	,	我是	全部	注意力	.	"

“现在就说，我全神贯注。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] , " [ænd; ənd] ['elɪs] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] ['wilkinsn] [fə'mɪliəli] ,

"	Well	,	you	see	,	Jack	,	"	and	Ellis	leaned	over	towards	Wilkinson	familiarly	,
"	出色地	,	你	看	,	杰克	,	"	和	埃利斯	倾斜	超过	向	威尔金森	熟悉地	,

“是这样的，杰克，”埃利斯亲切地朝威尔金森倾了倾身子，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

and	rested	his	arm	upon	his	knee	.
和	休息	他的	手臂	之上	他的	膝盖	.

他将手臂搭在膝盖上。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] ,

"	You	see	,	Jack	,
"	你	看	,	杰克	,

你看，杰克，

[ðæt] ['hʌzi] [ɒv; əv] [maɪn] — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] — [ɪz] ['liːdɪŋ]

that	huzzy	of	mine	—	if	I	must	call	the	dear	girl	by	such	a	name	—	is	leading
那	模糊	的	矿	—	如果	我	必须	称呼	这	亲爱的	女孩	经过	这样的	一个	姓名	—	是	领导

[ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .

me	the	deuce	of	a	life	.
我	这	二	的	一个	生活	.

我的那个小甜心——如果我非要用这样的名字称呼我亲爱的女孩的话——正在引领我走向人生的巅峰。

[kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] !

Confound	her	pretty	face	!
混杂	她	漂亮的	脸	!

真讨厌她那张漂亮的脸蛋！

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də]['ɔːlməʊst] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	love	her	,	and	would	do	almost	any	thing	to	please	her	;
我	爱	她	,	和	会	做	几乎	任何	事物	到	请	她	;

我爱她，我愿意做任何事来取悦她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .

but	she	won't	be	pleased	at	any	thing	.
但	她	惯于	是	高兴	在	任何	事物	.

但她无论做什么都不会满意。

[ʃiː; ʃi] [kɒmz] [maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] . "

She	combs	my	head	for	me	as	regularly	as	the	day	comes	.	"
她	梳子	我的	头	为了	我	作为	经常	作为	这	天	来	.	"

她每天都会定期帮我梳头。

" [hʌʃ] — [hʌʃ] !

"	Hush	—	hush	!
"	嘘	—	嘘	!

嘘——嘘!

[doʊnt] [tɔːk] [səʊ][ɒv; əv]['kærə] .

Don't	talk	so	of	Cara	.
不	讲话	所以	的	卡拉	.

别那样说卡拉。

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

Her	temper	may	be	a	little	uncertain	,	but	that	is	her	weakness	.
她	脾气	可能	是	一个	小的	不确定	,	但	那	是	她	弱点	.

她脾气可能有点不稳定，但这正是她的弱点。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] .

She	is	your	wife	,	and	you	must	bear	with	these	things	.
她	是	你的	妻子	,	和	你	必须	熊	和	这些	事物	.

她是你的妻子，你必须忍受这些事。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mænli] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [æt; ət] ['evri] ['traɪf(ə)l] . "

It	isn't	manly	in	you	to	be	vexed	at	every	trifle	.	"
它	不是	男子气概	在	你	到	是	烦恼	在	每一个	琐事	.	"

你这种动不动就生气的人，一点也不像个男子汉。

" ['traɪf(ə)l] !

"	Trifle	!
"	琐事	!

“琐事!

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[aɪd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

I'd	like	you	to	have	a	week	of	my	experience	.
ID	喜欢	你	到	有	一个	星期	的	我的	经验	.

我想让你体验一下我这一周的经历。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['traɪflz] . "

You	wouldn't	talk	any	more	about	trifles	.	"
你	不会	讲话	任何	更多的	关于	琐事	.	"

你不会再谈论琐事了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['hæri] .

"	You	should	humour	her	a	great	deal	,	Harry	.
"	你	应该	幽默	她	一个	伟大的	交易	,	哈里	.

“你应该多哄哄她，哈里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

I	am	not	so	sure	that	you	are	not	quite	as	much	to	blame	for	these
我	是	不是	所以	当然	那	你	是	不是	相当	作为	很多	到	责备	为了	这些

['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

differences	and	fallings	out	as	she	is	.	"
差异	和	坠落	出去	作为	她	是	.	"

我不太确定你是否像她一样，对这些分歧和争吵负有同等责任。

" [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

"	I	wasn't	to	blame	to	-	night	,	I	am	sure	.
"	我	不是	到	责备	到	-	夜晚	,	我	是	当然	.

“今晚肯定不是我的错。”

['dɪd(ə)nt][ai] [brɪŋ] [həʊm] ['preskət] ,

Didn't	I	bring	home	Prescott	,
没有	我	带来	家	普雷斯科特	,

我不是把普雷斯科特带回家了吗?

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][sɪt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

thinking	that	she	would	be	delighted	to	have	me	sit	the	evening	with	her
思维	那	她	会	是	高兴极了	到	有	我	坐	这	晚上	和	她

[ænd; ənd] [riːd] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ?

and	read	so	charming	an	author	?
和	读	所以	迷人	一个	作者	?

她以为她会很高兴我能和她一起坐在晚上，读这位迷人作家的作品吗?

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fleəd] [ʌp] ,

But	,	at	the	very	proposition	,	she	flared	up	,
但	,	在	这	非常	主张	,	她	喇叭口	向上	,

但是，她一听到这个提议就勃然大怒。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['mʌsti] [əʊld]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

and	said	she	didn't	want	to	hear	my	musty	old	histories	.
和	说	她	没有	想	到	听到	我的	发霉的	老的	历史	.

她说她不想听我那些陈年旧事。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

A	nice	way	to	make	a	man	love	his	home	.
一个	好的	方式	到	制作	一个	男人	爱	他的	家	.

让男人爱上家的好方法。

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

Better	for	her	and	me	,	too	,	I'm	thinking	,	that	she	had	listened	to
更好的	为了	她	和	我	,	也	,	我是	思维	,	那	她	有	听着	到

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	history	,
这	历史	,

我想，这对她和我都有好处，她应该听听历史讲解。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] . "

and	kept	her	husband	by	her	side	.	"
和	保留	她	丈夫	经过	她	边	.	"

她始终让丈夫待在身边。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] , " [θɔːt] ['wilkinsn] .

"	And	for	me	,	too	,	"	thought	Wilkinson	.
"	和	为了	我	,	也	,	"	想法	威尔金森	.

“对我来说也是如此，”威尔金森心想。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [maɪ] ['lʌvɪŋ] - [hɑːtɪd] [waɪf] .

"	I	should	now	,	at	least	,	be	at	home	with	my	loving	-	hearted	wife	.
"	我	应该	现在	,	在	至少	,	是	在	家	和	我的	爱	-	心地	妻子	.

“至少现在，我应该和我的贤惠妻子待在家里。”

[ɑː] , [ˌem ˈiː] ! "
Ah , me ! "
啊 , 我 ! "

啊，是我！

" [naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][duː; də] , [dʒæk] — [seɪ] ?
" Now , what am I to do , Jack — say ?
" 现在 , 什么 是 我 到 做 , 杰克 — 说 ?

“现在，杰克，我该怎么办——说什么？”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] . "
Give me your advice . "
给 我 你的 建议 . "

请给我一些建议。

" [ðə; ðiː][fɜːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns]
" The first thing for you to do is to go home , and to go at once
" 这 第一的 事物 为了 你 到 做 是 到 去 家 , 和 到 去 在 一次
.
:
.

“你首先要做的事情就是回家，而且要马上回家。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː][hænd][ɒv; əv] ['elɪs] [bɔː(r)] [hɪm]
" And Wilkinson made another effort to rise ; but the hand of Ellis bore him
" 和 威尔金森 制成 其他 努力 到 上升 ; 但 这 手 的 埃利斯 钻孔 他
[daʊn] .
down .
向下 .

“威尔金森再次试图站起来；但埃利斯的手把他按了下去。”

" [steɪ] , [steɪ] !
" Stay , stay !
" 停留 , 停留 !

“留下来，留下来！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" he muttered , impatiently .
" 他 低声说道 , 不耐烦地 .

他不耐烦地嘟囔着。

" [naʊ] [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['hʌri] .
" Now don't be in such a confounded hurry .
" 现在 不 是 在 这样的 一个 令人困惑 匆忙 .

“别这么着急。”

[kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ?
Can't you talk with an old friend for a minute or so ?
不能 你 讲话 和 一个 老的 朋友 为了 一个 分钟 或者 所以 ?

你就不能和老朋友聊上一两分钟吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Look here , I've been thinking — let me see — what was I going to say ?
看 这里 , 我已经 到过 思维 — 让 我 看 — 什么 曾是 我 去 到 说 ?

你看，我一直在想——让我想想——我该说什么来着?

" [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['elɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'fjuːzd] ;

"	The	mind	of	Ellis	was	growing	more	and	more	confused	;
"	这	头脑	的	埃利斯	曾是	生长	更多的	和	更多的	使困惑	;

“埃利斯的思维越来越混乱；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [səʊ][klɪə(r)][æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .

nor	was	the	head	of	Wilkinson	so	clear	as	when	he	entered	the	bar	-	room	.
也不	曾是	这	头	的	威尔金森	所以	清除	作为	什么时候	他	进入	这	酒吧	-	房间	.

威尔金森的头脑在他走进酒吧时也变得异常清醒。

[ðə; ði] [strɒŋ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] ['tɒdi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːk] [ɒn] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	strong	glass	of	brandy	toddy	was	doing	its	work	on	both	of	them	.
这	强的	玻璃	的	白兰地	托迪	曾是	正在做	它是	工作	在	两个都	的	他们	.

那杯烈性白兰地热酒对他们俩都产生了作用。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [went] [ɒn] ['elɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [wei] .

"	Let	me	see	,	"	went	on	Ellis	,	in	a	wandering	way	.
"	让	我	看	,	"	去	在	埃利斯	,	在	一个	漫游	方式	.

“让我想想，”埃利斯漫不经心地说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['kærə] — [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv]['kærə] .

"	I	was	speaking	of	Cara	—	oh	,	yes	,	of	Cara	.
"	我	曾是	请讲	的	卡拉	—	哦	,	是的	,	的	卡拉	.

“我指的是卡拉——哦，是的，卡拉。”

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['krʊkɪd] ['tempə(r)] !

Bless	her	heart	,	but	confound	her	crooked	temper	!
保佑	她	心	,	但	混杂	她	歪	脾气	!

她心地善良，但脾气却很坏！

[naʊ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , [maɪ][əʊld] [frend] ? "

Now	,	what	would	you	advise	me	to	do	,	my	old	friend	?	"
现在	,	什么	会	你	建议	我	到	做	,	我的	老的	朋友	?	"

现在，我的老朋友，你有什么建议给我呢?

" [gəʊ] [həʊm] , [ai][hæv; həv] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Go	home	,	I	have	said	,	"	replied	Wilkinson	.
"	去	家	,	我	有	说	,	"	回复	威尔金森	.

“我说过，回家去吧，”威尔金森回答道。

" [ænd; ənd][get][maɪ] [hed] [kəʊmd] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ?

"	And	get	my	head	combed	with	a	three	-	legged	stool	?
"	和	得到	我的	头	梳理过的	和	一个	三	-	腿	凳子	?

“用三脚凳给我梳头？”

[nəʊ] , [blɑːst][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] !

No	,	blast	me	if	I	do	!
不	,	爆炸	我	如果	我	做	!

不，如果我这么做了，你们就骂我吧！

[aɪv] [steɪd] [aʊt] [ðɪs] [lɒŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kaɪndnəs]

I've	stayed	out	this	long	just	to	make	her	sensible	of	her	unkindness
我已经	入住	出去	这	长的	只是	到	制作	她	明智的	的	她	不友善

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ʌn'tɪl][ai][ˌeɪ 'em] [ded]

to	one	of	the	best	of	husbands	—	and	I'm	not	going	home	until	I	am	dead
到	一	的	这	最好的	的	丈夫们	—	和	我是	不是	去	家	直到	我	是	死的

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

我之所以在外待了这么久，就是为了让她明白她对一位好丈夫的无情——而且我不到烂醉如泥绝不回家。

[aɪ] [ges] ['ðætl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] .

I	guess	that'll	bring	her	to	her	bearings	.
我	猜测	那将	带来	她	到	她	轴承	.

我想这应该能让她清醒过来。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [dʒæk] ? "

Don't	you	think	so	,	Jack	?	"
不	你	思考	所以	,	杰克	?	"

你不这么认为吗，杰克?

" [gʊd] ['hevənz] ! " [wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪk'skleɪmd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['inmeits]

"	Good	heavens	!	"	was	just	at	this	instant	exclaimed	by	one	of	the	inmates
"	好的	天	!	"	曾是	只是	在	这	立即的	惊呼	经过	一	的	这	囚犯

[ɒv; əv][ðə; ðiˈ][bɑː(r)] - [ruːm] ,

of	the	bar	-	room	,
的	这	酒吧	-	房间	,

就在这时，酒吧里的一名客人惊呼道：“我的天哪！”

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['stɑːtld] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

in	a	low	,	startled	tone	of	voice	.
在	一个	低的	,	惊慌	语气	的	嗓音	.

用低沉、惊恐的语气说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [fel] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][lɪps][ɒv; əv] ['elɪs] ,

"	Your	wife	,	as	I	live	!	"	fell	from	the	lips	of	Ellis	,
"	你的	妻子	,	作为	我	居住	!	"	跌倒	从	这	嘴唇	的	埃利斯	,

“你老婆，我以我的名义发誓！”埃利斯脱口而出。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiˈ] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][bɑː(r)] - [ruːm] .

whose	face	was	turned	towards	the	entrance	of	the	bar	-	room	.
谁	脸	曾是	转向	向	这	入口	的	这	酒吧	-	房间	.

他的脸转向酒吧入口。

['wilkinsn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Wilkinson	sprang	to	his	feet	.
威尔金森	弹簧	到	他的	脚	.

威尔金森猛地站了起来。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiˈ][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'kʌvəd] ,

Just	within	the	door	stood	a	female	form	,	her	head	uncovered	,
只是	之内	这	门	站立	一个	女性	形式	,	她	头	裸露	,

门内站着一个女性身影，她没有戴头巾。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)]['pɜːs(ə)n][klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌlələs] [æz; əz]

her	under	person	clad	in	a	white	wrapper	,	and	her	face	colourless	as
她	在下面	人	覆膜	在	一个	白色的	包装纸	,	和	她	脸	无色	作为

[ðə; ðiˈ] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

the	dress	she	wore	.
这	裙子	她	穿着	.

她下身穿着白色裹布，脸色苍白如她所穿的衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ] [aɪz] .

There	was	a	wild	,	frightened	look	in	her	staring	eyes	.
那里	曾是	一个	荒野	,	害怕	看	在	她	凝视	眼睛	.

她那双直勾勾的眼睛里充满了惊恐和恐惧。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [hɪə(r)] ?

"	**Is**	**Mr**	**.**	**Wilkinson**	**here**	**?**
"	是	先生	.	威尔金森	这里	?

威尔金森先生在吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第2/9页

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
" she asked , just as her husband's eyes rested upon her , and her
" 她 问 , 只是 作为 她 丈夫的 眼睛 休息 之上 她 , 和 她
['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
thrilling voice reached his ears .
惊险 嗓音 达到 他的 耳朵 .

“她问道，就在这时，她丈夫的目光落在了她身上，她那令人心动的声音传进了他的耳朵。”

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , ['wilkinsn] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
With a bound , Wilkinson was at her side .
和 一个 边界 , 威尔金森 曾是 在 她 边 .

威尔金森一跃就到了她身边。

" [əʊ] , [dʒɒn] ! [dʒɒn] !
" Oh , John ! John !
" 哦 , 约翰 ! 约翰 !

“哦，约翰！约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
" she cried , in a voice of anguish .
" 她 哭 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

她痛苦地哭喊道。

" [kʌm] [həʊm] !
" Come home !
" 来 家 !

回家吧！

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !

快来！

['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['elə] [ɪz] ['daɪɪŋ] !
Our dear little Ella is dying !
我们的 亲爱的 小的 艾拉 是 垂死 !

我们亲爱的小艾拉快要死了！

" [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
" An instant more , and , to the inmates of the bar - room , the curtain
" 一个 立即的 更多的 , 和 , 到 这 囚犯 的 这 酒吧 - 房间 , 这 窗帘
[fel] [ə'pɒn] [ðæt] ['stɑːtlɪŋ] [siːn] ;
fell upon that startling scene ;
跌倒 之上 那 令人震惊 场景 ;

“又过了片刻，对于酒吧里的客人来说，那令人震惊的一幕就此落下帷幕；

[fɔː(r); fə(r)] ['wilkinsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['vænɪʃd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
for Wilkinson and his wife vanished almost as suddenly as if they had
为了 威尔金森 和 他的 妻子 消失了 几乎 作为 突然 作为 如果 他们 有
[sʌŋk] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
sunk together through the floor .
沉没 一起 通过 这 地面 .

威尔金森和他的妻子几乎是突然消失的，就像他们一起沉入了地板下一样。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əʊpənd] ,
DURING the day on which our story opened ,
期间 这 天 在 哪个 我们的 故事 打开 ,

在我们故事开始的那一天，

['henri] ['elɪs] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['prɛskəts]
Henry Ellis had obtained from a friend the first volume of Prescott's
亨利 埃利斯 有 获得 从 一个 朋友 这 第一的 体积 的 普雷斯科特的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,
History of Mexico ,
历史 的 墨西哥 ,

亨利·埃利斯从朋友那里得到了普雷斯科特《墨西哥史》的第一卷。

[ðen] [dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
then just from the press .
然后 只是 从 这 按 .

然后就直接来自媒体了。

[æn; ən] ['aʊərz] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst]
An hour's perusal of its fascinating pages awakened in his mind a deep interest
一个 小时 仔细阅读 的 它是 迷人 页面 觉醒 在 他的 头脑 一个 深的 兴趣
.
:
.

仅仅一个小时的阅读，就激起了他浓厚的兴趣。

" [dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['kærə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ,
" Just the book to read to Cara , " said he to himself , closing the volume ,
" 只是 这 书 到 读 到 卡拉 , " 说 他 到 他自己 , 结束 这 体积 ,

“正好这本书要读给卡拉听，”他一边自言自语，一边合上了书。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
and laying it aside .
和 躺下 它 旁边 .

然后把它放在一边。

" [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [mɪə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] .
" She's too much taken up with mere fiction .
" 她是 也 很多 已采取 向上 和 仅仅 小说 .

她太沉迷于虚构的故事了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ;
But here is that truth which is stranger than fiction ;
但 这里 是 那 真相 哪个 是 陌生人 比 小说 ;

但事实往往比小说更离奇；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [get] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
and I am sure she will soon get absorbed in the narrative .
和 我 是 当然 她 将要 很快 得到 吸收 在 这 叙述 .

我相信她很快就会沉浸在故事情节中。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['elɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ]
" With his new book , and this pleasant thought in his mind , Ellis took his way
" 和 他的 新的 书 , 和 这 令人愉快的 想法 在 他的 头脑 , 埃利斯 采取 他的 方式
['həʊmwəd] ,
homeward ,
回家 ,

“带着他的新书和这份愉悦的心情，埃利斯踏上了回家的路。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

after	the	business	of	the	day	was	over	.
后	这	商业	的	这	天	曾是	超过	.

一天的工作结束后。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] [frend] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [fə'mɪliəli] ,

As	he	walked	along	,	a	friend	overtook	him	,	and	said	,	familiarly	,
作为	他	步行	沿着	,	一个	朋友	超越	他	,	和	说	,	熟悉地	,

他边走边聊，一个朋友追上来，亲切地说：

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

as	he	touched	him	on	the	shoulder	,
作为	他	感动	他	在	这	肩膀	,

他拍了拍他的肩膀，

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [juː; jʊ][səʊ] ['ɒpətjuːnli] .

"	I'm	glad	to	overhaul	you	so	opportunely	.
"	我是	高兴的	到	大修	你	所以	巧	.

“我很高兴能在这个合适的时机对你进行彻底改造。”

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

Half	a	dozen	times	,	to	-	day	,	I	have	been	on	the	eve	of	running	round	to
一半	一个	打	时代	,	到	-	天	,	我	有	到过	在	这	前夕	的	跑步	圆形的	到

[siː] [juː; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

今天，我至少有六次差点儿想着要去看你。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] .

but	as	often	was	prevented	.
但	作为	经常	曾是	阻止	.

但这种情况经常被阻止。

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [jet] , [aɪ] [həʊp] .

All	in	good	time	yet	,	I	hope	.
全部	在	好的	时间	然而	,	我	希望	.

希望一切都会水到渠成。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	want	you	to	come	over	to	my	room	,	this	evening	.
我	想	你	到	来	超过	到	我的	房间	,	这	晚上	.

今晚我想让你来我房间一趟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ðeə(r)] ,

There	are	to	be	three	or	four	of	our	friends	there	,
那里	是	到	是	三	或者	四	的	我们的	朋友们	那里	,

那里应该会有三四个我们的朋友，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . "

and	some	good	eating	and	drinking	into	the	bargain	.	"
和	一些	好的	吃	和	喝	进入	这	便宜货	.	"

当然，还有一些美食和美酒相伴。

" [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .

"	A	temptation	certainly	,	"	replied	Ellis	.
"	一个	诱惑	当然	,	"	回复	埃利斯	.

“这的确是一种诱惑，”埃利斯回答道。

" [nəʊ][mæn] [laɪks] [gʊd] ['kʌmpəni] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət] ,

"	No	man	likes	good	company	better	than	I	do	;	but	,
"	不	男人	点赞	好的	公司	更好的	比	我	做	;	但	,

“没有人比我更喜欢与人作伴；但是，

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðɪs] [taɪm] . "

I	rather	think	I	must	forego	the	pleasure	this	time	.	"
我	相当	思考	我	必须	放弃	这	乐趣	这	时间	.	"

我想我这次还是放弃享受这种乐趣吧。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Why	do	you	say	that	?	"
"	为什么	做	你	说	那	?	"

你为什么这么说?

" [aɪv] ['prɒmɪst] [maɪ'self] [ə'nʌðə(r)] ['pleʒə(r)] . "

"	I've	promised	myself	another	pleasure	.	"
"	我已经	承诺	我	其他	乐趣	.	"

“我答应自己再享受一次快乐。”

" [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

"	Another	engagement	?	"
"	其他	订婚	?	"

“又有新婚约吗?”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	Not	exactly	that	.
"	不是	确切地	那	.

“不完全是这样。”

['bɑːkə(r)][hæz; həz] [ləun] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['prɛskəts] ['meksɪkəʊ] ;

Barker	has	loaned	me	the	first	volume	of	Prescott's	Mexico	;
巴克	有	借出的	我	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的	墨西哥	;

巴克借给我普雷斯科特的《墨西哥》第一卷;

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] . "

and	I'm	going	to	spend	the	evening	in	reading	it	to	my	wife	.	"
和	我是	去	到	花费	这	晚上	在	阅读	它	到	我的	妻子	.	"

我今晚打算读这本书给我妻子听。

" ['eni] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [frend] .

"	Any	other	evening	will	do	as	well	for	that	,	"	returned	the	friend	.
"	任何	其他	晚上	将要	做	作为	出色地	为了	那	,	"	返回	这	朋友	.

“其他任何一个晚上都可以,”朋友回答道。

" [səʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] .

"	So	promise	me	to	come	around	.
"	所以	承诺	我	到	来	大约	.

所以答应我你会回来的。

[ai] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	can't	do	without	you	.	"
我	不能	做	没有	你	.	"

我离不开你。

" ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] ['elɪs] , ['fɜːmli] .

"	Sorry	to	disappoint	you	,	"	said	Ellis	,	firmly	.
"	对不起	到	辜负	你	,	"	说	埃利斯	,	牢牢	.

“很抱歉让你失望了,”埃利斯坚定地说。

" [bʌt; bət] , [wen] [ai] [wʌns] [get] [maɪ] [maɪnd] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "

"	But	,	when	I	once	get	my	mind	fixed	on	a	thing	,	I	am	hard	to	change	.	"
"	但	,	什么时候	我	一次	得到	我的	头脑	固定的	在	一个	事物	,	我	是	难的	到	改变	.	"

“但是，一旦我下定决心要做某件事，就很难改变。”

" [pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒn] [hænd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
" Perhaps your wife may have some engagement on hand , for the evening ,
" 也许 你的 妻子 可能 有 一些 订婚 在 手 , 为了 这 晚上 ,
[ɔ:(r)] [bi:; bi] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] .
or be disinclined for reading .
或者 是 不情愿 为了 阅读 .

“或许你妻子晚上有事要忙，或者不想看书。”

[wɒt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɒmpt] ['ɑ:nsə(r)] [ɒv; əv] ['elɪs] ;
" You will see me at your room , " was the prompt answer of Ellis ;
" 你 将要 看 我 在 你的 房间 , " 曾是 这 迅速的 回答 的 埃利斯 ;

“你会在你的房间里见到我，”埃利斯立即回答道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] [wɪð] [mɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
and the words were uttered with more feeling than he had intended
和 这 字 是 说出 和 更多的 感觉 比 他 有 故意的
[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] .
to exhibit .
到 展览 .

而他脱口而出的话语，却比他原本想要表达的更加饱含深情。

[ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [brɔ:t] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The very question brought unpleasant images before his mind .
这 非常 问题 带来 令人不快的 图片 前 他的 头脑 .

这个问题本身就让他脑海中浮现出不愉快的画面。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [frend] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒə'rəʊm] .
" I shall look for you , " said the friend , whose name was Jerome .
" 我 将 看 为了 你 , " 说 这 朋友 , 谁 姓名 曾是 杰罗姆 .

“我会去找你的，”这位名叫杰罗姆的朋友说道。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] ! "
" Good evening ! "
" 好的 晚上 ! "

“晚上好！ ”

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] !
" Good evening !
" 好的 晚上 !

“晚上好!

[seɪ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ðeə(r)] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['betə(r)] ['kʌmpəni] .
Say to your friends , if I should not be there , that I am in better company .
说 到 你的 朋友们 , 如果 我 应该 不是 是 那里 , 那 我 是 在 更好的 公司 .

请告诉您的朋友，如果我不该出现在那里，那说明我和更好的人在一起。

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['elɪs] [kept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ['həʊmwəd] .
" The two men parted , and Ellis kept on his way homeward .
" 这 二 男人 分手了 , 和 埃利斯 保留 在 他的 方式 回家 .

两人就此告别，埃利斯继续往家走去。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dʒə'rəʊm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mait] [bi:; bi] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [hɪə(r)]
Not until the suggestion of Jerome that his wife might be disinclined to hear
不是 直到 这 建议 的 杰罗姆 那 他的 妻子 可能 是 不情愿 到 听到
[hɪm] [ri:d] ,
him read ,
他 读 ,

直到杰罗姆暗示他的妻子可能不愿意听他朗读，

[dɪd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['kɑːrəs] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tempə(r)] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

did	a	remembrance	of	Cara's	uncertain	temper	throw	a	shade	across	his	feelings	.
做过	一个	纪念	的	卡拉的	不确定	脾气	扔	一个	阴影	穿过	他的	情怀	.

卡拉反复无常的脾气是否给他的感情蒙上了一层阴影?

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ɒnwəd] .

He	sighed	as	he	moved	onward	.
他	叹了口气	作为	他	已搬	向前	.

他叹了口气，继续向前走去。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['kɪndə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wish	she	were	kinder	and	more	considerate	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	希望	她	是	幼儿园	和	更多的	周到	,	"	他	说	到	他自己	.

“我希望她能更善良、更体贴一些，”他自言自语道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [raɪt] ; [jet] ,

"	I	know	that	I	don't	always	do	right	;	yet	,
"	我	知道	那	我	不	总是	做	正确的	;	然而	,

我知道我并非总是做得对；然而，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [səʊ][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː][aʊt] .

I	am	not	by	any	means	so	bad	as	she	sometimes	makes	me	out	.
我	是	不是	经过	任何	方法	所以	坏的	作为	她	有时	制作	我	出去	.

我绝不像她有时说的那样坏。

[tuː; tə]['eni] [θɪŋ] ['riːznəbl] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] .

To	any	thing	reasonable	,	I	am	always	ready	to	yield	.
到	任何	事物	合理的	,	我	是	总是	准备好	到	屈服	.

对于任何合理的要求，我都愿意让步。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [fraun] [ɪf] [ai] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ;

But	when	she	frowns	if	I	light	a	cigar	;
但	什么时候	她	皱眉	如果	我	光	一个	雪茄	;

但当我点燃雪茄时，她会皱起眉头；

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪplə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tekts] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

and	calls	me	a	tippler	whenever	she	detects	the	smell	of	brandy	and	water
和	呼叫	我	一个	酒鬼	每当	她	检测	这	闻	的	白兰地	和	水

,

,

,

她只要闻到白兰地兑水的味道，就骂我是个酒鬼。

[ai] [grəʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['stʌbən] .

I	grow	angry	and	stubborn	.
我	生长	生气的	和	固执的	.

我变得愤怒而固执。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

" ['elɪs] [saɪd] ['hevɪli] .

"	Ellis	sighed	heavily	.
"	埃利斯	叹了口气	重度	.

埃利斯重重地叹了口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .

A	little	way	he	walked	on	,	and	then	began	communing	with	himself	.
一个	小的	方式	他	步行	在	,	和	然后	开始	沟通	和	他自己	.

他往前走了一小段路，然后开始自言自语。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] " — [hiː; hi] [went] [ɒn] — " [bʌt; bət] , [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][duː; də] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
" I don't know " — he went on — " but , may be , I do take a little too
" 我 不 知道 " — 他 去 在 — " 但 , 可能 是 , 我 做 拿 一个 小的 也
[mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] .
much sometimes .
很多 有时 .

“我不知道，”他继续说道，“但是，也许，我有时确实服用过量了。”

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] ['friːli] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [lɑːst] [wiːk] :
I rather think I must have been drinking too freely when I came home last week :
我 相当 思考 我 必须 有 到过 喝 也 自由 什么时候 我 来了 家 最后的 星期 :

我倒觉得我上周回家的时候一定是喝得太多了：

[baɪ][ðə; ði] [wei] ['kærə] [tɔːkt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz]
by the way Cara talked , and by the way she acted for two or three days
经过 这 方式 卡拉 谈话 , 和 经过 这 方式 她 行动 为了 二 或者 三 天
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

从卡拉的说话方式，以及之后两三天她的行为举止来看，她确实表现出了这种态度。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒə(r)] .
There may be danger .
那里 可能 是 危险 .

可能存在危险。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] .
Perhaps there is .
也许 那里 是 .

或许有吧。

[maɪ] [hed] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .
My head isn't very strong ; and it doesn't take much to affect me .
我的 头 不是 非常 强的 ; 和 它 不 拿 很多 到 影响 我 .

我意志力比较薄弱，很容易受到影响。

[aɪ] [wɪʃ] ['kærə] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .
I wish Cara wouldn't speak to me as she does sometimes .
我 希望 卡拉 不会 说话 到 我 作为 她 做 有时 .

我希望卡拉不要像有时那样跟我说话。

[aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ,
Twice within the last month ,
两次 之内 这 最后的 月 ,

过去一个月内发生了两次，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feəli] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tævən] ,
she has fairly driven me off to spend my evening in a tavern ,
她 有 相当 驱动 我 离开 到 花费 我的 晚上 在 一个 酒馆 ,

她几乎把我赶到酒馆里度过了晚上。

[wen] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] .
when I would much rather have been at home .
什么时候 我 会 很多 相当 有 到过 在 家 .

我其实更想待在家里。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
It's a great mistake .
它是 一个 伟大的 错误 .

这是一个巨大的错误。

[ænd; ənd]['kærə] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .
And Cara may find it out , some day , to her sorrow .
和 卡拉 可能 寻找 它 出去 , 一些 天 , 到 她 悲哀 .

而卡拉或许有一天会发现这一点，并为此感到悲伤。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
I like a glass of brandy , now and then ;
我 喜欢 一个 玻璃 的 白兰地 , 现在 和 然后 ;

我偶尔喜欢喝一杯白兰地；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] .
but I'm not quite so far gone that I must have it whether or no .
但 我是 不是 相当 所以 远的 已消失 那 我 必须 有 它 无论 或者 不 .

但我还没到非要不可的地步。

[aɪm] ['fuːlɪʃ] , [ai] [wɪl] [əʊn] , [tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , ['petɪʃ] , ['fretf(ə)l] ['hjuːmə(r)] .
I'm foolish , I will own , to mind her little , pettish , fretful humours .
我是 愚蠢 , 我 将要 自己的 , 到 头脑 她 小的 , 小气 , 烦躁 体液 .

我承认自己很傻，竟然在意她那些琐碎、烦躁、易怒的脾气。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
I ought to be more of a man than I am .
我 应该 到 是 更多的 的 一个 男人 比 我 是 .

我应该更有男子气概一些。

[bʌt; bət] , [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
But , I didn't make myself , and can't help feeling annoyed , and sometimes
但 , 我 没有 制作 我 , 和 不能 帮助 感觉 恼怒 , 和 有时
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

但是，这不是我主动选择的，我忍不住感到恼火，有时甚至生气。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
when she is unkind and unreasonable .
什么时候 她 是 不友善 和 不合理 .

当她不友善、不讲道理的时候。

['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tævən] [doʊnt] [mend] [ðə; ði]['mætə(r)] , [aɪl] [əd'mɪt] ; [bʌt; bət] , [wen] [ai] [liːv]
Going off to a tavern don't mend the matter , I'll admit ; but , when I leave
去 离开 到 一个 酒馆 不 修补 这 事情 , 患病的 承认 ; 但 , 什么时候 我 离开
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

我承认，去酒馆喝酒解决不了问题；但是，当我离开家时，

[ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] ,
alone , after nightfall , and in a bad humour ,
独自的 , 后 黄昏 , 和 在 一个 坏的 幽默 ,

独自一人，夜幕降临后，心情不好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

it	is	the	most	natural	thing	in	the	world	for	me	to	seek	the	pleasant
它	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	我	到	寻找	这	令人愉快的

['kʌmpəni] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] — [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd]

company	of	some	of	my	old	friends	—	and	I	generally	know	where	to	find
公司	的	一些	的	我的	老的	朋友们	—	和	我	一般来说	知道	在哪里	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对我来说，与一些老朋友相聚是最自然不过的事情——而且我通常都知道在哪里可以找到他们。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['elɪs] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

"	Such	was	the	state	of	mind	in	which	Ellis	returned	home	.
"	这样的	曾是	这	状态	的	头脑	在	哪个	埃利斯	返回	家	.

“这就是埃利斯回到家时的心态。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['henri]

A	word	or	two	will	give	the	reader	a	better	idea	of	the	relation	which	Henry
一个	单词	或者	二	将要	给	这	读者	一个	更好的	主意	的	这	关系	哪个	亨利

['elɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

Ellis	and	his	wife	bore	to	each	other	and	society	.
埃利斯	和	他的	妻子	钻孔	到	每个	其他	和	社会	.

寥寥数语便能让读者更好地了解亨利·埃利斯和他的妻子彼此之间以及与社会之间的关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['əʊldɪst]

They	had	been	married	about	six	years	,	and	had	three	children	,	the	oldest
他们	有	到过	已婚	关于	六	年	,	和	有	三	孩子们	,	这	最老

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他们结婚大约六年，育有三个孩子，最大的是个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [gɜːlz] .

and	the	other	two	girls	.
和	这	其他	二	女孩们	.

还有另外两个女孩。

['elɪs] [kept] [ə; eɪ]['riːteɪl][draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

Ellis	kept	a	retail	dry	-	goods	store	,	in	a	small	way	.
埃利斯	保留	一个	零售	干燥	-	商品	店铺	,	在	一个	小的	方式	.

埃利斯经营着一家小型零售干货店。

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['prɑːfɪts] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət] [laɪt] .

His	capital	was	limited	,	and	his	annual	profits	,	therefore	,	but	light	.
他的	首都	曾是	有限的	,	和	他的	年度的	利润	,	所以	,	但	光	.

他的资金有限，因此每年的利润也很少。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] , [ðə; ði]['ʌtməʊst][fruː'gæləti]

The	consequence	was	,	that	,	in	all	his	domestic	arrangements	,	the	utmost	frugality
这	结果	曾是	,	那	,	在	全部	他的	国内的	安排	,	这	极致	节俭

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

had	to	be	observed	.
有	到	是	观察到	.

结果是，他所有的家庭安排都必须极其节俭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɪkt] ['prəʊbəti] , [wɪð] [sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	man	of	strict	probity	,	with	some	ambition	to	get	ahead	in	the
他	曾是	一个	男人	的	严格的	廉洁	,	和	一些	志向	到	得到	前方	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他为人正直严谨，并且有志于在社会上出人头地。

[ðiːz] [meɪd] [hɪm] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] ,

These	made	him	careful	and	economical	in	his	expenditures	,
这些	制成	他	小心	和	经济	在	他的	支出	,

这些因素使他在开支上变得谨慎节俭。

[bəuθ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

both	at	home	and	in	the	management	of	his	business	.
两个都	在	家	和	在	这	管理	的	他的	商业	.

无论是在家中还是在经营企业方面。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [də'mestɪk] .

As	a	man	,	he	was	social	in	his	feelings	,	but	inclined	to	be	domestic	.
作为	一个	男人	,	他	曾是	社会的	在	他的	情怀	,	但	倾斜	到	是	国内的	.

他为人友善，情感丰富，但性格偏向家庭。

[waɪl] [ˌʌn'mærid] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] ,

While	unmarried	,	he	had	lived	rather	a	gay	life	,
尽管	未婚	,	他	有	居住地	相当	一个	同性恋	生活	,

虽然未婚，但他过着相当同性恋式的生活。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] .

and	formed	a	pretty	large	acquaintance	among	young	men	.
和	形成	一个	漂亮的	大的	熟人	之中	年轻的	男人	.

并在年轻男性中结识了相当多的人。

[hɪz; ɪz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [led] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] [friː] [juːz] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] ;

His	associations	led	him	into	the	pretty	free	use	of	intoxicating	drinks	;
他的	协会	引领	他	进入	这	漂亮的	自由的	使用	的	醉人	饮料	;

他的朋友圈让他开始相当随意地饮用含酒精的饮料；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['æpɪtaɪt] ['nevə(r)] [wʌns] [krɒst]

but	the	thought	of	becoming	a	slave	of	a	vicious	appetite	never	once	crossed
但	这	想法	的	成为	一个	奴隶	的	一个	恶毒	食欲	绝不	一次	交叉

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] ['ʃædəʊ] .

his	mind	with	its	warning	shadow	.
他的	头脑	和	它是	警告	阴影	.

但他从未想过自己会成为邪恶欲望的奴隶，也从未被这种危险的阴影所笼罩。

[ðə; ði] [fɜːst] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['henri] ['ɛlɪsɪz] ['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ðæt]

The	first	trial	of	Henry	Ellis's	married	life	was	the	imperative	necessity	that
这	第一的	审判	的	亨利	埃利斯的	已婚	生活	曾是	这	至关重要的	必要性	那

[rɪ'kwaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [spend] ['mʌni]

required	him	to	lay	a	restraining	hand	upon	his	wife's	disposition	to	spend	money
必需的	他	到	躺	一个	限制	手	之上	他的	妻子的	处置	到	花费	钱

[mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

more	freely	than	was	justified	by	their	circumstances	.
更多的	自由	比	曾是	合理的	经过	他们的	情况	.

亨利·埃利斯婚姻生活中的第一个考验是，他必须约束妻子随意花钱的习惯，这种习惯与他们的经济状况不符。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

He	had	indulged	her	for	the	period	of	a	whole	year	,
他	有	沉溺其中	她	为了	这	时期	的	一个	所有的	年	,

他纵容了她整整一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['bæləns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] ,

and	the	result	was	so	heavy	a	balance	against	his	expense	account	,
和	这	结果	曾是	所以	重的	一个	平衡	反对	他的	费用	帐户	,

结果导致他的开支账户出现了巨额支出。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

that	he	became	anxious	and	troubled	.
那	他	成为	焦虑的	和	麻烦	.

他变得焦虑不安。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi]['krɪp(ə)ld] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət]

There	must	be	a	change	,	or	his	business	would	be	crippled	,	and	ultimate
那里	必须	是	一个	改变	,	或者	他的	商业	会	是	残疾的	,	和	最终的

['ruːɪn] ['fɒləʊ] .

ruin	follow	.
废墟	跟随	.

必须做出改变，否则他的生意将会举步维艰，最终走向破产。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['elɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ðɪs]

As	gently	as	he	could	,	Ellis	brought	the	attention	of	his	wife	to	this
作为	轻轻地	作为	他	可以	,	埃利斯	带来	这	注意力	的	他的	妻子	到	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

埃利斯尽可能委婉地将这件事告诉了他的妻子。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][ɜːrdʒd] .

But	,	she	could	not	comprehend	,	to	its	full	extent	,	the	point	he	urged	.
但	,	她	可以	不是	理解	,	到	它是	满的	程度	,	这	观点	他	敦促	.

但是，她无法完全理解他所强调的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪs] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] [mɔː(r)] ['taɪtli]

It	then	became	necessary	for	Ellis	to	hold	the	purse	-	strings	more	tightly
它	然后	成为	必要的	为了	埃利斯	到	抓住	这	钱包	-	字符串	更多的	紧紧

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [dʌn] .

than	he	had	formerly	done	.
比	他	有	以前	完毕	.

因此，埃利斯不得不比以前更加严格地控制财政大权。

[ðɪs] ['fretɪd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][led][hɜː(r); hə(r)] ,

This	fretted	the	mind	of	his	wife	,	and	often	led	her	,
这	有格纹的	这	头脑	的	他的	妻子	,	和	经常	引领	她	,

这令他的妻子忧心忡忡，常常导致她……

[ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə]['ʌtə(r)][ʌn'kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

in	the	warmth	of	the	moment	of	disappointment	,	to	utter	unkind	expressions	.
在	这	温暖	的	这	片刻	的	失望	,	到	说出	不友善	表达式	.

在失望的瞬间，脱口而出一些不友善的话语。

[ðiːz] [hɜːt] ['elɪs] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] .

These	hurt	Ellis	;	and	,	sometimes	,	made	him	angry	.
这些	伤害	埃利斯	;	和	,	有时	,	制成	他	生气的	.

这些事伤害了埃利斯；有时，还会让他生气。

[ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɒn] ['kɑːrəs] [braʊ] , ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,

The	cloud	upon	Cara's	brow	,	consequent	upon	these	occasional	misunderstandings	,
这	云	之上	卡拉的	眉头	,	后果	之上	这些	偶然	误会	,

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] ['elɪs] ,

was	generally	so	unpleasant	to	Ellis	,
曾是	一般来说	所以	令人不快的	到	埃利斯	,

由于这些偶尔发生的误会，卡拉眉头紧锁，这通常让埃利斯非常不高兴。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [wuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [let][ðə; ði] [reɪz] [kʌm] [θruː] ['ɔːlməʊst]['eni]

whose	heart	was	ever	wooing	the	sunshine	,	let	the	rays	come	through	almost	any
谁	心	曾是	曾经	求爱	这	阳光	,	让	这	射线	来	通过	几乎	任何

['miːdiəm] ,

medium	,
中等的	,

心中永远向往阳光的人，让阳光穿透几乎任何媒介。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'brɔːd] .

that	he	would	spend	his	evenings	abroad	.
那	他	会	花费	他的	晚上	国外	.

他晚上会在国外度过。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Temptation	,	as	a	natural	consequence	,	was	in	his	way	.
诱惑	,	作为	一个	自然的	结果	,	曾是	在	他的	方式	.

诱惑，自然而然地，挡在了他的面前。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪviəl] ['kærəktə(r)] [meɪd] [hɪm] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz]

His	convivial	character	made	him	seek	the	company	of	those	who	do	not	always
他的	欢快的	特点	制成	他	寻找	这	公司	的	那些	WHO	做	不是	总是

[wɔːk] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pɑːðz] .

walk	the	safest	paths	.
走	这	最安全	路径	.

他性格开朗，喜欢与那些不走寻常路的人交往。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ;

How	anxious	should	be	the	wife	of	such	a	husband	to	keep	him	at	home	;
如何	焦虑的	应该	是	这	妻子	的	这样的	一个	丈夫	到	保持	他	在	家	;

这样的丈夫，妻子该有多么渴望让他待在家里啊！

[haʊ] [laɪt] [ðə; ði][tɑːsk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['kærə] .

how	light	the	task	would	have	been	for	Cara	.
如何	光	这	任务	会	有	到过	为了	卡拉	.

对卡拉来说，这项任务该有多么轻松啊。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['selfɪʃ] , [səʊ][self] - ['wɪld] — [səʊ][blaɪnd] !

that	she	was	so	selfish	,	so	self	-	willed	—	so	blind	!
那	她	曾是	所以	自私	,	所以	自己	-	意志	—	所以	瞎的	!

她真是太自私、太任性、太盲目了！

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛlɪsɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi]

The	scene	that	occurred	on	the	evening	of	Ellis's	return	home	with	the	book	he
这	场景	那	发生	在	这	晚上	的	埃利斯的	返回	家	和	这	书	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

wished	to	read	for	his	wife	,
希望	到	读	为了	他的	妻子	,

那天晚上，埃利斯带着他想读给妻子听的书回到家，发生了这样一幕：

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛlɪsɪz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'æktɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

will	give	a	fair	view	of	Mrs	.	Ellis's	manner	of	reacting	upon	her	husband	;
将要	给	一个	公平的	看法	的	太太	.	埃利斯的	方式	的	反应	之上	她	丈夫	;

这将公正地展现艾利斯太太对她丈夫的反应方式；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

and	his	mode	of	treating	her	on	such	occasions	.
和	他的	模式	的	治疗	她	在	这样的	场合	.

以及他在这种场合对待她的方式。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn] [wɒt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

It	has	been	seen	in	what	state	of	feeling	the	husband	returned	home	.
它	有	到过	已见	在	什么	状态	的	感觉	这	丈夫	返回	家	.

人们已经看到了丈夫回家时的心情。

[rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [brɔːt] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [mɪs'gɪvɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Remembrances	**of**	**the**	**past**	**brought**	**some**	**natural**	**misgivings**	**to**	**his**	**mind**	**.**
回忆	的	这	过去的	带来	一些	自然的	疑虑	到	他的	头脑	.

往事的回忆自然让他心生疑虑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

His	**face**	**,**	**therefore**	**,**	**wore**	**rather**	**a**	**more**	**subdued**	**expression**	**than**	**usual**	**.**
他的	脸	,	所以	,	穿着	相当	一个	更多的	低沉的	表达	比	通常	.

因此，他的表情比平时要平静得多。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Still	**,**	**he**	**was**	**in**	**a**	**tolerably**	**cheerful**	**frame**	**of**	**mind**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**was**
仍然	,	他	曾是	在	一个	勉强可以接受	快乐	框架	的	头脑	—	在	事实	,	他	曾是

['nevə(r)] ['muːdi] .

never	**moody**	**.**
绝不	情绪化	.

不过，他的心情还算愉快——事实上，他从来没有情绪低落过。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , ['kærə] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

To	**his**	**great**	**relief**	**,**	**Cara**	**met**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**
到	他的	伟大的	宽慰	,	卡拉	遇见	他	和	一个	微笑	,

令他如释重负的是，卡拉面带微笑地迎接了他。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

and	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**an**	**unusually**	**good**	**humour**	**.**
和	似乎	到	是	在	一个	异常地	好的	幽默	.

他看起来心情异常好。

[ðeə(r)] [swiːt] [beɪb] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ;

Their	**sweet**	**babe**	**was**	**lying**	**asleep**	**on**	**her**	**lap**	**;**
他们的	甜的	宝贝	曾是	说谎	睡着了	在	她	膝	;

他们可爱的宝宝正睡在她腿上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	**his**	**other**	**two**	**children**	**were**	**playing**	**about**	**the**	**room**	**.**
和	他的	其他	二	孩子们	是	玩耍	关于	这	房间	.

他的另外两个孩子则在房间里玩耍。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['wɔːmli] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['elɪs] .

Instantly	**the**	**sunshine**	**fell**	**warmly**	**again**	**on**	**the**	**heart**	**of**	**Ellis**	**.**
即刻	这	阳光	跌倒	热情地	再次	在	这	心	的	埃利斯	.

阳光瞬间再次温暖地洒在埃利斯的心脏上。

[hiː; hi] [kɪst] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɜːvəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [lʌv] .

He	**kissed**	**mother**	**and**	**children**	**fervently**	**,**	**and**	**with**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**love**	**.**
他	亲吻	母亲	和	孩子们	热切地	,	和	和	一个	深的	感觉	的	爱	.

他热情地亲吻了母亲和孩子们，语气中充满了深沉的爱意。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	**I**	**called**	**to**	**see**	**the**	**bride**	**this**	**afternoon**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**,**
"	我	称为	到	看	这	新娘	这	下午	,	"	说	太太	.	埃利斯	,

“我今天下午去拜访了新娘，”埃利斯太太说。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .

soon	**after**	**her**	**husband**	**came**	**in**	**.**
很快	后	她	丈夫	来了	在	.

她丈夫随后也进来了。

" [ɑː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	**Ah**	**,**	**did**	**you**	**?**
"	啊	,	做过	你	?

“啊，是吗？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ? "
" At her new home ? "
" 在 她 新的 家 ? "

“在她新家吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" She is well and happy , of course ? "
" 她 是 出色地 和 快乐的 , 的 课程 ? "

“她当然身体很好，也很开心。”

" [əʊ] , [jes] ; ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .
" Oh , yes ; happy as the day is long .
" 哦 , 是的 ; 快乐的 作为 这 天 是 长的 .

“哦，是的；开心得像一天中最漫长的一天。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs] ? "
How could she help being so in such a little paradise ? "
如何 可以 她 帮助 存在 所以 在 这样的 一个 小的 天堂 ? "

她怎么可能不爱上这片小小的天堂呢?

" [lʌv] [meɪks] ['evri] [spɒt] [ə; eɪ]['pærədaɪs] , " [sed] ['elɪs] .
" Love makes every spot a paradise , " said Ellis .
" 爱 制作 每一个 点 一个 天堂 , " 说 埃利斯 .

“爱能让每个地方都变成天堂，”埃利斯说。

" [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
" Beg your pardon , " replied the wife , with some change in her tone of voice .
" 求 你的 赦免 , " 回复 这 妻子 , 和 一些 改变 在 她 语气 的 嗓音 .

“你说什么？”妻子回答道，语气上略有变化。

" [aɪm][nəʊ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ðæt] ['dɒktrɪn] .
" I'm no believer in that doctrine .
" 我是 不 信徒 在 那 教义 .

“我并不信奉那种教条。”

[ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] .
I want something more than love .
我 想 某物 更多的 比 爱 .

我想要的不仅仅是爱情。

[ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] . "
External things are of account in the matter ; and of very considerable account . "
外部的 事物 是 的 帐户 在 这 事情 ; 和 的 非常 大量 帐户 . "

外在因素在这件事上很重要，而且非常重要。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] ['veri] ['hænsəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['elɪs] ;
" They have every thing very handsome , of course , " said Ellis ;
" 他们 有 每一个 事物 非常 英俊的 , 的 课程 , " 说 埃利斯 ;

“当然，他们的一切都非常漂亮，”埃利斯说；

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn]
who was generally wise enough not to enter into a discussion with his wife on
WHO 曾是 一般来说 明智的 足够的 不是 到 进入 进入 一个 讨论 和 他的 妻子 在
['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
subjects of this kind .
主题 的 这 种类 .

他通常都很明智，不会和妻子讨论这类话题。

" [əʊ] , ['pɜːfɪkt] !
" Oh , perfect !
" 哦 , 完美的 !

“哦，太好了！”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['pɜːfɪkt] !
" replied his wife , " perfect !
" 回复 他的 妻子 , " 完美的 !

“他妻子回答说，‘完美！’”

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [teɪst] .
I never saw a house furnished with so much taste .
我 绝不 锯 一个 房子 提供 和 所以 很多 品尝 .

我从未见过布置得如此有品味的房子。

[aɪ] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wɪð] [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .
I declare it has put me half out of conceit with things at home .
我 宣布 它 有 放 我 一半 出去 的 自负 和 事物 在 家 .

我承认，这让我对家里的事情感到十分失望。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] ['kɒmən] ['evri] [θɪŋ] [dɪd] [lʊk] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] . "
how common every thing did look when I returned . "
如何 常见的 每一个 事物 做过 看 什么时候 我 返回 . "

我回来的时候，一切看起来都那么普通。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz]
" You must remember that our furniture has been in use for about six years
" 你 必须 记住 那 我们的 家具 有 到过 在 使用 为了 关于 六 年
,
,
,

您必须记住，我们的家具已经使用了大约六年，

" [sed] ['elɪs] ; " [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] ['kɒstli] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ,
" said Ellis ; " and , moreover , that it was less costly than your friend's ,
" 说 埃利斯 ; " 和 , 而且 , 那 它 曾是 较少的 昂贵 比 你的 朋友们 ,
[ɪn] [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] .
in the beginning .
在 这 开始 .

“埃利斯说；“而且，一开始它的成本也比你朋友的要低。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [jʊrz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
Her husband and your's are in different circumstances . "
她 丈夫 和 你的 是 在 不同的 情况 . "

她丈夫和你丈夫的情况不一样。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

"	I	know	all	about	that	,	"	was	returned	,	with	a	toss	of	the	head	.
"	我	知道	全部	关于	那	,	"	曾是	返回	,	和	一个	折腾	的	这	头	.

“我全都知道，”他甩了甩头回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdredfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [get] [bred]

"	I	know	that	we	are	dreadfully	poor	,	and	can	hardly	get	bread
"	我	知道	那	我们	是	极其糟糕	贫穷的	,	和	能	几乎	得到	面包

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] . "

for	our	children	.	"
为了	我们的	孩子们	.	"

我知道我们非常穷，甚至连给孩子买面包都困难。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [æz; əz] [ˈhænsəmli] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd]

"	We	are	certainly	not	able	to	furnish	as	handsomely	as	Mr	.	and
"	我们	是	当然	不是	有能力的	到	提供	作为	英俊地	作为	先生	.	和

[ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊmɒnt] .

Mrs	.	Beaumont	.
太太	.	博蒙特	.

“我们当然无法像博蒙特夫妇那样提供如此优渥的条件。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [diˈnaɪŋ] [ðæt] , [ˈkærə] .

There	is	no	denying	that	,	Cara	.
那里	是	不	否认	那	,	卡拉	.

这一点毋庸置疑，卡拉。

[stɪl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːəl] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [laɪf] ;

Still	,	we	are	able	to	have	every	real	comfort	of	life	;
仍然	,	我们	是	有能力的	到	有	每一个	真实的	舒适	的	生活	;

尽管如此，我们仍然能够享受到生活中的一切舒适；

[ænd; ənd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [let] [ˌjuː ˈes] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒntent] .

and	therewith	let	us	try	to	be	content	.
和	由此	让	我们	尝试	到	是	内容	.

因此，让我们试着知足常乐吧。

[tuː; tə] [dɪˈzaɪə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [pəˈzes] , [wɪl] [ˈəʊnli] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ʌnˈhæpi] . "

To	desire	what	we	cannot	possess	,	will	only	make	us	unhappy	.	"
到	欲望	什么	我们	不能	具有	,	将要	仅有的	制作	我们	不开心	.	"

渴望我们无法拥有的东西，只会让我们不快乐。

" [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [riˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈslaɪtli] [ˈflʌʃɪŋ] .

"	You	needn't	preach	to	me	,	"	retorted	Mrs	.	Ellis	,	her	face	slightly	flushing	.
"	你	不必	布道	到	我	,	"	反驳	太太	.	埃利斯	,	她	脸	轻微地	冲洗	.

“你不必对我讲道理，”艾利斯太太反驳道，脸微微泛红。

" [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] , [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

"	When	I	want	to	hear	a	sermon	,	I'll	go	to	church	.
"	什么时候	我	想	到	听到	一个	讲道	,	患病的	去	到	教会	.

“如果我想听布道，我会去教堂。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪb] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈmʌðərz] [læp] ,

"	Mr	.	Ellis	made	no	answer	,	but	,	lifting	his	babe	from	its	mother's	lap	,
"	先生	.	埃利斯	制成	不	回答	,	但	,	举重	他的	宝贝	从	它是	母亲的	膝	,

埃利斯先生没有回答，而是将他的孩子从母亲的腿上抱了起来，

[kəˈmenst] [ˈtɒsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈnɜːsəri] [ˈdɪti] .

commenced	tossing	it	in	the	air	and	singing	a	pleasant	nursery	ditty	.
开始	抛掷	它	在	这	空气	和	歌唱	一个	令人愉快的	苗圃	小调	.

他开始把它抛向空中，并唱起一首欢快的童谣。

['kærəlaɪn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Caroline	**sat**	**in**	**a**	**moody**	**state**	**of**	**mind**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
卡罗琳	卫星	在	一个	情绪化	状态	的	头脑	为了	一些	分钟	,

卡罗琳闷闷不乐地坐了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [tiː] .

and	**then**	**left**	**the**	**room**	**to**	**give**	**some**	**directions**	**about**	**tea**	**.**
和	然后	左边	这	房间	到	给	一些	方向	关于	茶	.

然后离开房间去讲解一些关于泡茶的技巧。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , ['elɪs] [sed] , [ɪn][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt]

On	**her**	**return**	**,**	**Ellis**	**said**	**,**	**in**	**as**	**cheerful**	**a**	**voice**	**as**	**if**	**no**	**unpleasant**	**incident**
在	她	返回	,	埃利斯	说	,	在	作为	快乐	一个	嗓音	作为	如果	不	令人不快的	事件

[hæd; həd][træn'spaɪəd] ,

had	**transpired**	**,**
有	发生了	,

埃利斯回来后，语气依然兴高采烈，仿佛什么不愉快的事情都没发生过一样，说道：

" [əʊ] ! [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] , ['kærə] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hemɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	**Oh**	**!**	**I**	**had**	**forgotten**	**to**	**say**	**,**	**Cara**	**,**	**that**	**Mr**	**.**	**Hemming**	**and**	**his**	**wife**
"	哦	!	我	有	被遗忘的	到	说	,	卡拉	,	那	先生	.	海明	和	他的	妻子

[hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .

have	**returned**	**from**	**Boston**	**.**
有	返回	从	波士顿	.

“哦！卡拉，我忘了告诉你，海明先生和他的妻子已经从波士顿回来了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] . "

They	**will**	**be**	**around**	**to**	**see**	**us**	**some**	**evening**	**this**	**week**	**.**	**"**
他们	将要	是	大约	到	看	我们	一些	晚上	这	星期	.	"

他们这周某个晚上会来看我们。

" [hʌm] - [em] — [wel] .

"	**Hum**	**-**	**m**	**—**	**well**	**.**
"	哼	-	米	—	出色地	.

嗯——好吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld] , ['muːdi] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	**This**	**was**	**the**	**cold**	**,**	**moody**	**response**	**of**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**.**
"	这	曾是	这	寒冷的	,	情绪化	回复	的	太太	.	埃利斯	.

这是艾利斯太太冷漠、阴沉的回应。

" ['mɪstə(r)] . ['hemɪŋ] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	**Mr**	**.**	**Hemming**	**says**	**that**	**his**	**wife's**	**health**	**is**	**much**	**better**	**than**	**it**	**was**	**.**	**"**
"	先生	.	海明	说道	那	他的	妻子的	健康	是	很多	更好的	比	它	曾是	.	"

海明先生说，他妻子的健康状况比以前好多了。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " ['veri] ['kəʊldli] ['ʌtə] .

"	**Does**	**he**	**?**	**"**	**very**	**coldly**	**uttered**	**.**
"	做	他	?	"	非常	冷冷地	说出	.

“是吗？”他冷冷地问道。

" [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] .

"	**He**	**seemed**	**very**	**cheerful**	**.**
"	他	似乎	非常	快乐	.

他看起来心情很好。

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**made**	**no**	**comment**	**upon**	**this**	**remark**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**the**
"	太太	.	埃利斯	制成	不	评论	之上	这	评论	的	她	丈夫	,	和	这

['lætə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

latter	**said**	**nothing**	**more**	**.**
后者	说	没有什么	更多的	.

“艾利斯太太对她丈夫的这番话没有发表任何评论，而她丈夫也没有再说什么。

[tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [went] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuː]

Tea	was	soon	announced	,	and	the	husband	and	wife	went	,	with	their	two
茶	曾是	很快	宣布	,	和	这	丈夫	和	妻子	去	,	和	他们的	二

[ˈəʊldɪst] [ˈtʃɪldrən] ,

oldest	children	,
最老	孩子们	,

很快，茶点时间到了，夫妻俩带着两个最大的孩子去了。

[tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] .

to	partake	of	their	evening	meal	.
到	参加	的	他们的	晚上	一顿饭	.

一起享用晚餐。

[ə; eɪ] [klaʊd] [stɪl] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈkærəˌlaɪnz] [ˈfiːtʃəz] .

A	cloud	still	hung	over	Caroline's	features	.
一个	云	仍然	悬挂	超过	卡罗琳的	特征	.

卡罗琳的脸上仍然笼罩着一层阴云。

[traɪ][æz; əz] [ˈelɪs] [wʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ʌnˈhæpi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Try	as	Ellis	would	to	feel	indifferent	to	his	wife's	unhappy	state	of	mind	,
尝试	作为	埃利斯	会	到	感觉	冷漠	到	他的	妻子的	不开心	状态	的	头脑	,

尽管埃利斯努力想对妻子不愉快的心情表现得漠不关心，

[hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈevri] [ˈməʊmənt] .

his	sensitiveness	to	the	fact	became	more	and	more	painful	every	moment	.
他的	敏感性	到	这	事实	成为	更多的	和	更多的	痛苦	每一个	片刻	.

他对这一事实的敏感度每时每刻都在加剧他的痛苦。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [fɜːst] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ˈgrædʒuəli] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,

The	interest	at	first	felt	in	his	children	,	gradually	died	away	,	and	,
这	兴趣	在	第一的	毛毡	在	他的	孩子们	,	逐步地	死亡	离开	,	和	,

起初他对孩子们的兴趣逐渐消失，而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [steɪt] ,

by	the	time	supper	was	over	,	he	was	in	a	moody	and	fretted	state	,
经过	这	时间	晚餐	曾是	超过	,	他	曾是	在	一个	情绪化	和	有格纹的	状态	,

晚饭结束时，他情绪低落，焦躁不安。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈmænfəli] [ˈstrɪv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈiːvnli] [ˈbæləns] .

yet	had	he	manfully	striven	to	keep	his	mind	evenly	balanced	.
然而	有	他	勇敢地	努力	到	保持	他的	头脑	均匀地	均衡	.

但他曾竭尽全力保持内心的平静与平衡。

[ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

On	returning	to	the	sitting	-	room	,
在	返回	到	这	坐着	-	房间	,

回到客厅后，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [kɔːzd] [ˈelɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ]

the	sight	of	the	book	he	had	brought	home	caused	Ellis	to	make	a	strong
这	视线	的	这	书	他	有	带来	家	导致	埃利斯	到	制作	一个	强的

[ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .

effort	to	regain	his	self	-	possession	.
努力	到	恢复	他的	自己	-	拥有	.

看到带回家的那本书，埃利斯努力让自己镇定下来。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] [tuː; tə]['kærə] ,

He	had	set	his	heart	on	reading	that	book	to	Cara	,
他	有	放	他的	心	在	阅读	那	书	到	卡拉	,

他一心想把那本书读给卡拉听。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['ɪntrəstɪd] [ˌðeər'ɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] ,

because	he	was	sure	she	would	get	interested	therein	;	and	he	hoped	,
因为	他	曾是	当然	她	会	得到	感兴趣的	其中	;	和	他	希望	,

因为他确信她会对此感兴趣；而且他希望，

[baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðɪs] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

by	introducing	this	better	class	of	reading	,
经过	介绍	这	更好的	班级	的	阅读	,

通过引入这种更优质的阅读方式，

[tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] [h'ɛlθɪe] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l] [fuːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'zest] .

to	awaken	a	healthier	appetite	for	mental	food	than	she	now	possessed	.
到	觉醒	一个	更健康	食欲	为了	精神的	食物	比	她	现在	拥有	.

唤醒她对精神食粮更健康的渴望，而不是像现在这样缺乏这种渴望。

[səʊ][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

So	he	occupied	himself	with	a	newspaper	,
所以	他	占领	他自己	和	一个	报纸	,

于是他便拿起报纸来看。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʌn'drest] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .

while	his	wife	undressed	the	children	and	put	them	to	bed	.
尽管	他的	妻子	脱光衣服	这	孩子们	和	放	他们	到	床	.

他的妻子则给孩子们脱衣服，把他们哄上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

It	seemed	to	him	a	long	time	before	she	was	ready	to	sit	down	with	her
它	似乎	到	他	一个	长的	时间	前	她	曾是	准备好	到	坐	向下	和	她

['səʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

sewing	at	the	table	,
缝纫	在	这	桌子	,

在他看来，过了很久她才准备好坐在桌旁开始缝纫。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɒft] , ['plez(ə)nt] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃeɪdɪd] [læmp][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

upon	which	the	soft	,	pleasant	light	of	their	shaded	lamp	was	falling	.
之上	哪个	这	柔软的	,	令人愉快的	光	的	他们的	阴影	灯	曾是	坠落	.

他们灯罩下柔和宜人的光线洒落在上面。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

At	last	she	came	,	with	her	small	work	-	basket	in	her	mind	.
在	最后的	她	来了	,	和	她	小的	工作	-	篮子	在	她	头脑	.

她终于来了，手里提着她的小工作篮。

['tɒpməʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] .

Topmost	of	all	its	contents	was	a	French	novel	.
最顶层	的	全部它是		内容	曾是	一个	法语	小说	.

所有物品中最引人注目的是一本法国小说。

[wen] ['elɪs] [sɔː] [ðɪs] , [ðeə(r)] [keɪm] [daut] [ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

When	Ellis	saw	this	,	there	came	doubts	and	misgivings	across	his	heart	.
什么时候	埃利斯	锯	这	,	那里	来了	疑虑	和	疑虑	穿过	他的	心	.

埃利斯看到这一幕，心中充满了疑虑和不安。

" ['kærə] , " [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔːst] ['tʃɪəflnəs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ,

"	Cara	,	"	said	he	quickly	,	and	in	a	tone	of	forced	cheerfulness	,	taking	up	,
"	卡拉	,	"	说	他	迅速地	,	和	在	一个	语气	的	强制	愉悦	,	采取	向上	,

“卡拉，”他迅速说道，语气强装出一副欢快的样子，接着说，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['preskət] ,

at	the	same	time	,	his	volume	of	Prescott	,
在	这	相同的	时间	,	他的	体积	的	普雷斯科特	,

与此同时，他的普雷斯科特著作集，

— " [ai] [brɔːt] [ðɪs] [bʊk] [həʊm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .

—	"	I	brought	this	book	home	on	purpose	to	read	aloud	.
—	"	我	带来	这	书	家	在	目的	到	读	大声	.

“我特意把这本书带回家，准备朗读。”

[ai] [dip] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	dipped	into	it	,	to	-	day	,	and	found	it	so	exceedingly	interesting	,
我	浸入	进入	它	,	到	-	天	,	和	成立	它	所以	非常	有趣的	,

我今天稍微翻阅了一下，发现它非常有趣。

[ðæt] [ai] [dɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts][pə'ruːz(ə)l] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

that	I	deferred	the	pleasure	of	its	perusal	until	I	could	share	it	with	you	.
那	我	延期	这	乐趣	的	它是	仔细阅读	直到	我	可以	分享	它	和	你	.

我特意推迟了阅读它的乐趣，直到可以与你分享。

" [naʊ] , ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kɒst] ['elɪs] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

"	Now	,	under	all	the	circumstances	,	it	cost	Ellis	considerable	effort	to	appear
"	现在	,	在下面	全部	这	情况	,	它	成本	埃利斯	大量	努力	到	出现

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

cheerful	and	interested	,
快乐	和	感兴趣的	,

“现在，在各种情况下，埃利斯要表现得兴高采烈、兴致勃勃，着实费了不少力气。”

[waɪl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

while	saying	this	.
尽管	说	这	.

说这番话的时候。

" [wɒt] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːnd] ['kærə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [təʊn] ,

"	What	book	is	it	?	"	returned	Cara	,	in	a	chilling	tone	,
"	什么	书	是	它	?	"	返回	卡拉	,	在	一个	令人不寒而栗	语气	,

“是什么书？”卡拉用一种令人不寒而栗的语气问道。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

while	her	eyes	were	fixed	upon	her	husband's	face	,	with	any	thing	but
尽管	她	眼睛	是	固定的	之上	她	丈夫的	脸	,	和	任何	事物	但

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] .

a	look	of	love	.
一个	看	的	爱	.

她的目光紧紧盯着丈夫的脸，但眼神中却丝毫没有爱意。

" [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['prɛskəts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

"	The	first	volume	of	Prescott's	History	of	Mexico	,	one	of	the	most
"	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的	历史	的	墨西哥	,	一	的	这	最多

['tʃɑːmɪŋ] " —

charming	"	—
迷人	"	—

“普雷斯科特《墨西哥史》第一卷，是最迷人的一部”——

" [fɜː] !

"	Pho	!
"	越南河粉	!

“Pho！

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dʌl] [əʊld]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ! " [sed] ['kærə] ,

I	don't	want	to	hear	your	dull	old	histories	!	"	said	Cara	,
我	不	想	到	听到	你的	乏味的	老的	历史	!	"	说	卡拉	,

“我不想听你那些枯燥乏味的老故事！”卡拉说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	contemptuous	toss	of	the	head	.
和	一个	轻蔑的	折腾	的	这	头	.

他轻蔑地甩了甩头。

" [dʌl] [əʊld]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ! " [ri'tɔ:t] ['elɪs] , [hu:z] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒn] .

"	Dull	old	histories	!	"	retorted	Ellis	,	whose	patience	was	now	gone	.
"	乏味的	老的	历史	!	"	反驳	埃利斯	,	谁	耐心	曾是	现在	已消失	.

“枯燥乏味的历史！”埃利斯反驳道，他的耐心已经耗尽。

" [dʌl] [əʊld]['hɪstəriz; 'hɪstriz] !

"	Dull	old	histories	!
"	乏味的	老的	历史	!

“枯燥乏味的旧历史！”

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

You	don't	know	what	you	are	talking	about	.
你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.

你根本不知道自己在说什么。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)]['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['evə(r)]

There's	more	real	interest	in	this	book	than	in	all	the	French	novels	that	ever
有	更多的	真实的	兴趣	在	这	书	比	在	全部	这	法语	小说	那	曾经

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] ['sɪli] ['wɪmɪnz] [hedz] .

were	invented	to	turn	silly	women's	heads	.
是	发明	到	转动	愚蠢的	女性的	头部	.

这本书比所有那些为了博取愚蠢女人的眼球而创作的法国小说都更有真正的吸引力。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] " ['faɪəd][ʌp] " [æt; ət] [ðɪs] .

"	Of	course	,	Mrs	.	Ellis	"	fired	up	"	at	this	.
"	的	课程	,	太太	.	埃利斯	"	被解雇	向上	"	在	这	.

当然，埃利斯夫人对此“非常愤怒”。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bleɪz] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ]

She	was	just	at	the	right	point	of	ignition	to	blaze	out	at	a	single	breath
她	曾是	只是	在	这	正确的	观点	的	点火	到	火焰	出去	在	一个	单身的	气息

[ɒv; əv] [rɪ'pru:f] .

of	reproof	.
的	责备	.

她当时情绪正处于爆发的边缘，一声责备就能让她彻底爆发。

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

We	will	not	repeat	the	cutting	language	she	used	to	her	husband	.
我们	将要	不是	重复	这	切割	语言	她	用过的	到	她	丈夫	.

我们不会重复她对丈夫使用的那些尖刻语言。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['elɪs] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ,

Enough	,	that	,	in	the	midst	of	the	storm	that	followed	,	Ellis	started	up	,
足够的	,	那	,	在	这	中间	的	这	风暴	那	随后	,	埃利斯	开始	向上	,

足够了，以至于在随后的暴风雨中，埃利斯启动了……

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [wɪð] [mɒk] ['serəməni] , [sed] —

and	bowing	,	with	mock	ceremony	,	said	—
和	鞠躬	,	和	嘲笑	仪式	,	说	—

然后鞠躬，带着滑稽的仪式感说道——

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mædəm] .

"	I	wish	you	good	evening	,	madam	.
"	我	希望	你	好的	晚上	,	女士	.

祝您晚安，女士。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['hju:mə(r)] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .

And	may	I	see	you	in	a	better	humour	when	we	meet	again	.
和	可能	我	看	你	在	一个	更好的	幽默	什么时候	我们	见面	再次	.

希望下次见面时，你心情能好一些。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd]['kærəlaɪn][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɜːbd]
" A moment afterwards , and Caroline was alone with her own perturbed
" 一个 片刻 然后 , 和 卡罗琳 曾是 独自的 和 她 自己的 忐忑
['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [self] - [rɪ'bjuːk] [θɔːts] .
feelings and unpleasant , self - rebuking thoughts .
情怀 和 令人不快的 , 自己 - 责备 想法 .

片刻之后，卡罗琳独自一人，心中充满不安和不愉快的自我责备。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Still , she could not help muttering , as a kind of justification of her own
仍然 , 她 可以 不是 帮助 喃喃自语 , 作为 一个 种类 的 理由 的 她 自己的
[kən'dʌkt] —
conduct —
执行 —

然而，她还是忍不住低声嘟囔着，仿佛在为自己的行为辩解——

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɒtspɜː; -spə] !
" A perfect Hotspur !
" 一个 完美的 热刺 !

“完美的霍茨珀！”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kænt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
It's rather hard that a woman can't speak to her husband ,
它是 相当 难的 那 一个 女士 不能 说话 到 她 丈夫 ,

妻子不能和丈夫说话，这确实很艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
but he must fling himself off in this way .
但 他 必须 一扔 他自己 离开 在 这 方式 .

但他必须以这种方式纵身跃下。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][let]
Why didn't he read his history , if it was so very interesting , and let
为什么 没有 他 读 他的 历史 , 如果 它 曾是 所以 非常 有趣的 , 和 让
[ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
me alone .
我 独自的 .

如果历史真的那么有趣，他为什么不读读历史，然后放过我呢?

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't care about such things , and he knows it .
我 不 关心 关于 这样的 事物 , 和 他 知道 它 .

我不在乎这些事，他也知道。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]
" After this , Mrs . Ellis fell into a state of deep and gloomy abstraction of
" 后 这 , 太太 . 埃利斯 跌倒 进入 一个 状态 的 深的 和 阴沉 抽象 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“此后，艾利斯夫人陷入了深深的、忧郁的、精神恍惚的状态。”

['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Many images of the past came up to view , and , among them ,
许多 图片 的 这 过去的 来了 向上 到 看法 , 和 , 之中 他们 ,

许多过去的影像浮现在眼前，其中包括：

[sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
some that it was by no means pleasant to look upon .
一些 那 它 曾是 经过 不 方法 令人愉快的 到 看 之上 .

有些景象实在令人不忍直视。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] ;

This	was	not	the	first	time	that	her	husband	had	gone	off	in	a	pet	;
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	她	丈夫	有	已消失	离开	在	一个	宠物	;

这并非她丈夫第一次带着宠物外出；

[bʌt; bət] [ɪn] [nəʊ] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [wen]

but	in	no	instance	had	he	come	home	with	a	mind	as	clear	as	when
但	在	不	实例	有	他	来	家	和	一个	头脑	作为	清除	作为	什么时候

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

he	left	her	.
他	左边	她	.

但他每次回家时，头脑都比离开她时更加清醒。

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiːv] [ðə; ði] [waɪfs] ['bʊzəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

A	deep	sigh	heaved	the	wife's	bosom	as	she	remembered	this	;	and	,	for
一个	深的	叹	喘息	这	妻子的	怀	作为	她	记得	这	;	和	,	为了

[sʌm; səm] ['momənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

妻子想起这件事，不禁深深叹了口气；片刻间，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [kiːn] [self] - [ri'prəutʃ] .

she	suffered	from	keen	self	-	reproaches	.
她	遭受	从	敏锐的	自己	-	责备	.

她饱受强烈的自我责备。

[bʌt; bət] , [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] ['kwɪkli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	,	an	accusing	spirit	quickly	obliterated	this	impression	.
但	,	一个	指控	精神	迅速地	彻底摧毁	这	印象	.

但是，一种控诉的情绪很快抹杀了这种印象。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['meni] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

In	her	heart	she	wrote	many	bitter	things	against	her	husband	,
在	她	心	她	写道	许多	苦的	事物	反对	她	丈夫	,

她心里写了很多怨恨丈夫的话，

[ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] [fɔːlts] .

and	magnified	habits	and	peculiarities	into	serious	faults	.
和	放大	习惯	和	特殊性	进入	严肃的	故障	.

并将不良习惯和怪癖放大成严重的缺点。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'hæpi] [waɪf] !

Poor	,	unhappy	wife	!
贫穷的	,	不开心	妻子	!

可怜的、不快乐的妻子！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði]

How	little	did	she	comprehend	the	fact	that	her	husband's	feet	were	near	the
如何	小的	做过	她	理解	这	事实	那	她	丈夫的	脚	是	靠近	这

[brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

brink	of	a	precipice	,
边缘	的	一个	悬崖	,

她当时对丈夫的双脚已接近悬崖边缘这一事实究竟理解得多么肤浅啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ; [els] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm]

and	that	a	fearful	abyss	of	ruin	was	below	;	else	would	she	have	drawn	him
和	那	一个	可怕	深渊	的	废墟	曾是	以下	;	别的	会	她	有	绘制	他

['lʌvɪŋli] [bæk] ,

lovingly	back	,
深情地	后退	,

下面是一个可怕的毁灭深渊；否则她会温柔地把他拉回来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

instead	of	driving	him	onward	to	destruction	.
反而	的	驾驶	他	向前	到	破坏	.

而不是将他推向毁灭。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['elɪs] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [nɒt] ['əʊnli] [left] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] .

ELLIS	,	excited	and	angry	,	not	only	left	his	wife's	presence	,	but	the	house	.
埃利斯	,	兴奋的	和	生气的	,	不是	仅有的	左边	他的	妻子的	在场	,	但	这	房子	.

埃利斯又激动又愤怒，不仅离开了妻子，还离开了家。

[ri'pʌls] [baɪ] [wʌn] [pəʊl] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

Repulsed	by	one	pole	,	he	felt	the	quick	attraction	of	another	.
反感	经过	一	极	,	他	毛毡	这	快的	景点	的	其他	.

他被一个柱子排斥，却很快被另一个柱子吸引。

[nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dɪd] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [ɒn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Not	a	moment	did	he	hesitate	,	on	gaining	the	street	,
不是	一个	片刻	做过	他	犹豫	,	在	获得	这	街道	,

他一到街上，就没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [dʒə'rəʊm] ,

but	turned	his	steps	toward	the	room	of	Jerome	,
但	转向	他的	步骤	朝向	这	房间	的	杰罗姆	,

但他转身朝杰罗姆的房间走去，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [geɪ] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

where	a	party	of	gay	young	men	were	to	assemble	for	purposes	of
在哪里	一个	派对	的	同性恋	年轻的	男人	是	到	集合	为了	目的	的

[kən,vɪvi'æləti] .

conviviality	.
欢乐	.

一群年轻的同性恋男子将聚集在一起，进行联欢聚会。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ðɪðə(r)] , [nɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

We	will	not	follow	him	thither	,	nor	describe	the	manner	of	his	reception	.
我们	将要	不是	跟随	他	那里	,	也不	描述	这	方式	的	他的	接待	.

我们不会跟随他到那里，也不会描述他受到的接待情况。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['revlri] ,

We	will	not	picture	the	scene	of	revelry	,
我们	将要	不是	图片	这	场景	的	狂欢	,

我们不会描绘狂欢的场景，

[nɔː(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [kɔːs] [dʒest] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [les] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

nor	record	the	coarse	jests	that	some	of	the	less	thoughtful	of	the
也不	记录	这	粗	笑话	那	一些	的	这	较少的	周到	的	这

['kʌmpəni] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['elɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] — [fɔː(r); fə(r)] ,

company	ventured	to	make	on	the	appearance	of	Ellis	in	their	midst	—	for	,
公司	冒险	到	制作	在	这	外貌	的	埃利斯	在	他们的	中间	—	为了	,

也不应记录下公司里一些不够深思熟虑的人对埃利斯的出现所开的粗俗玩笑——因为，

[tuː; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	most	of	his	friends	,
到	最多	的	他的	朋友们	,

对他的大多数朋友来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈsiːkrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈtempə(r)][ˈɒf(ə)n] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [liːv]

it	was	no	secret	that	his	wife's	uncertain	temper	often	caused	him	to	leave
它	曾是	不	秘密	那	他的	妻子的	不确定	脾气	经常	导致	他	到	离开

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][mɔː(r)][kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjənʃɪp] .

his	home	in	search	of	more	congenial	companionship	.
他的	家	在	搜索	的	更多的	相投	友谊	.

妻子喜怒无常，这常常导致他离家出走，去寻找更合得来的陪伴，这已不是什么秘密。

[ɪˈnʌf] , [ðæt] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] , [ˈelɪs] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒəˈrəʊm] , [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ]

Enough	,	that	at	eleven	o'clock	,	Ellis	left	the	house	of	Jerome	,	much	excited	by
足够的	,	那	在	十一	点钟	,	埃利斯	左边	这	房子	的	杰罗姆	,	很多	兴奋的	经过

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

到了晚上十一点，埃利斯喝得酩酊大醉，兴奋地离开了杰罗姆的家。

[ðə; ði][pjʊə(r)] , [kuːl] [naɪt] [eə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [beɪðd] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈtemplz] [ɒv; əv] [ˈhenri] [ˈelɪs] ,

The	pure	,	cool	night	air	,	as	it	bathed	the	heated	temples	of	Henry	Ellis	,
这	纯的	,	凉爽的	夜晚	空气	,	作为	它	洗澡	这	加热	寺庙	的	亨利	埃利斯	,

清凉纯净的夜风拂过亨利·埃利斯滚烫的太阳穴，

[səʊ][fɑː(r)] [ˈsəubəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

so	far	sobered	him	by	the	time	he	reached	his	own	door	,
所以	远的	清醒	他	经过	这	时间	他	达到	他的	自己的	门	,

当他走到自己家门口时，这些话已经让他清醒过来。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈembrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz]

that	a	distant	remembrance	of	what	had	occurred	early	in	the	evening	was
那	一个	遥远	纪念	的	什么	有	发生	早期的	在	这	晚上	曾是

[ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

present	to	his	thoughts	;
展示	到	他的	想法	;

他脑海中浮现出傍晚早些时候发生的一件事的模糊记忆；

[ænd; ənd] , [stɪl] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] ,

and	,	still	beyond	this	,
和	,	仍然	超过	这	,

而且，除此之外，

[ə; eɪ] [rɪˈembrəns] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] [ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊə(r)][ɪn]

a	remembrance	of	how	he	had	been	received	on	returning	at	a	late	hour	in
一个	纪念	的	如何	他	有	到过	已收到	在	返回	在	一个	晚的	小时	在

[taɪmz] [gɒn] [baɪ] .

times	gone	by	.
时代	已消失	经过	.

回忆起过去他深夜归来时受到的欢迎。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] - [lætʃ] [kiː] ,

His	hand	was	in	his	pocket	,	in	search	of	his	dead	-	latch	key	,
他的	手	曾是	在	他的	口袋	,	在	搜索	的	他的	死的	-	闩锁	钥匙	,

他的手伸进口袋，在找他的防盗门锁钥匙。

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtriːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] —

when	he	suddenly	retreated	from	the	door	,	muttering	to	himself	—
什么时候	他	突然	撤退	从	这	门	,	喃喃自语	到	他自己	—

他突然从门口退开，嘴里喃喃自语——

" [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈlektʃə(r)] !

"	I'm	not	going	to	stand	a	curtain	lecture	!
"	我是	不是	去	到	站立	一个	窗帘	演讲	!

“我可不想听人说教！”

[ðeə(r)] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [ə'sli:p] .
I'll wait until she's asleep .
患病的 等待 直到 她是 睡着了 .

我会等到她睡着以后。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd] [mætʃ] - [bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
" Saying which , he drew a cigar and match - box from his pocket , and
" 说 哪个 , 他 画 一个 雪茄 和 匹配 - 盒子 从 他的 口袋 , 和
['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,
lighting the former ,
灯光 这 以前的 ,

"说着，他从口袋里掏出一支雪茄和一盒火柴，点燃了雪茄。"

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['leʒəli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
placed it between his lips , and moved leisurely down the street .
放置 它 之间 他的 嘴唇 , 和 已搬 悠闲 向下 这 街道 .

他把它放在嘴唇间，悠闲地沿着街道走去。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['wilkinsn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] .
The meeting with Wilkinson has already been described .
这 会议 和 威尔金森 有 已经 到过 描述 .

与威尔金森的会面情况已在前文中描述过。

['skeəsli] [les] ['stɑ:tld] [wɒz; wəz] ['elɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn]
Scarcely less startled was Ellis at the sudden apparition of Mrs . Wilkinson
几乎 较少的 惊慌 曾是 埃利斯 在 这 突然 幻影 的 太太 . 威尔金森
[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] .
than her husband had been .
比 她 丈夫 有 到过 .

威尔金森太太的突然出现，让艾利斯和她丈夫一样感到震惊。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊnts] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] .
He remained only a few moments after they retired .
他 剩余 仅有的 一个 很少 时刻 后 他们 退休 .

他们退休后，他只待了片刻。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'gen] ['həʊmwəd] ,
Then he turned his steps again homeward ,
然后 他 转向 他的 步骤 再次 回家 ,

然后他转身又往家走去。

[wɪð] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['hevɪə] [hɑ:t] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['entə(r)] ,
with a clearer head and heavier heart than when he refused to enter ,
和 一个 更清晰 头 和 较重 心 比 什么时候 他 拒绝 到 进入 ,

他现在头脑更清醒了，但心情比拒绝进入时更加沉重。

[ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['kɜ:t(ə)n] ['lektʃə(r)] .
in fear of what he called a " curtain lecture .
在 害怕 的 什么 他 称为 一个 " 窗帘 演讲 .

他害怕他所谓的"帷幕演讲"。

" ['meni] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [flit] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]
" Many painful thoughts flitted through his mind as he moved along with a quick
" 许多 痛苦 想法 飞掠 通过 他的 头脑 作为 他 已搬 沿着 和 一个 快的
[peɪs] .
pace .
步伐 .

"他快步走着，脑海中闪过许多痛苦的念头。"

" [ai] [wɪʃ] ['kærə] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	wish	Cara	understood	me	better	,	or	that	I	had	more	patience	with	her	,
"	我	希望	卡拉	理解	我	更好的	,	或者	那	我	有	更多的	耐心	和	她	,

“我希望卡拉能更理解我，或者我对她更有耐心。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ðɪs] ['getɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	This	getting	angry	with	her	,
"	这	获得	生气的	和	她	,

“我对她生气了，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	going	off	to	drinking	parties	and	taverns	is	a	bad	remedy	for	the
和	去	离开	到	喝	各方	和	酒馆	是	一个	坏的	补救	为了	这

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

去参加饮酒聚会和泡酒馆并不是解决这种恶习的良方。

[ai] [wɪl] [kən'fes] .

I	will	confess	.
我	将要	承认	.

我承认。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .

It	is	wrong	in	me	,	I	know	.
它	是	错误的	在	我	,	我	知道	.

我知道这样做不对。

['veri] [rɒŋ] .

Very	wrong	.
非常	错误的	.

大错特错。

[bʌt; bət][ai][kænt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [snæpt] , [ænd; ənd] [snʌb] [ʌp] ,

But	I	can't	bear	to	be	snapped	,	and	snubbed	up	,
但	我	不能	熊	到	是	啪啪	,	和	冷落	向上	,

但我无法忍受被冷落和拒绝。

[ænd; ənd] ['lektʃəd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

and	lectured	in	season	and	out	of	season	.
和	讲课	在	季节	和	出去	的	季节	.

无论赛季期间还是赛季之外，他都进行过讲学。

[aɪm]['əʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

I'm	only	flesh	and	blood	.
我是	仅有的	肉	和	血	.

我只是血肉之躯。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪm] [ə'freɪd] ['iːv(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .

I'm	afraid	evil	will	come	of	it	in	the	end	.
我是	害怕的	邪恶的	将要	来	的	它	在	这	结尾	.

我担心最终会因此酿成祸患。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wilkinsn] !

Poor	Wilkinson	!
贫穷的	威尔金森	!

可怜的威尔金森!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] !

What	a	shock	the	appearance	of	his	wife	must	have	given	him	!
什么	一个	震惊	这	外貌	的	他的	妻子	必须	有	给定	他	!

他妻子的出现一定让他大吃一惊!

[ˌaɪ 'tiː] [set] ['evri] [nɜːv] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] .

It	set	every	nerve	in	my	body	to	quivering	.
它	放	每一个	神经	在	我的	身体	到	颤抖	.

它让我全身的神经都颤抖起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [waɪf]

And	it	was	all	my	fault	that	he	wasn't	at	home	with	his	watching	wife
和	它	曾是	全部	我的	过错	那	他	不是	在	家	和	他的	观看	妻子

[ænd; ənd] [sɪk] [tʃaɪld] .

and	sick	child	.
和	生病的	孩子	.

他不在家照顾妻子和生病的孩子，这都是我的错。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[haʊ] [wʌn] [rɒŋ] [fˈɒləʊz] [ə'nʌðə(r)] !

How	one	wrong	follows	another	!
如何	一	错误的	跟随	其他	!

真是错上加错!

" ['elɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

"	Ellis	had	reached	his	own	door	.
"	埃利斯	有	达到	他的	自己的	门	.

“埃利斯已经走到了他家门口。”

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][dɪd][nɒt]

Taking	out	his	night	-	key	,	he	applied	it	to	the	latch	;	but	the	door	did	not
采取	出去	他的	夜晚	-	钥匙	,	他	应用	它	到	这	闩锁	;	但	这	门	做过	不是

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他拿出夜用钥匙，插进门闩里；可是门却打不开。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] .

It	had	been	locked	.
它	有	到过	已锁定	.

它被锁上了。

" [lɒkt] [aʊt] , [hɑː] !

"	Locked	out	,	ha	!
"	已锁定	出去	,	哈	!

“被锁在外面了，哈哈！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

"	he	ejaculated	quickly	;	and	with	a	feeling	of	anger	.
"	他	射精	迅速地	;	和	和	一个	感觉	的	愤怒	.

他很快就射精了，并且感到愤怒。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [bel] - [pʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

His	hand	was	instantly	on	the	bell	-	pull	,	and	he	jerked	it	three	or	four
他的	手	曾是	即刻	在	这	钟	-	拉	,	和	他	猛地一抖	它	三	或者	四

[taɪmz] ['vɪgərəsli] ;

times	vigorously	;
时代	大力	;

他的手立刻放在了门铃拉绳上，用力地拉了三四下；

[ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd]

the	loud	and	continued	ringing	of	the	bell	sounding	in	his	ears	where	he	stood
这	大声	和	持续	铃声	的	这	钟	听起来	在	他的	耳朵	在哪里	他	站立

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [wɪ'ðaʊt] .

on	the	doorstep	without	.
在	这	家门口	没有	.

他站在门外的台阶上，耳边回荡着响亮而持续不断的门铃声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ,

A	little	while	he	waited	,	and	then	the	ringing	was	renewed	,
一个	小的	尽管	他	等待	,	和	然后	这	铃声	曾是	更新	,

他等了一会儿，铃声再次响起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'lɒŋd] ['vaɪələns] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] .

and	with	a	more	prolonged	violence	than	at	first	.
和	和	一个	更多的	延长	暴力	比	在	第一的	.

而且暴力事件持续时间比最初更加漫长。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪsnd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	he	listened	,	bending	his	ear	close	to	the	door	.
然后	他	听着	,	弯曲	他的	耳朵	关闭	到	这	门	.

然后他侧耳倾听，把耳朵贴近门边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

But	he	could	detect	no	movement	in	the	house	.
但	他	可以	探测	不	移动	在	这	房子	.

但他没有察觉到屋内有任何动静。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [keɪm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Confound	it	!	"	came	sharp	and	impatiently	from	his	lips	.
"	混杂	它	!	"	来了	锋利的	和	不耐烦地	从	他的	嘴唇	.

“真该死！”他不耐烦地厉声说道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] , [aɪ'd] —

"	If	I	thought	this	was	designed	,	I'd	—
"	如果	我	想法	这	曾是	设计	,	ID	—

“如果我认为这是预先设计好的，我会——”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,

"	He	checked	himself	,
"	他	已检查	他自己	,

他检查了一下自己，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs]

for	just	at	that	instant	he	saw	a	faint	glimmer	of	light	through	the	glass
为了	只是	在	那	立即的	他	锯	一个	头晕的	微光	的	光	通过	这	玻璃

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

over	the	door	.
超过	这	门	.

就在那一瞬间，他透过门上的玻璃看到了一丝微弱的光线。

[ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [flɔː(r)] .

Then	he	perceived	the	distant	shuffle	of	feet	along	the	passage	floor	.
然后	他	感知	这	遥远	洗牌	的	脚	沿着	这	通道	地面	.

然后他察觉到远处走廊地板上传来窸窸窣窣的脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][bəʊlts] ,

There	was	a	fumbling	at	the	key	and	bolts	,
那里	曾是	一个	笨拙	在	这	钥匙	和	螺栓	,

他们笨拙地摸索着钥匙和螺栓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɑːf] - [ə'sliːp] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə'weɪk] ['sɜːvənt] [əd'mɪtɪd] [hɪm] .

and	then	the	half	-	asleep	and	half	-	awake	servant	admitted	him	.
和	然后	这	一半	-	睡着了	和	一半	-	醒	仆人	承认	他	.

然后，半睡半醒的仆人让他进来了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [aʊt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

"	I	didn't	know	you	was	out	,	sir	,	"	said	the	servant	,
"	我	没有	知道	你	曾是	出去	,	先生	,	"	说	这	仆人	,

“我不知道您不在家，先生，”仆人说。

" [ɔː(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

"	or	I	wouldn't	have	locked	the	door	when	I	went	to	bed	.
"	或者	我	不会	有	已锁定	这	门	什么时候	我	去	到	床	.

否则我睡觉时就不会锁门了。

" ['elɪs] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['entəd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

"	Ellis	made	no	reply	,	but	entered	and	ascended	to	his	chamber	.
"	埃利斯	制成	不	回复	,	但	进入	和	上升	到	他的	房间	.

埃利斯没有回答，而是走进房间，上楼去了自己的房间。

['kærə][wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] , [ɔː(r)] [ə'pærəntli] [səʊ] .

Cara	was	in	bed	and	asleep	,	or	apparently	so	.
卡拉	曾是	在	床	和	睡着了	,	或者	显然	所以	.

卡拉躺在床上睡着了，至少表面上是这样。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'stedi] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz]

Her	husband	did	not	fail	to	observe	a	certain	unsteady	motion	of	the	lashes
她	丈夫	做过	不是	失败	到	观察	一个	肯定	不稳定	运动	的	这	睫毛

[ðæt] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz] ;

that	lay	over	her	closed	eyes	;
那	躺	超过	她	关闭	眼睛	;

她的丈夫注意到她紧闭的双眼上，睫毛有些不稳地动了动；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,

and	he	was	not	far	wrong	in	his	impression	that	she	was	awake	,
和	他	曾是	不是	远的	错误的	在	他的	印象	那	她	曾是	醒	,

他的感觉没错，她确实醒着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	had	heard	his	repeated	ringing	for	admission	.
和	有	听到	他的	重复	铃声	为了	入学	.

他听到了他反复按门铃请求入场。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [prə'djuːst] [baɪ]

His	belief	that	such	was	the	case	did	not	lessen	the	angry	feelings	produced	by
他的	信仰	那	这样的	曾是	这	案件	做过	不是	减少	这	生气的	情怀	生产	经过

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	fact	of	having	the	key	of	his	own	door	turned	upon	him	.
这	事实	的	拥有	这	钥匙	的	他的	自己的	门	转向	之上	他	.

他相信情况确实如此，但这并没有减轻他因自己的房门钥匙被反锁而产生的愤怒情绪。

[bʌt; bət]['slʌmbə(r)] [suːn] [lɒkt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] ,

But	slumber	soon	locked	his	senses	into	oblivion	,
但	睡眠	很快	已锁定	他的	感官	进入	遗忘	,

但很快，睡意便将他的感官封锁在了虚无之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	he	did	not	awake	until	the	sun	was	an	hour	above	the	horizon	.
和	他	做过	不是	醒	直到	这	太阳	曾是	一个	小时	多于	这	地平线	.

直到太阳升起一个小时后，他才醒来。

[ðə; ði]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [ɪ'mɜːdʒd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] -

The	moment	Mrs	.	Wilkinson	emerged	,	with	her	husband	,	from	the	bar	-
这	片刻	太太	.	威尔金森	出现	,	和	她	丈夫	,	从	这	酒吧	-

[ruːm] [ɒv; əv] ['pɑːrkərz] ['tævən] ,

room	of	Parker's	tavern	,
房间	的	帕克的	酒馆	,

威尔金森太太和她丈夫刚从帕克酒馆的酒吧间出来，

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['glaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

she	fled	along	the	street	like	a	swift	gliding	spirit	,
她	逃亡	沿着	这	街道	喜欢	一个	迅速	滑翔	精神	,

她像一阵轻盈的精灵般沿着街道逃窜，

[fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ɪn] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)] ['θʌrəli] ['səubəd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ['hʌzbənd] , [huː]

far	outstripping	in	speed	her	thoroughly	sobered	and	alarmed	husband	,	who
远的	超越	在	速度	她	彻底	清醒	和	惊慌	丈夫	,	WHO

['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] .

hurried	after	her	with	rapid	steps	.
慌忙	后	她	和	迅速的	步骤	.

她的速度远远超过了彻底清醒且惊恐的丈夫，丈夫匆匆跟在她身后。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

The	door	of	the	house	had	been	left	open	when	she	came	forth	in	the	anguish
这	门	的	这	房子	有	到过	左边	打开	什么时候	她	来了	前进	在	这	痛苦

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [ə'lɑːm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

of	her	wild	alarm	to	summon	her	husband	,
的	她	荒野	警报	到	召唤	她	丈夫	,

当她惊恐万分地冲出家门去叫丈夫时，屋门还敞开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] - [steəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	she	re	-	entered	and	flew	up	-	stairs	without	the	pause	of	an	instant	.
和	她	关于	-	进入	和	飞翔	向上	-	楼梯	没有	这	暂停	的	一个	立即的	.

她重新进入房间，一刻也没有停顿，径直飞上了楼。

['wilkinsn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]

Wilkinson	was	but	a	moment	or	two	later	in	reaching	the	house	,	and	in
威尔金森	曾是	但	一个	片刻	或者	二	之后	在	到达	这	房子	,	和	在

['geɪnɪŋ] [ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

gaining	their	chamber	.
获得	他们的	房间	.

威尔金森只晚了一两分钟就到达了房子，并进入了他们的房间。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['kəʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	sight	that	met	his	eyes	sent	the	blood	coldly	to	his	heart	.
这	视线	那	遇见	他的	眼睛	发送	这	血	冷冷地	到	他的	心	.

映入眼帘的景象让他感到一阵寒意直冲心头。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɪb] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	mother	had	already	snatched	the	child	from	the	crib	in	which	she	had
这	母亲	有	已经	抢夺	这	孩子	从	这	婴儿床	在	哪个	她	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] ,

left	her	,
左边	她	,

母亲已经把孩子从她之前放在婴儿床里的孩子身边抱走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,

and	was	standing	with	her	close	to	the	lamp	,
和	曾是	常设	和	她	关闭	到	这	灯	,

他和她一起站在灯旁，

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fel] ['strɒŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəntaɪl] [feɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli]

the	light	from	which	fell	strongly	upon	her	infantile	face	,	that	was	fearfully
这	光	从	哪个	跌倒	强烈	之上	她	婴儿	脸	,	那	曾是	恐惧地

[dɪ'stɔːtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

阳光强烈地照射在她稚嫩的脸上，那张脸可怕地扭曲着。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

The	eyes	were	open	and	rolled	up	,	until	the	entire	pupil	was	hidden	.
这	眼睛	是	打开	和	滚动	向上	,	直到	这	全部的	瞳孔	曾是	隐	.

眼睛睁着，向上翻转，直到整个瞳孔都被遮住。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [ðeə(r)][fɜːm] [kəm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk]

The	lips	were	white	with	their	firm	compression	;	and	yet	they	had	a	quick
这	嘴唇	是	白色的	和	他们的	公司	压缩	;	和	然而	他们	有	一个	快的

['nɜːvəs] ['məʊʃn] .

nervous	motion	.
紧张的	运动	.

嘴唇因紧抿而泛白；然而，它们却带着一种快速而紧张的抽动。

" [əʊ] , [dʒɒn] ! [dʒɒn] !

"	Oh	,	John	!	John	!
"	哦	,	约翰	!	约翰	!

“哦，约翰！约翰！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

what	is	the	matter	?	"	cried	Mrs	.	Wilkinson	,
什么	是	这	事情	?	"	哭	太太	.	威尔金森	,

“出什么事了？”威尔金森太太喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv]

as	she	looked	first	upon	the	face	of	her	child	,	and	then	into	that	of
作为	她	看起来	第一的	之上	这	脸	的	她	孩子	,	和	然后	进入	那	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她先是看着孩子的脸，然后又看着丈夫的脸，

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] .

with	a	most	anxious	and	imploring	glance	.
和	一个	最多	焦虑的	和	恳求	瞥一眼	.

带着一种焦虑和恳求的眼神。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] ? "

"	Is	she	dying	?	"
"	是	她	垂死	?	"

她快要死了吗?

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] ['wilkinsn] ,

"	No	,	dear	,	I	think	not	,	"	returned	Wilkinson	,
"	不	,	亲爱的	,	我	思考	不是	,	"	返回	威尔金森	,

“不，亲爱的，我想不是这样，”威尔金森回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

with	a	composure	of	voice	that	belied	the	agitation	of	his	feelings	.
和	一个	镇定	的	嗓音	那	谎言	这	搅动	的	他的	情怀	.

他语气平静，与内心的激动形成鲜明对比。

" [əʊ] ! [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Oh ! what is the matter ?
" 哦 ! 什么 是 这 事情 ?

“哦！出什么事了？”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] .
I'm sure she's dying .
我是 当然 她是 垂死 .

我确信她快要死了。

[əʊ] ! [rʌn] [kwɪk] !
Oh ! run quick !
哦 ! 跑步 快的 !

哦！快跑！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "
for the doctor . "
为了 这 医生 . "

给医生。

" [fɜːst] , " [sed] ['wɪlkɪnsn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['evri] ['məʊmənt] , [mɔː(r)] [self] - [pə'zest] ,
" First , " said Wilkinson , who was becoming , every moment , more self - possessed ,
" 第一的 , " 说 威尔金森 , WHO 曾是 成为 , 每一个 片刻 , 更多的 自己 - 拥有 ,

“首先，”威尔金森说道，他变得越来越镇定自若。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] ['tiːðɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː]
and who now saw that the child , who was teething , had been thrown into
和 WHO 现在 锯 那 这 孩子 , WHO 曾是 出牙 , 有 到过 抛掷 进入
['spæzəmz] ,
spasms ,
痉挛 ,

这时，他看到那个正在长牙的孩子突然抽搐起来。

" [let] [juː 'es] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" let us do what we can for her .
" 让 我们 做 什么 我们 能 为了 她 .

让我们尽我们所能帮助她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] ,
She is in convulsions ,
她 是 在 抽搐 ,

她浑身抽搐，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	we	must	get	her	into	a	bath	of	hot	water	as	quickly	as
和	我们	必须	得到	她	进入	一个	洗澡	的	热的	水	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我们必须尽快让她泡个热水澡。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] ['ʌnə] .

I	will	call	up	Anna	.
我	将要	称呼	向上	安娜	.

我会给安娜打电话。

[doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] : " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'miːdiət]

Don't	be	alarmed	,	"	he	added	,	in	a	soothing	voice	:	"	there	is	no	immediate
不	是	惊慌	,	"	他	额外	,	在	一个	舒缓	嗓音	:	"	那里	是	不	即时

['deɪndʒə(r)] . "

danger	.	"
危险	.	"

“别惊慌，”他用安抚的语气补充道，“目前没有直接危险。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [dʒɒn] ?

"	Are	you	sure	,	John	?
"	是	你	当然	,	约翰	?

“约翰，你确定吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

Are	you	sure	?
是	你	当然	?

你确定吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

I'm	afraid	she	is	dying	!
我是	害怕的	她	是	垂死	!

恐怕她快要死了!

[maɪ] ['preʃəs] , ['preʃəs] [beɪb] !

My	precious	,	precious	babe	!
我的	宝贵的	,	宝贵的	宝贝	!

我亲爱的宝贝!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

"	And	the	mother	clasped	her	child	passionately	to	her	bosom	.
"	和	这	母亲	紧握	她	孩子	热情地	到	她	怀	.

母亲紧紧地把孩子抱在怀里。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['redi] ,

In	the	course	of	ten	or	fifteen	minutes	,	a	vessel	of	hot	water	was	ready	,
在	这	课程	的	十	或者	十五	分钟	,	一个	血管	的	热的	水	曾是	准备好	,

十分钟到十五分钟后，一壶热水就准备好了。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [stɪl] ['raɪðɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vʌls] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [pleɪst] .

and	into	this	the	still	writhing	form	of	the	convulsed	child	was	placed	.
和	进入	这	这	仍然	扭动	形式	的	这	抽搐	孩子	曾是	放置	.

于是，那名抽搐不止的孩子被放进了这个容器里，他当时还在扭动着身体。

[ðen] ['wilkinsn] ['hʌrid] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Then	Wilkinson	hurried	off	for	their	physician	.
然后	威尔金森	慌忙	离开	为了	他们的	医生	.

然后威尔金森匆匆去找他们的医生。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɪm] .

Half	an	hour	afterwards	he	returned	with	him	.
一半	一个	小时	然后	他	返回	和	他	.

半小时后，他带着他回来了。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] - [bæθ.bɑ:θ][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [pə'septəb(ə)l] .

The	good	effects	of	the	hot	-	bath	were	already	perceptible	.
这	好的	效果	的	这	热的	-	洗澡	是	已经	可感知的	.

热水浴的良好效果已经显现。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ɪts]['plæsɪd] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	face	of	the	child	had	resumed	its	placid	sweetness	of	expression	,
这	脸	的	这	孩子	有	恢复	它是	平静	甜味	的	表达	,

孩子的脸上又恢复了平静甜美的表情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] .

and	there	was	but	slight	convulsive	twitching	in	the	limbs	.
和	那里	曾是	但	轻微	痉挛	抽搐	在	这	四肢	.

四肢仅有轻微的抽搐。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə'plaɪɪŋ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ə'prəʊpriət]

The	doctor	remained	with	them	,	applying	,	from	time	to	time	,	appropriate
这	医生	剩余	和	他们	,	申请	,	从	时间	到	时间	,	合适的

['remədiz] ,

remedies	,
补救措施	,

医生一直陪伴着他们，并不时地给予适当的治疗。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑ:m] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd]

until	all	the	painful	signs	which	occasioned	so	much	alarm	had	vanished	,	and
直到	全部	这	痛苦	标志	哪个	引发	所以	很多	警报	有	消失了	,	和

[ðen] [left] ,

then	left	,
然后	左边	,

直到所有引起极大恐慌的痛苦症状都消失，然后离开。

['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

promising	to	call	early	on	the	next	morning	.
有前途	到	称呼	早期的	在	这	下一个	早晨	.

承诺第二天一早会打电话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st][wʌn] [ə'klɑ:k] .

It	was	past	one	o'clock	.
它	曾是	过去的	一	点钟	.

当时已经过了一点钟。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] .

The	physician	had	left	,	and	the	domestics	retired	to	their	own	apartment	.
这	医生	有	左边	,	和	这	家政	退休	到	他们的	自己的	公寓	.

医生离开了，佣人们回到了自己的公寓。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [tʃaɪld] , [ðæt]

Mr	.	and	Mrs	.	Wilkinson	were	alone	with	their	still	unconscious	child	,	that
先生	.	和	太太	.	威尔金森	是	独自的	和	他们的	仍然	无意识	孩子	,	那

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,

lay	in	a	deep	,
躺	在	一个	深的	,

威尔金森夫妇独自一人陪伴着他们仍然昏迷不醒的孩子，孩子躺在深水区。

[ʌn'nætʃrəl] ['slʌmbə(r)] .
unnatural **slumber** **.**
不自然 睡眠 .

非自然睡眠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bed][ɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['elə] [leɪ] .
They **were** **standing** **,** **side** **by** **side** **,** **and** **bending** **over** **the** **bed** **on** **which** **little** **Ella** **lay** **.**
他们 是 常设 , 边 经过 边 , 和 弯曲 超过 这 床 在 哪个 小的 艾拉 躺 .

他们并肩站着，弯腰俯身看着小艾拉躺着的床。

['wɪlkɪnsn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Wilkinson **had** **drawn** **his** **arm** **around** **his** **wife** **,** **and** **she** **had** **laid** **her** **head** **upon** **his** **shoulder** **.**
威尔金森 有 绘制 他的 手臂 大约 他的 妻子 , 和 她 有 铺设 她 头 之上 他的 肩膀 .

威尔金森搂住了妻子，妻子把头靠在他的肩膀上。

[iːtʃ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [hɑːt] , [æz; əz] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , ['saɪlənt] ,
Each **heard** **the** **beating** **of** **the** **other's** **heart** **,** **as** **thus** **they** **stood** **,** **silent** **,**
每个 听到 这 殴打 的 这 其他的 心 , 作为 因此 他们 站立 , 沉默的 ,

他们彼此都能听到对方的心跳，就这样静静地站着。

[jet] [wɪð] ['trʌbld] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'prest] ['fiːlɪŋz] .
yet **with** **troubled** **thoughts** **and** **oppressed** **feelings** **.**
然而 和 麻烦 想法 和 受压迫者 情怀 .

然而，他心中却充满忧虑和压抑。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] ['wɪlkɪnsn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːm] [tʌtʃ] ,
A **tear** **fell** **upon** **the** **hand** **of** **Wilkinson** **,** **and** **the** **warm** **touch** **,**
一个 撕 跌倒 之上 这 手 的 威尔金森 , 和 这 温暖的 触碰 ,

一滴眼泪落在威尔金森的手上，温暖的触感，

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,
coming **as** **it** **did** **in** **that** **moment** **of** **intense** **excitement** **,**
未来 作为 它 做过 在 那 片刻 的 激烈的 激动 ,

正值那激动人心的时刻，它出现了。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn'vɒləntrəli] .
caused **a** **quick** **thrill** **to** **pass** **through** **his** **nerves** **;** **and** **he** **started** **involuntarily** **.**
导致 一个 快的 刺激 到 经过 通过 他的 神经 ; 和 他 开始 不由自主 .

一股强烈的刺激感瞬间传遍他的神经，他不由自主地跳了起来。

[wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
Words **of** **confession** **and** **promises** **for** **the** **future** **were** **on** **his** **tongue** **;**
字 的 忏悔 和 承诺 为了 这 未来 是 在 他的 舌头 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

他口中吐露着忏悔的话语和对未来的承诺；但是，

[ðeə(r)] ['ʌtərəns] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [siːmd] [ʌn'taɪmli] ,
their **utterance** **,** **just** **at** **that** **moment** **,** **seemed** **untimely** **,**
他们的 发声 , 只是 在 那 片刻 , 似乎 不合时宜 ,

他们此时发表的言论似乎不合时宜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] , [hɑːt] -

and	he	merely	answered	the	mute	appeal	of	tears	with	a	fervent	,	heart	-
和	他	仅仅	回答	这	沉默的	上诉	的	眼泪	和	一个	热切	,	心	-

[wɔːm] [kɪs] ,

warm	kiss	,
温暖的	吻	,

他只是用一个热烈而温暖的吻回应了无声的泪水。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	,	if	the	power	of	his	will	could	have	gone	with	it	,
那	,	如果	这	力量	的	他的	将要	可以	有	已消失	和	它	,

如果他的意志力也能随之而去的话，

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

would	have	filled	the	heart	of	his	wife	with	joy	unspeakable	.
会	有	已填	这	心	的	他的	妻子	和	喜悦	无法形容	.

这会让他的妻子感到无比喜悦。

['skeəsli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːz] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

Scarcely	had	his	lips	touched	hers	,	ere	she	started	up	,	and	flung	her	arms
几乎	有	他的	嘴唇	感动	她的	,	埃雷	她	开始	向上	,	和	扔	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

他的嘴唇刚一碰到她的嘴唇，她就猛地站起身，双臂紧紧搂住他的脖子。

['sɒbɪŋ] —

sobbing	—
啜泣	—

啜泣着——

" [əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	Oh	,	my	husband	!
"	哦	,	我的	丈夫	!

“哦，我的丈夫！”

[maɪ] ['hʌzbənd] !

My	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , ['ʌtərəns] [feɪld] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [tʃekt] ;

"	If	she	had	designed	to	say	more	,	utterance	failed	,	or	was	checked	;
"	如果	她	有	设计	到	说	更多的	,	发声	失败的	,	或者	曾是	已检查	;

“如果她原本打算说更多的话，但表达失败了，或者被阻止了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən][tʃaɪld]

for	she	hid	her	face	on	his	bosom	,	and	wept	like	a	heart	-	broken	child
为了	她	隐藏	她	脸	在	他的	怀	,	和	哭泣	喜欢	一个	心	-	破碎的	孩子

.

:
.

她把脸埋在他的胸膛里，像个伤心的孩子一样哭泣。

[haʊ] [sɪn'sɪə(r)][wɒz; wəz] ['wɪlkɪnsənz] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst]['erə(r)z][ɪn] [ðæt] ['spləm] ['aʊə(r)] !

How	sincere	was	Wilkinson's	repentance	for	past	errors	in	that	solemn	hour	!
如何	真诚	曾是	威尔金森的	悔改	为了	过去的	错误	在	那	庄严	小时	!

在那个庄严的时刻，威尔金森对过去的错误表现出了多么真诚的忏悔啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɜːvənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ə'mendmənt] !

and	how	fervent	was	the	promise	of	future	amendment	!
和	如何	热切	曾是	这	承诺	的	未来	修正案	!

对未来修正案的承诺是多么热情啊！

" [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [tuː; tə] [leɪ] [griːf] [ə'pɒn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] ,

"	I	were	worse	than	an	evil	spirit	,	to	lay	grief	upon	that	gentle	heart	,
"	我	是	更糟	比	一个	邪恶的	精神	,	到	躺	悲伤	之上	那	温和的	心	,

“我比恶灵还恶，竟让那颗温柔的心承受悲伤。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [tɪəz] !

or	to	make	of	those	loving	eyes	a	fountain	of	tears	!
或者	到	制作	的	那些	爱	眼睛	一个	喷泉	的	眼泪	!

或者让那双充满爱意的眼睛变成泪泉！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['wilkinsn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

"	Such	was	the	mental	ejaculation	of	Wilkinson	,	and	he	meant	all	that	he
"	这样的	曾是	这	精神的	射精	的	威尔金森	,	和	他	意思是	全部	那	他

[sed] .

said	.
说	.

“这就是威尔金森的内心独白，他说的每一句话都是认真的。”

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] !

"	God	bless	you	,	dearest	!
"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

上帝保佑你，亲爱的！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] . — " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['ʃædəʊ] ['kwɪkli]

"	he	murmured	in	her	ear	.	—	"	God	bless	you	,	and	take	this	shadow	quickly
"	他	低声说道	在	她	耳朵	.	—	"	上帝	保佑	你	,	和	拿	这	阴影	迅速地

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

from	your	heart	!
从	你的	心	!

“他在她耳边低语道：‘愿上帝保佑你，快点把这道阴影从你心中驱散吧！’”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['meəri] , [ðæt] [nəʊ][ækt][ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] ['evə(r)] [dɪm] [ɪts] [braɪt] ['sɜːfɪs] [ə'gen] .

Believe	me	,	Mary	,	that	no	act	of	mine	will	ever	dim	its	bright	surface	again	.
相信	我	,	玛丽	,	那	不	行为	的	矿	将要	曾经	暗淡	它是	明亮的	表面	再次	.

玛丽，请相信我，我的任何行为都不会让它的光彩再次黯淡。

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [teə(r); tɪə] - ['mɔɪsnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪkst] ,

"	Mrs	.	Wilkinson	slowly	raised	her	pale	,	tear	-	moistened	face	,	and	fixed	,
"	太太	.	威尔金森	缓慢地	提高	她	苍白	,	撕	-	湿润	脸	,	和	固定的	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

“威尔金森太太缓缓抬起她苍白、泪痕斑斑的脸，凝视了片刻，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

her	eyes	in	those	of	her	husband's	.
她	眼睛	在	那些	的	她	丈夫的	.

她凝视着丈夫的双眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n]

There	was	more	of	confidence	and	hope	in	them	than	pages	of	written
那里	曾是	更多的	的	信心	和	希望	在	他们	比	页面	的	书面

['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

language	could	express	.
语言	可以	表达	.

他们身上所蕴含的信心和希望，远非千言万语所能表达。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

Then	her	face	was	again	hid	on	his	bosom	;
然后	她	脸	曾是	再次	隐藏	在	他的	怀	;

然后她的脸又埋在他的胸膛里；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [fɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] ['preʃə(r)] .

while	his	arm	clasped	her	slender	form	with	a	more	earnest	pressure	.
尽管	他的	手臂	紧握	她	苗条	形式	和	一个	更多的	认真	压力	.

他的手臂更加用力地搂住了她纤细的身躯。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɔːnɪŋ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['elə] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ]

MORNING	found	little	Ella	,	though	much	exhausted	by	the	severe	struggle	through	which
早晨	成立	小的	艾拉	,	尽管	很多	筋疲力尽的	经过	这	严重	斗争	通过	哪个

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ,

she	had	passed	,
她	有	通过了	,

清晨，人们发现小艾拉虽然筋疲力尽，显然是经历了一场艰苦的搏斗。

[səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'stɔːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

so	far	restored	that	her	parents	ceased	to	feel	that	anxiety	with	which	for
所以	远的	恢复	那	她	父母	停止	到	感觉	那	焦虑	和	哪个	为了

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

她的病情已经完全恢复，父母也不再像之前那样焦虑不安了，这种焦虑持续了好几个小时。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [hɑːts] [hæd; həd] [biːn] ['peɪnfəli] [ə'prest] .

as	they	hung	over	her	,	their	hearts	had	been	painfully	oppressed	.
作为	他们	悬挂	超过	她	,	他们的	心	有	到过	痛苦地	受压迫者	.

当他们俯身在她上方时，他们的心感到无比痛苦和压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wʊd] [rest] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

It	could	not	but	be	that	a	shadow	would	rest	on	the	gentle	face	of	Mrs	.
它	可以	不是	但	是	那	一个	阴影	会	休息	在	这	温和的	脸	的	太太	.

['wilkinsn] ,

Wilkinson	,
威尔金森	,

威尔金森太太温柔的脸上必然会笼罩着一层阴影。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ;

as	she	met	her	husband	at	the	breakfast	table	;
作为	她	遇见	她	丈夫	在	这	早餐	桌子	;

她在餐桌上遇见了她的丈夫；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]

for	it	was	impossible	to	obliterate	the	memory	of	such	a	night	of
为了	它	曾是	不可能的	到	泯	这	记忆	的	这样的	一个	夜晚	的

['traɪəl] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] .

trial	and	alarm	as	the	one	through	which	she	had	just	passed	.
审判	和	警报	作为	这	一	通过	哪个	她	有	只是	通过了	.

因为对于她刚刚经历的那个充满考验和惊恐的夜晚，她不可能抹去那段记忆。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

And	yet	,	with	a	strong	effort	,	she	strove	to	appear	cheerful	,
和	然而	,	和	一个	强的	努力	,	她	努力	到	出现	快乐	,

然而，她竭尽全力让自己看起来开朗一些。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	when	she	spoke	to	her	husband	,
和	什么时候	她	辐	到	她	丈夫	,

当她和丈夫说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

it	was	with	a	forced	smile	and	a	tone	of	tenderness	that	touched	and
它	曾是	和	一个	强制	微笑	和	一个	语气	的	压痛	那	感动	和

[səb'djuːd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

subdued	his	feelings	;
低沉的	他的	情怀	;

她脸上带着勉强的笑容，语气温柔，这触动并安抚了他的情绪；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['æktɪŋ] .

for	he	well	understood	that	,	in	a	certain	sense	,	she	was	merely	acting	.
为了	他	出色地	理解	那	,	在	一个	肯定	感觉	,	她	曾是	仅仅	表演	.

因为他很清楚，从某种意义上说，她只是在演戏。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .

But	few	words	passed	between	them	during	the	brief	morning	meal	.
但	很少	字	通过了	之间	他们	期间	这	简短的	早晨	一顿饭	.

但在短暂的早餐时间里，他们几乎没有交谈。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

As	the	hour	was	later	than	usual	,
作为	这	小时	曾是	之后	比	通常	,

由于时间比平时晚了，

['wilkinsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [səʊ] ,

Wilkinson	found	it	necessary	to	hurry	off	to	his	place	of	business	;	so	,
威尔金森	成立	它	必要的	到	匆忙	离开	到	他的	地方	的	商业	;	所以	,

威尔金森觉得有必要赶紧赶往他的工作场所；于是，

['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] ,

rising	before	his	wife	left	the	table	,	he	kissed	her	pale	lips	,	and	,
上升	前	他的	妻子	左边	这	桌子	,	他	亲吻	她	苍白	嘴唇	,	和	,

在妻子离开餐桌前，他起身吻了吻她苍白的嘴唇，然后

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

without	venturing	to	make	a	remark	,	left	the	room	.
没有	冒险	到	制作	一个	评论	,	左边	这	房间	.

他一言不发，离开了房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

The	door	had	scarcely	closed	upon	him	,
这	门	有	几乎	关闭	之上	他	,

门刚在他身后关上，

[eə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [stəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][sæd] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

ere	a	tear	stole	out	from	the	sad	eyes	of	Mrs	.	Wilkinson	.
埃雷	一个	撕	偷窃	出去	从	这	伤心	眼睛	的	太太	.	威尔金森	.

这时，威尔金森太太悲伤的眼中滑落了一滴泪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['stætʃuː] - [laɪk] ['stɪlnəs] ,

A	few	moments	she	sat	in	statue	-	like	stillness	,
一个	很少	时刻	她	卫星	在	雕像	-	喜欢	寂静	,

她像雕像一样静静地坐了一会儿，

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['glɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['ʌpwədz] ,

then	there	was	a	quick	glancing	of	her	eye	upwards	,
然后	那里	曾是	一个	快的	瞥了一眼	的	她	眼睛	向上	,

然后她迅速地向上瞥了一眼，

[waɪl] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

while	the	motion	of	her	lips	showed	that	she	asked	strength	for	herself	,
尽管	这	运动	的	她	嘴唇	显示	那	她	问	力量	为了	她自己	,

而她嘴唇的动作表明她在为自己祈求力量。

[ɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

or	protection	for	one	whom	she	loved	better	than	herself	.
或者	保护	为了	一	谁	她	喜爱	更好的	比	她自己	.

或者为了保护她爱胜过爱自己的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kʌstəm] [wɪð] ['wilkinsn] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ɒn]

It	was	a	regular	custom	with	Wilkinson	to	stop	at	a	drinking	-	house	on
它	曾是	一个	常规的	风俗	和	威尔金森	到	停止	在	一个	喝	-	房子	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,

his	way	to	his	store	,
他的	方式	到	他的	店铺	,

威尔金森有个习惯，就是在去商店的路上顺便去一家小酒馆喝一杯。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] .

and	get	a	glass	of	brandy	.
和	得到	一个	玻璃	的	白兰地	.

来杯白兰地。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kʌstəm] ,

This	was	an	afternoon	as	well	as	a	morning	custom	,
这	曾是	一个	下午	作为	出色地	作为	一个	早晨	风俗	,

这是下午和早上都会有的习俗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

which	had	been	continued	so	long	that	it	was	now	a	habit	.
哪个	有	到过	持续	所以	长的	那	它	曾是	现在	一个	习惯	.

这种情况持续了太久，以至于现在已经成为一种习惯。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Yet	he	was	not	aware	of	this	fact	,	and	,	if	he	had	thought	about	the
然而	他	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	,	和	,	如果	他	有	想法	关于	这

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

但他对此并不知情，而且，如果他考虑过这种习俗的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] ['iːzəli] [ə'bændənd] .

would	have	regarded	it	as	one	easily	abandoned	.
会	有	认为	它	作为	一	容易地	弃	.

会认为这是一个很容易放弃的项目。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] .

He	had	a	glimpse	of	his	error	on	the	present	occasion	.
他	有	一个	一瞥	的	他的	错误	在	这	展示	场合	.

他这次算是意识到了自己的错误。

[tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

To	do	a	thing	by	habit	is	to	do	it	without	reflection	;
到	做	一个	事物	经过	习惯	是	到	做	它	没有	反射	;

习惯性地做某事，就是不经思考地去做；

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [wiː; wi][ækt][frɒm; frəm]

and	herein	lies	the	dangerous	power	of	habit	;	for	,	when	we	act	from
和	在此处	谎言	这	危险的	力量	的	习惯	;	为了	,	什么时候	我们	行为	从

[kən'fɜːmd] ['hæbɪt] ,

confirmed	habit	,
确认的	习惯	,

而这正是习惯的危险力量所在；因为，当我们出于根深蒂固的习惯而行动时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n] .

it	is	without	thought	as	to	the	good	or	evil	to	result	from	our	action	.
它	是	没有	想法	作为	到	这	好的	或者	邪恶的	到	结果	从	我们的	行动	.

我们做事时不考虑后果，也不考虑后果是好是坏。

[ðʌs] [hæd; həd] ['wilkinsn] [biːn] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]

Thus	had	Wilkinson	been	acting	for	months	as	regards	his	regular	glass	of
因此	有	威尔金森	到过	表演	为了	几个月	作为	问候	他的	常规的	玻璃	的

['brændi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] ,

brandy	in	the	morning	and	afternoon	,
白兰地	在	这	早晨	和	下午	,

就这样，威尔金森几个月来一直保持着每天早晚各一杯白兰地的习惯。

[waɪl] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .

while	passing	from	his	dwelling	to	his	store	.
尽管	通过	从	他的	住宅	到	他的	店铺	.

在他从住所前往商店的途中。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['hæbɪt][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'djuː]

Not	until	now	was	he	in	the	least	conscious	that	habit	was	gaining	an	undue
不是	直到	现在	曾是	他	在	这	至少	有意识的	那	习惯	曾是	获得	一个	过度

['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .

power	over	him	.
力量	超过	他	.

直到现在，他才丝毫没有意识到，这个习惯正在对他产生过度的控制。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wilkinsn] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['elɪgənt] ['kʌləd]

As	the	eyes	of	Wilkinson	rested	upon	the	form	of	a	certain	elegant	coloured
作为	这	眼睛	的	威尔金森	休息	之上	这	形式	的	一个	肯定	优雅的	有色

[glɑːs] [læmp] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] ,

glass	lamp	standing	in	front	of	a	well	-	known	drinking	-	house	,
玻璃	灯	常设	在	正面	的	一个	出色地	-	已知	喝	-	房子	,

当威尔金森的目光落在一家著名酒吧前摆放的一盏优雅的彩色玻璃灯上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [drɑːft] [ɒv; əv] ['brændi]

he	was	conscious	of	a	desire	for	his	accustomed	draught	of	brandy
他	曾是	有意识的	的	一个	欲望	为了	他的	习惯	草稿	的	白兰地

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ;

and	water	;
和	水	;

他意识到自己很想喝平时常喝的白兰地兑水；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

but	,	at	the	same	instant	,	there	came	a	remembrance	of	the	painful
但	,	在	这	相同的	立即的	,	那里	来了	一个	纪念	的	这	痛苦

[ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] ,

occurrences	of	the	evening	previous	,
发生	的	这	晚上	以前的	,

但就在同一时刻，前一天晚上发生的那些痛苦的事情涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [wʌn] [sʌtʃ] ['les(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] ['brændi] ,

and	he	said	to	himself	—	"	One	such	lesson	ought	to	make	me	hate	brandy	,
和	他	说	到	他自己	—	"	一	这样的	课	应该	到	制作	我	恨	白兰地	,

他心想——“这样的教训应该让我恨透了白兰地，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	every	thing	else	that	can	rob	me	of	a	true	regard	for	the
和	每一个	事物	别的	那	能	抢	我	的	一个	真的	看待	为了	这

['hæpinəs] [ɒv; əv]['meəri] .

happiness	of	Mary	.
幸福	的	玛丽	.

以及任何其他可能使我不再真正关心玛丽幸福的事情。

" [jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , ['hæbɪt] , [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] ,

"	Yet	,	even	as	he	said	this	,	habit	,	disturbed	in	the	stronghold	of	its	power	,
"	然而	,	甚至	作为	他	说	这	,	习惯	,	不安	在	这	据点	的	它是	力量	,

“然而，就在他说这番话的时候，习惯在其强大的堡垒中受到了扰乱，

[əˈraʊzd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːgjumənt] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [brəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

aroused	**itself**	**,**	**and**	**furnished**	**him**	**with**	**an**	**argument**	**that**	**instantly**	**broke**	**down**	**his**
被唤醒	本身	,	和	提供	他	和	一个	争论	那	即刻	打破	向下	他的

[ˈfɔːmɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

forming	**resolution**	**.**
成型	解决	.

它自行觉醒，并为他提供了一个论点，该论点立即瓦解了他正在形成的决心。

[ðɪs] [ˈɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [rest] , [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənt] [dɪˈbɪləti] [əˈraɪzɪŋ] [ˌðeəˈfrɒm] ,

This	**argument**	**was**	**his**	**loss**	**of**	**rest**	**,**	**the**	**consequent**	**debility**	**arising**	**therefrom**	**,**
这	争论	曾是	他的	损失	的	休息	,	这	后果	虚弱	产生	由此	,

他的论点是缺乏休息，以及由此导致的虚弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] ,

and	**the**	**actual**	**need**	**of**	**his**	**system**	**for**	**something**	**stimulating**	**,**
和	这	实际的	需要	的	他的	系统	为了	某物	刺激性的	,

以及他身体对某种刺激的实际需求，

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈprɒpəli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

in	**order**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**enter**	**properly**	**upon**	**the**	**business**	**of**	**the**	**day**	**.**
在	命令	到	使能够	他	到	进入	适当地	之上	这	商业	的	这	天	.

为了使他能够妥善处理当天的事务。

[səʊ] [ˈhæbɪt] [ˈtraɪʌmft] .

So	**habit**	**triumphed**	**.**
所以	习惯	胜利	.

于是，习惯最终占了上风。

[ˈwɪlkɪnsn] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd]

Wilkinson	**,**	**without**	**even**	**pausing**	**at**	**the**	**door**	**,**	**entered**	**the**	**drinking**	**-**	**house**	**and**
威尔金森	,	没有	甚至	暂停	在	这	门	,	进入	这	喝	-	房子	和

[əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈbrændi] .

obtained	**his**	**accustomed**	**glass**	**of**	**brandy**	**.**
获得	他的	习惯	玻璃	的	白兰地	.

威尔金森甚至没有在门口停留片刻，就走进了酒馆，拿了他惯常的那杯白兰地。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pə(r)] [sent] .

"	**I**	**feel**	**a**	**hundred**	**per**	**cent**	**.**
"	我	感觉	一个	百	每	中心	.

“我感觉百分之百健康。”

[ˈbetə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

better	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**emerged**	**from**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**and**	**took**	**his**
更好的	,	"	说	他	,	作为	他	出现	从	这	酒吧	-	房间	和	采取	他的

[weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] .

way	**to**	**his**	**store**	**.**
方式	到	他的	店铺	.

“好多了，”他一边说着，一边走出酒吧，走向自己的商店。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [maɪ] [ˈsɪstəm] [ˈwɒntɪd] .

"	**That**	**was**	**just**	**what**	**my**	**system**	**wanted**	**.**
"	那	曾是	只是	什么	我的	系统	通缉	.

“这正是我的系统所需要的。”

" [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈbetə(r)] [æz; əz] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdɪli] [sen'seiʃən]

"	**Yet**	**,**	**if**	**he**	**felt**	**,**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**better**	**as**	**regarded**	**his**	**bodily**	**sensations**
"	然而	,	如果	他	毛毡	,	为了	一个	小的	尽管	,	更好的	作为	认为	他的	身体上的	感觉

,

,

,

“然而，如果他的身体感觉暂时好转，

[ðə; ði][ækt][dɪd][nɒt] [liːv] [hɪm][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][maɪnd] .

the	act	did	not	leave	him	more	comfortable	in	mind	.
这	行为	做过	不是	离开	他	更多的	舒服的	在	头脑	.

这一举动并没有让他感到更安心。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

His	instinctive	consciousness	of	having	done	wrong	in	yielding	to	the	desire
他的	本能	意识	的	拥有	完毕	错误的	在	屈服	到	这	欲望

[fɔː(r); fə(r)] ['brændi] , ['trʌbld] [hɪm] .

for	brandy	,	troubled	him	.
为了	白兰地	,	麻烦	他	.

他本能地意识到自己屈服于对白兰地的渴望而犯了错，这让他感到不安。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['hæbɪt] [ɪn'taɪəli] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ]

"	I	shall	have	to	break	up	this	habit	entirely	,	"	he	remarked	to	himself	during
"	我	将	有	到	休息	向上	这	习惯	完全	,	"	他	评论	到	他自己	期间

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

“我必须彻底戒掉这个习惯，”他早上自言自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [rɪ'tɜːnd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

as	his	thought	returned	,	again	and	again	,	to	the	subject	.
作为	他的	想法	返回	,	再次	和	再次	,	到	这	主题	.

他的思绪一次又一次地回到了这个问题上。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪm][ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] ['meəri] ;

"	I	don't	believe	I'm	in	any	particular	danger	;	but	,	then	,	it	troubles	Mary	;
"	我	不	相信	我是	在	任何	特别的	危险	;	但	,	然后	,	它	麻烦	玛丽	;

“我不认为我处于任何特别的危险之中；但是，这让玛丽感到担忧；

[ænd; ənd][ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] .

and	I	can't	bear	to	see	her	troubled	.
和	我	不能	熊	到	看	她	麻烦	.

我实在不忍心看到她难过。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [frend] ['elɪs] [drɒpt] [ɪn] .

"	While	he	thus	communed	with	himself	,	his	friend	Ellis	dropped	in	.
"	尽管	他	因此	公有的	和	他自己	,	他的	朋友	埃利斯	掉落	在	.

“当他独自沉思时，他的朋友埃利斯过来拜访。”

" [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] ['ɜːlɪə(r)] , " [sed] ['elɪs] , " [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] ,

"	I	meant	to	have	called	earlier	,	"	said	Ellis	,	"	to	ask	about	your	sick	child	,
"	我	意思是	到	有	称为	早些时候	,	"	说	埃利斯	,	"	到	问	关于	你的	生病的	孩子	,

“我本该早点打电话的，”埃利斯说，“想问问你生病的孩子的情况。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

but	was	prevented	by	a	customer	.
但	曾是	阻止	经过	一个	顾客	.

但被顾客阻止了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] , [ai] [həʊp] ? "

She	is	better	,	I	hope	?	"
她	是	更好的	,	我	希望	?	"

她好些了吗？希望如此？

" [əʊ] , [jes] , [mʌtʃ] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	yes	,	much	better	,	thank	you	.	"
"	哦	,	是的	,	很多	更好的	,	感谢	你	.	"

“哦，是的，好多了，谢谢。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [in'kwaiə] ['elɪs] .

"	What	was	the	matter	?	"	inquired	Ellis	.
"	什么	曾是	这	事情	?	"	询问	埃利斯	.

“出了什么事？”埃利斯问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tiːðɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] . "

"	She	is	teething	,	and	was	thrown	into	convulsions	.	"
"	她	是	出牙	,	和	曾是	抛掷	进入	抽搐	.	"

“她正在长牙，突然抽搐起来。”

" [ɑː] ! [jes] .

"	Ah	!	yes	.
"	啊	!	是的	.

“啊！是的。”

[wel] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Well	,	I	never	was	so	startled	in	my	life	as	by	the	appearance	of	Mrs	.
出色地	,	我	绝不	曾是	所以	惊慌	在	我的	生活	作为	经过	这	外貌	的	太太	.

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

威尔金森太太的出现让我震惊不已，这辈子都没这么震惊过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['betə(r)] ? "

And	the	child	is	better	?	"
和	这	孩子	是	更好的	?	"

孩子情况好转了吗?

" [wen] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ;

"	When	I	came	away	this	morning	,	I	left	her	sleeping	calmly	and	sweetly	;
"	什么时候	我	来了	离开	这	早晨	,	我	左边	她	睡眠	平静地	和	甜蜜地	;

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

and	,	what	is	more	,
和	,	什么	是	更多的	,

“今天早上我离开的时候，她睡得正香甜安详；而且，更重要的是，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [tuː] [tiːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən]

the	points	of	two	teeth	had	made	their	way	through	the	red	and	swollen
这	积分	的	二	牙齿	有	制成	他们的	方式	通过	这	红色的	和	肿

[gʌmz] . "

gums	.	"
牙龈	.	"

两颗牙齿的尖牙已经穿透了红肿的牙龈。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

"	All	right	,	then	.
"	全部	正确的	,	然后	.

“好吧。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['meəri] ? "

But	how	is	Mary	?	"
但	如何	是	玛丽	?	"

玛丽怎么样了?

" [nɒt] ['veri] [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Not	very	well	,	of	course	.
"	不是	非常	出色地	,	的	课程	.

“当然不是很好。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm] ?

How	could	she	be	,	after	such	a	night	of	anxiety	and	alarm	?
如何	可以	她	是	,	后	这样的	一个	夜晚	的	焦虑	和	警报	?

经历了如此焦虑和惊恐的一夜，她怎么可能平静下来?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['hæri] , [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

The	fact	is	,	Harry	,	I	was	to	blame	for	having	left	her	alone	during	the
这	事实	是	,	哈里	,	我	曾是	到	责备	为了	拥有	左边	她	独自的	期间	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

事实是，哈里，晚上把她一个人留在家里是我的错。

['nəʊɪŋ] , [æz; əz][ai][dɪd] , [ðæt] ['elə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [wel] .

knowing	,	as	I	did	,	that	Ella	was	not	very	well	.
会心	,	作为	我	做过	,	那	艾拉	曾是	不是	非常	出色地	.

我知道艾拉身体不太好。

" ['elɪs] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] — " [nɒt] [mʌtʃ] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ai]

"	Ellis	shrugged	his	shoulders	,	as	he	replied	—	"	Not	much	excuse	for	you	,	I
"	埃利斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	作为	他	回复	—	"	不是	很多	原谅	为了	你	,	我

[mʌst; məst] [əd'mɪt] .

must	admit	.
必须	承认	.

埃利斯耸了耸肩，回答说：“我必须承认，你没什么借口可言。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [jɔ:z] :

I	only	wish	the	attraction	at	my	home	was	as	strong	as	it	is	at	yours	:
我	仅有的	希望	这	景点	在	我的	家	曾是	作为	强的	作为	它	是	在	你的	:

我只希望我家的吸引力也能像你家一样强：

['pɑ:rkərz] [wʊd] [nɒt] [si:] [ˌem 'i:]['ɒf(ə)n] .

Parker's	would	not	see	me	often	.
帕克的	会	不是	看	我	经常	.

帕克家不会经常见到我。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][əʊld] [frend] , [ɪf] [ai] [spi:k] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ,

As	for	you	,	my	old	friend	,	if	I	speak	what	I	think	,
作为	为了	你	,	我的	老的	朋友	,	如果	我	说话	什么	我	思考	,

至于你，我的老朋友，如果我说出我的想法，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ni:dz] [kə'rektɪŋ] .

I	must	say	that	your	inclination	to	go	out	in	the	evening	needs	correcting	.
我	必须	说	那	你的	倾角	到	去	出去	在	这	晚上	需求	纠正	.

我必须说，你晚上喜欢外出的习惯需要改正。

[ai] [spend] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['i:vnɪŋz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [həʊm] [ɪz] [meɪd] [ʌn'plez(ə)nt] ;

I	spend	most	of	my	evenings	from	home	,	because	home	is	made	unpleasant	;
我	花费	最多	的	我的	晚上	从	家	,	因为	家	是	制成	令人不快的	;

我大部分晚上都待在家里，因为家里的环境令人不愉快；

[ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [kənˌvɪvi'æləti] [ænd; ənd] [geɪ] ['kʌmpəni]

you	leave	your	wife	,	because	a	love	of	conviviality	and	gay	company
你	离开	你的	妻子	,	因为	一个	爱	的	欢乐	和	同性恋	公司

[in'tais] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .

entices	you	away	.
诱饵	你	离开	.

你离开妻子，是因为你喜欢热闹的社交生活和与朋友相伴。

[sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ai] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

Such	company	I	know	to	be	dangerous	,	and	especially	so	for	you	.
这样的	公司	我	知道	到	是	危险的	,	和	尤其	所以	为了	你	.

我知道这样的朋友很危险，对你来说尤其如此。

[ðeə(r)] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ai][hæv; həv] [tɔ:kt] [aʊt] ['pleɪnli] .

There	now	,	as	a	friend	,	I	have	talked	out	plainly	.
那里	现在	,	作为	一个	朋友	,	我	有	谈话	出去	显然	.

现在，作为朋友，我已经坦诚地和她谈过了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

[eɪnt] [ai] [raɪt] ? "

Ain't	**I**	**right**	**?**	**"**
不是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['wilkinsn] , ['mjuːziŋli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**replied**	**Wilkinson**	**,**	**musingly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	回复	威尔金森	,	若有所思地	.

“我不知道,”威尔金森沉思着回答道。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	**Perhaps**	**you**	**are**	**.**
"	也许	你	是	.

或许你是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [maɪ'self] . "
I have thought as much , sometimes , myself . "
我 有 想法 作为 很多 , 有时 , 我 . "

有时，我也曾这样想过。

" [ai] [nəʊ] [aɪm] [raɪt] , " [sed] ['elɪs] , ['pɒzətɪvli] .
" I know I'm right , " said Ellis , positively .
" 我 知道 我是 正确的 , " 说 埃利斯 , 积极地 .

“我知道我是对的，”埃利斯肯定地说。

" [səʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ][aʊt]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni]
" So take a friend's advice , and never go out after sundown , except in company
" 所以 拿 一个 朋友们 建议 , 和 绝不 去 出去 后 日落 , 除了 在 公司
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
with your wife .
和 你的 妻子 .

“所以听从朋友的建议，日落之后千万不要外出，除非有妻子陪伴。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['grævəti] [tuː; tə] [mɒk] ['sɪəriəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['elɪs]
" There was a change from gravity to mock seriousness in the voice of Ellis
" 那里 曾是 一个 改变 从 重力 到 嘲笑 严肃 在 这 嗓音 的 埃利斯
[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðɪs] ['sentəns] .
as he closed this sentence .
作为 他 关闭 这 句子 .

“埃利斯在说完这句话时，语气从严肃变成了嘲讽的严肃。”

['wilkinsn] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wilkinson compressed his lips and shook his head .
威尔金森 压缩 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 .

威尔金森抿紧嘴唇，摇了摇头。

" [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪfs] ['eɪprən] - [strɪŋ] .
" Can't always be tied to my wife's apron - string .
" 不能 总是 是 系 到 我的 妻子的 围裙 - 细绳 .

“我不能总是被妻子的围裙束缚着。”

[əʊ] , [nəʊ] ! ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "
Oh , no ! haven't come to that . "
哦 , 不 ! 还没有 来 到 那 . "

哦，不！还没到那一步呢。

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['temprəmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
" With such a wife , and your temperament , it is the best place for you
" 和 这样的 一个 妻子 , 和 你的 气质 , 它 是 这 最好的 地方 为了 你
,
,
,

“有你这样的妻子，再加上你的性情，那里是你最好的归宿。”

" [sed] ['elɪs] , ['lɑːfɪŋ] .
" said Ellis , laughing .
" 说 埃利斯 , 笑 .

“埃利斯笑着说。”

" [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

"	May	be	it	is	;	but	,	for	all	that	,
"	可能	是	它	是	;	但	,	为了	全部	那	,

“也许是这样；但是，尽管如此，

[aɪ] [laɪk] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [tuː] [wel] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	like	good	company	too	well	to	spend	all	my	time	with	her	.	"
我	喜欢	好的	公司	也	出色地	到	花费	全部	我的	时间	和	她	.	"

我太喜欢和好朋友在一起了，不能把所有时间都花在她身上。

" [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [gʊd] [ˈkʌmpəni] ? "

"	Isn't	she	good	company	?	"
"	不是	她	好的	公司	?	"

她是不是个不错的旅伴?

" [əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [vəˈraɪəti] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [spaɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Oh	,	yes	;	but	,	then	,	variety	is	the	very	spice	of	life	,	you	know	.	"
"	哦	,	是的	;	但	,	然后	,	种类	是	这	非常	香料	的	生活	,	你	知道	.	"

“哦，是的；但是，你知道，多样性正是生活的乐趣所在。”

" [truː] [ɪˈnʌf] .

"	True	enough	.
"	真的	足够的	.

“确实如此。”

[wel] , [wiːl; wil] [nɒt] [ˈkwɒrəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .

Well	,	we'll	not	quarrel	about	the	matter	.
出色地	,	出色地	不是	争吵	关于	这	事情	.

好吧，我们就不争论这件事了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ; [aɪm] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] . "

let's	go	and	take	a	drink	;	I'm	as	dry	as	a	fish	.	"
我们来吧	去	和	拿	一个	喝	;	我是	作为	干燥	作为	一个	鱼	.	"

咱们去喝点东西吧，我渴得像条鱼一样。

" [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [duː; də] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈwilkinsn] ,

"	I	don't	care	if	I	do	,	"	was	the	instinctive	reply	of	Wilkinson	,
"	我	不	关心	如果	我	做	,	"	曾是	这	本能	回复	的	威尔金森	,

“我不在乎我是否这样做，”威尔金森本能地回答道。

[huː] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

who	took	up	his	hat	as	he	spoke	.
WHO	采取	向上	他的	帽子	作为	他	辐	.

他一边说话一边拿起帽子。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈɑːftə(r)] ,

The	two	men	left	the	store	,	and	were	,	a	little	while	after	,
这	二	男人	左边	这	店铺	,	和	是	,	一个	小的	尽管	后	,

两人离开了商店，过了一会儿，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˈbrændi] [ænd; ənd]

taking	a	lunch	at	a	public	house	,	and	chatting	over	their	brandy	and
采取	一个	午餐	在	一个	民众	房子	,	和	聊天	超过	他们的	白兰地	和

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

在一家酒吧吃午饭，一边喝着白兰地兑水一边聊天。

[æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] , ['wilkinsn] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

At	the	usual	dinner	hour	,	Wilkinson	returned	home	.
在	这	通常	晚餐	小时	,	威尔金森	返回	家	.

到了平常的晚餐时间，威尔金森回到了家。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] ,

He	did	not	fully	understand	the	expression	of	his	wife's	face	,
他	做过	不是	完全	理解	这	表达	的	他的	妻子的	脸	,

他并不完全理解妻子脸上的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri]

as	she	looked	at	him	on	his	entrance	:	it	was	a	look	of	anxious	inquiry
作为	她	看起来	在	他	在	他的	入口	:	它	曾是	一个	看	的	焦虑的	询问

.

:

.

她看着他进门的那一刻，眼神中充满了焦虑和探寻。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['elə] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] : [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

She	sat	with	Ella	upon	her	lap	:	the	child	was	sleeping	.
她	卫星	和	艾拉	之上	她	膝	:	这	孩子	曾是	睡眠	.

她抱着艾拉坐在腿上，孩子正在睡觉。

" [haʊ] [ɪz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][pet] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi][bent]['əʊvə(r)] , [fɜːst] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	How	is	our	little	pet	?	"	he	asked	,	as	he	bent	over	,	first	kissing	his	wife	,
"	如何	是	我们的	小的	宠物	?	"	他	问	,	作为	他	弯曲	超过	,	第一的	接吻	他的	妻子	,

“我们的小宠物怎么样了？”他一边问，一边弯下腰，先是亲吻了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪbz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	then	touching	his	lips	lightly	to	the	babe's	forehead	.
和	然后	接触	他的	嘴唇	轻轻	到	这	宝贝的	前额	.

然后他轻轻地用嘴唇触碰了婴儿的额头。

" [ʃiːz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] ,

"	She's	been	in	a	heavy	sleep	for	most	of	the	time	since	morning	,
"	她是	到过	在	一个	重的	睡觉	为了	最多	的	这	时间	自从	早晨	,

“她从早上到现在大部分时间都睡得很沉。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'saɪd] ,

"	replied	Mrs	.	Wilkinson	,	turning	her	face	aside	,
"	回复	太太	.	威尔金森	,	转弯	她	脸	旁边	,

“威尔金森太太回答道，同时把脸转向一边。”

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪts] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	that	her	husband	could	not	see	its	changed	expression	.
所以	那	她	丈夫	可以	不是	看	它是	已更改	表达	.

这样她的丈夫就看不到她表情的变化了。

['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnsənz] [hə'bɪtʃuəl] [juːz][ɒv; əv] ['brændi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

Mr	.	Wilkinson's	habitual	use	of	brandy	had	long	been	a	source	of	trouble
先生	.	威尔金森的	习惯性的	使用	的	白兰地	有	长的	到过	一个	来源	的	麻烦

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

威尔金森先生长期酗酒，这给他的妻子带来了很多麻烦。

[ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

In	reviewing	the	painful	incidents	of	the	previous	evening	,
在	复习	这	痛苦	事件	的	这	以前的	晚上	,

回想起前一晚发生的那些令人痛苦的事件，

[ə; eɪ] [həʊp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [əˈweɪkən]

a	hope	had	sprung	up	in	her	heart	that	the	effect	would	be	to	awaken
一个	希望	有	弹簧	向上	在	她	心	那	这	影响	会	是	到	觉醒

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

his	mind	to	a	sense	of	his	danger	,
他的	头脑	到	一个	感觉	的	他的	危险	,

她心中燃起一丝希望，希望这样做能让他意识到自己身处险境。

[kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈhæbɪt] .

cause	him	to	reflect	,	and	lead	to	a	change	of	habit	.
原因	他	到	反映	,	和	带领	到	一个	改变	的	习惯	.

促使他反思，并导致习惯的改变。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [frɒst] - [wɜːk] [ˈfæbrɪk] [ˈmeltɪd] [ðɪs] [həʊp] [əˈweɪ] ,

how	like	a	fairy	frost	-	work	fabric	melted	this	hope	away	,
如何	喜欢	一个	仙女	霜	-	工作	织物	融化	这	希望	离开	,

就像仙女的霜花织物融化了这份希望一样，

[æz; əz] [ðə; ði] [strɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [fel] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

as	the	strong	breath	of	her	husband	fell	upon	her	face	.
作为	这	强的	气息	的	她	丈夫	跌倒	之上	她	脸	.

丈夫强劲的呼吸拂过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [saɪd] — [saɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɔːdəbli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

She	turned	away	and	sighed	—	sighed	in	her	spirit	,	but	not	audibly	;	for	,
她	转向	离开	和	叹了口气	—	叹了口气	在	她	精神	,	但	不是	可听见的	;	为了	,

她转过身去，叹了口气——那是她内心的叹息，而非耳语；因为，

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈæktɪv] [lʌv] [ˈprɒmptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːlmənt] ,

even	in	her	pain	and	disappointment	,	active	love	prompted	to	concealment	,
甚至	在	她	疼痛	和	失望	,	积极的	爱	提示	到	隐蔽	,

即使在痛苦和失望中，积极的爱也促使她隐藏起来。

[lest] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpel] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ˈɜːnɪstli] [sɔːt]

lest	the	shadow	that	came	over	her	should	repel	the	one	she	so	earnestly	sought
免得	这	阴影	那	来了	超过	她	应该	击退	这	一	她	所以	切实	寻求

[tuː; tə] [wɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] .

to	win	from	his	path	of	danger	.
到	赢	从	他的	小路	的	危险	.

唯恐笼罩在她身上的阴影，会将她如此热切想要赢得的人从危险的道路上拉走。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈefət] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] [ðæt] [truː] - [hɑːtɪd] [waɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð]

who	can	tell	the	effort	it	cost	that	true	-	hearted	wife	to	call	up	the	smile	with
WHO	能	告诉	这	努力	它	成本	那	真的	-	心地	妻子	到	称呼	向上	这	微笑	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

谁又能说得清那位真心实意的妻子为了挤出那抹笑容付出了多少努力呢?

[ˈskeəsli] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] !

scarcely	a	moment	afterwards	,	she	looked	into	her	husband's	face	!
几乎	一个	片刻	然后	,	她	看起来	进入	她	丈夫的	脸	!

仅仅片刻之后，她就看向了丈夫的脸!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wɜːs] , [ɪf] [nəʊ]['betə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'steɪnɪŋ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" It is no worse , if no better , " was her sustaining thought ; and she
" 它 是 不 更糟 , 如果 不 更好的 , " 曾是 她 维持 想法 ; 和 她
[liːnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
leaned upon it ,
倾斜 之上 它 ,

“即便没有更好，也至少没有更糟，”这是她支撑自己的一个想法；她依靠着这个想法。

['frædʒaɪl] [riːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
fragile reed as it was .
脆弱的 芦苇 作为 它 曾是 .

那是一根脆弱的芦苇。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
" COME home early , dear , " said Mrs . Wilkinson , resting her hand upon her
" 来 家 早期的 , 亲爱的 , " 说 太太 . 威尔金森 , 休息 她 手 之上 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“亲爱的，早点回家吧，”威尔金森太太说着，把手放在丈夫身上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .
and looking into his face with a loving smile .
和 寻找 进入 他的 脸 和 一个 爱 微笑 .

并带着慈爱的微笑凝视着他的脸庞。

" [ðə; ðiː] [taɪm] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] ! "
" The time seems so long when you are away ! "
" 这 时间 似乎 所以 长的 什么时候 你 是 离开 ! "

你不在身边的时候，时间似乎过得好慢！

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːnd] ['wilkinsn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Does it ? " returned Wilkinson , and he kissed his wife .
" 做 它 ? " 返回 威尔金森 , 和 他 亲吻 他的 妻子 .

“是吗？”威尔金森回答道，然后吻了吻妻子。

[jet] , [dɪd][nɒt][ðə; ðiː] ['tendənəs] [ɒv; əv][təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][spəʊk] ,
Yet , did not the tenderness of tone with which he spoke ,
然而 , 做过 不是 这 压痛 的 语气 和 哪个 他 辐 ,

然而，他说话时的语气却并不温柔。

[nɔː(r)][ðə; ðiː][ækt][ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
nor the act of love which accompanied it ,
也不 这 行为 的 爱 哪个 伴随 它 ,

以及伴随而来的那次爱的行为，

[haɪd][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['meəri][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [θɔːts]
hide from the quick perception of Mary the fact that her husband's thoughts
隐藏 从 这 快的 洞察力 的 玛丽 这 事实 那 她 丈夫的 想法
[wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .
were elsewhere .
是 别处 .

要小心别让玛丽察觉到她丈夫心不在焉。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , yes , " she replied .
" 哦 , 是的 , " 她 回复 .

“哦，是的，”她回答道。

" [ai] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsənt] .

"	I	count	the	hours	when	you	are	absent	.
"	我	数数	这	小时	什么时候	你	是	缺席的	.

“我数着你不在的时光。”

[jʊl] [biː; bi] [həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə] [tiː] ? "

You'll	be	home	early	to	tea	?	"
你会	是	家	早期的	到	茶	?	"

你会早点回家喝下午茶吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪl] .

"	Certainly	I	will	.
"	当然	我	将要	.

“我当然会。”

[ðeə(r)] [naʊ] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .

There	now	,	let	your	heart	be	at	rest	.
那里	现在	,	让	你的	心	是	在	休息	.

现在，让你的心安息吧。

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [rɪ'taɪəd] .

"	And	Wilkinson	retired	.
"	和	威尔金森	退休	.

于是威尔金森退休了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] .

This	was	after	dinner	,	on	the	day	that	succeeded	the	opening	of	our	story	.
这	曾是	后	晚餐	,	在	这	天	那	成功了	这	开幕	的	我们的	故事	.

这是在晚餐后，也就是我们故事开始的第二天。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

As	in	the	morning	,
作为	在	这	早晨	,

和早上一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] .

he	found	it	the	most	natural	thing	in	the	world	to	call	in	at	a	certain
他	成立	它	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	称呼	在	在	一个	肯定

drinking	house	and	get	his	accustomed	glass	of	brandy	.
喝	房子	和	得到	他的	习惯	玻璃	的	白兰地	.

他觉得去某个酒馆喝他惯常喝的那杯白兰地是最自然不过的事情了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] , [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['kɑːltən] [stept]

As	he	entered	the	door	of	the	bar	-	room	,	a	man	named	Carlton	stepped
作为	他	进入	这	门	的	这	酒吧	-	房间	,	一个	男人	命名	卡尔顿	步

['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

forward	to	meet	him	,
向前	到	见面	他	,

他走进酒吧门口时，一个名叫卡尔顿的男人上前迎接他。

[wɪð] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

with	extended	hand	.
和	扩展	手	.

伸出手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] , [wɪð] [huːm] ['wilkinsn] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [æn; ən]

He	was	an	old	acquaintance	,	with	whom	Wilkinson	had	often	passed	an
他	曾是	一个	老的	熟人	,	和	谁	威尔金森	有	经常	通过了	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['aʊə(r)] ,

agreeable	hour	,
同意	小时	,

他是一位老相识，威尔金森曾多次与他愉快地度过一个小时。

— [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɑː(r)] - [ruːm] ['laundʒə] , [nəʊn] [æz; əz] [gʊd] ['feloʊz] , [huː] ,
— one of your bar - room loungers , known as good fellows , who ,
— 一 的 你的 酒吧 - 房间 躺椅 , 已知 作为 好的 伙伴们 , WHO ,

——你们酒吧里一位被称为"好伙伴"的常客，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [nəʊ] [ə'pærənt] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] , ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,
while they exhibit no apparent means of support , generally have money to spend ,
尽管 他们 展览 不 明显 方法 的 支持 , 一般来说 有 钱 到 花费 ,

虽然他们没有明显的经济来源，但通常都有钱可以花。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][ðeə(r)][hændz] .
and plenty of time on their hands .
和 很多 的 时间 在 他们的 双手 .

他们有很多空闲时间。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['wilkinsn] ; - [pɒn][maɪ][səʊl] !
" Glad to see you , Wilkinson ; ' pon my soul !
" 高兴的 到 看 你 , 威尔金森 ; - 庞 我的 灵魂 !

"见到你真高兴，威尔金森；我发誓！"

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] ?
Where have you kept yourself for this month of Sundays ?
在哪里 有 你 保留 你自己 为了 这 月 的 星期日 ?

这个月里，你把自己藏在哪儿了?

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːltən] .
" Such was the familiar greeting of Carlton .
" 这样的 曾是 这 熟悉的 问候 的 卡尔顿 .

这是卡尔顿熟悉的问候方式。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [aɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs] , " [rɪ'tɜːnd]
" And it does one's eyes good to look upon your pleasant face , " returned
" 和 它 做 一个人的 眼睛 好的 到 看 之上 你的 令人愉快的 脸 , " 返回
['wilkinsn] ,
Wilkinson ,
威尔金森 ,

"看着你那和蔼可亲的脸庞，真是赏心悦目，"威尔金森回答道。

[æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] .
as he grasped the other's hand .
作为 他 抓住 这 其他的 手 .

他握住了对方的手。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː'self] ? "
" Where have you kept yourself ? "
" 在哪里 有 你 保留 你自己 ? "

你把自己藏到哪里去了?

" [əʊ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hænd] , " [sed] ['kɑːltən] , ['geɪlɪ] .
" Oh , I'm always on hand , " said Carlton , gayly .
" 哦 , 我是 总是 在 手 , " 说 卡尔顿 , 同性恋地 .

"哦，我随时都在，"卡尔顿高兴地说。

" [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ,
" It's you who are shut up ,
" 它是 你 WHO 是 关闭 向上 ,

"闭嘴的是你。"

[ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [stɔː(r)] ,
and hid away from the pure air and bright sunshine in a gloomy store ,
和 隐藏 离开 从 这 纯的 空气 和 明亮的 阳光 在 一个 阴沉 店铺 ,

于是躲进了一间阴暗的商店，远离了清新的空气和明媚的阳光。

[delvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

delving	like	a	mole	in	the	dark	.
深入挖掘	喜欢	一个	痣	在	这	黑暗的	.

像鼹鼠在黑暗中一样深入挖掘。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [əʊld] ['feləʊ] !

The	fact	is	,	old	fellow	!
这	事实	是	,	老的	同伴	!

事实就是如此，老兄!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

you	are	killing	yourself	.
你	是	杀	你自己	.

你这是在自杀。

['tɜːnɪŋ] [greɪ] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

Turning	gray	,	as	I	live	!
转弯	灰色的	,	作为	我	居住	!

随着年龄增长，我的皮肤也渐渐变白了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] ['wilkinsn] ,

"	And	he	touched	,	with	his	fingers	,	the	locks	of	Wilkinson	,
"	和	他	感动	,	和	他的	手指	,	这	锁	的	威尔金森	,

“他用手指轻轻抚摸着威尔金森的头发，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .

in	which	a	few	gray	lines	were	visible	.
在	哪个	一个	很少	灰色的	线条	是	可见的	.

其中可以看到几条灰色线条。

" [bæd] ! [bæd] !

"	Bad	!	bad	!
"	坏的	!	坏的	!

“坏！坏！”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	went	on	,	shaking	his	head	.
"	他	去	在	,	摇晃	他的	头	.

他一边摇头一边继续说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːθ] .

"	And	you	are	growing	as	thin	as	a	lath	.
"	和	你	是	生长	作为	薄的	作为	一个	板条	.

“你瘦得像根木条。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [raɪd] [aʊt] ? "

When	did	you	ride	out	?	"
什么时候	做过	你	骑	出去	?	"

你们什么时候出发的?

" [əʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [pɑːst] .

"	Oh	,	not	for	two	months	past	.
"	哦	,	不是	为了	二	几个月	过去的	.

哦，过去两个月都没有。

[aɪv] [biːn] [tuː] ['kləʊsli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['bɪznəs] . "

I've	been	too	closely	occupied	with	business	.	"
我已经	到过	也	密切	占领	和	商业	.	"

我一直忙于公事。

" ['bɪznəs] !

"	Business	!
"	商业	!

“商业!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [eə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn] ['kɑːrltənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

"	there	was	a	slight	air	of	contempt	in	Carlton's	voice	and	manner	.
"	那里	曾是	一个	轻微	空气	的	鄙视	在	卡尔顿的	嗓音	和	方式	.

卡尔顿的语气和举止中带着一丝轻蔑。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kænt] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [səʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	hate	to	hear	this	everlasting	cant	,	if	I	must	so	call	it	,
"	我	恨	到	听到	这	永恒	不能	,	如果	我	必须	所以	称呼	它	,

“我讨厌听到这种老生常谈，如果我非要这么称呼它的话。”

[ə'baʊt] ['bɪznəs] ; [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [keə(r)]

about	business	;	as	if	there	were	nothing	else	in	the	world	to	think	or	care
关于	商业	;	作为	如果	那里	是	没有什么	别的	在	这	世界	到	思考	或者	关心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

满脑子都是生意；仿佛世界上没有其他事情值得思考或关心。

[men] ['beri] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

Men	bury	themselves	between	four	brick	walls	,	and	toil	from	morning	until	night	,
男人	埋葬	他们自己	之间	四	砖	墙壁	,	和	辛劳	从	早晨	直到	夜晚	,

男人们把自己埋在四面砖墙之间，从早到晚辛勤劳作。

[laɪk] ['prɪz(ə)n] - [sleɪvz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz]

like	prison	-	slaves	;	and	if	you	talk	to	them	about	an	hour's
喜欢	监狱	-	奴隶	;	和	如果	你	讲话	到	他们	关于	一个	小时

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

recreation	for	body	and	mind	,
娱乐	为了	身体	和	头脑	,

就像监狱里的奴隶一样；如果你跟他们谈论一个小时的身心娱乐，

[ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] — - ['bɪznəs] !

all	you	can	get	out	of	them	is	—	'	Business	!
全部	你	能	得到	出去	的	他们	是	—	-	商业	!

你从他们那里唯一能得到的就是——“生意！”

['bɪznəs] ! -

business	!	'
商业	!	-

商业！ '

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	out	of	all	patience	with	it	.
我是	出去	的	全部	耐心	和	它	.

我对此已经完全失去了耐心。

[laɪf] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔɪl] .

Life	was	made	for	enjoyment	as	well	as	toil	.
生活	曾是	制成	为了	享受	作为	出色地	作为	辛劳	.

人生既包含辛勤劳作，也包含享受乐趣。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [drɪŋk] ?

But	come	,	what'll	you	drink	?
但	来	,	什么会	你	喝	?

那么，你想喝点什么呢?

[aɪv] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪp] .

I've	preached	to	you	until	I'm	as	dry	as	a	chip	.
我已经	布道	到	你	直到	我是	作为	干燥	作为	一个	芯片	.

我已经跟你们讲道讲到嗓子都哑了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][dræŋk] .

"	The	two	men	stepped	to	the	bar	and	drank	.
"	这	二	男人	步	到	这	酒吧	和	喝	.

两人走到吧台前喝酒。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['kɑːltən] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['wilkinsn] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz]

As	they	turned	away	,	Carlton	drew	his	arm	within	that	of	Wilkinson	,	saying	,	as
作为	他们	转向	离开	,	卡尔顿	画	他的	手臂	之内	那	的	威尔金森	,	说	,	作为

[hiː; hi][dɪd][səʊ] —

he	did	so	—
他	做过	所以	—

他们转身离开时，卡尔顿挽住了威尔金森的胳膊，一边说着——

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	As	it	is	an	age	since	I	saw	you	,	I	must	prolong	the	pleasure	of	this
"	作为	它	是	一个	年龄	自从	我	锯	你	,	我	必须	延长	这	乐趣	的	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

“由于我们已经很久没有见面了，我必须延长这次见面的快乐时光。”

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

Your	work	is	done	for	the	day	,	of	course	.	"
你的	工作	是	完毕	为了	这	天	,	的	课程	.	"

你今天的工作当然已经完成了。

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	No	,	I	can't	just	say	that	it	is	.	"
"	不	,	我	不能	只是	说	那	它	是	.	"

“不，我不能就这么断言。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ðen] .

"	Well	,	I	can	then	.
"	出色地	,	我	能	然后	.

“那好，我可以。”

[ɪf] [juːv] [biːn] [ɪ'mjʊərɪŋ] [jɔː'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

If	you've	been	immuring	yourself	,	as	you	have	on	your	own	confession	,	for
如果	你已经	到过	隐居	你自己	,	作为	你	有	在	你的	自己的	忏悔	,	为了

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ,

some	two	months	,
一些	二	几个月	,

如果你像自己承认的那样，把自己封闭起来大约两个月了，

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

or	more	,	an	afternoon	with	good	company	is	indispensable	.
或者	更多的	,	一个	下午	和	好的	公司	是	必不可少	.

或者说，与好友共度一个下午是必不可少的。

[səʊ] , [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][bægz] , ['bɒksɪz] , [kæʃ] - [bʊk] ,

So	,	consider	this	a	holiday	,	and	think	no	more	of	bags	,	boxes	,	cash	-	book	,
所以	,	考虑	这	一个	假期	,	和	思考	不	更多的	的	包	,	盒子	,	现金	-	书	,

[ɔː(r)]['ledʒə(r)] .

or	ledger	.
或者	账簿	.

所以，就把这当成一次假期吧，别再想着包、箱子、账簿或分类账了。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['trɒtə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [spiːd] .

I	bought	a	splendid	trotter	yesterday	,	and	am	going	to	try	his	speed	.
我	买	一个	灿烂	步态	昨天	,	和	是	去	到	尝试	他的	速度	.

我昨天买了一匹很棒的快步马，准备试试它的速度。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

You	are	a	first	-	rate	judge	of	horse	-	flesh	,	and	I	want	your	opinion	.
你	是	一个	第一的	-	速度	法官	的	马	-	肉	,	和	我	想	你的	观点	.

您是品鉴马匹品质的一流专家，我想听听您的意见。

[səʊ] , [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] [maʊnt] ['eəri] . "

So	,	consider	yourself	engaged	for	a	flying	trip	to	Mount	Airy	.	"
所以	,	考虑	你自己	已订婚的	为了	一个	飞行	旅行	到	山	艾里	.	"

所以，你算是答应了去芒特艾里的飞行之旅吧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['temptə(r)] , " [sed] ['wilkinsn] , ['lɑːfɪŋ] .

"	You	are	a	tempter	,	"	said	Wilkinson	,	laughing	.
"	你	是	一个	诱惑者	,	"	说	威尔金森	,	笑	.

“你真是个诱惑者，”威尔金森笑着说。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ə; eɪ] [frend] , [huː] [wɪl] [gɪv] [helθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] , [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] . "

A	friend	,	who	will	give	health	to	your	veins	,	and	life	to	your	spirit	.	"
一个	朋友	,	WHO	将要	给	健康	到	你的	静脉	,	和	生活	到	你的	精神	.	"

一位朋友，他会让你的血管恢复健康，让你的精神焕发活力。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['wilkinsn] ,

"	Let	me	see	,	"	said	Wilkinson	,
"	让	我	看	,	"	说	威尔金森	,

“让我看看，”威尔金森说道。

[naʊ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — " [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

now	turning	his	thoughts	upon	his	business	—	"	if	there	isn't	something	special	that	requires	my	attention	.
现在	转弯	他的	想法	之上	他的	商业	—	"	如果	那里	不是	某物	特别的	那	需要	我的	注意力	.

现在他开始思考自己的生意——“如果没有特别的事情需要我关注的话。”

[jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] — " [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

Yes	,	"	he	added	,	after	thinking	for	a	few	moments	—	"	a	customer	promised	to	be	in	after	dinner	.
是的	,	"	他	额外	,	后	思维	为了	一个	很少	时刻	—	"	一个	顾客	承诺	到	是	在	后	晚餐	.

“是的，”他想了一会儿后补充道，“一位顾客答应晚饭后过来。”

[hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] [lɑːst] ['siːz(ə)n] .

He	is	from	the	country	,	and	bought	a	good	bill	last	season	.
他	是	从	这	国家	,	和	买	一个	好的	账单	最后的	季节	.

他来自农村，上赛季买了一张不错的钞票。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kɑːltən] .

You	will	have	to	excuse	me	,	Carlton	.
你	将要	有	到	原谅	我	,	卡尔顿	.

卡尔顿，请原谅我。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I'll	go	with	you	to	-	morrow	.	"
患病的	去	和	你	到	-	明天	.	"

我明天跟你一起去。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Indeed	,	and	I	shall	do	no	such	thing	,	"	was	promptly	answered	.
"	的确	,	和	我	将	做	不	这样的	事物	,	"	曾是	及时	回答	.

“的确如此，但我绝不会那样做。”对方立即回答道。

" [let] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

"	Let	your	customers	call	in	the	morning	—	always	the	best	time	for	business	.
"	让	你的	顾客	称呼	在	这	早晨	—	总是	这	最好的	时间	为了	商业	.

“让你的客户在早上打电话——早上永远是做生意的最佳时间。”

[men] [doʊnt] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

Men	don't	buy	in	the	afternoon	.	"
男人	不	买	在	这	下午	.	"

男人下午不购物。

" [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [sez] ['dɪfrəntli] . "

"	My	experience	says	differently	.	"
"	我的	经验	说道	不同	.	"

“我的经验却并非如此。”

" [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] !

"	A	fig	for	your	experience	!
"	一个	如图	为了	你的	经验	!

“给你一个无花果作为经验！”

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] .

No	,	no	,	my	good	friend	.
不	,	不	,	我的	好的	朋友	.

不，不，我的好朋友。

[jʊr; jər] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ;

You're	booked	for	a	ride	with	me	this	very	afternoon	;
你是	已预订	为了	一个	骑	和	我	这	非常	下午	;

今天下午我预定了你的车；

[səʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kʌstəməz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

so	let	your	business	and	customers	take	care	of	themselves	.
所以	让	你的	商业	和	顾客	拿	关心	的	他们自己	.

所以，让你的企业和客户自行发展吧。

[helθ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [d'ɒləz] ; [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ðæn; ðən] [greɪt] [pə'zeʃənz] .

Health	is	better	than	dollars	;	and	length	of	days	than	great	possessions	.
健康	是	更好的	比	美元	;	和	长度	的	天	比	伟大的	财产	.

健康胜过金钱；寿命长短胜过巨额财富。

[ðeəz; ðəz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There's	wisdom	in	miniature	for	you	.
有	智慧	在	微型	为了	你	.

这里面蕴含着精妙的智慧。

[ˌwʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['priːtʃə(r)] , [hɑː] ? "

Wouldn't	I	make	a	capital	preacher	,	ha	?	"
不会	我	制作	一个	首都	牧师	,	哈	?	"

我岂不是个很棒的传教士？哈哈！

" [bʌt; bət] ['kɑːltən] " —

"	But	Carlton	"	—
"	但	卡尔顿	"	—

“但是卡尔顿”——

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] , [maɪ] ['hɑːti] !
" But me no buts , my hearty !
" 但 我 不 但是 , 我的 爽朗 !

“但是，我的心肝宝贝，别跟我说什么！”

" [ænd; ənd] ['kɑːltən] [slæpt] ['wilkinsn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]
" and Carlton slapped Wilkinson on the shoulder as he spoke , in a familiar
" 和 卡尔顿 被掌掴 威尔金森 在 这 肩膀 作为 他 辐 , 在 一个 熟悉的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“卡尔顿一边说着，一边用一种亲切的方式拍了拍威尔金森的肩膀。

" [jʊr; jər] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" You're my prisoner for the rest of the day .
" 你是 我的 囚犯 为了 这 休息 的 这 天 .

“今天剩下的时间你都得听我的。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ? "
Do you understand that ? "
做 你 理解 那 ? "

你明白吗?

" [juːv] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːst] ['trɒtə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] ['wilkinsn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]
" You've bought a fast trotter , have you ? " said Wilkinson , after a brief but
" 你已经 买 一个 快速地 步态 , 有 你 ? " 说 威尔金森 , 后 一个 简短的 但
['hʌrid] [self] - [kə'mjuːniən] ,
hurried self - communion ,
慌忙 自己 - 圣餐 ,

“你买了一匹快马，是吗？”威尔金森匆匆自言自语了一会儿后说道。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)]
the end of which was a determination to take the afternoon for pleasure
这 结尾 的 哪个 曾是 一个 决心 到 拿 这 下午 为了 乐趣
,
,
,

最后决定利用下午的时间尽情玩乐。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and let his customer call in the morning .
和 让 他的 顾客 称呼 在 这 早晨 .

让他的客户早上打电话过来。

" [ai][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ænɪm(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] . "
" I have ; and the prettiest animal your eyes ever looked upon . "
" 我 有 ; 和 这 最漂亮的 动物 你的 眼睛 曾经 看起来 之上 . "

“我有；而且是你见过的最漂亮的动物。”

" [fliːt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ? "
" Fleet as an arrow ? "
" 舰队 作为 一个 箭 ? "

“速度如箭？”

" [eɪ] ; [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] .
" Ay ; as the very wind .
" 哎 ; 作为 这 非常 风 .

“是啊；就像风一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒlətɪ] .
But you shall have a taste of his quality .
但 你 将 有 一个 品尝 的 他的 质量 .

但你将会领略到他的才华。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
So come along .
所以 来 沿着 .

一起来吧。

[taɪm] ['pɑːsɪz] .
Time passes .
时间 通过 .

时光流逝。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] ['tævən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [weə(r)] ['kɑːrltənz] [njuː]
" The two men left the tavern , and went to the stable where Carlton's new
" 这 二 男人 左边 这 酒馆 , 和 去 到 这 稳定的 在哪里 卡尔顿的 新的
[hɔːs] [wɒz; wəz] [kept] .
horse was kept .
马 曾是 保留 .

两人离开酒馆，前往卡尔顿新马所在的马厩。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] ['hɑːnɪs] .
The animal was soon in harness .
这 动物 曾是 很快 在 马具 .

这只动物很快就被套上了挽具。

[fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
Four hours afterwards , the last rays of the setting sun came through the windows
四 小时 然后 , 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 来了 通过 这 视窗
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ,
of a room ,
的 一个 房间 ,

四个小时后，最后一缕夕阳透过房间的窗户照射进来。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , ['kɑːltən] [ænd; ənd] ['wilkinsn] .
in which were seated , at a table , Carlton and Wilkinson .
在 哪个 是 坐着 , 在 一个 桌子 , 卡尔顿 和 威尔金森 .

卡尔顿和威尔金森当时正坐在桌旁。

['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Liquor and glasses were on the table , and cards in the hands of the
酒 和 眼镜 是 在 这 桌子 , 和 牌 在 这 双手 的 这
[men] .
men .
男人 .

桌上摆着酒和酒杯，男人们手里拿着扑克牌。

['wilkinsn] [ə'pɪəd] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] ['kɑːltən] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
Wilkinson appeared excited , but Carlton was calm and self - possessed .
威尔金森 出现 兴奋的 , 但 卡尔顿 曾是 冷静的 和 自己 - 拥有 .

威尔金森看起来很兴奋，但卡尔顿却很冷静沉着。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ig'zibitid] [nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
The former had been drinking freely ; but the latter exhibited not the smallest
这 以前的 有 到过 喝 自由 ; 但 这 后者 展出 不是 这 最小
[saɪn] [ɒv; əv] [ɪˌniːbri'eɪʃn] .
sign of inebriation .
符号 的 醉 .

前者一直在畅饮；但后者却丝毫没有醉意。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [leɪ] [bɪ'saɪd] ['wilkinsn] ;
A single five - dollar bill lay beside Wilkinson ;
一个 单身的 五 - 美元 账单 躺 旁 威尔金森 ;

威尔金森身旁躺着一张五美元的钞票；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪls] [ænd; ənd] [tuː] [gəʊld] [kɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

a	dozen	bills	and	two	gold	coins	were	beside	the	other	.
一个	打	账单	和	二	金子	硬币	是	旁	这	其他	.

旁边放着十几张钞票和两枚金币。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [steɪk] .

They	were	playing	for	the	last	stake	.
他们	是	玩耍	为了	这	最后的	赌注	.

他们是在赌最后一分钱。

['nɜːvəsli] [dɪd] ['wilkinsn] [leɪ] [kɑːd] ['ɑːftə(r)] [kɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

Nervously	did	Wilkinson	lay	card	after	card	upon	the	table	,	while	,	with	the	most
紧张地	做过	威尔金森	躺	卡片	后	卡片	之上	这	桌子	,	尽管	,	和	这	最多

['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] ,

perfect	coolness	,
完美的	凉爽	,

威尔金森紧张地将一张又一张牌放在桌上，而他自己却表现得异常冷静。

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [pleɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə'pærənt] [ɪn] ['evri] ['məʊʃn] .

his	adversary	played	his	hand	,	a	certainty	of	winning	apparent	in	every	motion	.
他的	对手	玩	他的	手	,	一个	肯定	的	获胜	明显	在	每一个	运动	.

他的对手出牌了，每一个动作都透露出必胜的决心。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɪn] .

And	he	did	win	.
和	他	做过	赢	.

他确实赢了。

" [kɜːs] [maɪ] [lʌk] !

"	Curse	my	luck	!
"	诅咒	我的	运气	!

“真倒霉！”

" [ɪk'skleɪmd] ['wilkinsn] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ,

"	exclaimed	Wilkinson	,	grinding	his	teeth	together	,
"	惊呼	威尔金森	,	研磨	他的	牙齿	一起	,

“威尔金森咬牙切齿地喊道，”

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	the	last	five	-	dollar	bill	he	had	with	him	passed	into	the	hands	of	his
作为	这	最后的	五	-	美元	账单	他	有	和	他	通过了	进入	这	双手	的	他的

['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .

very	particular	friend	.
非常	特别的	朋友	.

他身上最后一张五美元钞票落入了他一位非常特别的朋友手中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] " [lʌk] " [ə'genst] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	more	than	"	luck	"	against	him	,	if	he	had	but	known	it	.
那里	曾是	更多的	比	"	运气	"	反对	他	,	如果	他	有	但	已知	它	.

如果他早知道的话，就会发现对他不利的不仅仅是“运气”。

" [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

"	The	fortune	of	war	,	"	smilingly	replied	the	winner	.
"	这	财富	的	战争	,	"	微笑着	回复	这	优胜者	.

“这就是战争的命运，”胜利者笑着回答道。

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [nɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	The	race	is	not	always	to	the	swift	,	nor	the	battle	to	the	strong	,	you	know
"	这	种族	是	不是	总是	到	这	迅速	,	也不	这	战斗	到	这	强的	,	你	知道

.

.

“你知道，比赛的胜利并不总是属于跑得快的人，战斗的胜利也不总是属于力大无穷的人。”

[juː; jʊ] [pleɪd] [wel] — ['veri] [wel] ; ['nevə(r)]['betə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

You	played	well	—	very	well	;	never	better	within	my	knowledge	.
你	玩	出色地	—	非常	出色地	;	绝不	更好的	之内	我的	知识	.

你发挥得很好——非常好；据我所知，你从未发挥得这么好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

But	,	as	you	say	,	luck	was	against	you	.
但	,	作为	你	说	,	运气	曾是	反对	你	.

但是，正如你所说，运气对你不利。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [ðɪs] [lʌk] [ɪz] !

And	,	by	the	way	,	what	a	curious	and	uncertain	thing	this	luck	is	!
和	,	经过	这	方式	,	什么	一个	好奇的	和	不确定	事物	这	运气	是	!

顺便说一句，这种运气真是既奇妙又难以捉摸啊！

[aɪv] [siːn] [men] [luːz] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð]

I've	seen	men	lose	at	every	turn	of	the	card	,	until	they	had	parted	with
我已经	已见	男人	失去	在	每一个	转动	的	这	卡片	,	直到	他们	有	分手了	和

[θ'aʊzəndz] ;

thousands	;
数千	;

我见过有人在牌局中节节败退，最终输掉了数千美元；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['dɒlə(r)] , [pə'hæps] , [stɑːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][get] ['evri]

and	then	,	on	a	borrowed	dollar	,	perhaps	,	start	again	,	and	not	only	get	every
和	然后	,	在	一个	借来的	美元	,	也许	,	开始	再次	,	和	不是	仅有的	得到	每一个

[θɪŋ] [bæk] ,

thing	back	,
事物	后退	,

然后，或许借了一美元，重新开始，不仅要把一切都重新振作起来，

[bʌt; bət] [breɪk] [ðeə(r)][æn'tægənɪsts] .

but	break	their	antagonists	.
但	休息	他们的	反派	.

但要击败他们的对手。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrəns] , [ɪn][fækt] .

This	is	an	every	-	day	occurrence	,	in	fact	.
这	是	一个	每一个	-	天	发生	,	在	事实	.

事实上，这种情况每天都在发生。

" ['wilkinsn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

"	Wilkinson	had	risen	from	the	table	,	and	was	pacing	the	room	in	a
"	威尔金森	有	升起	从	这	桌子	,	和	曾是	踱步	这	房间	在	一个

['fretf(ə)l] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænə(r)] .

fretful	,	impatient	manner	.
烦躁	,	不耐烦	方式	.

“威尔金森从桌边站了起来，焦躁不安地在房间里踱来踱去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .

Suddenly	he	stopped	.
突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	light	flashed	over	his	face	.
一个	光	闪光灯	超过	他的	脸	.

一道光芒掠过他的脸庞。

[ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][pen] ,

Then	,	sitting	down	,	he	snatched	up	a	pen	,
然后	,	坐着	向下	,	他	抢夺	向上	一个	笔	,

然后，他坐了下来，抓起一支笔，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — " [djuː] ['ændruː] ['kɑːltən] $20 , " [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

and	writing	on	a	slip	of	paper	—	"	Due	Andrew	Carlton	$20	,	"	signed	it	with
和	写作	在	一个	滑	的	纸	—	"	到期的	安德鲁	卡尔顿	$20	,	"	签名	它	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

他在一张纸条上写道："欠安德鲁·卡尔顿 20 美元"，并签上了自己的名字。

['kɑːltən] [sɔː] ['evri] ['letə(r)][ænd; ənd] [wɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][pen] ,

Carlton	saw	every	letter	and	word	as	they	left	the	pen	,
卡尔顿	锯	每一个	信	和	单词	作为	他们	左边	这	笔	,

卡尔顿看到了他们离开笔尖的每一个字母和每一个单词。

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['flʌrɪʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] ,

and	ere	the	last	flourish	was	made	to	the	signature	,
和	埃雷	这	最后的	繁荣	曾是	制成	到	这	签名	,

在签名完成的最后一个笔画之前，

[hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r)] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

had	selected	four	five	-	dollar	bills	from	the	pile	beside	him	.
有	已选	四	五	-	美元	账单	从	这	桩	旁	他	.

他从身旁的一堆钞票中选出了四张五美元钞票。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnsənz] [hænd] , [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs]

Simultaneously	with	the	motion	of	Wilkinson's	hand	,	in	pushing	to	him	this
同时地	和	这	运动	的	威尔金森的	手	,	在	推动	到	他	这

[ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [det] ,

memorandum	of	debt	,
备忘录	的	债务	,

在威尔金森将这份债务备忘录递给他的同时，他的手也随之移动。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] .

was	the	motion	of	his	hand	in	furnishing	the	sum	required	.
曾是	这	运动	的	他的	手	在	家具	这	和	必需的	.

是他伸出手去支付所需金额的动作。

" [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] , [ai] [siː] ,

"	Not	the	man	to	be	frightened	at	a	little	adverse	fortune	,	I	see	,
"	不是	这	男人	到	是	害怕	在	一个	小的	不利	财富	,	我	看	,

"看来他不是那种会被一点小挫折吓倒的人。"

" [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['temptə(r)] .

"	remarked	the	cunning	tempter	.
"	评论	这	狡猾	诱惑者	.

"狡猾的诱惑者说道。"

" [wel] , [ai][duː; də] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)][kæn; kən] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] .

"	Well	,	I	do	like	a	man	who	never	can	acknowledge	himself	beaten	.
"	出色地	,	我	做	喜欢	一个	男人	WHO	绝不	能	承认	他自己	被打败	.

"嗯，我确实喜欢那种从不承认自己失败的男人。"

[ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [left] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [reɪs] —

The	timid	and	easily	discouraged	are	soon	left	far	behind	in	the	world's	race	—
这	胆小	和	容易地	灰心	是	很快	左边	远的	在后面	在	这	世界的	种族	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] .

and	they	deserve	to	be	.
和	他们	应得	到	是	.

胆小怕事、容易气馁的人很快就会在世界竞争中远远落后——而且他们也活该如此。

" ['wilkinsn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	Wilkinson	did	not	reply	.
"	威尔金森	做过	不是	回复	.

威尔金森没有回复。

[ə'nʌðə(r)] [di:l] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tu:] [men] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]

Another	**deal**	**was**	**made**	**,**	**and**	**again**	**the**	**two**	**men**	**bent**	**over**	**the**	**table**	**in**	**their**
其他	交易	曾是	制成	,	和	再次	这	二	男人	弯曲	超过	这	桌子	在	他们的

[ʌn'i:kwəl] ['kɒntest] .

unequal	**contest**	**.**
不等	竞赛	.

又一次达成了协议，两人再次在实力悬殊的较量中俯身在桌子旁。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['kɑ:ltən] [hæd; həd] [gɒn] [bæk]

In	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**the**	**money**	**obtained**	**from**	**Carlton**	**had**	**gone**	**back**
在	较少的	比	一半	一个	小时	,	这	钱	获得	从	卡尔顿	有	已消失	后退

[tu:; tə] [hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

不到半小时，从卡尔顿那里得到的钱就又回到了他手中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

By	**this**	**time**	**twilight**	**had**	**fallen**	**.**
经过	这	时间	暮	有	倒下	.

这时天色已晚。

" ['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] ! " ['mʌtə] ['wilkinsn] .

"	**Nearly**	**eight**	**o'clock**	**,**	**as**	**I**	**live**	**!**	**"**	**muttered**	**Wilkinson**	**.**
"	几乎	八	点钟	,	作为	我	居住	!	"	低声说道	威尔金森	.

“快八点了，我的天！”威尔金森嘟囔道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	**had**	**drawn**	**forth**	**his**	**watch**	**.**
他	有	绘制	前进	他的	手表	.

他掏出了手表。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	**I**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**this**	**.**
"	我	有	不	主意	的	这	.

我对此一无所知。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] !

And	**we**	**are**	**ten**	**miles**	**from**	**the**	**city**	**!**
和	我们	是	十	英里	从	这	城市	!

我们距离市区只有十英里！

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [waɪf] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	**A**	**thought**	**of**	**his**	**anxiously**	**waiting**	**wife**	**flitted**	**across**	**his**	**mind**	**.**
"	一个	想法	的	他的	焦虑地	等待	妻子	飞掠	穿过	他的	头脑	.

“他脑海中闪过妻子焦急等待的身影。”

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] ['pli:dɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] ['ɜ:li] ,

He	**remembered**	**her**	**last**	**pleading**	**injunction**	**for**	**him**	**to**	**come**	**home**	**early**	**,**
他	记得	她	最后的	恳求	禁令	为了	他	到	来	家	早期的	,

他记得她最后一次恳求他早点回家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

and	**the**	**promise**	**he**	**had**	**given**	**.**
和	这	承诺	他	有	给定	.

以及他所作出的承诺。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[laɪk] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] .

like	so	many	more	of	his	promises	to	her	,	made	to	be	broken	.
喜欢	所以	许多	更多的	的	他的	承诺	到	她	,	制成	到	是	破碎的	.

就像他对她许下的许多其他承诺一样，注定要被打破。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [naʊ] ; [ɔː(r)] ['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] [hɪə(r)] ? " [sed] ['kɑːltən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blænd] [wei] .

"	Shall	we	return	now	;	or	order	supper	here	?	"	said	Carlton	,	in	his	bland	way	.
"	将	我们	返回	现在	;	或者	命令	晚餐	这里	?	"	说	卡尔顿	,	在	他的	平淡	方式	.

“我们现在回去吗？还是在这里点晚餐？”卡尔顿用他那平淡的语气说道。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪlkɪnsn] .

"	I	must	go	back	immediately	,	"	replied	Wilkinson	.
"	我	必须	去	后退	立即地	,	"	回复	威尔金森	.

“我必须立刻回去，”威尔金森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

"	It	is	an	hour	later	than	I	supposed	.
"	它	是	一个	小时	之后	比	我	据称	.

比我预想的晚了一个小时。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [həʊm] ['ɜːli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	was	to	have	been	home	early	this	evening	.	"
我	曾是	到	有	到过	家	早期的	这	晚上	.	"

我原本应该今晚早点回家的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [æt; ət] [tiː] .

"	It	is	too	late	now	to	join	your	family	at	tea	.
"	它	是	也	晚的	现在	到	加入	你的	家庭	在	茶	.

现在和家人一起喝下午茶已经太晚了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

They	have	given	you	out	before	this	.
他们	有	给定	你	出去	前	这	.

他们之前就出卖过你。

[səʊ] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] ['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] [hɪə(r)] .

So	,	I	think	we'd	better	order	supper	here	.
所以	,	我	思考	我们会	更好的	命令	晚餐	这里	.

所以，我觉得我们最好在这里点晚餐。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ;

The	moon	is	full	,	and	it	will	be	almost	as	clear	as	daylight	;
这	月亮	是	满的	,	和	它	将要	是	几乎	作为	清除	作为	日光	;

月亮是满月，而且几乎和白天一样明亮；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plezəntə] ['raɪdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuː] [wɪl] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst] .

and	much	pleasanter	riding	,	for	the	dew	will	keep	down	the	dust	.
和	很多	更令人愉悦	骑术	,	为了	这	露	将要	保持	向下	这	灰尘	.

而且骑行会更加舒适，因为露水可以抑制扬尘。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] , ['wilkinsn] ['jiːldɪd] .

"	The	end	was	,	Wilkinson	yielded	.
"	这	结尾	曾是	,	威尔金森	产生	.

最终，威尔金森屈服了。

" [nɒt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] ? " [sed] ['kɑːltən]

" Not down in the mouth , because of this little run of ill - luck ? " said Carlton

" 不是 向下 在 这 嘴 , 因为 的 这 小的 跑步 的 患病的 - 运气 ? " 说 卡尔顿

,

,

,

“难道就因为这点小霉事就垂头丧气吗？”卡尔顿说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]

in a bantering way , as he saw a cloud settling over the face of his victim

在 一个 玩笑 方式 , 作为 他 锯 一个 云 安顿 超过 这 脸 的 他的 受害者

.

:

.

他带着玩笑的口吻，看到受害者的脸上蒙上了一层阴霾。

[laɪts] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn] ,

Lights had been brought in ,

灯 有 到过 带来 在 ,

灯光已经安装好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

and the two men still remained seated by the table at which they had been

和 这 二 男人 仍然 剩余 坐着 经过 这 桌子 在 哪个 他们 有 到过

['pleɪɪŋ] ,

playing ,

玩耍 ,

两人仍然坐在他们刚才玩游戏的那张桌子旁。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

awaiting the preparation of supper .

等待中 这 准备 的 晚餐 .

等待晚餐准备。

" [aɪm]['nevə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" I'm never down in the mouth , " replied Wilkinson , forcing a smile to his

" 我是 绝不 向下 在 这 嘴 , " 回复 威尔金森 , 强制 一个 微笑 到 他的

['kaʊntənəns] .

countenance .

面容 .

“我从不垂头丧气，”威尔金森回答道，脸上挤出一丝笑容。

" ['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ]['mɒtəʊ] . "

" Better luck next time , has always been my motto . "

" 更好的 运气 下一个 时间 , 有 总是 到过 我的 座右铭 . "

“下次好运”一直是我的座右铭。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .

" And it will carry you safely through the world .

" 和 它 将要 携带 你 安全 通过 这 世界 .

它将带你安全地游遍世界各地。

[traɪ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] . "

Try another glass of brandy . "

尝试 其他 玻璃 的 白兰地 . "

再来一杯白兰地吧。

" [nəʊ] — [aɪv] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . "

" No — I've taken enough already . "

" 不 — 我已经 已采取 足够的 已经 . "

“不——我已经受够了。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [mæn] [huː] [nəʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

"	It	isn't	every	man	who	knows	when	he	has	enough	,	"	returned	the	other	.
"	它	不是	每一个	男人	WHO	知道	什么时候	他	有	足够的	,	"	返回	这	其他	.

“并不是每个男人都知道何时该适可而止，”另一个人回答道。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [raɪt] [geɪdʒ] .

"	I've	often	wished	that	I	knew	exactly	the	right	gauge	.
"	我已经	经常	希望	那	我	知道	确切地	这	正确的	测量	.

“我一直希望自己能确切地知道正确的计量单位。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kɑːltən] [spəʊk] , [hiː; hi] [pɔː] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] ,

"	And	,	as	Carlton	spoke	,	he	poured	some	brandy	into	a	glass	,	and	,
"	和	,	作为	卡尔顿	辐	,	他	倾倒	一些	白兰地	进入	一个	玻璃	,	和	,

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ,

adding	a	little	water	,
添加	一个	小的	水	,

“卡尔顿说话的时候，往杯子里倒了些白兰地，又加了点水，

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ˌðeər'ɒv] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [wɒz; wəz] [held] [lɒŋ]

affected	to	take	a	deep	draught	thereof	;	but	,	though	the	glass	was	held	long
做作的	到	拿	一个	深的	草稿	其中	;	但	,	尽管	这	玻璃	曾是	握住	长的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	his	mouth	,
到	他的	嘴	,

假装深深地喝了一口；但是，尽管杯子在他嘴边停留了很久，

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntents] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

only	a	small	portion	of	the	contents	passed	his	lips	.
仅有的	一个	小的	部分	的	这	内容	通过了	他的	嘴唇	.

他只尝了一小部分。

[ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['tʌmblə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

In	replacing	the	tumbler	on	the	table	,
在	替换	这	不倒翁	在	这	桌子	,

将杯子放回桌上时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪ]

he	managed	to	give	it	a	position	behind	the	water	-	pitcher	where	the	eye
他	管理	到	给	它	一个	位置	在后面	这	水	-	投手	在哪里	这	眼睛

[ɒv; əv] ['wilkinsn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

of	Wilkinson	could	not	rest	upon	it	.
的	威尔金森	可以	不是	休息	之上	它	.

他设法把它放在水罐后面，这样威尔金森的目光就无法落在它上面了。

[hiː; hi] [niːd] ['hɑːdli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

He	need	hardly	have	taken	this	trouble	,
他	需要	几乎	有	已采取	这	麻烦	,

他其实完全不必这么费事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ]

for	his	companion	was	too	much	absorbed	in	his	own	thoughts	to	notice	a
为了	他的	伴侣	曾是	也	很多	吸收	在	他的	自己的	想法	到	注意	一个

['mætə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

matter	like	this	.
事情	喜欢	这	.

因为他的同伴太过沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到这样的事情。

" ['ðer] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] , " [ri'mɑ:k] ['kɑ:ltən] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'fektɪd] [təʊn]
" They're a long time in getting supper , " remarked Carlton , in a well - affected tone
" 它们是 一个 长的 时间 在 获得 晚餐 , " 评论 卡尔顿 , 在 一个 出色地 - 做作的 语气
[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
of impatience .
的 不耐烦 .

“他们等了很久才吃晚饭，”卡尔顿用一种做作的不耐烦的语气说道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ?
" What is the time now ?
" 什么 是 这 时间 现在 ?

现在几点?

" ['wilkinsn] [dru:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['glɑ:nsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] , [rɪ'plaɪd] —
" Wilkinson drew forth his watch , and , after glancing upon the face , replied —
" 威尔金森 画 前进 他的 手表 , 和 , 后 瞥了一眼 之上 这 脸 , 回复 —

威尔金森掏出怀表，看了一眼表盘，回答道——

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [eɪt] . "
" Ten minutes after eight . "
" 十 分钟 后 八 . "

“八点十分。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [su:n] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .
" We shall have it pretty soon now , I suppose .
" 我们 将 有 它 漂亮的 很快 现在 , 我 认为 .

我想我们很快就能得到它了。

[ðeɪ] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] ['mu:vmənt] [aʊt][hɪə(r)] .
They don't understand the double quick time movement out here .
他们 不 理解 这 双倍的 快的 时间 移动 出去 这里 .

他们不理解这里快速移动的节奏。

" [æz; əz] ['kɑ:ltən] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] , [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntrəst] ,
" As Carlton said this , his eyes rested , with more than a mere passing interest ,
" 作为 卡尔顿 说 这 , 他的 眼睛 休息 , 和 更多的 比 一个 仅仅 通过 兴趣 ,

“卡尔顿说着这番话时，目光停留了下来，眼神中流露出的并非只是匆匆一瞥的兴趣。”

[ɒn][ðə; ði][gəʊld]['li:və(r)] [ðæt] ['wilkinsn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [rɪ'teɪnd] [ɪn]
on the gold lever that Wilkinson , instead of returning to his pocket , retained in
在 这 金子 杠杆 那 威尔金森 , 反而 的 返回 到 他的 口袋 , 保留 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

威尔金森没有把金杠杆放进口袋，而是用一只手拿着它，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hi:; hi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [æb'stræktɪd]
while with the other he toyed with the key and chain in a half - abstracted
尽管 和 这 其他 他 玩弄 和 这 钥匙 和 链 在 一个 一半 - 摘要
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

而另一只手，他则若有所思地把玩着钥匙和链子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [spəʊk] ,
For the space of nearly a minute , neither of the men spoke ,
为了 这 空间 的 几乎 一个 分钟 , 两者都不 的 这 男人 辐 ,

将近一分钟的时间里，两人都没有说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
but the thought of each was at the same point .
但 这 想法 的 每个 曾是 在 这 相同的 观点 .

但他们的想法却殊途同归。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒtʃ] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɑːltən] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	That's	a	beautiful	watch	,	"	at	length	Carlton	ventured	to	say	.
"	那就是	一个	美丽的	手表	,	"	在	长度	卡尔顿	冒险	到	说	.

“那真是一块漂亮的手表，”卡尔顿终于鼓起勇气说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] [dɪs'gaɪzd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

There	was	a	well	disguised	indifference	in	his	tones	.
那里	曾是	一个	出色地	伪装	漠不关心	在	他的	音调	.

他的语气中掩饰得十分冷漠。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['wilkinsn] .

"	It	ought	to	be	,	"	was	the	reply	of	Wilkinson	.
"	它	应该	到	是	,	"	曾是	这	回复	的	威尔金森	.

“应该如此，”威尔金森回答道。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɒst][juː; jʊ] ? "

"	What	did	it	cost	you	?	"
"	什么	做过	它	成本	你	?	"

你为此付出了什么代价?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [d'ɒləz] . "

"	One	hundred	and	forty	dollars	.	"
"	一	百	和	四十	美元	.	"

“一百四十美元。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - ['kiːpə(r)] ? "

"	Is	it	a	good	time	-	keeper	?	"
"	是	它	一个	好的	时间	-	守门员	?	"

“它计时准确吗？”

" [fɜːst] - [reɪt] .

"	First	-	rate	.
"	第一的	-	速度	.

“第一流。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['veərid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] . "

It	hasn't	varied	a	minute	in	six	months	.	"
它	还没有	多种多样	一个	分钟	在	六	几个月	.	"

六个月来，一分钟都没变过。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [əʊn] .

"	Just	such	a	watch	as	I	would	like	to	own	.
"	只是	这样的	一个	手表	作为	我	会	喜欢	到	自己的	.

“这正是我梦寐以求的手表。”

[aɪv] [hæd; həd]['terəb(ə)l][bæd] [lʌk] [wɪð] ['wɒtʃɪz] .

I've	had	terrible	bad	luck	with	watches	.
我已经	有	糟糕的	坏的	运气	和	手表	.

我买手表的运气一直很差。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fiːlə(r)] .

"	This	was	a	kind	of	feeler	.
"	这	曾是	一个	种类	的	触角	.

“这是一种试探。”

[nəʊ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['wilkinsn] , [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə] [sel] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz]

No	reply	was	made	by	Wilkinson	,	although	an	offer	to	sell	trembled	on	his
不	回复	曾是	制成	经过	威尔金森	,	虽然	一个	提供	到	卖	颤抖	在	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

威尔金森没有回复，尽管他很想提出出售的提议。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tˈɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

He	still	kept	the	watch	in	his	hand	,	and	toyed	with	the	key	and	chain	,
他	仍然	保留	这	手表	在	他的	手	,	和	玩弄	和	这	钥匙	和	链	,

他仍然把手表拿在手里，把玩着钥匙和链子。

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈmænə(r)] .

as	before	,	in	an	absent	manner	.
作为	前	,	在	一个	缺席的	方式	.

和以前一样，心不在焉。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sel] ? " [ˈfaɪnəli] [ɑːskt] [ˈkɑːltən] .

"	Could	you	be	tempted	to	sell	?	"	finally	asked	Carlton	.
"	可以	你	是	受诱惑	到	卖	?	"	最后	问	卡尔顿	.

“你会考虑出售吗？”卡尔顿最后问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[pəˈhæps] [aɪ] [maɪt] , " — [sed] [ˈwilkinsn] .

Perhaps	I	might	,	"	—	said	Wilkinson	.
也许	我	可能	,	"	—	说	威尔金森	.

“也许我会的，”威尔金森说。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

He	drew	his	breath	deeply	as	he	spoke	.
他	画	他的	气息	深	作为	他	辐	.

他说话时深深地吸了一口气。

" [ɔː(r)] , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [treɪd] ? " [ænd; ənd] [ˈkɑːltən] [naʊ] [prəˈdjuːst] [hɪz; ɪz][gəʊld][ˈliːvə(r)] .

"	Or	,	perhaps	you	would	trade	?	"	and	Carlton	now	produced	his	gold	lever	.
"	或者	,	也许	你	会	贸易	?	"	和	卡尔顿	现在	生产	他的	金子	杠杆	.

“或者，你愿意交换吗？”卡尔顿说着，拿出了他的金杠杆。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wɒtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz] [jɔːz] .

"	Mine	is	a	very	good	watch	,	though	not	so	valuable	as	yours	.
"	矿	是	一个	非常	好的	手表	,	尽管	不是	所以	有价值的	作为	你的	.

“我的手表很好，虽然不如你的那么值钱。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [feə(r)] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] .

It	keeps	fair	time	,	however	.
它	保持	公平的	时间	,	然而	.

不过，它的计时还算准。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

I	paid	a	hundred	dollars	for	it	three	or	four	years	ago	.
我	有薪酬的	一个	百	美元	为了	它	三	或者	四	年	前	.

三四年前我花了100美元买的。

" [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪz] [tʊk] [pleɪs] .

"	A	mutual	examination	of	watches	took	place	.
"	一个	相互的	考试	的	手表	采取	地方	.

“双方互相检查了手表。”

" [wel] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] ?

"	Well	—	what	do	you	say	to	a	trade	?
"	出色地	—	什么	做	你	说	到	一个	贸易	?

“那么——你对交易有什么看法？”

" [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈsʌpə(r)] .

"	The	servant	appeared	at	this	juncture	,	and	announced	supper	.
"	这	仆人	出现	在	这	契机	,	和	宣布	晚餐	.

这时，仆人出现了，宣布晚餐开始了。

[ðə; ði] [tuː] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] ,

The	two	watches	were	returned	to	their	respective	places	of	deposit	,
这	二	手表	是	返回	到	他们的	各自	地方	的	订金	,

两块手表已归还至各自的存放地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	two	men	proceeded	to	the	dining	-	room	.
和	这	二	男人	继续	到	这	用餐	-	房间	.

于是两人前往餐厅。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['træfɪk] , [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] .

Here	the	traffic	,	just	begun	,	was	renewed	and	completed	.
这里	这	交通	,	只是	开始	,	曾是	更新	和	完全的	.

交通在这里重新开始，并最终完成。

[ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['wilkinsn] [rɪ'siːvd] ['sɪksti] [d'ɒləz] " [buːt] . "

The	watches	were	exchanged	,	and	Wilkinson	received	sixty	dollars	"	boot	.	"
这	手表	是	交换	,	和	威尔金森	已收到	六十	美元	"	启动	.	"

手表被交换了，威尔金森得到了 60 美元的“补偿”。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [brɔːt] [aʊt] ? " [ɑːskt] ['kɑːltən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'rəʊz] ,

"	Shall	I	order	the	horse	brought	out	?	"	asked	Carlton	,	as	they	arose	,
"	将	我	命令	这	马	带来	出去	?	"	问	卡尔顿	,	作为	他们	出现	,

“要不要吩咐人把马牵出来？”卡尔顿问道，他们随即起身。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

about	half	an	hour	afterwards	,	from	the	supper	-	table	.
关于	一半	一个	小时	然后	,	从	这	晚餐	-	桌子	.

大约半小时后，在餐桌旁。

" [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	;	if	you	please	.
"	是的	; 如果	你	请	.	

“好的，如果您愿意的话。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [sed] [wɪð] [mʌtʃ] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][təʊn] ;

"	This	was	not	said	with	much	promptness	of	tone	;
"	这	曾是	不是	说	和	很多	迅速	的	语气	;

“这番话语气并不急促；

[ə; eɪ][fækt] ['ɪnstəntli] ['nəʊtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['kɑːltən] .

a	fact	instantly	noted	by	the	ear	of	Carlton	.
一个	事实	即刻	著名的	经过	这	耳朵	的	卡尔顿	.

卡尔顿立刻注意到了这一点。

" [wel] , [aɪm] ['redi] .

"	Well	,	I'm	ready	.
"	出色地	,	我是	准备好	.

“好了，我准备好了。”

[kʌm] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] !

Come	—	let's	have	a	drink	before	we	go	!
来	—	我们来吧	有	一个	喝	前	我们	去	!

来吧——我们走之前喝一杯！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][dræŋk] .

"	The	two	men	stepped	to	the	bar	and	drank	.
"	这	二	男人	步	到	这	酒吧	和	喝	.

两人走到吧台前喝酒。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð'druː] — [tuː; tə]

Then	they	lingered	,	each	with	a	lighted	cigar	,	and	finally	withdrew	—	to
然后	他们	徘徊不去	,	每个	和	一个	照明	雪茄	,	和	最后	退出	—	到

[prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?

proceed	to	the	city	?
继续	到	这	城市	?

然后他们各叼着一支点燃的雪茄，逗留了一会儿，最后才离开——是要前往市区吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] .

To	return	to	their	room	up	-	stairs	,	and	renew	their	unequal	contest	.
到	返回	到	他们的	房间	向上	-	楼梯	,	和	更新	他们的	不等	竞赛	.

回到楼上的房间，继续他们不平等的较量。

[ðə; ði]['sɪksti] [d'ɒləz] [wɪtʃ] ['wilkinsn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜː(r); wə(r)] [steɪkt] , [ænd; ənd] [suːn] [pɑːst]

The	sixty	dollars	which	Wilkinson	had	received	were	staked	,	and	soon	passed
这	六十	美元	哪个	威尔金森	有	已收到	是	已抵押	,	和	很快	通过了

['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .

over	to	his	adversary	.
超过	到	他的	对手	.

威尔金森收到的六十美元被拿去押金，很快就转到了他的对手名下。

['rendəd] , [naʊ] , ['despərət] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] [breɪn]

Rendered	,	now	,	desperate	by	his	losses	and	the	brandy	which	inflamed	his	brain
渲染	,	现在	,	绝望的	经过	他的	损失	和	这	白兰地	哪个	发炎的	他的	脑

,

,

,

如今，他因损失惨重和白兰地刺激大脑而绝望不已。

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [djuː] - [bɪl] — [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

he	borrowed	,	once	more	,	on	his	due	-	bill	—	this	time	to	the	amount	of
他	借来的	,	一次	更多的	,	在	他的	到期的	-	账单	—	这	时间	到	这	数量	的

['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

several	hundred	dollars	.
一些	百	美元	.

他再次以欠款为抵押借款——这次借款金额高达几百美元。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] [kən'tɪnjuːd] .

His	ill	-	success	continued	.
他的	患病的	-	成功	持续	.

他的失败仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [wen] ['wilkinsn] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

It	was	nearly	eleven	o'clock	,	when	Wilkinson	started	up	from	the	table	,
它	曾是	几乎	十一	点钟	,	什么时候	威尔金森	开始	向上	从	这	桌子	,

[ik'skleim] ,

exclaiming	,
惊呼	,

快到十一点的时候，威尔金森突然从桌边站起来，大声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] —

as	he	threw	the	cards	upon	the	floor	—
作为	他	扔	这	牌	之上	这	地面	—

他把牌扔到地上——

" [fuːl] ! [fuːl] !
" **Fool** ! **fool** !
" 傻子 ! 傻子 !

“傻瓜！傻瓜！”

[fuːl] !
fool !
傻子 !

傻子！

[wʌn] [step] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .
One **step** **more** **,** **and** **I** **am** **ruined** **.**
一 步 更多的 , 和 我 是 毁坏 .

再往前一步，我就完了。

['kɑːltən] !
Carlton !
卡尔顿 !

卡尔顿！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **And** **he** **fixed** **his** **eyes** **almost** **fiercely** **upon** **his** **companion** **.**
" 和 他 固定的 他的 眼睛 几乎 激烈地 之上 他的 伴侣 .

“他几乎是凶狠地盯着他的同伴。”

" ['kɑːltən] !
" **Carlton** !
" 卡尔顿 !

“卡尔顿！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][faɪnd] ,
I **thought** **you** **my** **friend** **,** **but** **find** **,**
我 想法 你 我的 朋友 , 但 寻找 ,

我曾以为你是我的朋友，但发现，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
when **it** **is** **almost** **too** **late** **to** **profit** **by** **the** **discovery** **,** **that** **you** **are** **a**
什么时候 它 是 几乎 也 晚的 到 利润 经过 这 发现 , 那 你 是 一个
['temptə(r)] .
tempter **.**
诱惑者 .

当你发现自己是个诱惑者时，几乎已经来不及从中获利了。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['temptə(r)] .
and **worse** **than** **a** **tempter** **.**
和 更糟 比 一个 诱惑者 .

比诱惑者更可怕。

[pjʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] !
Pure **air** **and** **the** **bright** **sunshine** **!**
纯的 空气 和 这 明亮的 阳光 !

清新的空气和明媚的阳光！

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ?
Is **this** **your** **health** **for** **mind** **and** **body** **?**
是 这 你的 健康 为了 头脑 和 身体 ?

这就是你的身心健康吗?

[əʊ] ! [wiːk] , [wiːk] , [ʌnˈsteɪb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] !

Oh	!	weak	,	weak	,	unstable	one	that	I	am	!
哦	！	虚弱的	，	虚弱的	，	不稳定	一	那	我	是	！

哦！我是多么软弱、多么不稳定啊！

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	！

可怜的玛丽！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['mɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	This	was	said	in	a	low	,	mournful	,	and	scarcely	audible	voice	.
"	这	曾是	说	在	一个	低的	，	悲哀	，	和	几乎	可听见的	嗓音	.

“这句话是用低沉、悲伤、几乎听不见的声音说的。”

" [ðʌs] [hæz; həz][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] !

"	Thus	has	my	promise	to	you	vanished	into	thin	air	!
"	因此	有	我的	承诺	到	你	消失了	进入	薄的	空气	！

“就这样，我对你的承诺化为乌有！”

" [æz; əz] ['wilkinsn] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	As	Wilkinson	said	this	,	he	turned	away	and	left	the	room	.
"	作为	威尔金森	说	这	，	他	转向	离开	和	左边	这	房间	.

“威尔金森说完这番话后，转身离开了房间。”

['kɑːltən] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Carlton	was	in	no	hurry	to	follow	.
卡尔顿	曾是	在	不	匆忙	到	跟随	.

卡尔顿并不急于跟上。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

When	,	at	length	,	he	came	down	,
什么时候	,	在	长度	,	他	来了	向下	,

最后，他下来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [baɪ][səʊ] ['tretʃərəsli] , [ðə; ði]

and	made	inquiry	for	the	one	he	had	dealt	by	so	treacherously	,	the
和	制成	询问	为了	这	一	他	有	已处理	经过	所以	阴险地	，	这

[mæn] ,

man	,
男人	，

于是他打听那个被他如此奸诈地欺骗的人，那个人，

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lɒkɪŋ] [ʌp]

who	was	shutting	the	windows	of	the	bar	-	room	,	and	about	locking	up
WHO	曾是	关闭	这	视窗	的	这	酒吧	-	房间	，	和	关于	锁定	向上

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

谁在关酒吧房间的窗户，准备锁门打烊?

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] .

replied	that	he	had	not	seen	him	.
回复	那	他	有	不是	已见	他	.

他回答说他没见过他。

" [nɒt] [siːn] [hɪm] ?

"	Not	seen	him	?
"	不是	已见	他	?

“没见过他吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	he	asked	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	他	问	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

他用惊讶的语气问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

He	didn't	come	in	here	.
他	没有	来	在	这里	.

他没进来。

" [ðə; ðiː]['hɒslə(r)] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)]

"	The	hostler	was	aroused	from	his	sleeping	position	on	a	bench	in	the	corner
"	这	房东	曾是	被唤醒	从	他的	睡眠	位置	在	一个	长椅	在	这	角落

,

,
,

“马夫被从角落长凳上的睡姿中惊醒了。”

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] ['kɑːltən] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] .

and	directed	by	Carlton	to	bring	out	his	buggy	.
和	指导	经过	卡尔顿	到	带来	出去	他的	有缺陷的	.

卡尔顿指示他把马车推出来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ðə; ðiː]['lætə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [sɜːtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [haʊs] .

During	the	time	he	was	away	,	the	latter	made	a	hurried	search	in	and	around	the	house	.
期间	这	时间	他	曾是	离开	,	这	后者	制成	一个	慌忙	搜索	在	和	大约	这	房子	.

在他离开的这段时间里，后者匆忙地在房子内外进行了搜寻。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðiː]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌðeə'ɒv] , [hiː; hi] ['mʌtə] , [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [təʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪkɪd] [əʊθs] ;

Not	finding	the	object	thereof	,	he	muttered	,	in	an	under	tone	,	a	few	wicked	oaths	;
不是	寻找	这	目的	其中	,	他	低声说道	,	在	一个	在下面	语气	,	一个	很少	邪恶	誓言	;

没找到目标后，他低声咒骂了几句恶毒的话；

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['viːəkl] , [hiː; hi] [pʊt] [wɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] ['sɪti] .

then	,	jumping	into	his	vehicle	,	he	put	whip	to	his	horse	,	and	dashed	off	towards	the	city	.
然后	,	跳	进入	他的	车辆	,	他	放	鞭	到	他的	马	,	和	虚线	离开	向	这	城市	.

然后，他跳上车，给马戴上鞭子，向城市疾驰而去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlkɪnsənz] [djuː] - [bɪls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [sʌmz] , [ə'maunt] , [ɪn] [ɔːl] ,

He	had	Wilkinson's	due	-	bills	in	his	pocket	for	various	sums	,	amounting	,	in	all	,
他	有	威尔金森的	到期的	-	账单	在	他的	口袋	为了	各种各样的	总和	,	金额	,	在	全部	,

他口袋里装着威尔金森欠款的账单，金额不等，总计

[tuː; tə] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

to	nearly	two	thousand	dollars	!
到	几乎	二	千	美元	!

高达近两千美元!

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [beɪb] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

ALMOST	motionless	,	with	her	sleeping	babe	upon	her	lap	,
几乎	静止不动	,	和	她	睡眠	宝贝	之上	她	膝	,

她几乎一动不动，怀里抱着熟睡的婴儿。

[sæt] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði]

sat	Mrs	.	Wilkinson	for	nearly	half	an	hour	after	her	husband	left	the
卫星	太太	.	威尔金森	为了	几乎	一半	一个	小时	后	她	丈夫	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

丈夫离开家后，威尔金森太太独自坐了将近半个小时。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜːd] ['nʌθɪŋ] — [felt] ['nʌθɪŋ] .

She	saw	nothing	that	was	around	her	—	heard	nothing	—	felt	nothing	.
她	锯	没有什么	那	曾是	大约	她	—	听到	没有什么	—	毛毡	没有什么	.

她什么也看不见，什么也听不见，什么也感觉不到。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ;

Not	even	the	breathings	of	her	sleeping	infant	reached	her	ear	;
不是	甚至	这	呼吸	的	她	睡眠	婴儿	达到	她	耳朵	;

就连她熟睡婴儿的呼吸声也听不到她的耳朵;

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɒdi] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

nor	was	she	conscious	of	the	pressure	of	its	body	against	her	own	.
也不	曾是	她	有意识的	的	这	压力	的	它是	身体	反对	她	自己的	.

她也没有意识到它的身体压在她身上的压力。

[fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] , ['ɪnwəd] [geɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

Fixed	in	a	dreamy	,	inward	gaze	were	her	eyes	;
固定的	在	一个	梦幻般的	,	向内	目光	是	她	眼睛	;

她的目光迷离，沉浸在自己的思绪中;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð'druː] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtl] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	her	soul	withdrew	itself	from	the	portal	at	which	,	a	little	while
和	她	灵魂	退出	本身	从	这	门户网站	在	哪个	,	一个	小的	尽管

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

她的灵魂从刚才经过的传送门中退了出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

it	hearkened	into	the	world	of	nature	.
它	听见了	进入	这	世界	的	自然	.

它让人联想到大自然。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] — [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['məʊʃn] — [ðen] [ðeɪ]

At	last	there	came	a	motion	of	the	eyelids	—	a	quivering	motion	—	then	they
在	最后的	那里	来了	一个	运动	的	这	眼睑	—	一个	颤抖	运动	—	然后	他们

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

最后，眼皮动了一下——微微颤动——然后闭上了。

['sləʊli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [ɔːrbz] [bɪ'niːθ] ;

slowly	,	over	the	blue	orbs	beneath	;
缓慢地	,	超过	这	蓝色的	球体	下面	;

缓缓地，掠过下方的蓝色光球；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['trembld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	soon	after	a	tear	trembled	out	to	the	light	from	behind	the
和	很快	后	一个	撕	颤抖	出去	到	这	光	从	在后面	这

['bæriəz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

barriers	that	sought	to	retain	them	.
障碍	那	寻求	到	保持	他们	.

不久之后，一滴泪珠从试图将它们阻挡在外的屏障后颤抖着流向了光明。

[ə; eɪ] [diːp] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

A	deep	,	fluttering	sigh	succeeded	to	this	sign	of	feeling	.
一个	深的	,	飘动	叹	成功了	到	这	符号	的	感觉	.

一声深深的、颤抖的叹息之后，他表达了这一情感。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Then	her	lips	parted	,	and	she	spoke	audibly	to	herself	.
然后	她	嘴唇	分手了	,	和	她	辐	可听见的	到	她自己	.

然后她嘴唇微张，自言自语起来。

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] !

"	Oh	,	that	I	knew	how	to	win	him	back	from	the	path	of	danger	!
"	哦	,	那	我	知道	如何	到	赢	他	后退	从	这	小路	的	危险	!

“哦，但愿我知道如何把他从危险的道路上拉回来！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [həʊm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [hæv; həv][aɪ]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪv] !

He	does	not	love	his	home	;	and	yet	how	have	I	striven	to	make	it	attractive	!
他	做	不是	爱	他的	家	;	和	然而	如何	有	我	努力	到	制作	它	吸引人的	!

他不爱他的家；然而我却竭尽全力让它变得吸引人！

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] !

How	much	have	I	denied	myself	!
如何	很多	有	我	否认	我	!

我究竟亏待了自己多少！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] !

and	how	much	yielded	to	and	thought	of	him	!
和	如何	很多	产生	到	和	想法	的	他	!

有多少人臣服于他，又有多少人想念他！

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [jes] — [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] — [ɑː] !

He	is	always	kind	to	me	;	and	he	—	yes	—	I	know	he	loves	me	;	but	—	ah	!
他	是	总是	种类	到	我	;	和	他	—	是的	—	我	知道	他	爱	我	;	但	—	啊	!

他总是对我很好；而且他——是的——我知道他爱我；但是——啊！

" [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] ['trembld] [bæk] ['saɪɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	The	low	voice	trembled	back	sighing	into	silence	.
"	这	低的	嗓音	颤抖	后退	叹息	进入	沉默	.

“低沉的声音颤抖着，叹息着归于沉寂。”

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] [sæt]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

Still	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**the**	**unhappy**	**wife**	**sat**	**almost**	**as**	**motionless**	**as**	**if**	**in**
仍然	,	为了	一个	长的	时间	,	这	不开心	妻子	卫星	几乎	作为	静止不动	作为	如果	在

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

然而，很长一段时间里，这位不快乐的妻子几乎一动不动地坐着，就像睡着了一样。

[ðen] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɔːt] [gruː] ['æktɪv] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi]

Then	**,**	**as**	**some**	**thought**	**grew**	**active**	**towards**	**a**	**purpose**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**she**
然后	,	作为	一些	想法	生长	积极的	向	一个	目的	在	她	头脑	,	她

[ə'rəʊz] ,

arose	**,**
出现	,

然后，当她脑海中某个想法逐渐清晰起来时，她站了起来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['elə] [ɒn][ðə; ði][bed] , [bɪ'gæn] ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][sʌm; səm] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] .

and	**laying**	**Ella**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**began**	**busying**	**herself**	**in**	**some**	**household**	**duties**	**.**
和	躺下	艾拉	在	这	床	,	开始	忙碌	她自己	在	一些	家庭	职责	.

她把艾拉放在床上，开始忙着做家务。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

The	**afternoon**	**passed**	**slowly**	**away**	**,**
这	下午	通过了	缓慢地	离开	,

下午时光缓缓流逝。

[jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['æbsənt][frɒm; frəm]

yet	**not**	**for**	**a**	**moment**	**was**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**husband**	**absent**	**from**
然而	不是	为了	一个	片刻	曾是	这	想法	的	她	丈夫	缺席的	从

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

the	**mind**	**of**	**Mrs**	**.**	**Wilkinson**	**.**
这	头脑	的	太太	.	威尔金森	.

然而，威尔金森太太的脑海中却片刻也没有忘记她的丈夫。

" [wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə][duː; də] ?

"	**What**	**ought**	**I**	**to**	**do**	**?**
"	什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] ?

How	**shall**	**I**	**make**	**his**	**home**	**sufficiently**	**attractive**	**?**
如何	将	我	制作	他的	家	足够	吸引人的	?

我该如何让他的家足够吸引人?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] ;

"	**This**	**was**	**her**	**over**	**and**	**over**	**again**	**repeated**	**question**	**;**
"	这	曾是	她	超过	和	超过	再次	重复	问题	;

这是她反复提出的问题;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bent] [ðəm'selvz] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɑːnsə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

and	**her**	**thoughts**	**bent**	**themselves**	**eagerly**	**for**	**some**	**answer**	**upon**	**which**
和	她	想法	弯曲	他们自己	急切地	为了	一些	回答	之上	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [maɪt] [rest] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [həʊp] .

her	**heart**	**might**	**rest**	**with**	**even**	**a**	**small**	**degree**	**of**	**hope**	**.**
她	心	可能	休息	和	甚至	一个	小的	程度	的	希望	.

她迫切地想要找到一个答案，哪怕只是一丝希望，也能让她的心得到一丝慰藉。

[ðə; ði] [prə'lɒŋd] , [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

The	**prolonged**	**,**	**intense**	**anxiety**	**and**	**alarm**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**,**
这	延长	,	激烈的	焦虑	和	警报	的	这	以前的	夜晚	,

前一晚持续而强烈的焦虑和惊恐，

['ædɪd] [tuː; tə] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [rest] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

added	**to**	**bodily**	**fatigue**	**and**	**loss**	**of**	**rest**	**,**	**were**	**not**	**without**	**their**	**effect**	**upon**
额外	到	身体上的	疲劳	和	损失	的	休息	,	是	不是	没有	他们的	影响	之上

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

Mrs	**.**	**Wilkinson**	**.**
太太	.	威尔金森	.

再加上身体疲劳和休息不足，这些都对威尔金森夫人产生了影响。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ;

Early	**in**	**the**	**day**	**she**	**suffered**	**from**	**lassitude**	**and**	**a**	**sense**	**of**	**exhaustion**	**;**
早期的	在	这	天	她	遭受	从	倦怠	和	一个	感觉	的	疲惫	;

当天早些时候，她感到疲倦乏力；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ; [ðɪs] [ɪn'kriːst] ['aʊəli] ,

and	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**a**	**slight**	**headache**	**was**	**added**	**;**	**this**	**increased**	**hourly**	**,**
和	,	后	晚餐	,	一个	轻微	头痛	曾是	额外	;	这	增加	每小时	,

晚饭后，又出现了轻微头痛，而且头痛每小时都在加剧。

[ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪŋ] [ɪn][ɪts] ['vaɪələns] .

and	**by**	**four**	**o'clock**	**was**	**almost**	**blinding**	**in**	**its**	**violence**	**.**
和	经过	四	点钟	曾是	几乎	失明	在	它是	暴力	.

到四点钟时，暴力程度几乎令人目眩。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː'self] ,

Still	**,**	**she**	**tried**	**to**	**forget**	**herself**	**,**
仍然	,	她	尝试	到	忘记	她自己	,

然而，她还是努力让自己忘记自己。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]

and	**what**	**she**	**suffered**	**in**	**thinking**	**about**	**and**	**devising**	**some**	**means**	**of**	**saving**
和	什么	她	遭受	在	思维	关于	和	设计	一些	方法	的	保存

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] [ə'baʊt]

her	**husband**	**from**	**the**	**dangers**	**that**	**lay**	**hidden**	**from**	**his**	**own**	**view**	**about**
她	丈夫	从	这	危险	那	躺	隐	从	他的	自己的	看法	关于

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

his	**footsteps**	**.**
他的	脚步声	.

她为了拯救丈夫于他自己都看不到的危险之中，绞尽脑汁、绞尽脑汁地想办法，这让她承受了多大的痛苦。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [njuː] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ! " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə]

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**add**	**some**	**new**	**attraction**	**to**	**his**	**home**	**!**	**"**	**she**	**murmured**	**to**
"	如果	我	可以	仅有的	添加	一些	新的	景点	到	他的	家	!	"	她	低声说道	到

[hɜː'self] ,

herself	**,**
她自己	,

“如果我能给他家增添一些新的吸引力就好了！”她喃喃自语道。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	**and**	**over**	**again**	**.**
超过	和	超过	再次	.

反复。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɪn][ðə; ði][veɪn] ['efət]

Sometimes	**she**	**would**	**hold**	**her**	**temples**	**with**	**both**	**her**	**hands**	**,**	**in**	**the**	**vain**	**effort**
有时	她	会	抓住	她	寺庙	和	两个都	她	双手	,	在	这	徒劳	努力

[tuː; tə] [stɪl] ,

to	**still**	**,**
到	仍然	,

有时她会双手捂住太阳穴，徒劳地试图让自己平静下来。

[baɪ] ['preʃə(r)] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['ɑːtəɹiz] [wɪ'ðɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

by	pressure	,	the	throbbing	arteries	within	,	while	she	continued	to	think	of
经过	压力	,	这	悸动	动脉	之内	,	尽管	她	持续	到	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

压迫使她体内的动脉搏动，而她却一直想着她的丈夫。

[æz; əz] [tiː] - [taɪm] [druː] [nɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [left] ['elə] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

As	tea	-	time	drew	near	,	Mrs	.	Wilkinson	left	Ella	in	the	care	of	a	domestic	,
作为	茶	-	时间	画	靠近	,	太太	.	威尔金森	左边	艾拉	在	这	关心	的	一个	国内的	,

临近下午茶时间，威尔金森太太把艾拉托付给一位家政阿姨照顾。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl]

and	went	into	the	kitchen	to	prepare	some	delicacy	for	the	evening	meal
和	去	进入	这	厨房	到	准备	一些	美味	为了	这	晚上	一顿饭

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [fɒnd] ;

of	which	she	knew	her	husband	was	fond	;
的	哪个	她	知道	她	丈夫	曾是	喜爱	;

她走进厨房，准备做些她丈夫喜欢吃的晚餐佳肴；

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][peɪn][ɪn]

this	engaged	her	for	half	an	hour	,	and	the	effort	increased	the	pain	in
这	已订婚的	她	为了	一半	一个	小时	,	和	这	努力	增加	这	疼痛	在

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] .

her	aching	head	.
她	疼痛	头	.

她为此忙活了半个小时，但这反而加剧了她疼痛的头部。

[ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [keɪm] [həʊm] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	usual	time	at	which	Mr	.	Wilkinson	came	home	arrived	,	and	his	wife	,
这	通常	时间	在	哪个	先生	.	威尔金森	来了	家	到达的	,	和	他的	妻子	,

威尔金森先生平时回家的时间到了，他的妻子也到了。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]

who	had	returned	to	her	chamber	,	sat	with	her	babe	on	her	bosom
WHO	有	返回	到	她	房间	,	卫星	和	她	宝贝	在	她	怀

,

,

,

她回到自己的房间，抱着怀里的婴儿坐着。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fʊtsteps] [ɪn]

listening	for	the	well	-	known	welcome	sound	of	her	husband's	footsteps	in
聆听	为了	这	出色地	-	已知	欢迎	声音	的	她	丈夫的	脚步声	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .

the	passage	below	.
这	通道	以下	.

在下面的段落中，她聆听着丈夫熟悉的脚步声，那是令人欣喜的声音。

[taɪm] [glaidid][baɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][veɪn] ;

Time	glided	by	,	yet	she	waited	and	listened	in	vain	;
时间	滑翔	经过	,	然而	她	等待	和	听着	在	徒劳	;

时光飞逝，但她徒劳地等待和倾听；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ]

and	to	the	pleasant	thoughts	of	the	influence	her	love	was	to	throw
和	到	这	令人愉快的	想法	的	这	影响	她	爱	曾是	到	扔

[ə'raʊnd] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

around	him	on	that	very	evening	,
大约	他	在	那	非常	晚上	,

而就在当晚，她那份爱意将给他带来多么美好的影响，也让他感到无比愉悦。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sək'siːd] [ə; eɪ] [fɪə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

to	keep	him	at	home	,	began	to	succeed	a	fear	,	which	made	her	heart
到	保持	他	在	家	,	开始	到	成功	一个	害怕	,	哪个	制成	她	心

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

为了把他留在家里，她开始感到恐惧，这种恐惧让她心悸不已。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

that	he	would	not	come	home	at	all	;	or	,	at	least	,	not	until	a	late	hour	.
那	他	会	不是	来	家	在	全部	;	或者	,	在	至少	,	不是	直到	一个	晚的	小时	.

他根本不会回家；或者至少要到很晚才会回家。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

The	sun	went	down	,	and	stealthily	the	sober	twilight	began	to	fall	,
这	太阳	去	向下	,	和	悄悄地	这	清醒	暮	开始	到	落下	,

太阳落山了，暮色悄然降临。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [fɔː'bəudiŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf]

bringing	with	it	shadows	and	forebodings	for	the	heart	of	the	anxious	wife
带来	和	它	阴影	和	不祥的预感	为了	这	心	的	这	焦虑的	妻子

.

:
.

这给焦虑的妻子带来了阴影和不祥的预感。

[haʊ] ['veɪnli] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] !

How	vainly	she	waited	and	watched	!
如何	徒劳地	她	等待	和	观看	!

她徒劳地等待和观望！

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

The	twilight	was	lost	in	darkness	,
这	暮	曾是	丢失的	在	黑暗	,

暮色消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saʊnd] [ɒv; əv]

and	yet	her	eagerly	listening	ear	failed	to	note	the	well	-	known	sound	of
和	然而	她	急切地	聆听	耳朵	失败的	到	笔记	这	出色地	-	已知	声音	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fʊtfɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

her	husband's	footfall	on	the	pavement	,
她	丈夫的	人流量	在	这	路面	,

然而，她那双敏锐的耳朵却没能注意到丈夫走在人行道上的熟悉脚步声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

as	she	stood	,	listening	at	the	open	window	.
作为	她	站立	,	聆听	在	这	打开	窗户	.

她站在那里，倚着敞开的窗户倾听。

" [əʊ] ! [wɒt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] !

"	Oh	!	what	can	keep	him	so	long	away	!
"	哦	!	什么	能	保持	他	所以	长的	离开	!

“哦！是什么让他离开这么久呢！”

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dɪd] [ðiːz] [wɜːdz] [kʌm] ['saɪɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

"	How	often	did	these	words	come	sighing	from	her	lips	,	yet	there	was	no
"	如何	经常	做过	这些	字	来	叹息	从	她	嘴唇	,	然而	那里	曾是	不

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“这些话从她嘴里叹息而出多少次了，却始终无人回应。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [həʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt]
how to the very winds were flung the pleasant hopes she had cherished
如何 到 这 非常 风 是 扔 这 令人愉快的 希望 她 有 珍爱
— ['tʃerɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
— cherished with a sense of fear and trembling — during the afternoon .
— 珍爱 和 一个 感觉 的 害怕 和 发抖 — 期间 这 下午 .

整个下午，她怀着恐惧和战栗，珍视着美好的希望，这些希望就这样被风吹散了。

[naɪt] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] ['stedəli] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][baɪ]
Night closed in , and the time wore on steadily , minute by minute , and hour by
夜晚 关闭 在 , 和 这 时间 穿着 在 稳步 , 分钟 经过 分钟 , 和 小时 经过
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

夜幕降临，时间一分一秒地流逝，一小时一小时地过去了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [səˈspens] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
until the poor wife was almost wild with suspense and anxiety .
直到 这 贫穷的 妻子 曾是 几乎 荒野 和 悬念 和 焦虑 .

直到可怜的妻子几乎因紧张和焦虑而发疯。

[ðə; ði] ['deinti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
The dainties she had so thoughtfully and lovingly prepared for her
这 精致小点心 她 有 所以 深思熟虑 和 深情地 准备 为了 她
['hʌzbənd] [rɪ'meɪnd] [ʌnˈteɪstɪd] ,
husband remained untasted ,
丈夫 剩余 未尝过的 ,

她精心准备给丈夫的那些美味佳肴，却无人品尝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [kəʊld][ænd; ənd][ʌnˈpælətəb(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [fə'gɒtn] .
and had now become cold and unpalatable — were , in fact , forgotten .
和 有 现在 变得 寒冷的 和 令人难以接受 — 是 , 在 事实 , 被遗忘的 .

现在它们已经变得冷漠、令人厌恶——事实上，已经被遗忘了。

[fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] , [hɜː'self] , ['teɪstɪd] .
Food she had not , herself , tasted .
食物 她 有 不是 , 她自己 , 尝过 .

她自己从未尝过的食物。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] [sɜːvd] ;
Once or twice a servant had come to know if she would have tea served ;
一次 或者 两次 一个 仆人 有 来 到 知道 如果 她 会 有 茶 服务 ;

曾有一两次，仆人得知她是否需要人端茶送水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] — " [nɒt] [ʌnˈtɪl] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [rɪ'tɜːnz] .
but she merely answered — " Not until Mr . Wilkinson returns .
但 她 仅仅 回答 — " 不是 直到 先生 . 威尔金森 返回 .

但她只是回答说："等威尔金森先生回来再说吧。"

" [naɪn] — [ten] — [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] ; [stɪl] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
" Nine — ten — eleven o'clock ; still Mrs . Wilkinson was alone .
" 九 — 十 — 十一 点钟 ; 仍然 太太 . 威尔金森 曾是 独自的 .

"九点、十点、十一点；威尔金森太太仍然独自一人。"

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ; [ɔː(r)] ['wɔndə] , [laɪk] [ə; eɪ]

Sometimes	she	moved	restlessly	about	her	chamber	;	or	wandered	,	like	a
有时	她	已搬	躁动不安	关于	她	房间	;	或者	漫步	,	喜欢	一个

[pə'tɜːbd] ['spɪrɪt] ,

perturbed	spirit	,
忐忑	精神	,

有时她会在房间里焦躁不安地走来走去；或者像一个躁动不安的幽灵一样游荡。

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][mɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ,

from	room	to	room	;	and	,	sometimes	in	mere	exhaustion	,
从	房间	到	房间	;	和	,	有时	在	仅仅	疲惫	,

从一个房间到另一个房间；有时，仅仅是因为精疲力竭，

[wʊd] [drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] [sɪŋk] [ə'krɒs] [ðə; ðiː][bed] ,

would	drop	into	a	chair	or	sink	across	the	bed	,
会	降低	进入	一个	椅子	或者	下沉	穿过	这	床	,

会跌坐在椅子上或瘫倒在床上，

[ænd; ənd][sɪt][ɔː(r)][laɪ][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

and	sit	or	lie	as	motionless	as	if	in	a	profound	sleep	.
和	坐	或者	说谎	作为	静止不动	作为	如果	在	一个	深刻的	睡觉	.

坐着或躺着，一动不动，就像睡得很沉一样。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

Ah	!	could	her	husband	have	looked	in	upon	her	,	but	for	a	few
啊	!	可以	她	丈夫	有	看起来	在	之上	她	,	但	为了	一个	很少

['momənts] ;

moments	;
时刻	;

啊！她的丈夫或许曾瞥见过她，但只是片刻而已；

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ;

could	he	have	seen	the	anguish	of	her	pale	face	;
可以	他	有	已见	这	痛苦	的	她	苍白	脸	;

他是否看到了她苍白脸上的痛苦？

[ðə; ðiː] [fɪkst] [ænd; ənd] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] ;

the	fixed	and	dreamy	expression	of	her	tearful	eyes	;
这	固定的	和	梦幻般的	表达	的	她	内牛满面	眼睛	;

她泪眼朦胧，神情呆滞而梦幻；

[ðə; ðiː] ['griːvɪŋ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][lɪps][hiː; hi] [lʌvd] — [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]

the	grieving	arch	of	the	lips	he	loved	—	could	he	have	seen	and
这	悲伤	拱	的	这	嘴唇	他	喜爱	—	可以	他	有	已见	和

[ˌkɔmpri'hend] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,

comprehended	all	she	suffered	and	all	she	feared	,
理解	全部	她	遭受	和	全部	她	害怕	,

他所爱之人那悲伤的唇角——他是否能够看到并理解她所遭受的一切痛苦和恐惧？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['fɒli] .

it	must	have	won	him	back	from	his	selfish	folly	.
它	必须	有	韩元	他	后退	从	他的	自私	蠢事	.

这一定让他从自私的愚蠢行为中醒悟过来。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [waɪvz] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][mɔː(r)] !

And	how	many	wives	have	suffered	all	this	,	and	more	!
和	如何	许多	妻子们	有	遭受	全部	这	,	和	更多的	!

有多少妻子遭受了这一切，甚至更多！

[haʊ] ['meni] [stɪl] ['sʌfə(r)] !

How	many	still	suffer	!
如何	许多	仍然	遭受	!

还有多少人仍在受苦！

['erənt] ['hʌzbənd] , [pɔ:z] , [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

Errant	husband	,	pause	,	look	upon	the	picture	we	have	presented	,	and	think
错误的	丈夫	,	暂停	,	看	之上	这	图片	我们	有	呈现	,	和	思考

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

of	the	many	,
的	这	许多	,

出轨的丈夫，停下来，看看我们呈现的这幅画面，想想那些.....

['meni] [hɑ:t] - [eɪks] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['tendə(r)] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [wʌn] [hu:]

many	heart	-	aches	you	have	given	the	tender	,	long	-	suffering	,	loving	one	who
许多	心	-	疼痛	你	有	给定	这	投标	,	长的	-	痛苦	,	爱	一	WHO

[klɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] [səʊ] ['kləʊsli] ,

clings	to	you	yet	so	closely	,
黏附	到	你	然而	所以	密切	,

你给那个温柔、忍耐、深爱着你、紧紧依偎着你的人带来了多少心痛，

[ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [wʊd] ['i:v(ə)n] [leɪ] [daʊn] , [ɪf] ['ni:dfl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]

and	who	,	for	your	sake	,	would	even	lay	down	,	if	needful	,	her	very
和	WHO	,	为了	你的	清酒	,	会	甚至	躺	向下	,	如果	需要	,	她	非常

[laɪf] .

life	.
生活	.

她甚至愿意为了你献出自己的生命。

['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

Happily	for	Mrs	.	Wilkinson	,	her	child	lay	in	a	sound	sleep	;	for	,
快乐地	为了	太太	.	威尔金森	,	她	孩子	躺	在	一个	声音	睡觉	;	为了	,

令威尔金森太太欣慰的是，她的孩子睡得很香；因为，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [tu:] [ti:θ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [ænd; ənd]

with	the	appearance	of	the	edges	of	two	teeth	through	her	red	and
和	这	外貌	的	这	边缘	的	二	牙齿	通过	她	红色的	和

['swəʊlən] [gʌmz] ,

swollen	gums	,
肿	牙龈	,

透过她红肿的牙龈，可以看到两颗牙齿的边缘。

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəm] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['helθi] [ri'ækʃn] .

the	feverish	excitement	of	her	system	yielded	to	a	healthy	reaction	.
这	发烧	激动	的	她	系统	产生	到	一个	健康	反应	.

她体内原本的兴奋状态逐渐消退，取而代之的是正常的反应。

[twelv] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [aʊt] ['klɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hʌʃt] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ;

Twelve	o'clock	was	rung	out	clearly	upon	the	hushed	air	of	midnight	;
十二	点钟	曾是	梯子	出去	清楚地	之上	这	静静地	空气	的	午夜	;

午夜十二点的钟声在寂静的夜空中清晰响起；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	yet	the	poor	wife	was	alone	.
和	然而	这	贫穷的	妻子	曾是	独自的	.

然而，可怜的妻子却孤身一人。

[wʌn] [ə'klɑ:k] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ægənaɪzd] [ə'lɑ:m] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]

One	o'clock	found	her	in	a	state	of	agonized	alarm	,	standing	at	the	open
一	点钟	成立	她	在	一个	状态	的	痛苦的	警报	,	常设	在	这	打开

[stri:t] - [dɔ:(r)] ,

street	-	door	,
街道	-	门	,

一点钟的时候，她惊恐万分地站在敞开的街门前。

[ænd; ənd] ['hɑ:kən] , ['i:gəli] , [fɜ:st] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

and	hearkening	,	eagerly	,	first	in	one	direction	and	then	in	another	;
和	倾听	,	急切地	,	第一的	在	一	方向	和	然后	在	其他	;

并急切地倾听，先是朝一个方向，然后又朝另一个方向；

[jet] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['æbsənt] [wʌn] [keɪm] [nɒt] .

yet	all	in	vain	—	for	the	absent	one	came	not	.
然而	全部	在	徒劳	—	为了	这	缺席的	一	来了	不是	.

然而这一切都是徒劳——因为缺席的人并没有到来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tu:] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

It	was	nearly	two	o'clock	,	and	Mrs	.	Wilkinson	,
它	曾是	几乎	二	点钟	,	和	太太	.	威尔金森	,

当时快两点了，威尔金森太太

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [hæd; həd]

in	the	impotence	of	her	prolonged	and	intense	anxiety	and	fear	,	had
在	这	阳痿	的	她	延长	和	激烈的	焦虑	和	害怕	,	有

[θrəʊn] [hɜ:'self] ,

thrown	herself	,
抛掷	她自己	,

由于长期而强烈的焦虑和恐惧让她感到无能为力，她便投降了。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] , [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)]

with	a	groan	,	across	her	bed	,	when	a	sound	in	the	street	caught	her	ear
和	一个	呻吟	,	穿过	她	床	,	什么时候	一个	声音	在	这	街道	捕捉	她	耳朵

.

:

.

她呻吟一声，从床上滚了过去，因为街上的声音引起了她的注意。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [waɪl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θru:] ['evri] [nɜ:v] .

Instantly	she	started	up	,	while	a	thrill	ran	through	every	nerve	.
即刻	她	开始	向上	,	尽管	一个	刺激	跑	通过	每一个	神经	.

她立刻动了起来，一股激动之情涌遍全身。

[fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] - [steps] ; [ə; eɪ] [ki:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒk] — [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔ:(r)] ,

Feet	were	on	the	door	-	steps	;	a	key	was	in	the	lock	—	a	moment	more	,
脚	是	在	这	门	-	步骤	;	一个	钥匙	曾是	在	这	锁	—	一个	片刻	更多的	,

脚已经踏在门阶上；钥匙插在锁里——再等片刻，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ,

and	the	door	opened	and	shut	,
和	这	门	打开	和	关闭	,

门开了又关上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [tred] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [li:p] ['ekəud] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

and	a	familiar	tread	that	made	her	heart	leap	echoed	along	the	passage	.
和	一个	熟悉的	踏	那	制成	她	心	飞跃	回声	沿着	这	通道	.

一阵熟悉的脚步声在走廊里回荡，令她心跳加速。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [flaɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] ['kʌmə(r)] ,

Her	first	impulse	was	to	fly	to	meet	the	comer	,
她	第一的	冲动	曾是	到	飞	到	见面	这	角	,

她的第一反应是飞过去迎接来人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hænd] [si:md] [tu:; tə] [həʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [hɑ:f] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi]

but	a	hand	seemed	to	hold	her	back	;	and	so	,	half	reclining	,	she
但	一个	手	似乎	到	抓住	她	后退	;	和	所以	,	一半	斜倚	,	她

[ə'weɪtɪd] ,

awaited	,
等待中	,

但似乎有一只手拉住了她；于是，她半躺着，等待着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] ,

with	her	heart	beating	violently	,
和	她	心	殴打	暴力	,

她心跳剧烈，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [streɪndʒ] ['æbsəns] [hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['meni] ['aʊəz]

the	appearance	of	him	whose	strange	absence	had	cost	her	so	many	hours
这	外貌	的	他	谁	奇怪的	缺席	有	成本	她	所以	许多	小时

[ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

of	bitter	anguish	.
的	苦的	痛苦	.

他突然出现，他的离奇缺席曾让她承受了无数个小时的痛苦煎熬。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]

A	moment	or	two	more	,	and	then	an	exclamation	of	surprise	and	almost
一个	片刻	或者	二	更多的	,	和	然后	一个	感叹	的	惊喜	和	几乎

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

片刻之后，传来一声惊呼，带着惊讶和近乎恐惧的情绪。

[fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

fell	from	her	lips	.
跌倒	从	她	嘴唇	.

从她唇间滑落。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

And	well	might	she	be	startled	at	the	appearance	of	her	husband	.
和	出色地	可能	她	是	惊慌	在	这	外貌	的	她	丈夫	.

她看到丈夫的出现，完全有理由感到惊讶。

[peɪl] , ['hægəd] , ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɑːdʒ] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Pale	,	haggard	,	covered	with	dust	,	and	with	large	drops	of	perspiration	on	his
苍白	,	枯槁	,	涵盖	和	灰尘	,	和	和	大的	滴	的	汗	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他脸色苍白，面容憔悴，浑身沾满灰尘，脸上渗出大颗颗汗珠。

['wilkinsn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Wilkinson	stood	before	his	wife	.
威尔金森	站立	前	他的	妻子	.

威尔金森站在他妻子面前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] , [bʌt; bət] [dɪd]

With	a	grieving	look	he	gazed	upon	her	for	some	moments	,	but	did
和	一个	悲伤	看	他	凝视	之上	她	为了	一些	时刻	,	但	做过

[nɒt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

他神情悲伤地凝视着她片刻，却一言不发。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:'self] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	exclaimed	Mrs	.	Wilkinson	as	soon	as	she	could	recover	herself	;	and	,	as
"	惊呼	太太	.	威尔金森	作为	很快	作为	她	可以	恢复	她自己	;	和	,	作为

[ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

she	uttered	the	words	,
她	说出	这	字	,

“威尔金森太太一缓过神来就惊呼道；而且，在她说出这些话的时候，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:pɪŋ] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]

she	threw	her	arms	around	him	,	and	buried	her	weeping	face	on	his
她	扔	她	武器	大约	他	,	和	埋葬	她	哭泣	脸	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她一把抱住他，把哭泣的脸埋在他的胸膛上。

[bʌt; bət] ['wilkinsn] [traɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] —

But	Wilkinson	tried	to	disengage	her	arms	,	saying	,	as	he	did	so	—
但	威尔金森	尝试	到	脱离接触	她	武器	,	说	,	作为	他	做过	所以	—

但威尔金森试图挣脱她的手臂，一边挣脱一边说道——

" [nɒt] [ðɪs] ! — [nɒt] [ðɪs] , ['meəri] !

"	Not	this	!	—	not	this	,	Mary	!
"	不是	这	!	—	不是	这	,	玛丽	!

“不要这样！——不要这样，玛丽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:blɪst] [rɪ'gɑ:d] .

I	am	unworthy	of	even	your	feeblest	regard	.
我	是	不配	的	甚至	你的	最虚弱	看待	.

我连你最微弱的关注都不配。

[spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:]['kəʊldli] , ['hɑ:ʃli] , ['æŋgrəli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Speak	to	me	coldly	,	harshly	,	angrily	,	if	you	will	.
说话	到	我	冷冷地	,	严厉地	,	愤怒地	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，可以用冷漠、严厉、愤怒的语气跟我说话。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜ:v] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .

That	I	deserve	—	but	nothing	of	kindness	,	nothing	of	love	.
那	我	应得	—	但	没有什么	的	仁慈	,	没有什么	的	爱	.

这是我应得的——但不是善意，也不是爱。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] ! "

Oh	,	that	I	were	dead	!	"
哦	,	那	我	是	死的	!	"

哦，我真希望自己死了！

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][laɪf] ! " [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

you	are	dearer	to	me	than	life	!	"	was	whispered	in	reply	,
你	是	更贵	到	我	比	生活	!	"	曾是	低声说道	在	回复	,

“你比我的生命更珍贵！”有人低声回答道。

[æz; əz]['meəri] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

as	Mary	clung	to	him	more	closely	.
作为	玛丽	紧紧抓住	到	他	更多的	密切	.

玛丽更加紧紧地抱住了他。

[sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ['meltɪd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [hɑːt] .

Such	evidences	of	love	melted	the	strong	man's	heart	.
这样的	证据	的	爱	融化	这	强的	男人的	心	.

这样的爱情证据融化了这位铁石心肠的男人的心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [wɒt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

He	tried	to	brace	himself	up	against	what	,	in	his	pride	,	he	felt	to	be	a
他	尝试	到	支撑	他自己	向上	反对	什么	,	在	他的	自豪	,	他	毛毡	到	是	一个

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

他努力克制自己，不去理会他自尊心驱使下流的一面，因为他觉得这是自己的弱点。

[bʌt; bət] [feɪld] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

but	failed	,	and	leaning	his	face	downward	until	it	rested	upon	the	head	of
但	失败的	,	和	倾斜	他的	脸	向下	直到	它	休息	之上	这	头	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

但他失败了，于是他低下头，直到脸贴在妻子的头上。

[sɔb] [ə'laʊd] .

sobbed	aloud	.
啜泣	大声	.

放声痛哭。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['wilkinsn] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

WILKINSON	,	on	leaving	the	presence	of	the	man	who	,	under	the	guise	of
威尔金森	,	在	离开	这	在场	的	这	男人	WHO	,	在下面	这	伪装	的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

威尔金森离开那个以友谊为幌子的男人时，

[hæd; həd] [səʊ] ['beɪsli] [led] [hɪm] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [rɔb] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɒbəri] , [ɪn] [fækt] ,

had	so	basely	led	him	astray	,	and	robbed	him	—	it	was	robbery	,	in	fact	,
有	所以	卑鄙地	引领	他	误入歧途	,	和	被抢劫	他	—	它	曾是	抢劫	,	在	事实	,

他们卑鄙地引诱他误入歧途，抢劫了他——实际上，这就是抢劫。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [in'tais] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz]

for	Carlton	had	not	only	enticed	his	victim	to	drink	until	his	mind	was
为了	卡尔顿	有	不是	仅有的	诱人的	他的	受害者	到	喝	直到	他的	头脑	曾是

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

因为卡尔顿不仅引诱受害者喝酒直到神志不清，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pleɪd] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [trɪk] [ænd; ənd] [fɔːls] ['diːlɪŋ] — [pɑːst] , [nɒt][baɪ][ðə; ði]

but	had	played	against	him	with	trick	and	false	dealing	—	passed	,	not	by	the
但	有	玩	反对	他	和	诡计	和	错误的	处理	—	通过了	,	不是	经过	这

[bɑː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

bar	-	room	of	the	hotel	,
酒吧	-	房间	的	这	酒店	,

但他却用诡计和欺骗手段与他作对——不是从酒店的酒吧间经过，

[bʌt; bət] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['hʌrid] [steps] ,

but	through	one	of	the	passages	,	into	the	open	air	,	and	with	hurried	steps	,
但	通过	一	的	这	段落	,	进入	这	打开	空气	,	和	和	慌忙	步骤	,

但穿过其中一条通道，来到露天，迈着匆忙的步伐，

[ænd; ənd][maɪnd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['stɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

and	mind	all	in	a	whirl	of	excitement	,	started	on	foot	for	home	.
和	头脑	全部	在	一个	旋转	的	激动	,	开始	在	脚	为了	家	.

一时兴奋，我心潮澎湃，开始步行回家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [hiː; hi][dɪd]

He	was	not	in	a	state	to	consider	exactly	what	he	was	doing	—	he	did
他	曾是	不是	在	一个	状态	到	考虑	确切地	什么	他	曾是	正在做	—	他	做过

[nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

not	reflect	that	he	was	at	least	ten	miles	from	the	city	,
不是	反映	那	他	曾是	在	至少	十	英里	从	这	城市	,

他当时根本没心思考虑自己在做什么——他没有意识到自己距离市区至少有十英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['dɪstəns] .

and	that	it	would	take	him	hours	to	walk	that	distance	.
和	那	它	会	拿	他	小时	到	走	那	距离	.

他需要花几个小时才能走完这段路程。

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

His	predominant	feeling	was	a	desire	to	escape	from	the	presence	of
他的	主要的	感觉	曾是	一个	欲望	到	逃脱	从	这	在场	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [hɪm] .

the	man	who	had	so	basely	betrayed	and	almost	ruined	him	.
这	男人	WHO	有	所以	卑鄙地	背叛	和	几乎	毁坏	他	.

他最强烈的感受是想要逃离那个卑鄙地背叛他、几乎毁了他一生的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , [klɪə(r)] , ['sʌmə(r)] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	was	a	calm	,	clear	,	summer	night	;	and	the	full	moon	,	which	had
它	曾是	一个	冷静的	,	清除	,	夏天	夜晚	;	和	这	满的	月亮	,	哪个	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,

reached	the	zenith	,
达到	这	天顶	,

那是一个平静晴朗的夏夜；一轮满月高悬于天顶，

[ʃɒn] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['reɪdiəns] .

shone	with	an	unusual	radiance	.
闪耀	和	一个	异常	辐射	.

闪耀着异乎寻常的光芒。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [muːvd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['zefə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

Not	a	leaf	moved	on	the	forest	trees	,	for	even	the	zephyrs	were	asleep	.
不是	一个	叶子	已搬	在	这	森林	树木	,	为了	甚至	这	微风	是	睡着了	.

森林里的树叶纹丝不动，就连微风也沉睡不醒。

[ɔːl][wɒz; wəz] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['bjuːti] .

All	was	stillness	and	tranquil	beauty	.
全部	曾是	寂静	和	宁静	美丽	.

一切都静谧而美丽。

[jet] ['neɪtʃə(r)][dɪd][nɒt]['mɪrə(r)] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wilkinsn] ,

Yet	nature	did	not	mirror	herself	on	the	feelings	of	Wilkinson	,
然而	自然	做过	不是	镜子	她自己	在	这	情怀	的	威尔金森	,

然而，大自然并没有反映威尔金森的感受。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][ɪn][waɪld] [kə'məʊʃn] .

for	their	surface	was	in	wild	commotion	.
为了	他们的	表面	曾是	在	荒野	骚动	.

因为它们的表面一片混乱。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd]

The	unhappy	man	was	conscious	only	of	the	folly	he	had	committed	and
这	不开心	男人	曾是	有意识的	仅有的	的	这	蠢事	他	有	坚定的	和

[ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

the	wrong	he	had	sustained	;
这	错误的	他	有	持续	;

这个不幸的人只意识到自己犯下的愚蠢行为和所遭受的伤害；

[ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlpəb(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [biːn] [drɔːn] , [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃəs]

and	thought	only	of	his	culpable	weakness	in	having	been	drawn	,	by	a	specious
和	想法	仅有的	的	他的	有罪的	弱点	在	拥有	到过	绘制	,	经过	一个	似是而非的

['vɪlən] ,

villain	,
恶棍	,

他只想到自己被一个似是而非的恶棍所诱骗，这是他应受谴责的弱点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] .

to	the	very	verge	of	ruin	.
到	这	非常	边缘	的	废墟	.

濒临破产。

['ɒnwəd] [hiː; hi] [strəʊd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð] ['ræpɪd] [peɪs] ,

Onward	he	strode	,	toward	the	city	,	with	rapid	pace	,
向前	他	大步走	,	朝向	这	城市	,	和	迅速的	步伐	,

他大步向前，朝着城市的方向快步走去。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	soon	his	thoughts	began	to	go	forward	towards	his	home	.
和	很快	他的	想法	开始	到	去	向前	向	他的	家	.

很快，他的思绪就开始飘向家乡。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

"	Poor	Mary	!
"	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

" [hiː; hi] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	he	sighed	,	as	the	image	of	his	wife	,
"	他	叹了口气	,	作为	这	图像	的	他的	妻子	,

他叹了口气，脑海中浮现出妻子的身影。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] — " [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] , " [ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)]

when	she	said	to	him	—	"	I	count	the	hours	when	you	are	away	,	"	arose	before
什么时候	她	说	到	他	—	"	我	数数	这	小时	什么时候	你	是	离开	,	"	出现	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

当她对他说——“我数着你不在家的时光”时，这句话浮现在他的眼前。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt]

Then	,	as	the	image	grew	more	and	more	distinct	,	his	hands	were	clenched
然后	,	作为	这	图像	生长	更多的	和	更多的	清楚的	,	他的	双手	是	紧握

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

随后，随着影像越来越清晰，他的双手紧紧地握成了拳头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [m'ɜːməd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [tiːθ] —

and	he	murmured	through	his	shut	teeth	—
和	他	低声说道	通过	他的	关闭	牙齿	—

他咬牙切齿地低声说道——

" [retʃ] ! ['kruːəl] [retʃ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Wretch	!	cruel	wretch	,	that	I	am	!
"	可怜虫	!	残忍的	可怜虫	,	那	我	是	!

“可怜虫！我真是个残忍的可怜虫！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

I	shall	break	her	heart	!
我	将	休息	她	心	!

我一定要让她伤心！

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Oh	,	why	did	I	not	resist	this	temptation	?
哦	,	为什么	做过	我	不是	抵抗	这	诱惑	?

唉，我为什么没能抵挡住这种诱惑呢?

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ][səʊ] ['θɔːtləs] [ɒv; əv][ðə; ði][best] , [ðə; ði] [truːist] ,

Why	was	I	so	thoughtless	of	the	best	,	the	truest	,
为什么	曾是	我	所以	轻率	的	这	最好的	,	这	最真实的	,

我为何对最好、最真诚的人如此轻视?

[ðə; ði][məʊst] ['lʌvɪŋ] [frend] [aɪ]['evə(r)] [njuː] [ɔː(r)]['evə(r)][kæn; kən] [nəʊ] — [maɪ]['meəri] !

the	most	loving	friend	I	ever	knew	or	ever	can	know	—	my	Mary	!
这	最多	爱	朋友	我	曾经	知道	或者	曾经	能	知道	—	我的	玛丽	!

我认识的、也是我将来能认识的最可爱的朋友——我的玛丽!

" ['ræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

"	Rapid	as	his	steps	had	been	from	the	first	,
"	迅速的	作为	他的	步骤	有	到过	从	这	第一的	,

“他从一开始就迈着轻快的步伐，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːzd] ['wilkinsn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

the	thought	of	his	wife	caused	Wilkinson	to	increase	his	pace	,	and	he
这	想法	的	他的	妻子	导致	威尔金森	到	增加	他的	步伐	,	和	他

[muːvd] [ə'lɒŋ] ,

moved	along	,
已搬	沿着	,

想到妻子，威尔金森加快了脚步，继续向前走去。

[ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] , [æt; ət]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [spiːd] .

the	only	passenger	at	that	hour	upon	the	road	,	at	almost	a	running	speed	.
这	仅有的	乘客	在	那	小时	之上	这	路	,	在	几乎	一个	跑步	速度	.

当时路上只有他一个乘客，而且车速几乎是快步走。

[suːn] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['gʌʃɪŋ] ['friːli] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ]

Soon	the	perspiration	was	gushing	freely	from	every	pore	,	and	this	,	in	a
很快	这	汗	曾是	喷薄	自由	从	每一个	孔隙	,	和	这	,	在	一个

[ʃɔːt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

很快，汗水便从每个毛孔中汩汩涌出，而且这一切，仅仅发生在很短的时间内。

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] [stɪl] [kən'fjuːzd] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəhɒl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

relieved	the	still	confused	pressure	on	the	brain	of	the	alcohol	which	had	been
松了口气	这	仍然	使困惑	压力	在	这	脑	的	这	酒精	哪个	有	到过

['teɪkən][səʊ] ['friːli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

taken	so	freely	into	his	system	.
已采取	所以	自由	进入	他的	系统	.

缓解了酒精对大脑造成的持续压迫感，酒精曾大量摄入他的体内。

['θʌrəli] ['səubəd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

Thoroughly	sobered	was	he	,	ere	he	had	passed	over	half	the	distance	;
彻底	清醒	曾是	他	,	埃雷	他	有	通过了	超过	一半	这	距离	;

还没走完一半的路程，他就已经完全清醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɪərə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['trʌbld] [gruː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	the	clearer	his	mind	became	,	the	more	troubled	grew	his	feelings	.
和	这	更清晰	他的	头脑	成为	,	这	更多的	麻烦	生长	他的	情怀	.

他的头脑越清醒，他的忧虑就越深。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

"	What	,	"	he	repeated	to	himself	,	over	and	over	,
"	什么	,	"	他	重复	到	他自己	,	超过	和	超过	,

“什么？”他一遍又一遍地对自己重复着。

" [wɒt] [ɪf] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['elə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [kən'vʌlʃnz] [ə'gen] ?

"	what	if	our	dear	Ella	should	be	in	convulsions	again	?
"	什么	如果	我们的	亲爱的	艾拉	应该	是	在	抽搐	再次	?

“如果我们亲爱的艾拉再次抽搐怎么办？”

" [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]

"	So	great	was	the	anguish	of	the	unhappy	man	,	that	he	was	all
"	所以	伟大的	曾是	这	痛苦	的	这	不开心	男人	,	那	他	曾是	全部

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] .

unconscious	of	bodily	fatigue	.
无意识	的	身体上的	疲劳	.

“这个不幸的人痛苦万分，以至于他完全没有感觉到身体的疲惫。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] ['kɑːltən] .

He	was	nearly	half	way	to	the	city	when	overtaken	by	Carlton	.
他	曾是	几乎	一半	方式	到	这	城市	什么时候	被超越	经过	卡尔顿	.

他快到城里一半路程的时候，被卡尔顿追上了。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd]

The	latter	called	to	him	three	or	four	times	,	and	invited	him	to	get	up	and
这	后者	称为	到	他	三	或者	四	时代	,	和	受邀	他	到	得到	向上	和

[raɪd] ;

ride	;
骑	;

后者喊了他三四次，请他起来骑马；

[bʌt; bət] ['wilkinsn] [strəʊd] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

but	Wilkinson	strode	on	,	without	so	much	as	uttering	a	word	in	reply	,
但	威尔金森	大步走	在	,	没有	所以	很多	作为	发出声音	一个	单词	在	回复	,

但威尔金森径直往前走，一句话也没说。

[ɔː(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

or	seeming	to	hear	what	was	said	to	him	.
或者	似乎	到	听到	什么	曾是	说	到	他	.

或者好像听到了别人对他说的话。

[səʊ] ['kɑːltən] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒpfə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] , [dæʃt] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

So	Carlton	,	finding	that	his	proffer	was	disregarded	,	dashed	ahead	and	was
所以	卡尔顿	,	寻找	那	他的	报价	曾是	被忽视	,	虚线	前方	和	曾是

[suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

soon	out	of	sight	.
很快	出去	的	视线	.

卡尔顿发现自己的提议被忽视后，便飞快地跑开了，很快就消失在人们的视线中。

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ['wilkinsn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

At	what	hour	Wilkinson	reached	his	home	,	and	how	he	was	received	,
在	什么	小时	威尔金森	达到	他的	家	,	和	如何	他	曾是	已收到	,

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [siːn] .

has	already	been	seen	.
有	已经	到过	已见	.

威尔金森何时到达家中，以及他如何受到接待，已经有人知道了。

[tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

Too	heavy	a	pressure	lay	on	the	mind	of	the	unhappy	man	,
也	重的	一个	压力	躺	在	这	头脑	的	这	不开心	男人	,

这个不幸的人承受着太重的精神压力。

[æz; əz] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

as	he	met	his	wife	at	the	breakfast	table	on	the	next	morning	,
作为	他	遇见	他的	妻子	在	这	早餐	桌子	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他在餐桌上遇到了妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['tʃɪəflnəs] .

for	him	even	to	make	an	effort	at	external	cheerfulness	.
为了	他	甚至	到	制作	一个	努力	在	外部的	愉悦	.

对他来说，甚至连努力表现出表面上的快乐都做不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] ['prɒmɪs] ,

There	was	not	only	the	remembrance	of	his	broken	promise	,
那里	曾是	不是	仅有的	这	纪念	的	他的	破碎的	承诺	,

不仅要记住他违背的承诺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

and	the	anguish	she	must	have	suffered	in	consequence	of	his	absence
和	这	痛苦	她	必须	有	遭受	在	结果	的	他的	缺席

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] — [haʊ] ['vɪzəb(ə)l] ,

for	half	the	night	—	how	visible	,
为了	一半	这	夜晚	—	如何	可见的	,

她因他半夜不在家而承受的痛苦是显而易见的。

[ə'læs] ! [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

alas	!	was	the	effect	written	on	her	pale	face	,
唉	!	曾是	这	影响	书面	在	她	苍白	脸	,

唉！她苍白的脸上写满了这样的表情。

[ænd; ənd] [aɪz] [stɪl] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] [tɪəz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns]

and	eyes	still	red	and	swollen	from	excessive	tears	—	but	the	remembrance
和	眼睛	仍然	红色的	和	肿	从	过多的	眼泪	—	但	这	纪念

, ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

,	also	,	that	he	had	permitted	himself	,
,	还	,	那	他	有	允许	他自己	,

眼睛因泪水过多而红肿——但他也记得，他曾允许自己……

[waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] , [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æt; ət][ðə; ði]

while	**under**	**the**	**influence**	**of**	**drink**	**,**	**to**	**lose**	**some**	**two**	**thousand**	**dollars**	**at**	**the**
尽管	在下面	这	影响	的	喝	,	到	失去	一些	二	千	美元	在	这

['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] !

gaming	**table**	**!**
赌博	桌子	!

在酒精的作用下，在赌桌上输掉了大约两千美元!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第4/9页

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['blɑːstɪŋ] [fækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
What **would** **he** **not** **endure** **to** **keep** **that** **blasting** **fact** **from** **the** **knowledge** **of**
什么 会 他 不是 忍受 到 保持 那 爆破 事实 从 这 知识 的

[hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] ,
his **single** **-** **hearted** **,**
他的 单身的 - 心地 ,

为了不让心爱之人知道这个令人震惊的事实，他会忍受什么?

['ʌpraɪt] [kəm'pænjən] ?
upright **companion** **?**
直立 伴侣 ?

直立的伴侣?

[hiː; hi] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] !
He **a** **gambler** **!**
他 一个 赌徒 !

他是个赌徒!

[haʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ,
How **sick** **at** **heart** **the** **thought** **made** **him** **feel** **,**
如何 生病的 在 心 这 想法 制成 他 感觉 ,

想到这里，他感到一阵恶心。

[wen] [ðæt] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
when **that** **thought** **came** **into** **the** **presence** **of** **his** **wife** **!**
什么时候 那 想法 来了 进入 这 在场 的 他的 妻子 !

当这个想法出现在他妻子面前时!

[fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
Few **words** **passed** **between** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Wilkinson** **,** **but** **the** **manner** **of**
很少 字 通过了 之间 先生 . 和 太太 . 威尔金森 , 但 这 方式 的

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] ,
each **was** **subdued** **,**
每个 曾是 低沉的 ,

威尔金森夫妇之间几乎没有交谈，但两人的举止都很拘谨。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'fekʃənət] .
gentle **,** **and** **even** **affectionate** **.**
温和的 , 和 甚至 亲热 .

温柔，甚至充满爱意。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] , [ɪn] ['saɪləns] ; ['wilkinsn] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
They **parted** **,** **after** **the** **morning** **meal** **,** **in** **silence** **;** **Wilkinson** **to** **repair** **to** **his**
他们 分手了 , 后 这 早晨 一顿饭 , 在 沉默 ; 威尔金森 到 维修 到 他的

[pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
place **of** **business** **,**
地方 的 商业 ,

早餐后，他们默默地告别；威尔金森返回他的工作场所。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [ɪn] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ,
his **wife** **to** **busy** **herself** **in** **household** **duties** **,**
他的 妻子 到 忙碌的 她自己 在 家庭 职责 ,

他的妻子则忙于家务。

[ænd; ənd] [əˈweɪt] [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	await	with	trembling	anxiety	the	return	of	her	husband	at	the
和	等待	和	发抖	焦虑	这	返回	的	她	丈夫	在	这

[ˈregjələ(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈaʊə(r)] .

regular	dinner	hour	.
常规的	晚餐	小时	.

她战战兢兢地等待着丈夫在平常的晚餐时间回家。

[ðɪs] [taɪm] , ['wilkinsn] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

This	time	,	Wilkinson	did	not	,	as	usual	,
这	时间	,	威尔金森	做过	不是	,	作为	通常	,

这一次，威尔金森并没有像往常那样.....

[drɒp] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

drop	in	at	a	certain	drinking	-	house	that	was	in	his	way	,
降低	在	在	一个	肯定	喝	-	房子	那	曾是	在	他的	方式	,

他顺路去了一家酒吧，顺便进去喝了一杯。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [dəˈrekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] .

but	kept	on	direct	to	his	store	.
但	保留	在	直接的	到	他的	店铺	.

但他径直走向了他的商店。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈbrændi] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

The	reason	of	this	omission	of	his	habitual	glass	of	brandy	was	not	,
这	原因	的	这	省略	的	他的	习惯性的	玻璃	的	白兰地	曾是	不是	,

他之所以没有像往常那样喝白兰地，原因并非如此。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði]

we	are	compelled	to	say	,	from	a	purpose	in	his	mind	to	abandon	the
我们	是	被迫	到	说	,	从	一个	目的	在	他的	头脑	到	放弃	这

['deɪndʒərəs] ['præktɪs] ,

dangerous	practice	,
危险的	实践	,

我们不得不说，他此举是出于放弃这种危险做法的意愿。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['kɑːltən] , [huː] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

but	to	avoid	encountering	the	man	Carlton	,	who	might	happen	to	be	there	.
但	到	避免	遭遇	这	男人	卡尔顿	,	WHO	可能	发生	到	是	那里	.

但要避免遇到卡尔顿，他可能碰巧在那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

But	he	was	not	to	keep	clear	of	him	in	this	way	.
但	他	曾是	不是	到	保持	清除	的	他	在	这	方式	.

但他不能用这种方式避开他。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

['kɑːltən] [held] [hɪz; ɪz] [djuː] - [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] " [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] [sʌmz]

Carlton	held	his	due	-	bills	for	"	debts	of	honour	,	"	calling	for	various	sums
卡尔顿	握住	他的	到期的	-	账单	为了	"	债务	的	荣誉	,	"	呼叫	为了	各种各样的	总和

,

,

,

卡尔顿扣留了他的"荣誉债务"欠款单，要求偿还各种款项。

[əˈmaunt] [ɪn] [ɔːl] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [sed] , [tuː; tə] [əˈbaʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,

amounting	in	all	,	as	we	have	before	said	,	to	about	two	thousand	dollars	,
金额	在	全部	,	作为	我们	有	前	说	,	到	关于	二	千	美元	,

如前所述，总计约两千美元。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] [fækt] .

and	he	was	not	a	person	at	all	likely	to	forget	this	fact	.
和	他	曾是	不是	一个	人	在	全部	可能	到	忘记	这	事实	.

他绝不可能忘记这件事。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['wilkinsn] [wɒz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l] , [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'piəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Of	this	Wilkinson	was	made	sensible	,	about	an	hour	after	appearing	at	his
的	这	威尔金森	曾是	制成	明智的	,	关于	一个	小时	后	出现	在	他的

[stɔː(r)] .

store	.
店铺	.

威尔金森在商店出现大约一个小时后，才明白了这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlts] ['fɪgəd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

He	was	at	his	desk	musing	over	certain	results	figured	out	on	a	sheet	of
他	曾是	在	他的	桌子	沉思	超过	肯定	结果	想	出去	在	一个	床单	的

['peɪpə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

paper	that	lay	before	him	,
纸	那	躺	前	他	,

他坐在办公桌前，沉思着面前那张纸上计算出的某些结果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] ['peɪmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][nekst] [θriː]

and	which	had	reference	to	payments	to	be	made	during	the	next	three
和	哪个	有	参考	到	付款	到	是	制成	期间	这	下一个	三

[ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] ,

or	four	weeks	,
或者	四	周	,

其中涉及未来三到四周内需要支付的款项，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'dresɪŋ]

when	he	heard	his	name	mentioned	,	and	,	turning	,	saw	a	stranger	addressing
什么时候	他	听到	他的	姓名	提及	,	和	,	转弯	,	锯	一个	陌生人	解决

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

one	of	his	clerks	,
一	的	他的	职员	,

当他听到有人提起他的名字时，转过身，看到一个陌生人正在和他的一个职员说话，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

who	had	just	pointed	to	where	he	was	sitting	.
WHO	有	只是	尖	到	在哪里	他	曾是	坐着	.

刚才他指了指自己坐的地方。

[ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] ['wilkinsn] , [keɪm] , [wɪð] [fɜːm] [jet]

The	man	,	with	his	unpleasant	eyes	fixed	upon	Wilkinson	,	came	,	with	firm	yet
这	男人	,	和	他的	令人不快的	眼睛	固定的	之上	威尔金森	,	来了	,	和	公司	然而

[dɪ'lɪbərət] [steps] ,

deliberate	steps	,
商榷	步骤	,

那人目光凶狠地盯着威尔金森，迈着坚定而沉稳的步伐走了过来。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

back	to	his	desk	.
后退	到	他的	桌子	.

他回到办公桌前。

" ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , [ai] [bɪ'liːv] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Mr	.	Wilkinson	,	I	believe	?	"	said	he	.
"	先生	.	威尔金森	,	我	相信	?	"	说	他	.

“威尔金森先生，对吧？”他说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" That is my name .
" 那 是 我的 姓名 .

“那是我的名字。”

" ['wilkinsn] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
" Wilkinson tried to feel self - possessed and indifferent .
" 威尔金森 尝试 到 感觉 自己 - 拥有 和 冷漠 .

威尔金森试图表现得镇定自若、漠不关心。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
But that was impossible , for he had an instinctive knowledge of
但 那 曾是 不可能的 , 为了 他 有 一个 本能 知识 的
[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .
the purport of the visit .
这 旨趣 的 这 访问 .

但这不可能，因为他本能地知道这次访问的目的。

[ðə; ði][mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ]
The man thrust his hand into a deep inside pocket , and abstracted therefrom a
这 男人 推力 他的 手 进入 一个 深的 里面 口袋 , 和 摘要 由此 一个
[hjuːdʒ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
huge pocket - book .
巨大的 口袋 - 书 .

那人将手伸进内侧深处的口袋里，从中掏出一个巨大的钱包。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sɜːtʃ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
He did not search long in the compartments of this for what he wanted ,
他 做过 不是 搜索 长的 在 这 隔间 的 这 为了 什么 他 通缉 ,

他没有在这些东西的隔间里找太久就找到了他想要的东西。

[bʌt; bət] [druː] [də'rektli] [ˌðeə'frɒm] ['sʌndri] [smɔːl] , ['veərɪəsli] [ʃeɪpt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
but drew directly therefrom sundry small , variously shaped pieces of paper ,
但 画 直接地 由此 杂项 小的 , 各种各样的 形状 件 的 纸 ,

但却直接从各种形状各异的小纸片上绘制而成。

[mʌtʃ] ['blɒtɪd] [ænd; ənd] [skrɔːl] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪd] [hænd] .
much blotted and scrawled over in a hurried hand .
很多 印迹 和 潦草的 超过 在 一个 慌忙 手 .

字迹潦草，涂抹痕迹很多。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔː(r)][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['wilkinsn] ,
Each of these bore the signature of Wilkinson ,
每个 的 这些 钻孔 这 签名 的 威尔金森 ,

这些物品上都带有威尔金森的签名。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'detɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [tuː; tə] ['ændruː] ['kɑːltən] .
and words declaring himself indebted in a certain sum to Andrew Carlton .
和 字 声明 他自己 负债累累 在 一个 肯定 和 到 安德鲁 卡尔顿 .

并表示他欠安德鲁·卡尔顿一笔钱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['kəʊldli] .
" I am desired to collect these , " said the man coldly .
" 我 是 想要的 到 收集 这些 , " 说 这 男人 冷冷地 .

“我被要求收集这些东西，”那人冷冷地说。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['wilkinsn] [hæd; həd] [θɔːt] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kraɪsɪs] ,
Much as Wilkinson had thought , in anticipation of this particular crisis ,
很多 作为 威尔金森 有 想法 , 在 预期 的 这 特别的 危机 ,

正如威尔金森预料到的，为了应对这场特殊的危机，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

he	**was**	**yet**	**undecided**	**as**	**to**	**what**	**he**	**should**	**do**	**.**
他	曾是	然而	未决定	作为	到	什么	他	应该	做	.

他还没决定自己应该怎么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['skaʊndrəl] — [ə; eɪ][wʊlf] [huː] [hæd; həd]

He	**had**	**been**	**made**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**specious**	**scoundrel**	**—**	**a**	**wolf**	**who**	**had**
他	有	到过	制成	这	受害者	的	一个	似是而非的	恶棍	—	一个	狼	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] .

come	**to**	**him**	**in**	**sheep's**	**clothing**	**.**
来	到	他	在	羊的	衣服	.

他成了披着羊皮的狼——一个虚伪的恶棍——的受害者。

['rʌnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Running	**back**	**his**	**thoughts**	**,**	**as**	**distinctly**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**for**	**him**	**to**
跑步	后退	他的	想法	,	作为	明显地	作为	它	曾是	可能的	为了	他	到

[duː; də] ,

do	**,**
做	,

他努力回想自己的思绪，尽可能清晰地梳理出来。

[tuː; tə][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

to	**the**	**occurrences**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**,**
到	这	发生	的	这	以前的	夜晚	,

针对前一晚发生的事情，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [mʌtʃ] [ðæt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][hɪm] [ðæt] ['kɑːltən] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'genst] [hɪm]

he	**remembered**	**much**	**that**	**fully**	**satisfied**	**him**	**that**	**Carlton**	**had**	**played**	**against**	**him**
他	记得	很多	那	完全	使满意	他	那	卡尔顿	有	玩	反对	他

[məʊst] [ˌʌn'feəli] ;

most	**unfairly**	**;**
最多	不公平	;

他记得很多事，这些事让他完全确信卡尔顿队对他的比赛非常不公平；

[hiː; hi] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] ,

he	**not**	**only**	**induced**	**him**	**to**	**drink**	**until**	**his**	**mind**	**was**	**confused**	**,**
他	不是	仅有的	诱导	他	到	喝	直到	他的	头脑	曾是	使困惑	,

他不仅诱使他喝酒直到神志不清，

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [steɪt] , [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊsɪst]

but	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**this**	**confused**	**state**	**,**	**to**	**cheat**	**in**	**the**	**grossest**
但	有	已采取	优势	的	这	使困惑	状态	,	到	欺骗	在	这	最恶心的

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

但他却利用这种混乱状态，以最卑鄙的方式进行了欺骗。

[sʌm; səm] ['mɒmənts] [pɑːst] [eə(r)][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] —

Some	**moments**	**passed**	**ere**	**he**	**replied**	**to**	**the**	**application**	**;**	**then**	**he**	**said**	**—**
一些	时刻	通过了	埃雷	他	回复	到	这	应用	;	然后	他	说	—

过了一会儿，他才回复了申请；然后他说——

" [aɪm][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)][dʒʌst] [naʊ] . "

"	**I'm**	**not**	**prepared**	**to**	**do**	**any**	**thing**	**with**	**this**	**matter**	**just**	**now**	**.**	**"**
"	我是	不是	准备	到	做	任何	事物	和	这	事情	只是	现在	.	"

“我现在不打算就此事采取任何行动。”

" [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ðiːz] [bɪls] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

"	**My**	**directions**	**are**	**to**	**collect**	**these**	**bills**	**,**	**"**	**was**	**the**	**simple**	**reply**	**,**
"	我的	方向	是	到	收集	这些	账单	,	"	曾是	这	简单的	回复	,

对方简单地回答说：“我的任务是去收取这些账单。”

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪk'sprest] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:dz] .

made	in	a	tone	that	expressed	even	more	than	the	words	.
制成	在	一个	语气	那	表达	甚至	更多的	比	这	字	.

语气比言语本身更能表达情感。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [wɪð]

"	You	may	find	that	more	difficult	than	you	imagine	,	"	replied	Wilkinson	,	with
"	你	可能	寻找	那	更多的	难的	比	你	想象	,	"	回复	威尔金森	,	和

[sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

some	impatience	.
一些	不耐烦	.

“你可能会发现这比你想象的要困难得多，”威尔金森有些不耐烦地回答道。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [wi:; wi]['nevə(r)][hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [dets] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

"	No	—	no	—	we	never	have	much	difficulty	in	collecting	debts	of	this	kind	.
"	不	—	不	—	我们	绝不	有	很多	困难	在	收集	债务	的	这	种类	.

“不，不，我们收缴这类债务从来没有遇到过什么困难。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] ['wilkinsn]

"	There	was	a	meaning	emphasis	on	the	last	two	words	,	which	Wilkinson
"	那里	曾是	一个	意义	强调	在	这	最后的	二	字	,	哪个	威尔金森

[ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət] [tu:] [wel] .

understood	but	too	well	.
理解	但	也	出色地	.

“最后两个字带有特殊的含义，威尔金森明白这一点，但他理解得太透彻了。”

[stɪl] [hi:; hi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] ,

Still	he	made	answer	,
仍然	他	制成	回答	,

他还是回答了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:də(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

"	You	may	find	it	a	little	harder	in	the	present	case	than	you	imagine	.
"	你	可能	寻找	它	一个	小的	更难	在	这	展示	案件	比	你	想象	.

“你可能会发现，目前的情况比你想象的要困难一些。”

[aɪ]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] ['vælju:][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['təukənz][ɒv; əv] [ɪn'detɪdnəs] . "

I	never	received	value	for	these	tokens	of	indebtedness	.	"
我	绝不	已收到	价值	为了	这些	代币	的	负债	.	"

我从未从这些债务凭证中获得任何价值。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðen] , "

"	You	must	have	been	a	precious	fool	to	have	given	them	then	,	"
"	你	必须	有	到过	一个	宝贵的	傻子	到	有	给定	他们	然后	,	"

[wɒz; wəz] ['prɒmptli] [rɪ'tɜ:nd] ,

was	promptly	returned	,
曾是	及时	返回	,

“你当时真是个傻瓜才会把它们送出去，”对方立刻回应道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:lɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

with	a	curling	lip	,	and	in	a	tone	of	contempt	.
和	一个	冰壶	唇	,	和	在	一个	语气	的	鄙视	.

他撇了撇嘴，语气中充满了轻蔑。

" [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? "

"	They	represent	,	I	presume	,	debts	of	honour	?	"
"	他们	代表	,	我	怙	,	债务	的	荣誉	?	"

“我猜想，它们代表的是荣誉债务吧？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , " [sed] ['wilkinsn] , [hu:] ,

"	There	was	precious	little	honour	in	the	transaction	,	"	said	Wilkinson	,	who	,
"	那里	曾是	宝贵的	小的	荣誉	在	这	交易	,	"	说	威尔金森	,	WHO	,

“这笔交易几乎没有任何荣誉可言，”威尔金森说道。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'lektə(r)] , [lɒst] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃənz] .

stung	by	the	manner	and	words	of	the	collector	,	lost	his	self	-	possessions	.
被蜇了	经过	这	方式	和	字	的	这	集电极	,	丢失的	他的	自己	-	财产	.

他被收藏家的态度和言语所伤，失去了所有财物。

" [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['tʃiːtɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] . "

"	If	ever	a	man	was	cheated	,	I	was	.	"
"	如果	曾经	一个	男人	曾是	作弊	,	我	曾是	.	"

“如果说世上真有人被骗，那肯定是我。”

" [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːltən] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Say	that	to	Mr	.	Carlton	himself	;	it	is	out	of	place	with	me	.
"	说	那	到	先生	.	卡尔顿	他自己	;	它	是	出去	的	地方	和	我	.

“这话你去跟卡尔顿先生本人说吧；我觉得这话不合我的口味。”

[æz; əz][aɪ] [ri'mɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

As	I	remarked	a	little	while	ago	,
作为	我	评论	一个	小的	尽管	前	,

正如我刚才提到的，

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [sʌmz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðiːz] [djuː] - [bɪls] .

my	business	is	to	collect	the	sums	called	for	by	these	due	-	bills	.
我的	商业	是	到	收集	这	总和	称为	为了	经过	这些	到期的	-	账单	.

我的工作就是收取这些欠款账单所要求的款项。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðem; ðəm] ? "

Are	you	prepared	to	settle	them	?	"
是	你	准备	到	定居	他们	?	"

你准备好解决这些问题了吗?

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ɑːnsə(r)] .

"	No	,	"	was	the	decisive	answer	.
"	不	,	"	曾是	这	决定性	回答	.

“不，”这是斩钉截铁的回答。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [huː] ,

"	Perhaps	,	"	said	the	collector	,	who	had	his	part	to	play	,	and	who	,
"	也许	,	"	说	这	集电极	,	WHO	有	他的	部分	到	玩	,	和	WHO	,

“或许吧，”那位收藏家说道，他也扮演着自己的角色，而且，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] , [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ;

understanding	it	thoroughly	,	showed	no	inclination	to	go	off	in	a	huff	;
理解	它	彻底	,	显示	不	倾角	到	去	离开	在	一个	哼	;

他完全理解了这件事，并没有表现出生气离开的意愿；

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	you	do	not	clearly	understand	your	position	,	nor	the	consequences	likely	to
"	你	做	不是	清楚地	理解	你的	位置	,	也不	这	结果	可能	到

['fɒləʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][dʒʌst]['gɪv(ə)n] ;

follow	the	answer	just	given	;
跟随	这	回答	只是	给定	;

“你并不清楚自己的立场，也不清楚刚才的回答可能会带来的后果；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][əd'hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] [djuː] - [bɪls] . "

that	is	,	if	you	adhere	to	your	determination	not	to	settle	these	due	-	bills	.	"
那	是	,	如果	你	粘着	到	你的	决心	不是	到	定居	这些	到期的	-	账单	.	"

也就是说，如果你坚持不支付这些到期账单的决定。

" [jʊl] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kə'lekt] [baɪ] [lɔː] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? "

"	You'll	make	the	effort	to	collect	by	law	,	I	presume	?	"
"	你会	制作	这	努力	到	收集	经过	法律	,	我	怙	?	"

“我想你们会尽力依法追讨吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] . "

"	Of	course	we	will	.	"
"	的	课程	我们	将要	.	"

“当然会。”

" [ænd; ənd] [get] ['nʌθɪŋ] .

"	And	get	nothing	.
"	和	得到	没有什么	.

“结果什么也得不到。”

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

The	law	will	not	recognise	a	debt	of	this	kind	.	"
这	法律	将要	不是	认出	一个	债务	的	这	种类	.	"

法律不会承认这种债务。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [det] ? "

"	How	is	the	law	to	come	at	the	nature	of	the	debt	?	"
"	如何	是	这	法律	到	来	在	这	自然	的	这	债务	?	"

“法律该如何界定债务的性质？”

" [aɪ] [wɪl] " — ['wilkinsn] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	will	"	—	Wilkinson	stopped	suddenly	.
"	我	将要	"	—	威尔金森	停止	突然	.

“我会的。”威尔金森突然停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['kwɪkli] [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][kə'lektə(r)] .

"	Will	you	?	"	quickly	chimed	in	the	collector	.
"	将要	你	?	"	迅速地	齐声说道	在	这	集电极	.

“你愿意吗？”收藏家连忙插话道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [mɔː(r)] ['rekləs] [mæn][ðæn; ðən][ai] [tʊk] [juː; jʊ]

"	Then	you	are	a	bolder	,	or	rather	,	more	reckless	man	than	I	took	you
"	然后	你	是	一个	更大胆	,	或者	相当	,	更多的	鲁莽	男人	比	我	采取	你

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“那么你比我想象的要大胆得多，或者说，要鲁莽得多。”

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [frendz] , [kɹ'ɛdɪtəz] , [ænd; ənd] ['mɜːkəntaɪl] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪl] [biː; bi] ['edifai] , [nəʊ]

Your	family	,	friends	,	creditors	,	and	mercantile	associates	will	be	edified	,	no
你的	家庭	,	朋友们	,	债权人	,	和	商业	同事	将要	是	受启发	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

毫无疑问，您的家人、朋友、债权人和商业伙伴都会从中受益。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [lait] [ɒn][ðə; ði]['traɪəl] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['steɪtmənt] ,

when	it	comes	to	light	on	the	trial	,	under	your	own	statement	,
什么时候	它	来	到	光	在	这	审判	,	在下面	你的	自己的	陈述	,

就审判情况而言，根据你自己的声明，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['luːzɪŋ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] — ['əʊvə(r)]

that	you	have	been	losing	large	sums	of	money	at	the	gaming	table	—	over
那	你	有	到过	输	大的	总和	的	钱	在	这	赌博	桌子	—	超过

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

two	thousand	dollars	in	a	single	night	.
二	千	美元	在	一个	单身的	夜晚	.

你在赌桌上输了很多钱——一晚上就输了超过两千美元。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['wilkinsn] ,

"	A	strong	exclamation	came	from	the	lips	of	Wilkinson	,
"	一个	强的	感叹	来了	从	这	嘴唇	的	威尔金森	,

威尔金森大声惊呼道：

[huː] [sɔː] [ðə; ði][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

who	**saw**	**the**	**trap**	**into**	**which**	**he**	**had**	**fallen**	**,**	**and**	**from**	**which**	**there**	**was**	**,**
WHO	锯	这	陷阱	进入	哪个	他	有	倒下	,	和	从	哪个	那里	曾是	,

他看清了自己落入的陷阱，以及他所处的困境。

['evɪdəntli] , [nəʊ] [seɪf] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

evidently	**,**	**no**	**safe**	**mode**	**of**	**escape**	**.**
显然	,	不	安全的	模式	的	逃脱	.

显然，没有安全的逃脱方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**It**	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**pay**	**two**	**thousand**	**dollars**	**now**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	它	是	不可能的	为了	我	到	支付	二	千	美元	现在	,	"	说	他	,

“我现在不可能支付两千美元，”他说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ædʒɪteɪtɪd]['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] , [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

after	**a**	**long**	**,**	**agitated**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**he**	**saw**	**,**	**more**	**clearly**	**than**	**before**	**,**
后	一个	长的	,	激动	沉默	,	期间	哪个	他	锯	,	更多的	清楚地	比	前	,

经过一段漫长而焦躁的沉默，在这沉默中，他比以往任何时候都看得更清楚了：

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] .

the	**unhappy**	**position**	**in**	**which**	**he**	**was**	**placed**	**.**
这	不开心	位置	在	哪个	他	曾是	放置	.

他所处的境地十分不幸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ruːɪn] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [lɒs] [ɒv; əv]['kredɪt][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

"	**It**	**will**	**be**	**ruin**	**anyhow**	**;**	**and**	**if**	**loss**	**of**	**credit**	**and**	**character**	**are**	**to**
"	它	将要	是	废墟	无论如何	;	和	如果	损失	的	信用	和	特点	是	到

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

“无论如何，这都将是一场灾难；如果信誉和名誉的丧失是必然的，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪn][hænd][ai][kæn; kən] [rɪ'teɪn] . "

it	**might**	**as**	**well**	**come**	**with**	**the**	**most**	**in**	**hand**	**I**	**can**	**retain**	**.**	**"**
它	可能	作为	出色地	来	和	这	最多	在	手	我	能	保持	.	"

最好能尽可能多地保留一些东西。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] , ['kəʊldli] ,

"	**You**	**are**	**the**	**best**	**judge**	**of**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**collector**	**,**	**coldly**	**,**
"	你	是	这	最好的	法官	的	那	,	"	说	这	集电极	,	冷冷地	,

“你最清楚这一点，”收藏家冷冷地说。

['tɜːnɪŋ] ['pɑːtli] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

turning	**partly**	**away**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
转弯	部分	离开	作为	他	辐	.

说话时，他半转过身去。

" [tel] ['kɑːltən] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

"	**Tell**	**Carlton**	**that**	**I**	**would**	**like**	**to**	**see**	**him**	**.**	**"**
"	告诉	卡尔顿	那	我	会	喜欢	到	看	他	.	"

“告诉卡尔顿，我很想见他。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

"	**He**	**left**	**the**	**city**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**collector**	**.**
"	他	左边	这	城市	这	早晨	,	"	回复	这	集电极	.

“他今天早上离开了这座城市，”收藏家回答说。

" [left] [ðə; ði] ['sɪti] ? "

"	**Left**	**the**	**city**	**?**	**"**
"	左边	这	城市	?	"

“离开这座城市了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [djuː] - [bɪls] [hæv; həv] [biːn]

"	Yes	,	sir	;	and	you	will	perceive	that	all	of	these	due	-	bills	have	been
"	是的	,	先生	;	和	你	将要	感知	那	全部	的	这些	到期的	-	账单	有	到过

[ɪn'dɔrst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

endorsed	to	me	,
认可	到	我	,

“是的，先生；您会发现所有这些应付账款都已背书给我了。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , ['kɒnsɪkwəntli] , [maɪ] ['prɒpəti] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

and	are	,	consequently	,	my	property	,	for	which	I	have	paid	a	valuable
和	是	,	最后	,	我的	财产	,	为了	哪个	我	有	有薪酬的	一个	有价值的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

因此，它们是我的财产，我为此支付了有价值的对价。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , ['liːg(ə)l] [kleɪmz] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] ,

They	are	,	therefore	,	legal	claims	against	you	in	the	fullest	sense	,
他们	是	,	所以	,	合法的	索赔	反对	你	在	这	最	感觉	,

因此，从最全面的意义上讲，这些是针对你的法律索赔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [weɪv] [maɪ] [raɪts] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [ɪn][maɪ]

and	I	am	not	the	man	to	waive	my	rights	,	or	to	be	thwarted	in	my
和	我	是	不是	这	男人	到	放弃	我的	权利	,	或者	到	是	受挫	在	我的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

我不是那种会放弃权利、也不会让别人阻挠我目标的人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['set(ə)l] ? "

Are	you	prepared	to	settle	?	"
是	你	准备	到	定居	?	"

你准备好接受现状了吗?

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [liːst] . "

"	Not	to	-	day	,	at	least	.	"
"	不是	到	-	天	,	在	至少	.	"

“至少今天不会。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	am	not	disposed	to	be	too	hard	with	you	,	"	said	the	man	,
"	我	是	不是	处置	到	是	也	难的	和	你	,	"	说	这	男人	,

“我并不想对你太苛刻，”那人说道。

['slaɪtli] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] ,

slightly	softening	in	his	tone	;	"	and	will	say	at	a	word	what	I	will	do	,
轻微地	软化	在	他的	语气	;	"	和	将要	说	在	一个	单词	什么	我	将要	做	,

他的语气稍稍缓和了一些；“我会毫不犹豫地告诉你们我要做什么，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wɪl] [duː; də] .

and	all	I	will	do	.
和	全部	我	将要	做	.

而我将要做的也只有这些。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪls] [tuː; tə] - [deɪ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn][wʌn] [wiːk] ,

You	can	take	up	five	hundred	of	these	bills	to	-	day	,	five	hundred	in	one	week	,
你	能	拿	向上	五	百	的	这些	账单	到	-	天	,	五	百	在	一	星期	,

你今天可以领取五百张这样的账单，一周也可以领取五百张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['iːkwəl] [sʌmz] [æt; ət] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] .

and	the	balance	in	equal	sums	at	two	and	three	weeks	.
和	这	平衡	在	平等的	总和	在	二	和	三	周	.

剩余款项将在两周和三周内等额支付。

[ai] [jiːld] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai] [jiːld] ,

I	yield	this	much	;	but	,	understand	me	,	it	is	all	I	yield	,
我	屈服	这	很多	;	但	,	理解	我	,	它	是	全部	我	屈服	,

我只肯让步这么多；但是，请理解，这就是我全部的让步了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	you	need	not	ask	for	any	further	consideration	.
和	你	需要	不是	问	为了	任何	更远	考虑	.

您无需再提出任何进一步的要求。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Well	,	sir	,	what	do	you	say	?
"	出色地	,	先生	,	什么	做	你	说	?

“先生，您有什么想说的吗？”

" [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [kə'lektə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ,

"	Full	five	minutes	after	the	collector	had	given	his	ultimatum	,
"	满的	五	分钟	后	这	集电极	有	给定	他的	最后通牒	,

“在催债人发出最后通牒整整五分钟后，

[hiː; hi] [ðʌs] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi]

he	thus	broke	in	upon	the	perplexed	and	undecided	silence	of	the	unhappy
他	因此	打破	在	之上	这	困惑	和	未决定	沉默	的	这	不开心

['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .

victim	of	his	own	weakness	and	folly	.
受害者	的	他的	自己的	弱点	和	蠢事	.

于是，他打破了自己软弱和愚蠢的受害者困惑而犹豫的沉默。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [rɪ'siːv] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [naʊ] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ? "

"	Am	I	to	receive	five	hundred	dollars	now	,	or	am	I	not	?	"
"	是	我	到	收到	五	百	美元	现在	,	或者	是	我	不是	?	"

“我现在能拿到五百美元吗？还是拿不到？”

" [kɔːl] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , " [sed]

"	Call	in	an	hour	,	and	I	will	be	prepared	to	give	an	answer	,	"	said
"	称呼	在	一个	小时	,	和	我	将要	是	准备	到	给	一个	回答	,	"	说

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

“一个小时后打电话，我将准备好答复，”威尔金森说。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][wʌn]['aʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

I'll	be	here	in	one	hour	to	a	minute	,	"	and	the	man	consulted	his	watch	.
患病的	是	这里	在	一	小时	到	一个	分钟	,	"	和	这	男人	咨询	他的	手表	.

“我大概一个小时到一分钟后到，”说着，那人看了看手表。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi][ðeə(r)] .

And	to	a	minute	was	he	there	.
和	到	一个	分钟	曾是	他	那里	.

他在那里待了足足一分钟。

" [wel] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['mætə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɒn] [kən'frʌntɪŋ] ['wilkinsn]

"	Well	,	sir	,	have	you	decided	this	matter	?	"	said	he	,	on	confronting	Wilkinson
"	出色地	,	先生	,	有	你	决定	这	事情	?	"	说	他	,	在	面对	威尔金森

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

an	hour	later	.
一个	小时	之后	.

“先生，您决定这件事了吗？”一个小时后，他质问威尔金森。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]

He	spoke	with	the	air	of	one	who	felt	indifferent	as	to	which	way	the
他	辐	和	这	空气	的	一	WHO	毛毡	冷漠	作为	到	哪个	方式	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

decision	had	been	made	.
决定	有	到过	制成	.

他的语气听起来对最终的决定结果漠不关心。

[wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ,

Without	replying	,
没有	回复	,

没有回复，

['wilkinsn] [tʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

Wilkinson	took	from	under	a	paper	weight	on	his	desk	a	check	for	five
威尔金森	采取	从	在下面	一个	纸	重量	在	他的	桌子	一个	查看	为了	五

['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

hundred	dollars	,
百	美元	,

威尔金森从办公桌上的镇纸下面拿出一张五百美元的支票，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

and	presented	it	to	the	collector	.
和	呈现	它	到	这	集电极	.

然后把它送给了收藏家。

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

“好的，

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek]

"	was	the	satisfied	remark	of	the	latter	as	he	read	the	face	of	the	check
"	曾是	这	使满意	评论	的	这	后者	作为	他	读	这	脸	的	这	查看

;

;
;

“这是后者在读完支票后满意地说道；

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [druː] [fɔːθ] ['wɪlkɪnsənz] [djuː] -

and	,	immediately	producing	his	large	pocket	-	book	,	drew	forth	Wilkinson's	due	-
和	,	立即地	生产	他的	大的	口袋	-	书	,	画	前进	威尔金森的	到期的	-

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

他立即掏出厚厚的钱包，从中取出威尔金森的欠款账单。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

and	selecting	one	for	three	hundred	and	one	for	two	hundred	dollars	,
和	选择	一	为了	三	百	和	一	为了	二	百	美元	,

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

placed	them	in	his	hands	.
放置	他们	在	他的	双手	.

他挑选了一件三百美元的和一件两百美元的，放在他手里。

" [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wʌn] [wiːk] [ai] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	On	this	day	one	week	I	will	be	here	again	,	"	said	the	man	,
"	在	这	天	一	星期	我	将要	是	这里	再次	,	"	说	这	男人	,

“一周后的今天，我还会再来这里，”那人说道。

[ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [left] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

impressively	,	and	,	turning	away	,	left	the	store	.
令人印象深刻	,	和	,	转弯	离开	,	左边	这	店铺	.

令人印象深刻的是，他转身离开了商店。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

The	moment	he	was	out	of	sight	,
这	片刻	他	曾是	出去	的	视线	,

他一消失在视线之外，

['wilkinsn] [tɔː(r)] [ðə; ði] [djuː] - [bɪls] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kænsld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]

Wilkinson	tore	the	due	-	bills	he	had	cancelled	into	a	score	of	pieces	,	and
威尔金森	撕裂	这	到期的	-	账单	他	有	取消	进入	一个	分数	的	件	,	和

,

,

,

威尔金森把之前取消的账单撕成了二十几张碎片，然后

[æz; əz] [hiː; hi] ['skætəd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — " ['perɪʃ] , [sæd] ['evɪdənsɪz]

as	he	scattered	them	on	the	floor	,	said	to	himself	—	"	Perish	,	sad	evidences
作为	他	疏散	他们	在	这	地面	,	说	到	他自己	—	"	沦	,	伤心	证据

[ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzrəbl] ['fɒli] !

of	my	miserable	folly	!
的	我的	悲惨的	蠢事	!

当他把它们散落在地板上时，他自言自语道："毁灭吧，我可悲愚蠢的可悲证据！"

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['sæljət(ə)ri] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [kɒst] .

The	lesson	would	be	salutary	,	were	it	not	received	at	too	heavy	a	cost	.
这	课	会	是	有益的	,	是	它	不是	已收到	在	也	重的	一个	成本	.

如果不是付出了太沉重的代价，这个教训将会是有益的。

[kæn; kən] [aɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ?

Can	I	recover	from	this	?
能	我	恢复	从	这	?

我能从中恢复过来吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪə(r)] [nɒt] .

I	fear	not	.
我	害怕	不是	.

我并不担心。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [wiːks]

Fifteen	hundred	more	to	be	abstracted	from	my	business	,	and	in	three	weeks
十五	百	更多的	到	是	摘要	从	我的	商业	,	和	在	三	周

!

!

!

我的业务中还有一千五百个需要提取，而且要在三周内完成!

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dʌn] ?

How	can	it	possibly	be	done	?
如何	能	它	可能	是	完毕	?

这怎么可能做到?

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['sæljət(ə)ri] .

"	To	a	certain	extent	,	the	lesson	was	salutary	.
"	到	一个	肯定	程度	,	这	课	曾是	有益的	.

从某种程度上说，这个教训是有益的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [wiːks] , ['wilkinsn] ,

During	the	next	three	weeks	,	Wilkinson	,
期间	这	下一个	三	周	,	威尔金森	,

在接下来的三周里，威尔金森

[huː] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

who	felt	a	nervous	reluctance	to	enter	a	drinking	-	house	lest	he	should	meet
WHO	毛毡	一个	紧张的	不情愿	到	进入	一个	喝	-	房子	免得	他	应该	见面

['kɑːltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

他忐忑不安，不敢进酒吧，生怕碰到卡尔顿。

[kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dræŋk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ;

kept	away	from	such	places	,	and	therefore	drank	but	little	during	the	time	;
保留	离开	从	这样的	地方	,	和	所以	喝	但	小的	期间	这	时间	;

他远离这些地方，因此那段时间很少喝酒；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [wʌns] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

nor	did	he	once	go	out	in	the	evening	,	except	in	company	with	his	wife	,
也不	做过	他	一次	去	出去	在	这	晚上	,	除了	在	公司	和	他的	妻子	,

他晚上也从不外出，除非是和妻子一起。

[huː] [wɒz; wəz] ['stjuːdiəs] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [həʊm] ['hæpi] .

who	was	studious	,	all	the	time	,	in	the	science	of	making	home	happy	.
WHO	曾是	好学的	,	全部	这	时间	,	在	这	科学	的	制作	家	快乐的	.

他一直潜心钻研如何让家庭幸福。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['restɪd]

But	it	was	impossible	for	her	to	chase	away	the	shadow	that	rested
但	它	曾是	不可能的	为了	她	到	追赶	离开	这	阴影	那	休息

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [braʊ] .

upon	her	husband's	brow	.
之上	她	丈夫的	眉头	.

但她却无法驱散笼罩在丈夫额头上的阴影。

['prɒmptli] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

Promptly	,	on	a	certain	day	in	each	week	of	that	period	,
及时	,	在	一个	肯定	天	在	每个	星期	的	那	时期	,

在该期间每周的某一天，准时，

[keɪm] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [djuː] - [bɪls] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːltən] ,

came	the	man	who	held	the	due	-	bills	given	to	Carlton	,
来了	这	男人	WHO	握住	这	到期的	-	账单	给定	到	卡尔顿	,

拿着卡尔顿欠款账单的人来了，

['liːvɪŋ] ['wilkinsn] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒlәz] ['pʊrər] [wɪð] [iːtʃ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] — ['pʊrər] , [ʌn'hæpiːə] ,

leaving	Wilkinson	five	hundred	dollars	poorer	with	each	visitation	—	poorer	,	unhappier	,
离开	威尔金森	五	百	美元	贫穷	和	每个	探视	—	贫穷	,	更不快乐	,

每次探访都让威尔金森少花五百美元——更穷，更不快乐。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

and	more	discouraged	in	regard	to	his	business	,
和	更多的	灰心	在	看待	到	他的	商业	,

他对自己的生意更加沮丧了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [stɑːntʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

which	was	scarcely	stanch	enough	to	bear	the	sudden	withdrawal	of	so	much	money	.
哪个	曾是	几乎	立柱	足够的	到	熊	这	突然	退出	的	所以	很多	钱	.

它几乎不足以承受如此巨额资金的突然撤回。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wilkinsn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ʌðəwaɪz]

Under	such	circumstances	it	was	impossible	for	Wilkinson	to	appear	otherwise
在下面	这样的	情况	它	曾是	不可能的	为了	威尔金森	到	出现	否则

[ðæn; ðən] ['trʌbld] .

than	troubled	.
比	麻烦	.

在这种情况下，威尔金森不可能表现得不忧心忡忡。

[tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

To	divine	the	cause	of	this	trouble	soon	became	the	central	purpose	in	the	mind
到	神圣的	这	原因	的	这	麻烦	很快	成为	这	中央	目的	在	这	头脑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

找出这场麻烦的原因很快成了他妻子的首要任务。

[tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsəz] ;

To	all	her	questions	on	the	subject	,	he	gave	evasive	answers	;
到	全部	她	问题	在	这	主题	,	他	给予	回避	答案	;

对于她提出的所有问题，他都含糊其辞；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

still	she	gathered	enough	to	satisfy	her	that	every	thing	was	not	right	in	regard
仍然	她	聚集	足够的	到	满足	她	那	每一个	事物	曾是	不是	正确的	在	看待

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

to	his	business	.
到	他的	商业	.

但她还是收集到了足够的信息，让她确信他的生意中有些事情并不正常。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Assuming	this	to	be	the	case	,
假设	这	到	是	这	案件	,

假设情况确实如此，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðeə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv]

she	began	to	think	over	the	ways	and	means	of	reducing	their	range	of
她	开始	到	思考	超过	这	方式	和	方法	的	减少	他们的	范围	的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

她开始思考如何减少他们的开支范围。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [pə(r)] ['ænəm] .

which	were	in	the	neighbourhood	of	fifteen	hundred	dollars	per	annum	.
哪个	是	在	这	邻里	的	十五	百	美元	每	年	.

每年大约一千五百美元。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

The	result	will	appear	.
这	结果	将要	出现	.

结果将会显示。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [ɒn] [wɪtʃ] ['wilkinsn] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][lɑ:st]

THE	morning	of	the	day	came	on	which	Wilkinson	had	to	make	his	last
这	早晨	的	这	天	来了	在	哪个	威尔金森	有	到	制作	他的	最后的

['peɪmənt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:] - [bɪls] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['kɑ:ltən] .

payment	on	account	of	the	due	-	bills	given	to	Carlton	.
支付	在	帐户	的	这	到期的	-	账单	给定	到	卡尔顿	.

到了那天早上，威尔金森必须支付他欠卡尔顿的最后一笔款项。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][bæŋk] ,

He	had	nothing	in	bank	,
他	有	没有什么	在	银行	,

他银行里没有任何存款。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['bɒrəʊɪŋ] [rɪ'sɔ:sɪz] [nɒt] [ɔ:l'redi] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪt] .

and	there	were	few	borrowing	resources	not	already	used	to	the	utmost	limit	.
和	那里	是	很少	借贷	资源	不是	已经	用过的	到	这	极致	限制	.

而且几乎没有其他借贷资源尚未被充分利用。

[æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

At	ten	o'clock	he	went	out	to	see	what	could	be	done	in	the	way	of
在	十	点钟	他	去	出去	到	看	什么	可以	是	完毕	在	这	方式	的

[ɪ'fekt] ['fɜ:ðə(r)] ['temprəri] [ləʊnz] [ə'mʌŋ] ['bɪznəs] [frendz] .

effecting	further	temporary	loans	among	business	friends	.
产生影响	更远	暂时的	贷款	之中	商业	朋友们	.

十点钟，他出门去看看能否在商业伙伴之间达成更多临时贷款。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [greɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['əʊnli]

His	success	was	not	very	great	,	for	at	twelve	o'clock	he	returned	with	only
他的	成功	曾是	不是	非常	伟大的	,	为了	在	十二	点钟	他	返回	和	仅有的

[tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

two	hundred	dollars	.
二	百	美元	.

他的成功并不算大，因为到了十二点钟，他只带着两百美元回来了。

['kɑ:rltənz] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [kɔ:ld] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

Carlton's	agent	had	called	twice	during	the	time	,	and	came	in	a	few	minutes
卡尔顿的	代理人	有	称为	两次	期间	这	时间	,	和	来了	在	一个	很少	分钟

['ɑ:ftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

卡尔顿的经纪人在此期间打了两次电话，几分钟后就到了。

" [jʊr; jər] [tu:] [su:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] ['wilkinsn] ,

"	You're	too	soon	for	me	,	"	said	Wilkinson	,
"	你是	也	很快	为了	我	,	"	说	威尔金森	,

“对我来说，现在说这些还太早了，”威尔金森说。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔ:(r)] ['welkəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	not	a	very	cheerful	or	welcome	expression	of	countenance	.
和	不是	一个	非常	快乐	或者	欢迎	表达	的	面容	.

脸上表情并不愉快或友善。

" [ɪts] [pɑ:st] [twelv] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][mæn] .

"	It's	past	twelve	,	"	returned	the	man	.
"	它是	过去的	十二	,	"	返回	这	男人	.

“已经过了十二点了，”那人回答道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st] [θri:] .

"	All	the	same	if	it	were	past	three	.
"	全部	这	相同的	如果	它	是	过去的	三	.

“即便过了三点也一样。”

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	haven't	the	money	.
我	还没有	这	钱	.

我没钱。

" [ðə; ði] [kə'lɛktərz] [braʊ] ['loʊərd; 'laʊərd] ['hevɪli] .

"	The	collector's	brow	lowered	heavily	.
"	这	收藏家的	眉头	降低	重度	.

收藏家的眉头沉重地垂了下来。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	soon	will	you	have	it	?	"
"	如何	很快	将要	你	有	它	?	"

“你们多久能拿到？”

" [kænt] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , ['fretfəli] .

"	Can't	tell	,	"	replied	Wilkinson	,	fretfully	.
"	不能	告诉	,	"	回复	威尔金森	,	忧心忡忡地	.

“说不准，”威尔金森焦躁地回答道。

" [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][doʊnt][dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns]

"	That	kind	of	answer	don't	just	suit	me	,	"	said	the	man	,	with	some	appearance
"	那	种类	的	回答	不	只是	套装	我	,	"	说	这	男人	,	和	一些	外貌

[ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

of	anger	.
的	愤怒	.

“这种回答我可不满意，”那人说着，脸上带着一丝怒气。

" [aɪv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['iːzi] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] " —

"	I've	been	remarkable	easy	with	you	,	and	now	"	—
"	我已经	到过	卓越	简单的	和	你	,	和	现在	"	—

“我对你一直都很宽容，而现在”——

" ['iːzi] ! " ['ʃɑːpli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['wilkinsn] .

"	Easy	!	"	sharply	ejaculated	Wilkinson	.
"	简单的	!	"	尖锐地	射精	威尔金森	.

“轻松！”威尔金森厉声说道。

" [jes] ; [æz; əz][ðə; ði]['æŋglə(r)] [huː] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [traʊt] .

"	Yes	;	as	the	angler	who	plays	his	trout	.
"	是的	;	作为	这	垂钓者	WHO	演出	他的	鳟鱼	.

“是的；就像垂钓鳟鱼的垂钓者一样。”

[juːv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

You've	already	received	fifteen	hundred	dollars	of	the	sum	out	of	which	I	was
你已经	已经	已收到	十五	百	美元	的	这	和	出去	的	哪个	我	曾是

['swɪnd(ə)ld] ,

swindled	,
被骗	,

你已经收到了我被骗金额中的一千五百美元。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [mait] [biː; bi]['kɒntent] .

and	with	that	I	should	think	both	you	and	your	principal	might	be	content	.
和	和	那	我	应该	思考	两个都	你	和	你的	主要的	可能	是	内容	.

这样一来，我想你和你的校长应该都会满意了。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

Go	back	to	him	,
去	后退	到	他	,

回到他身边去。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] [ðə; ði] [paʊnd] [ðæt] [meɪ] [breɪk]

and	say	that	he	is	about	placing	on	the	camel's	back	the	pound	that	may	break
和	说	那	他	是	关于	放置	在	这	骆驼的	后退	这	磅	那	可能	休息

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

他说，他这是要把压垮骆驼的重担放在它背上。

" [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [təʊld][juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	before	told	you	,	"	was	replied	,
"	我	有	前	讲述	你	,	"	曾是	回复	,

“我之前已经告诉过你了，”有人回答说。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːltən] [hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [kən'trəʊl][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

"	that	Mr	.	Carlton	has	no	longer	any	control	in	this	matter	.
"	那	先生	.	卡尔顿	有	不	更长	任何	控制	在	这	事情	.

“卡尔顿先生对此事已不再有任何控制权。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dɔrst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	I	who	hold	your	obligations	;	they	have	been	endorsed	to	me	,
它	是	我	WHO	抓住	你的	义务	;	他们	有	到过	认可	到	我	,

你的债务由我承担；这些债务已转交给我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪg'zækt]

and	for	a	valuable	consideration	;	and	be	assured	that	I	shall	exact
和	为了	一个	有价值的	考虑	;	和	是	保证	那	我	将	精确的

[ðə; ði] [həʊl] [bɒnd] . "

the	whole	bond	.	"
这	所有的	纽带	.	"

而且是有偿付的；请放心，我一定会追讨全部款项。

" [ɪf] , " [sed] ['wilkinsn] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moments] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	If	,	"	said	Wilkinson	,	after	some	moments	'	reflection	,
"	如果	,	"	说	威尔金森	,	后	一些	时刻	-	反射	,

“如果，”威尔金森沉思片刻后说道，“

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	speaking	in	a	changed	voice	and	with	much	deliberation	,
和	请讲	在	一个	已更改	嗓音	和	和	很多	审议	,

他语气变得低沉，说话也经过了深思熟虑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [djuː] - [bɪls] ,

"	if	you	will	take	my	note	of	hand	for	the	amount	of	your	due	-	bills	,
"	如果	你	将要	拿	我的	笔记	的	手	为了	这	数量	的	你的	到期的	-	账单	,

“如果你愿意接受我这张用于偿还你应缴账单金额的票据，

[æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɒt] " —

at	six	months	from	to	-	day	,	I	will	give	it	;	if	not	"	—
在	六	几个月	从	到	-	天	,	我	将要	给	它	;	如果	不是	"	—

从今天起六个月后，我会给；如果不行——

" [prɪ'pɒstərəs] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .

"	Preposterous	!	"	returned	the	man	,	interrupting	him	.
"	荒谬	!	"	返回	这	男人	,	打断	他	.

“荒谬至极！”那人打断他，说道。

" [ɪf] [nɒt] , " [kən'tɪnjuːd] ['wilkinsn] , " [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔː] .

"	If	not	,	"	continued	Wilkinson	,	"	you	can	fall	back	upon	the	law	.
"	如果	不是	,	"	持续	威尔金森	,	"	你	能	落下	后退	之上	这	法律	.

“如果不行，”威尔金森继续说道，“你可以诉诸法律。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] ;

It	has	its	delays	and	chances	;
它	有	它是	延误	和	机会	;

它既有延误也有机遇；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt]

and	I	am	more	than	half	inclined	to	the	belief	that	I	was	a	fool	not
和	我	是	更多的	比	一半	倾斜	到	这	信仰	那	我	曾是	一个	傻子	不是

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðɪs] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

to	have	left	this	matter	for	a	legal	decision	in	the	beginning	.
到	有	左边	这	事情	为了	一个	合法的	决定	在	这	开始	.

我几乎有一半的把握认为，当初没有把这件事交给法律途径解决，我真是个傻瓜。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪnd] [taɪm] [æt; ət] [liːst] . "

I	should	have	gained	time	at	least	.	"
我	应该	有	获得	时间	在	至少	.	"

我至少应该争取到一些时间。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [kɔːt] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['grætɪfaɪd] , " [wɒz; wəz]

"	If	you	are	so	anxious	to	get	into	court	,	you	can	be	gratified	,	"	was
"	如果	你	是	所以	焦虑的	到	得到	进入	法庭	,	你	能	是	满意	,	"	曾是

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“如果你这么急于上法庭，你可以如愿以偿了。”有人回答说。

" ['veri] [wel] ; [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dres] [ɪn] [lɔː] , " [sed] ['wilkinsn] , ['æŋgrəli] .

"	Very	well	;	seek	your	redress	in	law	,	"	said	Wilkinson	,	angrily	.
"	非常	出色地	;	寻找	你的	纠正	在	法律	,	"	说	威尔金森	,	愤怒地	.

“很好，那就通过法律途径寻求补偿吧。”威尔金森愤怒地说。

" [ə'keɪʒnəli] , ['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['pik,pɔkit] [get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][rəʊp] ; [ænd; ənd]

"	Occasionally	,	gamblers	and	pickpockets	get	to	the	end	of	their	rope	;	and
"	偶尔	,	赌徒	和	扒手	得到	到	这	结尾	的	他们的	绳索	;	和

, [pə'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

“有时，赌徒和扒手会走投无路；也许，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [səʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

it	may	turn	out	so	in	this	instance	.
它	可能	转动	出去	所以	在	这	实例	.

这次或许就是这种情况。

[maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [let] [ðə; ði]['mætə(r)][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

My	only	regret	now	is	,	that	I	didn't	let	the	matter	go	to	court	in	the	beginning	.
我的	仅有的	后悔	现在	是	,	那	我	没有	让	这	事情	去	到	法庭	在	这	开始	.

我现在唯一后悔的就是，当初没有把这件事诉诸法庭。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ɒf] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [stʊd] ['mjuːzɪŋ]

"	The	man	turned	off	hastily	,	but	paused	ere	he	reached	the	door	,	stood	musing
"	这	男人	转向	离开	草草	,	但	暂停	埃雷	他	达到	这	门	,	站立	沉思

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

“那人匆匆转身离开，但在走到门口时停了下来，站在那里沉思了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] .

and	then	came	slowly	back	.
和	然后	来了	缓慢地	后退	.

然后慢慢地恢复了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [æt; ət]['sɪksti] [deɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Give**	**me**	**your**	**note**	**at**	**sixty**	**days**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	给	我	你的	笔记	在	六十	天	,	"	说	他	.

“六十天后把你的成绩单给我，”他说。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['wilkinsn] .

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**was**	**the**	**firm**	**reply**	**of**	**Wilkinson**	**.**
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	公司	回复	的	威尔金森	.

“不，先生，”威尔金森坚定地回答道。

" [ai] ['ɒfəd] [maɪ] [nəʊt] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] .

"	**I**	**offered**	**my**	**note**	**at**	**six**	**months**	**.**
"	我	提供	我的	笔记	在	六	几个月	.

“我六个月后提交了我的借据。”

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [les] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

For	**not**	**a**	**day**	**less**	**will**	**I**	**give**	**it**	**;**
为了	不是	一个	天	较少的	将要	我	给	它	;

我一天也不会少给它；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] [θriː] ['kɔpəz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] .

and	**I**	**don't**	**care**	**three**	**coppers**	**whether**	**you**	**take**	**it**	**or**	**no**	**.**
和	我	不	关心	三	铜	无论	你	拿	它	或者	不	.

我不在乎你收不收。

[aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [liːf] [test] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [nɒt] .

I	**had**	**about**	**as**	**lief**	**test**	**the**	**matter**	**in**	**a**	**court**	**of**	**justice**	**as**	**not**	**.**
我	有	关于	作为	利夫	测试	这	事情	在	一个	法庭	的	正义	作为	不是	.

我几乎同样希望通过法庭审判来检验此事。

" [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [bʌt; bət] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] .

"	**The**	**man**	**again**	**made**	**a**	**feint**	**to**	**retire**	**,**	**but**	**again**	**returned**	**.**
"	这	男人	再次	制成	一个	佯攻	到	退休	,	但	再次	返回	.

“那人再次假装要退出比赛，但又回来了。”

" [seɪ] [θriː] [mʌnθs] , [ðen] . "

"	**Say**	**three**	**months**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	说	三	几个月	,	然后	.	"

“那就三个月吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['tʃæfə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	**It**	**is**	**useless**	**to**	**chaffer**	**with**	**me**	**,**	**sir**	**.**
"	它	是	无用	到	司机	和	我	,	先生	.

先生，跟我争论是没用的。

" ['wilkinsn] [spəʊk] ['stɜːnli] .

"	**Wilkinson**	**spoke**	**sternly**	**.**
"	威尔金森	辐	严厉地	.

威尔金森语气严厉地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	**I**	**have**	**said**	**what**	**I**	**will**	**do**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**nothing**	**else**	**.**
"	我	有	说	什么	我	将要	做	,	和	我	将要	做	没有什么	别的	.

“我已经说过我要做什么，我不会再做其他事了。”

['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɒfə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [ɪf] [nɒt] [ək'septɪd] [naʊ] .

Even	**that**	**offer**	**I**	**shall**	**withdraw**	**if**	**not**	**accepted**	**now**	**.**
甚至	那	提供	我	将	提取	如果	不是	公认	现在	.

如果现在不接受，我也会撤回这个提议。

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [θrəʊn] [kwaɪt] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [prɒmpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['mænə(r)][ɒv; əv]
" The man seemed thrown quite aback by the prompt and decisive manner of
" 这 男人 似乎 抛掷 相当 背 经过 这 迅速的 和 决定性 方式 的
['wilkinsn] ,
Wilkinson ,
威尔金森 ,

“威尔金森迅速果断的行事方式似乎让那人大吃一惊。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ,
and , after some hesitation and grumbling ,
和 , 后 一些 犹豫 和 抱怨 ,

经过一番犹豫和抱怨之后，

['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] - [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nəʊt]
finally consented to yield up the balance of the due - bills for a note
最后 同意 到 屈服 向上 这 平衡 的 这 到期的 - 账单 为了 一个 笔记
['peɪəb(ə)l][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
payable in six months .
应付账款 在 六 几个月 .

最终同意以六个月后到期的票据偿还剩余欠款。

" [seɪvd] [æz; əz][baɪ]['faɪə(r)] !
" Saved as by fire !
" 已保存 作为 经过 火 !

“如同从火中幸存！”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['wilkinsn] , [æz; əz][ðə; ði][kə'lektə(r)] [left][ðə; ði][stɔː(r)]
" Such was the mental ejaculation of Wilkinson , as the collector left the store
" 这样的 曾是 这 精神的 射精 的 威尔金森 , 作为 这 集电极 左边 这 店铺
.
:
.

“威尔金森离开商店时，脑海中浮现出这样的画面。”

" [ai]['stægə(r)] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ekstrə] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
" I stagger already under the extra weight of fifteen hundred dollars .
" 我 错开 已经 在下面 这 额外的 重量 的 十五 百 美元 .

“我已经不堪重负，背负着1500美元的额外压力。”

[faɪv] ['hʌndrəd] ['ædɪd] [naʊ] [wʊd] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
Five hundred added now would come nigh to crushing me .
五 百 额外 现在 会 来 夜 到 压碎 我 .

现在再增加五百个，我就几乎要被压垮了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['dɪəli] [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɒli] !
how dearly have I paid for my folly !
如何 亲爱的 有 我 有薪酬的 为了 我的 蠢事 !

我的愚蠢付出了多么惨痛的代价!

" [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [frend] ['elɪs] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]
" While he still sat musing at his desk , his friend Ellis came in , looking quite
" 尽管 他 仍然 卫星 沉思 在 他的 桌子 , 他的 朋友 埃利斯 来了 在 , 寻找 相当
['səʊbə(r)] .
sober .
清醒 .

“当他仍然坐在书桌前沉思时，他的朋友埃利斯走了进来，看起来很严肃。”

" [ai] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['prɪti] [hɑːd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] ,
" I know you've been pretty hard run for the last week or ten days ,
" 我 知道 你已经 到过 漂亮的 难的 跑步 为了 这 最后的 星期 或者 十 天 ,

我知道你过去一周或十天一直很忙，

" [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" said he , " but can't you strain a point and help me a little ?
" 说 他 , " 但 不能 你 拉紧 一个 观点 和 帮助 我 一个 小的 ?

他说："但是你就不能帮我个忙吗？"

[aɪv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I've been running about all the morning ,
我已经 到过 跑步 关于 全部 这 早晨 ,

我整个上午都在忙来忙去，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][bæŋk]
and am still two hundred dollars short of the amount to be paid in bank
和 是 仍然 二 百 美元 短的 的 这 数量 到 是 有薪酬的 在 银行
[tuː; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "

"我距离今天银行应支付的金额还差两百美元。"

" ['fɔːtʃənətli] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , " [ai][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [niːd] . "
" Fortunately , " replied Wilkinson , " I have just the sum you need . "
" 幸运的是 , " 回复 威尔金森 , " 我 有 只是 这 和 你 需要 . "

"幸运的是，"威尔金森回答说，"我正好有你需要的金额。"

" [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How long can you spare it ? "
" 如何 长的 能 你 空闲的 它 ? "

"你能抽出多久时间？"

" [ʌn'tɪl] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" Until day after to - morrow . "
" 直到 天 后 到 - 明天 . "

"直到后天。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
" You shall have it then , without fail .
" 你 将 有 它 然后 , 没有 失败 .

"到那时，你一定会得到它，毫无疑问。"

" [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] ['elɪs] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd]
" The money was counted out and handed to Ellis , who , as he received
" 这 钱 曾是 计数 出去 和 递交 到 埃利斯 , WHO , 作为 他 已收到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"钱被清点完毕后交给了埃利斯，埃利斯接过钱时，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] [vɔɪs] —
said in a despondingvoice —
说 在 一个 沮丧 嗓音 —

他沮丧地说——

" [ən'les] [ə; eɪ][mæn][ɪz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Unless a man is so fortunate as to be born with a silver spoon in his
" 除非 一个 男人 是 所以 幸运 作为 到 是 出生 和 一个 银 勺子 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

除非一个人幸运地生来就含着金汤匙，

[hiː; hi][faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌp] - [hɪl] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːld] .

he	finds	nothing	but	up	-	hill	work	in	this	troublesome	world	.
他	发现	没有什么	但	向上	-	爬坡道	工作	在	这	麻烦的	世界	.

在这个纷扰的世界里，他遇到的全是难事。

[ai][dɪ'kleə(r)] !

I	declare	!
我	宣布	!

我宣布!

[aɪm]['ɔːlməʊst] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

I'm	almost	discouraged	.
我是	几乎	灰心	.

我几乎要灰心丧气了。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [maɪ'self]['gəʊɪŋ][bɪ'haɪndhænd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] . "

I	can	feel	myself	going	behindhand	,	instead	of	advancing	.	"
我	能	感觉	我	去	背后	,	反而	的	前进	.	"

我感觉自己正在落后，而不是前进。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

"	Don't	say	that	.
"	不	说	那	.

别这么说。

[jʊr; jər] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] [muːd] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gluːmi]

You're	only	in	a	desponding	mood	,	"	replied	Wilkinson	,	repressing	his	own	gloomy
你是	仅有的	在	一个	沮丧	情绪	,	"	回复	威尔金森	,	压制	他的	自己的	阴沉

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

“你只是心情不好而已，”威尔金森回答道，努力压抑住自己低落的情绪。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

and	trying	to	speak	encouragingly	.
和	尝试	到	说话	令人鼓舞的是	.

并尽量用鼓励的语气说话。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	wish	it	were	only	imagination	.
"	我	希望	它	是	仅有的	想像力	.

我希望这只是我的想象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ,

It	is	now	nearly	ten	years	since	I	was	married	,	and	though	my	business	,
它	是	现在	几乎	十	年	自从	我	曾是	已婚	,	和	尽管	我的	商业	,

距我结婚已经快十年了，虽然我的生意，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)]['prɒfɪt][ɒn][ðə; ði] [lait] ['kæpɪt(ə)l]

at	the	time	,	was	good	,	and	paying	a	fair	profit	on	the	light	capital
在	这	时间	,	曾是	好的	,	和	付费	一个	公平的	利润	在	这	光	首都

[ɪn'vestɪd] ,

invested	,
投资	,

当时来看，这很不错，而且对投入的少量资金支付了相当可观的利润。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['prɒspərəs] , [bɪ'kʌm] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

it	has	,	instead	of	getting	more	prosperous	,	become	,	little	and	by	little	,
它	有	,	反而	的	获得	更多的	繁荣	,	变得	,	小的	和	经过	小的	,

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

它不但没有变得更加繁荣，反而逐渐变得尴尬不已。

[ʌn'tɪl] [naʊ] — [aɪ] [spiːk] [ðɪs] ['kɒnfɪdəntli] ,
until **now** **—** **I** **speak** **this** **confidently** **,**
直到 现在 — 我 说话 这 自信地 ,

直到现在——我可以自信地说出这句话。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] — [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [θɪŋ] [kləʊzd] [ʌp] ,
and **to** **one** **whom** **I** **know** **to** **be** **a** **friend** **—** **were** **every** **thing** **closed** **up** **,**
和 到 一 谁 我 知道 到 是 一个 朋友 — 是 每一个 事物 关闭 向上 ,

而对于我认识的一位朋友——如果一切都封闭起来，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "
I **doubt** **if** **I** **should** **be** **worth** **five** **hundred** **dollars** **.** **"**
我 怀疑 如果 我 应该 是 值得 五 百 美元 . "

我怀疑自己值不值五百美元。

" [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" **Not** **so** **bad** **as** **that** **.**
" 不是 所以 坏的 作为 那 .

“没那么糟糕。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] . "
You **are** **only** **in** **a** **gloomy** **state** **of** **mind** **.** **"**
你 是 仅有的 在 一个 阴沉 状态 的 头脑 . "

你只是心情低落而已。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['nɜːvəs] [dɪ'spɒndənsi] , [maɪ] [frend] .
" **I** **wish** **it** **were** **only** **nervous** **despondency** **,** **my** **friend** **.**
" 我 希望 它 是 仅有的 紧张的 沮丧 , 我的 朋友 .

“我真希望这只是神经衰弱，我的朋友。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
But **it** **is** **not** **so** **.**
但 它 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retrəgreɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːns]
All **the** **while** **I** **am** **conscious** **of** **a** **retrograde** **instead** **of** **an** **advance**
全部 这 尽管 我 是 有意识的 的 一个 逆行 反而 的 一个 进步
['muːvmənt] . "
movement **.** **"**
移动 . "

我始终意识到，这是一种倒退而非前进的运动。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [sed] ['wilkinsn] .
" **There** **must** **be** **a** **cause** **for** **this** **,** **"** **said** **Wilkinson** **.**
" 那里 必须 是 一个 原因 为了 这 , " 说 威尔金森 .

“这其中肯定有原因，”威尔金森说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] . "
There **is** **no** **effect** **without** **a** **cause** **.** **"**
那里 是 不 影响 没有 一个 原因 . "

无因必有果。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" **Do** **you** **know** **what** **it** **is** **?** **"**
" 做 你 知道 什么 它 是 ? "

你知道那是什么吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'ziːz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf][ðə; ði][kjʊə(r)] . "
" A knowledge of our disease is said to be half the cure . "
" 一个 知识 的 我们的 疾病 是 说 到 是 一半 这 治愈 . "

“了解我们的病症，就等于治愈了一半。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [pruːvd] [səʊ][ɪn][maɪ] [keɪs] . "
" It has not proved so in my case . "
" 它 有 不是 已证实 所以 在 我的 案件 . "

“就我而言，情况并非如此。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? "
" What is the difficulty ? "
" 什么 是 这 困难 ? "

困难在哪里?

" [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] . "
" My expenses are too high . "
" 我的 开支 是 也 高的 . "

“我的开销太高了。”

" [jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] [ɪk'spensɪz] ? "
" Your store expenses ? "
" 你的 店铺 开支 ? "

“你们店铺的开支是多少？”

" [nəʊ] , [maɪ]['fæməli] [ɪk'spensɪz] . "
" No , my family expenses . "
" 不 , 我的 家庭 开支 . "

“不，是我的家庭开支。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðem; ðəm] . "
" Then you ought to reduce them . "
" 然后 你 应该 到 减少 他们 . "

“那么你就应该减少它们。”

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [nɒt][səʊ] ['iːzəli] [dʌn] .
" That is easily said ; but , in my case , not so easily done .
" 那 是 容易地 说 ; 但 , 在 我的 案件 , 不是 所以 容易地 完毕 .

“说起来容易，做起来难。”

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [maɪ] [waɪf] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'trentʃmənt] . "
I cannot make my wife comprehend the necessity of retrenchment . "
我 不能 制作 我的 妻子 理解 这 必要性 的 裁员 . "

我无法让妻子理解裁员的必要性。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['klɪəli]
" If you were to explain the whole matter to her , calmly and clearly
" 如果 你 是 到 解释 这 所有的 事情 到 她 , 平静地 和 清楚地
,
,
,

如果你能冷静、清晰地向她解释整件事，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
I am certain you would not find her unreasonable .
我 是 肯定 你 会 不是 寻找 她 不合理 .

我相信你不会觉得她不讲道理。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [jɔːz] . "

Her	stake	in	this	matter	is	equal	to	yours	.	"
她	赌注	在	这	事情	是	平等的	到	你的	.	"

她在这件事上的利害关系与你一样重大。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

['hævnt] [aɪ] [traɪd] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ? "

Haven't	I	tried	,	over	and	over	again	?	"
还没有	我	尝试	,	超过	和	超过	再次	?	"

难道我没有一次又一次地尝试过吗?

" [ɪf] ['kærə] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]['pruːd(ə)nt] [rɪ'fɔːrmz] ,

"	If	Cara	will	not	hear	reason	,	and	join	with	you	in	prudent	reforms	,
"	如果	卡拉	将要	不是	听到	原因	,	和	加入	和	你	在	谨慎	改革	,

“如果卡拉不愿听取劝告，也不愿与你们一起进行审慎的改革，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔː'self] .

then	it	is	your	duty	to	make	them	yourself	.
然后	它	是	你的	责任	到	制作	他们	你自己	.

那么，你就有责任自己去做。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ænjuəl] [ɪk'spensɪz] ? "

What	are	your	annual	expenses	?	"
什么	是	你的	年度的	开支	?	"

你们每年的开支是多少?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	I	am	ashamed	to	say	.	"
"	我	是	羞愧	到	说	.	"

“我很惭愧。”

" [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ? "

"	Fifteen	hundred	dollars	?	"
"	十五	百	美元	?	"

“一千五百美元? ”

" [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]['fɔːlən] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

"	They	have	never	fallen	below	that	since	we	were	married	,	and	,	for
"	他们	有	绝不	倒下	以下	那	自从	我们	是	已婚	,	和	,	为了

[ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] ,

the	last	three	years	,
这	最后的	三	年	,

“自从我们结婚以来，他们的收入从未低于这个水平，而且在过去的三年里，

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

have	reached	the	sum	of	two	thousand	dollars	.
有	达到	这	和	的	二	千	美元	.

总额已达两千美元。

[ðɪs] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ɪk'siːd] [ðæt] .

This	year	they	will	even	exceed	that	.
这	年	他们	将要	甚至	超过	那	.

今年他们甚至会超过这个数字。

" ['wilkinsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Wilkinson	shook	his	head	.
"	威尔金森	摇晃	他的	头	.

威尔金森摇了摇头。

" [tuː] [mʌtʃ] !
" Too much !
" 也 很多 !

“太多了！”

[tuː] [mʌtʃ] ! "
too much ! "
也 很多 ! "

太多了！

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" I know it is .
" 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spend]['iːv(ə)n][hɑːf] [ðæt] [sʌm] .
A man in my circumstances has no right to expend even half that sum .
一个 男人 在 我的 情况 有 不 正确的 到 花费 甚至 一半 那 和 .

像我这样的人，连一半的钱都没有权利花掉。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [les] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [wʊd]
five hundred dollars a year less in our expenses since we were married would
五 百 美元 一个 年 较少的 在 我们的 开支 自从 我们 是 已婚 会
[hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] . "
have left me a capital of five thousand dollars in my business . "
有 左边 我 一个 首都 的 五 千 美元 在 我的 商业 . "

自从结婚以来，我们每年的开支如果能减少五百美元，我的生意就能积累五千美元的资本了。

" [ænd; ənd] [pleɪst] [juː; jʊ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][ʃʊə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] . "
" And placed you now on the sure road to fortune . "
" 和 放置 你 现在 在 这 当然 路 到 财富 . "

“并已将你置于通往财富的必经之路。”

" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "

“无疑。”

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə]['kærə][ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .
" Take my advice , and give to Cara a full statement of your affairs .
" 拿 我的 建议 , 和 给 到 卡拉 一个 满的 陈述 的 你的 事务 .

“听我的劝告，把你的所有财务状况都告诉卡拉。”

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Do it at once — this very day .
做 它 在 一次 — 这 非常 天 .

立即行动——就在今天。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ɒf] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] .
It has been put off too long already .
它 有 到过 放 离开 也 长的 已经 .

这件事已经拖延太久了。

[let] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'zɜːv] — [nəʊ] ['həʊldɪŋ] [bæk] — [nəʊ] [kən'siːlmənt] .
Let there be no reserve — no holding back — no concealment .
让 那里 是 不 预订 — 不 保持 后退 — 不 隐蔽 .

不要有任何保留，不要有所隐瞒，不要有所隐瞒。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['maɪldli] , [jet] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn]

Do	it	calmly	,	mildly	,	yet	earnestly	,	and	my	word	for	it	,	she	will	join
做	它	平静地	,	轻微地	,	然而	切实	,	和	我的	单词	为了	它	,	她	将要	加入

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

冷静、温和、但真诚地去做，我保证，她会加入你的。

[hɑːt] [ænd; ənd][hænd] , [ɪn] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'pəʊz] .

heart	and	hand	,	in	any	measure	of	reform	and	safety	that	you	may	propose	.
心	和	手	,	在	任何	措施	的	改革	和	安全	那	你	可能	提出	.

心甘情愿，全力支持你提出的任何改革和安全措施。

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [nɒt][tuː; tə][duː; də]

She	were	less	than	a	woman	,	a	wife	,	and	a	mother	,	not	to	do
她	是	较少的	比	一个	女士	,	一个	妻子	,	和	一个	母亲	,	不是	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

如果不这样做，她就失去了作为女人、妻子和母亲的资格。

[juː; jʊ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [daʊt] . "

You	wrong	her	by	doubt	.	"
你	错误的	她	经过	怀疑	.	"

你因怀疑而冤枉了她。

" [pə'hæps] [ai][duː; də] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	Perhaps	I	do	,	"	said	Ellis	in	reply	.
"	也许	我	做	,	"	说	埃利斯	在	回复	.

“或许吧，”埃利斯回答道。

" [pə'hæps] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtli] .

"	Perhaps	I	have	never	managed	her	rightly	.
"	也许	我	有	绝不	管理	她	没错	.

“或许我从来没有正确地管理过她。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	know	that	I	am	quick	to	get	out	of	patience	with	her	,
我	知道	那	我	是	快的	到	得到	出去	的	耐心	和	她	,

我知道我很容易对她失去耐心，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pəʊz] [maɪ] ['wɪʃɪz] [tuː] ['strɒŋli] .

if	she	oppose	my	wishes	too	strongly	.
如果	她	反对	我的	愿望	也	强烈	.

如果她强烈反对我的意愿。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] .

But	I	will	try	and	overcome	this	.
但	我	将要	尝试	和	克服	这	.

但我会努力克服这个困难。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [dʒʌst] [naʊ] .

There	is	too	much	at	stake	just	now	.
那里	是	也	很多	在	赌注	只是	现在	.

现在事关重大。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːtɪd] .

"	The	two	men	parted	.
"	这	二	男人	分手了	.

两人就此分别。

['henri] ['elɪs] ['pɔndə] [ɔːl] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

Henry	Ellis	pondered	all	day	over	the	present	state	of	his	affairs	,
亨利	埃利斯	沉思	全部	天	超过	这	展示	状态	的	他的	事务	,

亨利·埃利斯整天都在思考他目前的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

and	the	absolute	necessity	there	was	for	a	reduction	of	his	expenses	.
和	这	绝对	必要性	那里	曾是	为了	一个	减少	的	他的	开支	.

因此，他绝对有必要减少开支。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][kɒst][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

The	house	in	which	he	lived	cost	four	hundred	and	fifty	dollars	a	year	.
这	房子	在	哪个	他	居住地	成本	四	百	和	五十	美元	一个	年	.

他住的房子每年租金是四百五十美元。

[tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [seɪvd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs]

Two	hundred	dollars	could	easily	be	saved	,	he	thought	,	by	taking	a	smaller	house
二	百	美元	可以	容易地	是	已保存	,	他	想法	,	经过	采取	一个	较小的	房子

,

,

,

他心想，如果买一套小一点的房子，就能轻松省下两百美元。

[weə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,

where	,	if	they	were	only	willing	to	think	so	,
在哪里	,	如果	他们	是	仅有的	愿意的	到	思考	所以	,

如果他们愿意这么想的话，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	might	be	just	as	comfortable	as	they	now	were	.
他们	可能	是	只是	作为	舒服的	作为	他们	现在	是	.

他们或许会像现在这样感到舒适。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [rent] , ['elɪs] [dɪd] [nɒt] [siː] ['klɪəli] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

Beyond	this	reduction	in	rent	,	Ellis	did	not	see	clearly	how	to	proceed	.
超过	这	减少	在	租	,	埃利斯	做过	不是	看	清楚地	如何	到	继续	.

除了降低租金之外，埃利斯并不清楚接下来该如何继续。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [hæv; həv] ['meɪnli] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	rest	would	have	mainly	to	depend	upon	his	wife	,
这	休息	会	有	主要	到	依赖	之上	他的	妻子	,

其余部分主要得靠他的妻子了。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑːtmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

who	had	almost	the	entire	charge	of	the	home	department	,	including	the
WHO	有	几乎	这	全部的	收费	的	这	家	部门	,	包括	这

[ɪk'spendɪtʃər] [meɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ˌðeər'ɒv] .

expenditures	made	on	account	thereof	.
支出	制成	在	帐户	其中	.

他几乎全权负责内政部，包括由此产生的支出。

[ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['elɪs] ['pɔndə] [ðiːz] [θɪŋz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [səʊ] [mʌtʃ]

The	earnestness	with	which	Ellis	pondered	these	things	lifted	his	thoughts	so	much
这	认真	和	哪个	埃利斯	沉思	这些	事物	抬起	他的	想法	所以	很多

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['senʃuəl] [pleɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['restɪd] ,

above	the	sensual	plane	where	they	too	often	rested	,
多于	这	感性的	飞机	在哪里	他们	也	经常	休息	,

埃利斯认真思考这些事情的态度，使他的思想远远超越了感官层面，而他的思想往往停留在感官层面。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [nɒt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [drɪŋk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] ,

that	he	felt	not	the	desire	for	stimulating	drink	returning	at	certain	hours	,
那	他	毛毡	不是	这	欲望	为了	刺激性的	喝	返回	在	肯定	小时	,

他感觉在某些时间不会再有想喝刺激性饮料的欲望。

[bʌt; bət] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪˈðaʊt] [ˈaɪðə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː(r)]

but	passed	through	the	whole	of	the	afternoon	without	either	thinking	of	or
但	通过了	通过	这	所有的	的	这	下午	没有	任何一个	思维	的	或者

[ˈteɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .

tasting	his	usual	glass	of	brandy	and	water	.
品尝	他的	通常	玻璃	的	白兰地	和	水	.

但整个下午，他既没有想起也没有尝过他平时常喝的那杯白兰地加水。

[ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]

On	coming	home	to	his	family	in	the	evening	,	his	mind	was	as	clear	as
在	未来	家	到	他的	家庭	在	这	晚上	,	他的	头脑	曾是	作为	清除	作为

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

晚上回到家，他头脑清醒，思绪万千。

[ðɪs] , [ʌnˈhæpɪli] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .

This	,	unhappily	,	was	not	always	the	case	.
这	,	不幸地	,	曾是	不是	总是	这	案件	.

遗憾的是，情况并非总是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkærə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈriːəl] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	now	for	the	task	of	making	Cara	comprehend	the	real	state	of	his
和	现在	为了	这	任务	的	制作	卡拉	理解	这	真实的	状态	的	他的

[əˈfeəz] ;

affairs	;
事务	;

现在的任务是让卡拉明白他所处境况的真实情况；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈɜːnɪst] [ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	to	produce	in	her	a	cheerful	,	loving	,	earnest	co	-	operation	in	the
和	到	生产	在	她	一个	快乐	,	爱	,	认真	合作	-	手术	在	这

[wɜːk] [ɒv; əv]['sæljət(ə)ri] [rɪˈfɔːm] .

work	of	salutary	reform	.
工作	的	有益的	改革	.

并培养她愉快、友爱、认真地参与有益改革工作的合作精神。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ?

But	how	to	begin	?
但	如何	到	开始	?

但该如何开始呢?

[wɒt] [fɜːst] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	first	to	say	?
什么	第一的	到	说	?

首先该说什么?

[haʊ] [tuː; tə] [dɪsˈɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtset] ?

How	to	disarm	her	opposition	in	the	outset	?
如何	到	解除武装	她	反对	在	这	开端	?

如何从一开始就化解她的反对?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈelɪs] [ˈpɔndə] .

These	were	the	questions	over	which	Ellis	pondered	.
这些	是	这	问题	超过	哪个	埃利斯	沉思	.

这些都是埃利斯一直在思考的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [lu:m] [ʌp]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)][ðə; ði]['nɪərə(r)][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:]

And	the	difficulty	loomed	up	larger	and	larger	the	nearer	he	approached	it	.
和	这	困难	迫近	向上	更大的	和	更大的	这	更近	他	接近	它	.

随着他越来越接近目标，困难也变得越来越大。

[hi:; hi] [felt] [tu:] ['sɪəriəs] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

He	felt	too	serious	;	and	was	conscious	of	this	.
他	毛毡	也	严肃的	;	和	曾是	有意识的	的	这	.

他感觉自己太严肃了，而且他也意识到了这一点。

[ʌn'hæpɪli] , ['kɑ:rəs] [braʊ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['klaʊdɪd] .

Unhappily	,	Cara's	brow	was	somewhat	clouded	.
不幸地	,	卡拉的	眉头	曾是	有些	阴天	.

不幸的是，卡拉的眉头有些阴沉。

['elɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə'tempts] [æt; ət] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Ellis	approached	her	with	attempts	at	cheerful	conversation	;
埃利斯	接近	她	和	尝试	在	快乐	对话	;

埃利斯试图用轻松愉快的语气与她交谈；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɑ:pɪks][hi:; hi]

but	she	was	not	in	the	mood	to	feel	interested	in	any	of	the	topics	he
但	她	曾是	不是	在	这	情绪	到	感觉	感兴趣的	在	任何	的	这	主题	他

[ˌɪntrə'dju:st] .

introduced	.
介绍	.

但她当时没有心情对他提出的任何话题感兴趣。

[ðə; ði] [ti:] ['aʊə(r)] [pɑ:st] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['feɪvərəb(ə)l] ['prɒmɪs] .

The	tea	hour	passed	with	little	of	favourable	promise	.
这	茶	小时	通过了	和	小的	的	有利	承诺	.

茶歇时间过去了，并没有太多令人欣喜的消息。

[ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] ['bædli] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɒklət] [nɒt] [hɑ:f] [bɔɪld] .

The	toast	was	badly	made	,	and	the	chocolate	not	half	boiled	.
这	吐司	曾是	糟糕	制成	,	和	这	巧克力	不是	一半	煮沸	.

吐司烤得不好，巧克力也没煮到半熟。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [skəuldid][ðə; ði] [kʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Ellis	was	annoyed	,	and	scolded	the	cook	,	in	the	presence	of	her
太太	.	埃利斯	曾是	恼怒	,	和	责骂	这	厨师	,	在	这	在场	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

埃利斯太太很生气，当着她丈夫的面训斥了厨娘。

['saʊndli] ; [ðʌs] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

soundly	;	thus	depriving	him	of	the	little	appetite	with	which	he	had	come	to
稳固地	;	因此	剥夺	他	的	这	小的	食欲	和	哪个	他	有	来	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

彻底地；从而剥夺了他原本就少得可怜的食欲。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔ:'beərəns] ['li:vɪŋ] [hɪm] ;

Gradually	the	unhappy	man	felt	his	patience	and	forbearance	leaving	him	;
逐步地	这	不开心	男人	毛毡	他的	耐心	和	宽容	离开	他	;

渐渐地，这个不幸的人感到自己的耐心和忍耐力正在消失；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

and	more	than	once	he	said	to	himself	—
和	更多的	比	一次	他	说	到	他自己	—

他不止一次地对自己说——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	It	will	be	worse	than	useless	to	talk	to	her	.
"	它	将要	是	更糟	比	无用	到	讲话	到	她	.

跟她说话只会徒劳无功，甚至更糟。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θrəʊ] [bæk] [maɪ] [wɜːdz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

She	will	throw	back	my	words	upon	me	,	in	the	beginning	,
她	将要	扔	后退	我的	字	之上	我	,	在	这	开始	,

起初，她会把我的话反过来指责我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	has	so	often	done	before	.
作为	她	有	所以	经常	完毕	前	.

她以前经常这样做。

" [tiː] ['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

"	Tea	over	,	Mr	.	and	Mrs	.	Ellis	returned	with	their	children	to	the	sitting	-
"	茶	超过	,	先生	.	和	太太	.	埃利斯	返回	和	他们的	孩子们	到	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

茶歇过后，埃利斯夫妇带着孩子们回到了客厅。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [felt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [wɪtʃ] ['hæbɪt]

The	former	felt	an	almost	irrepressible	desire	for	the	cigar	,	which	habit
这	以前的	毛毡	一个	几乎	不可抑制的	欲望	为了	这	雪茄	,	哪个	习惯

[hæd; həd] ['rendəd] [səʊ] ['nɪəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

had	rendered	so	nearly	indispensable	;
有	渲染	所以	几乎	必不可少	;

前者对雪茄产生了一种几乎无法抑制的渴望，这种渴望已经习惯成自然，几乎成了不可或缺的一部分；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , [lest] ['kærə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

but	he	denied	himself	the	indulgence	,	lest	Cara	should	make	it	the	occasion	of
但	他	否认	他自己	这	放纵	,	免得	卡拉	应该	制作	它	这	场合	的

[sʌm; səm] [ə'nɔɪɪŋ] [rɪ'mɑːk] .

some	annoying	remark	.
一些	恼人的	评论	.

但他克制住了自己，以免卡拉借此机会说些令人恼火的话。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,

So	he	took	up	a	newspaper	,	and	occupied	himself	therewith	,
所以	他	采取	向上	一个	报纸	,	和	占领	他自己	由此	,

于是他拿起一份报纸，开始阅读。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [tuː] ['əʊldɪst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bed] .

until	his	wife	had	undressed	and	put	their	two	oldest	children	to	bed	.
直到	他的	妻子	有	脱光衣服	和	放	他们的	二	最老	孩子们	到	床	.

直到他的妻子脱下衣服，哄两个最大的孩子睡下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [ðeɪ] [slept] , ['elɪs] [lʊkt] ['ɜːnɪstli]

As	she	returned	from	the	adjoining	room	,	where	they	slept	,	Ellis	looked	earnestly
作为	她	返回	从	这	相邻的	房间	,	在哪里	他们	睡着了	,	埃利斯	看起来	切实

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

into	her	face	,
进入	她	脸	,

当她从隔壁房间（他们睡觉的房间）回来时，艾利斯认真地看着她的脸。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [həʊp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

to	see	what	hope	there	was	for	him	in	its	expression	.
到	看	什么	希望	那里	曾是	为了	他	在	它是	表达	.

从他的表情中看出他心中还抱有怎样的希望。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ˈkləʊsli] [təˈgeðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ˈslaɪtli] [kənˈtræktɪd] ,

Her	lips	were	drawn	closely	together	,	her	brows	slightly	contracted	,
她	嘴唇	是	绘制	密切	一起	,	她	眉毛	轻微地	合同	,

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfretf(ə)l] ,

and	her	countenance	had	a	fretful	,
和	她	面容	有	一个	烦躁	,

她双唇紧抿，眉头微微紧蹙，脸上带着一丝焦虑不安的神情。

[ˌdɪskənˈtentɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

discontented	expression	.
不满	表达	.

不满的表情。

[hiː; hi] [saɪd] [ˈɪnwədli] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [pəˈruːz(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ; [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] ,

He	sighed	inwardly	,	and	resumed	the	perusal	of	his	newspaper	;	or	,	rather	,
他	叹了口气	内心	,	和	恢复	这	仔细阅读	的	他的	报纸	;	或者	,	相当	,

[əˈfektɪd] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

affected	to	resume	it	,
做作的	到	恢复	它	,

他内心叹了口气，继续阅读报纸；或者更确切地说，是假装继续阅读。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

for	the	words	that	met	his	eyes	conveyed	to	his	mind
为了	这	字	那	遇见	他的	眼睛	传递	到	他的	头脑

那些映入他眼帘的话语，传递到了他的脑海中。

[nəʊ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [aɪˈdiəz] .

no	intelligible	ideas	.
不	可理解的	想法	.

没有清晰的想法。

[ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [ˈbɑːskɪt] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈsəʊɪŋ] ,

Mrs	.	Ellis	took	her	work	-	basket	,	and	commenced	sewing	,
太太	.	埃利斯	采取	她	工作	-	篮子	,	和	开始	缝纫	,

埃利斯太太拿起她的工作篮，开始缝纫。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	her	husband	continued	to	hold	the	newspaper	before	his	face	.
尽管	她	丈夫	持续	到	抓住	这	报纸	前	他的	脸	.

而她的丈夫仍然拿着报纸遮住脸。

[ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd]

After	some	ten	minutes	of	silence	,	the	latter	made	a	remark	,	as	a	kind
后	一些	十	分钟	的	沉默	,	这	后者	制成	一个	评论	,	作为	一个	种类

[ɒv; əv] [ˈfiːlə(r)] .

of	feeler	.
的	触角	.

沉默了大约十分钟后，后者开口试探性地说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [wɪð] [wɒt] [ˈsaʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [grʌnt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈvəʊk(ə)l]

This	was	replied	to	with	what	sounded	more	like	a	grunt	than	a	vocal
这	曾是	回复	到	和	什么	听起来	更多的	喜欢	一个	咕哝	比	一个	声乐

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

对此，对方发出的回应听起来更像是咕哝声，而不是说话声。

" ['kærə] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ['elɪs] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːk] [ɒn][hænd] ,

"	Cara	,	"	at	length	said	Ellis	,	forcing	himself	to	the	unpleasant	work	on	hand	,
"	卡拉	,	"	在	长度	说	埃利斯	,	强制	他自己	到	这	令人不快的	工作	在	手	,

“卡拉，”埃利斯终于开口说道，强迫自己去做手头这项令人不快的工作。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'feəz] .

"	I	would	like	to	have	a	little	plain	talk	with	you	about	my	affairs	.
"	我	会	喜欢	到	有	一个	小的	清楚的	讲话	和	你	关于	我的	事务	.

我想和你坦诚地谈谈我的事情。

" [hiː; hi] [traɪd] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [siːm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

"	He	tried	,	in	saying	this	,	to	seem	not	to	be	very	serious	;	but	his	feelings	,
"	他	尝试	,	在	说	这	,	到	似乎	不是	到	是	非常	严肃的	;	但	他的	情怀	,

“他说这话时，试图装作不太严肃的样子；但他的内心感受是，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ræk] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪd]

which	had	for	some	time	been	on	the	rack	,	were	too	painfully	excited
哪个	有	为了	一些	时间	到过	在	这	架子	,	是	也	痛苦地	兴奋的

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

to	admit	of	this	.
到	承认	的	这	.

那些被折磨了一段时间的人，因为太过兴奋而难以承认这一点。

[hiː; hi][bəuθ] [lʊkt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] , [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi]

He	both	looked	and	expressed	,	in	the	tones	of	his	voice	,	the	trouble	he
他	两个都	看起来	和	表达	,	在	这	音调	的	他的	嗓音	,	这	麻烦	他

[felt] .

felt	.
毛毡	.

他的外表和语气都流露出他内心的不安。

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['elɪs] [sed] [ðɪs] ,

Now	,	just	at	the	moment	Ellis	said	this	,
现在	,	只是	在	这	片刻	埃利斯	说	这	,

就在埃利斯说完这句话的那一刻，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pə'remptəri]

his	wife	was	on	the	eve	of	making	the	announcement	,	in	rather	a	peremptory
他的	妻子	曾是	在	这	前夕	的	制作	这	公告	,	在	相当	一个	蛮横

[ænd; ənd][dɒg'mætɪk] [wei] ,

and	dogmatic	way	,
和	教条主义	方式	,

他的妻子即将宣布这一消息，语气相当专断武断。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [njuː] ['pɑːlə(r)] [k'ɑːpɪts] ,

that	if	he	didn't	give	her	the	money	to	buy	new	parlour	carpets	,
那	如果	他	没有	给	她	这	钱	到	买	新的	客厅	地毯	,

如果他不给她钱买新的客厅地毯，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] ,

for	which	she	had	been	asking	as	much	as	a	year	past	,
为了	哪个	她	有	到过	问	作为	很多	作为	一个	年	过去的	,

这是她一年多以来一直在要求的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm] .

she	would	go	and	order	them	,	and	have	the	bill	sent	in	to	him	.
她	会	去	和	命令	他们	,	和	有	这	账单	发送	在	到	他	.

她会去订购这些东西，然后让别人把账单寄给他。

[ɔːl] [deɪ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

All	day	this	subject	had	been	in	her	mind	,
全部	天	这	主题	有	到过	在	她	头脑	,

她一整天都在想这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɑ:gju:d] [hɜ:'self]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)]['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

and	she	had	argued	herself	into	the	belief	that	her	husband	was
和	她	有	争论	她自己	进入	这	信仰	那	她	丈夫	曾是

['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l] ,

perfectly	able	,
完美	有能力的	,

她自己也说服了自己，相信她的丈夫完全有能力胜任。

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [k'ɑ:pɪts] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [nju:] ['pɑ:lə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ;

not	only	to	afford	her	new	carpets	,	but	also	new	parlour	furniture	;
不是	仅有的	到	买得起	她	新的	地毯	,	但	还	新的	客厅	家具	;

不仅是为了买新地毯，也是为了买新客厅家具；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'njʊəriəs] ['spɪrɪt] .

and	that	his	unwillingness	to	do	so	arose	from	a	penurious	spirit	.
和	那	他的	不情愿	到	做	所以	出现	从	一个	贫困的	精神	.

他不愿意这样做，是出于一种吝啬的心态。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

Such	being	her	state	of	mind	,	she	was	not	prepared	to	see	in	the	words	,
这样的	存在	她	状态	的	头脑	,	她	曾是	不是	准备	到	看	在	这	字	,

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

在这种精神状态下，她并没有准备好从言语和声音中看穿……

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

and	look	of	her	husband	the	real	truth	that	it	was	so	important
和	看	的	她	丈夫	这	真实的	真相	那	它	曾是	所以	重要的

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] .

for	her	to	know	.
为了	她	到	知道	.

她从丈夫的眼神中看到了她迫切想要知道的真相。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪd] [laɪf] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][spend]

From	the	beginning	of	their	married	life	,	she	had	been	disposed	to	spend
从	这	开始	的	他们的	已婚	生活	,	她	有	到过	处置	到	花费

['fri:li] ,

freely	,
自由	,

从结婚之初，她就喜欢大手大脚地花钱。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	to	restrain	her	.
和	他	到	抑制	她	.

他要制止她。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fju:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

In	consequence	,	there	was	a	kind	of	feud	between	them	;
在	结果	,	那里	曾是	一个	种类	的	世仇	之间	他们	;

因此，他们之间产生了一种不和；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t]

and	now	she	regarded	his	words	as	coming	from	a	desire	on	his	part
和	现在	她	认为	他的	字	作为	未来	从	一个	欲望	在	他的	部分

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʊrər] ,

to	make	her	believe	that	he	was	poorer	,
到	制作	她	相信	那	他	曾是	贫穷	,

现在她觉得他这么说是想让她相信他更穷。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .

in	the	matter	of	this	world's	goods	,	than	was	really	the	case	.
在	这	事情	的	这	世界的	商品	,	比	曾是	真的	这	案件	.

就世俗财物而言，情况确实如此。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ['petɪʃli] ['ʌtə] , [wɒz; wəz] —

Her	reply	,	therefore	,	rather	pettishly	uttered	,	was	—
她	回复	,	所以	,	相当	斤斤计较	说出	,	曾是	—

因此，她略带恼怒地回答道——

" [əʊ] ! [aɪv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .

"	Oh	!	I've	heard	enough	about	your	affairs	.
"	哦	!	我已经	听到	足够的	关于	你的	事务	.

“哦！关于你的那些事，我已经听够了。”

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .

No	doubt	you	are	on	the	verge	of	bankruptcy	.
不	怀疑	你	是	在	这	边缘	的	破产	.

毫无疑问，你正处于破产的边缘。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][mʌst; məst][ɪk'spekt]

A	man	who	indulges	his	family	to	the	extent	that	you	do	must	expect
一个	男人	WHO	放纵	他的	家庭	到	这	程度	那	你	做	必须	预计

['ʃɪprek] [wɪð] ['evri] ['kʌmɪŋ] [geɪl] .

shipwreck	with	every	coming	gale	.
海难	和	每一个	未来	大风	.

像你这样溺爱家人的男人，每次遭遇风暴都会面临沉船的危险。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ˌekskla'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɑːtləs] [rɪ'tɔːt]

"	The	change	of	countenance	and	exclamation	with	which	this	heartless	retort
"	这	改变	的	面容	和	感叹	和	哪个	这	狠心	反驳

[wɒz; wəz] [meɪd] ['stɑːtld] ['iːv(ə)n]['kærə] .

was	made	startled	even	Cara	.
曾是	制成	惊慌	甚至	卡拉	.

“他面色和惊呼的语气，以及他冷酷无情的反驳，甚至让卡拉都感到惊讶。”

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,

Rising	quickly	to	his	feet	,	and	flinging	upon	his	wife	a	look	of	reproach	,
崛起	迅速地	到	他的	脚	,	和	投掷	之上	他的	妻子	一个	看	的	责备	,

他猛地站起身，斥责地瞪了妻子一眼。

['elɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Ellis	left	the	room	.
埃利斯	左边	这	房间	.

埃利斯离开了房间。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [ʃʌt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɑː(r)] .

A	moment	or	two	afterwards	,	the	street	-	door	shut	after	him	with	a	heavy	jar	.
一个	片刻	或者	二	然后	,	这	街道	-	门	关闭	后	他	和	一个	重的	罐	.

片刻之后，街门在他身后砰的一声关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd]

It	was	past	midnight	when	he	came	home	,	and	then	he	was	stupid
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	他	来了	家	,	和	然后	他	曾是	愚蠢的

[frɒm; frəm] [drɪŋk] .

from	drink	.
从	喝	.

他回家时已经过了午夜，而且喝得酩酊大醉。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wilkinsn] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn][ðə; ði]

HOW	**different**	**was**	**it**	**with**	**Wilkinson**	**,**	**when**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**wife**	**on**	**the**
如何	不同的	曾是	它	和	威尔金森	,	什么时候	他	返回	到	他的	妻子	在	这

[seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

same	**evening**	**,**
相同的	晚上	,

但威尔金森的情况却截然不同，他当晚就回到了妻子身边。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['gluːmi] , ['trʌbld] , [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] !

in	**a**	**most**	**gloomy**	**,**	**troubled**	**,**	**and**	**desponding**	**state**	**of**	**mind**	**!**
在	一个	最多	阴沉	,	麻烦	,	和	沮丧	状态	的	头脑	!

处于一种极其阴郁、忧虑和沮丧的心态!

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [hæd; həd] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

A	**review**	**of**	**his**	**affairs**	**had**	**brought**	**little**	**,**	**if**	**any**	**thing**	**,**	**to**	**encourage**	**him**	**.**
一个	审查	的	他的	事务	有	带来	小的	,	如果	任何	事物	,	到	鼓励	他	.

对他的事务进行一番审视后，并没有发现任何令他感到鼓舞的事情。

[ðɪs] [ded] [lɒs] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hiː; hi] [felt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

This	**dead**	**loss**	**of**	**two**	**thousand**	**dollars**	**was**	**more**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**than**	**he**	**could**
这	死的	损失	的	二	千	美元	曾是	更多的	,	他	毛毡	,	比	他	可以

[beə(r)] .

bear	**.**
熊	.

他觉得这两千美元的损失是他无法承受的。

[eə(r)] [ðɪs] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪmənts] .

Ere	**this**	**came**	**upon**	**him**	**,**	**there**	**was**	**often**	**great**	**difficulty**	**in**	**making**	**his**	**payments**	**.**
埃雷	这	来了	之上	他	,	那里	曾是	经常	伟大的	困难	在	制作	他的	付款	.

在此之前，他经常在支付款项方面遇到很大困难。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ekstrə] [weɪt] [tuː; tə]

How	**should**	**he**	**be**	**able**	**to**	**make**	**them**	**now**	**,**	**with**	**such**	**an**	**extra**	**weight**	**to**
如何	应该	他	是	有能力的	到	制作	他们	现在	,	和	这样的	一个	额外的	重量	到

['kæri] ?

carry	**?**
携带	?

他现在背负着这么重的负担，怎么可能完成这些事呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [kəm'pliːtli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [hɪm] .

The	**thought**	**completely**	**disheartened**	**him**	**.**
这	想法	完全地	沮丧	他	.

这个想法让他彻底灰心丧气。

" [aɪ] , [tuː] , [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] , " [sed] [hiː; hi] , ['mentəli] ,

"	**I**	**,**	**too**	**,**	**ought**	**to**	**retrench**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**mentally**	**,**
"	我	,	也	,	应该	到	裁员	,	"	说	他	,	精神上	,

“我也应该缩减开支，”他在心里说道。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm]

his	**thoughts**	**recurring**	**to**	**the**	**interview**	**which**	**had**	**taken**	**place**	**between**	**him**
他的	想法	再次发生的	到	这	面试	哪个	有	已采取	地方	之间	他

[ænd; ənd] ['elɪs] .

and	**Ellis**	**.**
和	埃利斯	.

他的思绪又回到了他和埃利斯之间的那次谈话。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	**In**	**fact**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**else**	**is**	**to**	**save**	**me**	**.**
"	在	事实	,	我	不	看	什么	别的	是	到	节省	我	.

“事实上，我看不出还有什么能救我。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɑːsk]['meəri][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ?

But	how	can	I	ask	Mary	to	give	up	her	present	style	of	living	?
但	如何	能	我	问	玛丽	到	给	向上	她	展示	风格	的	活的	?

但我怎么能要求玛丽放弃她目前的生活方式呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] ?

How	can	I	ask	her	to	move	into	a	smaller	house	?
如何	能	我	问	她	到	移动	进入	一个	较小的	房子	?

我该如何开口请她搬到小一点的房子里去?

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] , [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɜː'self]

to	relinquish	one	of	her	domestics	,	and	in	other	respects	to	deny	herself
到	放弃	一	的	她	家政	,	和	在	其他	尊重	到	否定	她自己

,

,

,

放弃一名家仆，并在其他方面克制自己，

[wen] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] [ɪz] ['həʊlli] ['tʃɑːdʒəbl] [tuː; tə][maɪ] ['fɒli] ?

when	the	necessity	for	so	doing	is	wholly	chargeable	to	my	folly	?
什么时候	这	必要性	为了	所以	正在做	是	完全	收费	到	我的	蠢事	?

当这样做的必要性完全是由于我的愚蠢造成的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ; [aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	no	use	;	I	can't	do	it	.
它	是	不	使用	;	我	不能	做	它	.

没用，我做不到。

['evri] [tʃeɪndʒ] — ['evri] [step] ['daʊnwədz] , [wʊd] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] .

Every	change	—	every	step	downwards	,	would	rebuke	me	.
每一个	改变	—	每一个	步	向下	,	会	训斥	我	.

每一次改变——每一次向下迈出一步，都会让我感到羞愧。

[nəʊ] — [nəʊ] .

No	—	no	.
不	—	不	.

不，不。

[ə'pɒn] ['meəri][mʌst; məst][nɒt] [rest] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'seɪn] [kən'dʌkt] .

Upon	Mary	must	not	rest	the	evil	consequences	of	my	insane	conduct	.
之上	玛丽	必须	不是	休息	这	邪恶的	结果	的	我的	疯狂的	执行	.

我疯狂行为的恶果不应全部归咎于玛丽。

[let] [ˌem 'iː] , [ə'ləʊn] , ['sʌfə(r)] .

Let	me	,	alone	,	suffer	.
让	我	,	独自的	,	遭受	.

让我独自承受痛苦吧。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][beə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] ,

"	But	how	,	alone	,	was	he	to	bear	,	without	sinking	beneath	the	weight	,
"	但	如何	,	独自的	,	曾是	他	到	熊	,	没有	下沉	下面	这	重量	,

但是，他一个人该如何承受这一切，而不被重压压垮呢?

[ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ?

the	pressure	that	was	upon	him	?
这	压力	那	曾是	之上	他	?

他当时承受着多大的压力?

[wɪð] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][glæd] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɑːt] - [wɔːm] [kɪs] [ˈwilkinsn] [wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

With	the	usual	glad	smile	and	heart	-	warm	kiss	Wilkinson	was	greeted	on	his
和	这	通常	高兴的	微笑	和	心	-	温暖的	吻	威尔金森	曾是	问候	在	他的

[rɪˈtɜːn] [həʊm] .

return	home	.
返回	家	.

威尔金森回家时，受到了家人一如既往的热情欢迎，脸上带着灿烂的笑容，并被亲切地亲吻了一下。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈmeəri] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

"	God	bless	you	,	Mary	!	"	said	he	,	with	much	feeling	,	as	he	returned	his	wife's
"	上帝	保佑	你	,	玛丽	!	"	说	他	,	和	很多	感觉	,	作为	他	返回	他的	妻子的

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

“上帝保佑你，玛丽！”他满怀深情地回应了妻子的问候。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwilkinsn] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈɪnwədli] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt]

Mrs	.	Wilkinson	saw	that	her	husband	was	inwardly	moved	to	a	degree	that
太太	.	威尔金森	锯	那	她	丈夫	曾是	内心	已搬	到	一个	程度	那

[wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] .

was	unusual	.
曾是	异常	.

威尔金森太太发现，她的丈夫内心受到了极大的触动，这很不寻常。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmɑːk] [ˌðeəˈɒn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)l] ,

She	did	not	remark	thereon	,	but	her	manner	was	gentle	,
她	做过	不是	评论	其上	,	但	她	方式	曾是	温和的	,

她没有对此发表评论，但态度很温和。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈtendərə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

and	her	tones	lower	and	tenderer	than	usual	,	when	she	spoke	to	him	.
和	她	音调	降低	和	投标人	比	通常	,	什么时候	她	辐	到	他	.

她和他说话时的语气比平时更低沉、更温柔。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

But	few	words	passed	between	them	,	until	the	bell	rang	for	tea	.
但	很少	字	通过了	之间	他们	,	直到	这	钟	响铃	为了	茶	.

但他们之间几乎没有交流，直到喝茶的铃声响起。

[waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈelə] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ˈkraɪɪŋ] .

While	sitting	at	the	table	,	the	voice	of	Ella	was	heard	,	crying	.
尽管	坐着	在	这	桌子	,	这	嗓音	的	艾拉	曾是	听到	,	哭泣	.

坐在桌旁时，听到了艾拉的哭声。

" [ˈægnəs] ! " [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈwilkinsn] ,

"	Agnes	!	"	called	Mrs	.	Wilkinson	,
"	艾格尼丝	!	"	称为	太太	.	威尔金森	,

“艾格尼丝！”威尔金森太太喊道。

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [led] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

going	to	the	head	of	the	stairs	that	led	down	into	the	kitchen	—	"	I	wish	you
去	到	这	头	的	这	楼梯	那	引领	向下	进入	这	厨房	—	"	我	希望	你

[wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈelə] ,

would	go	up	to	Ella	,
会	去	向上	到	艾拉	,

走到通往厨房的楼梯口——“我希望你能上去看看艾拉，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈweɪk] .

she	is	awake	.
她	是	醒	.

她醒了。

" [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [dɪ'zaɪəd] ,

"	The	girl	answered	that	she	would	do	as	desired	,
"	这	女孩	回答	那	她	会	做	作为	想要的	,

女孩回答说她会照办。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	Mrs	.	Wilkinson	returned	to	her	place	at	the	table	.
和	太太	.	威尔金森	返回	到	她	地方	在	这	桌子	.

威尔金森太太回到了她在桌边的位置。

" [weə(r)] [ɪz] ['ʌnə] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] .

"	Where	is	Anna	?	"	asked	Mr	.	Wilkinson	.
"	在哪里	是	安娜	?	"	问	先生	.	威尔金森	.

“安娜在哪里？”威尔金森先生问道。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

Mrs	.	Wilkinson	smiled	cheerfully	,	as	she	replied	,
太太	.	威尔金森	微笑	愉快地	,	作为	她	回复	,

威尔金森太太面带笑容地回答道：

" [hɜː(r); hə(r)] [mʌnθ] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] . "

"	Her	month	was	up	to	-	day	,	and	I	concluded	to	let	her	go	.	"
"	她	月	曾是	向上	到	-	天	,	和	我	结束	到	让	她	去	.	"

“她的合同到今天到期了，我决定让她走。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" ['wilkinsn] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'praɪzd] [vɔɪs] .

"	Wilkinson	spoke	in	a	quick	surprised	voice	.
"	威尔金森	辐	在	一个	快的	惊讶	嗓音	.

威尔金森用一种惊讶的语气快速说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪfθ] [wiːl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kəʊtʃ] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] ;

"	She	was	little	more	than	a	fifth	wheel	to	our	coach	,	"	was	replied	;
"	她	曾是	小的	更多的	比	一个	第五	车轮	到	我们的	教练	,	"	曾是	回复	;

“她对我们教练来说只不过是个多余的人，”有人回答说；

" [ænd; ənd] [fɪfθ] [wiːlz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] . "

"	and	fifth	wheels	can	easily	be	dispensed	with	.	"
"	和	第五	车轮	能	容易地	是	分发	和	.	"

“而且第五轮拖车完全可以省掉。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['elə] ?

"	But	who	is	to	take	care	of	Ella	?
"	但	WHO	是	到	拿	关心	的	艾拉	?

“但是谁来照顾艾拉呢？”

[huː] [ɪz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɜːk] ?

Who	is	to	do	the	chamber	work	?
WHO	是	到	做	这	房间	工作	?

谁来负责议会工作?

[nɒt] [juː; jʊ] ! "

Not	you	!	"
不是	你	!	"

不是你！

" [doʊnt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] !

"	Don't	be	troubled	about	that	,	my	good	husband	!
"	不	是	麻烦	关于	那	,	我的	好的	丈夫	!

“别为此烦恼，我的好丈夫！”

" [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	was	answered	with	a	smile	.
"	曾是	回答	和	一个	微笑	.

对方笑着回答。

" [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Leave	all	to	me	.
"	离开	全部	到	我	.

一切都交给我吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] . "

I	am	the	housekeeper	.	"
我	是	这	管家	.	"

我是管家。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['meəri] .

"	You	are	not	strong	enough	,	Mary	.
"	你	是	不是	强的	足够的	,	玛丽	.

“你不够坚强，玛丽。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɪndʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] . "

You	will	injure	your	health	.	"
你	将要	损伤	你的	健康	.	"

你会损害自己的健康。

" [maɪ] [helθ] [ɪz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [læk] , [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['efət] .

"	My	health	is	more	likely	to	suffer	from	lack	,	than	from	excess	of	effort	.
"	我的	健康	是	更多的	可能	到	遭受	从	缺少	,	比	从	过量的	的	努力	.

“我的健康更容易因缺乏锻炼而受损，而不是因过度劳累而受损。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [wɒnt] [mɔː(r)] ['eksəsaɪz] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] . "

The	truth	is	,	I	want	more	exercise	than	I	have	been	in	the	habit	of	taking	.	"
这	真相	是	,	我	想	更多的	锻炼	比	我	有	到过	在	这	习惯	的	采取	.	"

事实上，我想要比以往更多的运动。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , ['meəri] .

"	But	the	confinement	,	Mary	.
"	但	这	监禁	,	玛丽	.

“但是禁闭，玛丽。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [wɪl] [taɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?

Don't	you	see	that	the	arrangement	you	propose	will	tie	you	down	to	the	house	?
不	你	看	那	这	安排	你	提出	将要	领带	你	向下	到	这	房子	?

难道你看不出来你提出的这个方案会让你被束缚在这所房子里吗?

[ɪn'diːd] , [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Indeed	,	I	can't	think	of	it	.	"
的确	,	我	不能	思考	的	它	.	"

确实，我想不起来。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn] - [dɔːz] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

"	I	shall	not	be	confined	in	-	doors	any	more	than	I	am	now	.
"	我	将	不是	是	受限	在	-	门	任何	更多的	比	我	是	现在	.

“我绝不会再被限制在室内了。”

['ægnəs] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [wen'evə(r)] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] . "

Agnes	will	take	care	of	the	baby	whenever	I	wish	to	go	out	.	"
艾格尼丝	将要	拿	关心	的	这	婴儿	每当	我	希望	到	去	出去	.	"

“只要我想出门，艾格尼丝就会照顾孩子。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['meəri] - " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

" There is too much work in this house , Mary - " said Mr . Wilkinson , in a decided

" 那里 是 也 很多 工作 在 这 房子 , 玛丽 - " 说 先生 . 威尔金森 , 在 一个 决定

[wei] .

way .

方式 .

“玛丽，这房子里有太多活儿干了。”威尔金森先生斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [də'mestɪk] . "

" You cannot get along with but a single domestic . "

" 你 不能 得到 沿着 和 但 一个 单身的 国内的 . "

“你只能和一个家政阿姨相处。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['elə] , [ænd; ənd][ai] !

" There are only you , and Ella , and I !

" 那里 是 仅有的 你 , 和 艾拉 , 和 我 !

“只有你、艾拉和我！”

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

" Mrs . Wilkinson leaned towards her husband , and looked earnestly into his

" 太太 . 威尔金森 倾斜 向 她 丈夫 , 和 看起来 切实 进入 他的

[feɪs] .

face .

脸 .

威尔金森太太俯身靠近丈夫，认真地看着他的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ;

There was an expression on her countenance that was full of meaning ;

那里 曾是 一个 表达 在 她 面容 那 曾是 满的 的 意义 ;

她脸上露出意味深长的表情；

[jet] [ɪts] ['ɪmpɔːt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

yet its import he did not understand .

然而 它是 进口 他 做过 不是 理解 .

但他并不明白其中的含义。

" ['əʊnli][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['elə] , [ænd; ənd][ai] ? " [sed] [hiː; hi] .

" Only you , and Ella , and I ? " said he .

" 仅有的 你 , 和 艾拉 , 和 我 ? " 说 他 .

“只有你、艾拉和我吗？”他说道。

" [jes] ; ['əʊnli][wiː; wi] [θriː] .

" Yes ; only we three .

" 是的 ; 仅有的 我们 三 .

“是的，只有我们三个。”

[naʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [dʒɒn] ,

Now , I have been wondering all day , John ,

现在 , 我 有 到过 好奇 全部 天 , 约翰 ,

约翰，我今天一整天都在想这个问题。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['riːəl] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wiː; wi] [θriː] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]

whether there was any real necessity for just we three having so large a

无论 那里 曾是 任何 真实的 必要性 为了 只是 我们 三 拥有 所以 大的 一个

[haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

house to live in .

房子 到 居住 在 .

我们三个人真的有必要住这么大的房子吗？

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] .

I don't think there is .

我 不 思考 那里 是 .

我不认为有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

It	is	an	expense	for	nothing	,	and	makes	work	for	nothing	.	"
它	是	一个	费用	为了	没有什么	,	和	制作	工作	为了	没有什么	.	"

这是白白浪费钱，白白浪费时间。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['meəri] ! "

"	How	you	talk	,	Mary	!	"
"	如何	你	讲话	,	玛丽	!	"

“玛丽，你说话真有意思！”

" [doʊnt][ai] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	I	talk	like	a	sensible	woman	?	"	said	the	young	wife	,	smiling	.
"	不	我	讲话	喜欢	一个	明智的	女士	?	"	说	这	年轻的	妻子	,	微笑	.

“我说话像个懂事的女人吗？”年轻的妻子笑着说。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] , [dɪə(r)] . "

"	We	can't	go	into	a	smaller	house	,	dear	.	"
"	我们	不能	去	进入	一个	较小的	房子	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我们不能搬进更小的房子。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? "

"	And	why	not	,	pray	?	"
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?	"

“为什么不祈祷呢？”

" ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] " —

"	Our	position	in	society	"	—
"	我们的	位置	在	社会	"	—

“我们在社会中的地位”——

['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ;

Mr	.	Wilkinson	did	not	finish	the	sentence	;
先生	.	威尔金森	做过	不是	结束	这	句子	;

威尔金森先生没有说完这句话；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	he	knew	that	argument	would	be	lost	on	his	wife	.
为了	他	知道	那	争论	会	是	丢失的	在	他的	妻子	.

因为他知道妻子不会听进去这种说法。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

"	We	are	not	rich	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	.
"	我们	是	不是	富有的	,	"	说	太太	.	威尔金森	.

“我们并不富裕，”威尔金森太太说。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

"	No	one	knows	that	better	than	myself	,	"	replied	the	husband	,
"	不	一	知道	那	更好的	比	我	,	"	回复	这	丈夫	,

“没有人比我更清楚这一点，”丈夫回答道。

[wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

with	more	feeling	than	he	meant	to	exhibit	.
和	更多的	感觉	比	他	意思是	到	展览	.

他流露出的情感比他本意要多得多。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [bɪ'jɒnd] [wɒt]

"	And	,	if	the	truth	were	known	,	are	living	at	an	expense	beyond	what
"	和	,	如果	这	真相	是	已知	,	是	活的	在	一个	费用	超过	什么

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] .

we	can	afford	.
我们	能	买得起	.

“而且，如果真相大白的话，我们就会发现我们过着超出我们承受能力的生活。”

[spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] . "

Speak	out	plainly	,	dear	,	and	say	if	this	is	not	the	case	.	"
说话	出去	显然	,	亲爱的	,	和	说	如果	这	是	不是	这	案件	.	"

亲爱的，请直言不讳，告诉我事实是否如此。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['wilkinsn] ;

"	I	shouldn't	just	like	to	say	that	,	"	returned	Wilkinson	;
"	我	不应该	只是	喜欢	到	说	那	,	"	返回	威尔金森	;

“我不应该这么说，”威尔金森回答道；

[jet] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [bi'lai] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

yet	his	tone	of	voice	belied	his	words	.
然而	他的	语气	的	嗓音	谎言	他的	字	.

然而，他的语气却与他所说的话截然相反。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

"	It	is	just	as	I	supposed	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	growing	more	serious	.
"	它	是	只是	作为	我	据称	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	生长	更多的	严肃的	.

“果然不出我所料，”威尔金森太太神情严肃地说。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [kən'faid] [ɪn] [ˌem 'iː] ?

"	Why	have	you	not	confided	in	me	?
"	为什么	有	你	不是	坦白	在	我	?

你为什么不跟我倾诉?

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] ['spəʊkən] ['friːli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [dʒɒn] ?

Why	have	you	not	spoken	freely	to	me	on	this	subject	,	John	?
为什么	有	你	不是	说	自由	到	我	在	这	主题	,	约翰	?

约翰，为什么你一直没有就这个问题和我坦诚交流?

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

Am	I	not	your	wife	?
是	我	不是	你的	妻子	?

我不是你妻子吗?

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [beə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

And	am	I	not	ready	to	bear	all	things	and	to	suffer	all	things	for
和	是	我	不是	准备好	到	熊	全部	事物	和	到	遭受	全部	事物	为了

[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ? "

your	sake	?	"
你的	清酒	?	"

难道我不愿意为了你们承受一切，受一切苦吗?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɪəriəs] ['meəri] , — [tuː] ['sɪəriəs] [baɪ] [fɑː(r)] .

"	You	are	too	serious	Mary	,	—	too	serious	by	far	.
"	你	是	也	严肃的	玛丽	,	—	也	严肃的	经过	远的	.

“玛丽，你太认真了，——太认真了。”

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	have	not	said	that	there	was	any	thing	wrong	in	my	circumstances	.
我	有	不是	说	那	那里	曾是	任何	事物	错误的	在	我的	情况	.

我并没有说我的处境有什么不妥之处。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] . "

I	have	not	said	that	it	was	necessary	to	reduce	our	expenses	.	"
我	有	不是	说	那	它	曾是	必要的	到	减少	我们的	开支	.	"

我并没有说过有必要削减开支。

" [nəʊ] ['mætə(r)] , [dɪə(r)] .

"	No	matter	,	dear	.
"	不	事情	,	亲爱的	.

“没关系，亲爱的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [staɪl] ,

We	are	,	by	living	in	our	present	style	,
我们	是	,	经过	活的	在	我们的	展示	风格	,

我们以目前的生活方式，

[ɪk'spendɪŋ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] .

expending	several	hundred	dollars	a	year	more	than	is	necessary	.
支出	一些	百	美元	一个	年	更多的	比	是	必要的	.

每年多花几百美元，远超必要开支。

[ðɪs] [ɪz] ['juːsləs] .

This	is	useless	.
这	是	无用	.

这毫无用处。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [səʊ] [jɔː'self] ? "

Do	you	not	say	so	yourself	?	"
做	你	不是	说	所以	你自己	?	"

你自己不也这么说吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['juːsləs] [tuː; tə] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['kʌmfət] . "

"	It	is	certainly	useless	to	spend	more	than	is	necessary	to	secure	comfort	.	"
"	它	是	当然	无用	到	花费	更多的	比	是	必要的	到	安全的	舒适	.	"

“为了追求舒适而花费超过必要金额，这当然是没有意义的。”

" [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] ? "

"	And	wrong	to	spend	more	than	we	can	afford	?	"
"	和	错误的	到	花费	更多的	比	我们	能	买得起	?	"

“难道超出我们承受能力就错了吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] . "

"	Undoubtedly	.	"
"	无疑	.	"

“无疑。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] , [dʒɒn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Then	let	us	take	a	smaller	house	,	John	,	by	all	means	.
"	然后	让	我们	拿	一个	较小的	房子	,	约翰	,	经过	全部	方法	.

“那么，约翰，我们一定要买一栋小一点的房子。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kən'tentɪd] .

I	shall	feel	so	much	better	contented	.
我	将	感觉	所以	很多	更好的	满足	.

我会感到更加满足。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['wilkinsn] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	some	time	before	Wilkinson	replied	.
"	它	曾是	一些	时间	前	威尔金森	回复	.

过了好一会儿，威尔金森才回复。

[wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

When	he	did	so	,	he	spoke	with	unusual	emotion	.
什么时候	他	做过	所以	,	他	辐	和	异常	情感	.

他这样做的时候，语气异常激动。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [waɪf] ! " [sed] [hiː; hi] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Ah	,	my	dear	wife	!	"	said	he	,	leaning	towards	her	and	grasping	her
"	啊	,	我的	亲爱的	妻子	!	"	说	他	,	倾斜	向	她	和	抓握	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

“啊，我亲爱的妻子！”他边说边俯身靠近她，握住她的手；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ləʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] .

"	you	know	not	how	great	a	load	you	have	taken	from	my	heart	.
"	你	知道	不是	如何	伟大的	一个	加载	你	有	已采取	从	我的	心	.

你不知道你从我心中卸下了多么沉重的负担。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɪz] ['nesəsəri] ; [jet] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɜːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	change	you	suggest	is	necessary	;	yet	I	never	could	have	urged	it	;
这	改变	你	建议	是	必要的	;	然而	我	绝不	可以	有	敦促	它	;

你建议的改变是必要的；但我永远也无法力主这样做；

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['hʌmblə] ['dwelɪŋ] .

never	could	have	asked	you	to	give	up	this	for	an	humbler	dwelling	.
绝不	可以	有	问	你	到	给	向上	这	为了	一个	谦逊	住宅	.

我绝不会要求你放弃这里，去住进更简陋的房子。

[haʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [wʊd] [aɪ] ['elɪveɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæləs] ! "

How	much	rather	would	I	elevate	you	to	a	palace	!	"
如何	很多	相当	会	我	提升	你	到	一个	宫殿	!	"

我多么希望把你抬进宫殿啊!

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

[waɪ] , [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kən'siːld] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Why	,	why	have	you	concealed	this	from	me	?
为什么	,	为什么	有	你	暗	这	从	我	?

为什么，为什么要瞒着我?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .

It	was	not	true	kindness	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	in	a	slightly	chiding	voice	.
它	曾是	不是	真的	仁慈	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	在	一个	轻微地	责备	嗓音	.

“那不是真正的善意，”威尔金森太太略带责备的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə] [stænd] , [sə'steɪnɪŋli] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ; [nɒt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

"	It	is	my	province	to	stand	,	sustainingly	,	by	your	side	;	not	to	hang	upon	you	,
"	它	是	我的	省	到	站立	,	持续地	,	经过	你的	边	;	不是	到	悬挂	之上	你	,

“我的职责是坚定地站在你身边，而不是依赖你。”

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] .

a	dead	weight	.
一个	死的	重量	.

一个累赘。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] .

"	But	we	will	not	repeat	all	that	was	said	.
"	但	我们	将要	不是	重复	全部	那	曾是	说	.

但我们不会重复之前说过的话。

[ɪ'nʌf] [ðæt] , [eə(r)] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [spent] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [kləʊzd] ,

Enough	that	,	ere	the	evening	,	spent	in	earnest	conversation	,	closed	,
足够的	那	,	埃雷	这	晚上	,	花费	在	认真	对话	,	关闭	,

足够了，在夜幕降临之前，经过一番认真的交谈，

[ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmə,neri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [rɪ'muːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)]

all	**the**	**preliminaries**	**of**	**an**	**early**	**removal**	**and**	**reduction**	**of**	**expenses**	**were**
全部	这	预备工作	的	一个	早期的	移动	和	减少	的	开支	是

['set(ə)ld] ,

settled	**,**
定居	,

提前移除和减少费用的所有前期准备工作都已完成。

[ænd; ənd] , [wen] ['wilkinsn] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] .

and	**,**	**when**	**Wilkinson**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**,**	**it**	**was**	**in**	**a**	**hopeful**	**spirit**	**.**
和	,	什么时候	威尔金森	退休	为了	这	夜晚	,	它	曾是	在	一个	充满希望	精神	.

当威尔金森晚上休息时，他心中充满了希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第5/9页

[lait] [hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli]
Light had broken through a rift in the dark cloud which had so suddenly
光 有 破碎的 通过 一个 裂痕 在 这 黑暗的 云 哪个 有 所以 突然
[luːm] [ʌp] ;
loomed up ;
迫近 向上 ;

一道光芒穿透了突然升起的黑暗云层中的裂缝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , ['klɪəli] , [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] ['θret(ə)nd]
and he saw , clearly , the way of escape from the evil that threatened
和 他 锯 , 清楚地 , 这 方式 的 逃脱 从 这 邪恶的 那 威胁
[tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .
to overwhelm him .
到 压倒 他 .

他清楚地看到了摆脱即将吞噬他的邪恶的方法。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[twelv] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['elɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]
TWELVE o'clock of the day on which Ellis was to return the two hundred dollars
十二 点钟 的 这 天 在 哪个 埃利斯 曾是 到 返回 这 二 百 美元
['bɒrəʊd] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [keɪm] ,
borrowed of Wilkinson came ,
借来的 的 威尔金森 来了 ,

到了埃利斯应该归还向威尔金森借的两百美元的那天中午十二点，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
and yet he did not appear at the store of the latter ,
和 然而 他 做过 不是 出现 在 这 店铺 的 这 后者 ,

然而，他并没有出现在后者的商店里。

[huː] [hæd; həd] ['sevrəl] ['peɪmənts] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
who had several payments to make , and depended on receiving the amount
WHO 有 一些 付款 到 制作 , 和 取决于 在 接收 这 数量
[djuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
due from his friend .
到期的 从 他的 朋友 .

他有好几笔款项要支付，就指望着能收到朋友欠款。

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [biːn] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['wilkinsn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːk] ,
" Has Mr . Ellis been here ? " asked Wilkinson of his clerk ,
" 有 先生 . 埃利斯 到过 这里 ? " 问 威尔金森 的 他的 职员 ,

“埃利斯先生来过这里吗？”威尔金森问他的职员。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [nuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['fruːtləs] ['efət] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] .
coming in about noon from a rather fruitless effort to obtain money .
未来 在 关于 中午 从 一个 相当 徒劳无功 努力 到 获得 钱 .

大约中午时分，我结束了一次徒劳无功的筹钱尝试。

[ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
The clerk replied in the negative .
这 职员 回复 在 这 消极的 .

店员回答说没有。

" [nɔː(r)] [sent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ? "

"	Nor	sent	over	his	check	for	two	hundred	dollars	?	"
"	也不	发送	超过	他的	查看	为了	二	百	美元	?	"

"他也没寄来那张两百美元的支票吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [step] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Step	down	to	his	store	,	then	,	if	you	please	,
"	步	向下	到	他的	店铺	,	然后	,	如果	你	请	,

"那么，请您下楼到他的店里去看看吧。"

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [fə'get] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	say	to	him	from	me	that	he	mustn't	forget	the	sum	to	be
和	说	到	他	从	我	那	他	不得	忘记	这	和	到	是

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

returned	to	-	day	,
返回	到	-	天	,

转告他，今天不要忘记归还那笔款项。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [nəʊts] [jet] [ɪn] [bæŋk] .

as	I	have	two	notes	yet	in	bank	.
作为	我	有	二	笔记	然而	在	银行	.

因为我银行里还有两张钞票。

[seɪ] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Say	also	,	that	if	he	has	any	thing	over	,
说	还	,	那	如果	他	有	任何	事物	超过	,

另外，还要说明，如果他有什么事瞒着我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	glad	to	have	the	use	of	it	.
我	将	是	高兴的	到	有	这	使用	的	它	.

我很高兴能使用它。

" [ðə; ði] [klɑːk] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	The	clerk	departed	on	his	errand	.
"	这	职员	已离开	在	他的	差事	.

办事员出发去办事了。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

In	due	time	he	returned	,	but	with	no	money	in	his	possession	.
在	到期的	时间	他	返回	,	但	和	不	钱	在	他的	拥有	.

他过了一段时间回来了，但身上却身无分文。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ? " [ɑːskt] ['wilkinsn] .

"	Did	you	see	Mr	.	Ellis	?	"	asked	Wilkinson	.
"	做过	你	看	先生	.	埃利斯	?	"	问	威尔金森	.

"你见到埃利斯先生了吗？"威尔金森问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	sir	,	"	was	replied	.
"	不	,	先生	,	"	曾是	回复	.

"不，先生，"有人回答道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	He	hasn't	been	at	the	store	to	-	day	.	"
"	他	还没有	到过	在	这	店铺	到	-	天	.	"

"他今天没来店里。"

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ！ "
" Not to - day ! "
" 不是 到 - 天 ！ "

“今天不行！”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? "
Is he sick ? "
是 他 生病的 ? "

他生病了吗?

" [hɪz; ɪz] [klɑːk] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .
" His clerk didn't say .
" 他的 职员 没有 说 .

他的职员没有说。

" ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , ['wilkinsn] [left] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] ['hʌrɪdli] .
" Taking up his hat , Wilkinson left his store hurriedly .
" 采取 向上 他的 帽子 , 威尔金森 左边 他的 店铺 匆匆 .

威尔金森拿起帽子，匆匆离开了商店。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['entəd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
In a few minutes he entered that of his friend .
在 一个 很少 分钟 他 进入 那 的 他的 朋友 .

几分钟后，他进入了他朋友的房间。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['elɪs] ?
" Where is Mr . Ellis ?
" 在哪里 是 先生 . 埃利斯 ?

埃利斯先生在哪里?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .
" I don't know , sir , " was answered by the clerk .
" 我 不 知道 , 先生 , " 曾是 回答 经过 这 职员 .

“我不知道，先生，”店员回答道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" Has he been here this morning ? "
" 有 他 到过 这里 这 早晨 ? "

他今天早上来过这里吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] .
" He must be sick .
" 他 必须 是 生病的 .

他一定是生病了。

[hæv; həv][juː; jʊ][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] ? "

Have	**you**	**sent**	**to**	**his**	**house**	**to**	**make**	**inquiry**	**?**	**"**
有	你	发送	到	他的	房子	到	制作	询问	?	"

你是否派人去他家询问过?

" [nɒt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

I	**have**	**expected**	**him**	**all**	**the**	**morning**	**.**	**"**
我	有	预期的	他	全部	这	早晨	.	"

我一上午都在等他。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ['jestədeɪ] ? "

"	**He**	**was**	**here**	**yesterday**	**?**	**"**
"	他	曾是	这里	昨天	?	"

他昨天来过这里吗?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	**Not**	**until**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**	**"**
"	不是	直到	晚的	在	这	下午	.	"

“直到下午晚些时候。”

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确!

[dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [wel] ? "

Did	**he**	**complain**	**of**	**not**	**being**	**well**	**?**	**"**
做过	他	抱怨	的	不是	存在	出色地	?	"

他有没有抱怨过身体不舒服?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [wel] .

But	**he**	**didn't**	**look**	**very**	**well**	**.**
但	他	没有	看	非常	出色地	.

但他看上去不太好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] ['wilkinsn] [dɪd] [nɒt]

"	**There**	**was**	**something**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**clerk**	**which**	**Wilkinson**	**did**	**not**
"	那里	曾是	某物	在	这	方式	的	这	职员	哪个	威尔金森	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] ['klɪəli] [æt; ət][fɜːst] .

understand	**clearly**	**at**	**first**	**.**
理解	清楚地	在	第一的	.

“威尔金森一开始并不清楚这位办事员的举止有何特点。”

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['elɪs] [maɪt] ,

But	**all**	**at**	**once**	**it**	**flashed**	**upon**	**his**	**mind**	**that**	**Ellis**	**might**	**,**
但	全部	在	一次	它	闪光灯	之上	他的	头脑	那	埃利斯	可能	,

但他突然想到，埃利斯可能会.....

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [hɪm'self]
in consequence of some trouble with his wife , have suddenly abandoned himself
在 结果 的 一些 麻烦 和 他的 妻子 , 有 突然 弃 他自己
[tuː; tə] [drɪŋk] .
to drink .
到 喝 .

由于与妻子发生了一些不愉快的事情，他突然开始酗酒。

[wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː]
With this thought came the remembrance of what had passed between them two
和 这 想法 来了 这 纪念 的 什么 有 通过了 之间 他们 二
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;
days before ;
天 前 ;

想到这里，他们又想起了两天前彼此之间发生的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʌt; bət] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and this but confirmed his first impression .
和 这 但 确认的 他的 第一的 印象 .

但这证实了他的第一印象。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['kɒmz] [ɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] [ɒv; əv] ['hʌrid] [θɔːt] ,
" If Mr . Ellis comes in , " said he , after some moments of hurried thought ,
" 如果 先生 . 埃利斯 来 在 , " 说 他 , 后 一些 时刻 的 慌忙 想法 ,

“如果埃利斯先生进来，”他匆匆想了一会儿后说道，

" [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" tell him that I would like to see him .
" 告诉 他 那 我 会 喜欢 到 看 他 .

告诉他，我很想见他。

" [ðə; ði] [klɑːk] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" The clerk promised to do so .
" 这 职员 承诺 到 做 所以 .

店员答应了。

" ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [send] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ? " [sə'dʒestid] ['wilkinsn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]
" Hadn't you better send to his house ? " suggested Wilkinson , as he turned
" 之前没有 你 更好的 发送 到 他的 房子 ? " 建议 威尔金森 , 作为 他 转向
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][stɔː(r)] .
to leave the store .
到 离开 这 店铺 .

“你最好还是派人去他家吧？”威尔金森说着，转身离开了商店。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] . "
" He may be sick . "
" 他 可能 是 生病的 . "

他可能生病了。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['wilkinsn] [rɪ'taɪəd] , ['fiːlɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz]
" I will do so , " replied the clerk , and Wilkinson retired , feeling by no means
" 我 将要 做 所以 , " 回复 这 职员 , 和 威尔金森 退休 , 感觉 经过 不 方法
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

“我会照办的，”办事员回答道。威尔金森心神不宁地退了回去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] ,
By this time it was nearly one o'clock ,
经过 这 时间 它 曾是 几乎 一 点钟 ,

这时已经快一点了。

[ænd; ənd][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]

and	six	or	seven	hundred	dollars	were	yet	required	to	make	him	safe	for
和	六	或者	七	百	美元	是	然而	必需的	到	制作	他	安全的	为了

[ðæt] [deɪz] ['peɪmənts] .

that	day's	payments	.
那	天	付款	.

他还需要六七百美元才能确保当天的收入。

[ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv]['elɪs][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [leɪd][ə'pɒn][hɪm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n] ,

The	failure	of	Ellis	to	keep	his	promise	laid	upon	him	an	additional	burden	,
这	失败	的	埃利斯	到	保持	他的	承诺	铺设	之上	他	一个	额外的	负担	,

埃利斯未能信守承诺，这给他带来了额外的负担。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] .

and	gradually	caused	a	feeling	of	despondency	to	creep	in	upon	him	.
和	逐步地	导致	一个	感觉	的	沮丧	到	潜行者	在	之上	他	.

渐渐地，一种沮丧的情绪开始在他心中滋生。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] ['efət] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

Instead	of	making	a	new	and	more	earnest	effort	to	raise	the	money	,
反而	的	制作	一个	新的	和	更多的	认真	努力	到	增加	这	钱	,

没有做出新的、更加真诚的筹款努力，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

he	went	back	to	his	store	,	and	remained	there	for	nearly	half	an	hour	,
他	去	后退	到	他的	店铺	,	和	剩余	那里	为了	几乎	一半	一个	小时	,

他回到店里，在那里待了将近半个小时。

[ɪn][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , [dɪs'hɑːt(ə)nd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

in	a	brooding	,	disheartened	state	of	mind	.
在	一个	沉思	,	沮丧	状态	的	头脑	.

陷入沉思、沮丧的情绪中。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɒk] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] - [hænd] [ə'lɑːmɪŋli] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [ˌtuː'tuː] ,

A	glance	at	the	clock	,	with	the	minute	-	hand	alarmingly	near	the	figure	2	,
一个	瞥一眼	在	这	钟	,	和	这	分钟	-	手	令人担忧地	靠近	这	数字	2	,

瞥了一眼时钟，分针已经惊恐地接近数字2了。

['stɑːtld] [hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [ˌɪnæk'tɪvəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːθ]

startled	him	at	length	from	his	dreaming	inactivity	;	and	he	went	forth
惊慌	他	在	长度	从	他的	做梦	不活动	;	和	他	去	前进

[ə'gen] [tuː; tə] [reɪz] ,

again	to	raise	,
再次	到	增加	,

这终于把他从沉睡中惊醒；于是他又出去举起东西来。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [kə'mɜːʃ(ə)l] [dɪs'ɒnə(r)] .

if	possible	,	the	money	needed	to	keep	his	name	from	commercial	dishonour	.
如果	可能的	,	这	钱	需要	到	保持	他的	姓名	从	商业的	羞辱	.

如果可能的话，需要钱来维护他的名誉，避免商业上的耻辱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ;

He	was	successful	;
他	曾是	成功的	;

他成功了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][sʌm][hiː; hi]

but	there	were	only	fifteen	minutes	in	his	favour	when	the	exact	sum	he
但	那里	是	仅有的	十五	分钟	在	他的	偏爱	什么时候	这	精确的	和	他

['niːdɪd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

needed	was	made	up	,
需要	曾是	制成	向上	,

但只有十五分钟对他有利，因为他需要的确切金额才被凑齐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊts] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][bæŋk] .

and	his	notes	taken	out	of	bank	.
和	他的	笔记	已采取	出去	的	银行	.

以及他从银行取出的钞票。

[tuː] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnsənz] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [bɪ'fɔː(r)]

Two	o'clock	was	Mr	.	Wilkinson's	dinner	hour	,	and	he	had	always	,	before
二	点钟	曾是	先生	.	威尔金森的	晚餐	小时	,	和	他	有	总是	,	前

,

,

,

两点钟是威尔金森先生的晚餐时间，而且他以前总是这样。

[səʊ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][bæŋk] ['bɪznəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [nəʊts] ['teɪkən] [ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

so	arranged	his	bank	business	as	to	have	his	notes	taken	up	long	enough
所以	安排	他的	银行	商业	作为	到	有	他的	笔记	已采取	向上	长的	足够的

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ['prɒmptli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

before	that	time	to	be	ready	to	leave	promptly	for	home	.
前	那	时间	到	是	准备好	到	离开	及时	为了	家	.

因此他安排好了自己的银行业务，以便提前足够长的时间取走票据，做好及时回家的准备。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['elɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

But	for	the	failure	of	Ellis	to	keep	his	promise	,
但	为了	这	失败	的	埃利斯	到	保持	他的	承诺	,

但由于埃利斯未能信守承诺，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ɒn] [ðɪs] [deɪ] .

it	would	have	been	so	on	this	day	.
它	会	有	到过	所以	在	这	天	.

在这一天，情况本该如此。

" [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It's	hardly	worth	while	to	go	home	now	,	"	said	he	,
"	它是	几乎	值得	尽管	到	去	家	现在	,	"	说	他	,

“现在回家意义不大，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ænd; ənd] [bɪl] [bʊks] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'kwaɪəd] ['entrɪs]

as	he	closed	his	cash	and	bill	books	,	after	making	some	required	entries
作为	他	关闭	他的	现金	和	账单	图书	,	后	制作	一些	必需的	条目

[ˌðeər'ɪn] .

therein	.
其中	.

他合上了现金账簿和账单账簿，并在账簿中做了必要的记录。

" ['meəri][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	Mary	has	given	me	over	long	ago	.
"	玛丽	有	给定	我	超过	长的	前	.

“玛丽很久以前就把我交给别人了。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

And	,	besides	,	I	don't	feel	in	the	mood	of	mind	to	see	her	just	now	.
和	,	除了	,	我	不	感觉	在	这	情绪	的	头脑	到	看	她	只是	现在	.

而且，我现在也没心情见她。

[aɪ] [kænt] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ;

I	can't	look	cheerful	,	to	save	me	;
我	不能	看	快乐	,	到	节省	我	;

天哪，我根本笑不出来；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kɔːld] [tuː] [ˈmeni] [ˈʃædəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ˈdɑːkən] [ˌaɪ ˈtiː]

and	I	have	already	called	too	many	shadows	to	her	face	to	darken	it
和	我	有	已经	称为	也	许多	阴影	到	她	脸	到	变暗	它

[wɪð] [ˈeni] [mɔː(r)] .

with	any	more	.
和	任何	更多的	.

我已经给她脸上蒙上了太多阴影，不想再让她的脸更加黯淡了。

[baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ai] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪtə]

By	evening	I	will	recover	myself	,	and	then	can	meet	her	with	a	brighter
经过	晚上	我	将要	恢复	我	,	和	然后	能	见面	她	和	一个	更亮

[ˈkaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

到了晚上，我就会恢复过来，然后就能以更好的精神面貌去见她了。

[nəʊ] , [ai][wəʊnt][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

No	,	I	won't	go	home	now	.
不	,	我	惯于	去	家	现在	.

不，我现在不回家。

[aɪl] [stɒp] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈɛldərz] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] .

I'll	stop	around	to	Elder's	,	and	get	a	cut	of	roast	beef	.
患病的	停止	大约	到	长者的	,	和	得到	一个	切	的	烤	牛肉	.

我顺道去Elder's买一块烤牛肉。

" ['wilkinsn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][stɔː(r)] ,

"	Wilkinson	had	taken	up	his	hat	,	and	was	moving	down	the	store	,
"	威尔金森	有	已采取	向上	他的	帽子	,	和	曾是	移动	向下	这	店铺	,

威尔金森拿起帽子，正沿着商店往下走。

[wen] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] .

when	a	suggestion	that	came	to	his	mind	made	him	pause	.
什么时候	一个	建议	那	来了	到	他的	头脑	制成	他	暂停	.

这时，一个想法突然涌上心头，让他停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

" [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] ['meəri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	But	is	not	Mary	waiting	for	me	,
"	但	是	不是	玛丽	等待	为了	我	,

“可是玛丽不是在等我吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [maɪ] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti]

and	will	not	my	absence	for	the	whole	day	cause	her	intense	anxiety
和	将要	不是	我的	缺席	为了	这	所有的	天	原因	她	激烈的	焦虑

[ænd; ənd] [əˈlɑːm] ?

and	alarm	?
和	警报	?

我一整天不在，难道不会让她感到非常焦虑和惊慌吗?

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

I	ought	to	go	home	.
我	应该	到	去	家	.

我该回家了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgæn][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	And	now	began	an	argument	in	his	thoughts	.
"	和	现在	开始	一个	争论	在	他的	想法	.

“于是，他的脑海中开始浮现出一场争论。”

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

a	sense	of	exhaustion	of	body	and	depression	of	spirits	had	followed	the
一个	感觉	的	疲惫	的	身体	和	沮丧	的	烈酒	有	随后	这

['efət] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

effort	and	trouble	of	the	day	,
努力	和	麻烦	的	这	天	,

一天的辛劳和忙碌之后，我感到身体疲惫，精神低落。

[ænd; ənd] ['wilkinsn] [felt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk]

and	Wilkinson	felt	a	much	stronger	desire	for	something	stimulating	to	drink
和	威尔金森	毛毡	一个	很多	更强	欲望	为了	某物	刺激性的	到	喝

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

than	he	did	for	food	.
比	他	做过	为了	食物	.

威尔金森当时更渴望喝点刺激性的饮料，而不是吃东西。

['ɛldərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ; [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ]

Elder's	was	a	drinking	as	well	as	an	eating	-	house	;	and	in	deciding
长者的	曾是	一个	喝	作为	出色地	作为	一个	吃	-	房子	;	和	在	决定

[tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,

to	go	there	,
到	去	那里	,

埃尔德的酒吧既是餐馆也是酒吧；在决定去那里的时候，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪnfluəns] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː]

instead	of	returning	home	,	the	real	influence	,	although	he	did	not	perceive	it
反而	的	返回	家	,	这	真实的	影响	,	虽然	他	做过	不是	感知	它

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

to	be	so	,
到	是	所以	,

相反，他并没有回家，而是受到了真正的影响，尽管他自己并没有意识到这一点。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] .

was	the	craving	felt	for	a	glass	of	brandy	.
曾是	这	渴望	毛毡	为了	一个	玻璃	的	白兰地	.

当时我特别想喝一杯白兰地。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ɒv; əv]

And	now	came	the	conflict	between	appetite	and	an	instinctive	sense	of
和	现在	来了	这	冲突	之间	食欲	和	一个	本能	感觉	的

[wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

what	was	due	both	to	himself	and	his	wife	.
什么	曾是	到期的	两个都	到	他自己	和	他的	妻子	.

现在，他面临着欲望与本能的自我认知之间的冲突，这种本能让他觉得自己既应该对自己负责，也应该对自己的妻子负责。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ai][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

"	It	will	only	put	her	to	trouble	if	I	go	home	now	.
"	它	将要	仅有的	放	她	到	麻烦	如果	我	去	家	现在	.

“如果我现在回家，只会给她带来麻烦。”

" [ðʌs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [sens] ['klɪəli]
" Thus he sought to justify himself in doing what his better sense clearly
" 因此 他 寻求 到 证明合法 他自己 在 正在做 什么 他的 更好的 感觉 清楚地
[kən'demd] [æz; əz] [rɒŋ] .
condemned as wrong .
谴责 作为 错误的 .

因此，他试图为自己的行为辩解，尽管他的理智清楚地表明，他的行为是错误的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] , " [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðɪs] .
" It will rather relieve her from trouble , " was quickly answered to this .
" 它 将要 相当 缓解 她 从 麻烦 , " 曾是 迅速地 回答 到 这 .

“这反而能让她摆脱麻烦，”对此，有人很快回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['wilkinsn] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] ['sləʊli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]
For a little while Wilkinson stood undecided , then slowly retired to a remote
为了 一个 小的 尽管 威尔金森 站立 未决定 , 然后 缓慢地 退休 到 一个 偏僻的
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
part of the store ,
部分 的 这 店铺 ,

威尔金森犹豫了一会儿，然后慢慢地走到商店一个偏僻的角落。

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
took off his hat ,
采取 离开 他的 帽子 ,

他摘下帽子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][mɔː(r)] ['kuːlli] .
and sat down to debate the point at issue in his mind more coolly .
和 卫星 向下 到 辩论 这 观点 在 问题 在 他的 头脑 更多的 冷静地 .

他坐下来，冷静地思考这个问题。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] ['ɜːli] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
" I will go home early , " said he to himself .
" 我 将要 去 家 早期的 , " 说 他 到 他自己 .

“我要早点回家，”他自言自语道。

" [waɪ] [nɒt][gəʊ] [həʊm] [naʊ] ? " [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] .
" Why not go home now ? " was instantly replied .
" 为什么 不是 去 家 现在 ? " 曾是 即刻 回复 .

“为什么不现在就回家呢？”有人立刻回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; ['meəri][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
" It is too late ; Mary has given me up long ago . "
" 它 是 也 晚的 ; 玛丽 有 给定 我 向上 长的 前 . "

“太迟了，玛丽早就放弃我了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] . "
" She will be extremely anxious . "
" 她 将要 是 极其 焦虑的 . "

她会非常焦虑。

" [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɔːl] . "
" I can explain all . "
" 我 能 解释 全部 . "

“我可以解释一切。”

" ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] : [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][hæz; həz]
" Better do it now than two or three hours later : poor Mary has
" 更好的 做 它 现在 比 二 或者 三 小时 之后 : 贫穷的 玛丽 有
['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
suffered enough already .
遭受 足够的 已经 .

“与其两三个小时后再做，不如现在就做：可怜的玛丽已经受够苦了。”

" [ðɪs] [lɑːst] [səˈdʒestʃən] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][maɪnd]

"	This	last	suggestion	caused	the	image	of	his	wife	to	come	up	before	the	mind
"	这	最后的	建议	导致	这	图像	的	他的	妻子	到	来	向上	前	这	头脑

[ɒv; əv] [ˈwilkɪnsn] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] .

of	Wilkinson	very	distinctly	.
的	威尔金森	非常	明显地	.

“这最后一个建议让威尔金森脑海中清晰地浮现出他妻子的形象。

[hiː; hi] [sɔː] , [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [lʌv] ; [naʊ] , [ðə; ði][sæd] [ˈdruːpɪŋ] [ɒv; əv]

He	saw	,	now	,	her	smile	of	winning	love	;	now	,	the	sad	drooping	of
他	锯	,	现在	,	她	微笑	的	获胜	爱	;	现在	,	这	伤心	下垂	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] ,

her	countenance	,
她	面容	,

他现在看到了她赢得爱情的笑容；现在，他看到了她悲伤低垂的脸庞。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ; [naʊ] ,

as	he	turned	to	leave	her	alone	for	an	evening	;	now	,
作为	他	转向	到	离开	她	独自的	为了	一个	晚上	;	现在	,

他转身离开，留下她独自一人度过夜晚；现在，

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ;

the	glance	of	anxiety	and	fear	with	which	she	so	often	greeted	his	return	;
这	瞥一眼	的	焦虑	和	害怕	和	哪个	她	所以	经常	问候	他的	返回	;

她常常用焦虑和恐惧的眼神迎接他的归来；

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [griːf] - ['strɪkən] [feɪs] ,

and	now	,	her	pale	,	grief	-	stricken	face	,
和	现在	,	她	苍白	,	悲伤	-	受打击的	脸	,

而现在，她那苍白、悲痛欲绝的脸上，

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['meni] [læpsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

after	some	one	of	his	too	many	lapses	from	the	right	way	.
后	一些	一	的	他的	也	许多	失误	从	这	正确的	方式	.

在他多次偏离正道之后。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

And	,	in	imagination	,	his	thoughts	went	to	his	home	in	the	present	moment	.
和	,	在	想像力	,	他的	想法	去	到	他的	家	在	这	展示	片刻	.

于是，他的思绪飘回到了此刻的家中。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

What	did	he	see	?
什么	做过	他	看	?

他看到了什么?

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] , ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [waɪf] , [naʊ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [fɪkst] [ænd; ənd] ['driːmi] [aɪz] ;

A	waiting	,	anxious	,	troubled	wife	,	now	sitting	with	fixed	and	dreamy	eyes	;
一个	等待	,	焦虑的	,	麻烦	妻子	,	现在	坐着	和	固定的	和	梦幻般的	眼睛	;

一位焦急等待、心事重重的妻子，此刻眼神空洞而迷离地坐着；

[naʊ] ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] ['restləs] [steps] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] ,

now	moving	about	with	restless	steps	;	and	now	standing	at	the	street	-	door	,
现在	移动	关于	和	不安	步骤	;	和	现在	常设	在	这	街道	-	门	,

现在他焦躁不安地走来走去；现在他站在街边门口，

['iːgəli] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [fɔːm] .

eagerly	straining	her	eyes	to	see	in	the	distance	his	approaching	form	.
急切地	紧张	她	眼睛	到	看	在	这	距离	他的	接近	形式	.

她急切地睁大眼睛，想看清远处他走近的身影。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

With	such	images	of	his	wife	came	no	repulsive	thought	to	the	mind	of
和	这样的	图片	的	他的	妻子	来了	不	丑恶	想法	到	这	头脑	的

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

威尔金森脑海中浮现出妻子的这些画面，却没有丝毫反感之意。

['evə(r)] ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] , [fɔ:'beərɪŋ] , [ænd; ənd] [tru:] - [hɑ:tɪd] [hæd; həd]['meəri] [bi:n] .

Ever	loving	,	tender	,	patient	,	forbearing	,	and	true	-	hearted	had	Mary	been	.
曾经	爱	,	投标	,	病人	,	忍耐	,	和	真的	-	心地	有	玛丽	到过	.

玛丽一直是一位充满爱心、温柔体贴、耐心宽容、真诚善良的人。

[nɒt] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʒ'ɑ:d] [ðə; ði] [kɔ:d] [ðæt] [baʊnd]

Not	once	in	the	whole	of	their	married	life	had	she	jarred	the	chord	that	bound
不是	一次	在	这	所有的	的	他们的	已婚	生活	有	她	罐装	这	弦	那	边界

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

them	together	,
他们	一起	,

在他们整个婚姻生活中，她从未动摇过维系他们婚姻的纽带。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] .

with	a	touch	of	discord	.
和	一个	触碰	的	Discord	.

略带不和谐。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

He	could	only	think	of	her	,	therefore	,	with	love	,	and	a	feeling	of
他	可以	仅有的	思考	的	她	,	所以	,	和	爱	,	和	一个	感觉	的

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction	;
景点	;

因此，他满脑子想的都是她，有爱慕之情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .

and	this	it	was	that	saved	him	in	the	present	hour	.
和	这	它	曾是	那	已保存	他	在	这	展示	小时	.

正是这一点在此刻救了他。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] : [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən]

Starting	up	suddenly	,	he	said	,	"	I	will	go	home	:	why	have	I	hesitated	an
开始	向上	突然	,	他	说	,	"	我	将要	去	家	:	为什么	有	我	犹豫了一下	一个

['ɪnstənt] ?

instant	?
立即的	?

他突然开口说道："我要回家了：我为什么犹豫了一瞬间呢？"

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] !

My	poor	Mary	!
我的	贫穷的	玛丽	!

我可怜的玛丽！

['hev(ə)n] [nəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [θru:] [maɪ] [ʃɔ:t] - ['kʌmiŋ] [ænd; ənd]

Heaven	knows	you	have	already	suffered	enough	through	my	short	-	comings	and
天堂	知道	你	有	已经	遭受	足够的	通过	我的	短的	-	来访	和

['wɒndərɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['dju:ti] .

wanderings	from	the	way	of	right	and	duty	.
漫游	从	这	方式	的	正确的	和	责任	.

天知道，你已经因为我的缺点和偏离正道的行为而受够了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] : [ɪf] [ai][get]['əʊvə(r)] ['seɪfli]

I	am	walking	a	narrow	path	,	with	destruction	on	either	hand	:	if	I	get	over	safely
我	是	步行	一个	狭窄的	小路	,	和	破坏	在	任何一个	手	:	如果	我	得到	超过	安全

,

,

,

我正走在一条狭窄的路上，两边都是毁灭：如果我能安全走过来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['eɪndʒl] .

it	will	be	through	you	as	my	sustaining	angel	.
它	将要	是	通过	你	作为	我的	维持	天使	.

这一切都将通过你这位守护天使来实现。

" [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['lɪmnə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wilkinsn]

"	A	skilful	limner	,	at	least	in	this	instance	,	was	the	imagination	of	Wilkinson
"	一个	熟练	画匠	,	在	至少	在	这	实例	,	曾是	这	想像力	的	威尔金森

.

:

.

“至少在这个例子中，威尔金森的想象力是一位技艺高超的画家。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [həʊm]

Much	as	it	had	been	pictured	to	his	thoughts	was	the	scene	at	home
很多	作为	它	有	到过	如图所示	到	他的	想法	曾是	这	场景	在	家

.

:

.

他脑海中浮现的景象与家里的景象非常相似。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[wɪð] [wɒt] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][dɪd][ʃiː; ʃi] [weɪt] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ]

with	what	trembling	anxiety	did	she	wait	and	hope	for	her	husband's	coming
和	什么	发抖	焦虑	做过	她	等待	和	希望	为了	她	丈夫的	未来

,

,

,

她怀着怎样的战栗和焦虑，等待着丈夫的归来?

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [pɑːst] .

after	the	usual	hour	for	his	return	had	passed	.
后	这	通常	小时	为了	他的	返回	有	通过了	.

过了他通常应该回来的时间，已经过去了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Now	she	sat	motionless	,	gazing	on	some	painful	image	that	was	presented	to
现在	她	卫星	静止不动	,	凝视	在	一些	痛苦	图像	那	曾是	呈现	到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

她一动不动地坐着，凝视着脑海中浮现的某个痛苦的画面；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'kwaɪətnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let]

now	she	moved	about	the	room	from	an	unquietness	of	spirit	that	would	not	let
现在	她	已搬	关于	这	房间	从	一个	不安	的	精神	那	会	不是	让

[hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [stɪl] ;

her	be	still	;
她	是	仍然	;

现在，她因为内心躁动不安而无法平静下来，在房间里来回走动；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [stri:t] ,

and	now	she	bent	her	ear	towards	the	street	,
和	现在	她	弯曲	她	耳朵	向	这	街道	,

她侧耳倾听着街道的声音。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['ɔ:lməʊst] ['breθləsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fʊtsteps]

and	listened	almost	breathlessly	for	the	sound	of	her	husband's	footsteps
和	听着	几乎	气喘吁吁	为了	这	声音	的	她	丈夫的	脚步声

.

:

.

她屏住呼吸，几乎屏住了呼吸，等待着丈夫的脚步声。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [tu:] [ʌn'tɪl] [θri:] [ə'klɑ:k] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [jet] [ˌʌn'sɜ:rvd] .

Thus	the	time	passed	from	two	until	three	o'clock	,	the	dinner	yet	unserved	.
因此	这	时间	通过了	从	二	直到	三	点钟	,	这	晚餐	然而	未供应	.

就这样，时间从两点到了三点，晚餐却还没上桌。

" [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

"	Oh	,	what	can	keep	him	away	so	long	?
"	哦	,	什么	能	保持	他	离开	所以	长的	?

“哦，究竟是什么让他离开这么久呢？”

" [haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['spəʊkən] ['ɔ:dəbli] !

"	How	many	,	many	times	was	this	spoken	audibly	!
"	如何	许多	,	许多	时代	曾是	这	说	可听见的	!

“这句话究竟被清晰地重复了多少遍！”

[naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæntɪŋ] ['məʊʃn] ,

Now	her	heart	beat	with	a	quick	,	panting	motion	,
现在	她	心	打	和	一个	快的	,	喘息	运动	,

现在她的心跳变得急促而喘息，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [flit] [θru:] [ðə; ði]

as	the	thought	of	some	accident	to	her	husband	flitted	through	the
作为	这	想法	的	一些	事故	到	她	丈夫	飞掠	通过	这

[maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ;

mind	of	Mrs	.	Wilkinson	;
头脑	的	太太	.	威尔金森	;

威尔金森太太脑海中闪过丈夫遭遇意外的念头；

[naʊ] [ɪts] [ɪ'regjələ(r)] ['məʊʃn] [səb'said] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['ɔ:lməʊst] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['preʃə(r)] ;

now	its	irregular	motion	subsided	,	and	it	lay	almost	still	,	with	a	heavy	pressure	;
现在	它是	不规律的	运动	平静下来	,	和	它	躺	几乎	仍然	,	和	一个	重的	压力	;

现在它不规则的运动停止了，几乎静止不动，带着沉重的压力；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɪə(r)] [lest] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bi:n] ['temptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [sə'braɪəti]

for	the	fear	lest	he	had	again	been	tempted	from	the	path	of	sobriety
为了	这	害怕	免得	他	有	再次	到过	受诱惑	从	这	小路	的	清醒

[keɪm] [wɪð] [ɪts] [di:p] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['ʃædəʊ] .

came	with	its	deep	and	oppressive	shadow	.
来了	和	它是	深的	和	压迫性的	阴影	.

因为害怕自己再次受到诱惑而偏离了清醒的道路，这种恐惧如同沉重的阴影般笼罩着他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['moments] [pɑ:st] .

And	thus	the	lingering	moments	passed	.
和	因此	这	挥之不去的	时刻	通过了	.

就这样，漫长的等待时光过去了。

[θri:] [ə'klɑ:k] [keɪm] , [ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [wɒz; wəz]['æbsənt] .

Three	o'clock	came	,	and	yet	Mr	.	Wilkinson	was	absent	.
三	点钟	来了	,	和	然而	先生	.	威尔金森	曾是	缺席的	.

三点钟到了，威尔金森先生却还没来。

" [ai][kæn; kən][beə(r)] [ðɪs] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

"	I	can	bear	this	suspense	no	longer	,	"	said	the	unhappy	wife	.
"	我	能	熊	这	悬念	不	更长	,	"	说	这	不开心	妻子	.

“我再也忍受不了这种悬而未决的状态了，”这位不快乐的妻子说道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Something	has	happened	.
"	某物	有	发生	.

出事了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	And	as	she	said	this	,
"	和	作为	她	说	这	,

“她说完这句话的时候，

[ʃi:; ʃi] [went] ['kwɪkli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə] [pʊt]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][sʌm; səm] ['sʌd(ə)nli] -

she	went	quickly	into	her	chamber	to	put	into	execution	some	suddenly	-
她	去	迅速地	进入	她	房间	到	放	进入	执行	一些	突然	-

[fɔ:md] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

formed	resolution	.
形成	解决	.

她迅速回到房间，准备执行她突然形成的一个决定。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:drəʊb] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌðeə'frɒm] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:l] .

Opening	a	wardrobe	,	she	took	therefrom	her	bonnet	and	a	shawl	.
开幕	一个	衣柜	,	她	采取	由此	她	引擎盖	和	一个	披肩	.

她打开衣柜，从中取出她的帽子和披肩。

[bʌt; bət] , [eə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

But	,	ere	she	had	thrown	the	latter	around	her	shoulders	,	she	paused	,
但	,	埃雷	她	有	抛掷	这	后者	大约	她	肩膀	,	她	暂停	,

但是，在她把那件东西披到肩上之前，她停顿了一下。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] —

with	the	words	on	her	lips	—
和	这	字	在	她	嘴唇	—

话音未落，她便脱口而出——

" [ɪf] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] , [haʊ] [wɪl] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)]

"	If	business	should	have	detained	him	at	his	store	,	how	will	my	appearance	there
"	如果	商业	应该	有	被拘留	他	在	他的	店铺	,	如何	将要	我的	外貌	那里

[ə'fekt] [hɪm] ?

affect	him	?
影响	他	?

“如果生意耽误了他，我的出现会对他造成什么影响呢？”

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	must	think	of	that	.
我	必须	思考	的	那	.

我得好好想想。

[ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

I	do	not	want	him	to	feel	that	I	have	lost	confidence	in	him	.
我	做	不是	想	他	到	感觉	那	我	有	丢失的	信心	在	他	.

我不想让他觉得我对他失去了信心。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [stʊd] , [ðʌs] ['mju:zɪŋ] ,

"	While	Mrs	.	Wilkinson	stood	,	thus	musing	,
"	尽管	太太	.	威尔金森	站立	,	因此	沉思	,

“威尔金森太太站在那里，沉思着，

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]

her	ear	caught	the	sound	of	her	husband's	key	in	the	lock	of	the	street
她	耳朵	捕捉	这	声音	的	她	丈夫的	钥匙	在	这	锁	的	这	街道

- [dɔː(r)] .

-	door	.
-	门	.

她听到丈夫的钥匙插进街门锁里的声音。

[haʊ] ['kwɪkli] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] !

How	quickly	were	her	bonnet	and	shawl	returned	to	their	places	!
如何	迅速地	是	她	引擎盖	和	披肩	返回	到	他们的	地方	!

她的帽子和披肩很快就被放回了原位！

[haʊ] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]

How	instant	and	eager	were	her	efforts	to	suppress	all	signs	of	anxiety
如何	立即的	和	渴望的	是	她	努力	到	压制	全部	标志	的	焦虑

[æt; ət][ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] !

at	the	prolonged	absence	!
在	这	延长	缺席	!

她多么迅速而急切地努力抑制住因长时间离别而表现出的焦虑！

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	He	must	not	see	that	I	have	been	over	-	anxious	,	"	she	murmured	.
"	他	必须	不是	看	那	我	有	到过	超过	-	焦虑的	,	"	她	低声说道	.

“他不能看出我太焦虑了，”她低声说道。

[ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [kləʊzd] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnsənz] [wel] - [nəʊn] [tred] ['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	street	-	door	closed	;	Mr	.	Wilkinson's	well	-	known	tread	sounded	along	the
这	街道	-	门	关闭	;	先生	.	威尔金森的	出色地	-	已知	踏	听起来	沿着	这

['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] .

passage	and	up	the	stairway	.
通道	和	向上	这	楼梯	.

街门关上了；威尔金森先生熟悉的脚步声沿着走廊传来，然后沿着楼梯向上响起。

[wɪð] [wɒt] [æn; ən] ['iːgə(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [bent] [tə'wɔːdz] [hɪm]

With	what	an	eager	discrimination	was	the	ear	of	his	wife	bent	towards	him
和	什么	一个	渴望的	歧视	曾是	这	耳朵	的	他的	妻子	弯曲	向	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	a	sign	that	would	indicate	the	condition	in	which	he	returned	to	her
为了	一个	符号	那	会	表明	这	状况	在	哪个	他	返回	到	她

!

!
!

他的妻子多么渴望辨别他回来时的状态啊！她侧耳倾听，希望能从他身上得到一些信号！

[haʊ] ['breθləs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'spens] !

How	breathless	was	her	suspense	!
如何	喘不过气	曾是	她	悬念	!

她当时紧张得喘不过气来！

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] .

A	few	moments	,	and	the	door	of	her	room	opened	.
一个	很少	时刻	,	和	这	门	的	她	房间	打开	.

片刻之后，她的房门开了。

" [waɪ] , [dʒɒn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

"	Why	,	John	!	"	said	she	,	with	a	pleasant	smile	,
"	为什么	,	约翰	!	"	说	她	,	和	一个	令人愉快的	微笑	,

“哎呀，约翰！”她笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [wel] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

and	a	tone	so	well	disguised	that	it	betrayed	little	of	the	sea	of	agitation
和	一个	语气	所以	出色地	伪装	那	它	背叛	小的	的	这	海	的	搅动

[bɪ'ləʊ] — " [wɒt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ?

below	—	"	what	has	kept	you	so	late	?
以下	—	"	什么	有	保留	你	所以	晚的	?

他的语气掩饰得很好，丝毫没有流露出内心的激动——“你为什么这么晚还没回来？”

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	really	afraid	something	had	happened	.
我	曾是	真的	害怕的	某物	有	发生	.

我当时真的很害怕出了什么事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [sɪk] ; [ɔː(r)][dɪd] ['bɪznəs] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ? "

Have	you	been	sick	;	or	did	business	detain	you	?	"
有	你	到过	生病的	;	或者	做过	商业	扣留	你	?	"

你生病了吗？还是因为公事耽搁了？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪznəs] , [dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] ,

"	It	was	business	,	dear	,	"	replied	Mr	.	Wilkinson	,
"	它	曾是	商业	,	亲爱的	,	"	回复	先生	.	威尔金森	,

“亲爱的，这只是公事，”威尔金森先生回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] ['meəri] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .

as	he	took	the	hand	which	Mary	placed	within	his	.
作为	他	采取	这	手	哪个	玛丽	放置	之内	他的	.

他握住了玛丽放在他手中的手。

[ðə; ðɪ] [ləʊ] , ['nɜːvəs] [trɛmɔr] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [pə'siːvd] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	low	,	nervous	tremour	of	that	hand	he	instantly	perceived	,	and	as
这	低的	,	紧张的	颤抖	的	那	手	他	即刻	感知	,	和	作为

['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hend] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

instantly	comprehended	its	meaning	.
即刻	理解	它是	意义	.

他立刻察觉到那只手微微颤抖，并且立刻明白了它的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] [frɒm; frəm]

She	had	been	deeply	anxious	,	but	was	now	seeking	to	conceal	this	from
她	有	到过	深	焦虑的	,	但	曾是	现在	寻求	到	隐藏	这	从

[hɪm] .

him	.
他	.

她原本非常焦虑，但现在却想方设法向他隐瞒这一点。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] .

He	understood	it	all	,	and	was	touched	by	the	fact	.
他	理解	它	全部	,	和	曾是	感动	经过	这	事实	.

他完全理解了，并为此深受感动。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [wɜːd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	ought	to	have	sent	you	word	,	"	said	he	,
"	我	应该	到	有	发送	你	单词	,	"	说	他	,

“我应该给你捎个信的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tendənəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

as	he	kissed	her	with	more	than	usual	tenderness	of	manner	.
作为	他	亲吻	她	和	更多的	比	通常	压痛	的	方式	.

他吻她时，语气比平时更加温柔。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	It	was	wrong	in	me	.
"	它	曾是	错误的	在	我	.

“我做错了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['veri] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [nəʊts] ,

But	I've	been	very	hard	put	to	it	to	take	up	my	notes	,
但	我已经	到过	非常	难的	放	到	它	到	拿	向上	我的	笔记	,

但我一直很难抽出时间来做笔记。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] [ʌn'tɪl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [bæŋk] ['aʊəz] .

and	didn't	succeed	until	near	the	closing	of	bank	hours	.
和	没有	成功	直到	靠近	这	结束	的	银行	小时	.

直到银行快要关门时才成功。

[ai] [ləun] ['elɪs] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	loaned	Ellis	some	money	,	which	he	was	to	return	to	me	to	-	day	;
我	借出的	埃利斯	一些	钱	,	哪个	他	曾是	到	返回	到	我	到	-	天	;

我借给埃利斯一些钱，他今天应该还给我；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] . "

but	his	failing	to	do	so	put	me	to	a	good	deal	of	inconvenience	.	"
但	他的	失败	到	做	所以	放	我	到	一个	好的	交易	的	不便	.	"

但他没有这样做，给我带来了很多不便。

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [rɪ'spɒns] .

"	Oh	,	I'm	sorry	,	"	was	the	sympathizing	response	.
"	哦	,	我是	对不起	,	"	曾是	这	同情的	回复	.

“哦，对不起，”对方表示同情。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ? "

"	But	how	came	Mr	.	Ellis	to	disappoint	you	?	"
"	但	如何	来了	先生	.	埃利斯	到	辜负	你	?	"

“但是，埃利斯先生究竟是如何让您失望的呢？”

" [ai] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] .

"	I	don't	exactly	know	.
"	我	不	确切地	知道	.

我不太清楚。

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "

He	hasn't	been	at	his	store	to	-	day	.	"
他	还没有	到过	在	他的	店铺	到	-	天	.	"

他今天没去店里。

" [ɪz] [hiː; hi] [sɪk] ? "

"	Is	he	sick	?	"
"	是	他	生病的	?	"

他生病了吗?

" [wɜːs] , [aɪm] [ə'freɪd] . "

"	Worse	,	I'm	afraid	.	"
"	更糟	,	我是	害怕的	.	"

“恐怕情况更糟。”

" [haʊ] , [wɜːs] ? "

"	How	,	worse	?	"
"	如何	,	更糟	?	"

“怎么会更糟？”

" [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [leɪt] . "

"	His	habits	have	not	been	very	good	of	late	.	"
"	他的	习惯	有	不是	到过	非常	好的	的	晚的	.	"

“他近来的生活习惯不太好。”

" [əʊ] ! [haʊ] [sæd] !

"	Oh	!	how	sad	!
"	哦	!	如何	伤心	!

“哦！真令人难过！”

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] !

His	poor	wife	!
他的	贫穷的	妻子	!

他可怜的妻子!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntri] ['ʌtərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

"	This	was	an	almost	involuntary	utterance	on	the	part	of	Mrs	.	Wilkinson	.
"	这	曾是	一个	几乎	非自愿	发声	在	这	部分	的	太太	.	威尔金森	.

“这几乎是威尔金森夫人不由自主地说出来的。”

" [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] , ['rɑːðə(r)] [seɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Her	poor	husband	,	rather	say	,	"	was	the	reply	.
"	她	贫穷的	丈夫	,	相当	说	,	"	曾是	这	回复	.

“更确切地说，是她可怜的丈夫，”对方回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪf] ['elɪs] [gəʊz] [tuː; tə]['ruːɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fɔːlt] .

"	The	fact	is	,	if	Ellis	goes	to	ruin	,	it	will	be	his	wife's	fault	.
"	这	事实	是	,	如果	埃利斯	去	到	废墟	,	它	将要	是	他的	妻子的	过错	.

“事实上，如果埃利斯破产了，那都是他妻子的错。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] , [nəʊ] [ə'fekʃənət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	has	no	sympathy	with	him	,	no	affectionate	consideration	for	him	.
她	有	不	同情	和	他	,	不	亲热	考虑	为了	他	.

她对他没有丝毫同情，也没有丝毫怜悯之心。

[ə; eɪ] ['θʌrəli] ['selfɪʃ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪr] ,

A	thoroughly	selfish	woman	,	she	merely	regards	the	gratification	of	her	own	desires	,
一个	彻底	自私	女士	,	她	仅仅	问候	这	满足感	的	她	自己的	欲望	,

她是个彻头彻尾的自私女人，只考虑满足自己的欲望。

[ænd; ənd][ɪz]['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [həʊm] [rɪ'pʌlsɪv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'træktɪv] . "

and	is	ever	making	home	repulsive	,	instead	of	attractive	.	"
和	是	曾经	制作	家	丑恶	,	反而	的	吸引人的	.	"

而且它让家变得越来越令人厌恶，而不是越来越吸引人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "

"	You	must	be	mistaken	.	"
"	你	必须	是	错误	.	"

“你一定是弄错了。”

" [nəʊ] . ['elɪs] ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] . "

"	No	.	Ellis	often	complains	to	me	of	her	conduct	.	"
"	不	.	埃利斯	经常	抱怨	到	我	的	她	执行	.	"

“不，艾利斯经常向我抱怨她的行为。”

" [waɪ] , [dʒɒn] !

"	Why	,	John	!
"	为什么	,	约翰	!

“约翰，你好！”

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

I	can	scarcely	credit	such	a	thing	.	"
我	能	几乎	信用	这样的	一个	事物	.	"

我简直不敢相信这种事会发生。

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['wʊmən] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'waɪfˌlaɪk]
" **Doubtless** **it** **is** **hard** **for** **you** **to** **imagine** **any** **woman** **guilty** **of** **such** **unwifelike**
" 毫无疑问 它 是 难的 为了 你 到 想象 任何 女士 有罪的 的 这样的 不像妻子
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

“你肯定很难想象会有哪个女人会做出如此不像个妻子的行为。”

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
Yet **such** **is** **the** **case** **.**
然而 这样的 是 这 案件 .

事实的确如此。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz] ['elɪs] [spent] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['kɑːrəs]
Many **a** **night** **has** **Ellis** **spent** **at** **a** **tavern** **,** **which** **,** **but** **for** **Cara's**
许多 一个 夜晚 有 埃利斯 花费 在 一个 酒馆 , 哪个 , 但 为了 卡拉的
[ʌn'eɪmɪəbəl] ['tempə(r)] ,
unamiable **temper** **,**
不友善的 脾气 ,

埃利斯曾在酒馆里度过了许多个夜晚，要不是卡拉脾气不好，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [spent] [æt; ət] [həʊm] . "
would **have** **been** **spent** **at** **home** **.** **"**
会 有 到过 花费 在 家 . "

本来这些时间都会待在家里。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .
" **Ah** **!** **she** **will** **have** **her** **reward** **,** **"** **sighed** **Mrs** **.** **Wilkinson** **.**
" 啊 ! 她 将要 有 她 报酬 , " 叹了口气 太太 . 威尔金森 .

“啊！她会得到应有的回报，”威尔金森太太叹了口气。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [bʌt; bət]['saɪlənt][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['wilkinsn] .
" **And** **you** **yours** **,** **"** **was** **the** **involuntary** **but** **silent** **ejaculation** **of** **Wilkinson** **.**
" 和 你 你的 , " 曾是 这 非自愿 但 沉默的 射精 的 威尔金森 .

“而你，你的，”这是威尔金森不由自主地无声射出的一句话。

[eə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] ,
Ere **further** **remark** **was** **made** **,** **the** **dinner** **-** **bell** **rang** **,**
埃雷 更远 评论 曾是 制成 , 这 晚餐 - 钟 响铃 ,

还没等他再说些什么，晚餐铃就响了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and **Mr** **.** **Wilkinson** **and** **his** **wife** **repaired** **to** **the** **dining** **-** **room** **.**
和 先生 . 威尔金森 和 他的 妻子 已修复 到 这 用餐 - 房间 .

威尔金森先生和他的妻子回到了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn]
It **was** **not** **possible** **for** **the** **former** **to** **endure** **the** **pressure** **that** **was** **on**
它 曾是 不是 可能的 为了 这 以前的 到 忍受 这 压力 那 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'treɪ] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
his **feelings** **without** **letting** **the** **fact** **of** **its** **existence** **betray** **itself** **in** **his** **countenance** **;**
他的 情怀 没有 出租 这 事实 的 它是 存在 背叛 本身 在 他的 面容 ;

前者无法承受内心的压力而不让这种压力从他的脸上显露出来；

[ænd; ənd]['meəri] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
and **Mary** **,** **whose** **eyes** **were** **scarcely** **a** **moment** **from** **her** **husband's**
和 玛丽 , 谁 眼睛 是 几乎 一个 片刻 从 她 丈夫的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

玛丽的目光几乎片刻都没有离开过她丈夫的脸。

[suːn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

soon	saw	that	his	mind	was	ill	at	ease	.
很快	锯	那	他的	头脑	曾是	患病的	在	舒适	.

很快便发现他心神不宁。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	How	much	did	Mr	.	Ellis	borrow	of	you	?
"	如何	很多	做过	先生	.	埃利斯	借	的	你	?

“埃利斯先生向你借了多少钱？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	she	asked	,	soon	after	they	had	taken	their	places	at	the	table	.
"	她	问	,	很快	后	他们	有	已采取	他们的	地方	在	这	桌子	.

“她问道，当时他们刚在桌边落座不久。”

" [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Two	hundred	dollars	,	"	was	replied	.
"	二	百	美元	,	"	曾是	回复	.

“两百美元，”有人回答道。

" [nəʊ][mɔː(r)] ?

"	No	more	?
"	不	更多的	?

“不再?

" [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'liːvd] , [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

"	The	mind	of	Mrs	.	Wilkinson	was	evidently	relieved	,	at	knowing	the
"	这	头脑	的	太太	.	威尔金森	曾是	显然	松了口气	,	在	会心	这

['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] .

smallness	of	the	sum	.
小	的	这	和	.

得知金额如此之小，威尔金森太太显然松了一口气。

" [truː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , " [sed] ['wilkinsn] .

"	True	,	it	isn't	much	,	"	said	Wilkinson	.
"	真的	,	它	不是	很多	,	"	说	威尔金森	.

“没错，确实不多，”威尔金森说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	But	even	a	small	sum	is	of	great	importance	when	we	have	a	good	deal
"	但	甚至	一个	小的	和	是	的	伟大的	重要性	什么时候	我们	有	一个	好的	交易

[tuː; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

“但是，当我们有大量款项需要支付时，即使是一小笔钱也至关重要。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [læk] [ðæt] [ə'maʊnt] , ['ɑːftə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] .

and	just	lack	that	amount	,	after	gathering	in	all	our	available	resources	.
和	只是	缺少	那	数量	,	后	采集	在	全部	我们的	可用的	资源	.

即使调动了所有可用资源，仍然不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] . "

And	that	was	just	my	position	to	-	day	.	"
和	那	曾是	只是	我的	位置	到	-	天	.	"

这就是我今天的立场。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ?

"	Why	didn't	you	call	on	me	?
"	为什么	没有	你	称呼	在	我	?

你为什么不打电话给我?

" ['meəri] [smaɪld] , [wɪð] ['evɪdənt] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	Mary	smiled	,	with	evident	meaning	as	she	said	this	.
"	玛丽	微笑	,	和	明显	意义	作为	她	说	这	.

玛丽说这话时，脸上带着意味深长的微笑。

" [ɒn] [juː; jʊ] !

"	On	you	!
"	在	你	!

“在你身上！”

" ['wilkinsn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Wilkinson	looked	at	her	with	a	slight	air	of	surprise	.
"	威尔金森	看起来	在	她	和	一个	轻微	空气	的	惊喜	.

威尔金森带着一丝惊讶的神情看着她。

" [jes] , [ɒn][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	on	me	.
"	是的	,	在	我	.

“是的，我请。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] [sʌm] . "

I	think	I	could	have	made	you	up	that	sum	.	"
我	思考	我	可以	有	制成	你	向上	那	和	.	"

我觉得我都能凑出你那笔钱了。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	A	bright	gleam	went	over	the	face	of	Mrs	.	Wilkinson	,
"	一个	明亮的	闪耀	去	超过	这	脸	的	太太	.	威尔金森	,

威尔金森太太脸上闪过一丝明亮的光芒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

as	she	saw	the	surprise	of	her	husband	.
作为	她	锯	这	惊喜	的	她	丈夫	.

她看到了丈夫惊讶的表情。

" [jes] , [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	me	.
"	是的	,	我	.

“是的，是我。”

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lɪbərəl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

You	have	always	been	liberal	in	your	supplies	of	money	,
你	有	总是	到过	自由主义	在	你的	补给品	的	钱	,

你一直以来都慷慨大方，慷慨解囊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	it	is	by	no	means	wonderful	that	I	should	have	saved	a	little	.
和	它	是	经过	不	方法	精彩的	那	我	应该	有	已保存	一个	小的	.

我能省下一点钱，这绝不是什么了不起的事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒɒn] , [aɪv] ['nevə(r)] [spent] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['ɪnkʌm] ;

The	fact	is	,	John	,	I've	never	spent	my	entire	income	;
这	事实	是	,	约翰	,	我已经	绝不	花费	我的	全部的	收入	;

约翰，事实是，我从来没有花光过我的全部收入；

[ai] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

I	always	made	it	a	point	of	conscience	to	keep	as	far	below	it	as
我	总是	制成	它	一个	观点	的	良心	到	保持	作为	远的	以下	它	作为

['pɒsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

我一直都本能地尽量让自己的收入低于这个数字。

" ['meəri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , ['wɪlkɪnsn] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] , [bʌt; bət][sæt] ,

"	Beyond	this	simple	ejaculation	,	Wilkinson	could	not	go	,	but	sat	,
"	超过	这	简单的	射精	,	威尔金森	可以	不是	去	,	但	卫星	,

“除了这次简单的射精之外，威尔金森无法继续，只能坐着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['wʌndrɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

with	his	eyes	fixed	wonderingly	on	the	face	of	his	wife	.
和	他的	眼睛	固定的	惊奇地	在	这	脸	的	他的	妻子	.

他目不转睛地盯着妻子的脸庞，满怀惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['dʒent(ə)l] [weɪ] .

"	It	is	true	,	dear	,	"	she	answered	,	in	her	loving	gentle	way	.
"	它	是	真的	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	在	她	爱	温和的	方式	.

“是真的，亲爱的，”她用温柔慈爱的语气回答道。

" [aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ʌp] ['leɪtli] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt][ɜː(r)] ,

"	I	haven't	counted	up	lately	;	but	,	if	I	do	not	err	,
"	我	还没有	计数	向上	最近	;	但	,	如果	我	做	不是	犯错	,

“我最近没数过；但是，如果我没记错的话，

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

I	have	twice	the	sum	you	needed	to	-	day	;	and	,	what	is	more	,
我	有	两次	这	和	你	需要	到	-	天	;	和	,	什么	是	更多的	,

我拥有的金额是你今天所需金额的两倍；而且，更重要的是，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

the	whole	is	at	your	service	.
这	所有的	是	在	你的	服务	.

全体人员随时为您服务。

[səʊ][doʊnt][let] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɛlɪsɪz] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ðə; ði] [sʌm] ['bɒrəʊd] ,

So	don't	let	this	matter	of	Ellis's	failure	to	return	you	the	sum	borrowed	,
所以	不	让	这	事情	的	埃利斯的	失败	到	返回	你	这	和	借来的	,

所以，不要让埃利斯未能归还借款这件事影响你的心情。

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

trouble	you	in	the	least	.
麻烦	你	在	这	至少	.

丝毫不会给你带来任何麻烦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [lɒs] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

If	it	never	comes	back	to	you	,	the	loss	will	be	made	up	in	another	quarter	.
如果	它	绝不	来	后退	到	你	,	这	损失	将要	是	制成	向上	在	其他	四分之一	.

如果这笔钱最终没有回到你手中，那么损失会在另一个季度得到弥补。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] ['wilkinsn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

"	It	was	some	moments	before	Wilkinson	could	make	any	answer	.
"	它	曾是	一些	时刻	前	威尔金森	可以	制作	任何	回答	.

过了好一会儿，威尔金森才做出回答。

[æt; ət][lɑːst] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

At	last	,	dropping	the	knife	and	fork	which	he	held	in	his	hands	,
在	最后的	,	下降	这	刀	和	叉	哪个	他	握住	在	他的	双手	,

最后，他扔掉了手中的刀叉。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] [sæt] ,

he	started	from	his	place	,	and	coming	round	to	where	his	wife	sat	,
他	开始	从	他的	地方	,	和	未来	圆形的	到	在哪里	他的	妻子	卫星	,

他从自己的位置起身，绕到妻子坐着的地方，

[druː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] ,

drew	his	arms	around	her	,	and	as	he	pressed	his	lips	to	hers	,
画	他的	武器	大约	她	,	和	作为	他	按下	他的	嘴唇	到	她的	,

他搂住她，然后吻上了她的嘴唇。

[sed] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] —

said	with	an	unsteady	voice	—
说	和	一个	不稳定	嗓音	—

他声音颤抖地说——

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['meəri] !

"	God	bless	you	,	Mary	!
"	上帝	保佑	你	,	玛丽	!

上帝保佑你，玛丽！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] !

You	are	an	angel	!
你	是	一个	天使	!

你真是个天使！

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['məʊmənt] ?

"	Had	she	not	her	reward	in	that	happy	moment	?
"	有	她	不是	她	报酬	在	那	快乐的	片刻	?

难道她在那个幸福的时刻没有得到回报吗?

[huː] [wɪl] [seɪ] [neɪ] ?

Who	will	say	nay	?
WHO	将要	说	不	?

谁会说不?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fruːtləs] [ə'tempt] [ɒv; əv] ['henri] ['elɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

ON	the	morning	that	followed	the	fruitless	attempt	of	Henry	Ellis	to	make	his
在	这	早晨	那	随后	这	徒劳无功	试图	的	亨利	埃利斯	到	制作	他的

[waɪf] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]

wife	comprehend	the	necessity	that	existed	for	an	immediate	reduction	in	their
妻子	理解	这	必要性	那	存在	为了	一个	即时	减少	在	他们的

['haʊshəʊld] [ɪk'spendɪtʃər] ,

household	expenditures	,
家庭	支出	,

在亨利·埃利斯徒劳地试图让妻子理解必须立即减少家庭开支的必要性之后的第二天早上，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [get] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] .

he	did	not	get	up	until	nearly	ten	o'clock	.
他	做过	不是	得到	向上	直到	几乎	十	点钟	.

他直到将近十点才起床。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['bɒdi]

For	at	least	an	hour	before	rising	,	he	was	awake	,	suffering	in	both	body
为了	在	至少	一个	小时	前	上升	,	他	曾是	醒	,	痛苦	在	两个都	身体

[ænd; ənd][maɪnd] ;

and	mind	;
和	头脑	;

在起床前的至少一个小时里，他一直醒着，身心俱疲；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [dɪ'bɔːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [wɪð]

for	the	night's	debauch	had	left	him	,	as	was	usually	the	case	,	with
为了	这	夜晚	放荡	有	左边	他	,	作为	曾是	通常	这	案件	,	和

[ə; eɪ][məʊst]['vaɪələnt] ['hedeɪk] .

a	most	violent	headache	.
一个	最多	暴力	头痛	.

昨晚的放荡不羁让他像往常一样头痛欲裂。

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kærə][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

During	all	the	time	he	heard	,	at	intervals	,	the	voice	of	Cara	in	the	adjoining	,
期间	全部	这	时间	他	听到	,	在	间隔	,	这	嗓音	的	卡拉	在	这	相邻的	,

在此期间，他时不时地能听到隔壁传来卡拉的声音，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)] ['skəʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

talking	to	or	scolding	at	the	children	;
说	到	或者	责骂	在	这	孩子们	;

与孩子交谈或责骂孩子；

[bʌt; bət][nɒt] [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

but	not	once	during	the	time	did	she	come	into	the	chamber	where	he	lay	.
但	不是	一次	期间	这	时间	做过	她	来	进入	这	房间	在哪里	他	躺	.

但在此期间，她一次也没有进入过他躺着的房间。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

He	felt	it	as	a	total	want	of	interest	or	affection	on	her	part	.
他	毛毡	它	作为	一个	全部的	想	的	兴趣	或者	感情	在	她	部分	.

他感觉她完全没有兴趣或感情。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	had	done	wrong	;	he	felt	that	;	yet	,	at	the	same	time	,
他	有	完毕	错误的	;	他	毛毡	那	;	然而	,	在	这	相同的	时间	,

他做错了事；他自己也这么觉得；然而，与此同时，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] ['kærə][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][beə(r)] .

he	also	felt	that	Cara	had	her	share	of	the	blame	to	bear	.
他	还	毛毡	那	卡拉	有	她	分享	的	这	责备	到	熊	.

他也觉得卡拉应该承担一部分责任。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,

If	she	had	only	manifested	some	feeling	for	him	,	some	interest	in	him	,
如果	她	有	仅有的	表现出来	一些	感觉	为了	他	,	一些	兴趣	在	他	,

如果她哪怕对他表现出一点感情，一点兴趣，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɔfənd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] ,

he	would	have	been	softened	;	but	,	as	she	did	not	,	by	keeping	entirely	away	,
他	会	有	到过	软化	;	但	,	作为	她	做过	不是	,	经过	保持	完全	离开	,

他本该心软一些；但是，她并没有这样做，而是完全远离了他。

[ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði][pjʊə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [raɪt] ['fiːlɪŋ] ,

show	that	she	thought	or	cared	for	him	,	the	pure	waters	of	right	feeling	,
展示	那	她	想法	或者	关心	为了	他	,	这	纯的	水	的	正确的	感觉	,

表明她对他念念不忘、关心备至，这是真挚情感的纯净之水。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [gɔːl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

that	were	gushing	up	in	his	mind	,	were	touched	with	the	gall	of	bitterness
那	是	喷薄	向上	在	他的	头脑	,	是	感动	和	这	瘿	的	苦味

.

:

.

他脑海中涌现的种种情绪，都夹杂着苦涩的怒火。

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['elɪs] [bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] ,

Rising	at	length	,	Ellis	began	dressing	himself	,
崛起	在	长度	,	埃利斯	开始	敷料	他自己	,

埃利斯终于起身，开始穿衣服。

['pɜːpəsli] ['meɪkɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɔɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

purposely	making	sufficient	noise	to	reach	the	ears	of	his	wife	.
故意	制作	充足的	噪音	到	抵达	这	耳朵	的	他的	妻子	.

故意制造足够大的声音，以便让妻子听到。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪərəns] .

But	she	did	not	make	her	appearance	.
但	她	做过	不是	制作	她	外貌	.

但她并未露面。

[tuː] [dɔːz] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Two	doors	led	from	the	chamber	in	which	he	was	.
二	门	引领	从	这	房间	在	哪个	他	曾是	.

他所在的房间通往两扇门。

[wʌn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

One	communicated	with	the	adjoining	room	,	used	as	a	nursery	,	and	the	other
一	沟通	和	这	相邻的	房间	,	用过的	作为	一个	苗圃	,	和	这	其他

[wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

with	the	passage	.
和	这	通道	.

一个房间与隔壁的育婴室相连，另一个房间与走廊相连。

['ɑːftə(r)] ['elɪs] [hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]

After	Ellis	had	dressed	and	shaved	himself	,	he	was	,	for	a	short	time
后	埃利斯	有	穿着	和	剃光	他自己	,	他	曾是	,	为了	一个	短的	时间

,

,

,

埃利斯穿好衣服，刮好胡子后，短暂地.....

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

undecided	whether	to	enter	the	nursery	,	in	which	were	his	wife	and	children
未决定	无论	到	进入	这	苗圃	,	在	哪个	是	他的	妻子	和	孩子们

,

,

,

他犹豫着是否要进入育婴室，他的妻子和孩子都在里面。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

or	to	pass	through	the	other	door	,	and	leave	the	house	without	seeing	them
或者	到	经过	通过	这	其他	门	,	和	离开	这	房子	没有	看到	他们

.

:

.

或者从另一扇门出去，不见到他们就离开房子。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][get][maɪ] ['fiːlɪŋz] [hɜːt] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	I	shall	only	get	my	feelings	hurt	,	"	said	he	,	as	he	stood	debating	the	point	.
"	我	将	仅有的	得到	我的	情怀	伤害	,	"	说	他	,	作为	他	站立	辩论	这	观点	.

“我只会伤到自己的感情，”他一边说着，一边站在那里思考这个问题。

" [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [də'mestɪk]

"	It's	a	poor	compensation	for	trouble	and	the	lack	of	domestic
"	它是	一个	贫穷的	赔偿	为了	麻烦	和	这	缺少	的	国内的

['hɑːməni] , [tuː; tə][get] [drʌŋk] ,

harmony	,	to	get	drunk	,
和谐	,	到	得到	醉	,

“酗酒是对家庭矛盾和不和睦的拙劣补偿，

[ai] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɒli] .

I	know	;	and	I	ought	to	be	,	and	am	,	ashamed	of	my	own	folly	.
我	知道	;	和	我	应该	到	是	,	和	是	,	羞愧	的	我的	自己的	蠢事	.

我知道；我应该为自己的愚蠢感到羞愧，而且我也确实感到羞愧。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

what	is	to	become	of	me	?
什么	是	到	变得	的	我	?

我将会变成什么样?

[waɪ] [wɪl] [nɒt]['kærə] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ækts][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Why	will	not	Cara	see	the	evil	consequences	of	the	way	she	acts	upon	her
为什么	将要	不是	卡拉	看	这	邪恶的	结果	的	这	方式	她	行为	之上	她

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

卡拉为什么看不到她对待丈夫的方式会造成多么恶劣的后果?

[ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

If	I	go	to	destruction	,	and	the	chances	are	against	me	,
如果	我	去	到	破坏	,	和	这	机会	是	反对	我	,

如果我走向毁灭，而我获胜的几率很小，

[ðə; ði][sɪn] [wɪl] ['meɪnli] [rest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	sin	will	mainly	rest	upon	her	.
这	罪	将要	主要	休息	之上	她	.

罪责主要在于她。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] [ðɪs] ?

Yet	why	should	I	say	this	?
然而	为什么	应该	我	说	这	?

但我为什么要这么说呢?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['səʊbə(r)] ?

Am	I	not	man	enough	to	keep	sober	?
是	我	不是	男人	足够的	到	保持	清醒	?

难道我不够男子汉，无法保持清醒吗?

[jes] " — [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ækt][ɪn][sʌm; səm]

Yes	"	—	thus	he	went	on	talking	to	himself	—	"	but	if	she	will	not	act	in	some
是的	"	—	因此	他	去	在	说	到	他自己	—	"	但	如果	她	将要	不是	行为	在	一些

[sɔːt] [ɒv; əv]['juːnəti] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

sort	of	unity	with	me	,
种类	的	统一	和	我	,

“是的，”他继续自言自语道，“但如果她不能与我保持一致，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

I	shall	be	ruined	in	my	business	.
我	将	是	毁坏	在	我的	商业	.

我的生意将会破产。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪv] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

It	will	never	do	to	maintain	our	present	expensive	mode	of	living	;
它	将要	绝不	做	到	维持	我们的	展示	昂贵的	模式	的	活的	;

继续维持目前这种高消费的生活方式是行不通的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	she	will	never	hear	to	a	change	.
和	她	将要	绝不	听到	到	一个	改变	.

她永远不会接受改变。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən]['æŋgri][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs]

"	Just	at	this	moment	an	angry	exclamation	from	the	lips	of	Mrs	.	Ellis
"	只是	在	这	片刻	一个	生气的	感叹	从	这	嘴唇	的	太太	.	埃利斯

[keɪm] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

came	sharply	on	the	ears	of	her	husband	,
来了	尖锐地	在	这	耳朵	的	她	丈夫	,

就在这时，艾利斯太太愤怒的一声惊呼刺耳地传入她丈夫的耳中。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ,

followed	by	the	whipping	and	crying	of	one	of	the	children	,	who	had	,
随后	经过	这	鞭打	和	哭泣	的	一	的	这	孩子们	,	WHO	有	,

随后是鞭打声和其中一个孩子的哭泣声，他.....

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['elɪs] [kʊd; kəd]['gæðə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [ˌəʊvə'set][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

as	far	as	Ellis	could	gather	,	from	what	was	said	,	overset	his	mother's
作为	远的	作为	埃利斯	可以	收集	,	从	什么	曾是	说	,	翻倒	他的	母亲的

[wɜːk] - ['bɑːskɪt] .

work	-	basket	.
工作	-	篮子	.

据埃利斯从谈话中得知，这件事打翻了他母亲的待办事项。

" [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [mæn] .

"	No	use	for	me	to	go	in	there	,	"	muttered	the	unhappy	man	.
"	不	使用	为了	我	到	去	在	那里	,	"	低声说道	这	不开心	男人	.

“我进去也没用，”郁闷的男人嘟囔道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] [stɔːm] ; [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [stɔːrmz] [ɪ'nʌf] !

"	I	shall	only	increase	the	storm	;	and	I've	had	storms	enough	!
"	我	将	仅有的	增加	这	风暴	;	和	我已经	有	暴风雨	足够的	!

“我只会加剧风暴；而我已经经历了太多风暴！”

" [səʊ][hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	So	he	went	from	the	chamber	by	way	of	the	passage	,	descended	to	the
"	所以	他	去	从	这	房间	经过	方式	的	这	通道	,	下降	到	这

['entri] [bɪ'ləʊ] ,

entry	below	,
入口	以下	,

于是他从房间经由通道，下到下面的入口处。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	,	taking	up	his	hat	,	left	the	house	.
和	,	采取	向上	他的	帽子	,	左边	这	房子	.

然后，他拿起帽子，离开了房子。

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

Now	,	of	all	things	in	the	world	,
现在	,	的	全部	事物	在	这	世界	,

现在，在世间万物之中，

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['elɪs] [ðen] [wɒz; wəz] ,

in	the	peculiar	state	of	body	and	mind	in	which	Ellis	then	was	,
在	这	奇特	状态	的	身体	和	头脑	在	哪个	埃利斯	然后	曾是	,

当时埃利斯的身体和精神状态很特殊，

[dɪd][hi:; hi] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ,

did	he	want	a	good	strong	cup	of	coffee	at	his	own	table	,
做过	他	想	一个	好的	强的	杯子	的	咖啡	在	他的	自己的	桌子	,

他是不是想在自己的餐桌上喝杯浓郁的咖啡?

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] , [fɔ:'beərɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [waɪf] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

and	a	kind	,	forbearing	,	loving	wife	to	set	it	before	him	.
和	一个	种类	,	忍耐	,	爱	妻子	到	放	它	前	他	.

还有一位善良、宽容、慈爱的妻子，将这一切摆在他面前。

[ði:z] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wɒt] [bəuθ]

These	would	have	given	to	his	body	and	to	his	mind	just	what	both
这些	会	有	给定	到	他的	身体	和	到	他的	头脑	只是	什么	两个都

['ni:dɪd] ,

needed	,
需要	,

这些就能给他的身体和精神带来它们所需要的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd]

for	the	trials	and	temptations	of	the	day	;	and	they	would	have	saved
为了	这	试验	和	诱惑	的	这	天	;	和	他们	会	有	已保存

[hɪm] ,

him	,
他	,

为了应对白天的种种考验和诱惑；他们本可以救他。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ;

at	least	for	the	day	,	perhaps	for	life	;
在	至少	为了	这	天	,	也许	为了	生活	;

至少今天如此，或许终生如此；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪvət] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['fju:tʃə(r)] ['destəni] [tɜ:nz] [ɪz]['ɒf(ə)n]

for	the	pivot	upon	which	the	whole	of	a	man's	future	destiny	turns	is	often
为了	这	枢	之上	哪个	这	所有的	的	一个	男人的	未来	命运	转弯	是	经常

[smɔ:l] ,

small	,
小的	,

因为决定一个人未来命运的关键点往往很小。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] .

and	scarcely	noticed	.
和	几乎	注意到	.

几乎无人注意。

[æz; əz] ['elɪs] [stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

As	Ellis	stepped	from	his	door	,
作为	埃利斯	步	从	他的	门	,

埃利斯走出房门时，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

and	received	the	fresh	air	upon	his	face	and	in	his	lungs	,
和	已收到	这	新鲜的	空气	之上	他的	脸	和	在	他的	肺	,

新鲜空气拂过他的脸庞，进入他的肺部。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

he	was	instantly	conscious	of	a	want	in	his	system	,
他	曾是	即刻	有意识的	的	一个	想	在	他的	系统	,

他立刻意识到自己体内有一种渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [wɒnt] .

and	a	craving	for	something	to	supply	that	want	.
和	一个	渴望	为了	某物	到	供应	那	想	.

以及对某种能够满足这种需求的渴望。

['hævɪŋ] ['teɪkən][nəʊ] ['brekfəst] , [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

Having	taken	no	breakfast	,	the	feeling	was	not	to	be	wondered	at	.
拥有	已采取	不	早餐	,	这	感觉	曾是	不是	到	是	想知道	在	.

由于没吃早餐，这种感觉也就不奇怪了。

['elɪs] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ɪn] [pɑːt] ,

Ellis	understood	its	meaning	,	in	part	,
埃利斯	理解	它是	意义	,	在	部分	,

埃利斯部分理解了它的含义。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['sʌmθɪŋ]

and	took	the	nearest	way	to	an	eating	-	house	where	he	ordered	something
和	采取	这	最近的	方式	到	一个	吃	-	房子	在哪里	他	订购	某物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

然后他走到最近的一家餐馆，点了些吃的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

For	him	,	it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	,	under	the
为了	他	,	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

对他来说，在那种情况下，这是世界上最自然不过的事情了。

[tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

to	call	for	something	at	the	bar	while	his	breakfast	was	preparing	.
到	称呼	为了	某物	在	这	酒吧	尽管	他的	早餐	曾是	准备	.

趁着早餐准备的时间，他去吧台点了些东西。

[hiː; hi] [felt] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] .

He	felt	better	after	taking	a	glass	of	brandy	.
他	毛毡	更好的	后	采取	一个	玻璃	的	白兰地	.

喝了一杯白兰地后，他感觉好多了。

['elɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Ellis	had	finished	his	breakfast	,
埃利斯	有	完成的	他的	早餐	,

埃利斯吃完了早餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːs] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	was	standing	at	the	bar	with	a	second	glass	of	liquor	in	his	hand	,
和	曾是	常设	在	这	酒吧	和	一个	第二	玻璃	的	酒	在	他的	手	,

他站在吧台边，手里拿着第二杯酒。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪlɪə(r)]['mænə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]

when	he	was	accosted	in	a	familiar	manner	by	the	same	individual	who	had
什么时候	他	曾是	被骚扰	在	一个	熟悉的	方式	经过	这	相同的	个人	WHO	有

[lɔːd] ['wilkinsn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

lured	Wilkinson	to	the	gaming	-	table	.
诱饵	威尔金森	到	这	赌博	-	桌子	.

当他被引诱威尔金森到赌桌旁的同一个人以熟悉的方式搭讪时。

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Ah	,	my	boy	!
"	啊	,	我的	男生	!

“啊，我的孩子！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɑːltən] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['elɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

how	are	you	?	"	said	Carlton	,	grasping	the	hand	of	Ellis	and	shaking	it
如何	是	你	?	"	说	卡尔顿	,	抓握	这	手	的	埃利斯	和	摇晃	它

['hɑːtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

“你好吗？”卡尔顿说着，握住埃利斯的手，用力地摇了摇。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] !

"	Glad	to	see	you	,	'	pon	my	word	!
"	高兴的	到	看	你	,	-	庞	我的	单词	!

见到你真是太好了，我发誓！

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] ? "

Where	do	you	keep	yourself	?	"
在哪里	做	你	保持	你自己	?	"

你把自己藏在哪里?

" [jʊl] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][stɔː(r)]['djʊərɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .

"	You'll	generally	find	me	at	my	store	during	business	hours	,	"	replied	Ellis	.
"	你会	一般来说	寻找	我	在	我的	店铺	期间	商业	小时	,	"	回复	埃利斯	.

“营业时间内你一般都能在我的店里找到我，”埃利斯回答说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['bɪznəs] ['aʊəz] ? " [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] ['kɑːltən] .

"	What	do	you	call	business	hours	?	"	was	asked	by	Carlton	.
"	什么	做	你	称呼	商业	小时	?	"	曾是	问	经过	卡尔顿	.

卡尔顿问道：“你们把营业时间叫做什么？”

" [frɒm; frəm] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

"	From	eight	or	nine	in	the	morning	until	six	or	seven	in	the	evening	.	"
"	从	八	或者	九	在	这	早晨	直到	六	或者	七	在	这	晚上	.	"

“从早上八九点到晚上六七点。”

" [jes] — [jes] — [jes] !

"	Yes	—	yes	—	yes	!
"	是的	—	是的	—	是的	!

“是——是——是！”

[wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] - ['bɪznəs] - [mæn][aɪ] [nəʊ] .

With	you	as	with	every	other	'	business	'	man	I	know	.
和	你	作为	和	每一个	其他	-	商业	-	男人	我	知道	.

就像我认识的其他所有“商人”一样，你也是如此。

['bɪznəs] ['evri] [θɪŋ] — ['lɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Business	every	thing	—	living	nothing	.
商业	每一个	事物	—	活的	没有什么	.

一切为了事业，却忽略了生活。

[jʊl] [get] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] ,

You'll	get	rich	,	I	suppose	;	but	,
你会	得到	富有的	,	我	认为	;	但	,

我想你会发财的；但是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)]['sɪksti][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['riːəl]

by	the	time	your	sixty	or	a	hundred	thousand	dollars	are	safely	invested	in	real
经过	这	时间	你的	六十	或者	一个	百	千	美元	是	安全	投资	在	真实的

[ɪ'steɪt] [ɔː(r)] [gʊd] [sɪ'kjʊrətiz] ,

estate	or	good	securities	,
财产	或者	好的	证券	,

等到你的六万或十万美元安全地投资到房地产或优质证券之后，

[helθ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "
health **will** **have** **departed** **,** **never** **to** **return** **." **
健康 将要 有 已离开 , 绝不 到 返回 . "

健康将永远离去。

" [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [rɪ'tɜːnd] ['elɪs] .
" Not so bad as that , I presume , " returned Ellis .
" 不是 所以 坏的 作为 那 , 我 怙 , " 返回 埃利斯 .

“我想应该没那么糟糕吧。”埃利斯回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?
" How can it be otherwise ?
" 如何 能 它 是 否则 ?

还能有别的办法吗?

[ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [stiːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
The human body is not made of iron and steel ; and , if it were ,
这 人类 身体 是 不是 制成 的 铁 和 钢 ; 和 , 如果 它 是 ,

人体并非由钢铁构成；即便真是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][stænd][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][sʌm; səm][men] , [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
it would never stand the usage it receives from some men , you among the
它 会 绝不 站立 这 用法 它 接收 从 一些 男人 , 你 之中 这
['nʌmbə(r)] .
number .
数字 .

它绝对经不起某些男人的这种使用，你就是其中之一。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] ?
For what are the pure air and bright sunshine made ?
为了 什么 是 这 纯的 空气 和 明亮的 阳光 制成 ?

纯净的空气和明媚的阳光是为了什么而形成的?

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] ?
To be enjoyed only by the birds and beasts ?
到 是 享受 仅有的 经过 这 鸟类 和 野兽 ?

仅供飞鸟走兽享用?

[mæn][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ni'glekt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Man is surely entitled to his share ; and if he neglects to take it ,
男人 是 一定 标题 到 他的 分享 ; 和 如果 他 疏忽 到 拿 它 ,

人当然有权获得他应得的那份；如果他不去争取，

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndʒəri] .
he does so to his own injury .
他 做 所以 到 他的 自己的 受伤 .

这样做会伤害到自己。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [wel] .
You don't look well .
你 不 看 出色地 .

你脸色不太好。

[ɪn][fækt] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [wɜːs] ; [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] , [wen] [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
In fact , I never saw you look worse ; and I noticed , when I took your hand ,
在 事实 , 我 绝不 锯 你 看 更糟 ; 和 我 注意到 , 什么时候 我 采取 你的 手 ,

事实上，我从未见过你如此狼狈；当我握住你的手时，我注意到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] .
that it was hot .
那 它 曾是 热的 .

天气很热。

[naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
Now , my good fellow !
现在 , 我的 好的 同伴 !

现在，我的好伙计!

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən]['suːɪsaɪd][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [mis'teik] ,
this is little better than suicide on your part ; and if I do not mistake ,
这 是 小的 更好的 比 自杀 在 你的 部分 ; 和 如果 我 做 不是 错误 ,

你这样做无异于自杀；如果我没理解错的话，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][self] - ['mɜːdə(r)] .
you are too good a Christian to be guilty of self - murder .
你 是 也 好的 一个 基督教 到 是 有罪的 的 自己 - 谋杀 .

你是一个如此虔诚的基督徒，不可能犯下自杀的罪行。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ?
Why don't you ride out and take the air ?
为什么 不 你 骑 出去 和 拿 这 空气 ?

你为什么不出去兜兜风呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['deɪli] . "
You ought to do this daily . "
你 应该 到 做 这 日常的 . "

你应该每天都这样做。

" [tuː] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['elɪs] .
" Too expensive a pleasure for me , " said Ellis .
" 也 昂贵的 一个 乐趣 为了 我 , " 说 埃利斯 .

“对我来说，这是太昂贵的享受了。”埃利斯说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wɪð] [ˌem 'iː][taɪm][ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
" In the first place , with me time is money , and , in the second place ,
" 在 这 第一的 地方 , 和 我 时间 是 钱 , 和 , 在 这 第二 地方 ,

首先，对我来说时间就是金钱；其次，

[ai][hæv; həv][nəʊ]['gəʊldən][mɪnt] - [drɒps][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][fɑːst] ['hɔːsɪz] . "
I have no golden mint - drops to exchange for fast horses . "
我 有 不 金的 薄荷 - 滴 到 交换 为了 快速地 马匹 . "

我没有金薄荷糖可以用来换快马。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['temptə(r)] .
" I have a fine animal at your service , " replied the tempter .
" 我 有 一个 美好的 动物 在 你的 服务 , " 回复 这 诱惑者 .

“我这里有一头好牲畜为您效劳，”诱惑者回答道。

" ['hæpi] [tuː; tə][let][juː; jʊ][juːz][hɪm][æt; ət]['eni] [taɪm] . "
" Happy to let you use him at any time . "
" 快乐的 到 让 你 使用 他 在 任何 时间 . "

“随时乐意让你使用他。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][kæn; kən][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs]
" Much obliged for the offer ; and when I can run away from business
" 很多 有义务 为了 这 提供 ; 和 什么时候 我 能 跑步 离开 从 商业
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] ,
for a few hours ,
为了 一个 很少 小时 ,

“非常感谢您的好意；等我能抽出几个小时的时间离开工作岗位时，

[wɪl] [ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
will avail myself of it . "
将要 可用 我 的 它 . "

我会好好利用它。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" What do you say to a ride this morning ?
" 什么 做 你 说 到 一个 骑 这 早晨 ?

“今天早上要不要搭个便车？”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] . "
I'm going a few miles over into Jersey , and should like your company above all things . "
我是 去 一个 很少 英里 超过 进入 球衣 , 和 应该 喜欢 你的 公司 多于 全部 事物 . "

我要去几英里外的泽西岛，最希望的就是能和你们公司一起出行。

" [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ðɪ][stɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .
" I hardly think I can leave the store to - day , " replied Ellis .
" 我 几乎 思考 我 能 离开 这 店铺 到 - 天 , " 回复 埃利斯 .

“我今天恐怕很难离开商店了，”埃利斯回答说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] : [hæv; həv][aɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ?
" Let me see : have I any thing in the way of a note to take up ?
" 让 我 看 : 有 我 任何 事物 在 这 方式 的 一个 笔记 到 拿 向上 ?

让我看看：我有什么笔记要带走吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] . "
I believe not . "
我 相信 不是 . "

我不这么认为。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jes] , [ðen] ? "
" You say yes , then ? "
" 你 说 是的 , 然后 ? "

“那么，你的意思是同意？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dʒʌst] [siːm] [raɪt] . "
It doesn't just seem right . "
它 不 只是 似乎 正确的 . "

这感觉不太对劲。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] ['ætməsfɪə(r)] [dʌz] [ə'fekt] [ə; eɪ] [mænz] [pər'sepʃən] !
It is wonderful how this business atmosphere does affect a man's perceptions !
它 是 精彩的 如何 这 商业 气氛 做 影响 一个 男人的 感知 !

这种商业氛围对一个人的认知产生的影响真是太奇妙了！

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɒlə(r)] .
He can see nothing but the dollar .
他 能 看 没有什么 但 这 美元 .

他眼里只有美元。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] [ˌvælju'eɪʃn] .
Every thing is brought down to a money valuation .
每一个 事物 是 带来 向下 到 一个 钱 估值 .

一切都可以用金钱来衡量。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [treɪs] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ['fɜːðə(r)] .

"	We	will	not	trace	the	argument	further	.
"	我们	将要	不是	痕迹	这	争论	更远	.

“我们不会再追究这个争论了。”

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['temptə(r)][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['elɪs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Enough	that	the	tempter	was	successful	,	and	that	Ellis	,	instead	of	going	to
足够的	那	这	诱惑者	曾是	成功的	,	和	那	埃利斯	,	反而	的	去	到

[hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,

his	store	,
他的	店铺	,

诱惑者得逞了，埃利斯没有去他的商店，

[rəʊd] [aʊt] [wɪð] ['kɑːltən] .

rode	out	with	Carlton	.
骑	出去	和	卡尔顿	.

和卡尔顿一起骑马出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [həʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .

He	was	not	,	of	course	,	home	at	his	usual	dinner	-	hour	.
他	曾是	不是	,	的	课程	,	家	在	他的	通常	晚餐	-	小时	.

当然，他并没有像往常一样在家吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]

It	was	between	three	and	four	o'clock	when	he	appeared	at	his	place	of
它	曾是	之间	三	和	四	点钟	什么时候	他	出现	在	他的	地方	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他出现在营业场所时，时间大约在下午三点到四点之间。

[ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

the	worse	for	his	absence	,	in	almost	every	sense	of	the	word	.
这	更糟	为了	他的	缺席	,	在	几乎	每一个	感觉	的	这	单词	.

他的缺席对现状造成了更大的影响，几乎体现在各个方面。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf]['stjuːpɪd] ,

He	had	been	drinking	,	until	he	was	half	stupid	,
他	有	到过	喝	,	直到	他	曾是	一半	愚蠢的	,

他一直喝酒，直到半醉半醒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːzə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['nɪəli] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

and	was	a	loser	at	the	gaming	-	table	of	nearly	six	hundred	dollars	.
和	曾是	一个	失败者	在	这	赌博	-	桌子	的	几乎	六	百	美元	.

他在赌桌上输了将近六百美元。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ]['ɪntuː][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

A	feeble	effort	was	made	by	him	to	go	into	an	examination	of	the
一个	微弱	努力	曾是	制成	经过	他	到	去	进入	一个	考试	的	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

business	of	the	day	;
商业	的	这	天	;

他勉强尝试着去了解一下当天的业务情况；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌðeər'ɒn] , [ænd; ənd][səʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]

but	he	found	it	impossible	to	fix	his	mind	thereon	,	and	so	gave	up	the
但	他	成立	它	不可能的	到	使固定	他的	头脑	其上	,	和	所以	给予	向上	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

但他发现自己无法集中精力，于是放弃了尝试。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][stɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['redi] [tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

He	remained	at	his	store	until	ready	to	close	up	for	the	day	,
他	剩余	在	他的	店铺	直到	准备好	到	关闭	向上	为了	这	天	,

他一直待在店里，直到准备关门为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwəd] .

and	then	turned	his	steps	homeward	.
和	然后	转向	他的	步骤	回家	.

然后他转身往家走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['səubəd] , [ænd; ənd]['sædə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'braɪəti] ;

By	this	time	he	was	a	good	deal	sobered	,	and	sadder	for	his	sobriety	;
经过	这	时间	他	曾是	一个	好的	交易	清醒	,	和	更悲伤	为了	他的	清醒	;

这时他已经清醒了很多，也因为清醒而更加悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɪð] [mɔː(r)] ['vɪvɪdnəs] , [ðə; ði]

for	,	as	his	mind	became	clearer	,	he	remembered	,	with	more	vividness	,	the
为了	,	作为	他的	头脑	成为	更清晰	,	他	记得	,	和	更多的	生动性	,	这

[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

events	of	the	day	,
活动	的	这	天	,

因为随着头脑逐渐清醒，他更加清晰地记得当天发生的事情。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd]

and	particularly	the	fact	of	having	lost	several	hundred	dollars	to	his	pretended
和	特别	这	事实	的	拥有	丢失的	一些	百	美元	到	他的	假装

[frend] , ['kɑːltən] .

friend	,	Carlton	.
朋友	,	卡尔顿	.

尤其是他被他所谓的"朋友"卡尔顿骗走了几百美元的事实。

" ['wɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] ?

"	Whither	am	I	going	?
"	往哪里去	是	我	去	?

我要去哪里?

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][end] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

Where	is	this	to	end	?	"	was	his	shuddering	ejaculation	,
在哪里	是	这	到	结尾	?	"	曾是	他的	颤抖	射精	,

这何时才能结束？他颤抖着射了出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [məʊst] ['vɪvɪdli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

as	the	imminent	peril	of	his	position	most	vividly	presented	itself	.
作为	这	迫在眉睫	危险	的	他的	位置	最多	生动地	呈现	本身	.

当他所处的危险境地以最鲜明的方式展现出来时。

[haʊ] ['həʊpləsli] [hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [wei] ['həʊmwəd] !

How	hopelessly	he	wended	his	reluctant	way	homeward	!
如何	绝望地	他	温德	他的	不情愿的	方式	回家	!

他多么绝望地、不情愿地走着回家的路!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] .

There	was	nothing	to	lean	upon	there	.
那里	曾是	没有什么	到	倾斜	之上	那里	.

那里没有任何东西可以倚靠。

[nəʊ] [streŋθ] [ɒv; əv]['evə(r)] - [ɪn'djʊərɪŋ] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

No	strength	of	ever	-	enduring	love	,	to	be	,	as	it	were	,
不	力量	的	曾经	-	持久	爱	,	到	是	,	作为	它	是	,

没有一种永恒的爱的力量，仿佛.....

[ə; eɪ] ['sekənd] [self] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

a	second	self	to	him	in	his	weakness	.
一个	第二	自己	到	他	在	他的	弱点	.

在他软弱的时候，他会成为他的另一个自我。

[nəʊ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['suːpə(r)] - ['hjuːmən] ['paʊə(r)] ,

No	outstretched	arm	to	drag	him	,	with	something	of	super	-	human	power	,
不	伸展	手臂	到	拖	他	,	和	某物	的	极好的	-	人类	力量	,

没有伸出的手臂拖着他走，也没有某种超人的力量，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪəri] [pɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

out	of	the	miry	pit	into	which	he	had	fallen	;	but	,	instead	,
出去	的	这	溷	坑	进入	哪个	他	有	倒下	;	但	,	反而	,

他本应从他跌入的泥潭中脱身；但是，相反，

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hænd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ɪn] .

an	indignant	hand	to	thrust	him	farther	in	.
一个	愤怒	手	到	推力	他	更远	在	.

一只愤怒的手将他更深地推了进去。

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

" [hiː; hi] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['spɪrɪt] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [eɪd] [ɪn] [mæn] .

"	he	sighed	,	in	the	very	bitterness	of	a	hopeless	spirit	;	"	for	there	is	no	aid	in	man	.
"	他	叹了口气	,	在	这	非常	苦味	的	一个	绝望	精神	;	"	为了	那里	是	不	援助	在	男人	.

“他叹了口气，带着绝望的痛苦；“因为人是帮不上忙的。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [liːnd] , [ɪn] [truː] [dɪ'pendəns] ,

if	,	in	his	weakness	,	he	had	only	leaned	,	in	true	dependence	,
如果	,	在	他的	弱点	,	他	有	仅有的	倾斜	,	在	真的	依赖性	,

如果他只是在软弱中真正地依靠，

[ɒn] [hɪm] [hiː; hi] [ðʌs] [ɑːskt] [tuː; tə] [help] [hɪm] ;

on	Him	he	thus	asked	to	help	him	;
在	他	他	因此	问	到	帮助	他	;

他于是向祂求助；

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪm'self] , [æz; əz] [sɪnz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] ,

if	he	had	but	resisted	the	motions	of	evil	in	himself	,	as	sins	against	his	Maker	,
如果	他	有	但	抵抗	这	运动	的	邪恶的	在	他自己	,	作为	罪孽	反对	他的	制造商	,

如果他能够抵制住内心邪恶的冲动，将其视为对造物主的罪过，

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ; [streŋθ] [wʊd] ,

and	resisted	them	in	a	determined	spirit	,	he	need	not	have	fallen	;	strength	would	,
和	抵抗	他们	在	一个	决定	精神	,	他	需要	不是	有	倒下	;	力量	会	,

他以坚定的精神抵抗他们，本不必倒下；力量足以让他做到。

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

assuredly	,	have	been	given	.
当然	,	有	到过	给定	.

当然，已经给予了。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] ['elɪs] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

The	nearer	Ellis	drew	to	his	home	,
这	更近	埃利斯	画	到	他的	家	,

埃利斯离家越近，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	more	unhappy	he	felt	at	the	thought	of	meeting	his	wife	.
这	更多的	不开心	他	毛毡	在	这	想法	的	会议	他的	妻子	.

一想到要见到妻子，他就感到越来越不开心。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

After	having	left	the	house	without	seeing	her	in	the	morning	,
后	拥有	左边	这	房子	没有	看到	她	在	这	早晨	,

早上出门前没见到她，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

and	then	remaining	from	home	all	day	,	he	had	no	hope	of	a	kind
和	然后	其余的	从	家	全部	天	,	他	有	不	希望	的	一个	种类

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

而且他整天都待在外面，根本不可能得到热情接待。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] !

"	It's	no	use	!
"	它是	不	使用	!

“没用！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	he	muttered	to	himself	,	stopping	suddenly	,	when	within	a	square	of	his
"	他	低声说道	到	他自己	,	停止	突然	,	什么时候	之内	一个	正方形	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“他喃喃自语，突然停了下来，当时他离家只有一平方英里远。”

" [aɪ] [kænt] [miːt] ['kærə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['kəʊldli][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [fraʊn] , [ɔː(r)] [spiːk] ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] ;

"	I	can't	meet	Cara	;	she	will	look	coldly	at	me	,	or	frown	,	or	speak	cutting	words	;
"	我	不能	见面	卡拉	;	她	将要	看	冷冷地	在	我	,	或者	皱眉	,	或者	说话	切割	字	;

“我不能见卡拉；她会冷冷地看着我，或者皱眉，或者说些刻薄的话；

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][nəʊ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][beə(r)] ['eni] [θɪŋ] ['peɪʃntli] [dʒʌst] [naʊ] .

and	I'm	in	no	state	of	mind	to	bear	any	thing	patiently	just	now	.
和	我是	在	不	状态	的	头脑	到	熊	任何	事物	耐心	只是	现在	.

我现在根本没有耐心忍受任何事情。

[aɪv] [dʌn] [rɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] — ['veri] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊn] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

I've	done	wrong	,	I	know	—	very	wrong	;	but	I	don't	want	it	thrown	into	my	face	.
我已经	完毕	错误的	,	我	知道	—	非常	错误的	;	但	我	不	想	它	抛掷	进入	我的	脸	.

我知道我做错了——大错特错；但我不想被人当面指责。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'set] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [həʊp]

I	am	beset	within	and	without	,	behind	and	before	and	there	is	little	hope
我	是	围困	之内	和	没有	,	在后面	和	前	和	那里	是	小的	希望

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我被内外夹击，前后夹击，几乎没有任何希望。

" [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['elɪs] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

"	Overcoming	this	state	of	indecision	,	Ellis	forced	himself	to	go	home	.
"	克服	这	状态	的	优柔寡断	,	埃利斯	强制	他自己	到	去	家	.

“克服了这种犹豫不决的状态，埃利斯强迫自己回家了。”

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [kəm'pəʊz]

On	entering	the	presence	of	his	wife	,	he	made	a	strong	effort	to	compose
在	进入	这	在场	的	他的	妻子	,	他	制成	一个	强的	努力	到	撰写

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

见到妻子后，他努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [met] ['kærə] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs]

and	,	when	he	met	Cara	,	he	spoke	to	her	in	a	cheerful	tone	of	voice
和	,	什么时候	他	遇见	卡拉	,	他	辐	到	她	在	一个	快乐	语气	的	嗓音

.

:
.

当他见到卡拉时，他用欢快的语气和她交谈。

[haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

How	great	an	effort	it	cost	him	to	do	this	,
如何	伟大的	一个	努力	它	成本	他	到	做	这	,

他为此付出了多么大的努力啊！

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ]

considering	all	the	circumstances	by	which	he	was	surrounded	,	the	reader	may
考虑	全部	这	情况	经过	哪个	他	曾是	包围	,	这	读者	可能

['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .

easily	imagine	.
容易地	想象	.

考虑到他所处的各种环境，读者很容易想象。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

And	what	was	his	reception	?
和	什么	曾是	他的	接待	?

他受到的反响如何?

" [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] !

"	Found	your	way	home	at	last	!
"	成立	你的	方式	家	在	最后的	!

你终于找到回家的路了！

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] ['kærə] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	These	were	the	words	with	which	Cara	received	her	husband	;	and	they
"	这些	是	这	字	和	哪个	卡拉	已收到	她	丈夫	;	和	他们

[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

were	spoken	in	a	sharp	,
是	说	在	一个	锋利的	,

“卡拉用这些话迎接她的丈夫；这些话是用尖锐的语气说出来的，

[dɪ'raɪdɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

deriding	tone	of	voice	.
嘲笑	语气	的	嗓音	.

语气带有嘲讽。

[ðə; ði] [deɪz] [daʊt] , [sə'spens] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [hæd; həd] [nɒt] ['kwaiətid] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

The	day's	doubt	,	suspense	,	and	suffering	,	had	not	quieted	the	evil	spirit	in	her	heart	.
这	天	怀疑	,	悬念	,	和	痛苦	,	有	不是	安静	这	邪恶的	精神	在	她	心	.

白天的疑虑、悬念和痛苦，并没有平息她心中的邪灵。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	was	angry	with	her	husband	,	and	could	not	restrain	its	expression	.
她	曾是	生气的	和	她	丈夫	,	和	可以	不是	抑制	它是	表达	.

她对丈夫很生气，无法掩饰自己的怒火。

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [rɪ'tɔ:t] ['trembld] [ɒn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['elɪs] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʃekt] [ɪts] ['ʌtərəns] ,

A	bitter	retort	trembled	on	the	tongue	of	Ellis	;	but	he	checked	its	utterance	,
一个	苦的	反驳	颤抖	在	这	舌头	的	埃利斯	;	但	他	已检查	它是	发声	,

埃利斯的舌尖颤抖着想要反驳，但他忍住了。

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	,	turning	from	his	wife	,	took	one	of	his	children	in	his	arms	.
和	,	转弯	从	他的	妻子	,	采取	一	的	他的	孩子们	在	他的	武器	.

他转身离开妻子，抱起其中一个孩子。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

The	sphere	of	innocence	that	surrounded	the	spirit	of	that	child	penetrated	his	heart	,
这	领域	的	无辜	那	包围	这	精神	的	那	孩子	渗透	他的	心	,

那孩子身上散发出的纯真气息深深触动了他的心。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

and	touched	his	feelings	with	an	emotion	of	tenderness	.
和	感动	他的	情怀	和	一个	情感	的	压痛	.

并以一种温柔的情感触动了他的心弦。

" [əʊ] , ['retʃɪd] [mæn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] !

"	Oh	,	wretched	man	that	I	am	!
"	哦	,	可怜	男人	那	我	是	!

“哦，我真是个可怜的人啊！”

" [hi:; hi] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [self] - [ʌp'breɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .

"	he	sighed	,	in	the	bitterness	of	a	repentant	and	self	-	upbraiding	spirit	.
"	他	叹了口气	,	在	这	苦味	的	一个	悔改的	和	自己	-	责骂	精神	.

他叹了口气，带着悔恨和自责的苦涩。

" [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [ə; eɪ] [ri:d] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	So	much	dependent	on	me	,	and	yet	as	weak	as	a	reed	swaying	in	the	wind	.
"	所以	很多	依赖	在	我	,	和	然而	作为	虚弱的	作为	一个	芦苇	摇晃	在	这	风	.

“如此依赖我的人，却像风中摇曳的芦苇一样脆弱。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiːk] , ['temptɪd] , ['sʌfərɪŋ] [mæn] , [dʒʌst] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]

"	How	much	that	weak	,	tempted	,	suffering	man	,	just	trembling	on	the	brink	of
"	如何	很多	那	虚弱的	,	受诱惑	,	痛苦	男人	,	只是	发抖	在	这	边缘	的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

“那个软弱、受诱惑、痛苦的人，在毁灭的边缘颤抖着，他该有多么痛苦啊！”

['niːdɪd] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] , [fɔː'beərɪŋ] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] !

needed	a	true	-	hearted	,	forbearing	,	long	-	suffering	wife	!
需要	一个	真的	-	心地	,	忍耐	,	长的	-	痛苦	妻子	!

需要一位心地善良、宽容大度、忍耐力强的妻子！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [maɪt] — [jes] , [wʊd] — [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .

Such	a	one	might	—	yes	,	would	—	have	saved	him	.
这样的	一个	一	可能	—	是的	,	会	—	有	已保存	他	.

这样的人或许——是的，肯定会——救他。

[baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [kɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

By	the	strong	cords	of	love	she	would	have	held	him	to	her	side	.
经过	这	强的	绳索	的	爱	她	会	有	握住	他	到	她	边	.

她本可以凭借着爱的纽带将他牢牢地留在自己身边。

['sevrəl] [taɪmz] ['elɪs] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['kærə][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Several	times	Ellis	tried	to	interest	Cara	in	conversation	;
一些	时代	埃利斯	尝试	到	兴趣	卡拉	在	对话	;

埃利斯曾多次试图与卡拉交谈；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['əʊnli][ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .

but	to	every	remark	she	replied	only	in	monosyllables	.
但	到	每一个	评论	她	回复	仅有的	在	单音节词	.

但她对每一句话都只用单音节词作答。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk]

In	fact	she	was	angry	with	him	,	and	,	not	feeling	kindly	,	she	would	not	speak
在	事实	她	曾是	生气的	和	他	,	和	,	不是	感觉	亲切地	,	她	会	不是	说话

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

事实上，她对他很生气，而且心情不好，所以不会对他好说话。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['diːpli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

All	day	she	had	suffered	deeply	on	his	account	.
全部	天	她	有	遭受	深	在	他的	帐户	.

她因为他的缘故，一整天都承受着巨大的痛苦。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪəz] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

A	thousand	fears	had	harassed	her	mind	.
一个	千	恐惧	有	骚扰	她	头脑	.

无数恐惧萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ri'pent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

She	had	even	repented	of	her	unkindness	towards	him	,
她	有	甚至	悔改	的	她	不友善	向	他	,

她甚至对自己之前对他的无礼行为感到后悔。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [fɔː'beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	resolved	to	be	more	forbearing	in	the	future	.
和	已解决	到	是	更多的	忍耐	在	这	未来	.

并决心以后更加宽容一些。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,

For	more	than	an	hour	she	kept	the	table	waiting	at	dinner	time	,
为了	更多的	比	一个	小时	她	保留	这	桌子	等待	在	晚餐	时间	,

晚餐时间，她让餐桌上的客人等了一个多小时。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] .

and	was	so	troubled	at	his	absence	,	that	she	felt	no	inclination	to	touch	food	.
和	曾是	所以	麻烦	在	他的	缺席	,	那	她	毛毡	不	倾角	到	触碰	食物	.

她因他的离去而心烦意乱，以至于没有心情吃东西。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

"	I'm	afraid	I	am	not	patient	enough	with	him	,	"	she	sighed	,
"	我是	害怕的	我	是	不是	病人	足够的	和	他	,	"	她	叹了口气	,

“恐怕我对他的耐心不够，”她叹了口气。

[æz; əz] ['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɔːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

as	better	feelings	warmed	in	her	heart	.
作为	更好的	情怀	温暖	在	她	心	.

她心中涌起一股暖流。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	I	was	always	a	little	irritable	.
"	我	曾是	总是	一个	小的	易怒的	.

我一直有点易怒。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] .

But	I	will	try	to	do	better	.
但	我	将要	尝试	到	做	更好的	.

但我会努力做得更好。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [kləʊz] [ə'baʊt] ['mʌni] , [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .

If	he	were	not	so	close	about	money	,	I	could	be	more	patient	.
如果	他	是	不是	所以	关闭	关于	钱	,	我	可以	是	更多的	病人	.

如果他不那么看重金钱，我或许会更有耐心。

" [waɪl] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,

"	While	such	thoughts	were	passing	through	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,	a	particular	friend	,
"	尽管	这样的	想法	是	通过	通过	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,	一个	特别的	朋友	,

“当这些想法在艾利斯太太的脑海中闪过时，一位特别的朋友……”

[nemd] ['mɪsɪz] . ['klækstən] , [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

named	Mrs	.	Claxton	,	called	to	see	her	.
命名	太太	.	克拉克斯顿	,	称为	到	看	她	.

名叫克拉克斯顿夫人的人打电话去看她。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['kærə] !

"	Why	,	bless	me	,	Cara	!
"	为什么	,	保佑	我	,	卡拉	!

“哎呀，我的天哪，卡拉！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

what's	the	matter	?	"	exclaimed	this	lady	,	as	she	took	the	hand	of	Mrs	.	Ellis	.
是什么	这	事情	?	"	惊呼	这	女士	,	作为	她	采取	这	手	的	太太	.	埃利斯	.

“怎么了？”这位女士一边说着，一边拉起埃利斯太太的手。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dredf(ə)l] .

"	You	look	dreadful	.
"	你	看	可怕	.

你看起来糟透了。

['hævnt] [biːn] [sɪk] , [aɪ] [həʊp] ? "

Haven't	been	sick	,	I	hope	?	"
还没有	到过	生病的	,	我	希望	?	"

你没生病吧?

" [nəʊ] , [nɒt] [sɪk] [ɪn] ['bɒdi] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	not	sick	in	body	,	"	was	replied	.
"	不	,	不是	生病的	在	身体	,	"	曾是	回复	.

“不，身体没病。”有人回答说。

" [sɪk] [ɪn] [maɪnd] .

"	Sick	in	mind	.
"	生病的	在	头脑	.

精神有问题。

[ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

The	worst	kind	of	sickness	.
这	最差	种类	的	疾病	.

最严重的疾病。

[nəʊ] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [həʊp] ?

No	serious	trouble	,	I	hope	?
不	严肃的	麻烦	,	我	希望	?

希望没什么大问题吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [friː] , [ɒf] - [hænd] , [jet] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænə(r)] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['klækstən] , [ðæt] ,

"	There	was	a	free	,	off	-	hand	,	yet	insinuating	manner	about	Mrs	.	Claxton	,	that	,
"	那里	曾是	一个	自由的	,	离开	-	手	,	然而	暗示	方式	关于	太太	.	克拉克斯顿	,	那	,

克拉克斯顿夫人有一种自由、漫不经心却又意味深长的气质，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] [maɪndz] , [ri'pʌls] ['ʌðə(r)z] .

while	it	won	the	confidence	of	a	certain	class	of	minds	,	repulsed	others	.
尽管	它	韩元	这	信心	的	一个	肯定	班级	的	思想	,	反感	其他的	.

虽然它赢得了某些阶层人士的信任，但也令另一些人感到反感。

['mɪsɪz] . ['elɪs] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] [skɪl] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [klɑːs] ;

Mrs	.	Ellis	,	who	had	no	great	skill	in	reading	character	,	belonged	to	the	former	class	;
太太	.	埃利斯	,	WHO	有	不	伟大的	技能	在	阅读	特点	,	属于	到	这	以前的	班级	;

艾利斯夫人不擅长识人，属于前一类人；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klækstən] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [dʒʌst] [sed] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,

and	Mrs	.	Claxton	was	,	therefore	as	just	said	,	a	particular	friend	,
和	太太	.	克拉克斯顿	曾是	,	所以	作为	只是	说	,	一个	特别的	朋友	,

因此，正如刚才所说，克拉克斯顿夫人是一位特别的朋友。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

and	in	a	certain	sense	a	confidante	.
和	在	一个	肯定	感觉	一个	知己	.

从某种意义上说，他也是他的知己。

" [ðə; ði] [əʊld] ['trʌb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	The	old	trouble	,	"	replied	Mrs	.	Ellis	to	the	closing	question	of	her	friend	.
"	这	老的	麻烦	,	"	回复	太太	.	埃利斯	到	这	结束	问题	的	她	朋友	.

“老毛病又犯了，”埃利斯太太回答她朋友的最后一个问题时说道。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" With your husband ? "
" 和 你的 丈夫 ? "

“和你丈夫一起？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] ['mætəz] [səʊ] ['kləʊsli] ,
He pinches me in money matters so closely ,
他 捏 我 在 钱 事情 所以 密切 ,

他在金钱方面对我管得很严，

[ænd; ənd] ['grʌmblz] [səʊ] [ɪ'tɜːnəli] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ] [ɪk'strævəgəns] , [ðæt] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
and grumbles so eternally at what he calls my extravagance , that I'm out of
和 抱怨 所以 永恒 在 什么 他 呼叫 我的 奢侈 , 那 我是 出去 的
[ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
all patience .
全部 耐心 .

他没完没了地抱怨我所谓的铺张浪费，我真是忍无可忍了。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [njuː]
Last evening , just as I was about telling him that he must give me new
最后的 晚上 , 只是 作为 我 曾是 关于 讲述 他 那 他 必须 给 我 新的
['pɑːlə(r)] [k'ɑːpɪts] ,
parlour carpets ,
客厅 地毯 ,

昨晚，正当我准备告诉他必须给我买新的客厅地毯时，

[hiː; hi] , [dɪ'vaɪnɪŋ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [maɪ] [θɔːts] , [kʌt] [ɒf] ['evri] [θɪŋ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
he , divining , I verily believe , my thoughts , cut off every thing , by saying ,
他 , 占卜 , 我 确实 相信 , 我的 想法 , 切 离开 每一个 事物 , 经过 说 ,

他洞悉一切，我深信不疑，我的思绪被他断绝，他说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — - ['kærə] ,
in a voice as solemn as the grave — ' Cara ,
在 一个 嗓音 作为 庄严 作为 这 严重 — - 卡拉 ,

用如同坟墓般庄严肃穆的声音——“卡拉，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'feəz] . -
I would like to have a little plain talk with you about my affairs . '
我 会 喜欢 到 有 一个 小的 清楚的 讲话 和 你 关于 我的 事务 . -

我想和你坦诚地谈谈我的事情。

[aɪ] [fleəd] [raɪt] [ʌp] .
I flared right up .
我 喇叭口 正确的 向上 .

我立刻就感到皮肤发炎了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ'd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] . "
I couldn't have helped it , if I'd died for it the next minute . "
我 不能 有 帮助 它 , 如果 ID 死亡 为了 它 这 下一个 分钟 . "

就算下一分钟我为此丧命，我也无能为力。

" [wel] ; [wɒt] [ðen] ? "
" Well ; what then ? "
" 出色地 ; 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [əʊ] ! [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] .

"	Oh	!	the	old	story	.
"	哦	!	这	老的	故事	.

“哦！老生常谈了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][gɒt]['æŋgri] , [ænd; ənd][went] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Of	course	he	got	angry	,	and	went	off	like	a	streak	of	lightning	.
的	课程	他	得到	生气的	,	和	去	离开	喜欢	一个	条纹	的	闪电	.

他当然生气了，像闪电一样飞奔而去。

[aɪ] [kraɪd] [hɑːf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] .

I	cried	half	the	evening	,	and	then	went	to	bed	.
我	哭	一半	这	晚上	,	和	然后	去	到	床	.

我哭了半个晚上，然后就去睡觉了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

I	don't	know	how	late	it	was	when	he	came	home	.
我	不	知道	如何	晚的	它	曾是	什么时候	他	来了	家	.

我不知道他回家时有多晚。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ][gɒt][ʌp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ][lɒg] .

This	morning	,	when	I	got	up	,	he	was	sleeping	as	heavy	as	a	log	.
这	早晨	,	什么时候	我	得到	向上	,	他	曾是	睡眠	作为	重的	作为	一个	日志	.

今天早上我起床的时候，他睡得像死猪一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ten] [ə'klɑːk] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['aʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

It	was	near	ten	o'clock	when	I	heard	him	moving	about	in	our	chamber	,
它	曾是	靠近	十	点钟	什么时候	我	听到	他	移动	关于	在	我们的	房间	,

大约十点钟的时候，我听到他在我们房间里走动。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ][ɪn] .

but	I	did	not	go	in	.
但	我	做过	不是	去	在	.

但我没有进去。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌf] ,

He	had	got	himself	into	a	huff	,
他	有	得到	他自己	进入	一个	哼	,

他生气了，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let] [hɪm] [get] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	determined	to	let	him	get	himself	out	of	it	.
和	我	曾是	决定	到	让	他	得到	他自己	出去	的	它	.

我决心让他自己摆脱困境。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Just	as	I	supposed	he	would	come	into	the	nursery	,	where	I	was	sitting
只是	作为	我	据称	他	会	来	进入	这	苗圃	,	在哪里	我	曾是	坐着

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

with	the	children	,
和	这	孩子们	,

正如我预料的那样，他会走进育婴室，当时我正和孩子们坐在那里。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)]

awaiting	his	lordship's	pleasure	to	appear	for	breakfast	,	he	opens	the	door
等待中	他的	领主的	乐趣	到	出现	为了	早餐	,	他	打开	这	门

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

into	the	passage	,
进入	这	通道	,

他等待着大人前来吃早餐，然后打开了通往走廊的门。

[ænd; ənd] [wɔːks] [hɪm'self] [ɒf] . "
and walks himself off . "
和 散步 他自己 离开 . "

然后他独自走开了。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ? "
" Without his breakfast ? "
" 没有 他的 早餐 ? "

“没吃早饭吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] . "
And I've seen nothing of him since . "
和 我已经 已见 没有什么 的 他 自从 . "

从那以后，我就再也没见过他了。

" [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ðiː] [frend] .
" That's bad , " said the friend .
" 那就是 坏的 , " 说 这 朋友 .

“那可糟了，”朋友说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
" A little tiff now and then is all well enough in its place .
" 一个 小的 蒂芙 现在 和 然后 是 全部出色地 足够的 在 它是 地方 .

偶尔的小争吵是可以接受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪəriəs] . "
But this is too serious . "
但 这 是 也 严肃的 . "

但这事太严重了。

" [səʊ][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" So I feel it .
" 所以 我 感觉 它 .

“所以我有这种感觉。”

[jet] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? "
Yet what am I to do ? "
然而 什么 是 我 到 做 ? "

但我该怎么办呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" You will have to manage better than this . "
" 你 将要 有 到 管理 更好的 比 这 . "

“你得做得更好才行。”

" ['mænɪdʒ] ? "
" Manage ? "
" 管理 ? "

“管理？ ”

" [jes] . [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] . "
" Yes . I never have scenes of this kind with my husband . "
" 是的 . 我 绝不 有 场景 的 这 种类 和 我的 丈夫 . "

“是的。我和我丈夫之间从来没有过这种场面。”

" [hiːz] [nɒt][səʊ][kləʊz] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] ['henri] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" He's not so close with you as Henry is with me .
" 他是 不是 所以 关闭 和 你 作为 亨利 是 和 我 .

“他跟你不像亨利跟我那么亲近。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第6/9页

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][səʊ] [miːn] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] , [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] . "

He	isn't	so	mean	,	if	I	must	speak	plainly	,	in	money	matters	.	"
他	不是	所以	意思是	,	如果	我	必须	说话	显然	,	在	钱	事情	.	"

坦白说，他在金钱方面其实并不吝啬。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Well	,	I	don't	know	about	that	.
"	出色地	,	我	不	知道	关于	那	.

“嗯，我对此并不了解。”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['pɜːfɪkt] [baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] .

He	isn't	perfect	by	many	degrees	.
他	不是	完美的	经过	许多	学位	.

他远非完美。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

One	of	his	faults	,	from	the	beginning	,
一	的	他的	故障	,	从	这	开始	,

从一开始，他的缺点之一就是

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [dəʊl] [aʊt] [maɪ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

has	been	a	disposition	to	dole	out	my	allowance	of	money	with	a	very
有	到过	一个	处置	到	救济金	出去	我的	津贴	的	钱	和	一个	非常

['speərɪŋ] [hænd] .

sparing	hand	.
节省	手	.

我一直以来都习惯于非常节俭地发放我的零用钱。

[ai][bɔː(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [ˌem 'iː] ;

I	bore	this	for	some	years	,	but	it	fretted	me	;
我	钻孔	这	为了	一些	年	,	但	它	有格纹的	我	;

我忍受了好几年，但这事一直让我心烦意乱；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

and	was	the	source	of	occasional	misunderstandings	that	were	very
和	曾是	这	来源	的	偶然	误会	那	是	非常

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

这曾是造成一些非常不愉快的误会的根源。

" ['mɪsɪz] . ['klækstən] [pɔːzd] .

"	Mrs	.	Claxton	paused	.
"	太太	.	克拉克斯顿	暂停	.

克拉克斯顿夫人停顿了一下。

" [wel] ; [wɒt] ['remədi] [dɪd][juː; jʊ] [ə'plaɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Well	;	what	remedy	did	you	apply	?	"	asked	Mrs	.	Ellis	.
"	出色地	;	什么	补救	做过	你	申请	?	"	问	太太	.	埃利斯	.

“那么，你采取了什么补救措施呢？”埃利斯太太问道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

"	A	very	simple	one	.
"	一个	非常	简单的	一	.

一个非常简单的例子。

[ai] [tʊk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][həʊld][aʊt] ,

I	took	what	he	was	pleased	to	give	me	,	and	if	it	didn't	hold	out	,
我	采取	什么	他	曾是	高兴	到	给	我	,	和	如果	它	没有	抓住	出去	,

我接受了他乐意给我的东西，如果它不够用，

[ai] [bɔːt] [wɒt] [ai] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bɪls] [sent] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] . "

I	bought	what	I	needed	,	and	had	the	bills	sent	in	to	the	store	.	"
我	买	什么	我	需要	,	和	有	这	账单	发送	在	到	这	店铺	.	"

我买了需要的东西，然后让店员把账单寄到店里。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Capital	!	"	exclaimed	Mrs	.	Ellis	.
"	首都	!	"	惊呼	太太	.	埃利斯	.

“太棒了！”艾利斯夫人惊呼道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

"	Just	what	I	have	been	thinking	of	.
"	只是	什么	我	有	到过	思维	的	.

“这正是我一直在想的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [wel] ? "

And	it	worked	well	?	"
和	它	工作	出色地	?	"

效果好吗?

" [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] . "

"	To	a	charm	.	"
"	到	一个	魅力	.	"

非常完美。

" [wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['klækstən] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [bɪls] [keɪm] [ɪn] ? "

"	What	did	Mr	.	Claxton	say	when	the	bills	came	in	?	"
"	什么	做过	先生	.	克拉克斯顿	说	什么时候	这	账单	来了	在	?	"

“克拉克斯顿先生收到账单时说了什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [wʊd] ['ruːɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [peɪd] [ðem; ðəm] . "

"	He	looked	grave	,	and	said	I	would	ruin	him	;	but	,	of	course	,	paid	them	.	"
"	他	看起来	严重	,	和	说	我	会	废墟	他	;	但	,	的	课程	,	有薪酬的	他们	.	"

“他神情严肃，说我会毁了他；但当然，我还是付了钱。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [kˈɑːpɪts] ? "

"	Is	that	the	way	you	got	your	new	carpets	?	"
"	是	那	这	方式	你	得到	你的	新的	地毯	?	"

“你们的新地毯就是这样来的吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [blaɪndz] ? "

"	And	your	new	blinds	?	"
"	和	你的	新的	百叶窗	?	"

“你的新百叶窗呢？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
" **Well** , **I** **declare** !
" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

[bʌt; bət] ['dʌznt] ['mɪstə(r)] . ['klækstən] [dɪ'mɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊənsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] ? "
But **doesn't** **Mr** . **Claxton** **diminish** **your** **allowances** **of** **money** **?** **"**
但 不 先生 . 克拉克斯顿 减少 你的 津贴 的 钱 ? "

但是克拉克斯顿先生难道不会减少你们的零花钱吗?

" [jes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" **Yes** , **but** **his** **credit** **is** **as** **good** **as** **his** **money** .
" 是的 , 但 他的 信用 是 作为 好的 作为 他的 钱 .

“是的，但他的信用和他拥有的财富一样好。”

[ai]['nevə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [gʊdz] , ['ʃuːz] , [ɔː(r)] ['grəʊsəriz] .
I **never** **pay** **for** **dry** **goods** **,** **shoes** **,** **or** **groceries** **.**
我 绝不 支付 为了 干燥 商品 , 鞋 , 或者 杂货 .

我从不付钱买干货、鞋子或食品杂货。

[ðə; ði] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm] . "
The **bills** **are** **all** **sent** **in** **to** **him** **.** **"**
这 账单 是 全部 发送 在 到 他 . "

账单都寄给他了。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['grʌmblz] ? "
" **And** **he** **never** **grumbles** **?** **"**
" 和 他 绝不 抱怨 ? "

“他从来不抱怨吗？”

" [ai] [kænt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] .
" **I** **can't** **just** **say** **that** **.**
" 我 不能 只是 说 那 .

我不能就这么这么说。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['spləm] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
It **isn't** **a** **week** **since** **he** **assured** **me** **,** **with** **the** **most** **solemn** **face** **in** **the** **world**
它 不是 一个 星期 自从 他 保证 我 , 和 这 最多 庄严 脸 在 这 世界
,
,
,

不到一周前，他用世界上最严肃的表情向我保证：

[ðæt] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli][ɒn] [les] [ðæn; ðən][ai][dɪd] ,
that **if** **I** **didn't** **manage** **to** **keep** **the** **family** **on** **less** **than** **I** **did** **,**
那 如果 我 没有 管理 到 保持 这 家庭 在 较少的 比 我 做过 ,

如果我不能设法让全家的生活开支比现在更少，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
he **would** **certainly** **be** **ruined** **in** **his** **business** **.** **"**
他 会 当然 是 毁坏 在 他的 商业 . "

他的生意肯定会破产。

" [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] . "
" **The** **old** **story** **.** **"**
" 这 老的 故事 . "

“老生常谈了。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz][ɪn][æt; ət][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

I've	heard	it	so	often	,	that	it	goes	in	at	one	ear	and	out	at	the	other	.	"
我已经	听到	它	所以	经常	,	那	它	去	在	在	一	耳朵	和	出去	在	这	其他	.	"

我已经听过太多遍了，左耳进右耳出。

" [səʊ][hæv; həv][ai] .

"	So	have	I	.
"	所以	有	我	.

我也是。

[bʌt; bət][ai][laɪk][jɔː(r); jə(r)][plæn] [əˈmeɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][əˈdɒpt][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	like	your	plan	amazingly	,	and	mean	to	adopt	it	.
但	我	喜欢	你的	计划	令人惊讶的是	,	和	意思是	到	采纳	它	.

但我非常喜欢你的计划，打算采纳。

[ɪn][fækt] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] ['jestədeɪ] . "

In	fact	,	something	of	the	kind	was	running	through	my	head	yesterday	.	"
在	事实	,	某物	的	这	种类	曾是	跑步	通过	我的	头	昨天	.	"

事实上，昨天我脑子里也一直在想类似的事情。

" [duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['peti] ['trʌb(ə)lz] .

"	Do	so	;	and	you	will	save	yourself	a	world	of	petty	troubles	.
"	做	所以	;	和	你	将要	节省	你自己	一个	世界	的	小气	麻烦	.

这样做，你就能避免很多琐碎的麻烦。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [dʒʌst] [raɪt] .

I	find	that	it	works	just	right	.
我	寻找	那	它	作品	只是	正确的	.

我觉得它用起来刚刚好。

" [ðɪs] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ˈpɔndə] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] ,

"	This	advice	of	her	friend	Mrs	.	Ellis	pondered	all	the	afternoon	,	and	,
"	这	建议	的	她	朋友	太太	.	埃利斯	沉思	全部	这	下午	,	和	,

“她整个下午都在思考朋友艾利斯太太的这个建议，然后……”

['ɑːftə(r)] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [dɪˈlɪbərətli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][ækt][ɪn][laɪk] ['mænə(r)] .

after	viewing	the	matter	on	all	sides	,	deliberately	concluded	to	act	in	like	manner	.
后	观看	这	事情	在	全部	侧面	,	故意地	结束	到	行为	在	喜欢	方式	.

经过对各方面情况的权衡，最终决定采取同样的行动。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['æŋgri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˈræŋkl]

Yet	,	for	all	this	,	she	could	not	conquer	a	certain	angry	feeling	that	rankled
然而	,	为了	全部	这	,	她	可以	不是	征服	一个	肯定	生气的	感觉	那	恼怒

[təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

towards	her	husband	,
向	她	丈夫	,

然而，尽管如此，她仍然无法克服心中对丈夫的某种愤怒情绪。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sʌndri] [hɑːf] [fɔːmd] [ˌrezəˈlʊʃən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [wen] [hiː; hi]

and	,	in	spite	of	sundry	half	formed	resolutions	to	meet	him	,	when	he
和	,	在	尽管如此	的	杂项	一半	形成	决议	到	见面	他	,	什么时候	他

[rɪˈtɜːnd] ,

returned	,
返回	,

尽管曾有过各种不成形的计划去见他，但当他回来时，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz]

in	a	kind	manner	,	her	reception	of	him	was	such	as	the	reader	has
在	一个	种类	方式	,	她	接待	的	他	曾是	这样的	作为	这	读者	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

她以友善的方式接待了他，读者已经看到了这一点。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪð] ['elɪs] [hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] .
THE turning - point with Ellis had nearly come .
这 转弯 - 观点 和 埃利斯 有 几乎 来 .

与埃利斯的转折点即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] , [kəm'pærətɪvli] ,
It required , comparatively ,
它 必需的 , 比较 ,

相比之下，它需要

['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [prɪ'pɒndərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]
little beyond the weight of a feather to give preponderance to the scale of
小的 超过 这 重量 的 一个 羽毛 到 给 优势 到 这 规模 的
['iːv(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .
evil influences .
邪恶的 影响 .

轻如鸿毛，却足以使邪恶势力的规模显得微不足道。

['kɑːrəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Cara's reception , as shown in the last chapter , was no worse than he
卡拉的 接待 , 作为 所示 在 这 最后的 章 , 曾是 不 更糟 比 他
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
had anticipated ,
有 预期 ,

正如上一章所述，卡拉受到的待遇并不比他预想的更糟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]
yet it hurt him none the less ; for unkind words from her were
然而 它 伤害 他 没有任何 这 较少的 ; 为了 不友善 字 从 她 是
['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [bləʊz] ,
always felt as blows ,
总是 毛毡 作为 打击 ,

然而，这仍然让他感到痛苦；因为她那些刻薄的话语总是像重击一样让他难受。

[ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [hænd] .
and coldness as the pressure upon his heart of an icy hand .
和 寒冷 作为 这 压力 之上 他的 心 的 一个 冰冷的 手 .

寒冷如同冰冷的手压在他的心脏上。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] ,
In the love of his children , who were very fond of him ,
在 这 爱 的 他的 孩子们 , WHO 是 非常 喜爱 的 他 ,

他深爱着他的孩子们，孩子们也非常爱他。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['refjuːdʒ] .
he sought a kind of refuge .
他 寻求 一个 种类 的 避难所 .

他寻求某种庇护。

['henri] , [hɪz; ɪz]['əʊldɪst][tʃaɪld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn]
Henry , his oldest child , was a bright , intelligent boy between eight and nine
亨利 , 他的 最老 孩子 , 曾是 一个 明亮的 , 聪明的 男生 之间 八 和 九
[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
years of age ;
年 的 年龄 ;

亨利是他的长子，是一个聪明伶俐的男孩，大约八九岁；

[ænd; ənd] [keɪt] , [bɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] - ['tempəd] , [ə'fekʃənət]

and	Kate	,	between	six	and	seven	,	was	a	sweet	-	tempered	,	affectionate
和	凯特	,	之间	六	和	七	,	曾是	一个	甜的	-	淬火	,	亲热

['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

凯特当时六七岁，是个性格温柔、充满爱心的小女孩。

[hu:] ['skeəsli] ['evə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

who	scarcely	ever	left	her	father's	side	when	he	was	in	the	house	.
WHO	几乎	曾经	左边	她	父亲的	边	什么时候	他	曾是	在	这	房子	.

当父亲在家时，她几乎寸步不离地守在父亲身边。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] , ['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] :

At	the	tea	-	table	,	only	the	children's	voices	were	heard	:
在	这	茶	-	桌子	,	仅有的	这	孩子们的	声音	是	听到	:

茶桌旁，只有孩子们的说话声：

[ðeɪ] [si:md] [nɒt] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðeə(r)]['peərənts] .

they	seemed	not	to	perceive	the	coldness	that	separated	their	parents	.
他们	似乎	不是	到	感知	这	寒冷	那	分开	他们的	父母	.

他们似乎没有察觉到父母之间的冷漠。

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [went] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:səri] [wɪð] ['henri] [ænd; ənd] [keɪt] ,

After	supper	,	Mr	.	Ellis	went	up	into	the	nursery	with	Henry	and	Kate	,
后	晚餐	,	先生	.	埃利斯	去	向上	进入	这	苗圃	和	亨利	和	凯特	,

晚饭后，埃利斯先生带着亨利和凯特去了育婴室。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	was	chatting	pleasantly	with	them	,	when	their	mother	,
和	曾是	聊天	愉快	和	他们	,	什么时候	他们的	母亲	,

正和他们愉快地聊天时，他们的母亲

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [keɪm] ['ɪntu:]

who	had	remained	behind	to	give	some	directions	to	a	servant	,	came	into
WHO	有	剩余	在后面	到	给	一些	方向	到	一个	仆人	,	来了	进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

留下来给仆人指路的那个人走进了房间。

" [kʌm] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] ,

"	Come	!	"	said	she	,	in	rather	a	sharp	voice	,	as	she	entered	,
"	来	!	"	说	她	,	在	相当	一个	锋利的	嗓音	,	作为	她	进入	,

“进来！”她边说边走了进来，语气有些生硬。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed] . "

"	it	is	time	you	were	in	bed	.	"
"	它	是	时间	你	是	在	床	.	"

你该上床睡觉了。

" [pə'pɑ:][ɪz] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri] , " [rɪ'tɜ:nd] [keɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [təʊn] :

"	Papa	is	telling	us	a	story	,	"	returned	Kate	,	in	a	pleading	tone	:
"	爸爸	是	讲述	我们	一个	故事	,	"	返回	凯特	,	在	一个	恳求	语气	:

“爸爸在给我们讲故事呢，”凯特用恳求的语气回答道：

" [dʒʌst][let][ˌju: 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [dʌn] . "

"	just	let	us	wait	until	he	is	done	.	"
"	只是	让	我们	等待	直到	他	是	完毕	.	"

“我们还是等他忙完吧。”

" [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] .
" I've got no time to wait for stories .
" 我已经 得到 不 时间 到 等待 为了 故事 .

“我没时间等故事发生。”

[kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ɪm'perətɪvli] .
Come ! " said the mother , imperatively .
来 ! " 说 这 母亲 , 必须 .

“过来！”母亲命令道。

" [pə'pɑː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] , " [spəʊk] [ʌp] ['henri] .
" Papa will soon be done , " spoke up Henry .
" 爸爸 将要 很快 是 完毕 , " 辐 向上 亨利 .

“爸爸很快就要忙完了，”亨利开口说道。

" [ɪts] ['ɜːli] [jet] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['elɪs] ; " [let] [ðem; ðəm] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" It's early yet , mother , " said Ellis ; " let them sit up a little while .
" 它是 早期的 然而 , 母亲 , " 说 埃利斯 ; " 让 他们 坐 向上 一个 小的 尽管 .

“妈妈，现在还早，”埃利斯说；“让他们再坐一会儿吧。”

[aɪm] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
I'm away all day , and don't see much of them . "
我是 离开 全部 天 , 和 不 看 很多 的 他们 . "

我整天都不在家，很少见到他们。

" [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['ɑːnsə(r)] .
" I want them to go to bed now , " was the emphatic answer .
" 我 想 他们 到 去 到 床 现在 , " 曾是 这 强调 回答 .

“我希望他们现在就去睡觉，”对方斩钉截铁地回答。

" [ɪts] [ðeə(r)] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
" It's their bed - time , and I wish them out of the way ,
" 它是 他们的 床 - 时间 , 和 我 希望 他们 出去 的 这 方式 ,

“他们该睡觉了，我希望他们赶紧离开。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .
so that I can go to work .
所以 那 我 能 去 到 工作 .

这样我就可以去上班了。

[ɪf] [jʊd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ,
If you'd had their noise and confusion about you all day , as I have ,
如果 你会 有 他们的 噪音 和 困惑 关于 你 全部 天 , 作为 我 有 ,

如果你像我一样，一整天都生活在他们的喧闹和混乱之中，

[jʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] . "
you'd be glad to see them in their beds . "
你会 是 高兴的 到 看 他们 在 他们的 床 . "

你会很高兴看到他们躺在床上。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,
" You'll have to go , " said Mr . Ellis ,
" 你会 有 到 去 , " 说 先生 . 埃利斯 ,

“你必须去，”埃利斯先生说。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] .
in a tone of disappointment that he could not conceal .
在 一个 语气 的 失望 那 他 可以 不是 隐藏 .

他语气中流露出无法掩饰的失望。

" [bʌt; bət] [get] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" But get up early to - morrow morning , and I will tell you the rest of the
" 但 得到 向上 早期的 到 - 明天 早晨 , 和 我 将要 告诉 你 这 休息 的 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

“但是明天早上你早点起床，我会把剩下的故事告诉你。”

[doʊnt] [kraɪ] , [dɪə(r)] !
Don't cry , dear !
不 哭 , 亲爱的 !

别哭，亲爱的！

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [kɪst] ['tendəli] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ɪn] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]
" And Mr . Ellis kissed tenderly his little girl , in whose eyes the tears were
" 和 先生 . 埃利斯 亲吻 温柔地 他的 小的 女孩 , 在 谁 眼睛 这 眼泪 是
[ɔːl'redi] ['stɑrtɪŋ] .
already starting .
已经 开始 .

“埃利斯先生温柔地亲吻了他的小女儿，女儿的眼里已经开始泛起了泪光。”

['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sæd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ,
Slowly , and with sad faces , the children turned to obey their mother , who ,
缓慢地 , 和 和 伤心 面孔 , 这 孩子们 转向 到 服从 他们的 母亲 , WHO ,

孩子们缓缓地、带着悲伤的神情转过身，听从了母亲的吩咐。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ri'lent] , [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv]
not for a moment relenting , spoke to them sharply for their lack of
不是 为了 一个 片刻 让步 , 辐 到 他们 尖锐地 为了 他们的 缺少 的
[prɒmpt] [ə'biːdiəns] .
prompt obedience .
迅速的 服从 .

他丝毫没有退让，严厉地斥责他们不服从命令。

[ðeɪ] [went] ['kraɪɪŋ] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['skəʊldɪŋ] .
They went crying up - stairs , and she scolding .
他们 去 哭泣 向上 - 楼梯 , 和 她 责骂 .

他们哭着上楼去了，她则在一旁责骂。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The moment the door of the nursery closed upon the retiring forms of the
这 片刻 这 门 的 这 苗圃 关闭 之上 这 退休 表格 的 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

当育婴室的门在孩子们离去的背影后关上时，

['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
Mr . Ellis started to his feet with an impatient exclamation ,
先生 . 埃利斯 开始 到 他的 脚 和 一个 不耐烦 感叹 ,

埃利斯先生不耐烦地站起身来，大声说道：

[ænd; ənd] [kə'menst] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] .
and commenced pacing the room with rapid steps .
和 开始 踱步 这 房间 和 迅速的 步骤 .

然后他开始在房间里快速踱步。

" [temp'teiʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [wɪ'ðɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtəli] .
" Temptations without and storms within , " said he , bitterly .
" 诱惑 没有 和 暴风雨 之内 , " 说 他 , 苦涩地 .

“外界的诱惑和内心的风暴，”他苦涩地说。

" [əʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [həʊm] ,
" Oh , that I had the refuge of a quiet home ,
" 哦 , 那 我 有 这 避难所 的 一个 安静的 家 ,

“哦，但愿我能拥有一个安静的家作为避难所。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [waɪz] ['kaunsəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] !
and the sustaining heart and wise counsels of a loving wife !
和 这 维持 心 和 明智的 律师 的 一个 爱 妻子 !

还有一位慈爱妻子的温暖支持和明智建议!

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gɒt] [ðem; ðəm] ['snʌgli] [ɪn]
" By the time Mrs . Ellis had undressed the children and got them snugly in
" 经过 这 时间 太太 . 埃利斯 有 脱光衣服 这 孩子们 和 得到 他们 舒适地 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

“等埃利斯太太给孩子们脱掉衣服，把他们安顿好躺在床上时，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [kɑːm, kɑːlm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]['kɑːmə(r)]
her excited feelings were , in a measure , calmed ; and from calmer
她 兴奋的 情怀 是 , 在 一个 措施 , 平静下来 ; 和 从 更平静
['fiːlɪŋz] [fləʊd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] — ['klɪərə(r)] [θɔːts] .
feelings flowed the natural result — clearer thoughts .
情怀 流动 这 自然的 结果 — 更清晰 想法 .

她激动的情绪在某种程度上平静了下来；而平静的情绪自然带来了更清晰的思路。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti]
Then came the conviction of having done wrong , and regret for a hasty
然后 来了 这 定罪 的 拥有 完毕 错误的 , 和 后悔 为了 一个 仓促
[ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ækt] .
and unkind act .
和 不友善 行为 .

随后，他意识到自己做错了事，并为自己仓促而无情的行为感到后悔。

" [hiː; hi] [siːz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
" He sees but little of them , it is true , " she murmured ,
" 他 看到 但 小的 的 他们 , 它 是 真的 , " 她 低声说道 ,

“他确实很少见到他们，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [aɪm] [tuː]
" and I might have let them remain up a little while longer , I'm too
" 和 我 可能 有 让 他们 保持 向上 一个 小的 尽管 更长 , 我是 也
['θɔːtləs] ,
thoughtless ,
轻率 ,

“我可能还会让他们再多待一会儿，我太粗心了。”

['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ai][get][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
sometimes ; but I get so tired of their noise and confusion ,
有时 ; 但 我 得到 所以 疲劳的 的 他们的 噪音 和 困惑 ,

有时候会这样；但我实在厌倦了他们的喧闹和混乱。

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
which is kept up all day long .
哪个 是 保留 向上 全部 天 长的 .

这种情况持续了一整天。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" And then she sighed .
" 和 然后 她 叹了口气 .

然后她叹了口气。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒentlə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] [went] [daʊn] - [steəz] .

Slowly	,	and	with	gentler	feelings	,	Mrs	.	Ellis	went	down	-	stairs	.
缓慢地	,	和	和	更温和	情怀	,	太太	.	埃利斯	去	向下	-	楼梯	.

艾利斯太太缓缓地、带着温柔的心情下了楼。

['betə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

Better	thoughts	were	in	her	mind	,
更好的	想法	是	在	她	头脑	,

她心中有了更好的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][ækt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	she	was	inwardly	resolving	to	act	towards	her	husband	in	a	different
和	她	曾是	内心	解决	到	行为	向	她	丈夫	在	一个	不同的

['spɪrɪt][frɒm; frəm] [ðæt] [dʒʌst] ['mænɪfestɪd] .

spirit	from	that	just	manifested	.
精神	从	那	只是	表现出来	.

她内心下定决心，要以不同于刚才表现出来的态度对待丈夫。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

On	entering	the	nursery	,	where	she	had	left	him	,
在	进入	这	苗圃	,	在哪里	她	有	左边	他	,

她走进之前把他留在的育婴室，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

she	was	not	a	little	disappointed	to	find	that	he	was	not	there	.
她	曾是	不是	一个	小的	失望的	到	寻找	那	他	曾是	不是	那里	.

发现他不在那里，她感到有些失望。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] ['ment(ə)l]

"	It	isn't	possible	that	he	has	gone	out	!	"	was	her	instant	mental
"	它	不是	可能的	那	他	有	已消失	出去	!	"	曾是	她	立即的	精神的

[ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] ;

ejaculation	;
射精	;

“他不可能出去！”她脑海中瞬间迸发出这个念头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

and	she	passed	quickly	into	the	adjoining	chamber	to	see	if	he	were	there	.
和	她	通过了	迅速地	进入	这	相邻的	房间	到	看	如果	他	是	那里	.

她迅速走进隔壁房间，看看他是否在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [stʊd] [ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ðen] ,

For	some	time	Mrs	.	Ellis	stood	in	deep	abstraction	of	mind	;	then	,
为了	一些	时间	太太	.	埃利斯	站立	在	深的	抽象	的	头脑	;	然后	,

艾利斯太太沉思了好一会儿；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [went]

as	a	sigh	heaved	her	bosom	,	she	moved	from	the	chamber	and	went
作为	一个	叹	喘息	她	怀	,	她	已搬	从	这	房间	和	去

[daʊn] - [steəz] .

down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

她叹了口气，离开了房间，下了楼。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][hæt] - [stænd] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left]

A	glance	at	the	hat	-	stand	confirmed	her	fears	;	her	husband	had	left
一个	瞥一眼	在	这	帽子	-	站立	确认的	她	恐惧	;	她	丈夫	有	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

瞥了一眼衣帽架，她的担忧得到了证实；她的丈夫已经出门了。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

"	It	is	hard	to	know	how	to	get	along	with	him	.
"	它	是	难的	到	知道	如何	到	得到	沿着	和	他	.

“很难知道该如何与他相处。”

[ɪf] ['evri] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['fænsi] , [ɒf] [hiː; hi][gəʊz] .

If	every	thing	isn't	just	to	suit	his	fancy	,	off	he	goes	.
如果	每一个	事物	不是	只是	到	套装	他的	想要	,	离开	他	去	.

如果事情不能完全符合他的心意，他就会离开。

[aɪ] [maɪt] ['hjuːmə(r)][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]['hjuːmə(r)] ['eni]

I	might	humour	him	more	than	I	do	,	but	it	isn't	in	me	to	humour	any
我	可能	幽默	他	更多的	比	我	做	,	但	它	不是	在	我	到	幽默	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

我或许会比平时更迁就他，但我生性不喜迁就任何人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmə(r)] !

And	for	a	man	to	want	to	be	humoured	!
和	为了	一个	男人	到	想	到	是	幽默	!

一个男人竟然想要被逗乐！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] .

this	is	a	wretched	way	to	live	;	it	will	kill	me	in	the	end	.
这	是	一个	可怜	方式	到	居住	;	它	将要	杀	我	在	这	结尾	.

这种生活方式太悲惨了；最终会要了我的命。

[ðiːz] [men] [ɪk'spekt][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] ,

These	men	expect	their	own	way	in	every	thing	,	and	if	they	don't	get	it	,
这些	男人	预计	他们的	自己的	方式	在	每一个	事物	,	和	如果	他们	不	得到	它	,

这些人凡事都想按自己的方式行事，如果得不到满足，

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['trʌb(ə)l] .

then	there	is	trouble	.
然后	那里	是	麻烦	.

那就会出问题。

[aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɛnriz] [waɪf] .

I'm	not	fit	to	be	Henry's	wife	.
我是	不是	合身	到	是	亨利的	妻子	.

我配不上做亨利的妻子。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [les] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

He	ought	to	have	married	a	woman	with	less	independence	of	spirit	;
他	应该	到	有	已婚	一个	女士	和	较少的	独立	的	精神	;

他本该娶一个性格没那么独立的女人；

[wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] .

one	who	would	have	been	the	mere	creature	of	his	whims	and	fancies	.
一	WHO	会	有	到过	这	仅仅	生物	的	他的	心血来潮	和	幻想	.

他原本会成为他任性妄为的傀儡。

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [hɑːt] ,

"	Mrs	.	Ellis	,	with	a	troubled	heart	,
"	太太	.	埃利斯	,	和	一个	麻烦	心	,

“艾利斯夫人，心事重重，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]

went	up	to	the	room	where	so	many	of	her	lonely	evening	hours	were
去	向上	到	这	房间	在哪里	所以	许多	的	她	孤独	晚上	小时	是

[spent] .

spent	.
花费	.

她回到了那间她曾度过许多孤独夜晚时光的房间。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [səʊ] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['trʌbld]

Taking	her	work	-	basket	,	she	tried	to	sew	;	but	her	thoughts	troubled
采取	她	工作	-	篮子	,	她	尝试	到	缝	;	但	她	想法	麻烦

[hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

她拿起工作篮，试着缝纫；但她的思绪让她心烦意乱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ˌðeə'frɒm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [rəʊ'mæns] .

that	she	finally	sought	refuge	therefrom	in	the	pages	of	an	exciting	romance	.
那	她	最后	寻求	避难所	由此	在	这	页面	的	一个	激动人心	浪漫	.

最终，她从这悲惨的境遇中找到了慰藉，沉浸在精彩的爱情故事里。

[ðə; ði] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['elɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] .

The	realizing	power	of	imagination	in	Ellis	was	very	strong	.
这	意识到	力量	的	想像力	在	埃利斯	曾是	非常	强的	.

埃利斯的想象力非常强大。

[waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

While	he	paced	the	floor	after	his	wife	and	children	had	left	the	room	,
尽管	他	踱步	这	地面	后	他的	妻子	和	孩子们	有	左边	这	房间	,

妻子和孩子离开房间后，他开始在房间里踱步。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ðæt]

there	came	to	him	such	a	vivid	picture	of	the	coldness	and	reserve	that
那里	来了	到	他	这样的	一个	生动	图片	的	这	寒冷	和	预订	那

[mʌst; məst] [mɑːk] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

must	mark	the	hours	of	that	evening	,
必须	标记	这	小时	的	那	晚上	,

他脑海中浮现出一幅生动的画面：那个夜晚的冷漠和疏离，一定笼罩着他。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [wɪð] ['kærə] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]

if	they	were	passed	with	Cara	,	that	he	turned	from	it	with	a	sickening
如果	他们	是	通过了	和	卡拉	,	那	他	转向	从	它	和	一个	令人作呕

[sens] [ɒv; əv] [peɪn] .

sense	of	pain	.
感觉	的	疼痛	.

如果他们和卡拉一起被送过去，他会带着一种令人作呕的痛苦感转过身去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

Under	the	impulse	of	that	feeling	he	left	the	house	,
在下面	这	冲动	的	那	感觉	他	左边	这	房子	,

受这种情绪的驱使，他离开了家。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['pɜːpəs] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

but	with	no	purpose	as	to	where	he	was	going	.
但	和	不	目的	作为	到	在哪里	他	曾是	去	.

但他并不知道要去哪里。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] , [pə'hæps] , [æz; əz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['elɪs] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz][maɪnd]

For	as	long	,	perhaps	,	as	half	an	hour	,	Ellis	walked	the	street	,	his	mind
为了	作为	长的	,	也许	,	作为	一半	一个	小时	,	埃利斯	步行	这	街道	,	他的	头脑

,

,
,

或许有半个小时，埃利斯在街上走来走去，他的思绪……

['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

during	most	of	the	time	,	pondering	the	events	of	the	day	.
期间	最多	的	这	时间	,	沉思	这	活动	的	这	天	.

大部分时间，他都在思考当天发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [lɒst] , [ænd; ənd] [wʊd] [θrəʊ] ['dʌb(ə)l]

His	absence	from	business	was	so	much	lost	,	and	would	throw	double
他的	缺席	从	商业	曾是	所以	很多	丢失的	,	和	会	扔	双倍的

['bəːdən] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

burdens	on	the	morrow	,
负担	在	这	明天	,

他离开公司造成了巨大的损失，而且会给第二天带来双倍的负担。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['wilkinsn] ,

for	,	besides	the	sum	of	two	hundred	dollars	to	be	returned	to	Wilkinson	,
为了	,	除了	这	和	的	二	百	美元	到	是	返回	到	威尔金森	,

除了要退还给威尔金森的200美元之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [frend] [huː] [hæd; həd]

he	had	a	hundred	to	make	up	for	another	friend	who	had
他	有	一个	百	到	制作	向上	为了	其他	朋友	WHO	有

[ə'kɒmədeɪtɪd] [hɪm] .

accommodated	him	.
已安排	他	.

他得给另一位收留过他的朋友一百块钱作为补偿。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

But	where	was	the	money	to	come	from	?
但	在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	?

但钱从哪里来呢?

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] , ['elɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [mʌtʃ] ,

In	the	matter	of	borrowing	,	Ellis	had	never	done	much	,
在	这	事情	的	借贷	,	埃利斯	有	绝不	完毕	很多	,

在借贷方面，埃利斯一直不太热衷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] .

and	his	resources	in	that	line	were	small	.
和	他的	资源	在	那	线	是	小的	.

他在这一领域的资源很少。

[hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['ædɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv]

His	losses	at	the	gaming	-	table	added	so	much	to	the	weight	of
他的	损失	在	这	赌博	-	桌子	额外	所以	很多	到	这	重量	的

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] ['sʌfəd] !

discouragement	under	which	he	suffered	!
沮丧	在下面	哪个	他	遭受	!

赌桌上的失利让他更加沮丧!

" [juː; jʊ] [pleɪ] [wel] .

"	You	play	well	.
"	你	玩	出色地	.

你打得很好。

" ['friːkwəntlɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːtfl] ['temptə(r)] , ['kɑːltən] , [lɔːd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɒn][baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	Frequently	had	the	artful	tempter	,	Carlton	,	lured	his	victim	on	by	this	and
"	频繁地	有	这	巧	诱惑者	,	卡尔顿	,	诱饵	他的	受害者	在	经过	这	和

['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

other	similar	expressions	,
其他	相似的	表达式	,

“狡猾的诱惑者卡尔顿经常用这种以及其他类似的言辞引诱他的受害者，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['flætəd] ,

during	the	time	he	had	him	in	his	power	;	and	thus	flattered	,
期间	这	时间	他	有	他	在	他的	力量	;	和	因此	受宠若惊	,

在他掌控他期间；因此受到奉承，

['elɪs] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [kɑːdz] [ʌn'tɪl] [rɪ'piːtɪd] ['lɒsɪz] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['səubəd] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə]

Ellis	continued	at	cards	until	repeated	losses	had	so	far	sobered	him	as	to
埃利斯	持续	在	牌	直到	重复	损失	有	所以	远的	清醒	他	作为	到

[gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

give	sufficient	mental	resolution	to	enable	him	to	stop	.
给	充足的	精神的	解决	到	使能够	他	到	停止	.

埃利斯一直打牌，直到屡战屡败让他清醒过来，下定决心停止打牌。

[naʊ] , [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪfekt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz]

Now	,	these	expressions	returned	to	his	mind	,	and	their	effect	upon	him	was
现在	,	这些	表达式	返回	到	他的	头脑	,	和	他们的	影响	之上	他	曾是

['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] , —

manifested	in	the	thought	,	—
表现出来	在	这	想法	,	—

现在，这些话又浮现在他的脑海中，它们对他的影响体现在他的思想中——

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [æn'tægənɪst]

"	If	I	hadn't	been	drinking	,	he	would	have	found	in	me	a	different	antagonist
"	如果	我	之前没有	到过	喝	,	他	会	有	成立	在	我	一个	不同的	反派

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

“如果我没喝酒，他就会发现我完全是另一个对手。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	It	was	an	easy	transition	from	this	state	of	mind	to	another	.
"	它	曾是	一个	简单的	过渡	从	这	状态	的	头脑	到	其他	.

从这种心境过渡到另一种心境非常容易。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'gen] [æt; ət] [kɑːdz] [tuː; tə]

It	was	almost	natural	for	the	wish	to	try	his	luck	again	at	cards	to
它	曾是	几乎	自然的	为了	这	希望	到	尝试	他的	运气	再次	在	牌	到

[biː; bi] [fɔːmd] ;

be	formed	;
是	形成	;

他几乎是自然而然地产生了再次玩牌碰碰运气的愿望;

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

particularly	as	he	was	in	great	need	of	money	,
特别	作为	他	曾是	在	伟大的	需要	的	钱	,

尤其是因为他当时非常缺钱。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['niːdɪd] [sə'plaɪ] .

and	saw	no	legitimate	means	of	getting	the	needed	supply	.
和	锯	不	合法的	方法	的	获得	这	需要	供应	.

并且没有找到任何合法途径获得所需的物资。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] ['elɪs] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'brɔːd] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd]

The	frequency	with	which	Ellis	had	spent	his	evenings	abroad	made	him	acquainted
这	频率	和	哪个	埃利斯	有	花费	他的	晚上	国外	制成	他	熟人

[wɪð] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əb'zɜːrvər] .

with	many	phases	of	city	life	hidden	from	ordinary	observers	.
和	许多	阶段	的	城市	生活	隐	从	普通的	观察员	.

埃利斯经常在晚上到国外度过，这使他得以了解普通观察者看不到的城市生活的许多方面。

['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [led] [hɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['sɜːt(ə)n] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɒn]

Idle	curiosity	had	more	than	once	led	him	to	visit	certain	gambling	-	houses	on
闲置的	好奇心	有	更多的	比	一次	引领	他	到	访问	肯定	赌博	-	房屋	在

[ə; eɪ][mɪə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

a	mere	tour	of	observation	;
一个	仅仅	旅游	的	观察	;

出于闲散的好奇心，他不止一次地去某些赌场进行纯粹的观察之旅;

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [iːtʃ] [taɪm] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [geɪm]

and	,	during	these	visits	,	he	had	each	time	been	tempted	to	try	a	game
和	,	期间	这些	访问	,	他	有	每个	时间	到过	受诱惑	到	尝试	一个	游戏

[ɔː(r)] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

而且，在这些访问期间，他每次都忍不住想尝试玩一两局游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪsɪz] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] .

in	which	cases	little	had	been	lost	or	won	.
在	哪个	案例	小的	有	到过	丢失的	或者	韩元	.

在这种情况下，几乎没有什么损失或收获。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ðen] [ɪg'zɪst][ɪn] ['temptɪŋ] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

The	motive	for	winning	did	not	then	exist	in	tempting	strength	;	and	,	besides	,
这	动机	为了	获胜	做过	不是	然后	存在	在	诱人的	力量	;	和	,	除了	,

当时获胜的动机并不强烈；而且，

['elɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .

Ellis	was	naturally	a	cautious	man	.
埃利斯	曾是	自然	一个	谨慎	男人	.

埃利斯生性谨慎。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [dɪd][ɪg'zɪst] .

Now	,	however	,	the	motive	did	exist	.
现在	,	然而	,	这	动机	做过	存在	.

然而，现在，作案动机确实存在。

" [jes] , [ai][du:; də] [pleɪ] [wel] , " [sed] [hi:; hi] , ['mentəli] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membəd] ['kɒmplɪmənt]
" Yes , I do play well , " said he , mentally answering the remembered compliment
" 是的 , 我 做 玩 出色地 , " 说 他 , 精神上 回答 这 记得 赞扬
[ɒv; əv] ['kɑ:ltən] ,
of Carlton ,
的 卡尔顿 ,

“是的，我打得不错，”他心想，仿佛在回应卡尔顿之前的那句赞扬。

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [breɪnz] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,
" and but for your stealing away my brains with liquor ,
" 和 但 为了 你的 偷窃 离开 我的 大脑 和 酒 ,

“若非你用酒精夺走了我的理智，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn'tægənɪst] .
you would have found me a different kind of antagonist .
你 会 有 成立 我 一个 不同的 种类 的 反派 .

你会发现我其实是另一种类型的对手。

" ['elɪs] [hæd; həd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Ellis had fifty dollars in his pocket .
" 埃利斯 有 五十 美元 在 他的 口袋 .

埃利斯口袋里有五十美元。

[ðɪs] [sʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['seɪlz] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] .
This sum was the amount of the day's sales of goods in his store .
这 和 曾是 这 数量 的 这 天 销售量 的 商品 在 他的 店铺 .

这个金额是他商店当天商品销售的总金额。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - ['klɒzɪt] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm]
Instead of leaving the money in his fire - closet , he had taken it with him
反而 的 离开 这 钱 在 他的 火 - 壁橱 , 他 有 已采取 它 和 他
,
,
,

他没有把钱留在防火柜里，而是随身带着了。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɪm][aɪ'dɪə] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , ['pɒsəbli] ,
a sort of dim idea being in his mind that , possibly ,
一个 种类 的 暗淡 主意 存在 在 他的 头脑 那 , 可能 ,

他脑海中隐隐约约地冒出一个想法，或许，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɜ:pəs] [æz; əz] [naʊ] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
it might be wanted for some such purpose as now contemplated .
它 可能 是 通缉 为了 一些 这样的 目的 作为 现在 思考 .

或许它正是出于我们现在所设想的某种目的而需要的。

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz]
So he was all prepared for a trial of his skill ; and the trial was
所以 他 曾是 全部 准备 为了 一个 审判 的 他的 技能 ; 和 这 审判 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

于是他做好了充分的准备，迎接考验他的能力；考验也随之而来。

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [bɪ'fɔ:(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][mɪə(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
To one of the haunts of iniquity before visited in mere reprehensible curiosity ,
到 一 的 这 闹鬼的地方 的 罪恶 前 到访 在 仅仅 应受谴责的 好奇心 ,

曾出于令人不齿的好奇心造访过一处罪恶之地，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

he	now	repaired	with	the	deliberate	purpose	of	winning	money	to	make	up
他	现在	已修复	和	这	商榷	目的	的	获胜	钱	到	制作	向上

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒsɪz] [ɔːl'redi] [sə'steɪnd] ,

for	losses	already	sustained	,
为了	损失	已经	持续	,

他现在进行修复工作，其目的就是为了赢钱，弥补之前遭受的损失。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪz] ['peɪmənts] .

and	to	provide	for	the	next	day's	payments	.
和	到	提供	为了	这	下一个	天	付款	.

并为第二天的付款做好准备。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [wɪð] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ;

He	went	in	with	fifty	dollars	in	his	pocket	-	book	;
他	去	在	和	五十	美元	在	他的	口袋	-	书	;

他进去的时候身上只有五十美元；

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [θriː]

at	twelve	o'clock	he	left	the	place	perfectly	sober	,	and	the	winner	of	three
在	十二	点钟	他	左边	这	地方	完美	清醒	,	和	这	优胜者	的	三

['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

十二点钟，他清醒地离开了那里，并且赢得了三百美元。

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [hiː; hi][hæd; həd] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [ɪn]

Though	often	urged	to	drink	,	he	had	,	knowing	his	weakness	,	firmly	declined	in
尽管	经常	敦促	到	喝	,	他	有	,	会心	他的	弱点	,	牢牢	拒绝	在

['evri] ['ɪnstəns] .

every	instance	.
每一个	实例	.

虽然经常有人劝他喝酒，但他因为知道自己的弱点，每次都坚决拒绝了。

['kærə] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə'sliːp] .

Cara	,	he	found	,	as	usual	on	returning	home	late	at	night	,	asleep	.
卡拉	,	他	成立	,	作为	通常	在	返回	家	晚的	在	夜晚	,	睡着了	.

他深夜回家时，发现卡拉像往常一样睡着了。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	sought	his	pillow	without	disturbing	her	,
他	寻求	他的	枕头	没有	令人不安	她	,

他悄悄地找回了自己的枕头，没有吵醒她。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] ['gəʊldən] ['fænsiz] .

and	lay	for	a	long	time	with	his	thoughts	busy	among	golden	fancies	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	和	他的	想法	忙碌的	之中	金的	幻想	.

他躺了很久，思绪沉浸在金色的幻想中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

In	a	few	hours	he	had	won	three	hundred	dollars	,
在	一个	很少	小时	他	有	韩元	三	百	美元	,

几个小时内，他就赢了三百美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pleɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [skɪl] .

and	that	from	a	player	of	no	common	skill	.
和	那	从	一个	玩家	的	不	常见的	技能	.

而且这还是出自一位技术平庸的玩家之口。

" [jes] , [jes] , ['kɑːltən] [sed] [truː] .

"	Yes	,	yes	,	Carlton	said	true	.
"	是的	,	是的	,	卡尔顿	说	真的	.

“是的，是的，卡尔顿说的是真的。”

[ai] [pleɪ] [wel] .

I	play	well	.
我	玩	出色地	.

我打得很好。

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][dɪd] ['elɪs] [rɪ'pi:t] [ðɪs] ,

"	Over	and	over	did	Ellis	repeat	this	,
"	超过	和	超过	做过	埃利斯	重复	这	,

埃利斯一遍又一遍地重复着这句话，

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .

as	he	lay	with	his	mind	too	much	excited	for	sleep	.
作为	他	躺	和	他的	头脑	也	很多	兴奋的	为了	睡觉	.

他躺在那里，思绪万千，难以入眠。

['wɪərid] ['neɪtʃə(r)] ['ji:ldɪd] [æt; ət][lɑ:st] .

Wearied	nature	yielded	at	last	.
疲惫	自然	产生	在	最后的	.

疲惫的大自然最终屈服了。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ðem; ðəm]

His	dreams	repeated	the	incidents	of	the	evening	,	and	reconstructed	them
他的	梦境	重复	这	事件	的	这	晚上	,	和	重建	他们

['ɪntu:] [nju:] [ænd; ənd] ['veərid] [fɔ:mz] .

into	new	and	varied	forms	.
进入	新的	和	多种多样	表格	.

他的梦境重现了当晚发生的事情，并将它们重构为新的、各种各样的形式。

[wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] , [æt; ət] [deɪ] - [dɔ:n] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] ['slʌmbə(r)] ,

When	he	awoke	,	at	day	-	dawn	,	from	his	restless	slumber	,
什么时候	他	醒来	,	在	天	-	黎明	,	从	他的	不安	睡眠	,

黎明时分，他从辗转难眠中醒来。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

it	took	but	a	short	time	for	his	thoughts	to	arrange	themselves	into	a
它	采取	但	一个	短的	时间	为了	他的	想法	到	安排	他们自己	进入	一个

['pɜ:pəs] ,

purpose	,
目的	,

他的思绪很快就理清了方向，形成了一个明确的目标。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [si:k] [aʊt] ['kɑ:ltən] [æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	that	purpose	was	to	seek	out	Carlton	as	the	first	business	of	the	day
和	那	目的	曾是	到	寻找	出去	卡尔顿	作为	这	第一的	商业	的	这	天

,

,

,

而此举的目的是找到卡尔顿，作为当天第一家要拜访的企业。

[ænd; ənd] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [det] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'genst] [hɪm] .

and	win	back	the	evidence	of	debt	that	he	had	against	him	.
和	赢	后退	这	证据	的	债务	那	他	有	反对	他	.

并赢回他之前掌握的指控他欠债的证据。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [les] [ɒv; əv]

The	meeting	of	Ellis	and	his	wife	at	the	breakfast	-	table	had	less	of
这	会议	的	埃利斯	和	他的	妻子	在	这	早餐	-	桌子	有	较少的	的

['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] .

coldness	and	reserve	in	it	than	their	meeting	at	tea	-	time	.
寒冷	和	预订	在	它	比	他们的	会议	在	茶	-	时间	.

埃利斯和妻子在餐桌上的会面，比他们在下午茶时间的会面少了几分冷淡和拘谨。

[nəʊ] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

No	**reference**	**was**	**made**	**to**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
不	参考	曾是	制成	到	这	以前的	晚上	,

没有提及前一天晚上发生的事情。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

nor	**to**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**having**	**remained**	**out**	**to**	**a**	**late**	**hour**	**.**
也不	到	这	事实	的	他的	拥有	剩余	出去	到	一个	晚的	小时	.

也不怪他晚归。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪs] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

It	**was**	**the**	**intention**	**of**	**Ellis**	**,**	**on**	**leaving**	**his**	**house**	**after**	**breakfast**	**,**
它	曾是	这	意图	的	埃利斯	,	在	离开	他的	房子	后	早餐	,

这是埃利斯早餐后离开家时的打算。

[tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	**repair**	**to**	**his**	**store**	**and**	**make**	**some**	**preliminary**	**arrangements**	**for**	**the**
到	维修	到	他的	店铺	和	制作	一些	初步的	安排	为了	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['kɑːltən] ;

day	**before**	**hunting**	**up**	**Carlton**	**;**
天	前	打猎	向上	卡尔顿	;

他回到自己的商店，为当天的行程做一些初步安排，然后再去寻找卡尔顿；

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] ,

but	**on**	**his**	**way**	**thither**	**,**
但	在	他的	方式	那里	,

但在前往那里的途中，

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [kən'streɪnd] [hɪm] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

his	**appetite**	**constrained**	**him**	**to**	**enter**	**a**	**certain**	**drinking**	**-**	**house**	**just**	**for**	**a**
他的	食欲	受限	他	到	进入	一个	肯定	喝	-	房子	只是	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['tenʃ(ə)n] .

single	**glass**	**of**	**brandy**	**to**	**give**	**his**	**nerves**	**their**	**proper**	**tension**	**.**
单身的	玻璃	的	白兰地	到	给	他的	神经	他们的	恰当的	紧张	.

他的食欲驱使他走进某家酒吧，只为喝上一杯白兰地，以刺激他的神经。

" [ɑː] ! [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːltən] , [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	**Ah**	**!**	**how**	**are**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Carlton**	**,**	**who**	**was**	**there**	**before**	**him**	**,**
"	啊	!	如何	是	你	,	我的	男生	?	"	惊呼	卡尔顿	,	WHO	曾是	那里	前	他	,

“啊！孩子，你好吗？”走在他前面的卡尔顿喊道。

[əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fræŋk] [weɪ] .

advancing	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**offering**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**usual**	**frank**	**way**	**.**
前进	作为	他	辐	,	和	提供	他的	手	在	他的	通常	坦率	方式	.

他一边说着一边向前走去，并以他一贯坦率的方式伸出了手。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! " [rɪ'tɜːnd] ['elɪs] .

"	**Glad**	**to**	**meet**	**you**	**!**	**"**	**returned**	**Ellis**	**.**
"	高兴的	到	见面	你	!	"	返回	埃利斯	.

“很高兴见到你！”埃利斯回答道。

" [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

"	**Just**	**the**	**man**	**I**	**wished**	**to**	**see**	**.**
"	只是	这	男人	我	希望	到	看	.

“正是我梦寐以求的人。”

[teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

Take	**a**	**drink**	**?**	**"**
拿	一个	喝	?	"

要喝点什么吗?

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də] .

"	I	don't	care	if	I	do	.
"	我	不	关心	如果	我	做	.

我不在乎我是否这样做。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	And	the	two	men	moved	up	to	the	bar	.
"	和	这	二	男人	已搬	向上	到	这	酒吧	.

于是，两人走到吧台前。

[wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈkɑːltən] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːm] [fəˈmɪliəli] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈelɪs] ,

When	they	turned	away	,	Carlton	drew	his	arm	familiarly	within	that	of	Ellis	,
什么时候	他们	转向	离开	,	卡尔顿	画	他的	手臂	熟悉地	之内	那	的	埃利斯	,

他们转身离开时，卡尔顿亲昵地挽住了埃利斯的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [sed] — " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] - [bɪls]

and	bending	close	to	his	ear	,	said	—	"	You	wish	to	take	up	your	due	-	bills
和	弯曲	关闭	到	他的	耳朵	,	说	—	"	你	希望	到	拿	向上	你的	到期的	-	账单

, [aɪ] [prɪˈzjuːm] ?

,	I	presume	?
,	我	怙	?

他俯身凑近他的耳朵，说道："我想你是想讨回你的欠款吧？"

" [juː; jʊ] [ges] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] [prɪˈsaɪsli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	You	guess	my	wishes	precisely	,	"	was	the	answer	.
"	你	猜测	我的	愿望	恰恰	,	"	曾是	这	回答	.

"你猜对了我的心意，"对方回答道。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['kæns(ə)l][ðem; ðəm] .

"	Well	,	I	shall	be	pleased	to	have	you	cancel	them	.
"	出色地	,	我	将	是	高兴	到	有	你	取消	他们	.

"好的，我很乐意您取消这些订单。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? "

Are	you	prepared	to	do	it	this	morning	?	"
是	你	准备	到	做	它	这	早晨	?	"

你今天早上准备好了吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kriˈeɪtɪd] .

"	I	am	—	in	the	way	they	were	created	.
"	我	是	—	在	这	方式	他们	是	创建	.

"我——以他们被创造的方式。"

" [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['gæmblərz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tɜːnd]

"	A	gleam	of	satisfaction	lit	up	the	gambler's	face	,	which	was	partly	turned
"	一个	闪耀	的	满意	点燃向上		这	赌徒的	脸	,	哪个	曾是	部分	转向

[frɒm; frəm] ['elɪs] ;

from	Ellis	;
从	埃利斯	;

赌徒脸上闪过一丝满意的神色，他侧过脸去，不再看向埃利斯；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] — " [aɪm][məʊst]

but	he	shrugged	his	shoulders	,	and	said	,	in	an	altered	voice	—	"	I'm	most
但	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	,	在	一个	已修改	嗓音	—	"	我是	最多

[əˈfreɪd] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] [əˈgen] . "

afraid	to	try	you	again	.	"
害怕的	到	尝试	你	再次	.	"

但他耸了耸肩，用一种变了调的声音说："我最害怕的就是再次和你做生意。"

" [wɪr] ['prɪti] [wel] [mætʃt] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

"	We're	pretty	well	matched	,	I	know	,	"	said	the	victim	.
"	是	漂亮的	出色地	匹配	,	我	知道	,	"	说	这	受害者	.

"我知道，我们俩很般配，"受害者说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['mætə(r)] [endz] . "

"	If	you	decline	,	of	course	the	matter	ends	.	"
"	如果	你	衰退	,	的	课程	这	事情	结束	.	"

“如果你拒绝，事情当然就此结束。”

" [aɪ]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['bantə] , " [rɪ'tɜːnd] ['kɑːltən] .

"	I	never	like	to	be	bantered	,	"	returned	Carlton	.
"	我	绝不	喜欢	到	是	闲聊	,	"	返回	卡尔顿	.

“我从来不喜欢被人戏弄，”卡尔顿回答道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][deə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] ,

"	If	a	man	were	to	dare	me	to	jump	from	the	housetop	,
"	如果	一个	男人	是	到	敢	我	到	跳	从	这	屋顶	,

“如果有人胆敢让我从屋顶跳下去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] . "

it	would	be	as	much	as	I	could	do	to	restrain	myself	.	"
它	会	是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	抑制	我	.	"

我能做的就是尽力克制自己。

" [aɪv] [gɒt] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , " [sed] ['elɪs] ,

"	I've	got	three	hundred	in	my	pocket	,	"	said	Ellis	,
"	我已经	得到	三	百	在	我的	口袋	,	"	说	埃利斯	,

“我口袋里有三百块钱，”埃利斯说。

" [ænd; ənd][aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst]['dɒlə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I'm	prepared	to	see	the	last	dollar	of	it	.	"
"	和	我是	准备	到	看	这	最后的	美元	的	它	.	"

“我准备看到它的最后一分钱。”

" [gʊd] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Good	stuff	in	you	,	my	boy	!
"	好的	东西	在	你	,	我的	男生	!

“孩子，你身上有很多好东西！”

" [ænd; ənd] ['kɑːltən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [wei] .

"	and	Carlton	laid	his	hand	upon	his	shoulder	in	a	familiar	way	.
"	和	卡尔顿	铺设	他的	手	之上	他的	肩膀	在	一个	熟悉的	方式	.

卡尔顿将手搭在他的肩膀上，动作十分亲切。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][feə(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ]

"	It	would	hardly	be	fair	not	to	give	you	a	chance	to	get	back	where	you
"	它	会	几乎	是	公平的	不是	到	给	你	一个	机会	到	得到	后退	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

“如果不给你一个回到原点的机会，那太不公平了。”

[səʊ] [hɪrz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪn][ɔː(r)] [luːz] , [sɪŋk][ɔː(r)] [swɪm] .

So	here's	for	you	,	win	or	lose	,	sink	or	swim	.
所以	这里是	为了	你	,	赢	或者	失去	,	下沉	或者	游泳	.

所以，无论输赢，无论沉浮，都交给你吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] ['tævən] [tə'geðə(r)] .

"	And	the	two	men	left	the	tavern	together	.
"	和	这	二	男人	左边	这	酒馆	一起	.

于是两人一起离开了酒馆。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɒntest] [ðæt] [ɪn'sjuː] .

We	need	not	follow	them	,	nor	describe	the	contest	that	ensued	.
我们	需要	不是	跟随	他们	,	也不	描述	这	竞赛	那	随后	.

我们不必追随他们，也不必描述随后发生的争斗。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

The	result	has	already	been	anticipated	by	the	reader	.
这	结果	有	已经	到过	预期	经过	这	读者	.

读者早已预料到这个结果。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sə'fais] [tuː; tə] [strɪp] ['elɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

A	few	hours	sufficed	to	strip	Ellis	of	his	three	hundred	dollars	,
一个	很少	小时	足够了	到	条	埃利斯	的	他的	三	百	美元	,

几个小时就让埃利斯损失了三百美元。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [dets] [tuː; tə][ðə; ði]['gæmblə(r)] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'maʊnt] .

and	increase	his	debts	to	the	gambler	nearly	double	the	former	amount	.
和	增加	他的	债务	到	这	赌徒	几乎	双倍的	这	以前的	数量	.

并使他欠赌徒的债务几乎翻了一番。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['elɪs] [njuː] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

ELLIS	knew	,	by	the	appearance	of	her	husband	,
埃利斯	知道	,	经过	这	外貌	的	她	丈夫	,

埃利斯从她丈夫的外表上就知道，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] , [leɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

that	he	had	not	been	drinking	on	the	night	previous	,	late	as	he	had
那	他	有	不是	到过	喝	在	这	夜晚	以前的	,	晚的	作为	他	有

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] .

remained	away	.
剩余	离开	.

他表示，前一天晚上他没有喝酒，因为他一直待在外面。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [weɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

This	took	a	weight	from	her	feelings	,
这	采取	一个	重量	从	她	情怀	,

这让她如释重负。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][self] - [ʌp'bredɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːntɪd]

and	relieved	her	mind	from	self	-	upbraidings	that	would	have	haunted
和	松了口气	她	头脑	从	自己	-	责骂	那	会	有	闹鬼的

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

her	all	the	day	.
她	全部	这	天	.

这样一来，她就摆脱了整天萦绕在她心头的自责。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɒndə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['klækstən][hæd; həd] [sed] [ɒn]

After	breakfast	her	mind	began	to	ponder	what	Mrs	.	Claxton	had	said	on
后	早餐	她	头脑	开始	到	思考	什么	太太	.	克拉克斯顿	有	说	在

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] ,

the	day	previous	,
这	天	以前的	,

早餐后，她开始琢磨克拉克斯顿太太前一天说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	the	more	she	thought	of	her	advice	and	example	,
和	这	更多的	她	想法	的	她	建议	和	例子	,

她越想越觉得自己的建议和榜样是错误的。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	more	she	felt	inclined	to	adopt	a	similar	course	of	action	.
这	更多的	她	毛毡	倾斜	到	采纳	一个	相似的	课程	的	行动	.

她越发倾向于采取类似的行动。

[ɒn] [njuː] ['brʌs(ə)lz] [k'ɑːpɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

On	new	Brussels	carpets	she	had	,	long	ago	,	set	her	heart	,
在	新的	布鲁塞尔	地毯	她	有	,	长的	前	,	放	她	心	,

她很久以前就对布鲁塞尔的新地毯情有独钟。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][pɑːst] [ɪn'djʊərəns] .

and	already	worried	her	husband	about	them	past	endurance	.
和	已经	担心	她	丈夫	关于	他们	过去的	耐力	.

她已经担心丈夫会忍耐太久。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləs] .

To	obtain	his	consent	to	the	purchase	,	she	felt	to	be	hopeless	.
到	获得	他的	同意	到	这	购买	,	她	毛毡	到	是	绝望	.

她觉得自己没有希望获得他对购买的同意。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	I	must	get	them	in	this	way	,	or	not	at	all	.
"	我	必须	得到	他们	在	这	方式	,	或者	不是	在	全部	.

“我必须用这种方式得到它们，否则就什么也得不到。”

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪz][klɪə(r)] .

So	much	is	clear	.
所以	很多	是	清除	.

很多事情都很清楚了。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɜː'self] .

"	Thus	she	communed	with	herself	.
"	因此	她	公有的	和	她自己	.

“就这样，她与自己进行了交流。”

" [hiːz] ['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [daut] [ɒv; əv] [ðæt] ,

"	He's	able	enough	to	pay	the	bill	;	if	I	had	any	doubts	of	that	,
"	他是	有能力的	足够的	到	支付	这	账单	;	如果	我	有	任何	疑虑	的	那	,

“他完全有能力支付账单；如果我对此还有任何怀疑的话，

[ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [biː; bi]['set(ə)ld] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

the	matter	would	be	settled	;	but	I	have	none	.
这	事情	会	是	定居	;	但	我	有	没有任何	.

这件事本来可以解决的；但我没有。

" [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kʌvətɪd] [k'ɑːpɪts] , [keɪm] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	With	the	prospect	of	getting	the	long	coveted	carpets	,	came	an	increased	desire	for	their	possession	.
"	和	这	前景	的	获得	这	长的	令人垂涎的	地毯	,	来了	一个	增加	欲望	为了	他们的	拥有	.

“随着获得梦寐以求的长地毯的希望越来越大，人们对拥有它们的渴望也越来越强烈。”

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['elɪs] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

In	imagination	Mrs	.	Ellis	saw	them	already	on	the	floor	.
在	想像力	太太	.	埃利斯	锯	他们	已经	在	这	地面	.

在想象中，艾利斯太太看到它们已经倒在地板上了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

For	some	hours	there	was	a	struggle	in	her	mind	.
为了	一些	小时	那里	曾是	一个	斗争	在	她	头脑	.

她内心挣扎了好几个小时。

[ðen] [ðə; ði]['temptə(r)] ['traɪʌmft] .

Then	the	tempter	triumphed	.
然后	这	诱惑者	胜利	.

于是，诱惑者得逞了。

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

She	dressed	herself	,	and	went	out	for	the	purpose	of	making	a	selection	.
她	穿着	她自己	,	和	去	出去	为了	这	目的	的	制作	一个	选择	.

她穿戴整齐，出门去挑选。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

From	this	moment	she	did	not	hesitate	.
从	这	片刻	她	做过	不是	犹豫	.

从这一刻起，她没有再犹豫。

['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['kɑ:pɪt] ['weəhaʊs] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Calling	at	a	well	-	known	carpet	warehouse	,	she	made	her	selection	,	and
呼叫	在	一个	出色地	-	已知	地毯	仓库	,	她	制成	她	选择	,	和

[daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [bɪl] ,

directed	the	bill	,
指导	这	账单	,

她来到一家知名的地毯仓库，挑选好地毯后，便结账了。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

after	the	carpet	was	made	and	put	down	,	to	be	sent	in	to	her
后	这	地毯	曾是	制成	和	放	向下	,	到	是	发送	在	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

地毯做好铺好后，要送给她丈夫。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [wɒz; wəz] [tu:] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ə; eɪ] [jɑ:d] ;

The	price	of	the	carpet	she	chose	was	two	dollars	and	a	quarter	a	yard	;
这	价格	的	这	地毯	她	选择	曾是	二	美元	和	一个	四分之一	一个	院子	;

她选中的地毯价格是每码两美元二十五；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [bɪl] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] , [wʊd] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	the	whole	bill	,	including	that	of	the	upholsterer	,	would	reach	a	hundred
和	这	所有的	账单	,	包括	那	的	这	室内装潢师	,	会	抵达	一个	百

[ænd; ənd]['sɪksti] [d'ɒləz] .

and	sixty	dollars	.
和	六十	美元	.

包括室内装潢师的费用在内，全部账单将达到一百六十美元。

[wen] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['kɔnsə,meit] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] ,

When	Mrs	.	Ellis	returned	home	,	after	having	consummated	her	purpose	,
什么时候	太太	.	埃利斯	返回	家	,	后	拥有	完成	她	目的	,

艾利斯太太完成她的目的后回到家时，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:pɪt] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] [les] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

the	thought	of	her	beautiful	carpet	gave	her	far	less	pleasure	than	she
这	想法	的	她	美丽的	地毯	给予	她	远的	较少的	乐趣	比	她

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

想到她那张漂亮的地毯，她得到的快乐远没有她预想的那么多。

[ɪn] ['evri] [rɒŋ] [ækt] [laɪz] [ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

In	every	wrong	act	lies	its	own	punishment	.
在	每一个	错误的	行为	谎言	它是	自己的	惩罚	.

任何错误行为都必将受到惩罚。

[ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv][maɪnd] [f'ɒləʊz] [æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['kɒnsɪkwəns] .

Uneasiness	**of**	**mind**	**follows**	**as**	**a**	**sure**	**consequence**	**.**
不安	的	头脑	跟随	作为	一个	当然	结果	.

随之而来的是必然的焦虑不安。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wʊd] ['kɒnstəntli] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

From	**the**	**idea**	**of**	**her**	**beautiful**	**parlours**	**,**	**her**	**mind**	**would**	**constantly**	**turn**	**to**	**her**	**husband**	**.**
从	这	主意	的	她	美丽的	客厅	,	她	头脑	会	不断地	转动	到	她	丈夫	.

想到自己美丽的客厅，她的思绪就会不由自主地飘向丈夫。

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	**What**	**will**	**he**	**say**	**?**
"	什么	将要	他	说	?

他会说什么?

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] !

if	**she**	**could**	**only**	**have**	**answered**	**that**	**question**	**satisfactorily**	**!**
如果	她	可以	仅有的	有	回答	那	问题	令人满意地	!

如果她能令人满意地回答这个问题就好了!

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [dɪs'ɑːm] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

"	**I**	**will**	**be**	**so**	**good**	**,**	**I**	**will**	**disarm**	**him**	**with**	**kindness**	**.**
"	我	将要	是	所以	好的	,	我	将要	解除武装	他	和	仁慈	.

“我会非常善良，用我的善意解除他的武装。”

[aɪ] [wɪl] ['hjuːmə(r)][hɪm][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

I	**will**	**humour**	**him**	**in**	**every**	**thing**	**.**
我	将要	幽默	他	在	每一个	事物	.

我会百依百顺地满足他。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .

I	**will**	**not**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**to**	**be**	**angry**	**.**
我	将要	不是	给	他	一个	机会	到	是	生气的	.

我不会给他生气的机会。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [pliːzd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	**For**	**a**	**while**	**this**	**idea**	**pleased**	**the**	**mind**	**of**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**.**
"	为了	一个	尽管	这	主意	高兴	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	.

“有一段时间，埃利斯太太很喜欢这个想法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['temprəri] ['respaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [prə'djuːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [ækt] .

But	**it**	**only**	**brought**	**a**	**temporary**	**respite**	**to**	**the**	**uneasiness**	**produced**	**by**	**her**	**wrong**	**act**	**.**
但	它	仅有的	带来	一个	暂时的	喘息	到	这	不安	生产	经过	她	错误的	行为	.

但这只是暂时缓解了她错误行为所带来的不安。

" [aɪl] [tel] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	**I'll**	**tell**	**him**	**just**	**what**	**I**	**have**	**done**	**,**	**"**	**said**	**she**	**to**	**herself**	**,**
"	患病的	告诉	他	只是	什么	我	有	完毕	,	"	说	她	到	她自己	,

她心想：“我要把他所做的一切都告诉他。”

[æz; əz][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd]['kærə][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

as	the	dinner	hour	approached	,	and	Cara	began	to	look	for	her
作为	这	晚餐	小时	接近	,	和	卡拉	开始	到	看	为了	她

['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

husband's	return	.
丈夫的	返回	.

晚餐时间临近，卡拉开始盼望丈夫回来。

" [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	He	might	as	well	know	it	now	,	as	in	a	week	;	and	,	besides	,
"	他	可能	作为	出色地	知道	它	现在	,	作为	在	一个	星期	;	和	,	除了	,

“他现在知道结果可能比一周后知道结果还要快；而且，再说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪl] .

it	will	give	him	time	to	prepare	for	the	bill	.
它	将要	给	他	时间	到	准备	为了	这	账单	.

这将给他时间准备应对法案。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] .

Yes	,	that	is	what	I	will	do	.
是的	,	那	是	什么	我	将要	做	.

是的，我会这么做。

" [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [felt] ['trʌbld] .

"	Still	,	her	mind	felt	troubled	.
"	仍然	,	她	头脑	毛毡	麻烦	.

然而，她心中仍然充满不安。

[ðə; ðɪ][ækt][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] .

The	act	was	done	,	and	no	way	of	retreat	remained	open	.
这	行为	曾是	完毕	,	和	不	方式	的	撤退	剩余	打开	.

事情已经发生，没有退路了。

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][met] .

The	consequences	must	be	met	.
这	结果	必须	是	遇见	.

必须承担后果。

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

The	hour	for	Mr	.	Ellis	to	return	home	at	length	arrived	,
这	小时	为了	先生	.	埃利斯	到	返回	家	在	长度	到达的	,

埃利斯先生终于到了回家的时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌbld] [sə'spens] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	his	wife	waited	his	coming	with	a	feeling	of	troubled	suspense	such	as
和	他的	妻子	等待	他的	未来	和	一个	感觉	的	麻烦	悬念	这样的	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reəli] ,

she	had	rarely	,
她	有	很少	,

他的妻子焦急地等待着他的归来，这种感觉她很少经历。

[ɪf] ['evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] .

if	ever	,	before	experienced	.
如果	曾经	,	前	经验丰富的	.

如果曾经有过，那也是以前经历过的。

[smaɪlz] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːðɪŋ]

Smiles	,	ready	to	be	forced	to	her	countenance	,	were	wreathing
微笑	,	准备好	到	是	强制	到	她	面容	,	是	花环

[ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

themselves	in	her	imagination	.
他们自己	在	她	想像力	.

笑容，仿佛随时准备强颜欢笑，在她脑海中盘旋。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] " [səʊ] [gʊd] , " [səʊ] ['lʌvɪŋ] , [səʊ] [kən'sɪdərət] .

She	meant	to	be	"	so	good	,	"	so	loving	,	so	considerate	.
她	意思是	到	是	"	所以	好的	,	"	所以	爱	,	所以	周到	.

她本意是想表现得“非常好”，“非常有爱心”，“非常体贴”。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ,

A	particular	dish	of	which	he	was	so	fond	had	been	ordered	,
一个	特别的	盘子	的	哪个	他	曾是	所以	喜爱	有	到过	订购	,

他特别喜欢的一道菜被点了出来。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greis] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l] .

—	it	was	a	month	since	it	had	graced	their	table	.
—	它	曾是	一个	月	自从	它	有	恩赐	他们的	桌子	.

——距离它上次出现在他们的餐桌上已经过去一个月了。

[bʌt; bət] [taɪm] [muːvd] [ɒn] .

But	time	moved	on	.
但	时间	已搬	在	.

但时光荏苒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [pɑːst][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] .

It	was	thirty	minutes	past	the	dinner	hour	,	and	he	was	still	away	.
它	曾是	三十	分钟	过去的	这	晚餐	小时	,	和	他	曾是	仍然	离开	.

已经过了晚餐时间半小时了，他还不在。

[æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . ['elɪs] [geɪv] [hɪm] [ʌp] .

At	last	Mrs	.	Ellis	gave	him	up	.
在	最后的	太太	.	埃利斯	给予	他	向上	.

最后，埃利斯太太放弃了他。

[ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

A	full	hour	had	elapsed	,
一个	满的	小时	有	过去	,

整整一个小时过去了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

and	there	was	little	probability	of	his	return	before	the	close	of	business
和	那里	曾是	小的	可能性	的	他的	返回	前	这	关闭	的	商业

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

在当天营业结束前他返回的可能性很小。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [hæd; həd]

So	she	sat	down	with	her	children	to	eat	the	meal	which	long	delay	had
所以	她	卫星	向下	和	她	孩子们	到	吃	这	一顿饭	哪个	长的	延迟	有

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

于是，她和孩子们坐下来吃这顿因为耽搁太久而变质的饭菜。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

and	for	which	she	had	now	but	little	appetite	.
和	为了	哪个	她	有	现在	但	小的	食欲	.

她现在对这些东西已经没什么兴趣了。

['wɪərəli] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlɪsɪz] [ə'pɪərəns]

Wearily	passed	the	afternoon	,	and	,	as	the	usual	time	for	Ellis's	appearance
疲劳	通过了	这	下午	,	和	,	作为	这	通常	时间	为了	埃利斯的	外貌

[druː] [nɪə(r)] ,

drew	near	,
画	靠近	,

下午的时光渐渐消磨殆尽，眼看埃利斯通常出场的时间就要到了，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [kən'sɜːn] .

his	wife	began	to	look	for	his	coming	with	feelings	of	unusual	concern	.
他的	妻子	开始	到	看	为了	他的	未来	和	情怀	的	异常	忧虑	.

他的妻子开始焦急地盼望他的归来。

[nɒt] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Not	concern	for	him	,	but	for	herself	.
不是	忧虑	为了	他	,	但	为了	她自己	.

她关心的不是他，而是她自己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	had	pretty	well	made	up	her	mind	to	inform	him	of	what	she	had
她	有	漂亮的	出色地	制成	向上	她	头脑	到	通知	他	的	什么	她	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她几乎已经下定决心要告诉他她所做的一切。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʊd]

but	shrank	from	the	scene	which	she	had	every	reason	to	believe	would
但	缩小	从	这	场景	哪个	她	有	每一个	原因	到	相信	会

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

但她却畏缩不前，因为她完全有理由相信接下来会发生这样的事。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn]

The	twilight	had	just	begun	to	fall	,	and	Mrs	.	Ellis	,	with	her	babe	in
这	暮	有	只是	开始	到	落下	,	和	太太	.	埃利斯	,	和	她	宝贝	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

暮色渐浓，埃利斯太太怀里抱着她的婴儿，

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

was	sitting	in	one	of	the	parlours	,	waiting	for	and	thinking	of	her
曾是	坐着	在	一	的	这	客厅	,	等待	为了	和	思维	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她坐在其中一个客厅里，一边等丈夫，一边想着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

when	she	heard	his	key	in	the	door	.
什么时候	她	听到	他的	钥匙	在	这	门	.

当她听到他用钥匙开门的声音时。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['entri] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [step] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

He	came	in	,	and	moving	along	the	entry	with	a	quicker	step	than	usual	,
他	来了	在	,	和	移动	沿着	这	入口	和	一个	更快	步	比	通常	,

[went] [ʌp] - [steəz] .

went	up	-	stairs	.
去	向上	-	楼梯	.

他走了进来，迈着比平时更快的步伐，沿着入口处走上了楼。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Supposing	that	,	not	finding	her	above	,	he	would	come	down	to	the	parlours	,
假如	那	,	不是	寻找	她	多于	,	他	会	来	向下	到	这	客厅	,

假设他没在楼上找到她，就下到客厅去，

['mɪsɪz] . ['elɪs] ['weɪtɪd] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Mrs	.	Ellis	waited	nearly	five	minutes	.
太太	.	埃利斯	等待	几乎	五	分钟	.

埃利斯太太等了将近五分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] - [steəz] .

Then	she	followed	him	up	-	stairs	.
然后	她	随后	他	向上	-	楼梯	.

然后她跟着他上了楼。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

Not	finding	him	in	the	nursery	,	she	passed	into	their	chamber	.
不是	寻找	他	在	这	苗圃	,	她	通过了	进入	他们的	房间	.

她没有在育婴室找到他，便进了他们的房间。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] , ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bed] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] , ['evɪdəntli] ,

Here	she	found	him	,	lying	across	the	bed	,	on	which	he	had	,	evidently	,
这里	她	成立	他	,	说谎	穿过	这	床	,	在	哪个	他	有	,	显然	,

她发现他横躺在床上，显然，他当时……

[θrəʊn] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔː(r)] [ə'bændənmənt] , [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

thrown	himself	under	some	strong	excitement	,	or	abandonment	,	of	feeling	,
抛掷	他自己	在下面	一些	强的	激动	,	或者	放弃	,	的	感觉	,

他全身心地投入到某种强烈的兴奋或忘我的情感之中，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] ,

for	his	head	was	not	upon	a	pillow	,	and	he	lay	perfectly	motionless	,
为了	他的	头	曾是	不是	之上	一个	枕头	,	和	他	躺	完美	静止不动	,

因为他的头没有枕在枕头上，而且他一动不动地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

as	if	unconscious	of	her	presence	.
作为	如果	无意识	的	她	在场	.

仿佛完全没有意识到她的存在。

" ['henri] !

"	Henry	!
"	亨利	!

“亨利！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)] [geɪv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [saɪn] .

"	She	called	his	name	,	but	he	made	no	answer	,	nor	gave	even	a	sign	.
"	她	称为	他的	姓名	,	但	他	制成	不	回答	,	也不	给予	甚至	一个	符号	.

她喊了他的名字，但他没有回应，也没有发出任何信号。

" ['henri] !

"	Henry	!
"	亨利	!

“亨利！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	There	was	a	slight	movement	of	his	body	,	but	no	reply	.
"	那里	曾是	一个	轻微	移动	的	他的	身体	,	但	不	回复	.

“他的身体微微动了一下，但没有回答。”

" ['henri] ! ['henri] !

"	Henry	!	Henry	!
"	亨利	!	亨利	!

“亨利！亨利！”

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] [spəʊk] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Mrs	.	Ellis	spoke	in	tones	of	anxiety	,	as	she	laid	her	hand	upon	him	.
"	太太	.	埃利斯	辐	在	音调	的	焦虑	,	作为	她	铺设	她	手	之上	他	.

“艾利斯太太一边焦虑地把手放在他身上，一边说道。

" [spi:k] !

"	Speak	!
"	说话	!

“说话！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [di:p] [saɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)] .

"	A	long	deep	sigh	was	the	only	answer	.
"	一个	长的	深的	叹	曾是	这	仅有的	回答	.

一声长长的叹息是唯一的答案。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] , ['henri] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Why	don't	you	speak	,	Henry	?	"	exclaimed	Mrs	.	Ellis	.
"	为什么	不	你	说话	,	亨利	?	"	惊呼	太太	.	埃利斯	.

“亨利，你为什么不说话？”埃利斯太太喊道。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ['dredfəli] . "

"	You	frighten	me	dreadfully	.	"
"	你	吓唬	我	极其糟糕	.	"

“你吓死我了。”

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ,

"	Don't	trouble	me	just	now	,	if	you	please	,	"	said	the	wretched	man	,
"	不	麻烦	我	只是	现在	,	如果	你	请	,	"	说	这	可怜	男人	,

“请你现在别来烦我，”那个可怜的人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɑ:f] - ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] .

in	a	low	,	half	-	whispering	voice	.
在	一个	低的	,	一半	-	耳语	嗓音	.

用低沉的、近乎耳语的声音。

" [bʌt; bət] [wɒt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['henri] ?

"	But	what	ails	you	,	Henry	?
"	但	什么	疾病	你	,	亨利	?

“亨利，你到底怎么了？”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sɪk] ? "

Are	you	sick	?	"
是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [haʊ] ? [weə(r)] ?

"	How	?	Where	?
"	如何	?	在哪里	?

怎么做？在哪里?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

What	can	I	do	for	you	?	"
什么	能	我	做	为了	你	?	"

我能为你做什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] ! " [wɒz; wəz] ['feɪntlɪ] [m'ɜːməd] .

"	Nothing	!	"	was	faintly	murmured	.
"	没有什么	!	"	曾是	淡淡的	低声说道	.

“没什么！”有人低声说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['kærə][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['riːəlɪ] [ə'lɑːmd] .

By	this	time	,	Cara	began	to	feel	really	alarmed	.
经过	这	时间	,	卡拉	开始	到	感觉	真的	惊慌	.

这时，卡拉开始感到非常担忧。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['hʌrɪdlɪ] ,

Leaving	the	room	hurriedly	,
离开	这	房间	匆匆	,

匆匆离开房间，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] , [ænd; ənd]

she	gave	the	babe	she	held	in	her	arms	to	one	of	her	domestics	,	and
她	给予	这	宝贝	她	握住	在	她	武器	到	一	的	她	家政	,	和

[ðen] [rɪ'tɜːnd] .

then	returned	.
然后	返回	.

她把怀里的婴儿交给她的一个女佣，然后就回去了。

['bendɪŋ] , [naʊ] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

Bending	,	now	,	over	her	husband	,	she	took	one	of	his	hands	,	and
弯曲	,	现在	,	超过	她	丈夫	,	她	采取	一	的	他的	双手	,	和

[klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtlɪ] ,

clasping	it	tightly	,
紧握	它	紧紧	,

她弯下腰，俯身靠近丈夫，握住他的一只手，紧紧地攥着。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ə'fekʃn] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['elɪs] [wɪð] [ɪ'lektrɪk]

said	,	in	a	voice	of	earnest	affection	that	went	to	the	heart	of	Ellis	with	electric
说	,	在	一个	嗓音	的	认真	感情	那	去	到	这	心	的	埃利斯	和	电的

['kwɪknəs] —

quickness	—
速度	—

她说着，语气真挚而充满爱意，这声音如同电流般迅速地击中了埃利斯的心——

" [duː; də] , ['henrɪ] , [seɪ] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] !

"	Do	,	Henry	,	say	what	ails	you	!
"	做	,	亨利	,	说	什么	疾病	你	!

“亨利，快说说你的难处吧！”

[kænt] [aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

Can't	I	get	something	for	you	?	"
不能	我	得到	某物	为了	你	?	"

我能帮你拿点东西吗?

" [aɪl] [fiːl] ['betə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " ['wɪspəd] ['elɪs] .

"	I'll	feel	better	in	a	little	while	,	"	whispered	Ellis	.
"	患病的	感觉	更好的	在	一个	小的	尽管	,	"	低声说道	埃利斯	.

“过一会儿我就会感觉好些了，”埃利斯低声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] . "

"	Let	me	send	for	the	doctor	.	"
"	让	我	发送	为了	这	医生	.	"

“我这就去叫医生。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !
" Oh , no ! no !
" 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不！”

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
I'm not so sick as that , " was answered .
我是 不是 所以 生病的 作为 那 , " 曾是 回答 .

“我没那么严重，”有人回答道。

" [aɪ] ['əʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['eni] ['dɪnə(r)] . "
" I only feel a little faint , not having taken any dinner . "
" 我 仅有的 感觉 一个 小的 头晕的 , 不是 拥有 已采取 任何 晚餐 . "

“我只是有点晕，因为我没吃晚饭。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] ?
" Why did you go without a meal ?
" 为什么 做过 你 去 没有 一个 一顿饭 ?

你为什么没吃饭?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
It is not right to do so .
它 是 不是 正确的 到 做 所以 .

这样做是不对的。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kʌm]
I waited for you so long , and was so disappointed that you did not come
我 等待 为了 你 所以 长的 , 和 曾是 所以 失望的 那 你 做过 不是 来
.
:
.

我等了你很久，你却没来，我非常失望。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːrəs] [wɜːdz] [ænd; ənd]
" There was more of tenderness and wife - like interest in Cara's words and
" 那里 曾是 更多的 的 压痛 和 妻子 - 喜欢 兴趣 在 卡拉的 字 和
['mænə(r)] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [biːn] ['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
manner than had been manifested for a long time ,
方式 比 有 到过 表现出来 为了 一个 长的 时间 ,

“卡拉的言行举止中流露出的温柔和妻子般的关切，是她许久以来都没有展现出来的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['elɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [ˌðeə'baɪ] .
and the feelings of Ellis were touched thereby .
和 这 情怀 的 埃利斯 是 感动 从而 .

埃利斯因此深受感动。

['pɑːtli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —
Partly raising himself on his elbow , he replied —
部分 提高 他自己 在 他的 弯头 , 他 回复 —

他用手肘撑起身子，回答道——

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] !
" I know it isn't right ; but I was so much engaged !
" 我 知道 它 不是 正确的 ; 但 我 曾是 所以 很多 已订婚的 !

我知道这样做不对；但我当时太投入了!

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
" The twilight pervading the room was too feeble to give Mrs . Ellis a distinct
" 这 暮 普遍存在 这 房间 曾是 也 微弱 到 给 太太 . 埃利斯 一个 清楚的
[vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kaʊntənəns] .
view of her husband's countenance .
看法 的 她 丈夫的 面容 .

房间里的光线太过昏暗，埃利斯太太看不清她丈夫的脸。

[ɪts] [truː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [veɪld] .

Its	true	expression	,	therefore	,	was	veiled	.
它是	真的	表达	,	所以	,	曾是	含蓄	.

因此，它的真实面貌被掩盖了。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetə(r)] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	feel	better	now	,	do	you	?
"	你	感觉	更好的	现在	,	做	你	?

你现在感觉好些了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiə] [ˈtendəli] .

"	she	inquired	tenderly	.
"	她	询问	温柔地	.

她温柔地问道。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈslaɪtli] [ˈpresɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Yes	,	dear	,	"	he	answered	,	slightly	pressing	the	hand	she	had	laid	in	his	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	他	回答	,	轻微地	紧迫	这	手	她	有	铺设	在	他的	.

“是的，亲爱的，”他回答道，轻轻按了按她放在他手中的手。

" [ai] [wɪl] [ˈɔːdə(r)] [tiː] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] [ɪˈmiːdiətli] .

"	I	will	order	tea	on	the	table	immediately	.
"	我	将要	命令	茶	在	这	桌子	立即地	.

“我马上点茶上桌。”

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	And	Mrs	.	Ellis	left	the	room	.
"	和	太太	.	埃利斯	左边	这	房间	.

“然后埃利斯太太离开了房间。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] ,

When	she	returned	,	he	had	risen	from	the	bed	,
什么时候	她	返回	,	他	有	升起	从	这	床	,

她回来时，他已经从床上起来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)][nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] .

and	was	sitting	in	a	large	chair	near	one	of	the	windows	.
和	曾是	坐着	在	一个	大的	椅子	靠近	一	的	这	视窗	.

他当时正坐在靠近窗户的一张大椅子上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] , [dɪə(r)] ? " ['tendəli] [ɪnˈkwaiə] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Are	you	better	,	dear	?	"	tenderly	inquired	Mrs	.	Ellis	.
"	是	你	更好的	,	亲爱的	?	"	温柔地	询问	太太	.	埃利斯	.

“亲爱的，你好些了吗？”埃利斯太太温柔地问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	a	good	deal	better	,	"	was	answered	.
"	是的	,	一个	好的	交易	更好的	,	"	曾是	回答	.

“是的，好多了。”有人回答道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['truːli]['spəʊkən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] , [kaɪnd] , ['iːv(ə)n]

And	the	words	were	truly	spoken	;	for	this	unlooked	-	for	,	kind	,	even
和	这	字	是	真的	说	;	为了	这	未曾注意的	-	为了	,	种类	,	甚至

['tendə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

tender	reception	,
投标	接待	,

这些话确实说出口了；为了这份意料之外的、友善的、甚至是温柔的接待，

[hæd; həd] [rɔːt] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [tʃeɪndʒ] .

had	wrought	an	almost	instantaneous	change	.
有	锻	一个	几乎	瞬间	改变	.

几乎瞬间就带来了变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	had	come	home	with	a	feeling	of	despair	tugging	at	his	heart	.
他	有	来	家	和	一个	感觉	的	绝望	拉扯	在	他的	心	.

他带着一种绝望的心情回到了家。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bʌt; bət]['ruːɪn] .

Nothing	appeared	before	him	but	ruin	.
没有什么	出现	前	他	但	废墟	.

他眼前只有一片废墟。

[naʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [həʊp] , ['fiːb(ə)l] [ðəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [reɪz] ,

Now	the	light	of	hope	,	feeble	though	were	the	rays	,
现在	这	光	的	希望	,	微弱	尽管	是	这	射线	,

如今，希望之光，尽管微弱，

[keɪm] ['glɪmərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

came	glimmering	across	the	darkness	of	his	spirit	.
来了	微光	穿过	这	黑暗	的	他的	精神	.

一道光芒划破了他灵魂的黑暗。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːm] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv]['kærə] .

"	I	am	glad	to	hear	it	!	"	was	the	warm	response	of	Cara	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	!	"	曾是	这	温暖的	回复	的	卡拉	.

“听到这个消息我很高兴！”卡拉热情地回应道。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] .

"	Oh	!	it	is	so	wrong	for	you	to	neglect	your	meals	.
"	哦	!	它	是	所以	错误的	为了	你	到	忽视	你的	餐	.

“哦！你这样不好好吃饭真是太不对了。”

[juː; jʊ] [kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

You	confine	yourself	too	closely	to	business	.
你	局限	你自己	也	密切	到	商业	.

你把自己局限在工作中太久了。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [pə'tɪkjələli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [prɪ'peəd]

I	wanted	you	to	come	home	to	-	day	particularly	,	for	I	had	prepared
我	通缉	你	到	来	家	到	-	天	特别	,	为了	我	有	准备

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

我特别希望你今天回家，因为我已经为你做好了准备。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ˌmækə'rəʊni] . "

just	in	the	way	you	like	it	,	such	a	nice	dish	of	maccaroni	.	"
只是	在	这	方式	你	喜欢	它	,	这样的	一个	好的	盘子	的	通心粉	.	"

正合你口味，这道通心粉真好吃。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

"	It	was	very	thoughtful	in	you	,	dear	.
"	它	曾是	非常	周到	在	你	,	亲爱的	.

亲爱的，你真是太体贴了。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wish	I	had	been	at	home	to	enjoy	it	with	you	.
我	希望	我	有	到过	在	家	到	享受	它	和	你	.

我真希望当时能在家和你一起享受。

" [tiː] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [sed] :

"	Tea	being	announced	,	Mrs	.	Ellis	arose	and	said	:
"	茶	存在	宣布	,	太太	.	埃利斯	出现	和	说	:

茶点开始后，埃利斯夫人站起身来说：

" [kʌm] ; ['sʌpə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Come	;	supper	is	on	the	table	.
"	来	;	晚餐	是	在	这	桌子	.

来吧，晚饭已经摆在桌上了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [fɑːst] . "

You	must	break	your	long	fast	.	"
你	必须	休息	你的	长的	快速地	.	"

你必须结束长时间的斋戒。

" [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , " [rɪ'tɜːnd] ['elɪs] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][geɪn] [taɪm]

"	First	let	me	wash	my	hands	and	face	,	"	returned	Ellis	,	who	wished	to	gain	time
"	第一的	让	我	洗	我的	双手	和	脸	,	"	返回	埃利斯	,	WHO	希望	到	获得	时间

,

,

,

“先让我洗手洗脸，”埃利斯回答道，他想争取一些时间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juːz][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] ,

as	well	as	use	all	the	means	,
作为	出色地	作为	使用	全部	这	方法	,

以及动用一切手段，

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] ,

to	restore	his	countenance	to	a	better	expression	than	it	wore	,
到	恢复	他的	面容	到	一个	更好的	表达	比	它	穿着	,

使他的面容恢复到比之前更好的状态。

[eə(r)] ['miːtɪŋ] ['kærə]['ʌndə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [læmp] [laɪt] .

ere	meeting	Cara	under	the	glare	of	strong	lamp	light	.
埃雷	会议	卡拉	在下面	这	强光	的	强的	灯	光	.

在明亮的灯光下与卡拉相遇。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

A	basin	was	filled	for	him	by	his	wife	,	and	,	after	washing	his	hands
一个	盆地	曾是	已填	为了	他	经过	他的	妻子	,	和	,	后	洗涤	他的	双手

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

他的妻子为他倒了一盆水，他洗完手和脸后，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

he	left	the	chamber	with	her	,	and	went	to	the	dining	-	room	.
他	左边	这	房间	和	她	,	和	去	到	这	用餐	-	房间	.

他和她一起离开了房间，去了餐厅。

[hɪə(r)]['kærə][gɒt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kaʊntənəns] .

Here	Cara	got	a	distinct	view	of	her	husband's	countenance	.
这里	卡拉	得到	一个	清楚的	看法	的	她	丈夫的	面容	.

在这里，卡拉清楚地看到了她丈夫的脸。

['meni] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][hɪm] ,

Many	lines	of	the	passion	and	suffering	written	there	during	that	,	to	him	,
许多	线条	的	这	热情	和	痛苦	书面	那里	期间	那	,	到	他	,

那段时间里，他写下了许多充满激情和痛苦的文字。

['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membəd] [deɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['kærə] [riːd]

ever	-	to	-	be	-	remembered	day	,	were	still	visible	,	and	,	as	Cara	read
曾经	-	到	-	是	-	记得	天	,	是	仍然	可见的	,	和	,	作为	卡拉	读

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] ,

them	without	comprehending	their	import	,
他们	没有	理解	他们的	进口	,

那些令人永生难忘的文字依然清晰可见，卡拉读着它们，却并不理解它们的含义。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [keɪm] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

a	vague	fear	came	hovering	over	her	heart	.
一个	模糊的	害怕	来了	悬停	超过	她	心	.

一种模糊的恐惧感笼罩着她的心头。

['ɪnstəntli] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ,

Instantly	her	thoughts	turned	to	what	she	had	been	doing	,
即刻	她	想法	转向	到	什么	她	有	到过	正在做	,

她的思绪立刻回到了自己一直在做的事情上。

[ænd; ənd][məʊst] [sɪn'sɪəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .

and	most	sincerely	did	she	repent	of	the	act	.
和	最多	真挚地	做过	她	悔改	的	这	行为	.

她对自己的行为深感悔恨。

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

"	I	will	confess	it	to	him	,	this	very	night	,	"	such	was	her	mental	resolution
"	我	将要	承认	它	到	他	,	这	非常	夜晚	,	"	这样的	曾是	她	精神的	解决

,

,

,

“我今晚就要向他坦白，”她下定了决心。

— " [ænd; ənd] ['prɒmɪs] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

—	"	and	promise	,	hereafter	never	to	do	aught	against	his	wishes	.
—	"	和	承诺	,	此后	绝不	到	做	零	反对	他的	愿望	.

——并承诺，从今以后绝不做任何违背他意愿的事。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['elɪs] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]['dɪnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Notwithstanding	Ellis	had	taken	no	dinner	,	he	had	little	appetite	for	his
"	虽然	埃利斯	有	已采取	不	晚餐	,	他	有	小的	食欲	为了	他的

['iːvnɪŋ] [miːl] ;

evening	meal	;
晚上	一顿饭	;

尽管埃利斯没有吃晚饭，但他对晚餐却没什么胃口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli]

and	the	concern	of	his	wife	was	increased	on	observing	that	he	merely
和	这	忧虑	的	他的	妻子	曾是	增加	在	观察	那	他	仅仅

['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz] [tiː] .

tasted	his	food	and	sipped	his	tea	.
尝过	他的	食物	和	啜饮	他的	茶	.

他的妻子发现他只是尝了尝食物，抿了一口茶，这更加令人担忧。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['trʌb(ə)l] [i'vins] ,

The	more	than	ordinary	trouble	evinced	,
这	更多的	比	普通的	麻烦	表现出	,

所表现出的麻烦远超寻常，

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['elɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

as	well	in	the	whole	manner	of	Ellis	as	in	the	expression	of	his	face
作为	出色地	在	这	所有的	方式	的	埃利斯	作为	在	这	表达	的	他的	脸

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	in	the	tones	of	his	voice	,
和	在	这	音调	的	他的	嗓音	,

埃利斯的整个举止，包括他的面部表情和语气，都与他如出一辙。

[ə'prest] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['kærə] .

oppressed	the	heart	of	Cara	.
受压迫者	这	心	的	卡拉	.

压抑了卡拉的心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

She	felt	that	something	more	than	usual	must	have	occurred	to	disturb	him	.
她	毛毡	那	某物	更多的	比	通常	必须	有	发生	到	打扰	他	.

她觉得一定发生了什么比平时更让他心神不宁的事情。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

Could	it	be	possible	that	any	thing	was	wrong	in	his	business	?
可以	它	是	可能的	那	任何	事物	曾是	错误的	在	他的	商业	?

他的生意会不会出了什么问题?

[ðə; ði] [θɔːt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ləʊ] [θrɪl] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .

The	thought	caused	a	low	thrill	to	tremble	along	her	nerves	.
这	想法	导致	一个	低的	刺激	到	颤抖	沿着	她	神经	.

这个想法让她感到一阵轻微的颤栗沿着神经颤动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [æz; əz][nɒt] ['veri] ['prɒspərəs] ; [wɒz; wəz]

He	had	frequently	spoken	of	his	affairs	as	not	very	prosperous	;	was
他	有	频繁地	说	的	他的	事务	作为	不是	非常	繁荣	;	曾是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

他经常说自己的经济状况不太好；总是，

[ɪn][fækt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [maʊθ] .

in	fact	,	making	a	"	sort	of	a	poor	mouth	.
在	事实	,	制作	一个	"	种类	的	一个	贫穷的	嘴	.

事实上，这有点“口齿不清”。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] — [æz; əz][ə; eɪ]['kʌvə(r)]

"	But	all	this	she	had	understood	as	meant	for	effect	—	as	a	cover
"	但	全部	这	她	有	理解	作为	意思是	为了	影响	—	作为	一个	覆盖

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] .

for	his	opposition	to	her	wish	to	spend	.
为了	他的	反对	到	她	希望	到	花费	.

但她明白这一切都是为了达到某种效果——是为了掩盖他反对她想花钱的意愿。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ?

What	if	it	were	all	as	he	had	represented	?
什么	如果	它	是	全部	作为	他	有	代表	?

如果一切都像他所描述的那样呢?

[sʌtʃ] [θɔːts] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['səʊbə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

Such	thoughts	could	not	but	sober	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,
这样的	想法	可以	不是	但	清醒	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,

这些想法不禁让埃利斯太太清醒过来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

and	caused	her	manner	towards	her	husband	to	assume	an	air	of
和	导致	她	方式	向	她	丈夫	到	认为	一个	空气	的

['tendənəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [ɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

tenderness	and	concern	to	which	it	had	too	long	been	a	stranger	.
压痛	和	忧虑	到	哪个	它	有	也	长的	到过	一个	陌生人	.

这使她对待丈夫的态度重新焕发出温柔和关切的气息，而这种气息在她身上已经很久没有出现了。

[haʊ] ['kwɪkli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [felt] [baɪ] ['elɪs] !

How	quickly	was	this	felt	by	Ellis	!
如何	迅速地	曾是	这	毛毡	经过	埃利斯	!

埃利斯很快就感受到了这一点!

[haʊ] ['greɪtfəli] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dʒentlə(r)] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ɪts] ['tensli]

How	gratefully	did	his	heart	respond	to	his	wife's	gentler	touches	on	its	tensely
如何	感激不尽	做过	他的	心	回应	到	他的	妻子的	更温和	触摸	在	它是	紧张地

[strʌŋ] [kɔːrdz] !

strung	chords	!
串	和弦	!

妻子温柔的抚摸，抚平了他紧绷的心弦，他的心对此充满了感激！

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['henri] ['elɪs] [spent] [æt; ət] [həʊm] .

That	evening	Henry	Ellis	spent	at	home	.
那	晚上	亨利	埃利斯	花费	在	家	.

当晚，亨利·埃利斯在家度过。

[nɒt] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Not	much	conversation	passed	between	him	and	his	wife	;
不是	很多	对话	通过了	之间	他	和	他的	妻子	;

他和妻子之间很少有交流；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevɪli] ['bəːdnd] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

for	the	mind	of	each	was	too	heavily	burdened	with	thoughts	of	its	own
为了	这	头脑	的	每个	曾是	也	重度	负担	和	想法	的	它是	自己的

[tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

to	leave	room	for	an	interchange	of	ideas	.
到	离开	房间	为了	一个	交汇处	的	想法	.

因为每个人的脑海中都充满了自己的想法，以至于没有空间进行思想交流。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['kærə] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	the	manner	of	Cara	towards	her	husband	was	subdued	,	and	even
但	这	方式	的	卡拉	向	她	丈夫	曾是	低沉的	,	和	甚至

['tendə(r)] ;

tender	;
投标	;

但卡拉对待丈夫的态度是温和的，甚至是温柔的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ɜːθ] [fiːlz] [ðə; ði] [streŋθ] - ['gɪvɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	he	felt	it	as	the	grateful	earth	feels	the	strength	-	giving	impression
和	他	毛毡	它	作为	这	感激的	地球	感觉	这	力量	-	给予	印象

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [reɪn] .

of	the	gentle	rain	.
的	这	温和的	雨	.

他感受到了，就像感恩的大地感受到了温柔雨水带来的滋养力量一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][bəuθ][ðeə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] ; [ænd; ənd][bəuθ]

Leaving	the	past	,	to	the	future	both	their	thoughts	turned	;	and	both
离开	这	过去的	,	到	这	未来	两个都	他们的	想法	转向	;	和	两个都

['streŋθ(ə)nd] [ðəm'selvz] [ɪn] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] .

strengthened	themselves	in	good	resolutions	.
加强	他们自己	在	好的	决议	.

抛开过去，两人的思绪都转向未来；两人都下定决心要让自己更加坚强。

['kærə] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf] — [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][mɔː(r)]

Cara	resolved	to	be	a	better	wife	—	to	be	more	considerate	and	more
卡拉	已解决	到	是	一个	更好的	妻子	—	到	是	更多的	周到	和	更多的

['jiːldɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

yielding	towards	her	husband	.
屈服	向	她	丈夫	.

卡拉决心做一个更好的妻子——对丈夫更加体贴、更加顺从。

[ænd; ənd] ['elɪs] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['bændən] , [æt; ət] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hæbɪts][hi:; hi][hæd; həd]

And	Ellis	resolved	to	abandon	,	at	every	sacrifice	the	vicious	habits	he	had
和	埃利斯	已解决	到	放弃	,	在	每一个	牺牲	这	恶毒	习惯	他	有

[ɪn'dʌldʒd] ,

indulged	,
沉溺其中	,

埃利斯决心不惜一切代价戒除他一直以来沉溺的恶习。

— ['hæbɪts] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [hæd; həd][led] [hɪm] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]

—	habits	which	,	within	a	day	or	two	,	had	led	him	aside	from	the	path	of
—	习惯	哪个	,	之内	一个	天	或者	二	,	有	引领	他	旁边	从	这	小路	的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

——这些习惯，在一两天之内，就把他引离了安全的道路。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

and	conducted	him	to	the	brink	of	a	precipice	,
和	实施	他	到	这	边缘	的	一个	悬崖	,

并将他带到悬崖边，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['stɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

from	which	he	now	started	back	with	a	thrilling	sense	of	fear	.
从	哪个	他	现在	开始	后退	和	一个	惊险	感觉	的	害怕	.

他现在带着一种既兴奋又恐惧的感觉重新开始了旅程。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['kærə][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['telɪŋ]

More	than	twenty	times	during	that	evening	was	Cara	on	the	eve	of	telling
更多的	比	二十	时代	期间	那	晚上	曾是	卡拉	在	这	前夕	的	讲述

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

her	husband	about	the	carpet	.
她	丈夫	关于	这	地毯	.

当晚，卡拉有二十多次准备告诉丈夫关于地毯的事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

But	she	shrank	from	the	confession	.
但	她	缩小	从	这	忏悔	.

但她却畏缩不前，不敢坦白。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [kən'klu:ʒn] ;

"	In	the	morning	I	will	do	it	,	"	was	her	final	conclusion	;
"	在	这	早晨	我	将要	做	它	,	"	曾是	她	最终的	结论	;

“明天早上我一定去做，”这是她最后的结论；

[ðʌs] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['aʊə(r)] .

thus	putting	off	the	evil	hour	.
因此	推杆	离开	这	邪恶的	小时	.

从而推迟了邪恶的时刻。

[bʌt; bət] ['mɔ:nɪŋ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ]['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:sk] .

But	morning	found	her	no	better	prepared	for	the	task	.
但	早晨	成立	她	不	更好的	准备	为了	这	任务	.

但到了早上，她发现自己并没有为这项任务做好更充分的准备。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['elɪs] [wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [wɪð] ['trʌbld] [dri:mz] ;

ALL	through	the	night	,	the	mind	of	Ellis	was	haunted	with	troubled	dreams	;
全部	通过	这	夜晚	,	这	头脑	的	埃利斯	曾是	闹鬼的	和	麻烦	梦境	;

整夜，埃利斯都饱受噩梦的折磨；

[bʌt; bət] , [ɒn] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [gʊd] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	,	on	waking	,	he	felt	calm	,	and	good	purposes	were	in	his	heart	.
但	,	在	醒来	,	他	毛毡	冷静的	,	和	好的	目的	是	在	他的	心	.

但是，醒来后，他感到平静，心中充满善意。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['kærə] [stɪl] ['biːɪŋ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

The	manner	of	Cara	still	being	tender	and	considerate	,
这	方式	的	卡拉	仍然	存在	投标	和	周到	,

卡拉的态度依然温柔体贴。

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

he	went	forth	feeling	the	strength	of	her	love	,	and	resolving	,	for
他	去	前进	感觉	这	力量	的	她	爱	,	和	解决	,	为了

[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

他带着她浓烈的爱意前行，并下定决心，为了她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

and	the	sake	of	his	children	,	to	free	himself	from	his	present
和	这	清酒	的	他的	孩子们	,	到	自由的	他自己	从	他的	展示

[ɪn'tæŋglmənts] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

entanglements	,	cost	what	it	would	.
纠缠	,	成本	什么	它	会	.

为了孩子，为了摆脱目前的困境，他愿意付出任何代价。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l]

Seven	hundred	dollars	was	the	sum	he	had	lost	at	the	gaming	-	table
七	百	美元	曾是	这	和	他	有	丢失的	在	这	赌博	-	桌子

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

and	for	over	five	hundred	of	this	,
和	为了	超过	五	百	的	这	,

他在赌桌上输了七百美元，其中超过五百美元是他输掉的。

['kɑːltən] [held] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , ['peɪəb(ə)l] [ɒn] [dɪ'mɑːnd] .

Carlton	held	his	obligations	,	payable	on	demand	.
卡尔顿	握住	他的	义务	,	应付账款	在	要求	.

卡尔顿持有其应缴债务，这些债务可随时偿还。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [əud] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['temprəri] [ləʊnz] , [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [frendz] ,

Besides	this	,	he	owed	on	account	of	temporary	loans	,	from	business	friends	,
除了	这	,	他	欠款	在	帐户	的	暂时的	贷款	,	从	商业	朋友们	,

[ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] .

about	an	equal	amount	.
关于	一个	平等的	数量	.

除此之外，他还欠商业伙伴一笔数额大致相同的临时贷款。

[mɔː'əʊvə(r)] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fel] [djuː] ;

Moreover	,	on	that	day	,	a	note	of	three	hundred	dollars	fell	due	;
而且	,	在	那	天	,	一个	笔记	的	三	百	美元	跌倒	到期的	;

此外，当天还有一张三百美元的票据到期；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ten] [deɪz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

and	in	the	coming	ten	days	,	about	a	thousand	dollars	had	to	be	paid
和	在	这	未来	十	天	,	关于	一个	千	美元	有	到	是	有薪酬的

['ɪntuː][bæŋk] .

into	bank	.
进入	银行	.

接下来的十天里，大约有一千美元需要存入银行。

[ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] ,

The	aggregate	of	all	these	obligations	,	to	be	met	within	two	weeks	,
这	总计的	的	全部	这些	义务	,	到	是	遇见	之内	二	周	,

所有这些义务的总和，应在两周内履行完毕。

[wɒz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

was	two	thousand	three	hundred	dollars	.
曾是	二	千	三	百	美元	.

是两千三百美元。

[æz; əz] ['elɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] , [hiː; hi]

As	Ellis	looked	at	this	formidable	amount	,	and	calculated	his	resources	,	he
作为	埃利斯	看起来	在	这	强大	数量	,	和	计算	他的	资源	,	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

当埃利斯看着这笔巨款，盘算着自己的资源时，他感到：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['ʌtəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

for	a	time	,	utterly	discouraged	.
为了	一个	时间	,	完全地	灰心	.

有一段时间，我完全灰心丧气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ,

But	a	reaction	from	this	state	of	feeling	came	,
但	一个	反应	从	这	状态	的	感觉	来了	,

但这种情绪引发了一种反应，

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][maɪnd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['presɪŋ]

and	he	set	his	mind	vigorously	to	work	in	devising	means	for	the	pressing
和	他	放	他的	头脑	大力	到	工作	在	设计	方法	为了	这	紧迫

[ɪ'mɜːdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

他全神贯注地思考如何应对迫在眉睫的紧急情况。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔndə] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	There	is	one	thing	certain	,	"	said	he	to	himself	,	as	he	pondered	the	matter	.
"	那里	是	一	事物	肯定	,	"	说	他	到	他自己	,	作为	他	沉思	这	事情	.

“有一件事是肯定的，”他一边思考一边自言自语道。

" ['kɑːltən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

"	Carlton	will	have	to	wait	.
"	卡尔顿	将要	有	到	等待	.

卡尔顿还得等等。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [pʊʃt] [ə'hed] .

So	there	are	five	hundred	dollars	pushed	ahead	.
所以	那里	是	五	百	美元	推动	前方	.

所以，五百美元的资金已经提前到位。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['vælju:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hʌri] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənt] .

I	received	no	value	in	the	case	,	and	shall	not	hurry	myself	to	make	payment	.
我	已收到	不	价值	在	这	案件	,	和	将	不是	匆忙	我	到	制作	支付	.

我在这件事上没有得到任何好处，所以不会急于付款。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] ['elɪs] [ðʌs] [spəʊk] ,

"	Even	while	Ellis	thus	spoke	,
"	甚至	尽管	埃利斯	因此	辐	,

“即便在埃利斯这样说话的时候，

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [djuː] - [bɪls] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gæmblə(r)]

a	man	called	and	presented	the	due	-	bills	he	had	given	to	the	gambler
一个	男人	称为	和	呈现	这	到期的	-	账单	他	有	给定	到	这	赌徒

.

:

.

一名男子前来，递交了他之前给赌徒的账单。

" [aɪ][kænt] [teɪk] [ðiːz] [ʌp] [naʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	I	can't	take	these	up	now	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	我	不能	拿	这些	向上	现在	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“我现在无法处理这些事，”对方迅速回复道。

" [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	My	directions	are	to	collect	them	forthwith	,	"	said	the	man	.
"	我的	方向	是	到	收集	他们	立即	,	"	说	这	男人	.

“我的指示是立即去把它们取回来，”那人说道。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːltən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [maɪ] [kən'viːniəns] .

"	Mr	.	Carlton	will	have	to	wait	my	convenience	.
"	先生	.	卡尔顿	将要	有	到	等待	我的	方便	.

“卡尔顿先生得等我方便的时候了。”

" ['elɪs] [spəʊk] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

"	Ellis	spoke	with	considerable	irritation	of	manner	.
"	埃利斯	辐	和	大量	刺激	的	方式	.

埃利斯说话时语气相当恼火。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][hɪm] ? " [wɒz; wəz] [ɑːskt] ,

"	Shall	I	say	so	to	him	?	"	was	asked	,
"	将	我	说	所以	到	他	?	"	曾是	问	,

“我该这样告诉他吗？”有人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

in	a	tone	that	involved	a	warning	of	consequences	.
在	一个	语气	那	涉及	一个	警告	的	结果	.

语气中带有警告后果的意味。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elɪs] , ['ʃɑːpli] .

"	You	can	say	to	him	what	you	please	,	"	answered	Ellis	,	sharply	.
"	你	能	说	到	他	什么	你	请	,	"	回答	埃利斯	,	尖锐地	.

“你想对他说什么都行，”埃利斯厉声回答道。

" [əʊ] ! ['veri] [wel] !

"	Oh	!	very	well	!
"	哦	!	非常	出色地	!

“哦！很好！”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	man	turned	away	,	and	walked	towards	the	door	.
"	这	男人	转向	离开	,	和	步行	向	这	门	.

“那人转过身，朝门口走去。”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ; [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] ,

He	paused	,	however	,	after	going	a	short	distance	;	stood	,	as	if	reflecting	,
他	暂停	,	然而	,	后	去	一个	短的	距离	;	站立	,	作为	如果	反思	,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ,

for	some	moments	,
为了	一些	时刻	,

然而，走了不远，他便停了下来；站着，似乎在沉思，过了好一会儿。

[ænd; ənd] , [ðen] [keɪm] [bæk] .

and	,	then	came	back	.
和	,	然后	来了	后退	.

然后，他又回来了。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [vɔɪs] .

"	You	had	better	think	over	this	a	little	;	"	said	he	,	in	a	conciliatory	voice	.
"	你	有	更好的	思考	超过	这	一个	小的	;	"	说	他	,	在	一个	和解	嗓音	.

“你最好再仔细考虑一下，”他用和解的语气说道。

" [ðə; ði] [det] [ɪz] , [aɪ] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [wʌn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

"	The	debt	is	,	I	need	not	remind	you	,	one	of	honour	;
"	这	债务	是	,	我	需要	不是	提醒	你	,	一	的	荣誉	;

“无需我提醒，这是一笔荣誉之债；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] [waɪz] [nɔː(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	it	is	neither	wise	nor	safe	for	a	man	of	business	to	let	such	a
和	它	是	两者都不	明智的	也不	安全的	为了	一个	男人	的	商业	到	让	这样的	一个

[det] [biː; bi]['hændɪd]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['liːg(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

debt	be	handed	over	for	legal	collection	.
债务	是	递交	超过	为了	合法的	收藏	.

对于商人来说，将这样的债务交给法律机构追讨既不明智也不安全。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ?

You	understand	,	I	presume	?
你	理解	,	我	怙	?

我想你明白了吧?

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [kɔːzd] ['elɪs] [tuː; tə] [stɑːt] , [ɪn'vɒləntrəli] .

"	The	suggestion	caused	Ellis	to	start	,	involuntarily	.
"	这	建议	导致	埃利斯	到	开始	,	不由自主	.

“这个提议让埃利斯不由自主地开始行动。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

He	saw	,	at	a	glance	,	the	dangerous	position	in	which	he	stood	.
他	锯	,	在	一个	瞥一眼	,	这	危险的	位置	在	哪个	他	站立	.

他一眼就意识到自己所处的危险境地。

['əʊnli][baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] ['kredɪt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [sə'maʊnt]

Only	by	retaining	a	fair	credit	would	it	be	possible	for	him	to	surmount
仅有的	经过	保留	一个	公平的	信用	会	它	是	可能的	为了	他	到	超越

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] ;

his	present	difficulties	;
他的	展示	困难	;

只有保持良好的信用记录，他才有可能克服目前的困难；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kredɪt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['blɑːstɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [suːt][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm]

and	his	credit	would	be	instantly	blasted	if	a	suit	were	brought	against	him
和	他的	信用	会	是	即刻	炸毁	如果	一个	套装	是	带来	反对	他

[baɪ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]

by	a	man	he	had	now	good	reasons	to	believe	was	known	in	the
经过	一个	男人	他	有	现在	好的	原因	到	相信	曾是	已知	在	这

[kə'mjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

community	as	a	gambler	.
社区	作为	一个	赌徒	.

如果一个他现在有充分理由相信在当地以赌徒闻名的人起诉他，他的信誉将立即遭到破坏。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [mɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	You	understand	me	?	"	repeated	the	collector	,	in	a	tone	of	marked	significance	.
"	你	理解	我	?	"	重复	这	集电极	,	在	一个	语气	的	标记	意义	.

“你明白我的意思吗？”收藏家再次重复道，语气意味深长。

['elɪs] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [ɪn'dɪfrəns] .

Ellis	tried	to	regain	his	self	-	possession	,	and	affect	indifference	.
埃利斯	尝试	到	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和	影响	漠不关心	.

埃利斯试图恢复镇定，装出一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [dɪs'gaɪzd] .

But	his	feelings	were	poorly	disguised	.
但	他的	情怀	是	差	伪装	.

但他掩饰不住自己的真实感受。

" [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːltən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Just	say	to	Mr	.	Carlton	,	"	he	replied	,
"	只是	说	到	先生	.	卡尔顿	,	"	他	回复	,

“你就跟卡尔顿先生说，”他回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] .

"	that	it	is	not	my	purpose	to	give	him	any	trouble	about	this	matter	.
"	那	它	是	不是	我的	目的	到	给	他	任何	麻烦	关于	这	事情	.

“我的目的并非在这件事上给他带来任何麻烦。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][djuː] - [bɪls] .

I	will	take	up	the	due	-	bills	.
我	将要	拿	向上	这	到期的	-	账单	.

我会处理这些到期账单。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['hevi] ['peɪmənts] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ]

But	I	have	some	heavy	payments	to	make	,	and	cannot	do	it	just	now
但	我	有	一些	重的	付款	到	制作	,	和	不能	做	它	只是	现在

. "

:	"
.	"

但我有一笔大笔款项要支付，现在实在没办法。”

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "

"	When	will	it	be	done	?	"
"	什么时候	将要	它	是	完毕	?	"

“什么时候才能完成？”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪ] . "

"	That	I	am	unable	,	just	now	,	to	say	.	"
"	那	我	是	无法	,	只是	现在	,	到	说	.	"

“我现在还不能说。”

" [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tə'deɪ] ?

"	Can't	you	give	me	a	part	of	the	money	today	?
"	不能	你	给	我	一个	部分	的	这	钱	今天	?

今天能不能给我一部分钱?

" ['elɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ellis	shook	his	head	.
"	埃利斯	摇晃	他的	头	.

埃利斯摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊts] [ɪn][bæŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]

"	I	have	notes	in	bank	,	and	they	must	take	the	precedence	of	all	other
"	我	有	笔记	在	银行	,	和	他们	必须	拿	这	优先权	的	全部	其他

['peɪmənts] . "

payments	.	"
付款	.	"

“我银行里有存款，这些存款必须优先于其他所有款项支付。”

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ðen] ? "
" To - morrow , then ? "
" 到 - 明天 , 然后 ? "

“那么，明天吗？”

" [ai][hæv; həv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə][peɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" I have five hundred dollars to pay to - morrow .
" 我 有 五 百 美元 到 支付 到 - 明天 .

“我明天要付五百美元。”

" [ðə; ðiˈ][mænz] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈgæn][tuː; tə]['ləʊə(r)] .
" The man's countenance began to lower .
" 这 男人的 面容 开始 到 降低 .

“那人的脸色开始低了下来。”

" [dʒʌst][gəʊ][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːltən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" Just go to Mr . Carlton , if you please , and tell him what I say .
" 只是 去 到 先生 . 卡尔顿 , 如果 你 请 , 和 告诉 他 什么 我 说 .

“请你直接去告诉卡尔顿先生我的意思。”

[hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] ; — [hiː; hi] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] . "
He's a man of common sense ; — he will listen to reason . "
他是 一个 男人 的 常见的 感觉 ; — 他 将要 听 到 原因 . "

他是个很有常识的人；——他会听取合理的意见。

" [maɪ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [kəˈlekt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈperətɪv] , " [pəˈsistid] [ðə; ðiˈ][mæn] .
" My orders to collect were imperative , " persisted the man .
" 我的 订单 到 收集 是 至关重要的 , " 持续 这 男人 .

“我的收款命令势在必行，”那人坚持道。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kəˈlekt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Tell him that you can't collect to - day .
" 告诉 他 那 你 不能 收集 到 - 天 .

告诉他你今天不能收款。

[ðæt] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] .
That I must and will have time .
那 我 必须 和 将要 有 时间 .

我必须也将会抽出时间。

[ðeə(r)] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [bɪˈsaɪdz] [ˈɑːgjuːɪŋ] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈfruːtləsli] .
I've something else to do besides arguing this matter fruitlessly .
我已经 某物 别的 到 做 除了 争论 这 事情 徒劳地 .

我还有其他事要做，没空去争论这件事。

" [ðə; ðiˈ][kəˈlektə(r)] [tɜːnd] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][ˈæŋgri] , [ˈθretnɪŋ] [lʊk] .
" The collector turned off with an angry , threatening look .
" 这 集电极 转向 离开 和 一个 生气的 , 威胁 看 .

“收款员转过身去，脸上带着愤怒和威胁的神色。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['elɪs] [hæd; həd]

A	few	minutes	after	he	was	gone	,	and	ere	the	mind	of	Ellis	had
一个	很少	分钟	后	他	曾是	已消失	,	和	埃雷	这	头脑	的	埃利斯	有

[rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['bæləns] ,

recovered	its	balance	,
恢复	它是	平衡	,

他离开几分钟后，埃利斯的思绪还没完全恢复过来，

[ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

a	customer	called	in	and	paid	a	bill	of	a	hundred	dollars	.
一个	顾客	称为	在	和	有薪酬的	一个	账单	的	一个	百	美元	.

一位顾客打电话来支付了100美元的账单。

[ðɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] ,

This	awakened	a	feeling	of	confidence	;	and	,	in	a	hopeful	spirit	,
这	觉醒	一个	感觉	的	信心	;	和	,	在	一个	充满希望	精神	,

这唤起了一种自信；并且，怀着希望，

['elɪs] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd]

Ellis	went	forth	to	make	arrangements	for	the	balance	of	what	was	wanted
埃利斯	去	前进	到	制作	安排	为了	这	平衡	的	什么	曾是	通缉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

埃利斯继续去安排当天所需的其他物品。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌm] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd]

He	found	no	difficulty	in	procuring	the	sum	he	needed	,	which	was	four	hundred
他	成立	不	困难	在	采购	这	和	他	需要	,	哪个	曾是	四	百

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

他毫不费力地就筹到了所需的金额，也就是四百美元。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊt] ,

After	taking	up	his	note	,
后	采取	向上	他的	笔记	,

他拿起纸条后，

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frend] ['wilkinsn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld]

he	called	upon	his	friend	Wilkinson	with	the	two	hundred	dollars	he	had	failed
他	称为	之上	他的	朋友	威尔金森	和	这	二	百	美元	他	有	失败的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	return	the	day	before	,
到	返回	这	天	前	,

他带着前一天没还的两百美元去找了他的朋友威尔金森。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ,

when	,	after	apologizing	for	his	neglect	,
什么时候	,	后	道歉	为了	他的	忽视	,

在为自己的疏忽道歉之后，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mʌni] ['mætəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]

he	asked	him	how	he	would	be	off	in	regard	to	money	matters	during	the
他	问	他	如何	他	会	是	离开	在	看待	到	钱	事情	期间	这

[ɪn'sjuːɪŋ] [tuː] [wiːks] .

ensuing	two	weeks	.
随后	二	周	.

他问他接下来的两周休假期间，在经济方面会有什么安排。

" [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Tight	as	a	drum	,	"	was	answered	.
"	紧的	作为	一个	鼓	,	"	曾是	回答	.

“紧得像鼓一样。”有人回答道。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] , ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ;

"	I'm	sorry	to	hear	that	,	"	replied	Ellis	,	showing	more	disappointment	than	he	wished	to	appear	;
"	我是	对不起	到	听到	那	,	"	回复	埃利斯	,	显示	更多的	失望	比	他	希望	到	出现	;

“听到这个消息我很遗憾，”埃利斯回答道，他的失望之情比他想表现出的要多得多；

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɒn][juː; jʊ] .

"	for	I	have	made	some	calculation	on	you	.
"	为了	我	有	制成	一些	计算	在	你	.

因为我已对你进行了一些算计。

[ai][hæv; həv] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] . "

I	have	nearly	two	thousand	dollars	to	take	care	of	in	the	next	ten	days	.	"
我	有	几乎	二	千	美元	到	拿	关心	的	在	这	下一个	十	天	.	"

接下来十天里，我需要处理近两千美元。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][help] [juː; jʊ] .

"	I	wish	I	could	help	you	.
"	我	希望	我	可以	帮助	你	.

我真希望我能帮到你。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][kæn; kən][nɒt] , " [sed] ['wilkinsn] , ['lʊkɪŋ] ['sɪəriəs] .

But	,	indeed	,	I	can	not	,	"	said	Wilkinson	,	looking	serious	.
但	,	的确	,	我	能	不是	,	"	说	威尔金森	,	寻找	严肃的	.

“但我确实不能，”威尔金森神情严肃地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第7/9页

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kraʊdɪd] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][hændz] [fʊl] ,
" I have been a good deal crowded of late , and shall have my hands full ,
" 我 有 到过 一个 好的 交易 挤 的 晚的 , 和 将 有 我的 双手 满的 ,

“我最近一直很忙，肯定会忙得不可开交。”

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and more than full for some time to come .
和 更多的 比 满的 为了 一些 时间 到 来 .

而且在未来一段时间内都会非常拥挤。

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['mʌni] [səʊ] [taɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [naʊ] . "
I never knew money so tight as it is just now . "
我 绝不 知道 钱 所以 紧的 作为 它 是 只是 现在 . "

我以前从未经历过像现在这样捉襟见肘的经济状况。

" [nɔː(r)][ai]['naɪðə(r)] .
" Nor I neither .
" 也不 我 两者都不 .

我也是。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
Well , I suppose we shall get through somehow .
出色地 , 我 认为 我们 将 得到 通过 不知何故 .

我想我们总能挺过去的。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [θɪŋz] [lʊk] [dɑːk] . "
But I must own that things look dark . "
但 我 必须 自己的 那 事物 看 黑暗的 . "

但我必须承认，情况看起来很糟糕。

" [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)][ɪz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , " [sed] ['wilkinsn] ,
" The darkest hour is just before the break of day , " said Wilkinson ,
" 这 最黑暗的 小时 是 只是 前 这 休息 的 天 , " 说 威尔金森 ,

“黎明前的黑暗最为漫长，”威尔金森说道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
with an earnestness that expressed his faith in what he said .
和 一个 认真 那 表达 他的 信仰 在 什么 他 说 .

他语气真挚，流露出对自己所说的话的坚定信念。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ɔːl] ['deɪndʒərəs]
His faith was born of a resolution to separate himself from all dangerous
他的 信仰 曾是 出生 的 一个 解决 到 分离 他自己 从 全部 危险的
[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,
companionship and habits ,
友谊 和 习惯 ,

他的信仰源于他决心远离一切危险的人际关系和习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli] [felt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [sə'steɪnɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [self] -
and a deeply felt conviction of the all - sustaining strength of his wife's self -
和 一个 深 毛毡 定罪 的 这 全部 - 维持 力量 的 他的 妻子的 自己 -
[di'naiŋ] [ə'fekʃn] .
denying affection .
否认 感情 .

以及他对妻子无私奉献的爱所带来的强大力量的深切信念。

" [jes] — [jes] — [səʊ][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [sez] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪŋz] , " [rɪ'tɜːnd] ['elɪs] ,
" Yes — yes — so the proverb says , and so the poet sings , " returned Ellis ,
" 是的 — 是的 — 所以 这 谚语 说道 , 和 所以 这 诗人 唱歌 , " 返回 埃利斯 ,
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“是啊——是啊——谚语是这么说的，诗人也是这么唱的，”埃利斯若有所思地回答道。

" [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] .
" This seems to be my darkest hour .
" 这 似乎 到 是 我的 最黑暗的 小时 .

“这似乎是我最黑暗的时刻。”

[gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] ! "
God grant it be only the precursor of day ! "
上帝 授予 它 是 仅有的 这 前体 的 天 ! "

愿上帝保佑它只是白昼的前兆！

" [ɑː'men; eɪ'men] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门！

" [ðə; ði] ['spləm] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntri] .
" The solemn response of Wilkinson was involuntary .
" 这 庄严 回复 的 威尔金森 曾是 非自愿 .

威尔金森的严肃反应是无意识的。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['elɪs] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
" And so you can't help me ? " said Ellis , recovering himself ,
" 和 所以 你 不能 帮助 我 ? " 说 埃利斯 , 恢复中 他自己 ,

“所以你帮不了我？”埃利斯回过神来问道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .
and speaking in a more cheerful voice .
和 请讲 在 一个 更多的 快乐 嗓音 .

并且用更欢快的语气说话。

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɒt] . "
" Indeed I cannot . "
" 的确 我 不能 . "

“我确实不能。”

" [wel] , [help] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Well , help will come , I suppose .
" 出色地 , 帮助 将要 来 , 我 认为 .

“我想，总会有人来帮忙的。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] .
There is nothing like trying .
那里 是 没有什么 喜欢 尝试 .

尝试总比不尝试好。

[səʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
So good morning .
所以 好的 早晨 .

早上好。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [dʒʌst] [naʊ] .
Time is too precious to waste just now .
时间 是 也 宝贵的 到 浪费 只是 现在 .

时间太宝贵了，现在不能浪费。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['wilkinsn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['elɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fektəri] ,

"	**Between**	**the**	**store**	**of**	**Wilkinson**	**and**	**that**	**of**	**Ellis**	**was**	**a**	**refectory**	**,**
"	之间	这	店铺	的	威尔金森	和	那	的	埃利斯	曾是	一个	食堂	,

“威尔金森商店和埃利斯商店之间有一家食堂，

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['lætə(r)]['ɒf(ə)n] [rɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'baʊt]

where	**the**	**latter**	**often**	**repaired**	**for**	**a**	**lunch**	**and**	**something**	**to**	**drink**	**about**
在哪里	这	后者	经常	已修复	为了	一个	午餐	和	某物	到	喝	关于

[ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] [ə'klɑːk] .

eleven	**or**	**twelve**	**o'clock**	**.**
十一	或者	十二	点钟	.

后者经常在上午十一点或十二点左右停下来吃午饭喝点东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [twelv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['elɪs] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] ,

It	**was**	**now**	**twelve**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Ellis**	**had**	**taken**	**only**	**a**	**light**	**breakfast**	**,**
它	曾是	现在	十二	,	和	,	作为	埃利斯	有	已采取	仅有的	一个	光	早餐	,

现在已经是十二点了，而埃利斯只吃了顿简单的早餐，

[ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [dræm] , [hiː; hi] [felt] [bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][draɪ] .

and	**omitted**	**his**	**morning**	**dram**	**,**	**he**	**felt**	**both**	**hungry**	**and**	**dry**	**.**
和	省略	他的	早晨	德拉姆	,	他	毛毡	两个都	饥饿的	和	干燥	.

他早上没喝早茶，感到又饿又渴。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] ,

Almost	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**he**	**was**	**about**	**entering**	**this**	**drinking**	**-**	**house**	**,**
几乎	作为	一个	事情	的	课程	,	他	曾是	关于	进入	这	喝	-	房子	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

他几乎是理所当然地要走进这家酒吧，这时，

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ,

as	**he**	**stepped**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**his**	**eyes**	**rested**	**on**	**the**	**form**	**of**	**Carlton**	**,**
作为	他	步	在	这	临界点	,	他的	眼睛	休息	在	这	形式	的	卡尔顿	,

他踏上门槛时，目光落在了卡尔顿的身上。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

standing	**by**	**the**	**bar**	**with**	**a**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**.**
常设	经过	这	酒吧	和	一个	玻璃	在	他的	手	.

他站在吧台旁，手里拿着一杯酒。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,

Quickly	**he**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**kept**	**on**	**to**	**his**	**store**	**,**
迅速地	他	转向	离开	,	和	保留	在	到	他的	店铺	,

他迅速转身，继续向他的店铺走去。

[weə(r)] [hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [drɑːft] [ɒv; əv][aɪs] - ['wɔːtə(r)] .

where	**he**	**quenched**	**his**	**thirst**	**with**	**a**	**copious**	**draught**	**of**	**ice**	**-**	**water**	**.**
在哪里	他	淬火	他的	口渴	和	一个	丰富	草稿	的	冰	-	水	.

他痛饮了一大口冰水，解渴不已。

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] -

Not	**a**	**drop**	**of**	**liquor**	**had**	**passed**	**his**	**lips**	**when**	**he**	**went**	**home**	**at**	**dinner**	**-**
不是	一个	降低	的	酒	有	通过了	他的	嘴唇	什么时候	他	去	家	在	晚餐	-

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

晚饭时分他回家，滴酒未沾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɪnfluəns] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət]

And	he	was	as	free	from	its	influence	when	he	joined	his	family	at
和	他	曾是	作为	自由的	从	它是	影响	什么时候	他	加入	他的	家庭	在

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .

the	close	of	day	.
这	关闭	的	天	.

一天结束时，当他与家人团聚时，他完全摆脱了这种影响。

['kærə] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['greɪtf(ə)l]

Cara	received	him	with	the	kindness	and	consideration	that	were	so	grateful
卡拉	已收到	他	和	这	仁慈	和	考虑	那	是	所以	感激的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

to	his	feelings	;
到	他的	情怀	;

卡拉热情地接待了他，体贴周到，对他的感受深表感激；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [seɪf] [frɒm; frəm][ɔːl]['deɪndʒəz] , [æt; ət] [həʊm] .

and	he	spent	the	evening	,	safe	from	all	dangers	,	at	home	.
和	他	花费	这	晚上	,	安全的	从	全部	危险	,	在	家	.

他当晚安然无恙地待在家中，远离一切危险。

['tʃæptə(r)] [˛eksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] , [dɪə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] ,

"	WILL	you	have	the	money	now	,	dear	?	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	as	she	arose	,
"	将要	你	有	这	钱	现在	,	亲爱的	?	"	说	太太	.	威尔金森	,	作为	她	出现	,

“亲爱的，你现在能把钱带来吗？”威尔金森太太一边站起身一边问道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

with	her	husband	,	from	the	dinner	-	table	,
和	她	丈夫	,	从	这	晚餐	-	桌子	,

她和丈夫在餐桌旁

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

on	the	day	she	announced	to	him	the	fact	that	she	had	saved	a	few	hundred
在	这	天	她	宣布	到	他	这	事实	那	她	有	已保存	一个	很少	百

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

在她告诉他自己攒了几百美元的那天，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

out	of	the	amount	given	her	for	the	expenses	of	the	family	.
出去	的	这	数量	给定	她	为了	这	开支	的	这	家庭	.

从给她用于家庭开支的款项中取出一部分。

" [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	No	,	not	to	-	day	,	"	replied	Wilkinson	.
"	不	,	不是	到	-	天	,	"	回复	威尔金森	.

“不，今天不行，”威尔金森回答道。

" [ɪn][fækt] , ['meəri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai][doʊnt] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ;

"	In	fact	,	Mary	,	"	he	added	,	"	I	don't	feel	just	right	about	taking	your	money	;
"	在	事实	,	玛丽	,	"	他	额外	,	"	我	不	感觉	只是	正确的	关于	采取	你的	钱	;

“事实上，玛丽，”他补充道，“我觉得收你的钱不太合适；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [˛aɪ 'tiː] . "

and	I	think	I	must	manage	to	get	along	without	it	.	"
和	我	思考	我	必须	管理	到	得到	沿着	没有	它	.	"

我想我应该能应付得了没有它的情况。

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [siːmd] [hɜːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːdz] .
" Mrs . Wilkinson seemed hurt by her husband's words .
" 太太 . 威尔金森 似乎 伤害 经过 她 丈夫的 字 .

“威尔金森太太似乎被她丈夫的话伤到了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , ['meəri] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['tendənəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
" It is yours , Mary , " was replied with much tenderness of manner .
" 它 是 你的 , 玛丽 , " 曾是 回复 和 很多 压痛 的 方式 .

“是你的了，玛丽，”对方用非常温柔的语气回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] ,
" You have saved it for some particular purpose ,
" 你 有 已保存 它 为了 一些 特别的 目的 ,

你把它保存下来是有特殊用途的，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːbd] [ɪn]
and I shall not feel happy to let it go back again and become absorbed in
和 我 将 不是 感觉 快乐的 到 让 它 去 后退 再次 和 变得 吸收 在
[maɪ] ['bɪznəs] . "
my business . "
我的 商业 . "

我不忍心让它再次回到我的生活，然后全身心投入到我的事业中。

" [hæv; həv][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəsts] , [dʒɒn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɪəriəs] [vɔɪs]
" Have we divided interests , John ? " said Mrs . Wilkinson , in a low , serious voice
" 有 我们 分割 兴趣 , 约翰 ? " 说 太太 . 威尔金森 , 在 一个 低的 , 严肃的 嗓音
,
,
,

“约翰，我们利益是否出现了分歧？”威尔金森太太低声严肃地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as she clung to her husband's arm , and looked steadily into his face .
作为 她 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 , 和 看起来 稳步 进入 他的 脸 .

她紧紧挽着丈夫的胳膊，目光坚定地望着他的脸。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , ['meəri] . "
" I hope not , Mary . "
" 我 希望 不是 , 玛丽 . "

“我希望不是，玛丽。”

" [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "
" Am I not your wife ? "
" 是 我 不是 你的 妻子 ? "

“难道我不是你妻子吗？”

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [waɪvz] . "
" Yes , yes ; and one of the best of wives . "
" 是的 , 是的 ; 和 一 的 这 最好的 的 妻子们 . "

“是的，是的；而且她是最好的妻子之一。”

" [ænd; ənd][duː; də][ai][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
" And do I not love you ? "
" 和 做 我 不是 爱 你 ? "

难道我不爱你吗?

" ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][hæz; həz][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [biːn] ['wɪspəd]
" Never for a single moment has a doubt of your love been whispered
" 绝不 为了 一个 单身的 片刻 有 一个 怀疑 的 你的 爱 到过 低声说道
[ɪn][maɪ] [hɑːt] . "
in my heart . "
在 我的 心 . "

“我的心中从未有过一丝一毫对你的爱产生怀疑。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .
" Such a whisper would have wronged me .
" 这样的 一个 耳语 会 有 冤枉 我 .

“这样的窃窃私语会让我蒙受冤屈。”

[jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['veri] [laɪf] .
Yes , my husband , I do love you , and as my very life .
是的 , 我的 丈夫 , 我 做 爱 你 , 和 作为 我的 非常 生活 .

是的，我的丈夫，我爱你，你就是我的生命。

" ['wilkinsn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .
" Wilkinson bent down and pressed his lips to hers .
" 威尔金森 弯曲 向下 和 按下 他的 嘴唇 到 她的 .

威尔金森弯下腰，吻上了她的嘴唇。

" [lʌv] ['evə(r)] [siːk] [tuː; tə] [bles] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [kən'tɪnjuːd] ['meəri] , " [ænd; ənd][faindz] , [ɪn]
" Love ever seeks to bless its object , " continued Mary , " and finds , in
" 爱 曾经 寻找 到 保佑 它是 目的 , " 持续 玛丽 , " 和 发现 , 在
['duːɪŋ] [səʊ] ,
doing so ,
正在做 所以 ,

“爱总是寻求祝福它的对象，”玛丽继续说道，“并且，在这样做的过程中，发现……”

[ɪts]['pjʊərɪst] [dɪ'laɪt] .
its purest delight .
它是 最纯净的 喜 .

它最纯粹的快乐。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] ,
Do you think I could use the money I have ,
做 你 思考 我 可以 使用 这 钱 我 有 ,

你觉得我能用得上我手头的钱吗?

[ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
in any way that would bring me so much pleasure as by placing it in your
在 任何 方式 那 会 带来 我 所以 很多 乐趣 作为 经过 放置 它 在 你的
[hændz] ?
hands ?
双手 ?

有什么方式能比把它交到你手中更让我感到快乐呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sez] [nəʊ] . "
Surely your heart says no . "
一定 你的 心 说道 不 . "

你的内心肯定在说“不”。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , " [sed] ['wilkinsn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" I will take it , dear , " said Wilkinson , after a slight pause .
" 我 将要 拿 它 , 亲爱的 , " 说 威尔金森 , 后 一个 轻微 暂停 .

“我收下它，亲爱的，”威尔金森略微停顿了一下后说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ; " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd]

His	voice	was	unsteady	as	he	spoke	;	"	and	you	will	have	your	reward
他的	嗓音	曾是	不稳定	作为	他	辐	;	"	和	你	将要	有	你的	报酬

,

,

,

他说话时声音颤抖："你必得赏赐，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [təʊnz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

"	he	added	,	in	tones	filled	with	a	prophecy	for	the	future	.
"	他	额外	,	在	音调	已填	和	一个	预言	为了	这	未来	.

"他补充道，语气中充满了对未来的预言。"

" ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ækt][ɒv; əv] [maɪn] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)] [feɪs] !

"	Never	—	never	—	never	shall	act	of	mine	bring	a	shadow	to	that	dear	face	!
"	绝不	—	绝不	—	绝不	将	行为	的	矿	带来	一个	阴影	到	那	亲爱的	脸	!

"我的行为绝不会——绝不会——绝不会给那张亲爱的脸庞带来阴影！"

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['wilkinsn] , [æz; əz] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

"	was	the	mental	ejaculation	of	Wilkinson	,	as	,	with	an	impulse	of
"	曾是	这	精神的	射精	的	威尔金森	,	作为	,	和	一个	冲动	的

[ə'fekʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] ,

affection	he	could	not	restrain	,
感情	他	可以	不是	抑制	,

"这是威尔金森的内心独白，因为他无法抑制内心的情感冲动。"

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

he	threw	his	arms	around	his	wife	and	hugged	her	to	his	bosom	.
他	扔	他的	武器	大约	他的	妻子	和	拥抱	她	到	他的	怀	.

他一把搂住妻子，将她紧紧抱在怀里。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

"祝福你！

[bles] [juː; jʊ] , ['meəri] !

Bless	you	,	Mary	!
保佑	你	,	玛丽	!

愿上帝保佑你，玛丽！

" [keɪm] , ['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] .

"	came	,	almost	sobbing	,	from	his	overflowing	heart	.
"	来了	,	几乎	啜泣	,	从	他的	溢出	心	.

"他几乎是哽咽着，从他满溢的心中发出这样的声音。"

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

On	his	way	to	his	store	,	that	afternoon	,
在	他的	方式	到	他的	店铺	,	那	下午	,

那天下午，在他去商店的路上，

['wilkinsn] [felt] [ðə; ði][əʊld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] ,

Wilkinson	felt	the	old	desire	to	stop	and	get	his	usual	glass	of	brandy	,
威尔金森	毛毡	这	老的	欲望	到	停止	和	得到	他的	通常	玻璃	的	白兰地	,

威尔金森又有了以前那种想停下来喝杯白兰地的冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] ,

and	he	was	actually	about	to	enter	a	drinking	-	house	,
和	他	曾是	实际上	关于	到	进入	一个	喝	-	房子	,

他当时正要走进一家酒吧，

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [səʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

when	the	image	of	his	wife	came	so	distinctly	before	his	mind	,
什么时候	这	图像	的	他的	妻子	来了	所以	明显地	前	他的	头脑	,

当妻子的身影清晰地浮现在他的脑海中时

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['prez(ə)ns] .

that	it	seemed	almost	like	a	personal	presence	.
那	它	似乎	几乎	喜欢	一个	个人的	在场	.

感觉就像是有生命在注视着你一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	saw	a	shadow	upon	her	face	,
他	锯	一个	阴影	之上	她	脸	,

他看到她脸上浮现出一道阴影，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [bluː] [aɪz] .

and	the	dimness	of	tears	was	in	her	tender	blue	eyes	.
和	这	昏暗	的	眼泪	曾是	在	她	投标	蓝色的	眼睛	.

她那双柔和的蓝眼睛里泛起了泪光。

" [nəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ['rezəluːtlɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kwɪklɪ]

"	No	!	"	said	he	resolutely	,	and	with	an	audible	expression	,	and	quickly
"	不	!	"	说	他	坚决地	,	和	和	一个	可听见的	表达	,	和	迅速地

[pɑːst] [ɒn] .

passed	on	.
通过了	在	.

“不！”他斩钉截铁地说，声音洪亮，然后迅速走开了。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['məʊʃn] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

How	his	bosom	rose	and	fell	,	with	a	panting	motion	,	as	if	from	some
如何	他的	怀	玫瑰	和	跌倒	,	和	一个	喘息	运动	,	作为	如果	从	一些

[strɒŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] .

strong	physical	effort	.
强的	身体的	努力	.

他的胸膛随着喘息而起伏，仿佛在进行某种剧烈的体力活动。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !

"	What	an	escape	!
"	什么	一个	逃脱	!

“真是一次惊险的逃脱！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['verɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] !

It	was	the	very	path	of	danger	!
它	曾是	这	非常	小路	的	危险	!

这是一条充满危险的道路！

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	such	were	his	thoughts	.
"	这样的	是	他的	想法	.

“他当时就是这么想的。”

" [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːθ] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['fɒlɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

"	To	venture	into	that	path	again	were	the	folly	of	a	madman	.
"	到	风险投资	进入	那	小路	再次	是	这	蠢事	的	一个	狂人	.

“再次踏上那条路是疯子的愚蠢行为。”

[nəʊ] , ['meərɪ] , [nəʊ] !

No	,	Mary	,	no	!
不	,	玛丽	,	不	!

不，玛丽，不！

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ˌem ˈiː] [bæk] [wɪð] [ɪts] [strɒŋ] [əˈtrækʃ(ə)n] .

Your	**love**	**shall**	**draw**	**me**	**back**	**with**	**its**	**strong**	**attraction**	**.**
你的	爱	将	画	我	后退	和	它是	强的	景点	.

你的爱将以它强大的吸引力将我吸引回来。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [siːm] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

A	**new**	**light**	**seems**	**breaking**	**all**	**around**	**me**	**.**
一个	新的	光	似乎	打破	全部	大约	我	.

仿佛有新的光芒在我周围绽放。

[aɪ] [siː] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**see**	**as**	**I**	**never**	**saw**	**before**	**.**
我	看	作为	我	绝不	锯	前	.

我看到了以前从未见过的景象。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɪndz; waɪndz][ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌt; bət]

There	**is**	**the**	**broad**	**way**	**to**	**destruction**	**,**	**and**	**here**	**winds**	**the**	**narrow**	**but**
那里	是	这	广阔	方式	到	破坏	,	和	这里	风	这	狭窄的	但

['plez(ə)nt] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

pleasant	**path**	**of**	**safety**	**.**
令人愉快的	小路	的	安全	.

通往毁灭的道路宽阔平坦，而通往安全的狭窄而舒适的小路却蜿蜒而过。

['ruːɪnd] [həʊps] , ['brəʊkən] [hɑːts] , [ænd; ənd][sæd] [rek] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['θɪkli]

Ruined	**hopes**	**,**	**broken**	**hearts**	**,**	**and**	**sad**	**wrecks**	**of**	**humanity**	**are**	**scattered**	**thickly**
毁坏	希望	,	破碎的	心	,	和	伤心	残骸	的	人类	是	疏散	浓密

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][fɜːst] ,

along	**the**	**first**	**,**
沿着	这	第一的	,

破碎的希望、破碎的心和悲惨的人间残骸密密麻麻地散落在第一条路上。

[bʌt; bət] ['hev(ə)nli] ['kɒnfɪdəns] , ['dʒɔɪfl] [hɑːts] , [ænd; ənd][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [sə'lestiəl]

but	**heavenly**	**confidence**	**,**	**joyful**	**hearts**	**,**	**and**	**man**	**,**	**with**	**the**	**light**	**of**	**celestial**
但	天上	信心	,	快乐	心	,	和	男人	,	和	这	光	的	天体

[truːθ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] ,

truth	**upon**	**his**	**upturned**	**face**	**,**
真相	之上	他的	翻转	脸	,

但那来自天上的信心，那喜乐的心，以及那仰望天空、脸上闪耀着天国真理光芒的人，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

is	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**other**	**.**
是	到	是	成立	在	这	其他	.

可以在另一个中找到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['hezɪteɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] ?

Shall	**I**	**hesitate**	**in**	**which**	**to**	**walk**	**?**
将	我	犹豫	在	哪个	到	走	?

我该犹豫该往哪走吗?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] [step] ['wilkinsn] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	**With**	**a**	**quicker**	**and**	**more**	**elastic**	**step**	**Wilkinson**	**pursued**	**his**	**way**	**,**
"	和	一个	更快	和	更多的	松紧带	步	威尔金森	追击	他的	方式	,

“威尔金森迈着更快、更有弹性的步伐追赶着自己，”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][stɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [huː] [hæd; həd]

and	reached	his	store	just	as	a	customer	from	the	country	,	who	had
和	达到	他的	店铺	只是	作为	一个	顾客	从	这	国家	,	WHO	有

[biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

been	waiting	for	him	,
到过	等待	为了	他	,

他到达店铺时，一位从乡下来的顾客正好在那里等他。

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

was	leaving	.
曾是	离开	.

正要离开。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] .

"	Just	in	time	,	"	said	the	latter	.
"	只是	在	时间	,	"	说	这	后者	.

“真是及时，”后者说道。

" [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['əʊvə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "

"	I've	been	waiting	for	you	over	half	an	hour	.	"
"	我已经	到过	等待	为了	你	超过	一半	一个	小时	.	"

“我已经等了你半个多小时了。”

" [aɪ] [daɪnd] ['leɪtə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɪlkɪnsn] .

"	I	dined	later	to	-	day	than	usual	,	"	returned	Wilkinson	.
"	我	用餐	之后	到	-	天	比	通常	,	"	返回	威尔金森	.

“我今天比平时晚点吃晚饭，”威尔金森回答道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [bɪl] ,

"	I	wanted	to	settle	my	bill	,
"	我	通缉	到	定居	我的	账单	,

“我想结清账单，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aɪtəmz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .

but	there	were	two	or	three	items	which	your	clerk	could	not	explain	.
但	那里	是	二	或者	三	项目	哪个	你的	职员	可以	不是	解释	.

但有两三件事你的店员无法解释。

[səʊ][aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][stænd]['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə'gen] ,

So	I	concluded	to	let	the	matter	stand	over	until	I	was	in	the	city	again	,
所以	我	结束	到	让	这	事情	站立	超过	直到	我	曾是	在	这	城市	再次	,

所以我决定先把这件事搁置，等我再次回到这座城市后再处理。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

which	will	be	in	the	course	of	a	few	weeks	.
哪个	将要	是	在	这	课程	的	一个	很少	周	.

这将在几周内发生。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

However	,	as	you	are	here	,	we	will	arrange	it	now	.
然而	,	作为	你	是	这里	,	我们	将要	安排	它	现在	.

既然您来了，我们就现在安排吧。

" [səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [desk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] ['wɪlkɪnsənz] [ə'kaʊnt] [bʊks]

"	So	the	two	men	walked	back	to	the	desk	upon	which	lay	Wilkinson's	account	books
"	所以	这	二	男人	步行	后退	到	这	桌子	之上	哪个	躺	威尔金森的	帐户	图书

.

:
.

于是，两人走回了桌子旁，桌子上放着威尔金森的账簿。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [bɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [slaɪt] [dɪ'skrepənsi]

The	customer's	bill	was	referred	to	,	and	one	or	two	slight	discrepancies
这	顾客	账单	曾是	指	到	,	和	一	或者	二	轻微	差异

['rekənsaɪld] .

reconciled	.
和解	.

已查阅客户的账单，并核对了一两处细微的差异。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

The	amount	of	it	was	nearly	two	hundred	dollars	.
这	数量	的	它	曾是	几乎	二	百	美元	.

金额接近两百美元。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɒf] [faɪv] [pə(r)] [sent] .

"	You	will	take	off	five	per	cent	.
"	你	将要	拿	离开	五	每	中心	.

“您将扣除百分之五。”

[fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? "

for	cash	,	I	presume	?	"
为了	现金	,	我	怙	?	"

应该是现金交易吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Certainly	,	"	replied	Wilkinson	.
"	当然	,	"	回复	威尔金森	.

“当然，”威尔金森回答道。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [daʊn] .

The	money	was	paid	down	.
这	钱	曾是	有薪酬的	向下	.

钱已经还清了。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['stɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

"	So	much	for	not	stopping	on	the	way	to	business	for	a	glass	of
"	所以	很多	为了	不是	停止	在	这	方式	到	商业	为了	一个	玻璃	的

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

“看来我还是没能在上班途中停下来喝杯白兰地。”

" [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz] [spɒn'teɪniəs] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['wilkinsn] .

"	This	thought	was	spontaneous	in	the	mind	of	Wilkinson	.
"	这	想法	曾是	自发的	在	这	头脑	的	威尔金森	.

“这个想法是威尔金森突然冒出来的。”

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə(r)] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [steɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] ,

After	his	customer	had	left	,	he	fell	into	a	musing	state	,	in	which	many	thoughts	were	presented	,
后	他的	顾客	有	左边	,	他	跌倒	进入	一个	沉思	状态	,	在	哪个	许多	想法	是	呈现	,

顾客离开后，他陷入了沉思，许多想法涌上心头。

[ðæt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'keɪʒnd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

that	,	from	the	pain	and	self	-	condemnation	they	occasioned	,	he	tried	to	push	from	his	mind	.
那	,	从	这	疼痛	和	自己	-	谴责	他们	引发	,	他	尝试	到	推	从	他的	头脑	.

他试图将自己从脑海中驱散的痛苦和自我谴责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðɪs] .

But	he	was	not	able	to	do	this	.
但	他	曾是	不是	有能力的	到	做	这	.

但他没能做到这一点。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Much	of	the	history	of	his	daily	life	for	the	past	few	years	presented	itself	,
很多	的	这	历史	的	他的	日常的	生活	为了	这	过去的	很少	年	呈现	本身	,

他过去几年日常生活的许多细节都浮现在眼前，

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni] [θɪŋz] [stʊd] [aʊt][ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] ,

and	,	in	reviewing	it	,	many	things	stood	out	in	bold	relief	,
和	,	在	复习	它	,	许多	事物	站立	出去	在	大胆的	宽慰	,

在审阅过程中，许多问题都显得格外突出。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .

which	were	before	regarded	as	of	little	moment	.
哪个	是	前	认为	作为	的	小的	片刻	.

这些以前都被认为无关紧要。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

Not	until	now	did	he	clearly	see	the	dangerous	position	in	which	he	stood	.
不是	直到	现在	做过	他	清楚地	看	这	危险的	位置	在	哪个	他	站立	.

直到此刻，他才清楚地意识到自己所处的危险境地。

" [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]['ruːɪn] ! " [hiː; hi] [saɪd] .

"	So	near	the	brink	of	ruin	!	"	he	sighed	.
"	所以	靠近	这	边缘	的	废墟	!	"	他	叹了口气	.

“离毁灭如此之近！”他叹了口气。

" [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [fiːt] [hæd; həd] [slɪpt] ; ; ;

"	I	knew	the	path	to	be	a	dangerous	one	;	I	knew	that	other	feet	had	slipped
"	我	知道	这	小路	到	是	一个	危险的	一	;	我	知道	那	其他	脚	有	滑倒了

我知道这条路很危险；我知道其他人也曾滑倒过；

[bʌt; bət] [felt] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [streŋθ] .

but	felt	secure	in	my	own	strength	.
但	毛毡	安全的	在	我的	自己的	力量	.

但我对自己的力量充满信心。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['wiːknəs] [ɪt'self] .

that	strength	was	weakness	itself	.
那	力量	曾是	弱点	本身	.

那种优势本身就是弱点。

[aɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] !

I	a	drunkard	!
我	一个	酒鬼	!

我是个酒鬼!

" [hiː; hi] [ˈʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

"	He	shuddered	as	the	thought	presented	itself	.
"	他	颤抖	作为	这	想法	呈现	本身	.

想到这里，他不禁打了个寒颤。

" [ænd; ənd]['meəri] , [ðə; ði] ['həʊpləs] , [ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn] [lɒst] [tuː; tə] ['evri] [iˈnəublɪŋ]

"	And	Mary	,	the	hopeless	,	brokenhearted	wife	of	one	lost	to	every	ennobling
"	和	玛丽	,	这	绝望	,	伤心	妻子	的	一	丢失的	到	每一个	升华

['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] !

sentiment	of	the	human	mind	!
情绪	的	这	人类	头脑	!

“还有玛丽，这位绝望、心碎的妻子，她的丈夫失去了所有人类心灵中高尚的情感！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

It	is	awful	to	think	of	it	!
它	是	可怕	到	思考	的	它	!

想到这件事就觉得可怕!

" ['wilkinsn] [wɒz; wəz] ['diːpli] [dɪ'stɜːbd] .

"	Wilkinson	was	deeply	disturbed	.
"	威尔金森	曾是	深	不安	.

威尔金森深受困扰。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] : [ðen] ,

For	some	time	longer	his	mind	dwelt	on	this	theme	:	then	,
为了	一些	时间	更长	他的	头脑	居住	在	这	主题	:	然后	,

他的思绪在这个问题上又停留了一段时间：然后，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

in	the	depths	of	his	own	thoughts	,	and	in	the	presence	of	Heaven	,
在	这	深度	的	他的	自己的	想法	,	和	在	这	在场	的	天堂	,

在他内心深处的沉思中，在天堂的面前，

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['seɪfti] , [baɪ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

he	resolved	to	be	in	safety	,	by	avoiding	the	path	of	danger	;
他	已解决	到	是	在	安全	,	经过	避免	这	小路	的	危险	;

他决心避开危险，确保自身安全；

[tuː; tə] [pʊt] [fərˈevə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dræŋk]

to	put	forever	from	his	lips	the	cup	from	which	he	had	so	often	drank
到	放	永远	从	他的	嘴唇	这	杯子	从	哪个	他	有	所以	经常	喝

[kənˈfjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

永远地将他曾多次饮下迷茫之杯的嘴唇从他口中抹去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ,

Suddenly	he	appeared	to	be	lifted	above	the	level	he	had	occupied	,
突然	他	出现	到	是	抬起	多于	这	等级	他	有	占领	,

突然间，他似乎被抬升到了他原本所在的高度之上。

['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] [huːz] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['pjʊrər] ,

into	a	region	whose	atmosphere	was	purer	,
进入	一个	地区	谁	气氛	曾是	更纯净	,

进入一个大气更纯净的地区，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [njuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .

and	to	a	position	from	which	he	saw	things	in	new	relations	.
和	到	一个	位置	从	哪个	他	锯	事物	在	新的	关系	.

并让他能够从全新的视角看待事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

It	was	only	then	that	he	fully	comprehended	the	real	danger	from	which
它	曾是	仅有的	然后	那	他	完全	理解	这	真实的	危险	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

he	had	escaped	.
他	有	逃脱	.

直到那时，他才完全明白自己所逃脱的真正危险是什么。

" [ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

"	And	my	wife	has	saved	me	!
"	和	我的	妻子	有	已保存	我	!

“是我的妻子救了我！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	was	the	involuntary	acknowledgment	of	his	heart	.
"	曾是	这	非自愿	致谢	的	他的	心	.

这是他内心不由自主的承认。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ] ['wilkinsn] [ɪn][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	rest	of	the	afternoon	was	spent	by	Wilkinson	in	a	careful	investigation	of
这	休息	的	这	下午	曾是	花费	经过	威尔金森	在	一个	小心	调查	的

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

his	affairs	.
他的	事务	.

下午剩下的时间，威尔金森都在仔细调查他的事务。

[hiː; hi] [æsə'teɪnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sɪks]

He	ascertained	the	entire	amount	he	would	have	to	pay	in	the	coming	six
他	已确定	这	全部的	数量	他	会	有	到	支付	在	这	未来	六

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他计算出了未来六个月需要支付的总金额。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] .

and	also	his	probable	resources	during	the	time	.
和	还	他的	可能	资源	期间	这	时间	.

以及他当时可能拥有的资源。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

The	result	was	very	discouraging	.
这	结果	曾是	非常	令人沮丧	.

结果令人非常沮丧。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [lɒst] [tuː; tə] ['kɑːltən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl][klɪə(r)] ;

But	for	the	sum	lost	to	Carlton	he	would	have	seen	all	clear	;
但	为了	这	和	丢失的	到	卡尔顿	他	会	有	已见	全部	清除	;

但如果不是因为输给卡尔顿的那笔钱，他本可以一帆风顺；

[bʌt; bət][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['les(ə)nd] [hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] ,

but	the	abstraction	of	so	much	lessened	his	available	means	,
但	这	抽象	的	所以	很多	减少	他的	可用的	方法	,

但如此巨大的抽象化减少了他可用的资源。

[ænd; ənd] [wʊd] [səʊ][klɒg][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['prəʊgres]

and	would	so	clog	the	wheels	of	his	business	as	to	make	all	progress
和	会	所以	阻塞	这	车轮	的	他的	商业	作为	到	制作	全部	进步

[ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] .

exceedingly	difficult	.
非常	难的	.

这会严重阻碍他的业务发展，使一切进展都变得极其困难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt]

There	was	a	shadow	on	the	brow	of	Wilkinson	when	he	met	his	wife	that
那里	曾是	一个	阴影	在	这	眉头	的	威尔金森	什么时候	他	遇见	他的	妻子	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

那天晚上威尔金森见到妻子时，他的额头上笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [siːm]

and	she	saw	it	the	moment	he	came	in	,	notwithstanding	his	effort	to	seem
和	她	锯	它	这	片刻	他	来了	在	,	虽然	他的	努力	到	似乎

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

尽管他努力装出一副很高兴的样子，但她在他进门的那一刻就看出来了。

[ðɪs] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [ɪts] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒn]

This	shadow	fell	upon	her	heart	,	but	she	did	not	permit	its	reproduction	on
这	阴影	跌倒	之上	她	心	,	但	她	做过	不是	允许	它是	生殖	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

her	countenance	.
她	面容	.

这片阴影笼罩着她的心，但她不允许它反映在她的脸上。

['ɑːftə(r)] [tiː] , ['meəri][wɒz; wəz] ['bizi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['elə] [tuː; tə] [sliːp] .

After	tea	,	Mary	was	busied	for	a	short	time	in	getting	little	Ella	to	sleep	.
后	茶	,	玛丽	曾是	忙碌	为了	一个	短的	时间	在	获得	小的	艾拉	到	睡觉	.

喝完茶后，玛丽忙了一会儿哄小艾拉睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl]

When	she	returned	,	at	length	,	to	their	sitting	-	room	,	she	had	a	small
什么时候	她	返回	,	在	长度	,	到	他们的	坐着	-	房间	,	她	有	一个	小的

['pækɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

package	in	her	hand	,
包裹	在	她	手	,

当她最终回到客厅时，手里拿着一个小包裹。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt]

which	,	with	a	smiling	face	,	she	laid	upon	the	table	at	which	her	husband	sat
哪个	,	和	一个	微笑	脸	,	她	铺设	之上	这	桌子	在	哪个	她	丈夫	卫星

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

她面带微笑地将书放在丈夫正在读书的桌子上。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	What	is	that	,	dear	?	"	he	asked	,	lifting	his	eyes	to	her	face	.
"	什么	是	那	,	亲爱的	?	"	他	问	,	举重	他的	眼睛	到	她	脸	.

“那是什么，亲爱的？”他抬起头，看着她的脸问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [kə'menst] ['əʊpənɪŋ]

"	We	shall	soon	see	,	"	was	answered	,	and	Mrs	.	Wilkinson	commenced	opening
"	我们	将	很快	看	,	"	曾是	回答	,	和	太太	.	威尔金森	开始	开幕

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

the	package	.
这	包裹	.

“我们很快就会知道了，”有人回答道，威尔金森太太开始打开包裹。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [rəʊlz] [ɒv; əv] [kɔɪn] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] , ['naɪsli] [ɪn'veləpt]

In	a	moment	or	two	,	five	or	six	rolls	of	coin	were	produced	,	nicely	enveloped
在	一个	片刻	或者	二	,	五	或者	六	卷	的	硬币	是	生产	,	很好	被包裹

[ɪn] ['peɪpə(r)] .

in	paper	.
在	纸	.

片刻之后，五六卷硬币被取出，用纸包得整整齐齐。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [sʌb] - ['treʒəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	This	is	my	sub	-	treasury	,	"	said	she	,	with	a	smile	.
"	这	是	我的	子	-	财政部	,	"	说	她	,	和	一个	微笑	.

“这是我的副金库，”她笑着说。

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [dʒʌst] [faɪv] ['hʌndrəd]

"	I	took	an	account	of	the	deposits	to	-	day	,	and	find	just	five	hundred
"	我	采取	一个	帐户	的	这	存款	到	-	天	,	和	寻找	只是	五	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

and	fifty	dollars	.
和	五十	美元	.

“我今天清点了一下存款，发现只有五百五十美元。”

[səʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [hiː; hi] ['bɒrəʊd]

So	,	even	if	Mr	.	Ellis	should	fail	to	return	the	two	hundred	dollars	he	borrowed
所以	,	甚至	如果	先生	.	埃利斯	应该	失败	到	返回	这	二	百	美元	他	借来的

,

,

,

所以，即使埃利斯先生未能偿还他借的200美元，

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]

you	will	still	be	three	hundred	and	fifty	dollars	better	off	than	you	thought	you
你	将要	仍然	是	三	百	和	五十	美元	更好的	离开	比	你	想法	你

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

你最终会比你想象中多赚三百五十美元。

[səʊ] [pʊʃ] ['evri] ['gluːmi] [θɔːt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

So	push	every	gloomy	thought	from	your	heart	.
所以	推	每一个	阴沉	想法	从	你的	心	.

所以，请把心中所有阴郁的想法都赶走。

[ɔːl] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

All	will	come	out	right	in	the	end	.
全部	将要	来	出去	正确的	在	这	结尾	.

最终一切都会好起来的。

" ['wilkinsn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] [laɪk] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns]

"	Wilkinson	looked	at	the	money	like	one	who	could	scarcely	believe	the	evidence
"	威尔金森	看起来	在	这	钱	喜欢	一	WHO	可以	几乎	相信	这	证据

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of	his	senses	.
的	他的	感官	.

“威尔金森看着这些钱，就像一个难以置信自己感官所感知到的东西的人。

" [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	This	for	the	present	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	leaning	towards	her	husband	,
"	这	为了	这	展示	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	倾斜	向	她	丈夫	,

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ,

and	fixing	her	gentle	,
和	定影	她	温和的	,

“目前就先这样吧，”威尔金森太太说着，身子向丈夫倾了倾，目光温柔地落在他身上。

[jet] ['ɜːnɪst] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

yet	earnest	,	loving	eyes	upon	his	face	.
然而	认真	,	爱	眼睛	之上	他的	脸	.

然而，他脸上却带着真挚、充满爱意的眼神。

" [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	This	for	the	present	.
"	这	为了	这	展示	.

“目前就是这样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

And	now	let	me	give	you	my	plans	for	the	future	.
和	现在	让	我	给	你	我的	计划	为了	这	未来	.

现在让我来谈谈我的未来计划。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] ,

Your	business	is	to	earn	money	,
你的	商业	是	到	赚	钱	,

你的事业就是赚钱，

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][ɪk'spend][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [də'mestɪk] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəz] .

and	mine	to	expend	so	much	of	it	as	domestic	comfort	and	well	-	being	requires	.
和	矿	到	花费	所以	很多	的	它	作为	国内的	舒适	和	出色地	-	存在	需要	.

而我则可以把其中大部分用于满足家庭舒适和福祉的需求。

[ðʌs] [fɑː(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst]['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] .

Thus	far	I	believe	the	expenditure	has	not	been	in	a	just	ratio	to	the	earnings	.
因此	远的	我	相信	这	支出	有	不是	到过	在	一个	只是	比率	到	这	收益	.

到目前为止，我认为支出与收入的比例并不合理。

[spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] !

Speak	out	plainly	,	dear	husband	!
说话	出去	显然	,	亲爱的	丈夫	!

亲爱的丈夫，请直言不讳!

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [raɪt] .

and	say	if	I	am	not	right	.
和	说	如果	我	是	不是	正确的	.

如果我说错了，请告诉我。

" ['wilkinsn] [sæt]['saɪlənt] , ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Wilkinson	sat	silent	,	gradually	withdrawing	his	eyes	from	those	of	his	wife	,
"	威尔金森	卫星	沉默的	,	逐步地	撤退	他的	眼睛	从	那些	的	他的	妻子	,

威尔金森沉默地坐着，渐渐地将目光从妻子身上移开。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	letting	them	fall	to	the	floor	.
和	出租	他们	落下	到	这	地面	.

然后任由它们掉到地上。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Yes	,	I	am	right	,	"	said	the	latter	,	after	a	pause	.
"	是的	,	我	是	正确的	,	"	说	这	后者	,	后	一个	暂停	.

“是的，我说得对，”后者停顿了一下后说道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prest] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

"	And	such	being	the	case	,	you	have	become	pressed	for	money	to
"	和	这样的	存在	这	案件	,	你	有	变得	按下	为了	钱	到

[kən'dʌkt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

conduct	your	business	.
执行	你的	商业	.

“正因如此，你们才面临资金短缺，难以开展业务的困境。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðen] , [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

A	change	,	then	,	is	required	.
一个	改变	,	然后	,	是	必需的	.

因此，必须做出改变。

[wiː; wi][mʌst; məst]['les(ə)n]['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] .

We	must	lessen	our	expenses	.
我们	必须	减少	我们的	开支	.

我们必须减少开支。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [prə'pəʊz] .

And	now	listen	to	what	I	have	to	propose	.
和	现在	听	到	什么	我	有	到	提出	.

现在请听听我的提议。

[ai] [went] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kæprɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,

I	went	this	afternoon	to	see	Mrs	.	Capron	,	and	she	says	,
我	去	这	下午	到	看	太太	.	卡普隆	,	和	她	说道	,

我今天下午去看望了卡普伦太太，她说：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

that	if	we	will	furnish	our	own	room	,
那	如果	我们	将要	提供	我们的	自己的	房间	,

如果我们自己布置房间的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɔːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] . "

she	will	board	us	and	a	nurse	for	ten	dollars	a	week	.	"
她	将要	木板	我们	和	一个	护士	为了	十	美元	一个	星期	.	"

她会以每周十美元的价格提供住宿，包括我们和一名护士。

" [bɔːd] [ˌjuː 'es] ! "

"	Board	us	!	"
"	木板	我们	!	"

“请登机！”

" [jes] , [dɪə(r)] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['bɔːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Won't	it	be	much	better	for	us	to	take	boarding	for	two	or	three
惯于	它	是	很多	更好的	为了	我们	到	拿	登机	为了	二	或者	三

[j'iəz] ,

years	,
年	,

我们寄宿两三年岂不是更好吗?

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] ? "

until	we	can	afford	to	keep	a	house	?	"
直到	我们	能	买得起	到	保持	一个	房子	?	"

直到我们有能力保住房子为止?

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['meəri] ?

"	But	our	furniture	,	Mary	?
"	但	我们的	家具	,	玛丽	?

“但是我们的家具呢，玛丽？”

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ? "

What	is	to	be	done	with	that	?	"
什么	是	到	是	完毕	和	那	?	"

那该如何处理呢?

" [ɔːl] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,

"	All	provided	for	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	with	sparkling	eyes	,
"	全部	假如	为了	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	和	闪闪发光	眼睛	,

“一切都安排妥当了，”威尔金森太太眼睛闪闪发光地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	a	countenance	flushed	with	the	excitement	she	felt	.
和	一个	面容	酡	和	这	激动	她	毛毡	.

她脸上因兴奋而泛起红晕。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪl] . "

"	We	will	have	a	sale	.	"
"	我们	将要	有	一个	销售	.	"

“我们将进行促销。”

" [ə; eɪ] [seɪl] ! "

"	A	sale	!	"
"	一个	销售	!	"

“促销！”

" [jes] , [ə; eɪ] [seɪl] .

"	Yes	,	a	sale	.
"	是的	,	一个	销售	.

“是的，成交了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['mʌni] .

And	this	will	give	you	more	money	.
和	这	将要	给	你	更多的	钱	.

这样你就能赚到更多钱。

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][hɑːf][ðə; ði]['prez(ə)nt][kɒst] ,

We	will	live	at	half	the	present	cost	,
我们	将要	居住	在	一半	这	展示	成本	,

我们将以现在一半的成本生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðæt]

and	you	will	get	back	into	your	business	at	least	a	thousand	dollars	that
和	你	将要	得到	后退	进入	你的	商业	在	至少	一个	千	美元	那

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

never	should	have	been	taken	from	it	.	"
绝不	应该	有	到过	已采取	从	它	.	"

这样一来，你至少可以拿回原本不应该被拿走的一千美元，重新投入到你的生意中。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['meəri] ! " [sed] ['wilkinsn] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'genst]

"	But	the	sacrifice	,	Mary	!	"	said	Wilkinson	,	as	if	seeking	an	argument	against
"	但	这	牺牲	,	玛丽	!	"	说	威尔金森	,	作为	如果	寻求	一个	争论	反对

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“但是玛丽，这是牺牲啊！”威尔金森说道，仿佛想找个理由反驳他的妻子。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Did	you	never	hear	of	such	a	thing	,	"	she	replied	,
"	做过	你	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	,	"	她	回复	,

“你从未听说过这种事吗？”她回答说。

" [æz; əz] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "

"	as	throwing	over	a	part	of	the	cargo	to	save	the	ship	?	"
"	作为	投掷	超过	一个	部分	的	这	货物	到	节省	这	船	?	"

“为了保住船而抛弃部分货物？”

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你！

[bles] [juː; jʊ] , ['meəri] !

Bless	you	,	Mary	!
保佑	你	,	玛丽	!

愿上帝保佑你，玛丽！

" [ɪk'skleɪmd] ['wilkinsn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

"	exclaimed	Wilkinson	,	in	a	broken	voice	,	as	he	hid	his	face	upon	his	wife's
"	惊呼	威尔金森	,	在	一个	破碎的	嗓音	,	作为	他	隐藏	他的	脸	之上	他的	妻子的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

“威尔金森哭了起来，”他哽咽着，把脸埋在妻子的胸前。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

"	You	have	,	indeed	,	saved	me	from	shipwreck	,	body	and	soul	,
"	你	有	,	的确	,	已保存	我	从	海难	,	身体	和	灵魂	,

“你确实救我脱离了沉船的厄运，身心都得到了救赎。”

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brekər] !

just	as	I	was	about	to	be	thrown	upon	the	breakers	!
只是	作为	我	曾是	关于	到	是	抛掷	之上	这	断路器	!

正当我即将被抛向巨浪之时！

['hevn(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] , [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ]

Heaven	will	reward	your	devoted	love	,	your	tenderness	,	your	long	-	suffering
天堂	将要	报酬	你的	奉献	爱	,	你的	压痛	,	你的	长的	-	痛苦

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔː'beərəns] .

and	patient	forbearance	.
和	病人	宽容	.

上天会奖赏你那份深沉的爱、温柔的品格、坚忍不拔的毅力和宽容大度的忍耐。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] !

Thank	God	for	such	a	wife	!
感谢	上帝	为了	这样的	一个	妻子	!

感谢上帝赐予我这样一位妻子！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ['kwivəd] .

"	And	the	whole	frame	of	the	strong	man	quivered	.
"	和	这	所有的	框架	的	这	强的	男人	颤抖	.

“那壮汉的整个身子都颤抖起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn]

It	was	many	minutes	before	either	of	them	spoke	;	then	Mr	.	Wilkinson
它	曾是	许多	分钟	前	任何一个	的	他们	辐	;	然后	先生	.	威尔金森

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

lifted	his	face	,
抬起	他的	脸	,

过了好一会儿，两人才开口说话；然后威尔金森先生抬起头来。

[ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] —

and	said	calmly	—
和	说	平静地	—

他平静地说——

" [jes] , ['meəri] , [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ['waɪzli] .

"	Yes	,	Mary	,	we	will	do	as	you	propose	;	for	you	have	spoken	wisely	.
"	是的	,	玛丽	,	我们	将要	做	作为	你	提出	;	为了	你	有	说	明智地	.

“是的，玛丽，我们会按照你的建议去做；因为你说得很有道理。”

[ai] [wɪl] [niːd] ['evri] ['dɒlə(r)][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [ai][kæn; kən] [get] .

I	will	need	every	dollar	in	my	business	that	I	can	get	.
我	将要	需要	每一个	美元	在	我的	商业	那	我	能	得到	.

我的生意需要每一分钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] .

And	now	let	me	say	a	few	words	more	.
和	现在	让	我	说	一个	很少	字	更多的	.

现在请允许我再说几句。

[ɪn] [taɪmz] [pɑːst][ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz] [kən'sɪdərət] — "

In	times	past	I	have	not	been	as	kind	to	you	—	as	considerate	—	"
在	时代	过去的	我	有	不是	到过	作为	种类	到	你	—	作为	周到	—	"

过去我并没有像现在这样善待你，没有像现在这样体贴你。

" [dɪə(r)] ['hʌzbənd] !

"	Dear	husband	!
"	亲爱的	丈夫	!

亲爱的丈夫！

[let] [ðə; ði] [pɑːst] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] .

let	the	past	be	as	if	it	had	not	been	.
让	这	过去的	是	作为	如果	它	有	不是	到过	.

让过去如同从未发生过一样。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] " —

You	were	always	kind	,	gentle	,	loving	"	—
你	是	总是	种类	,	温和的	,	爱	"	—

你一直都很善良、温柔、充满爱心。

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	Let	me	speak	what	is	in	my	mind	.
"	让	我	说话	什么	是	在	我的	头脑	.

“让我说出我心里想的。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wilkinsn] .

I	wish	to	give	it	utterance	,	"	interrupted	Wilkinson	.
我	希望	到	给	它	发声	,	"	中断	威尔金森	.

“我想表达一下我的想法，”威尔金森打断道。

" [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] , [ai][hæv; həv] [tuː] ['ɒf(ə)n] [sɔːt] [kəm'pænjənʃɪp] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

"	In	times	past	,	I	have	too	often	sought	companionship	from	home	,
"	在	时代	过去的	,	我	有	也	经常	寻求	友谊	从	家	,

“过去，我常常从家中寻求陪伴，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] .

and	such	companionship	has	ever	been	dangerous	and	debasing	.
和	这样的	友谊	有	曾经	到过	危险的	和	贬值	.

这种交往从来都是危险且有损尊严的。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðæt] ['erə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	have	this	day	resolved	to	correct	that	error	;	and	I	will	keep	my	resolution	.
我	有	这	天	已解决	到	正确的	那	错误	;	和	我	将要	保持	我的	解决	.

我今天下定决心要纠正这个错误；而且我将信守我的决心。

[ˌhensˈfɔːθ] , [həʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [pleɪs] .

Henceforth	,	home	shall	be	to	me	the	dearest	place	.
今后	,	家	将	是	到	我	这	亲爱的	地方	.

从此以后，家将是我最亲爱的地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] " —

And	there	is	one	more	thing	I	wish	to	say	"	—
和	那里	是	一	更多的	事物	我	希望	到	说	"	—

还有一件事我想说——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wilkinsn] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

The	voice	of	Wilkinson	changed	its	expression	,	while	a	slight	flush	came	into	his
这	嗓音	的	威尔金森	已更改	它是	表达	,	尽管	一个	轻微	冲洗	来了	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

威尔金森的声音变了，脸上也泛起了一丝红晕。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['hæbɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] ,

"	There	is	one	habit	that	I	have	indulged	,
"	那里	是	一	习惯	那	我	有	沉溺其中	,

“我有一个放纵的习惯，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .

and	which	I	feel	to	be	an	exceedingly	dangerous	one	.
和	哪个	我	感觉	到	是	一个	非常	危险的	一	.

我认为这极其危险。

[ðæt] ['hæbɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['spləmli] ['prɒmɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [kə'rekt] .

That	habit	I	have	solemnly	promised	,	in	the	sight	of	Heaven	,	to	correct	.
那	习惯	我	有	庄严地	承诺	,	在	这	视线	的	天堂	,	到	正确的	.

我已向上帝郑重承诺，要改正这个坏习惯。

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] .

I	will	no	longer	put	to	my	lips	the	cup	of	confusion	.
我	将要	不	更长	放	到	我的	嘴唇	这	杯子	的	困惑	.

我将不再让迷茫之杯送入口中。

" ['wilkinsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Wilkinson	was	not	prepared	for	the	effect	these	words	had	upon	his	wife	,
"	威尔金森	曾是	不是	准备	为了	这	影响	这些	字	有	之上	他的	妻子	,

威尔金森没有预料到这些话会对他的妻子造成如此大的影响。

[huː] , ['ɪnstəntli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] ,

who	,	instantly	uttering	a	cry	of	joy	,	flung	herself	into	her	husband's	arms	,
WHO	,	即刻	发出声音	一个	哭	的	喜悦	,	扔	她自己	进入	她	丈夫的	武器	,

['sɒbɪŋ] —

sobbing	—
啜泣	—

她立刻发出一声喜悦的呼喊，扑进丈夫的怀里，痛哭流涕——

" [əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] !

"	Oh	!	I	am	the	happiest	woman	alive	this	day	!
"	哦	!	我	是	这	最快乐	女士	活	这	天	!

“哦！我今天是世界上最幸福的女人！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[tuː; tə] ['elɪs] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['kærəktə(r)] .

TO	Ellis	the	trials	of	the	next	two	weeks	were	of	the	severest	character	.
到	埃利斯	这	试验	的	这	下一个	二	周	是	的	这	最严重	特点	.

对埃利斯来说，接下来的两周将是极其严峻的考验。

[jet] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] [tuː; tə]

Yet	,	he	kept	himself	away	from	drinking	-	houses	,	and	struggled	manfully	to
然而	,	他	保留	他自己	离开	从	喝	-	房屋	,	和	挣扎	勇敢地	到

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

retain	his	feet	under	him	.
保持	他的	脚	在下面	他	.

然而，他远离了酒吧，并努力保持清醒的头脑。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mænə(r)] ,

In	this	he	was	only	sustained	by	the	kindness	of	his	wife's	manner	,
在	这	他	曾是	仅有的	持续	经过	这	仁慈	的	他的	妻子的	方式	,

在这件事上，他唯一的精神支柱就是妻子善良的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪm] .

and	the	interest	she	seemed	to	feel	in	him	.
和	这	兴趣	她	似乎	到	感觉	在	他	.

以及她似乎对他产生的兴趣。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Had	she	acted	towards	him	with	her	usual	want	of	affectionate	consideration	,
有	她	行动	向	他	和	她	通常	想	的	亲热	考虑	,

如果她像往常一样对他缺乏亲昵的关怀，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['bəːdən] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

he	would	have	fallen	under	the	heavy	burdens	that	rested	upon	him	.
他	会	有	倒下	在下面	这	重的	负担	那	休息	之上	他	.

他本会因肩上的重担而倒下。

['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['kɑːrltənz] ['eɪdʒənt] ,

Scarcely	a	day	passed	in	which	he	was	not	visited	by	Carlton's	agent	,
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	他	曾是	不是	到访	经过	卡尔顿的	代理人	,

几乎每天都有卡尔顿的经纪人来拜访他。

[ænd; ənd] ['fretɪd] ['ɔːlməʊst][pɑːst] [ɪn'djʊərəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [,impɔː'tjuːnəti] .

and	fretted	almost	past	endurance	by	his	importunities	.
和	有格纹的	几乎	过去的	耐力	经过	他的	纠缠	.

他的纠缠不休几乎让他忍无可忍。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] - [bɪls] ;

But	he	steadily	refused	to	take	up	any	of	the	due	-	bills	;
但	他	稳步	拒绝	到	拿	向上	任何	的	这	到期的	-	账单	;

但他始终拒绝支付任何到期账单；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd]

at	the	same	time	that	he	promised	to	cancel	them	at	some	future	period
在	这	相同的	时间	那	他	承诺	到	取消	他们	在	一些	未来	时期

.

:

.

与此同时，他还承诺会在未来的某个时候取消这些计划。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [suːt][ðə; ði]['gæmblə(r)] ,

This	did	not	,	of	course	,	suit	the	gambler	,
这	做过	不是	,	的	课程	,	套装	这	赌徒	,

这当然不符合赌徒的意愿。

[huː] [sent] [θrets] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

who	**sent**	**threats**	**of**	**an**	**immediate**	**resort**	**to**	**legal**	**proceedings**	**.**
WHO	发送	威胁	的	一个	即时	采取	到	合法的	诉讼程序	.

谁发出了立即诉诸法律诉讼的威胁。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kærə] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

Of	**all**	**this**	**Cara**	**knew**	**nothing**	**;**	**yet**	**she**	**could**	**not**	**help**	**seeing**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**troubled**	**,**
的	全部	这	卡拉	知道	没有什么	;	然而	她	可以	不是	帮助	看到	那	她	丈夫	曾是	麻烦	,

这一切卡拉一无所知；然而，她还是能看出丈夫心事重重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mjuːz] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

and	**this**	**caused**	**her**	**to**	**muse**	**on**	**what**	**she**	**had**	**done**	**with**	**increasing**	**uneasiness**	**.**
和	这	导致	她	到	沉思	在	什么	她	有	完毕	和	增加	不安	.

这让她越来越不安地反思自己所做的一切。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʊk] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [njuː] ['pɑːlə(r)] [k'ɑːpɪts] .

She	**no**	**longer**	**took**	**any**	**pleasure**	**in**	**the**	**thoughts**	**of**	**new**	**parlour**	**carpets**	**.**
她	不	更长	采取	任何	乐趣	在	这	想法	的	新的	客厅	地毯	.

她对新客厅地毯的想法不再感到任何乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɒv; əv]['erə(r)] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**now**	**,**	**to**	**retrace**	**her**	**steps**	**of**	**error**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	,	现在	,	到	回溯	她	步骤	的	错误	.

但现在一切都太迟了，她无法挽回自己犯下的错误。

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'həulstərə] ,

The	**carpets**	**were**	**already**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**upholsterers**	**,**
这	地毯	是	已经	在	这	双手	的	这	室内装潢师	,

地毯当时已经到了家具装潢师手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**a**	**few**	**days**	**would**	**see**	**them**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	一个	很少	天	会	看	他们	在	这	地面	.

几天之内，他们就会倒在地上。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['kærə][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	**I**	**must**	**tell**	**him**	**about**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Cara**	**to**	**herself**	**,**
"	我	必须	告诉	他	关于	他们	,	"	说	卡拉	到	她自己	,

“我必须把这些事告诉他，”卡拉心想。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ækt][ɒv; əv] ['fɒli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,

about	**a**	**week**	**after**	**her**	**act**	**of**	**folly**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**,**	**towards**	**the**	**close**	**of**	**day**	**,**
关于	一个	星期	后	她	行为	的	蠢事	,	作为	她	卫星	,	向	这	关闭	的	天	,

在她做出那件愚蠢之举大约一周后，临近傍晚，她坐着，

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

brooding	**over**	**what**	**she**	**had**	**done**	**.**
沉思	超过	什么	她	有	完毕	.

她一直在反思自己所做的事情。

" [tuː; tə][biː; bi] [fɔ'wɔːn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr'aːmd] .

"	**To**	**be**	**forewarned**	**is**	**to**	**be**	**forearmed**	**.**
"	到	是	事先警告	是	到	是	前臂	.

预先警告就是预先武装。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [wɪl] [biː; bi] [sent] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] " —

In	a	few	days	the	carpets	will	be	sent	home	,	and	then	"	—
在	一个	很少	天	这	地毯	将要	是	发送	家	,	和	然后	"	—

几天后地毯就会被送回家，然后——

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪnwəd] [ˈʃʌdə(r)] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [ˈkærə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈsentəns]

A	slight	inward	shudder	was	felt	by	Cara	,	as	she	paused	,	with	the	sentence
一个	轻微	向内	不寒而栗	曾是	毛毡	经过	卡拉	,	作为	她	暂停	,	和	这	句子

[ʌnˈfɪnɪʃt] .

unfinished	.
未完成	.

卡拉顿了顿，话还没说完，她感到一阵轻微的内心颤抖。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ˈfuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːˈself] , " [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] .

"	But	I'm	foolish	,	"	she	added	,	recovering	herself	,	"	very	foolish	.
"	但	我是	愚蠢	,	"	她	额外	,	恢复中	她自己	,	"	非常	愚蠢	.

“但我很愚蠢，”她恢复过来后补充道，“非常愚蠢。”

[waɪ] [niːd] [aɪ] [biː; bi] [səʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈhenri] ?

Why	need	I	be	so	afraid	of	Henry	?
为什么	需要	我	是	所以	害怕的	的	亨利	?

我为什么要这么害怕亨利?

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [left] — [sʌm; səm] [raɪt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

I	have	some	freedom	of	action	left	—	some	right	of	choice	.
我	有	一些	自由	的	行动	左边	—	一些	正确的	的	选择	.

我仍然保留着一些行动自由——一些选择权。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ˈjiːldɪd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] .

These	were	not	all	yielded	in	our	marriage	.
这些	是	不是	全部	产生	在	我们的	婚姻	.

这些缺点在我们的婚姻中并没有全部得到满足。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [lɔː] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˈækʃ(ə)nz] .

His	will	was	not	made	the	imperative	law	of	all	my	actions	.
他的	将要	曾是	不是	制成	这	至关重要的	法律	的	全部	我的	行动	.

他的意愿并非我所有行为的强制性准则。

[nəʊ] — [nəʊ] .

No	—	no	.
不	—	不	.

不，不。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

And	here	lies	the	ground	of	difference	between	us	.
和	这里	谎言	这	地面	的	不同之处	之间	我们	.

这就是我们之间分歧的根源所在。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

The	fact	is	,	he	is	to	blame	for	this	very	thing	,	for	he	drove	me	to
这	事实	是	,	他	是	到	责备	为了	这	非常	事物	,	为了	他	驾驶	我	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

事实上，这件事完全是他的错，是他把我逼到这个地步的。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [dɪd] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] ,

"	But	such	thoughts	did	not	satisfy	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,
"	但	这样的	想法	做过	不是	满足	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,

但埃利斯太太并不满足于这种想法。

[nɔː(r)] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ðæt] [əˈprest] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

nor	remove	the	sense	of	wrong	that	oppressed	her	spirit	.
也不	消除	这	感觉	的	错误的	那	受压迫者	她	精神	.

也无法消除压在她心头的不公感。

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

So	,	in	a	little	while	,	she	came	back	to	her	resolution	to	tell	her
所以	,	在	一个	小的	尽管	,	她	来了	后退	到	她	解决	到	告诉	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

所以，过了一会儿，她又下定决心要告诉丈夫：

[ɒn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

on	that	very	evening	,	all	about	what	she	had	done	.
在	那	非常	晚上	,	全部	关于	什么	她	有	完毕	.

就在当晚，她把所有的事情都告诉了别人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['klækstən] [kɔːld] [ɪn] .

This	was	her	state	of	mind	,	when	her	friend	Mrs	.	Claxton	called	in	.
这	曾是	她	状态	的	头脑	,	什么时候	她	朋友	太太	.	克拉克斯顿	称为	在	.

她当时就是这种心情，这时她的朋友克拉克斯顿太太打来了电话。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] , [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grævəti][ɒv; əv]['mænə(r)] ,

After	the	first	pleasant	greeting	,	the	lady	,	assuming	a	slight	gravity	of	manner	,
后	这	第一的	令人愉快的	问候	,	这	女士	,	假设	一个	轻微	重力	的	方式	,

[sed] —

said	—
说	—

在一番友好的问候之后，这位女士略显严肃地说道——

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	Do	you	know	,	Mrs	.	Ellis	,
"	做	你	知道	,	太太	.	埃利斯	,

“你知道吗，埃利斯夫人，

[ðæt] [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt][ðə; ði]['mætə(r)][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː]

that	I've	thought	a	good	deal	about	the	matter	we	talked	of	the	last	time	I	saw
那	我已经	想法	一个	好的	交易	关于	这	事情	我们	谈话	的	这	最后的	时间	我	锯

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“我一直在认真思考上次见面时我们谈到的那件事。”

" [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [əˈluːd] ? " [ɑːskt] ['kærə] .

"	To	what	do	you	allude	?	"	asked	Cara	.
"	到	什么	做	你	暗示	?	"	问	卡拉	.

“你指的是什么？”卡拉问道。

" [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪls] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['nɒlɪdʒ] .

"	To	running	up	bills	without	your	husband's	knowledge	.
"	到	跑步	向上	账单	没有	你的	丈夫的	知识	.

“在丈夫不知情的情况下大量消费。”

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈlaɪk] ,

All	men	are	not	alike	,
全部	男人	是	不是	同样	,

并非所有男人都一样。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [maɪt] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzəli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['klækstən][hæz; həz] [dʌn] .

and	Mr	.	Ellis	might	not	take	it	so	easily	as	Mr	.	Claxton	has	done	.
和	先生	.	埃利斯	可能	不是	拿	它	所以	容易地	作为	先生	.	克拉克斯顿	有	完毕	.

埃利斯先生可能不会像克拉克斯顿先生那样轻易接受这件事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tʃekt] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

The	fact	is	,	I	have	been	checked	off	a	little	,	so	to	speak	,
这	事实	是	,	我	有	到过	已检查	离开	一个	小的	,	所以	到	说话	,

事实上，可以说，我已经有点儿被“淘汰”了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɑːðə(r)][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] "

within	a	day	or	two	,	and	it	has	rather	set	me	to	thinking	"
之内	一个	天	或者	二	,	和	它	有	相当	放	我	到	思维	"

一两天之内，这件事就让我陷入了沉思。

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	In	what	way	?	"	inquired	Mrs	.	Ellis	.
"	在	什么	方式	?	"	询问	太太	.	埃利斯	.

“以什么方式？”埃利斯太太问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] .

"	I	will	tell	you	—	but	,	remember	,	this	is	in	the	strictest	confidence	.
"	我	将要	告诉	你	—	但	,	记住	,	这	是	在	这	最严格的	信心	.

“我会告诉你——但是，记住，这绝对要保密。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [aʊt] .

It	might	injure	my	husband's	business	if	it	got	out	.
它	可能	损伤	我的	丈夫的	商业	如果	它	得到	出去	.

如果消息泄露出去，可能会损害我丈夫的生意。

[ɪn][fækt] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

In	fact	,	I	don't	think	I	have	any	right	to	tell	you	;	but	,
在	事实	,	我	不	思考	我	有	任何	正确的	到	告诉	你	;	但	,

事实上，我觉得我没有权利告诉你；但是，

[æz; əz][aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fəʊləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

as	I	advised	you	to	follow	my	example	,
作为	我	建议	你	到	跟随	我的	例子	,

正如我建议你效仿我的做法一样，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

I	must	give	you	convincing	proof	that	this	example	is	a	bad	one	.
我	必须	给	你	令人信服的	证明	那	这	例子	是	一个	坏的	一	.

我必须给你提供令人信服的证据，证明这个例子是不恰当的。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['klækstən] [keɪm] [həʊm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sɪəriəs] .

Last	evening	,	when	Mr	.	Claxton	came	home	,	he	looked	unusually	serious	.
最后的	晚上	,	什么时候	先生	.	克拉克斯顿	来了	家	,	他	看起来	异常地	严肃的	.

昨晚克拉克斯顿先生回家时，神情异常严肃。

- [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [rɒŋ] ? -

'	Is	any	thing	wrong	?	'
-	是	任何	事物	错误的	?	-

“出什么事了吗？”

[aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] , ['mænɪfestɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ðə; ði] [kən'sɜːn] [aɪ] ['riːəli] [felt] .

I	asked	of	him	,	manifesting	in	my	voice	and	manner	the	concern	I	really	felt	.
我	问	的	他	,	显现	在	我的	嗓音	和	方式	这	忧虑	我	真的	毛毡	.

我向他询问，语气和举止都流露出我内心真正的关切。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — - [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

'	Yes	,	'	said	he	,	looking	me	fixedly	in	the	eyes	—	'	there	is	something	wrong	.
-	是的	,	-	说	他	,	寻找	我	固定地	在	这	眼睛	—	-	那里	是	某物	错误的	.

“是的，”他直视着我的眼睛说，“肯定出了什么问题。”

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	came	within	an	ace	of	being	protested	to	-	day	.	'
我	来了	之内	一个	高手	的	存在	抗议	到	-	天	.	-

我今天差点就遭到抗议了。

- [ɪn'di:d] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[haʊ] ? -
How ? '
如何 ? -

如何? '

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [bɪ'li:v] ,
' Listen , ' said he , ' and you shall hear ; and while you hear , believe ,
- 听 , - 说 他 , - 和 你 将 听到 ; 和 尽管 你 听到 , 相信 ,

“听,”他说，“你们必能听见；听着的时候，就当相信。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['evri] [wɜ:d] [ai] ['ʌtə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
for I solemnly declare that every word I utter is the truth , and nothing but
为了 我 庄严地 宣布 那 每一个 单词 我 说出 是 这 真相 , 和 没有什么 但
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .

因为我郑重声明，我所说的每一句话都是真理，绝无虚假。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)][ðə; ði] [kæʃ] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] [bɪl] [keɪm] [ɪn] ,
I could not spare the cash when your new carpet and upholstery bill came in ,
我 可以 不是 空闲的 这 现金 什么时候 你的 新的 地毯 和 室内装潢 账单 来了 在 ,

当你的新地毯和家具账单寄来时，我实在拿不出钱来支付这笔费用。

[səʊ][ai] [geɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
so I gave a note for the amount , which was over two hundred dollars .
所以 我 给予 一个 笔记 为了 这 数量 , 哪个 曾是 超过 二 百 美元 .

所以我写了张纸条，金额超过两百美元。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fel] [dju:] [tu:; tə] - [deɪ] .
The note was for six months , and fell due to - day .
这 笔记 曾是 为了 六 几个月 , 和 跌倒 到期的 到 - 天 .

这张借据的期限是六个月，今天到期。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['səʊfə] , [tʃeəz] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['bedsted] ,
I also gave a note for your new sofa , chairs , and French bedstead ,
我 还 给予 一个 笔记 为了 你的 新的 沙发 , 椅子 , 和 法语 床架 ,

我还附上了一张便条，感谢你送的新沙发、椅子和法式床架。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][nəʊ] [kæʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
because I had no cash with which to pay the bill .
因为 我 有 不 现金 和 哪个 到 支付 这 账单 .

因为我身上没有现金支付账单。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] ['gɪv(ə)n][æt; ət][fɔ:(r)] [mʌnθs]
It was two hundred and fifty dollars , and the note given at four months
它 曾是 二 百 和 五十 美元 , 和 这 笔记 给定 在 四 几个月
.
:
.

金额为250美元，票据期限为四个月。

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] [fel] [djuː] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	also	fell	due	to	-	day	.
那	还	跌倒	到期的	到	-	天	.

今天也降价了。

[naʊ] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiːz] , [ai] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [hændz] [fʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['bɪznəs] ['peɪpə(r)] ,

Now	,	apart	from	these	,	I	had	more	than	my	hands	full	to	take	up	business	paper	,
现在	,	除	从	这些	,	我	有	更多的	比	我的	双手	满的	到	拿	向上	商业	纸	,

除了这些之外，我还有数不清的事情要处理，比如商业论文。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hevi] [deɪ] .

this	being	an	unusually	heavy	day	.
这	存在	一个	异常地	重的	天	.

今天是个异常沉重的日子。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [səʊ] [ai] ['bɒrəʊd] ;

At	every	point	where	I	could	do	so	I	borrowed	;
在	每一个	观点	在哪里	我	可以	做	所以	我	借来的	;

只要有机会，我都会借钱；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [nəʊts] .

but	at	half	-	past	two	o'clock	I	was	still	short	the	amount	of	these	two	notes	:
但	在	一半	-	过去的	二	点钟	我	曾是	仍然	短的	这	数量	的	这些	二	笔记	:

但到了两点半，我仍然缺少这两张钞票的金额。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [daʊt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪn] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

While	in	the	utmost	doubt	and	perplexity	as	to	what	I	should	do	in	my	difficulty	,
尽管	在	这	极致	怀疑	和	困惑	作为	到	什么	我	应该	做	在	我的	困难	,

尽管我当时非常迷茫和困惑，不知道该如何应对眼前的困境，

[tuː] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [ɪn] .

two	notes	were	handed	in	.
二	笔记	是	递交	在	.

递交了两张纸条。

[wʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [draɪ] [gʊdz] [bɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ,

One	contained	a	dry	goods	bill	which	you	had	run	up	of	over	a	hundred	and	fifty	dollars	,
一	包含	一个	干燥	商品	账单	哪个	你	有	跑步	向上	的	超过	一个	百	和	五十	美元	,

其中一张是你的干货账单，金额超过了一百五十美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [ʃuː] [bɪl] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

and	the	other	a	shoe	bill	of	twenty	-	five	.
和	这	其他	一个	鞋	账单	的	二十	-	五	.

另一张账单是25元的鞋类账单。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] ['ɪnstəntli]

I	cannot	describe	to	you	the	paralyzing	sense	of	discouragement	that	instantly
我	不能	描述	到	你	这	瘫痪	感觉	的	沮丧	那	即刻

[keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

came	over	me	.
来了	超过	我	.

我无法向你描述当时瞬间袭来的那种令人窒息的沮丧感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [sed] [ai][tuː; tə]

It	is	hopeless	for	me	to	struggle	on	at	such	a	disadvantage	,	said	I	to
它	是	绝望	为了	我	到	斗争	在	在	这样的	一个	劣势	,	说	我	到

[maɪ'self] — ['ʌtəli] ['həʊpləs] .

myself	—	utterly	hopeless	.
我	—	完全地	绝望	.

我对自己说，在这种不利的情况下继续奋斗是没有希望的——完全没有希望。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [tuː; tə][let][maɪ] [nəʊts] [laɪ]['əʊvə(r)] ,

And	I	determined	to	give	up	the	struggle	—	to	let	my	notes	lie	over	,
和	我	决定	到	给	向上	这	斗争	—	到	让	我的	笔记	说谎	超过	,

于是我决定放弃挣扎——让我的笔记就此搁置。

[ænd; ənd] [ðʌs] [end][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	thus	end	the	unequal	strife	in	which	I	was	engaged	;	for	,	to	this	,
和	因此	结尾	这	不等	冲突	在	哪个	我	曾是	已订婚的	;	为了	,	到	这	,

从而结束我所参与的这场不平等的斗争；因为，就此而言，

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

I	saw	it	must	come	at	last	.
我	锯	它	必须	来	在	最后的	.

我知道这一天终究会到来。

[fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [sæt][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] .

Full	twenty	minutes	went	by	,	and	I	still	sat	in	this	state	of	irresolution	.
满的	二十	分钟	去	经过	,	和	我	仍然	卫星	在	这	状态	的	分辨率不足	.

整整二十分钟过去了，我仍然犹豫不决。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Then	,	as	a	vivid	perception	of	consequences	came	to	my	mind	,
然后	,	作为	一个	生动	洞察力	的	结果	来了	到	我的	头脑	,

随后，后果的画面清晰地浮现在我的脑海中，

[ai] [ə'raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] , ['despərət] ['efət] .

I	aroused	myself	to	make	a	last	,	desperate	effort	.
我	被唤醒	我	到	制作	一个	最后的	,	绝望的	努力	.

我鼓起勇气，做了最后一次孤注一掷的努力。

['hʌrɪdli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] ['θɜːti] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Hurriedly	drawing	a	note	at	thirty	days	for	five	hundred	dollars	,	I	took	it
匆匆	绘画	一个	笔记	在	三十	天	为了	五	百	美元	,	我	采取	它

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] ,

to	a	money	-	lender	,
到	一个	钱	-	贷款机构	,

我匆忙开了一张三十天到期、金额为五百美元的票据，然后拿着它去找放高利贷的人。

[huːm] [ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd] [tempt] [baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪskaʊnt] .

whom	I	knew	I	could	tempt	by	the	offer	of	a	large	discount	.
谁	我	知道	我	可以	诱惑	经过	这	提供	的	一个	大的	折扣	.

我知道我可以通过提供大幅折扣来诱惑他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)]

He	gave	me	for	it	a	check	on	the	bank	in	which	my	notes	were
他	给予	我	为了	它	一个	查看	在	这	银行	在	哪个	我的	笔记	是

[dɪˈpɒzɪtɪd] ,

deposited	,
已存	,

他给了我一张支票，支票抬头是我存钱的那家银行。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] .

for	four	hundred	and	fifty	dollars	.
为了	四	百	和	五十	美元	.

四百五十美元。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [θriː] , [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] . -

Just	as	the	clock	was	striking	three	,	I	entered	the	banking	-	house	.	'
只是	作为	这	钟	曾是	引人注目	三	,	我	进入	这	银行业	-	房子	.	-

时钟敲响三下的时候，我走进了银行大楼。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [pɔːzd] .

"	My	husband	paused	.
"	我的	丈夫	暂停	.

我丈夫停顿了一下。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn]

I	saw	by	the	workings	of	his	face	and	by	the	large	beads	of	perspiration
我	锯	经过	这	运作	的	他的	脸	和	经过	这	大的	珠子	的	汗

[wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

which	stood	upon	his	forehead	,
哪个	站立	之上	他的	前额	,

我从他脸上的表情和他额头上渗出的大颗汗珠中看出来了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .

that	he	was	indeed	in	earnest	.
那	他	曾是	的确	在	认真	.

他确实是认真的。

[aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	so	startled	by	any	thing	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	惊慌	经过	任何	事物	在	我的	生活	.

我这辈子从未被任何事吓到过。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

It	seemed	for	a	time	as	if	it	were	only	a	dream	.
它	似乎	为了	一个	时间	作为	如果	它	是	仅有的	一个	梦	.

那一刻，仿佛一切都只是一场梦。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [sɪnˈsɪəli] [aɪ] [riˈpent] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	need	not	say	how	sincerely	I	repented	of	what	I	had	done	,
我	需要	不是	说	如何	真挚地	我	悔改	的	什么	我	有	完毕	,

我无需赘述我有多么真诚地忏悔自己的所作所为。

[nɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [ˈɜːnɪstli] [ˈprɒmɪst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ə; eɪ] [det]

nor	how	I	earnestly	promised	my	husband	never	again	to	contract	a	debt
也不	如何	我	切实	承诺	我的	丈夫	绝不	再次	到	合同	一个	债务

[ɒv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] .

of	even	a	dollar	without	his	knowledge	.
的	甚至	一个	美元	没有	他的	知识	.

我也没有向丈夫郑重承诺，以后绝不会再瞒着他欠下哪怕一美元的债务。

[aɪ] [həʊp] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['klækstən] ,

I	hope	,	"	added	Mrs	.	Claxton	,
我	希望	,	"	额外	太太	.	克拉克斯顿	,

“我希望，”克拉克斯顿夫人补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

"	that	you	have	not	yet	been	influenced	by	my	advice	and	example	;
"	那	你	有	不是	然而	到过	影响	经过	我的	建议	和	例子	;

“你还没有受到我的建议和榜样的影响；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [ðʌs] ['ɜːli] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	I	come	thus	early	to	speak	in	your	ears	a	word	of	caution	.
和	我	来	因此	早期的	到	说话	在	你的	耳朵	一个	单词	的	警告	.

我今天来得这么早，是为了提醒你们一句忠告。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [briːð] [ɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒə(r)] [maɪ]

Pray	do	not	breathe	aught	of	what	I	have	told	you	—	it	might	injure	my
祈祷	做	不是	呼吸	零	的	什么	我	有	讲述	你	—	它	可能	损伤	我的

['hʌzbənd] — [aɪ] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['djuːti] [tuː; tə] [wʌn] [aɪ] [traɪd]

husband	—	I	only	make	the	revelation	as	a	matter	of	duty	to	one	I	tried
丈夫	—	我	仅有的	制作	这	启示	作为	一个	事情	的	责任	到	一	我	尝试

[tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] .

to	lead	astray	.
到	带领	误入歧途	.

请不要把我告诉你的事告诉任何人——这可能会伤害我的丈夫——我只是出于对一个我曾试图误导的人的责任才透露这些。

" [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ]

"	The	thoughts	of	Mrs	.	Ellis	did	not	run	in	a	more	peaceful	channel	after	the
"	这	想法	的	太太	.	埃利斯	做过	不是	跑步	在	一个	更多的	和平	渠道	后	这

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

departure	of	her	friend	.
离开	的	她	朋友	.

朋友离开后，艾利斯太太的思绪并没有变得更加平静。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'fes] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

But	she	resolved	to	confess	every	thing	to	her	husband	,
但	她	已解决	到	承认	每一个	事物	到	她	丈夫	,

但她决心向丈夫坦白一切。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [hɜː'self] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

and	promise	to	conform	herself	more	to	his	wishes	in	the	future	.
和	承诺	到	符合	她自己	更多的	到	他的	愿望	在	这	未来	.

并承诺今后会更加顺从他的意愿。

" [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [laɪk] ['bɪznəs] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

"	What	,	"	she	said	,	"	if	he	should	be	in	like	business	difficulties	with	Mr	.
"	什么	,	"	她	说	,	"	如果	他	应该	是	在	喜欢	商业	困难	和	先生	.

['klækstən] ?

Claxton	?
克拉克斯顿	?

“如果他和克拉克斯顿先生之间也出现了类似的商业纠纷呢？”她问道。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lʊkt] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] ,

He	has	looked	serious	for	a	week	past	,
他	有	看起来	严肃的	为了	一个	星期	过去的	,

过去一周他看起来都很严肃。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

and	has	remained	at	home	every	evening	during	the	time	—	a	thing	unusual	.
和	有	剩余	在	家	每一个	晚上	期间	这	时间	—	一个	事物	异常	.

在此期间，他每天晚上都待在家里——这很不寻常。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] ['lɪkə(r)] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] ['kɒmən] .

And	I	don't	think	he	has	used	liquor	as	freely	as	common	.
和	我	不	思考	他	有	用过的	酒	作为	自由	作为	常见的	.

而且我认为他饮酒并不像普通人那样随意。

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

Something	is	the	matter	.
某物	是	这	事情	.

出事了。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ðæt] !

Oh	,	I	wish	I	had	not	done	that	!
哦	,	我	希望	我	有	不是	完毕	那	!

哦，我真希望我没那么做!

" [waɪl] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

"	While	such	thoughts	were	passing	through	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,	her
"	尽管	这样的	想法	是	通过	通过	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,	她

['hʌzbənd] [keɪm] [həʊm] .

husband	came	home	.
丈夫	来了	家	.

“正当艾利斯太太思绪万千时，她的丈夫回家了。”

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

She	met	him	with	an	affectionate	manner	,	which	he	returned	.
她	遇见	他	和	一个	亲热	方式	,	哪个	他	返回	.

她以亲切的态度迎接他，他也以同样的亲切态度回应。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv]

But	there	was	a	cloud	on	his	brow	that	even	her	smile	could	not	drive
但	那里	曾是	一个	云	在	他的	眉头	那	甚至	她	微笑	可以	不是	驾驶

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他眉头紧锁，即使她的微笑也无法驱散他的阴霾。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] , [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Even	as	she	met	him	,	words	of	confession	were	on	the	tongue	of	Mrs	.
甚至	作为	她	遇见	他	,	字	的	忏悔	是	在	这	舌头	的	太太	.

['elɪs] ,

Ellis	,
埃利斯	,

就在她见到他的那一刻，埃利斯太太的嘴里就充满了忏悔的话语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] .

but	she	shrank	from	giving	them	utterance	.
但	她	缩小	从	给予	他们	发声	.

但她却羞于开口说话。

['ɑːftə(r)] [tiː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] .

After	tea	she	resolved	to	speak	.
后	茶	她	已解决	到	说话	.

喝完茶后，她决定开口说话。

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [set] - [taɪm] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [prɪ'peəd]

But	,	when	this	set	-	time	of	acknowledgment	came	,	she	was	as	little	prepared
但	,	什么时候	这	放	-	时间	的	致谢	来了	,	她	曾是	作为	小的	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

for	the	task	as	before	.
为了	这	任务	作为	前	.

但是，当这一刻到来时，她却像以前一样，对这项任务毫无准备。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [lʊkt] [səʊ] ['trʌbld] ,

Mr	.	Ellis	looked	so	troubled	,
先生	.	埃利斯	看起来	所以	麻烦	,

埃利斯先生看起来很忧虑，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]

that	she	could	not	find	it	in	her	heart	to	add	to	the	pressure	on	his
那	她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	添加	到	这	压力	在	他的

[maɪnd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] .

mind	an	additional	weight	.
头脑	一个	额外的	重量	.

她实在不忍心再给他的精神压力增加额外的负担。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] , [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-] .

And	so	the	evening	passed	,	the	secret	of	Mrs	.	Ellis	remaining	undivulged	.
和	所以	这	晚上	通过了	,	这	秘密	的	太太	.	埃利斯	其余的	未公开的	.

就这样，夜幕降临，埃利斯太太的秘密依然没有被揭开。

[ænd; ənd][səʊ] , [deɪ]['ɑ:ftə(r)][deɪ] [went] [ɒn] .

And	so	,	day	after	day	went	on	.
和	所以	,	天	后	天	去	在	.

就这样，一天又一天地过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [nju:] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz][sent] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] .

At	length	,	one	morning	,	the	new	carpet	was	sent	home	and	put	down	.
在	长度	,	一	早晨	,	这	新的	地毯	曾是	发送	家	和	放	向下	.

终于有一天早上，新地毯被送回家铺好了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:pɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['elɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	beautiful	carpet	;	but	,	as	Mrs	.	Ellis	stood	looking	upon	it	,
它	曾是	一个	美丽的	地毯	;	但	,	作为	太太	.	埃利斯	站立	寻找	之上	它	,

那是一张漂亮的地毯；但是，当埃利斯太太站在那里欣赏它时，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃi:; ʃi]

after	the	upholsterer	had	departed	,	she	found	none	of	the	pleasure	she
后	这	室内装潢师	有	已离开	,	她	成立	没有任何	的	这	乐趣	她

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

家具装潢师离开后，她并没有得到预期的快乐。

" [əʊ] , [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] [dɪd][ai][du:; də] [ðɪs] ?

"	Oh	,	why	,	why	,	why	did	I	do	this	?
"	哦	,	为什么	,	为什么	,	为什么	做过	我	做	这	?

“哦，为什么，为什么，我为什么要这样做？”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [waɪ] [wɒz; wəz][ai] ['temptɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['fɒli] ?

"	Why	was	I	tempted	to	such	an	act	of	folly	?
"	为什么	曾是	我	受诱惑	到	这样的	一个	行为	的	蠢事	?

我为什么会做出如此愚蠢的事情呢?

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [nju:] ['kɑ:pɪt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	Gradually	the	new	carpet	faded	from	the	eyes	of	Mrs	.	Ellis	,
"	逐步地	这	新的	地毯	褪色	从	这	眼睛	的	太太	.	埃利斯	,

“渐渐地，埃利斯太太对新地毯的注意力就消失了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	she	saw	only	the	troubled	face	of	her	husband	.
和	她	锯	仅有的	这	麻烦	脸	的	她	丈夫	.

她看到的只有丈夫忧心忡忡的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

It	was	within	an	hour	of	dinner	-	time	,	and	in	painful	suspense	she	waited
它	曾是	之内	一个	小时	的	晚餐	-	时间	,	和	在	痛苦	悬念	她	等待

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

距离晚餐时间还有一个小时，她焦急地等待着他的到来。

['veəriəs] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [səb'djuː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʊd] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Various	plans	for	subduing	the	excitement	which	she	saw	would	be	created	in	his
各种各样的	计划	为了	制服	这	激动	哪个	她	锯	会	是	创建	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她预见到他脑海中会涌现出各种抑制兴奋情绪的计划。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] , [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt]

and	for	reconciling	him	to	the	expense	of	the	carpets	,	were	thought
和	为了	和解	他	到	这	费用	的	这	地毯	,	是	想法

['əʊvə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] :

over	by	Mrs	.	Ellis	:
超过	经过	太太	.	埃利斯	:

至于如何让他承担地毯的费用，埃利斯太太考虑过：

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] ,

among	those	was	a	proposition	that	he	should	give	a	note	for	the	bill	,
之中	那些	曾是	一个	主张	那	他	应该	给	一个	笔记	为了	这	账单	,

其中一项提议是让他为账单写一张纸条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mə'tʃʊəd] , [aʊt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli]

which	she	would	pay	,	when	it	matured	,	out	of	savings	from	her	weekly
哪个	她	会	支付	,	什么时候	它	成熟的	,	出去	的	节省	从	她	每周

[ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['mʌni] .

allowance	of	money	.
津贴	的	钱	.

到期后，她会从每周零用钱的积蓄中偿还这笔款项。

" [ai][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['rezəluːtli] :

"	I	can	and	will	do	it	,	"	said	Mrs	.	Ellis	,	resolutely	:
"	我	能	和	将要	做	它	,	"	说	太太	.	埃利斯	,	坚决地	:

“我能做到，也一定会做到，”埃利斯太太坚定地说：

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [dwelt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

her	thought	dwelt	longer	and	longer	on	this	suggestion	.
她	想法	居住	更长	和	更长	在	这	建议	.

她对这个建议思考的时间越来越长。

" [ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	hope	he	will	not	be	too	angry	to	listen	to	what	I	have	to	say	,
"	我	希望	他	将要	不是	是	也	生气的	到	听	到	什么	我	有	到	说	,

“我希望他不会太生气而听我说完。”

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

when	he	comes	home	and	sees	the	carpet	.
什么时候	他	来	家	和	看到	这	地毯	.

当他回家看到地毯时。

[hiːz] ['rɑːðə(r)] ['heɪsti] ['sʌmtaɪmz] .

He's	rather	hasty	sometimes	.
他是	相当	仓促	有时	.

他有时做事比较急躁。

" [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
" **While** **in** **the** **midst** **of** **such** **thoughts** **,** **Mrs** **.** **Ellis** **,** **who** **had** **left** **the** **parlour** **,**
" 尽管 在 这 中间 的 这样的 想法 , 太太 . 埃利斯 , WHO 有 左边 这 客厅 ,

“正当艾利斯太太思绪万千之际，她离开了客厅，

[hɜːd] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]
heard **the** **shutting** **of** **the** **street** **-** **door** **,** **and** **the** **tread** **of** **her** **husband** **in**
听到 这 关闭 的 这 街道 - 门 , 和 这 踏 的 她 丈夫 在
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the **passage** **.**
这 通道 .

她听到街门关上的声音，以及丈夫在走廊里的脚步声。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
Glancing **at** **the** **timepiece** **on** **the** **mantel** **,**
瞥了一眼 在 这 钟表 在 这 壁炉架 ,

瞥了一眼壁炉架上的钟表，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [həʊm] .
she **saw** **that** **it** **was** **half** **an** **hour** **earlier** **than** **he** **usually** **came** **home** **.**
她 锯 那 它 曾是 一半 一个 小时 早些时候 比 他 通常 来了 家 .

她发现他比平时早回家半个小时。

['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Eagerly **she** **bent** **her** **ear** **to** **listen** **.**
急切地 她 弯曲 她 耳朵 到 听 .

她急切地侧耳倾听。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [suːn] [stɪl] .
All **was** **soon** **still** **.**
全部 曾是 很快 仍然 .

很快，一切都安静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] , [ɔː(r)] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He **had** **entered** **the** **rooms** **below** **,** **or** **paused** **on** **the** **threshold** **.**
他 有 进入 这 房间 以下 , 或者 暂停 在 这 临界点 .

他已经进入了下面的房间，或者在门口驻足。

[ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] ['moməntz] [pɑːst] , [ðen] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [hɜːd] ,
A **few** **breathless** **moments** **passed** **,** **then** **a** **smothered** **exclamation** **was** **heard** **,**
一个 很少 喘不过气 时刻 通过了 , 然后 一个 窒息 感叹 曾是 听到 ,

片刻令人窒息的沉默后，传来一声压抑的惊呼。

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hevi] [fʊt] - [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
followed **by** **two** **or** **three** **heavy** **foot** **-** **falls** **and** **the** **jarring** **of** **the** **outer** **door** **.**
随后 经过 二 或者 三 重的 脚 - 瀑布 和 这 刺耳的 的 这 外 门 .

随后传来两三声沉重的脚步声和外门被猛地关上的声音。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] !
Mr **.** **Ellis** **had** **left** **the** **house** **!**
先生 . 埃利斯 有 左边 这 房子 !

埃利斯先生已经离开家了！

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ,
What **does** **it** **mean** **?** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Ellis** **,** **striking** **her** **hands** **together** **,**
什么 做 它 意思是 ? " 惊呼 太太 . 埃利斯 , 引人注目 她 双手 一起 ,

“这是什么意思？”埃利斯太太惊呼道，双手拍在一起。

[waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɪzɪnɪs] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

while	a	strange	uneasiness	fell	upon	her	heart	.
尽管	一个	奇怪的	不安	跌倒	之上	她	心	.

然而，一种莫名的不安感却涌上她的心头。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

A	long	time	she	sat	listening	for	sounds	of	his	return	;	but	she	waited	in	vain	.
一个	长的	时间	她	卫星	聆听	为了	声音	的	他的	返回	;	但	她	等待	在	徒劳	.

她久久地坐着，倾听他回来的声音；但她徒劳地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)][pɑːst][ðeə(r)]['juːʒuəl][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['daɪnɪŋ] ,

It	was	fully	an	hour	past	their	usual	time	for	dining	,
它	曾是	完全	一个	小时	过去的	他们的	通常	时间	为了	用餐	,

比他们平时用餐时间晚了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [fuːd] [hɜː'self] .

when	she	sat	down	to	the	table	with	her	children	,	but	not	to	partake	of	food	herself	.
什么时候	她	卫星	向下	到	这	桌子	和	她	孩子们	,	但	不是	到	参加	的	食物	她自己	.

她和孩子们一起坐在桌旁，但她自己却不吃饭。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪŋ] [θɔːts] ,

Leaving	Mrs	.	Ellis	to	pass	the	remainder	of	that	unhappy	day	with	her	own	troubled	and	upbraiding	thoughts	,
离开	太太	.	埃利斯	到	经过	这	余	的	那	不开心	天	和	她	自己的	麻烦	和	责骂	想法	,

留下艾利斯太太独自一人在烦恼和自责的思绪中度过那不愉快的一天。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [hɪm] .

we	will	return	to	her	husband	,	and	see	how	it	fares	with	him	.
我们	将要	返回	到	她	丈夫	,	和	看	如何	它	票价	和	他	.

我们会再去问问她丈夫，看看他作何反应。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [sliːp] , ['elɪs] [leɪ] [ə'weɪk] ,

FOR	hours	after	his	wife	had	sunk	into	the	forgetfulness	of	sleep	,	Ellis	lay	awake	,
为了	小时	后	他的	妻子	有	沉没	进入	这	健忘	的	睡觉	,	埃利斯	躺	醒	,

妻子沉入梦乡后，埃利斯却辗转反侧好几个小时都睡不着。

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

pondering	over	the	ways	and	means	by	which	he	was	to	meet	his	engagements	for	the	next	day	,
沉思	超过	这	方式	和	方法	经过	哪个	他	曾是	到	见面	他的	订婚	为了	这	下一个	天	,

他仔细思考着第二天该如何履行自己的职责。

[wɪtʃ] , [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv] ['kɑ:rltənz] [dɪ'mɑ:nd] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	,	exclusive	of	Carlton's	demand	,	were	in	the	neighbourhood	of	a
哪个	,	独家的	的	卡尔顿的	要求	,	是	在	这	邻里	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

不包括卡尔顿的要求，这些钱大约有1000美元。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pri:viəs] [tu:] [wi:ks] , [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

During	the	previous	two	weeks	,	he	had	paid	a	good	deal	of	money	,
期间	这	以前的	二	周	,	他	有	有薪酬的	一个	好的	交易	的	钱	,

在前两周，他已经支付了一大笔钱。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ɒf] ['ðerfɔ:] ,

but	he	was	really	but	little	better	off	therefor	,
但	他	曾是	真的	但	小的	更好的	离开	因此	,

但他的境况实际上并没有因此得到多少改善。

[ðə; ði] ['mʌni] [səʊ] [peɪd] ['hævɪŋ] [bi:n] ['meɪnli] [prə'kjʊəd] [θru:] ['temprəri] [ləʊnz] [frɒm; frəm]

the	money	so	paid	having	been	mainly	procured	through	temporary	loans	from
这	钱	所以	有薪酬的	拥有	到过	主要	采购	通过	暂时的	贷款	从

['bɪznəs] [frendz] .

business	friends	.
商业	朋友们	.

这些款项主要来源于向商业伙伴提供的临时贷款。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

Most	of	it	he	had	promised	to	return	on	the	morrow	.
最多	的	它	他	有	承诺	到	返回	在	这	明天	.

大部分东西他都答应第二天归还。

['ɜ:nɪstli] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['elɪs] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Earnestly	as	the	mind	of	Ellis	dwelt	on	the	subject	,
切实	作为	这	头脑	的	埃利斯	居住	在	这	主题	,

埃利斯认真地思考着这个问题，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

he	was	not	able	to	devise	the	means	of	getting	safely	through	the	next	day
他	曾是	不是	有能力的	到	设计	这	方法	的	获得	安全	通过	这	下一个	天

.

:

.

他无法想出如何才能安全度过第二天。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][du:; də][get]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] ?

"	And	what	if	I	do	get	over	the	difficult	place	?
"	和	什么	如果	我	做	得到	超过	这	难的	地方	?

“如果我真的克服了困难时期呢？”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — " ['ʌltɪmət] ['feɪljə(r)][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

"	was	the	desponding	conclusion	of	his	mind	—	"	ultimate	failure	is	inevitable	,
"	曾是	这	沮丧	结论	的	他的	头脑	—	"	最终的	失败	是	不可避免的	,

这是他沮丧的结论——“最终的失败是不可避免的”，

['ən'les] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ɪk'spensɪz] .

unless	a	great	reduction	can	be	made	in	expenses	.
除非	一个	伟大的	减少	能	是	制成	在	开支	.

除非能够大幅削减开支。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ik'si:d] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒn][maɪ] ['bɪznəs] .

At	present	,	our	living	exceeds	the	profits	on	my	business	.
在	展示	,	我们的	活的	超过	这	利润	在	我的	商业	.

目前，我们的生活费超过了我生意的利润。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [meɪk] ['kærə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] !
if I could only make Cara understand this !
如果 我 可以 仅有的 制作 卡拉 理解 这 !

如果能让卡拉明白就好了!

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] [ɒv; əv] [leɪt] ;
She has been more considerate and wife - like of late ;
她 有 到过 更多的 周到 和 妻子 - 喜欢 的 晚的 ;

她最近变得更加体贴，更像个妻子了;

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪm'bærəst] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ,
but I fear to say one word about the embarrassed state of my affairs ,
但 我 害怕 到 说 一 单词 关于 这 尴尬的 状态 的 我的 事务 ,

但我不敢提及我这令人尴尬的处境。

[lest] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [biː; bi] [ə'gen] ['daːkənd] [wɪð] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɔːrmz] .
lest the sunshine of love be again darkened with clouds and storms .
免得 这 阳光 的 爱 是 再次 变暗 和 云 和 暴风雨 .

免得爱情的阳光再次被乌云和风暴遮蔽。

" [wɪð] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['elɪs] [fel] [ə'sliːp] .
" With such thoughts in his mind , Ellis fell asleep .
" 和 这样的 想法 在 他的 头脑 , 埃利斯 跌倒 睡着了 .

“带着这样的想法，埃利斯睡着了。”

[ɒn] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'peəd] ['ɜːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
On the next morning , he repaired early to his place of business ,
在 这 下一个 早晨 , 他 已修复 早期的 到 他的 地方 的 商业 ,

第二天一早，他便赶到了自己的工作场所。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][taɪm] ['fʊli] [tuː; tə][daɪ'dʒest][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ]
in order to have time fully to digest his plan of operations for the day
在 命令 到 有 时间 完全 到 消化 他的 计划 的 运营 为了 这 天
.
:
.

为了有充足的时间消化他当天的行动计划。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [get] [θruː] ,
He had many doubts as to his ability to get through ,
他 有 许多 疑虑 作为 到 他的 能力 到 得到 通过 ,

他对自己能否通过考试有很多疑虑。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['rezəluːt] [nɒt] [tuː; tə] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['strʌg(ə)l] .
but was resolute not to yield without a vigorous struggle .
但 曾是 坚决 不是 到 屈服 没有 一个 蓬勃 斗争 .

但他决心不轻易屈服，必将进行顽强斗争。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , ['əʊnlɪ][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [nəʊts] [ɪn][bæŋk] .
Of the amount to be paid , only four hundred was for notes in bank .
的 这 数量 到 是 有薪酬的 , 仅有的 四 百 曾是 为了 笔记 在 银行 .

应付的款项中，只有四百是银行存入的钞票。

[ðə; ðɪ] [rest] [wɒz; wəz][ɒn] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ə'kaʊnt] .
The rest was on borrowed money account .
这 休息 曾是 在 借来的 钱 帐户 .

其余部分都是借来的钱。

['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ɒf] ['sɜːt(ə)n] [ə'kaʊnts] ,

Fully	an	hour	and	a	half	was	spent	in	drawing	off	certain	accounts	,
完全	一个	小时	和	一个	一半	曾是	花费	在	绘画	离开	肯定	账户	,

提取某些账户信息足足花了一个半小时。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	in	determining	the	line	of	operations	for	the	morning	.
和	在	确定	这	线	的	运营	为了	这	早晨	.

并确定上午的行动路线。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'kaʊnts] , ['elɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪð]

On	receiving	two	hundred	dollars	for	these	accounts	,	Ellis	thought	he	might	with
在	接收	二	百	美元	为了	这些	账户	,	埃利斯	想法	他	可能	和

['seɪfti] ['kælkjuleɪt] ;

safety	calculate	;
安全	计算	;

收到这些账户的200美元后，埃利斯认为他可以安全地进行计算；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðeə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	a	lad	was	sent	out	to	see	to	their	collection	.
和	一个	小伙子	曾是	发送	出去	到	看	到	他们的	收藏	.

于是派了个小伙子出去查看他们的收藏品。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [hɪm'self] .

Then	he	started	forth	himself	.
然后	他	开始	前进	他自己	.

然后他独自出发了。

[fɜːst] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

First	in	order	,
第一的	在	命令	,

首先，

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] [ɒn][sʌm; səm]

he	deemed	it	best	to	see	if	he	could	not	get	a	little	more	time	on	some
他	被认为	它	最好的	到	看	如果	他	可以	不是	得到	一个	小的	更多的	时间	在	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒrəʊd] ['mʌni] .

of	his	borrowed	money	.
的	他的	借来的	钱	.

他认为最好看看能否延长一些借款的还款期限。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'tempt] [kʊd; kəd]['əʊnli] , [hiː; hi] [felt] ,

This	was	a	delicate	operation	,	and	its	attempt	could	only	,	he	felt	,
这	曾是	一个	精美的	手术	,	和	它是	试图	可以	仅有的	,	他	毛毡	,

这是一项精细的操作，他觉得，尝试这样做只能是.....

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

be	justified	by	the	exigencies	of	the	case	.
是	合理的	经过	这	紧急情况	的	这	案件	.

必须符合案件的需要。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [wɒz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

The	largest	sum	to	be	returned	was	three	hundred	dollars	.
这	最大	和	到	是	返回	曾是	三	百	美元	.

退还的最大金额为三百美元。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [gʊd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

He	had	borrowed	it	from	a	merchant	in	good	circumstances	,
他	有	借来的	它	从	一个	商人	在	好的	情况	,

他是从一位家境殷实的商人那里借来的。

[huː] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [θ'aʊzəndz] ,

who	could	at	any	time	command	his	thousands	,
WHO	可以	在	任何	时间	命令	他的	数千	,

他随时可以指挥他的数千名部下，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['kredɪt] [ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnd] ['hevi] ['bælənsɪz] [ɪn][bæŋk] .

and	to	whose	credit	there	usually	remained	heavy	balances	in	bank	.
和	到	谁	信用	那里	通常	剩余	重的	余额	在	银行	.

值得称赞的是，他们的银行账户里通常还留有大量存款。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ɔːl] ['bɪznəs] ['mætəz] .

But	he	was	exceedingly	punctilious	in	all	business	matters	.
但	他	曾是	非常	一丝不苟	在	全部	商业	事情	.

但他对所有商业事务都极其严谨细致。

[bəuθ] [ðiːz] [fækts] ['elɪs] [njuː] .

Both	these	facts	Ellis	knew	.
两个都	这些	事实	埃利斯	知道	.

埃利斯知道这两个事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [tuː; tə][nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

It	would	put	the	merchant	to	no	inconvenience	whatever	to	continue	the
它	会	放	这	商人	到	不	不便	任何	到	继续	这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ;

accommodation	for	ten	days	longer	;
住宿	为了	十	天	更长	;

如果继续提供住宿十天，对商人来说不会有任何不便；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [wʌn] ,

but	the	policy	of	asking	this	was	felt	to	be	a	very	questionable	one	,
但	这	政策	的	问	这	曾是	毛毡	到	是	一个	非常	值得怀疑	一	,

但人们普遍认为，提出这个问题本身就是一个非常值得怀疑的做法。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] ['ɛlɪsɪz]

as	it	would	be	most	likely	to	create	in	his	mind	a	doubt	of	Ellis's
作为	它	会	是	最多	可能	到	创造	在	他的	头脑	一个	怀疑	的	埃利斯的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

因为这很可能会让他对埃利斯的地位产生怀疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʒʊəriəs] .

and	a	doubt	in	that	quarter	would	be	injurious	.
和	一个	怀疑	在	那	四分之一	会	是	有害的	.

而这方面的任何疑虑都将是有害的。

[stɪl] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['presɪŋ] , [ðæt] ['elɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Still	,	the	case	was	so	pressing	,	that	Ellis	determined	to	see	him	.
仍然	,	这	案件	曾是	所以	紧迫	,	那	埃利斯	决定	到	看	他	.

然而，由于案情十分紧急，埃利斯决定亲自去见他。

[səʊ] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['pɑːtli] [ˌʌnkən'sɜːnd] [eə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .

So	,	assuming	a	pleasant	,	partly	unconcerned	air	,	he	called	upon	the	merchant	.
所以	,	假设	一个	令人愉快的	,	部分	漠不关心	空气	,	他	称为	之上	这	商人	.

于是，他装出一副和蔼可亲、略带漫不经心的样子，去拜访了那位商人。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] — , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] .

"	Good	morning	,	Mr	.	A	—	,	"	said	he	,	in	a	cheerful	tone	.
"	好的	早晨	,	先生	.	一个	—	,	"	说	他	,	在	一个	快乐	语气	.

“早上好，A先生，”他用愉快的语气说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [frend] ['elɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ə'bʌv]
" Good morning , friend Ellis , " returned the merchant , pushing his spectacles above
" 好的 早晨 , 朋友 埃利斯 , " 返回 这 商人 , 推动 他的 眼镜 多于
[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

“早上好，朋友埃利斯，”商人回答道，一边把眼镜推到额头上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
and fixing his eyes upon the face of his visitor , with a sharp ,
和 定影 他的 眼睛 之上 这 脸 的 他的 游客 , 和 一个 锋利的 ,

他目光锐利地盯着来访者的脸，

['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [bi'lai] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
penetrating look which rather belied the smile that played about his lips .
渗透 看 哪个 相当 谎言 这 微笑 那 玩 关于 他的 嘴唇 .

他目光锐利，但嘴角却带着一丝微笑。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] !
" Let me see !
" 让 我 看 !

让我看看！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['bɒrəʊd]
Isn't it to - day that I am to return you the three hundred dollars borrowed
不是 它 到 - 天 那 我 是 到 返回 你 这 三 百 美元 借来的
[lɑːst] [wiːk] ? "
last week ? "
最后的 星期 ? "

我今天不是应该还你上周借的三百美元吗?

" [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] — , [rɪ'pleɪsɪŋ]
" I don't remember , but can tell you in a moment , " replied A — , replacing
" 我 不 记住 , 但 能 告诉 你 在 一个 片刻 , " 回复 一个 — , 替换
[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
his glasses ,
他的 眼镜 ,

“我不记得了，但我一会儿就能告诉你，”A——一边说着，一边重新戴上眼镜。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [smɔːl]
and taking from a pigeon - hole in the desk before which he sat a small
和 采取 从 一个 鸽子 - 洞 在 这 桌子 前 哪个 他 卫星 一个 小的
[ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .
memorandum - book .
备忘录 - 书 .

然后从他面前桌子的一个隔间里拿出一本小记事本。

['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —
After consulting this , he replied —
后 咨询 这 , 他 回复 —

经过一番商议，他回复道——

" [jes] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" Yes : you are right .
" 是的 : 你 是 正确的 .

“是的你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
It is to be returned to - day . "
它 是 到 是 返回 到 - 天 . "

今天必须归还。

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] .
" So I thought .
" 所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ə'raʊnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
I'll send you a check around during the morning .
患病的 发送 你 一个 查看 大约 期间 这 早晨 .

我明天早上会给你寄支票。

[ðæt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? "
That will answer , I presume ? "
那 将要 回答 , 我 怙 ? "

这样就能解答你的疑问了吧?

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nlɪ] — ['sɜːt(ə)nlɪ] .
" Oh , certainly — certainly .
" 哦 , 当然 — 当然 .

“哦，当然——当然。”

" [səʊ][fɑː(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [geɪnd] .
" So far , nothing was gained .
" 所以 远的 , 没有什么 曾是 获得 .

“到目前为止，还没有取得任何成果。”

[ə; eɪ] ['hʌrɪd] [dɪ'beɪt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ləʊn] ,
A hurried debate , as to the policy of asking a few days more on the loan ,
一个 慌忙 辩论 , 作为 到 这 政策 的 问 一个 很少 天 更多的 在 这 贷款 ,

关于是否应该要求贷款期限延长几天的政策，双方进行了仓促的辩论。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['elɪs] .
took place in the mind of Ellis .
采取 地方 在 这 头脑 的 埃利斯 .

这一切都发生在埃利斯的脑海中。

[hiː; hɪ] [ðen] [sed] —
He then said —
他 然后 说 —

然后他说——

" [ɪf] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" If just the same to you ,
" 如果 只是 这 相同的 到 你 ,

“如果对你来说也一样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] ['mʌni] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)]
it will be more convenient for me to return this money on the day after
它 将要 是 更多的 方便的 为了 我 到 返回 这 钱 在 这 天 后
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

我后天再还这笔钱会更方便。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braʊ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] — , [huː]
" There was a slight contraction of brow on the part of Mr . A — , who
" 那里 曾是 一个 轻微 收缩 的 眉头 在 这 部分 的 先生 . 一个 — , WHO
[rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)]['kəʊldlɪ] —
replied , rather coldly —
回复 , 相当 冷冷地 —

A先生微微皱了皱眉，语气有些冷淡地回答道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] . "
" I shall want it to - day , Mr . Ellis . "
" 我 将 想 它 到 - 天 , 先生 . 埃利斯 . "

“我今天就要，埃利斯先生。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] — ['veri] [wel] , " [sed] ['elɪs] , ['haɪdɪŋ] ['ɑːtfəli] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Oh , very well — very well , " said Ellis , hiding artfully his disappointment .
" 哦 , 非常 出色地 — 非常 出色地 , " 说 埃利斯 , 隐藏 巧妙地 他的 失望 .

“哦，好吧——好吧，”埃利斯说道，巧妙地掩饰着自己的失望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" It will be all the same .
" 它 将要 是 全部 这 相同的 .

“结果都一样。”

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I will send you around a check in a little while .
我 将要 发送 你 大约 一个 查看 在 一个 小的 尽管 .

我稍后会寄支票给你。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][stɔː(r)] , [ə; eɪ] — [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —
" As he left the store , A — said to himself —
" 作为 他 左边 这 店铺 , 一个 — 说 到 他自己 —

“他离开商店时，A——”自言自语道——

" [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] .
" Of all things , I like to see punctuality in the matter of engagements .
" 的 全部 事物 , 我 喜欢 到 看 准时 在 这 事情 的 订婚 .

“在所有事情中，我最看重的是守时，尤其是在约会方面。”

[ðə; ði][mæn] [huː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['bɔrəu] [frɒm; frəm]
The man who promises to return in an hour the money he borrows from
这 男人 WHO 承诺 到 返回 在 一个 小时 这 钱 他 借款 从
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
you should keep his word to the minute .
你 应该 保持 他的 单词 到 这 分钟 .

承诺一小时内还钱的人应该一分一秒地信守诺言。

" [ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [sʌm]
" The failure to get a few days ' extension of time on so important a sum
" 这 失败 到 得到 一个 很少 天 - 扩大 的 时间 在 所以 重要的 一个 和
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spɪrɪt] ['elɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
had the effect to dispirit Ellis a good deal .
有 这 影响 到 沮丧 埃利斯 一个 好的 交易 .

“对于如此重要的一笔款项，未能获得几天的延期付款，这让埃利斯非常沮丧。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [muːd] ,
He left the store of the merchant in a despondent mood ,
他 左边 这 店铺 的 这 商人 在 一个 沮丧的 情绪 ,

他垂头丧气地离开了商人的店铺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wen] [hiː; hi] [met]

and	was	returning	towards	his	own	place	of	business	,	when	he	met
和	曾是	返回	向	他的	自己的	地方	的	商业	,	什么时候	他	遇见

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

在返回自己工作地点的途中，他遇到了威尔金森。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊz] ,

Grasping	the	hand	of	the	latter	with	the	eagerness	of	one	who	knows	,
抓握	这	手	的	这	后者	和	这	渴望	的	一	WHO	知道	,

带着知情者的急切之情，紧紧握住后者的手。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'streməti] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] , [hiː; hi] [sed] —

in	a	great	extremity	,	that	he	is	face	to	face	with	a	real	friend	,	he	said	—
在	一个	伟大的	末端	,	那	他	是	脸	到	脸	和	一个	真实的	朋友	,	他	说	—

他说，在极度的激动下，他终于与一位真正的朋友面对面了——

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	You	must	help	me	to	-	day	.	"
"	你	必须	帮助	我	到	-	天	.	"

“你今天一定要帮帮我。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ['elɪs] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	see	that	it	is	possible	,	Ellis	,	"	was	replied	.
"	我	不	看	那	它	是	可能的	,	埃利斯	,	"	曾是	回复	.

“我不认为这是可能的，埃利斯，”有人回答道。

" [wɒt] [ə'maʊnt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	amount	do	you	want	?	"
"	什么	数量	做	你	想	?	"

你想要多少钱?

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "

"	I	must	have	a	thousand	dollars	.	"
"	我	必须	有	一个	千	美元	.	"

“我必须得有一千美元。”

" [səʊ] [mʌtʃ] ? "

"	So	much	?	"
"	所以	很多	?	"

“这么多？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][dɪ'vaɪn] . "

But	where	the	sum	is	to	be	obtained	is	more	than	I	can	divine	.	"
但	在哪里	这	和	是	到	是	获得	是	更多的	比	我	能	神圣的	.	"

但是，这笔钱究竟从何而来，却是我无法预料的。

" [ɪz] [ɔːl][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][bæŋk] ? "

"	Is	all	to	go	into	bank	?	"
"	是	全部	到	去	进入	银行	?	"

“难道全部都要存进银行吗？”

" [nəʊ] . [sɪks] ['hʌndrəd] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['bɒrəʊd] ['mʌni] . "

"	No	.	Six	hundred	is	for	borrowed	money	.	"
"	不	.	六	百	是	为了	借来的	钱	.	"

“不，六百是借来的钱。”

" [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ðɪ]['lætə(r)][djuː] ? "

"	To	whom	is	the	latter	due	?	"
"	到	谁	是	这	后者	到期的	?	"

“后者应归谁所有？”

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [θriː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] — . "

"	I	must	return	three	hundred	to	A	—	.	"
"	我	必须	返回	三	百	到	一个	—	.	"

“我必须把三百块钱还给A——。”

" [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] . "

"	He	can	do	without	it	for	a	few	days	longer	.	"
"	他	能	做	没有	它	为了	一个	很少	天	更长	.	"

“他可以再坚持几天不用它。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	have	just	seen	him	;	but	he	says	it	must	be	returned	to	-	day	.	"
"	我	有	只是	已见	他	;	但	他	说道	它	必须	是	返回	到	-	天	.	"

“我刚才见过他；但他表示今天必须归还。”

" [hiː; hi] [dʌz] ? "

"	He	does	?	"
"	他	做	?	"

“他真的会吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

He	wants	to	use	it	.
他	想要	到	使用	它	.

他想用它。

" ['wilkinsn] [stʊd] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	Wilkinson	stood	thoughtfully	for	some	time	.
"	威尔金森	站立	深思熟虑	为了	一些	时间	.

威尔金森若有所思地站了一会儿。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] [sʌm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?

"	Can	you	return	the	sum	in	a	week	?
"	能	你	返回	这	和	在	一个	星期	?

“您能在一周内归还这笔款项吗？”

" [hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] .

"	he	then	asked	.
"	他	然后	问	.

然后他问道。

" [əʊ] [jes] ; ['iːzəli] . "

"	O	yes	;	easily	.	"
"	哦	是的	;	容易地	.	"

“哦，是的，很容易。”

" ['veri] [wel] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ləʊn][ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

"	Very	well	I'll	go	and	ask	him	to	loan	me	three	hundred	for	a	week	.
"	非常	出色地	患病的	去	和	问	他	到	贷款	我	三	百	为了	一个	星期	.

“好吧，我去问他借我三百块钱，为期一周。”

[hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] .

He'll	do	it	,	I	know	.
地狱	做	它	,	我	知道	.

我知道他会做到的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['spesɪfaɪd] . "

You	**shall**	**have**	**the**	**use**	**of**	**it**	**for**	**the**	**time**	**specified**	**.**	**"**
你	将	有	这	使用	的	它	为了	这	时间	指定的	.	"

你可以在规定的时间内使用它。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem ˈiː][ðæt] [sʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ˌem ˈiː]['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ]

"	**If**	**you**	**can**	**get**	**me**	**that**	**sum**	**,**	**you**	**will**	**place**	**me**	**under**	**an**	**everlasting**
"	如果	你	能	得到	我	那	和	,	你	将要	地方	我	在下面	一个	永恒

[ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

obligation	**,**
义务	,

“如果你能帮我筹到那笔钱，我将永远感激你。”

" [sed] ['elɪs] , [wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

"	**said**	**Ellis**	**,**	**with**	**more**	**feeling**	**than**	**he**	**wished**	**to**	**display**	**.**
"	说	埃利斯	,	和	更多的	感觉	比	他	希望	到	展示	.

“埃利斯说道，语气中流露出的感情远比他想表现出的要多。”

['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Twenty	**minutes**	**afterward**	**the**	**money**	**was**	**in**	**his**	**hands**	**.**
二十	分钟	之后	这	钱	曾是	在	他的	双手	.

二十分钟后，钱就到了他手里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] — ,

It	**had**	**been**	**obtained**	**from**	**A**	**—**	**,**
它	有	到过	获得	从	一个	—	,

它是从A—获得的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第8/9页

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['ɛlɪsɪz] [ləʊn] .

and	during	the	morning	returned	to	him	in	payment	of	Ellis's	loan	.
和	期间	这	早晨	返回	到	他	在	支付	的	埃利斯的	贷款	.

当天上午，他把钱还给了埃利斯，偿还了埃利斯的贷款。

[səʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] ,

So	much	accomplished	,
所以	很多	完成	,

成就斐然!

['elɪs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n]

Ellis	turned	his	thoughts	towards	the	ways	and	means	for	raising	the	seven
埃利斯	转向	他的	想法	向	这	方式	和	方法	为了	提高	这	七

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [jet] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] .

hundred	dollars	yet	required	for	the	day's	business	.
百	美元	然而	必需的	为了	这	天	商业	.

埃利斯开始思考如何筹集当天所需的七百美元。

[baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəʊts] [stɪl]

By	twelve	o'clock	all	of	his	borrowed	money	was	returned	;	but	his	notes	still
经过	十二	点钟	全部	的	他的	借来的	钱	曾是	返回	;	但	他的	笔记	仍然

[rɪ'meɪnd] [ɪn][bæŋk] .

remained	in	bank	.
剩余	在	银行	.

到十二点钟，他借的钱全部还清了；但他的票据仍然留在银行里。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [səː'maʊnt] ,

In	view	of	the	difficulties	yet	to	be	surmounted	,
在	看法	的	这	困难	然而	到	是	克服	,

鉴于仍有诸多困难需要克服，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əː] [ɪn] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːst] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

he	felt	that	he	had	erred	in	not	making	it	the	first	business	of	the	day
他	毛毡	那	他	有	犯错	在	不是	制作	它	这	第一的	商业	的	这	天

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ,

to	take	up	his	notes	,
到	拿	向上	他的	笔记	,

他觉得自己犯了个错误，没有把整理笔记作为当天的第一件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest] .

and	thus	get	beyond	the	danger	of	protest	.
和	因此	得到	超过	这	危险	的	反对	.

从而避免抗议带来的危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

But	it	was	too	late	now	for	regrets	to	be	of	any	avail	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	为了	遗憾	到	是	的	任何	可用	.

但现在后悔也无济于事了。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['ruːɪn][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

Four	hundred	dollars	must	come	from	some	quarter	,	or	ruin	was	certain	.
四	百	美元	必须	来	从	一些	四分之一	,	或者	废墟	曾是	肯定	.

四百美元总得从某个地方弄来，否则肯定会破产。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wens] [wɒz; wəz][eɪd][tuː; tə] [kʌm] ?

But	from	whence	was	aid	to	come	?
但	从	何处	曾是	援助	到	来	?

但援助从何而来?

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [spent] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['məʊmənt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

He	had	not	spent	an	idle	moment	since	he	came	to	his	store	in	the
他	有	不是	花费	一个	闲置的	片刻	自从	他	来了	到	他的	店铺	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

自从早上来到店里，他就一刻也没闲着。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['fʊli] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [leɪ] ,

and	had	so	fully	passed	over	the	limits	within	which	his	resources	lay	,
和	有	所以	完全	通过了	超过	这	限制	之内	哪个	他的	资源	躺	,

他已经完全超越了他所能承受的极限。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz]

that	little	ground	yet	remained	to	be	broken	,	and	the	promise	of	that	was
那	小的	地面	然而	剩余	到	是	破碎的	,	和	这	承诺	的	那	曾是

[smɔːl] .

small	.
小的	.

还有一小块领域需要开拓，而这方面的希望也十分渺茫。

[waɪl] ['elɪs] [stʊd] ['medɪteɪtɪŋ] , [ɪn] [mʌtʃ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɒt] [step] [nekst][tuː; tə] [teɪk] ,

While	Ellis	stood	meditating	,	in	much	perplexity	of	mind	,	what	step	next	to	take	,
尽管	埃利斯	站立	冥想	,	在	很多	困惑	的	头脑	,	什么	步	下一个	到	拿	,

埃利斯站在那里沉思，心中充满困惑，不知下一步该如何走。

[ə; eɪ][mæn] ['entəd] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ,

a	man	entered	his	store	,	and	,	approaching	him	,
一个	男人	进入	他的	店铺	,	和	,	接近	他	,

一个男人走进他的店里，走近他，

[riːd] [ə'laʊd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

read	aloud	from	a	paper	which	he	drew	from	his	pocket	,
读	大声	从	一个	纸	哪个	他	画	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一张纸，大声朗读起来。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɔːldəmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ,

a	summons	to	answer	before	an	alderman	in	the	case	of	Carlton	,
一个	传票	到	回答	前	一个	市议员	在	这	案件	的	卡尔顿	,

卡尔顿案中，他收到传票，需到市议员处答辩。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['seprət] [suːts] [ɒn][hɪz; ɪz] [djuː] - [bɪls] ,

who	had	brought	separate	suits	on	his	due	-	bills	,
WHO	有	带来	分离	西装	在	他的	到期的	-	账单	,

他曾就其应收账款提起过其他诉讼，

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'maʊnt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

each	being	for	an	amount	less	than	one	hundred	dollars	.
每个	存在	为了	一个	数量	较少的	比	一	百	美元	.

每件商品的金额均低于一百美元。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] ['kɑːmnəs] ,

"	Very	well	,	I	will	attend	to	it	,	"	said	Ellis	in	a	voice	of	assumed	calmness	,
"	非常	出色地	,	我	将要	出席	到	它	,	"	说	埃利斯	在	一个	嗓音	的	假定	平静	,

“好的，我会处理的。”埃利斯故作镇定地说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'taɪəd] .

and	the	officer	retired	.
和	这	官	退休	.

于是这名警官退休了。

['sləʊli] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

Slowly	seating	himself	in	a	chair	that	stood	by	a	low	writing	-	desk	,
缓慢地	座位	他自己	在	一个	椅子	那	站立	经过	一个	低的	写作	-	桌子	,

他缓缓地在一张矮书桌旁的椅子上坐下，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [traɪd] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

the	unhappy	man	tried	to	compose	his	thoughts	,
这	不开心	男人	尝试	到	撰写	他的	想法	,

这个郁闷的男人试图整理自己的思绪。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n]

in	order	that	he	might	see	precisely	in	what	position
在	命令	那	他	可能	看	恰恰	在	什么	位置

以便他能清楚地看到自己处于什么位置

[ðɪs] [nju:] [mu:v] [wʊd] [pleɪs] [hɪm] .

this	new	move	would	place	him	.
这	新的	移动	会	地方	他	.

这一新举措将使他处于有利地位。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][bɑ:(r)][ɒv; əv] ['kɑ:rltənz] [kleɪm] [ən'les] [ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

He	could	bring	nothing	in	bar	of	Carlton's	claim	unless	the	plea	of	its	being	a
他	可以	带来	没有什么	在	酒吧	的	卡尔顿的	宣称	除非	这	恳求	的	它是	存在	一个

['gæmblɪŋ] [det] [wɜ:(r); wə(r)] [ɜ:rdʒd] ;

gambling	debt	were	urged	;
赌博	债务	是	敦促	;

除非提出这是赌债的抗辩理由，否则他无法对卡尔顿的索赔提出任何异议；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli]['ru:ɪn][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'mju:nəti] .

and	that	would	only	ruin	his	credit	in	the	business	community	.
和	那	会	仅有的	废墟	他的	信用	在	这	商业	社区	.

那样做只会损害他在商界的信誉。

[ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,

A	hearing	of	the	case	was	to	take	place	in	a	week	,
一个	听力	的	这	案件	曾是	到	拿	地方	在	一个	星期	,

该案的听证会定于一周后举行。

[wen] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [gəʊ] [ə'genst] [hɪm] ,

when	judgment	would	go	against	him	,
什么时候	判断	会	去	反对	他	,

当审判对他不利时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] [wɜ:k] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wʊd] ['rendə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

and	then	the	quick	work	of	an	execution	would	render	the	immediate
和	然后	这	快的	工作	的	一个	执行	会	使成为	这	即时

['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['nesəsəri] .

payment	of	the	five	hundred	dollars	necessary	.
支付	的	这	五	百	美元	必要的	.

然后，迅速执行死刑就能立即支付所需的五百美元。

[ɔ:l] [ðɪs] ['elɪs] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðə; ði]

All	this	Ellis	revolved	in	his	thoughts	,	and	then	deliberately	asked	himself	the
全部	这	埃利斯	旋转	在	他的	想法	,	和	然后	故意地	问	他自己	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

埃利斯脑海里盘旋着这一切，然后他特意问自己：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

if	it	were	not	better	to	give	up	at	once	.
如果	它	是	不是	更好的	到	给	向上	在	一次	.

如果不是立刻放弃更好的话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] ,

For	a	brief	space	of	time	,
为了	一个	简短的	空间	的	时间	,

在很短的时间内，

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ən] - ['iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

in	the	exhausted	state	produced	by	the	un	-	equal	struggle	in	which	he	was
在	这	筋疲力尽的	状态	生产	经过	这	联合国	-	平等的	斗争	在	哪个	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

在他因参与这场不平等的斗争而精疲力竭的状态下，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə'bændənɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ;

he	felt	like	abandoning	every	thing	;
他	毛毡	喜欢	放弃	每一个	事物	;

他感觉想要放弃一切；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] - ['vɪvɪd][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli]

but	a	too	-	vivid	realization	of	the	consequences	that	would	inevitably
但	一个	也	-	生动	实现	的	这	结果	那	会	不可避免地

['fɒləʊ] [spɜːd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] ['vɪgərəs] ['efət] [tuː; tə]

follow	spurred	his	mind	into	a	resolution	to	make	one	more	vigorous	effort	to
跟随	受到刺激	他的	头脑	进入	一个	解决	到	制作	一	更多的	蓬勃	努力	到

[ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

overcome	the	remaining	difficulties	of	the	day	.
克服	这	其余的	困难	的	这	天	.

但是，他对随之而来的后果有了过于深刻的认识，这促使他下定决心再努力一次，克服当天剩下的困难。

[wɪð] [ðɪs] [njuː] ['pɜːpəs] , [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [miːnz] ,

With	this	new	purpose	,	came	a	new	suggestion	of	means	,
和	这	新的	目的	,	来了	一个	新的	建议	的	方法	,

随着这一新目标的出现，也提出了新的方法论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][stɔː(r)][tuː; tə][kɔːl]['əpɒn][ə; eɪ] [frend] [nɒt]

and	he	was	in	the	act	of	leaving	his	store	to	call	upon	a	friend	not
和	他	曾是	在	这	行为	的	离开	他的	店铺	到	称呼	之上	一个	朋友	不是

[bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

before	thought	of	,
前	想法	的	,

他当时正准备离开店铺去拜访一位之前从未想到的朋友，

[wen] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ['diːlə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] , [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪl]

when	a	carpet	dealer	,	whom	he	knew	very	well	,	came	in	,	and	presented	a	bill
什么时候	一个	地毯	经销商	,	谁	他	知道	非常	出色地	,	来了	在	,	和	呈现	一个	账单

.

:

.

这时，一位他非常熟悉的地毯商走了进来，并递上了一份账单。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] .

"	What	is	this	?	"	asked	Mr	.	Ellis	.
"	什么	是	这	?	"	问	先生	.	埃利斯	.

“这是什么？”埃利斯先生问道。

" [ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] [kˈɑːpɪts] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	The	bill	for	your	parlour	carpets	,	"	was	answered	.
"	这	账单	为了	你的	客厅	地毯	,	"	曾是	回答	.

“是你客厅地毯的账单，”有人回答道。

" [wɒt] ['pɑːlə(r)] [kˈɑːpɪts] ?

"	What	parlour	carpets	?
"	什么	客厅	地毯	?

“什么客厅地毯？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən]['erə(r)] .

You	are	in	an	error	.
你	是	在	一个	错误	.

您输入错误。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [njuː] ['pɑːlə(r)] [kˈɑːpɪts] .

We	have	no	new	parlour	carpets	.
我们	有	不	新的	客厅	地毯	.

我们没有新的客厅地毯。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

The	bill	is	meant	for	some	one	else	.	"
这	账单	是	意思是	为了	一些	一	别的	.	"

这张账单是给别人的。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	no	,	"	returned	the	man	,	smiling	.
"	哦	,	不	,	"	返回	这	男人	,	微笑	.

“哦，不，”那人笑着回答。

" [ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ʌpˈhəʊlstərə(r)] . "

"	The	carpets	were	ordered	two	weeks	ago	;	and	this	morning	they	were	put	down	by	the	upholsterer	.	"
"	这	地毯	是	订购	二	周	前	;	和	这	早晨	他们	是	放	向下	经过	这	室内装潢师	.	"

“地毯是两周前订购的；今天早上由室内装潢师傅铺好了。”

" [huː] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] ? "

"	Who	ordered	them	?	"
"	WHO	订购	他们	?	"

“是谁下的命令？”

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] . "

"	Mrs	.	Ellis	.	"
"	太太	.	埃利斯	.	"

“艾利斯夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] ! "

"	She	did	!	"
"	她	做过	!	"

“她做到了！”

" [jes] ; [ænd; ənd] [daɪˈrɛktɪd] [ðə; ði] [bɪl] [sent] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Yes	;	and	directed	the	bill	sent	in	to	you	?	"
"	是的	;	和	指导	这	账单	发送	在	到	你	?	"

“是的；并且把账单寄给你了？”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ? "

"	What	is	the	amount	?	"
"	什么	是	这	数量	?	"

金额是多少？

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] [d'ɒləz] . "

"	One	hundred	and	sixty	-	eight	dollars	.	"
"	一	百	和	六十	-	八	美元	.	"

“一百六十八美元。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['elɪs] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	well	,	"	said	Ellis	,	controlling	himself	,	"	I	will	attend	to	it	.
"	非常	出色地	,	"	说	埃利斯	,	控制	他自己	,	"	我	将要	出席	到	它	.

“很好，”埃利斯强忍着情绪说，“我会处理的。”

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'taɪəd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [siː] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	man	retired	,	leaving	the	mind	of	Ellis	in	a	complete	sea	of	agitation	.
"	这	男人	退休	,	离开	这	头脑	的	埃利斯	在	一个	完全的	海	的	搅动	.

“那人退休了，留下埃利斯心绪万千，焦躁不安。”

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['æŋgri] [vɔɪs] , " [ðen] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] !

"	If	this	be	so	,	"	he	muttered	in	a	low	,	angry	voice	,	"	then	is	all	over	!
"	如果	这	是	所以	,	"	他	低声说道	在	一个	低的	,	生气的	嗓音	,	"	然后	是	全部	超过	!

“如果真是这样，”他低声怒吼道，“那就一切都结束了！”

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɒdz] [ɪz] ['həʊpləs] .

To	struggle	against	such	odds	is	hopeless	.
到	斗争	反对	这样的	赔率	是	绝望	.

面对如此不利的局面，反抗是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	cannot	believe	it	.
但	我	不能	相信	它	.

但我简直不敢相信。

[ðeə(r)] [ɪz] — [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['erə(r)] .

There	is	—	there	must	be	an	error	.
那里	是	—	那里	必须	是	一个	错误	.

肯定有错误。

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] .

The	carpets	are	not	mine	.
这	地毯	是	不是	矿	.

这些地毯不是我的。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dwelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

He	has	mistaken	some	other	woman	for	my	wife	,	and	some	other	dwelling	for	mine	.
他	有	错误	一些	其他	女士	为了	我的	妻子	,	和	一些	其他	住宅	为了	矿	.

他把别的女人错认成我的妻子，把别的房子错认成我的住处。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

Yes	,	yes	,	it	must	be	so	.
是的	,	是的	,	它	必须	是	所以	.

是的，是的，一定是这样。

['kærə] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] !

Cara	would	never	dare	to	do	this	!
卡拉	会	绝不	敢	到	做	这	!

卡拉绝对不敢这么做！

[bʌt; bət][ɔːl] [daʊt] [meɪ] [biː; bi] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] .

But	all	doubt	may	be	quickly	settled	.
但	全部	怀疑	可能	是	迅速地	定居	.

但所有疑虑或许很快就能消除。

" [ænd; ənd] [wɪð] , [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['elɪs] [left] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
" And 和 with 和 , this 这 last 最后的 sentence 句子 on 在 his 他的 lips 嘴唇 , Ellis 埃利斯 left 左边 his 他的 store 店铺 ,

话音未落，埃利斯便离开了他的商店。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] ['hʌrid] [steps] ['həʊmwəd] .
and 和 walked 步行 with 和 hurried 慌忙 steps 步骤 homeward 回家 .

然后他匆匆迈着步子往家走去。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)]
Entering 进入 his 他的 house 房子 , he 他 stood 站立 for 为了 a 一个 moment 片刻 or 或者 two 二 in 在 one 一 of 的 the 这 parlour 客厅
[dɔːz] .
doors 门 .

他走进屋子，在客厅门口站了一会儿。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [sə'fais] .
A 一个 single 单身的 glance 瞥一眼 sufficed 足够了 .

只需一眼就足够了。

[ə'læs] !
Alas 唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] .
it 它 was 曾是 but 但 too 也 true 真的 .

确实如此。

" [mæd] ['wʊmən] !
" Mad 疯狂的 woman 女士 !

“疯女人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['bɪtə(r)] [təʊn] .
" he 他 exclaimed 惊呼 , in 在 a 一个 low 低的 , bitter 苦的 tone 语气 .

“他低声苦涩地喊道。”

" [mæd] ['wʊmən] !
" Mad 疯狂的 woman 女士 !

“疯女人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] !
You 你 have 有 driven 驱动 me 我 over 超过 the 这 precipice 悬崖 !

你把我逼到了绝境！

" ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ? — [ə'læs] !
" Turning 转弯 quickly 迅速地 away 离开 , he 他 left 左边 the 这 house 房子 — to 到 return 返回 to 到 his 他的 store 店铺 ? — Alas 唉 !

“他迅速转身离开了房子——是回他的店里去吗？——唉！

[nəʊ] .
no 不 .

不。

[wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

With	him	the	struggle	was	over	.
和	他	这	斗争	曾是	超过	.

有了他，斗争就结束了。

[ðə; ði] ['mænli] ['spɪrɪt] , [ðæt] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] ,

The	manly	spirit	,	that	had	,	for	nearly	two	weeks	,
这	男子气概	精神	,	那	有	,	为了	几乎	二	周	,

这种男子气概，已经持续了近两周，

['bætld] [səʊ] ['breɪvli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] , ['jiːldɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs]

battled	so	bravely	with	difficulty	without	and	temptation	within	,	yielded	under	this
战斗	所以	勇敢地	和	困难	没有	和	诱惑	之内	,	产生	在下面	这

[lɑːst] [ə'sɔːlt] .

last	assault	.
最后的	突击	.

他英勇地与外部的困难和内部的诱惑作斗争，但在最后的攻击下屈服了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːpə(r)] [ɒv; əv]

In	less	than	an	hour	,	all	sense	of	pain	was	lost	in	the	stupor	of
在	较少的	比	一个	小时	,	全部	感觉	的	疼痛	曾是	丢失的	在	这	昏迷	的

[ɪˌniːbri'eɪʃn] !

inebriation	!
醉	!

不到一个小时，所有的疼痛感都消失在了醉酒的麻木之中！

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [treɪs] , [maɪ'njuːtli] , [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ə'tendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['daʊnwəd]

WE	will	not	trace	,	minutely	,	the	particulars	attendant	on	the	headlong	downward
我们	将要	不是	痕迹	,	精确到分钟	,	这	细节	服务员	在	这	一头扎	向下

[kɔːs] [ɒv; əv] ['henri] ['elɪs] .

course	of	Henry	Ellis	.
课程	的	亨利	埃利斯	.

我们不会详细追溯亨利·埃利斯一路走下坡路的具体细节。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] ['liːdɪŋ] [ˌðeə'tuː] [hæv; həv] [biːn] ['fʊli] [set] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [bæk]

The	causes	leading	thereto	have	been	fully	set	forth	,	and	we	need	not	refer	back
这	原因	领导	到	有	到过	完全	放	前进	,	和	我们	需要	不是	参考	后退

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

导致这种情况的原因已经充分阐述，我们无需再赘述。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

Enough	,	that	the	fall	was	complete	.
足够的	,	那	这	落下	曾是	完全的	.

足够了，坠落已经彻底完成。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ɔːl] [həʊp] [ɪn] [laɪf] , [ɔːl] [self] -

The	wretched	man	appeared	to	lose	all	strength	of	mind	,	all	hope	in	life	,	all	self	-
这	可怜	男人	出现	到	失去	全部	力量	的	头脑	,	全部	希望	在	生活	,	全部	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

这个可怜的人似乎失去了所有的意志力、所有的人生希望和所有的自尊。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] ['efət] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊn] - ['rʌʃɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

Not	even	a	feeble	effort	was	opposed	to	the	down	-	rushing	torrent	of
不是	甚至	一个	微弱	努力	曾是	反对	到	这	向下	-	匆忙	激流	的

[dɪ'zɑ:stə(r)] [ðæt] [swept] [ə'weɪ] ['evrɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

disaster	that	swept	away	every	vestige	of	his	business	.
灾难	那	扫荡	离开	每一个	痕迹	的	他的	商业	.

即使他做出微弱的努力，也无法阻止灾难如洪水般倾泻而下，彻底摧毁了他所有的生意。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [kept] [hɪm'self] [səʊ]['stju:pɪfaɪd] [wɪð] ['brændi] ,

For	more	than	a	week	he	kept	himself	so	stupefied	with	brandy	,
为了	更多的	比	一个	星期	他	保留	他自己	所以	目瞪口呆	和	白兰地	,

他连续一个多星期都沉浸在白兰地带来的麻醉状态中。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [frendz] [nɔ:(r)] [kʌ'ɛdɪtəz] [kʊd; kəd][get][frɒm; frəm][hɪm] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ɪn]

that	neither	friends	nor	creditors	could	get	from	him	any	intelligible	statement	in
那	两者都不	朋友们	也不	债权人	可以	得到	从	他	任何	可理解的	陈述	在

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

regard	to	his	affairs	.
看待	到	他的	事务	.

无论是朋友还是债主，都无法从他那里得到任何关于他个人事务的清晰明确的陈述。

[ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'saɪnmənt] , [hi:; hi] ['pæsɪvlɪ] [,ækwi'es] ,

In	the	wish	of	the	latter	for	an	assignment	,	he	passively	acquiesced	,
在	这	希望	的	这	后者	为了	一个	任务	,	他	被动地	默许	,

为了满足后者想要获得任务的愿望，他被动地同意了。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

and	permitted	all	his	effects	to	be	taken	from	his	hands	.
和	允许	全部	他的	效果	到	是	已采取	从	他的	双手	.

并允许他人从他手中拿走他的所有物品。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , ['helpləs] , ['peniləs] ,

And	so	he	was	thrown	upon	the	world	,	with	his	family	,	helpless	,	penniless	,
和	所以	他	曾是	抛掷	之上	这	世界	,	和	他的	家庭	,	无助	,	身无分文	,

于是，他和家人一起，无助地、身无分文地被抛入了这个世界。

[krʌʃt] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [grɑ:sp][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] -

crushed	in	spirit	,	and	weak	as	a	child	in	the	strong	grasp	of	an	over	-
碎	在	精神	,	和	虚弱的	作为	一个	孩子	在	这	强的	抓牢	的	一个	超过	-

['mæstər] ['æpɪtaɪt] ,

mastering	appetite	,
掌握	食欲	,

精神崩溃，像个孩子一样虚弱，被难以控制的食欲牢牢束缚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] ['wi:knəs] .

which	had	long	been	gathering	strength	for	his	day	of	weakness	.
哪个	有	长的	到过	采集	力量	为了	他的	天	的	弱点	.

这股力量早已在他虚弱之时积蓄已久。

['əʊvə(r)][ðə; ði][sæd]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [faɪv] [j'iəz] [let][ju: 'es] [drɔ:] [ə; eɪ][veɪl] .

Over	the	sad	history	of	the	succeeding	five	years	let	us	draw	a	veil	.
超过	这	伤心	历史	的	这	成功	五	年	让	我们	画	一个	面纱	.

让我们对接下来五年那段令人悲伤的历史视而不见。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ɪts] ['sʌfərɪŋ] , [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪts] ['həʊpləsnəs] .

We	have	no	heart	to	picture	its	suffering	,	its	desolation	,	its	hopelessness	.
我们	有	不	心	到	图片	它是	痛苦	,	它是	荒凉	,	它是	绝望	.

我们无法忍受去想象那里的苦难、荒凉和绝望。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

If	,	in	the	beginning	,	there	was	too	much	pride	in	the	heart	of	Mrs	.	Ellis	,
如果	,	在	这	开始	,	那里	曾是	也	很多	自豪	在	这	心	的	太太	.	埃利斯	,

如果说一开始艾利斯太太心中有太多的骄傲，

[ɔːl] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [hiːl] [ɒv; əv] [grɪm] [əd'vɜːsəti] .

all	was	crushed	out	under	the	iron	heel	of	grim	adversity	.
全部	曾是	碎	出去	在下面	这	铁	脚跟	的	严峻	逆境	.

一切都被残酷的逆境铁蹄碾碎。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	had	once	thought	too	much	of	herself	,	and	too	little	of	her
如果	她	有	一次	想法	也	很多	的	她自己	,	和	也	小的	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

如果她曾经过分看重自己，而低估了丈夫，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [sək'siːdɪd] ;

a	great	change	succeeded	;
一个	伟大的	改变	成功了	;

一项重大变革成功了；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kruːəl] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːmz] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt]

for	she	clung	to	him	in	all	the	cruel	and	disgusting	forms	his	abandonment
为了	她	紧紧抓住	到	他	在	全部	这	残忍的	和	令人作呕	表格	他的	放弃

[ə'sjuːmd] ,

assumed	,
假定	,

因为在他以各种残酷和令人作呕的方式抛弃她之后，她仍然紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	,	with	a	self	-	sacrificing	devotion	,
和	,	和	一个	自己	-	牺牲	虔诚	,

而且，带着一种自我牺牲的奉献精神，

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɒdz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

struggled	with	the	fearful	odds	against	her	to	retain	for	her	husband
挣扎	和	这	可怕	赔率	反对	她	到	保持	为了	她	丈夫

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n]

and	children	some	little	warmth	in	the	humble	home	where	they	were	hidden
和	孩子们	一些	小的	温暖	在	这	谦逊的	家	在哪里	他们	是	隐

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [muːvd] .

from	the	world	in	which	they	once	moved	.
从	这	世界	在	哪个	他们	一次	已搬	.

她克服了重重困难，努力为丈夫和孩子们保留一丝温暖，让他们在这个简陋的家中远离尘嚣，远离他们曾经居住的世界。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] , ['eɪndʒəls] [wɪð'drɔː] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [kʌm] ['ɪntuː]

From	the	drunkard	,	angels	withdraw	themselves	,	and	evil	spirits	come	into
从	这	酒鬼	,	天使	提取	他们自己	,	和	邪恶的	烈酒	来	进入

['nɪərə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ;

nearer	companionship	;
更近	友谊	;

天使远离醉汉，邪灵却与他更加亲近；

[hens] , [ðə; ði] [ˌbesti'ælәti] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

hence	,	the	bestiality	and	cruelty	of	drunkenness	.
因此	,	这	兽交	和	残酷	的	酒醉	.

因此，醉酒会带来兽性和残忍性。

[ðə; ði][mæn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts] , [rɪ'siːvz] [baɪ][in' fleks][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

The	man	,	changing	his	internal	associates	,	receives	by	inflex	a	new	order	of
这	男人	,	变化	他的	内部的	同事	,	接收	经过	弯曲	一个	新的	命令	的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

这个人通过改变其内部关系网，巧妙地获得了新的影响力。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [ækts] [ˌðeə'frɒm] .

and	passively	acts	therefrom	.
和	被动地	行为	由此	.

并被动地从中采取行动。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['hjuːmən]['eɪdʒənt][baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪ'fekt] [ðeə(r)]

He	becomes	,	for	the	time	,	the	human	agent	by	which	evil	spirits	effect	their
他	变成	,	为了	这	时间	,	这	人类	代理人	经过	哪个	邪恶的	烈酒	影响	他们的

['wɪkɪd] [p'ɜːpəsɪz] ;

wicked	purposes	;
邪恶	目的	;

他暂时成为邪灵实现其邪恶目的的人间代理人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] ['ælaɪd][tuː; tə][hɪm] ,

and	it	usually	happens	that	those	who	are	nearest	allied	to	him	,
和	它	通常	发生	那	那些	WHO	是	最近的	盟军	到	他	,

而且通常情况下，那些与他关系最密切的盟友，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [kleɪmz] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	who	have	the	first	claims	on	him	for	support	,	protection	,	and	love	,
和	WHO	有	这	第一的	索赔	在	他	为了	支持	,	保护	,	和	爱	,

谁最先对他提出支持、保护和爱的要求，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [fiːl] [ðə; ði] ['hevɪst] [weɪt] [ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l] ['mælɪs] .

are	they	who	feel	the	heaviest	weight	of	infernal	malice	.
是	他们	WHO	感觉	这	最重	重量	的	地狱	恶意	.

他们才是感受到地狱恶意最沉重的人。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts]

The	husband	and	father	too	often	becomes	,	in	the	hands	of	his	evil	associates
这	丈夫	和	父亲	也	经常	变成	,	在	这	双手	的	他的	邪恶的	同事

,

,

,

丈夫和父亲常常会落入邪恶同伙手中，

[ðə; ði]['kruːəl]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] [gɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə]

the	cruel	persecutor	of	those	he	should	love	and	guard	with	the	tenderest
这	残忍的	迫害者	的	那些	他	应该	爱	和	警卫	和	这	最嫩的

[sə'lɪsɪtjuːd] .

solicitude	.
关怀	.

他本应深爱并温柔呵护那些人，却残忍地迫害他们。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['henri] ['elɪs] .

So	it	was	in	the	case	of	Henry	Ellis	.
所以	它	曾是	在	这	案件	的	亨利	埃利斯	.

亨利·埃利斯的情况也是如此。

[hɪz; ɪz] ['mænli] ['neɪtʃə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['grædʒuəli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [tʃeɪndʒ] ,

His	manly	nature	underwent	a	gradually	progressing	change	,
他的	男子气概	自然	经历了	一个	逐步地	进展	改变	,

他的男子气概逐渐发生了变化，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] ['welnaɪ] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

until	the	image	of	God	was	wellnigh	obliterated	from	his	soul	.
直到	这	图像	的	上帝	曾是	几乎	彻底摧毁	从	他的	灵魂	.

直到他灵魂中的上帝形象几乎完全消失。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪzrəbl] [j'iəz] ,

After	the	lapse	of	five	miserable	years	,
后	这	失效	的	五	悲惨的	年	,

经历了五年痛苦的时光后，

[let] [ˌjuː 'es] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

let	us	introduce	him	and	his	family	once	more	to	the	reader	.
让	我们	介绍	他	和	他的	家庭	一次	更多的	到	这	读者	.

让我们再次向读者介绍他和他的家人。

[faɪv] [j'iəz] !

Five	years	!
五	年	!

五年了!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] !

What	a	work	has	been	done	in	that	time	!
什么	一个	工作	有	到过	完毕	在	那	时间	!

这段时间里完成了多么了不起的工作啊!

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [həʊm] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['evri] ['kʌmfət] , [æz; əz][wiː; wi][lɑːst] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Not	in	a	pleasant	home	,	surrounded	with	every	comfort	,	as	we	last	saw	them	,
不是	在	一个	令人愉快的	家	,	包围	和	每一个	舒适	,	作为	我们	最后的	锯	他们	,

我们上次见到他们时，他们并不住在舒适宜人的家中，一切都很舒适。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

will	they	be	found	.
将要	他们	是	成立	.

他们会被找到吗?

[ə'læs] , [nəʊ] !

Alas	,	no	!
唉	,	不	!

唉，不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] .

It	was	late	in	the	year	.
它	曾是	晚的	在	这	年	.

当时已是年底了。

[frɒst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'braun] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

Frost	had	already	done	its	work	upon	the	embrowned	forests	,
霜	有	已经	完毕	它是	工作	之上	这	棕色	森林	,

霜冻早已侵蚀了那片枯黄的森林。

[ænd; ənd] [liːf] [baɪ] [liːf] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['fəʊliɪdʒ] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [biːn] [swept] [ɪn] [klaʊdz]

and	leaf	by	leaf	the	withered	foliage	had	dropped	away	or	been	swept	in	clouds
和	叶子	经过	叶子	这	干枯	叶子	有	掉落	离开	或者	到过	扫荡	在	云

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [wɪndz; waɪndz] .

before	the	autumnal	winds	.
前	这	秋季	风	.

枯萎的树叶一片片地凋落，或被秋风卷入云雾之中。

['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [gruː] , ['deɪli] , [ðə; ði] [sʌnz] ['plɑːntɪŋ] [reɪz] , ['kəʊldə(r)][ðə; ði][eə(r)] ,

Feebler	and	feebler	grew	,	daily	,	the	sun's	planting	rays	,	colder	the	air	,
虚弱者	和	虚弱者	生长	,	日常的	,	这	太阳的	种植	射线	,	更冷	这	空气	,

太阳的光芒一天天减弱，空气也越来越冷。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪələs] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	more	cheerless	the	aspect	of	nature	.
和	更多的	冷冷清清	这	方面	的	自然	.

而大自然的景象则更加令人沮丧。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [dæmp]

One	evening	,	—	it	was	late	in	November	,	and	the	day	had	been	damp
一	晚上	,	—	它	曾是	晚的	在	十一月	,	和	这	天	有	到过	潮湿

[ænd; ənd][kəʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

一天晚上——当时是十一月下旬，白天天气潮湿寒冷——

— [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [θɪn] [keə(r)] - [wɔːn] [feɪs] [ænd; ənd]['slendə(r)] [fɔːm] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

—	a	woman	,	whose	thin	care	-	worn	face	and	slender	form	marked	her	as
—	一个	女士	,	谁	薄的	关心	-	磨损	脸	和	苗条	形式	标记	她	作为

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

——一位面容憔悴、体态纤瘦的女子，一看就知道是病人。

[ɔː(r)][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][baɪ] ['trʌb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]

or	one	whose	spirits	had	been	broken	by	trouble	,	was	busying	herself	in	the
或者	一	谁	烈酒	有	到过	破碎的	经过	麻烦	,	曾是	忙碌	她自己	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

preparation	of	supper	.
准备	的	晚餐	.

或者，一个因烦恼而意志消沉的人，正在忙着准备晚餐。

[ə; eɪ][gɜːl] , [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

A	girl	,	between	twelve	and	thirteen	years	of	age	,
一个	女孩	,	之间	十二	和	十三	年	的	年龄	,

一名十二至十三岁的女孩，

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [huː] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] ,

was	trying	to	amuse	a	child	two	years	old	,	who	,	from	some	cause	,
曾是	尝试	到	娱乐	一个	孩子	二	年	老的	,	WHO	,	从	一些	原因	,

他当时正试图逗一个两岁的孩子开心，但不知何故，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l]['hjuːmə(r)] ;

was	in	a	fretful	humour	;
曾是	在	一个	烦躁	幽默	;

当时他心情烦躁不安；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	a	little	girl	in	her	seventh	year	was	occupied	with	a	book	,
和	一个	小的	女孩	在	她	第七	年	曾是	占领	和	一个	书	,

一个七岁的小女孩正专心致志地看着一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

in	which	she	was	spelling	out	a	lesson	that	had	been	given	by	her	mother	.
在	哪个	她	曾是	拼写	出去	一个	课	那	有	到过	给定	经过	她	母亲	.

她把母亲教给她的一课讲得很清楚。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['henri] ['elɪs] .

This	was	the	family	,	or	,	rather	,	a	part	of	the	family	of	Henry	Ellis	.
这	曾是	这	家庭	,	或者	,	相当	,	一个	部分	的	这	家庭	的	亨利	埃利斯	.

这是亨利·埃利斯的家人，或者更确切地说，是亨利·埃利斯家族的一部分。

[tuː] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] .

Two	members	were	absent	,	the	father	and	the	oldest	boy	.
二	成员	是	缺席的	,	这	父亲	和	这	最老	男生	.

父亲和年纪最大的儿子缺席了两人。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['miːgəli] ['fɜːnɪʃt] , [ðəʊ] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kliːn]

The	room	was	small	,	and	meagerly	furnished	,	though	every	thing	was	clean
这	房间	曾是	小的	,	和	微薄	提供	,	尽管	每一个	事物	曾是	干净的

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	in	order	.
和	在	命令	.

房间很小，家具也很少，但一切都很干净整洁。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪk'stendɪŋ] , [pə'hæps] , ['əʊvə(r)][hɑːf] [ˌðeər'ɒv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

In	the	centre	of	the	floor	,	extending	,	perhaps	,	over	half	thereof	,	was	a
在	这	中心	的	这	地面	,	扩展	,	也许	,	超过	一半	其中	,	曾是	一个

[piːs] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['kɑːpɪt] .

piece	of	faded	carpet	.
片	的	褪色	地毯	.

地板中央，铺着一块褪色的地毯，面积可能超过了地板的一半。

[ɒn] [ðɪs] [ə; eɪ][skweə(r)] , [ʌn'peɪntɪd] [paɪn]['teɪb(ə)l] [stʊd] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [klɒθ] [ænd; ənd]

On	this	a	square	,	unpainted	pine	table	stood	,	covered	with	a	clean	cloth	and
在	这	一个	正方形	,	未上漆	松树	桌子	站立	,	涵盖	和	一个	干净的	布	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɪʃɪz] .

a	few	dishes	.
一个	很少	菜肴	.

桌上摆着一张方形的、未上漆的松木桌，上面铺着干净的桌布，放着几件盘子。

[sɪks] ['kɒmən] ['wʊdn] [tʃeəz] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ləʊ] [st'uːlz] [ɔː(r)] ['bentʃɪz] , [ə; eɪ] [steɪnd] [wɜːk] - [stænd]

Six	common	wooden	chairs	,	one	or	two	low	stools	or	benches	,	a	stained	work	-	stand
六	常见的	木制的	椅子	,	一	或者	二	低的	凳子	或者	长椅	,	一个	染色	工作	-	站立

[wɪ'ðaʊt] [drɔːz] ,

without	drawers	,
没有	抽屉	,

六把普通的木椅，一两张矮凳或长凳，一个没有抽屉的染色工作台，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

and	a	few	other	necessary	articles	,	including	a	bed	in	one	corner	,
和	一个	很少	其他	必要的	文章	,	包括	一个	床	在	一	角落	,

还有一些其他必需品，包括角落里的一张床。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

completed	the	furniture	of	this	apartment	,	which	was	used	as	kitchen	and
完全的	这	家具	的	这	公寓	,	哪个	曾是	用过的	作为	厨房	和

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ,

sitting	-	room	by	the	family	,
坐着	-	房间	经过	这	家庭	,

这套公寓的家具全部添置完毕，公寓被一家人用作厨房和起居室。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv]

and	,	with	a	small	room	adjoining	,	constituted	the	entire	household	facilities	of
和	,	和	一个	小的	房间	相邻的	,	构成	这	全部的	家庭	设施	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

加上旁边一间小房间，就构成了这家人全部的居家设施。

" ['henri] [ɪz] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	Henry	is	late	this	evening	,	"	remarked	Mrs	.	Ellis	,
"	亨利	是	晚的	这	晚上	,	"	评论	太太	.	埃利斯	,

“亨利今晚会晚点到，”埃利斯太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv][təʊst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪʃ] ['stændɪŋ]

as	she	laid	the	last	piece	of	toast	she	had	been	making	on	the	dish	standing
作为	她	铺设	这	最后的	片	的	吐司	她	有	到过	制作	在	这	盘子	常设

[nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

near	the	fire	.
靠近	这	火	.

她把烤好的最后一片吐司放在火炉旁的盘子里。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "

"	He	ought	to	have	been	here	half	an	hour	ago	.	"
"	他	应该	到	有	到过	这里	一半	一个	小时	前	.	"

“他半小时前就该到了。”

" [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪz] [leɪt] [tuː] , " [sed] [keɪt] , [ðə; ði]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

"	And	father	is	late	too	,	"	said	Kate	,	the	oldest	daughter	,
"	和	父亲	是	晚的	也	,	"	说	凯特	,	这	最老	女儿	,

“爸爸也迟到了，”大女儿凯特说。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld] .

who	was	engaged	with	the	fretful	child	.
WHO	曾是	已订婚的	和	这	烦躁	孩子	.

谁在照顾那个烦躁的孩子?

" [jes] — [hiː; hi][ɪz] [leɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Yes	—	he	is	late	,	"	returned	Mrs	.	Ellis	,	as	if	speaking	to	herself	.
"	是的	—	他	是	晚的	,	"	返回	太太	.	埃利斯	,	作为	如果	请讲	到	她自己	.

“是的——他迟到了，”埃利斯太太回答道，仿佛在自言自语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] .

And	she	sighed	heavily	.
和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] .

Just	then	the	sound	of	feet	was	heard	in	the	passage	without	.
只是	然后	这	声音	的	脚	曾是	听到	在	这	通道	没有	.

这时，外面走廊里传来脚步声。

" [ðeəz; ðəz] ['henri] [naʊ] , " [sed] [keɪt] .

"	There's	Henry	now	,	"	said	Kate	.
"	有	亨利	现在	,	"	说	凯特	.

“亨利现在在那儿，”凯特说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ['entəd] .

And	in	a	moment	after	the	boy	entered	.
和	在	一个	片刻	后	这	男生	进入	.

片刻之后，男孩走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [weə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] [ðə; ði]

His	face	did	not	wear	the	cheerful	expression	with	which	he	usually	met	the
他的	脸	做过	不是	穿	这	快乐	表达	和	哪个	他	通常	遇见	这

['weɪtɪŋ] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] .

waiting	ones	at	home	.
等待	一个	在	家	.

他脸上没有像平时在家迎接等候的人们时那样洋溢着笑容。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃən] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

His	mother	noticed	the	change	;	but	asked	no	question	then	as	to	the	cause	.
他的	母亲	注意到	这	改变	;	但	问	不	问题	然后	作为	到	这	原因	.

他的母亲注意到了这种变化，但当时并没有问原因。

" [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [həʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	I	wish	father	was	home	,	"	said	Mrs	.	Ellis	.
"	我	希望	父亲	曾是	家	,	"	说	太太	.	埃利斯	.

“我希望父亲能回家，”埃利斯太太说。

" ['sʌpə(r)] [ɪz][ɔːl] ['redi] . "

"	Supper	is	all	ready	.	"
"	晚餐	是	全部	准备好	.	"

“晚餐准备好了。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [juːz][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [rɪ'tɜːnd] ['henri] .

"	I	don't	think	it's	any	use	to	wait	for	him	,	"	returned	Henry	.
"	我	不	思考	它是	任何	使用	到	等待	为了	他	,	"	返回	亨利	.

“我觉得等他也没用，”亨利回答道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

"	Why	not	?	"	asked	the	mother	,	looking	with	some	surprise	at	her	son	,
"	为什么	不是	?	"	问	这	母亲	,	寻找	和	一些	惊喜	在	她	儿子	,

“为什么不行呢？”母亲问道，带着几分惊讶看着儿子。

[ɪn] [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvət] ['miːnɪŋ] .

in	whose	voice	was	a	covert	meaning	.
在	谁	嗓音	曾是	一个	隐蔽	意义	.

他的声音里蕴含着隐晦的含义。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "

"	Because	he	won't	be	home	to	supper	.	"
"	因为	他	惯于	是	家	到	晚餐	.	"

“因为他不会回家吃晚饭。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] , ['henri] ?

"	Have	you	seen	him	,	Henry	?
"	有	你	已见	他	,	亨利	?

亨利，你见过他吗?

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

"	Mrs	.	Ellis	fixed	her	eyes	earnestly	upon	her	son	.
"	太太	.	埃利斯	固定的	她	眼睛	切实	之上	她	儿子	.

埃利斯太太目光专注地注视着她的儿子。

" [jes] , ['mʌðə(r)] .

"	Yes	,	mother	.
"	是的	,	母亲	.

“是的，母亲。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tævən] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

I	saw	him	go	into	a	tavern	as	I	was	coming	along	.
我	锯	他	去	进入	一个	酒馆	作为	我	曾是	未来	沿着	.

我路过时看到他走进了一家酒馆。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	went	in	and	tried	to	persuade	him	to	come	home	with	me	.
我	去	在	和	尝试	到	说服	他	到	来	家	和	我	.

我进去后试图说服他跟我回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [maɪ]

But	he	was	angry	about	something	,	and	told	me	to	go	about	my
但	他	曾是	生气的	关于	某物	,	和	讲述	我	到	去	关于	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但他似乎因为某件事生气了，让我继续忙自己的事。

[ai] [ðen] [sed] — - [duː; də] , ['fɑːðə(r)] , [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	then	said	—	'	Do	,	father	,	come	home	with	me	,	'	and	took	hold	of	his
我	然后	说	—	-	做	,	父亲	,	来	家	和	我	,	-	和	采取	抓住	的	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

然后我说：“爸爸，跟我回家吧。”说着，我抓住了他的胳膊。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

when	he	turned	quickly	around	,	and	slapped	me	in	the	face	with	the	back	of
什么时候	他	转向	迅速地	大约	,	和	被掌掴	我	在	这	脸	和	这	后退	的

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他突然转身，用手背打了我一巴掌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɒn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [sɔb] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

"	The	boy	,	on	saying	this	,	burst	into	tears	,	and	sobbed	for	some	time
"	这	男生	,	在	说	这	,	爆裂	进入	眼泪	,	和	啜泣	为了	一些	时间

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

“男孩说完这话，顿时嚎啕大哭起来，痛哭了好一会儿。

" [əʊ] , ['henri] ! [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðæt] ?

"	Oh	,	Henry	!	did	he	do	that	?
"	哦	,	亨利	!	做过	他	做	那	?

“哦，亨利！是他干的吗？”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	Such	was	the	mother's	exclamation	.
"	这样的	曾是	这	母亲的	感叹	.

“母亲惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

She	tried	to	control	her	feelings	,	but	could	not	.
她	尝试	到	控制	她	情怀	,	但	可以	不是	.

她试图控制自己的情绪，但却失败了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [tɪəz] [gʌʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

In	a	moment	or	two	,	tears	gushed	over	her	face	.
在	一个	片刻	或者	二	,	眼泪	滔滔不绝	超过	她	脸	.

片刻之后，泪水夺眶而出，流淌过她的脸庞。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [kɑːm][wɒz; wəz] [keɪt] , ['hɛnriz] ['əʊldɪst]['sɪstə(r)] .

The	only	one	who	appeared	calm	was	Kate	,	Henry's	oldest	sister	.
这	仅有的	一	WHO	出现	冷静的	曾是	凯特	,	亨利的	最老	姐姐	.

唯一显得平静的是亨利的大姐凯特。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

She	uttered	no	expression	of	pain	or	surprise	,	but	,	after	hearing	what	her
她	说出	不	表达	的	疼痛	或者	惊喜	,	但	,	后	听力	什么	她

['brʌðə(r)] [sed] ,

brother	said	,
兄弟	说	,

她没有流露出痛苦或惊讶的表情，但在听到哥哥的话后，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [lɒst] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

looked	down	upon	the	floor	,	and	seemed	lost	in	meditation	.
看起来	向下	之上	这	地面	,	和	似乎	丢失的	在	冥想	.

他低头看着地板，似乎陷入了沉思。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

"	My	poor	children	!
"	我的	贫穷的	孩子们	!

“我可怜的孩子们！”

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	such	were	the	thoughts	that	passed	through	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	.
"	这样的	是	这	想法	那	通过了	通过	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	.

“这就是艾利斯太太脑海中闪过的念头。”

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [skriːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

"	If	I	could	only	screen	you	from	these	dreadful	consequences	!
"	如果	我	可以	仅有的	屏幕	你	从	这些	可怕	结果	!

“如果我能让你免受这些可怕后果的折磨就好了！”

[ɪf] [ai]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .

If	I	only	were	the	sufferer	,	I	could	bear	the	burden	uncomplainingly	.
如果	我	仅有的	是	这	患者	,	我	可以	熊	这	负担	毫无怨言	.

如果只有我一个人受苦，我就可以默默承受这一切。

[ɑː] ! [wɪl] [ðɪs] [kʌp] ['nevə(r)][biː; bi] [fʊl] ?

Ah	!	will	this	cup	never	be	full	?
啊	!	将要	这	杯子	绝不	是	满的	?

啊！这杯子永远不会满了吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ?

Is	there	no	hope	?
是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

[haʊ] ['ɜːnɪstli] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] [hɪm] [bæk] [ə'gen] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] .

How	earnestly	I	have	sought	to	win	him	back	again	,	Heaven	only	knows	.
如何	切实	我	有	寻求	到	赢	他	后退	再次	,	天堂	仅有的	知道	.

我曾多么努力地想要挽回他，只有天知道。

" [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [keɪt] ,

"	From	these	reflections	Mrs	.	Ellis	was	aroused	by	the	voice	of	Kate	,
"	从	这些	反思	太太	.	埃利斯	曾是	被唤醒	经过	这	嗓音	的	凯特	,

“正想着这些，艾利斯太太被凯特的声音惊醒了。”

[huː] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	arisen	up	and	was	taking	from	a	nail	in	the	wall	her
WHO	有	出现	向上	和	曾是	采取	从	一个	指甲	在	这	墙	她

['bɒnɪt] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mə'riːnəʊ] [kəʊt] .

bonnet	and	an	old	merino	coat	.
引擎盖	和	一个	老的	美利奴羊毛	外套	.

她起身，从墙上的钉子上取下她的帽子和一件旧美利奴羊毛大衣。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['tævən] , ['henri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Where	is	the	tavern	,	Henry	?	"	said	she	.
"	在哪里	是	这	酒馆	,	亨利	?	"	说	她	.

“亨利，酒馆在哪儿？”她问道。

" [wɒt] ['tævən] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	tavern	?	"	answered	the	boy	.
"	什么	酒馆	?	"	回答	这	男生	.

“什么酒馆？”男孩回答道。

" [ðə; ði] ['tævən] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] ['fɑːðə(r)] . "

"	The	tavern	where	you	saw	father	.	"
"	这	酒馆	在哪里	你	锯	父亲	.	"

“你见到父亲的那家酒馆。”

" [ɪn] ['sekənd] [striːt] . "

"	In	Second	street	.	"
"	在	第二	街道	.	"

“在第二街。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ? " [ɪn'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Why	do	you	wish	to	know	?	"	inquired	Mrs	.	Ellis	.
"	为什么	做	你	希望	到	知道	?	"	询问	太太	.	埃利斯	.

“你为什么想知道？”艾利斯太太问道。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	I	will	go	for	him	.
"	我	将要	去	为了	他	.

我会去帮他。

[hiːl] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

He'll	come	home	for	me	.	"
地狱	来	家	为了	我	.	"

他会回家找我的。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [keɪt] .

"	No	—	no	,	Kate	.
"	不	—	不	,	凯特	.

“不——不，凯特。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

Don't	think	of	such	a	thing	!	"	said	Mrs	.	Ellis	,	speaking	from	the	impulse	of
不	思考	的	这样的	一个	事物	!	"	说	太太	.	埃利斯	,	请讲	从	这	冲动	的

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“千万别这么想！”埃利斯太太脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , " [ri'mɑːk] ['henri] .

"	It	won't	be	of	any	use	,	"	remarked	Henry	.
"	它	惯于	是	的	任何	使用	,	"	评论	亨利	.

“这毫无用处，”亨利说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['veri] [dɑːk] [aʊt] , ['sɪstə(r)] ,

"	Besides	,	it's	very	dark	out	,	sister	,
"	除了	,	它是	非常	黑暗的	出去	,	姐姐	,

“而且，外面天很黑，姐姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tævən] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

and	the	tavern	where	I	saw	him	is	a	long	distance	from	here	.
和	这	酒馆	在哪里	我	锯	他	是	一个	长的	距离	从	这里	.

我见到他的那家酒馆离这里很远。

[ɪn'diːd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , [keɪt] .

Indeed	I	wouldn't	go	,	Kate	.
的确	我	不会	去	,	凯特	.

凯特，我确实不会去。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [hɪm'self] .

He	isn't	at	all	himself	.
他	不是	在	全部	他自己	.

他完全不像他自己了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

"	The	young	girl	was	not	in	the	least	influenced	by	this	opposition	,	but	,
"	这	年轻的	女孩	曾是	不是	在	这	至少	影响	经过	这	反对	,	但	,

“这位年轻女孩丝毫没有受到这种反对意见的影响，而是……”

['rɑːðə(r)] , ['streŋθ(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

rather	,	strengthened	in	her	purpose	.
相当	,	加强	在	她	目的	.

相反，她的目标更加坚定了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['iːstəli] [stɔːm] ;

She	knew	that	the	air	was	damp	and	chilly	,	from	an	approaching	easterly	storm	;
她	知道	那	这	空气	曾是	潮湿	和	寒冷	,	从	一个	接近	东风	风暴	;

她知道空气潮湿阴冷，一场来自东方的暴风雨即将到来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd][reɪn][æt; ət] [naɪt] ,

and	the	thought	of	his	being	exposed	to	cold	and	rain	at	night	,
和	这	想法	的	他的	存在	裸露	到	寒冷的	和	雨	在	夜晚	,

想到他晚上会暴露在寒冷和雨水中，

[ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːrɪŋ] , [dɪ'beɪst] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['peərənt] .

in	the	streets	,	touched	her	heart	with	a	painful	interest	in	her	erring	,	debased	,	and	fallen	parent	.
在	这	街道	,	感动	她	心	和	一个	痛苦	兴趣	在	她	犯错	,	堕落	,	和	倒下	父母	.

在街头，她对犯错、堕落、失意的父母产生了痛苦的同情，这触动了她的心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	It	will	rain	to	-	night	,	"	said	she	,	looking	at	her	brother	.
"	它	将要	雨	到	-	夜晚	,	"	说	她	,	寻找	在	她	兄弟	.

“今晚会下雨，”她看着哥哥说。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [faɪn] [mɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

"	I	felt	a	fine	mist	in	the	driving	wind	just	as	I	came	near	the	door	,
"	我	毛毡	一个	美好的	薄雾	在	这	驾驶	风	只是	作为	我	来了	靠近	这	门	,

“我走到门口时，感觉狂风中夹杂着一层细雾。”

" [rɪ'plaɪd] ['henri] .

"	replied	Henry	.
"	回复	亨利	.

亨利回答道。

" [ɪf] ['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] . "

"	If	father	is	not	himself	,	he	may	fall	in	the	street	,	and	perish	in	the	cold	.	"
"	如果	父亲	是	不是	他自己	,	他	可能	落下	在	这	街道	,	和	沦	在	这	寒冷的	.	"

“如果父亲精神不振，他可能会倒在街头，冻死在寒冷中。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['sɪstə(r)] .

"	I	don't	think	there	is	any	danger	of	that	,	sister	.
"	我	不	思考	那里	是	任何	危险	的	那	,	姐姐	.

“我不认为会有那种危险，姐姐。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .

He	will	be	home	after	awhile	.
他	将要	是	家	后	一会儿	.

他过一会儿就会回家。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ,

At	any	rate	,	there	is	little	chance	of	your	finding	him	,
在	任何	速度	,	那里	是	小的	机会	的	你的	寻找	他	,

总之，你找到他的可能性微乎其微。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [weə(r)] [aɪ] [left] [hɪm] . "

for	he	won't	be	likely	to	remain	long	at	the	tavern	where	I	left	him	.	"
为了	他	惯于	是	可能	到	保持	长的	在	这	酒馆	在哪里	我	左边	他	.	"

因为他不太可能在我离开他的那家酒馆待太久。

" [ɪf] [aɪ] [kænt] [faɪnd] [hɪm] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['fɜːmli] .

"	If	I	can't	find	him	,	so	much	the	worse	,	"	replied	the	girl	,	firmly	.
"	如果	我	不能	寻找	他	,	所以	很多	这	更糟	,	"	回复	这	女孩	,	牢牢	.

“如果我找不到他，那就更糟了，”女孩坚定地回答道。

" [bʌt; bət] , [ən'les] ['mʌðə(r)] [fə'bɪdz] [maɪ]['gəʊɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] .

"	But	,	unless	mother	forbids	my	going	,	I	must	seek	him	and	bring	him	home	.
"	但	,	除非	母亲	禁止	我的	去	,	我	必须	寻找	他	和	带来	他	家	.

“但是，除非母亲禁止我去，否则我必须找到他，把他带回家。”

" [keɪt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	Kate	turned	her	eyes	full	upon	her	mother's	face	,	as	she	said	this	,
"	凯特	转向	她	眼睛	满的	之上	她	母亲的	脸	,	作为	她	说	这	,

凯特说着这番话时，目光紧紧地盯着母亲的脸。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] , [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

and	,	in	an	attitude	of	submission	,	awaited	her	reply	.
和	,	在	一个	态度	的	提交	,	等待中	她	回复	.

他以顺从的姿态等待她的答复。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv]

"	I	think	,	"	said	Mrs	.	Ellis	,	after	a	long	silence	,	"	that	little	good	will	come	of
"	我	思考	,	"	说	太太	.	埃利斯	,	后	一个	长的	沉默	,	"	那	小的	好的	将要	来	的

[ðɪs] ;

this	;
这	;

“我想，”埃利斯太太沉默良久后说道，“这件事不会有什么好结果；

[jet] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [nəʊ] . "

yet	,	I	cannot	say	no	.	"
然而	,	我	不能	说	不	.	"

但是，我无法拒绝。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv]

"	Then	I	will	find	him	and	bring	him	home	,	"	was	the	animated	response	of
"	然后	我	将要	寻找	他	和	带来	他	家	,	"	曾是	这	动画	回复	的

[keɪt] .

Kate	.
凯特	.

“那我一定要找到他，把他带回家。”凯特激动地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] , " [ri'mɑːk] ['henri] ,

"	You	must	not	go	alone	,	"	remarked	Henry	,
"	你	必须	不是	去	独自的	,	"	评论	亨利	,

“你千万不能独自前往，”亨利说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kæp][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [leɪd] [ɒf] .

taking	up	the	cap	he	had	a	few	minutes	before	laid	off	.
采取	向上	这	帽	他	有	一个	很少	分钟	前	铺设	离开	.

他拿起几分钟前放下的帽子。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	Wait	for	supper	.
"	等待	为了	晚餐	.

“等晚饭吃。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

It	is	all	ready	,	"	said	Mrs	.	Ellis	.
它	是	全部	准备好	,	"	说	太太	.	埃利斯	.

“一切都准备好了，”埃利斯太太说。

" [doʊnt][gəʊ][aʊt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Don't	go	out	until	you	have	eaten	something	.	"
"	不	去	出去	直到	你	有	吃	某物	.	"

“吃点东西之前别出门。”

" [nəʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , ['mʌðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [keɪt] .

"	No	time	is	to	be	lost	,	mother	,	"	replied	Kate	.
"	不	时间	是	到	是	丢失的	,	母亲	,	"	回复	凯特	.

“时间紧迫，妈妈，”凯特回答道。

" [ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] ['æpɪtaɪt] . "

"	And	,	then	,	I	haven't	the	least	appetite	.	"
"	和	,	然后	,	我	还没有	这	至少	食欲	.	"

“然后，我一点胃口都没有。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	But	your	brother	has	been	working	hard	all	day	,	and	is	,	of	course	,
"	但	你的	兄弟	有	到过	在职的	难的	全部	天	,	和	是	,	的	课程	,

['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

tired	and	hungry	.	"
疲劳的	和	饥饿的	.	"

“但是你哥哥已经辛苦工作了一整天，当然又累又饿了。”

" [əʊ] , [aɪ] [fəˈgɒt] , " [sed] [keɪt] .

"	Oh	,	I	forgot	,	"	said	Kate	.
"	哦	,	我	忘了	,	"	说	凯特	.

“哦，我忘了，”凯特说。

" [bʌt; bət] ['henri] ['nidnt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	But	Henry	needn't	go	with	me	.
"	但	亨利	不必	去	和	我	.

但亨利不必跟我一起去。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ɪgˈzæktli] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .

If	he	will	only	tell	me	exactly	where	I	can	find	father	,	that	will	be	enough	.
如果	他	将要	仅有的	告诉	我	确切地	在哪里	我	能	寻找	父亲	,	那	将要	是	足够的	.

如果他能告诉我父亲的确切位置，那就足够了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪd]['betə(r)] [siː] [hɪm] [əˈləʊn] . "

I	think	I'd	better	see	him	alone	.	"
我	思考	ID	更好的	看	他	独自的	.	"

我觉得最好单独见他。

" [fuːd] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Food	would	choke	me	now	.
"	食物	会	呛	我	现在	.

“我现在吃东西会噎到我。”

" ['hɛnriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

"	Henry's	voice	was	husky	and	tremulous	.
"	亨利的	嗓音	曾是	沙哑	和	颤抖的	.

亨利的声音沙哑而颤抖。

" [kʌm] , ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪf] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

"	Come	,	sister	,	"	he	added	,	after	a	pause	,	"	if	this	work	is	done	at	all	,
"	来	,	姐姐	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	"	如果	这	工作	是	完毕	在	全部	,

“来吧，妹妹，”他停顿了一下，又补充道，“如果这项工作真的能完成的话。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

it	must	be	done	quickly	.
它	必须	是	完毕	迅速地	.

必须尽快完成。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ɒn] ['aɪðə(r)] [pɑːt] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Without	a	word	more	on	either	part	,	the	brother	and	sister	left	the	room	,
"	没有	一个	单词	更多的	在	任何一个	部分	,	这	兄弟	和	姐姐	左边	这	房间	,

兄妹俩一言不发，离开了房间。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] .

and	started	on	their	errand	.
和	开始	在	他们的	差事	.

于是他们开始执行任务。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

LATE	in	the	afternoon	of	the	day	on	which	occurred	the	incidents	mentioned	in	the
晚的	在	这	下午	的	这	天	在	哪个	发生	这	事件	提及	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

preceding	chapter	,
前	章	,

在前一章所述事件发生当日的下午晚些时候，

['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [kən'dɪʃn] ,

Mr	.	Wilkinson	,	who	had	entirely	recovered	from	his	embarrassed	condition	,
先生	.	威尔金森	,	WHO	有	完全	恢复	从	他的	尴尬的	状况	,

威尔金森先生已经完全从尴尬的境地中恢复过来了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

and	who	was	now	a	sober	man	in	every	sense	of	the	word	,
和	WHO	曾是	现在	一个	清醒	男人	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

他现在是一个彻头彻尾的清醒的人了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['mɜːtʃənt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn]

as	well	as	a	thrifty	merchant	,	was	standing	at	one	of	the	counters	in
作为	出色地	作为	一个	节俭	商人	,	曾是	常设	在	一	的	这	计数器	在

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,

his	large	,
他的	大的	,

他不仅是一位精明的商人，还站在他那间大商店的其中一个柜台前，

[wel] [fɪld] [stɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

well	filled	store	,	when	a	miserable	looking	creature	entered	and	came	back	to
出色地	已填	店铺	,	什么时候	一个	悲惨的	寻找	生物	进入	和	来了	后退	到

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

where	he	stood	.
在哪里	他	站立	.

商店里东西摆满了，这时一个看起来很可怜的家伙走了进来，然后又回到了他站的地方。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

"	Good	-	day	,	Mr	.	Wilkinson	,	"	said	the	new	-	comer	.
"	好的	-	天	,	先生	.	威尔金森	,	"	说	这	新的	-	角	.

“威尔金森先生，您好。”新来者说道。

[sə'praɪz] [kept] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] —

Surprise	kept	the	merchant	silent	for	some	moments	,	when	the	other	said	—
惊喜	保留	这	商人	沉默的	为了	一些	时刻	,	什么时候	这	其他	说	—

对方开口时，商人一时语塞，一时说不出话来——

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ai] [prɪˈzjuːm] . "
" You don't know me , I presume . "
" 你 不 知道 我 , 我 怙 . "

“我想你并不认识我。”

" ['henri] ['elɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wilkinsn] .
" Henry Ellis ! " exclaimed Wilkinson .
" 亨利 埃利斯 ! " 惊呼 威尔金森 .

“亨利·埃利斯！”威尔金森惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][səʊ][ləʊ] ? "
" Is it possible you have fallen so low ? "
" 是 它 可能的 你 有 倒下 所以 低的 ? "

“你竟然堕落到这种地步了吗？”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , " [wɒz; wəz] [rɪˈplaɪd] .
" Just as you see me , " was replied .
" 只是 作为 你 看 我 , " 曾是 回复 .

“就像你看到的我一样。”他回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] .
" You ought to be more of a man than this .
" 你 应该 到 是 更多的 的 一个 男人 比 这 .

“你应该更有男子气概才对。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , " [sed] ['wilkinsn] ,
You ought to have more strength of character , " said Wilkinson ,
你 应该 到 有 更多的 力量 的 特点 , " 说 威尔金森 ,

“你应该更有坚强的意志，”威尔金森说。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
giving utterance to the first thought that came into his mind .
给予 发声 到 这 第一的 想法 那 来了 进入 他的 头脑 .

脱口而出他脑海中浮现的第一个想法。

" [əʊ] , [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][tɔːk] , " [rɪˈplaɪd] ['elɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]['mænə(r)]
" Oh , yes ; it is easy to talk , " replied Ellis , with a slight impatience of manner
" 哦 , 是的 ; 它 是 简单的 到 讲话 , " 回复 埃利斯 , 和 一个 轻微 不耐烦 的 方式
.
:
.

“哦，是的；说话很容易，”埃利斯回答道，语气中带着一丝不耐烦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
" But you know my history as well almost as I know it myself .
" 但 你 知道 我的 历史 作为 出色地 几乎 作为 我 知道 它 我 .

“但是你对我的过去几乎和我一样了解。”

[ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]['ruːɪn] . "
I was driven to ruin . "
我 曾是 驱动 到 废墟 . "

我被逼到了绝境。

" [haʊ] [səʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? "
" Why do you ask the question ? "
" 为什么 做 你 问 这 问题 ? "

你为什么问这个问题?

" [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ? "

"	You	refer	to	your	wife	?	"
"	你	参考	到	你的	妻子	?	"

你指的是你妻子吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

"	Of	course	I	do	.
"	的	课程	我	做	.

当然。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] . "

She	drove	me	to	destruction	.	"
她	驾驶	我	到	破坏	.	"

她把我逼上了绝路。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] . "

"	That	is	a	hard	saying	,	Mr	.	Ellis	.	"
"	那	是	一个	难的	说	,	先生	.	埃利斯	.	"

“这话说得真难听，埃利斯先生。”

" [jet] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .

"	Yet	true	as	that	the	sun	shines	.
"	然而	真的	作为	那	这	太阳	闪耀	.

“然而，太阳照常升起，这是事实。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈwɔːd] !

And	she	has	had	her	reward	!
和	她	有	有	她	报酬	!

她得到了应有的回报!

" [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] ['diːpli] [peɪnd]

"	This	last	sentence	was	uttered	in	a	tone	of	self	-	satisfaction	that	deeply	pained
"	这	最后的	句子	曾是	说出	在	一个	语气	的	自己	-	满意	那	深	痛苦

['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] .

Mr	.	Wilkinson	.
先生	.	威尔金森	.

“威尔金森先生听到这句话时，语气中充满了自鸣得意，这让他非常难过。”

" [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	I	saw	your	wife	this	morning	,	"	he	remarked	,	after	a	moment's	silence	.
"	我	锯	你的	妻子	这	早晨	,	"	他	评论	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“我今天早上见过你妻子，”他沉默片刻后说道。

" [juː; jʊ][dɪd] !

"	You	did	!
"	你	做过	!

你做到了!

[weə(r)] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ ”

" [ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [maɪ] [hɑːt]

"	I	passed	her	in	the	street	;	and	the	sight	of	her	made	my	heart
"	我	通过了	她	在	这	街道	;	和	这	视线	的	她	制成	我的	心

[eɪk] .

ache	.
疼痛	.

“我在街上与她擦肩而过；看到她，我的心就隐隐作痛。”

[ɑː] , [maɪ] [frend] !
Ah , my friend !
啊 , 我的 朋友 !

啊，我的朋友！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɒŋd] , ['diːpli] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [rɪ'peɪd] !
if you have been wronged , deeply is the wrong repaid !
如果 你 有 到过 冤枉 , 深 是 这 错误的 已偿还 !

如果你受到了不公正的对待，一定要以牙还牙！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] !
Such a wreck !
这样的 一个 破坏 !

真是惨不忍睹！

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
I could scarcely believe my eyes .
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

['elɪs] !
Ellis !
埃利斯 !

埃利斯！

[aɪ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , ['mɑːd] [baɪ] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] ,
I read at a single glance her countenance , marred by long suffering ,
我 读 在 一个 单身的 瞥一眼 她 面容 , 受损 经过 长的 痛苦 ,

我一眼就看穿了她饱经风霜的面容。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði][sæd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] .
and found in it only the sad evidences of patient endurance .
和 成立 在 它 仅有的 这 伤心 证据 的 病人 耐力 .

结果却只发现了病人忍耐的悲哀证据。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
She is changed .
她 是 已更改 .

她变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
I am bold to say that .
我 是 大胆的 到 说 那 .

我敢这么说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə:] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri'pent] . "
If she erred , she has repented . "
如果 她 犯错 , 她 有 悔改 . "

如果她犯了错，她已经忏悔了。

" [bʌt; bət][nɒt] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒgɪd] [təʊn]
" But not atoned for a wrong that is irreparable , " said Ellis in a dogged tone
" 但 不是 赎罪 为了 一个 错误的 那 是 无法弥补的 , " 说 埃利斯 在 一个 顽强 语气

,
,
,

“但这并不能弥补无法弥补的错误，”埃利斯语气坚定地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [kən'træktɪd] .
while his heavy brows contracted .
尽管 他的 重的 眉毛 合同 .

他浓密的眉毛紧蹙起来。

" [ɑː] ! [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['elɪs] : [wʌns][səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [səʊ] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]
" Ah ! how changed you are , Ellis : once so kind - hearted , so forgiving and
" 啊 ! 如何 已更改 你 是 , 埃利斯 : 一次 所以 种类 - 心地 , 所以 宽恕 和
[fɔː'beərɪŋ] ! "
forbearing ! "
忍耐 ! "

“啊！你变化真大，埃利斯：曾经那么善良，那么宽容大度！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ?
" And what changed me ?
" 和 什么 已更改 我 ?

是什么改变了我?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] , [dʒɒn] ['wilkinsn] !
Answer me that , John Wilkinson !
回答 我 那 , 约翰 威尔金森 !

回答我这个问题，约翰·威尔金森!

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] — ['ɪntuː] — [jes] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði]
Yes , I am changed — changed from a man into — into — yes , let me say the
是的 , 我 是 已更改 — 已更改 从 一个 男人 进入 — 进入 — 是的 , 让 我 说 这
[wɜːd] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['devə)l] !
word — into a devil !
单词 — 进入 一个 魔鬼 !

是的，我变了——从一个人变成了——变成了——是的，让我说出这个词——变成了一个魔鬼!

[ænd; ənd] [huː] [held] [ðə; ði] [-] [wɒnd] ?
And who held the enchanter's wand ?
和 WHO 握住 这 魔法师的 魔杖 ?

谁掌握了魔法师的魔杖?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] !
The wife of my bosom !
这 妻子 的 我的 怀 !

我最亲爱的妻子!

" ['wilkinsn] [felt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]
" Wilkinson felt a shudder creeping along his nerves as he looked at the
" 威尔金森 毛毡 一个 不寒而栗 爬行 沿着 他的 神经 作为 他 看起来 在 这
[ɪk'saɪtɪd] [mæn] ,
excited man ,
兴奋的 男人 ,

“威尔金森看着那个兴奋的男人，感到一阵寒意沿着他的神经蔓延开来。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and heard his words .
和 听到 他的 字 .

并听到了他的话。

" ['kærə]['nevə(r)][ækts] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['kaɪndnəs] , " [sed] [hiː; hi] .
" Cara never acts toward you , now , other than with kindness , " said he .
" 卡拉 绝不 行为 朝向 你 , 现在 , 其他 比 和 仁慈 , " 说 他 .

“卡拉现在对你只有善意，”他说。

[bʌt; bət] ['elɪs] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .
But Ellis made no answer to this .
但 埃利斯 制成 不 回答 到 这 .

但埃利斯对此没有作回应。

" [let] [ðə; ði][pɑːst] [səˈfaɪs] , [maɪ] [frend] , " ['ædɪd] ['wilkinsn] .

"	Let	the	past	suffice	,	my	friend	,	"	added	Wilkinson	.
"	让	这	过去的	足够了	,	我的	朋友	,	"	额外	威尔金森	.

“让过去的事情过去吧，我的朋友，”威尔金森补充道。

" [bəuθ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪˈnʌf] .

"	Both	have	suffered	enough	.
"	两个都	有	遭受	足够的	.

“他们俩都受够了。”

[rɪˈzɒlv] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mænhʊd] ,

Resolve	,	in	the	strength	of	God	and	your	own	manhood	,
解决	,	在	这	力量	的	上帝	和	你的	自己的	男子气概	,

下定决心，凭借上帝的力量和你自身的男子气概，

[tuː; tə][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][pɪt][ænd; ənd]['maɪəri] [kleɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] . "

to	rise	out	of	the	horrible	pit	and	miry	clay	into	which	you	have	fallen	.	"
到	上升	出去	的	这	可怕	坑	和	溷	黏土	进入	哪个	你	有	倒下	.	"

从你坠入的可怕深渊和泥泞中挣脱出来。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

"	That	is	impossible	.
"	那	是	不可能的	.

“那不可能。”

[səʊ][wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['elɪs] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

So	we	won't	talk	about	it	,	"	said	Ellis	,	impatiently	.
所以	我们	惯于	讲话	关于	它	,	"	说	埃利斯	,	不耐烦地	.

“所以我们就不谈这件事了，”埃利斯不耐烦地说。

" [lend] [ˌem ˈiː][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	Lend	me	half	a	dollar	,	won't	you	?
"	借	我	一半	一个	美元	,	惯于	你	?

借我五毛钱好吗?

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['wilkinsn] [went] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	The	hand	of	Wilkinson	went	instinctively	to	his	pocket	.
"	这	手	的	威尔金森	去	本能地	到	他的	口袋	.

威尔金森的手下意识地伸进了口袋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	he	withdrew	it	,	without	the	coin	he	had	designed	,	from	the
但	他	退出	它	,	没有	这	硬币	他	有	设计	,	从	这

['moʊmənts] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [gɪv] .

moment's	impulse	,	to	give	.
瞬间	冲动	,	到	给	.

但他却把它拿了出来，没有带上他一时冲动设计好的、准备赠送的硬币。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

Shaking	his	head	,	he	replied	to	the	application	,
摇晃	他的	头	,	他	回复	到	这	应用	,

他摇了摇头，回复了申请。

" [aɪ][kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , ['elɪs] . "

"	I	can't	give	you	money	,	Ellis	.	"
"	我	不能	给	你	钱	,	埃利斯	.	"

“我不能给你钱，埃利斯。”

" [juː; jʊ][kænt] ? "

"	You	can't	?	"
"	你	不能	?	"

“你不能吗？”

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['riːəl] ['kaɪndnəs] .

"	No	;	for	that	would	be	no	real	kindness	.
"	不	;	为了	那	会	是	不	真实的	仁慈	.

“不，因为那并非真正的善意。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'bændən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	,	if	you	will	reform	your	life	;	if	you	will	abandon	drink	,	and	become	a
但	,	如果	你	将要	改革	你的	生活	;	如果	你	将要	放弃	喝	,	和	变得	一个

['səʊbə(r)] ,

sober	,
清醒	,

但是，如果你能改过自新；如果你能戒酒，成为一个清醒的人，

[ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [klɑːk] .

industrious	man	,	I	will	pledge	myself	to	procure	you	a	good	situation	as	clerk	.
勤劳	男人	,	我	将要	保证	我	到	采购	你	一个	好的	情况	作为	职员	.

勤奋的人啊，我保证会为你争取一份好的职员工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] . "

In	a	few	years	you	may	regain	all	that	has	been	lost	.	"
在	一个	很少	年	你	可能	恢复	全部	那	有	到过	丢失的	.	"

几年后，你或许能重新获得所有失去的东西。

" [bɑː] ! " ['mʌtə] ['elɪs] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	Bah	!	"	muttered	Ellis	,	grinding	his	teeth	as	he	spoke	.
"	呸	!	"	低声说道	埃利斯	,	研磨	他的	牙齿	作为	他	辐	.

“哼！”埃利斯一边咬牙切齿一边低声说道。

" [ɔːl] [gʊd] [tɔːk] !

"	All	good	talk	!
"	全部	好的	讲话	!

“光说不练！”

" [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

"	and	,	turning	away	,	he	passed	from	the	store	of	his	old	friend	.
"	和	,	转弯	离开	,	他	通过了	从	这	店铺	的	他的	老的	朋友	.

“然后，他转身离开了老朋友的商店。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,

Without	a	cent	in	his	pocket	,	and	burning	with	a	desire	for	drink	,
没有	一个	中心	在	他的	口袋	,	和	燃烧	和	一个	欲望	为了	喝	,

他口袋里身无分文，却又渴望喝酒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ɔːl] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [æz; əz][wiː; wi]

he	had	conquered	all	reluctance	and	shame	,	and	applied	,	as	we
他	有	征服	全部	不情愿	和	耻辱	,	和	应用	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

他克服了所有的不情愿和羞耻感，并付诸行动，正如我们所看到的，

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

to	an	old	friend	,	for	money	.
到	一个	老的	朋友	,	为了	钱	.

卖给一位老朋友，换取金钱。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [get] [smɔːl] [sʌmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Two	or	three	other	ineffectual	attempts	were	made	to	get	small	sums	,	but	they
二	或者	三	其他	无效	尝试	是	制成	到	得到	小的	总和	,	但	他们

[pruːvd] ['fruːtləs] .

proved	fruitless	.
已证实	徒劳无功	.

他们还曾两三次尝试获取小额款项，但都无功而返。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ;

For	some	time	he	wandered	about	the	streets	;
为了	一些	时间	他	漫步	关于	这	街道	;

他有一段时间在街上游荡;

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tævəːnz] ,

then	he	entered	one	of	the	lower	class	of	taverns	,
然后	他	进入	一	的	这	降低	班级	的	酒馆	,

然后他走进了一家档次较低的酒馆。

[ænd; ənd]['bəʊldli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

and	boldly	called	for	a	glass	of	liquor	.
和	大胆地	称为	为了	一个	玻璃	的	酒	.

然后大胆地要了一杯酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [den] , [grəʊn] [sə'spɪʃəs] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

But	the	keeper	of	this	den	,	grown	suspicious	by	experience	,
但	这	守门员	的	这	丹	,	生长	可疑的	经过	经验	,

但是，这个巢穴的守卫，因为经验而变得多疑，

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['elɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ,

saw	in	the	face	or	manner	of	Ellis	that	he	had	no	money	,
锯	在	这	脸	或者	方式	的	埃利斯	那	他	有	不	钱	,

从埃利斯的表情或举止中看出他没钱。

[ænd; ənd] ['kuːlli] [di'mɑːnd, -'mænd] [peɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .

and	coolly	demanded	pay	before	setting	forth	his	bottle	.
和	冷静地	要求	支付	前	环境	前进	他的	瓶子	.

他冷静地索要了报酬，然后才拿出他的酒瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['kraɪsɪs] [ðæt] ['henri] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

It	was	just	at	this	untimely	crisis	that	Henry	came	in	,	and	,
它	曾是	只是	在	这	不合时宜	危机	那	亨利	来了	在	,	和	,

正是在这场突如其来的危机中，亨利出现了，

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] , [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .

taking	hold	of	his	father's	arm	,	urged	him	to	come	home	.
采取	抓住	的	他的	父亲的	手臂	,	敦促	他	到	来	家	.

他抓住父亲的胳膊，催促他回家。

[ðə; ði]['kruːəl] [rɪ'bʌf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪz] [nəʊn] .

The	cruel	rebuff	he	received	is	known	.
这	残忍的	回绝	他	已收到	是	已知	.

他所遭受的残酷拒绝是众所周知的。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] ['elɪs] [ðæn; ðən] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ;

The	blow	was	no	sooner	given	by	Ellis	than	repented	of	;
这	吹	曾是	不	很快	给定	经过	埃利斯	比	悔改	的	;

埃利斯打完那一拳后，立刻就后悔了;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	this	motion	of	regret	prompted	him	to	express	his	sorrow	for	the
和	这	运动	的	后悔	提示	他	到	表达	他的	悲哀	为了	这

['heɪsti] [ækt] ,

hasty	act	,
仓促	行为	,

这种悔意促使他为自己仓促的行为表达了懊悔之情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	when	he	turned	to	speak	to	the	lad	,	he	was	gone	.
但	什么时候	他	转向	到	说话	到	这	小伙子	,	他	曾是	已消失	.

但当他转身想和那个男孩说话时，男孩已经不见了。

['ɔːlməʊst] ['mædən] [baɪ] [θɜːst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Almost	maddened	by	thirst	and	excitement	,
几乎	疯狂的	经过	口渴	和	激动	,

几乎被口渴和兴奋冲昏了头脑，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [kɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)] ,

the	poor	wretch	caught	up	from	the	counter	a	pitcher	of	ice	water	,
这	贫穷的	可怜虫	捕捉	向上	从	这	柜台	一个	投手	的	冰	水	,

可怜的人从柜台上接过一壶冰水，

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tʊk] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [drɑːft] .

and	,	placing	it	to	his	lips	,	took	therefrom	a	long	deep	draught	.
和	,	放置	它	到	他的	嘴唇	,	采取	由此	一个	长的	深的	草稿	.

然后，他将瓶子送到嘴边，深深地喝了一大口。

[ðen] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Then	slowly	turning	away	,	he	sought	a	chair	in	a	far	corner	of	the	room	;
然后	缓慢地	转弯	离开	,	他	寻求	一个	椅子	在	一个	远的	角落	的	这	房间	;

然后他缓缓转身，走到房间角落里找了把椅子坐下；

[weə(r)] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs]

where	he	seated	himself	,	crossed	his	arms	on	a	table	,	and	buried	his	face
在哪里	他	坐着	他自己	,	交叉	他的	武器	在	一个	桌子	,	和	埋葬	他的	脸

[ˌðeər'ɪn] .

therein	.
其中	.

他找了个地方坐下，双臂交叉放在桌子上，把脸埋在桌子上。

[ðə; ði][pjʊə(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)] [ə'leɪ] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [veɪns] .

The	pure	cold	water	allayed	the	fever	that	burned	along	the	drunkard's	veins	.
这	纯的	寒冷的	水	缓解	这	发烧	那	烧伤	沿着	这	醉汉的	静脉	.

冰凉的泉水缓解了醉汉血管里灼烧般的热病。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [diːp] [kɑːm][pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Gradually	a	deep	calm	pervaded	his	mind	,
逐步地	一个	深的	冷静的	弥漫	他的	头脑	,

渐渐地，一种深深的平静笼罩了他的心头。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [bɪ'keɪm] ['æktɪv] [ə'mɪd][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	then	thought	became	active	amid	thronging	memories	of	the	past	.
和	然后	想法	成为	积极的	之中	熙熙攘攘	回忆	的	这	过去的	.

然后，思绪在纷繁的往事记忆中活跃起来。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

He	had	once	loved	his	home	and	his	children	;	and	the	image	of
他	有	一次	喜爱	他的	家	和	他的	孩子们	;	和	这	图像	的

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

他曾深爱着他的家和他的孩子们；而亨利的形象，

[wen] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['kɜːli] - ['hedɪd] , ['hæpi] [tʃaɪld] , [keɪm] [ʌp] [səʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

when	a	bright	-	eyed	,	curly	-	headed	,	happy	child	,	came	up	so	vividly	before	him	,
什么时候	一个	明亮的	-	眼睛	,	卷曲	-	标题	,	快乐的	孩子	,	来了	向上	所以	生动地	前	他	,

当一个眼神明亮、卷发蓬松、快乐的孩子如此生动地出现在他面前时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][æn; ən] ['efət] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['gʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

that	it	was	only	by	an	effort	that	he	kept	the	tears	from	gushing	over
那	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	那	他	保留	这	眼泪	从	喷薄	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他竭力克制自己，才不让泪水夺眶而出。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] , [ɪn][mɪə(r)][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [b'ɪtəɹəst] ['fiːlɪŋ]

For	years	he	had	cherished	,	in	mere	self	-	justification	,	the	bitterest	feeling
为了	年	他	有	珍爱	,	在	仅仅	自己	-	理由	,	这	最苦涩的	感觉

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

towards	his	wife	;
向	他的	妻子	;

多年来，他仅仅出于自我辩解，就对妻子怀有极其痛苦的感情；

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɜːdz]

and	hundreds	of	times	had	he	given	expression	to	these	feelings	in	words
和	数百	的	时代	有	他	给定	表达	到	这些	情怀	在	字

[ðæt] [sməʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['kærə] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] .

that	smote	the	heart	of	Cara	with	crushing	force	.
那	猛击	这	心	的	卡拉	和	压碎	力量	.

他曾数百次用言语表达这些感受，这些言语如同重锤般击碎了卡拉的心。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Only	a	little	while	before	he	had	spoken	of	her	,	in	the	presence	of
仅有的	一个	小的	尽管	前	他	有	说	的	她	,	在	这	在场	的

['wɪlkɪnsn] ,

Wilkinson	,
威尔金森	,

就在不久前，他还在威尔金森面前谈到了她。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] [ʌnfə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['kaɪndli]

in	a	hard	and	unforgiving	spirit	;	but	now	he	thought	of	her	more	kindly
在	一个	难的	和	毫不留情	精神	;	但	现在	他	想法	的	她	更多的	亲切地

.

:
.

他原本冷酷无情，但现在却对她多了几分温柔。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [wɪð] [hɪm] ;

He	remembered	how	patiently	she	had	borne	with	him	;
他	记得	如何	耐心	她	有	出生	和	他	;

他记得她是如何耐心地包容他的；

[haʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [lɒt] ;

how	uncomplainingly	she	had	met	and	struggled	with	her	hard	lot	;
如何	毫无怨言	她	有	遇见	和	挣扎	和	她	难的	很多	;

她是如何默默承受并努力克服自己艰难的命运的呢?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

how	many	times	she	had	tried	to	smile	upon	him	,
如何	许多	时代	她	有	尝试	到	微笑	之上	他	,

她曾多少次试图对他微笑，

['iːv(ə)n] [θruː] [tɪəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

even	through	tears	that	could	not	be	restrained	.
甚至	通过	眼泪	那	可以	不是	是	克制	.

即使泪水止不住地流淌。

['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [met] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [wɪð] ['kəʊldnəs] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] .

Never	was	he	met	,	on	his	return	home	,	with	coldness	or	neglect	.
绝不	曾是	他	遇见	,	在	他的	返回	家	,	和	寒冷	或者	忽视	.

他回家时，从未受到过冷遇或忽视。

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ; [jet] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Wife	and	children	all	sought	his	comfort	;	yet	he	cared	nothing	for	them	,
妻子	和	孩子们	全部	寻求	他的	舒适	;	然而	他	关心	没有什么	为了	他们	,

妻子和孩子都想得到他的安慰，但他却对他们漠不关心。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fɪld] [ðeə(r)] [pɑ:ðz] [θru:] [laɪf] [wɪð] [θɔ:nz] .

and	even	filled	their	paths	through	life	with	thorns	.
和	甚至	已填	他们的	路径	通过	生活	和	荆棘	.

甚至让他们的人生道路荆棘丛生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['henri] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ri'pʌls] [ɪn][səʊ]['kru:əl][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

And	his	boy	,	Henry	,	whom	he	had	just	repulsed	in	so	cruel	a	manner	,
和	他的	男生	,	亨利	,	谁	他	有	只是	反感	在	所以	残忍的	一个	方式	,

还有他的儿子亨利，他刚刚以如此残忍的方式拒绝了他。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [ɪn'detɪd] , ['meɪnli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [wɒz; wəz] ['deɪli] [set]

to	his	labour	was	he	indebted	,	mainly	,	for	the	food	that	was	daily	set
到	他的	劳动	曾是	他	负债累累	,	主要	,	为了	这	食物	那	曾是	日常的	放

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

他每天能吃到的食物，主要要归功于他的辛勤劳动。

[haʊ] [ðɪs] [θɔ:t] [sməʊt] [hɪm] !

How	this	thought	smote	him	!
如何	这	想法	猛击	他	!

这个想法让他多么痛苦！

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] !

How	it	filled	his	heart	with	shame	and	repentance	!
如何	它	已填	他的	心	和	耻辱	和	悔改	!

他心中充满了羞愧和悔恨！

['mju:zɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [rɪ'meɪnd] , [ʌn'tɪl] , ['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'keɪm]

Musing	thus	,	the	unhappy	man	remained	,	until	,	gradually	,	his	thoughts	became
沉思	因此	,	这	不开心	男人	剩余	,	直到	,	逐步地	,	他的	想法	成为

[kən'fju:zd] .

confused	.
使困惑	.

就这样，郁闷的男人一直沉思着，渐渐地，他的思绪变得混乱起来。

[ðə; ði] ['temprəri] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sli:p] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

The	temporary	excitement	of	feeling	died	away	,	and	sleep	overcame	him	.
这	暂时的	激动	的	感觉	死亡	离开	,	和	睡觉	克服	他	.

短暂的兴奋感消退了，他渐渐进入了梦乡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi] [dri:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:m] [wɒz; wəz]['vɪvɪd][æz; əz] [ri'ælәti] .

In	his	sleep	he	dreamed	,	and	his	dream	was	vivid	as	reality	.
在	他的	睡觉	他	梦见	,	和	他的	梦	曾是	生动	作为	现实	.

他在睡梦中做了一个梦，梦境和现实一样清晰。

[nɒt] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][dɪd][hi:; hi][faɪnd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ,

Not	as	of	old	did	he	find	himself	;	but	,	in	the	vision	that	came	to	him	,
不是	作为	的	老的	做过	他	寻找	他自己	;	但	,	在	这	想象	那	来了	到	他	,

他发现自己不再像从前那样；而是在他所看到的异象中，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] [dɪ'stɪŋkt]

he	was	still	in	bondage	and	degradation	,	with	a	horribly	distinct
他	曾是	仍然	在	束缚	和	降解	,	和	一个	糟糕透了	清楚的

[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

realization	of	his	condition	.
实现	的	他的	状况	.

他仍然处于奴役和屈辱之中，对自己的处境有着极其清晰的认识。

[hɪz; ɪz] [vaɪl] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ;

His	vile	companions	were	around	him	,	but	greatly	changed	;
他的	卑鄙的	同伴	是	大约	他	,	但	非常	已更改	;

他那些卑鄙的同伴仍然在他身边，但他们已经发生了很大的变化；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [mɔː(r)] [laɪk] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ðæn; ðən] [men] ,

for	they	appeared	more	like	monsters	of	evil	than	men	,
为了	他们	出现	更多的	喜欢	怪物	的	邪恶的	比	男人	,

因为他们看起来更像邪恶的怪物，而不是人。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [məˈlɪgnənt] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][duː; də] [hɑːm] .

and	were	malignant	in	their	efforts	to	do	harm	.
和	是	恶性	在	他们的	努力	到	做	伤害	.

他们怀有恶意，企图造成伤害。

[əˈgenst] [hɪm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] ['heɪtrɪd] .

Against	him	they	seemed	to	feel	an	especial	hatred	.
反对	他	他们	似乎	到	感觉	一个	特别的	仇恨	.

他们似乎对他怀有特别深切的仇恨。

[sʌm; səm] [glɛə] [ænd; ənd] [gliːm] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ;

Some	glared	and	gleamed	upon	him	with	the	fire	of	murder	in	their	eyes	;
一些	怒目而视	和	闪闪发光	之上	他	和	这	火	的	谋杀	在	他们的	眼睛	;

有些人怒目而视，眼中充满了杀意；

[sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪələs] [əˈpɑːtmənt] ,

some	pointed	to	a	cheerless	apartment	,
一些	尖	到	一个	冷冷清清	公寓	,

有人指着一间阴森森的公寓。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

in	which	he	saw	his	wife	and	children	cowering	and	shivering	over	a	few
在	哪个	他	锯	他的	妻子	和	孩子们	畏缩	和	瑟瑟发抖	超过	一个	很少

['daɪɪŋ] ['embəz] ,

dying	embers	,
垂死	余烬	,

他看到妻子和孩子们蜷缩在几团即将熄灭的余烬旁瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

and	they	said	—	"	It	is	your	work	!
和	他们	说	—	"	它	是	你的	工作	!

他们说——“这是你的作品！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

It	is	your	work	!
它	是	你的	工作	!

这是你的作品！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][d'ɛvəlz][ɪn] [dɪ'stɔːtɪd] ['hjuːmən] [ʃeɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] .

"	They	were	devils	in	distorted	human	shapes	,	and	he	was	terribly	afraid	.
"	他们	是	魔鬼	在	扭曲	人类	形状	,	和	他	曾是	可怕	害怕的	.

“他们是披着人皮的魔鬼，他非常害怕。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][set][əˈpɒn][baɪ][wʌn] ,

Suddenly	he	was	set	upon	by	one	,
突然	他	曾是	放	之上	经过	一	,

突然，他遭到一人袭击。

[huː] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm]['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	caught	him	by	the	throat	and	dragged	him	into	what	seemed	the	cell	of	a
WHO	捕捉	他	经过	这	喉	和	拖拽	他	进入	什么	似乎	这	细胞	的	一个

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

谁掐住了他的喉咙，把他拖进了一个看起来像监狱牢房的地方。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd] [left] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [kəʊld]

where	he	was	cast	upon	a	heap	of	straw	,	and	left	shuddering	with	cold
在哪里	他	曾是	投掷	之上	一个	堆	的	稻草	,	和	左边	颤抖	和	寒冷的

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

他被扔到一堆稻草上，瑟瑟发抖，又冷又怕。

[ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] ,

Alone	,	for	days	and	weeks	he	remained	in	this	prison	,
独自的	,	为了	天	和	周	他	剩余	在	这	监狱	,

他独自一人被关在这座监狱里，一待就是数日甚至数周。

[ʌn'tɪl] [dɪ'speə(r)] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd] ,

until	despair	seemed	to	dry	up	the	very	blood	in	his	veins	,	and	,
直到	绝望	似乎	到	干燥	向上	这	非常	血	在	他的	静脉	,	和	,

直到绝望仿佛抽干了他血管里的血液，然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [haʊs] ,

after	a	desperate	struggle	to	break	through	the	bars	of	his	narrow	house	,
后	一个	绝望的	斗争	到	休息	通过	这	酒吧	的	他的	狭窄的	房子	,

在经过一番拼死挣扎，试图冲破他那间狭窄房屋的铁栏杆之后，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

he	sank	down	exhausted	and	ready	to	die	.
他	沉没	向下	筋疲力尽的	和	准备好	到	死	.

他精疲力竭地瘫倒在地，准备迎接死亡。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)] .

Then	came	a	new	horror	.
然后	来了	一个	新的	恐怖	.

然后，新的恐怖降临了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

He	had	died	,	to	all	outward	appearance	,	and	was	in	his	coffin	.
他	有	死亡	,	到	全部	向外	外貌	,	和	曾是	在	他的	棺材	.

从外表上看，他已经死了，躺在棺材里。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kəm'prest] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [pænt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

He	felt	his	body	compressed	,	and	gasped	and	panted	for	air	in	his
他	毛毡	他的	身体	压缩	,	和	倒吸一口气	和	喘息	为了	空气	在	他的

['nærəʊ] [haʊs] [ɒv; əv] [bɔːdz] .

narrow	house	of	boards	.
狭窄的	房子	的	板	.

他感到身体被挤压，在他那间狭窄的木板房里喘着粗气，难以呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] .

It	was	an	awful	moment	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !

Suddenly	a	voice	came	to	his	ear	:	"	Father	!	father	!
突然	一个	嗓音	来了	到	他的	耳朵	:	"	父亲	!	父亲	!

突然，他耳边传来一个声音："父亲！父亲！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [ɒv; əv] [keɪt] .

"	It	was	the	voice	of	his	child	—	of	Kate	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	他的	孩子	—	的	凯特	.

"那是他孩子的声音——凯特的声音。"

[haʊ] [ɪts] [təʊnz] [θrɪld] [θruː] [hɪm] !

How	its	tones	thrilled	through	him	!
如何	它是	音调	激动不已	通过	他	!

它的音调让他多么激动!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪˈlɪvərəns] !

How	his	heart	leaped	with	the	hope	of	deliverance	!
如何	他的	心	跳跃	和	这	希望	的	解救	!

他心中充满了获救的希望!

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲!

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! " — [ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

dear	father	!	"	—	The	call	was	renewed	,	but	he	could	make	no	answer	,
亲爱的	父亲	!	"	—	这	称呼	曾是	更新	,	但	他	可以	制作	不	回答	,

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['paʊələs] .

for	his	tongue	was	powerless	.
为了	他的	舌头	曾是	无力	.

亲爱的父亲!——呼唤声再次响起,但他却无法回应,因为他的舌头无力发声。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [nəʊ] [saʊnd] — [kʊd; kəd]

Again	and	again	the	call	was	repeated	,	yet	he	could	utter	no	sound	—	could
再次	和	再次	这	称呼	曾是	重复	,	然而	他	可以	说出	不	声音	—	可以

[meɪk] [nəʊ] [saɪn] .

make	no	sign	.
制作	不	符号	.

呼唤声一遍又一遍地重复,但他却发不出任何声音,也做不出任何反应。

['fɑːðə(r)] [ɒf] , [ðen] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

Farther	off	,	then	,	he	heard	his	name	called	.
更远	离开	,	然后	,	他	听到	他的	姓名	称为	.

然后,他听到远处有人在叫他的名字。

['hɒrə(r)] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [dɪˈpɑːtɪŋ] .

she	had	failed	to	discover	him	,	and	was	about	departing	.
她	有	失败的	到	发现	他	,	和	曾是	关于	离开	.

她没能找到他,正准备离开。

[ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [əˈwəʊk] .

In	the	agony	of	the	moment	he	awoke	.
在	这	痛苦	的	这	片刻	他	醒来	.

在痛苦中,他醒了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] ['dʒentli] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] — " ['fɑːðə(r)] !

There	was	a	hand	laid	gently	upon	him	,	and	a	voice	said	—	"	Father	!
那里	曾是	一个	手	铺设	轻轻地	之上	他	,	和	一个	嗓音	说	—	"	父亲	!

一只手轻轻地放在他身上,一个声音说——“父亲!

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

dear	father	!
亲爱的	父亲	!

亲爱的父亲!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" It was the voice of his child ; the same voice that had penetrated his
" 它 曾是 这 嗓音 的 他的 孩子 ; 这 相同的 嗓音 那 有 渗透 他的
['driːmɪŋ] [ɪə(r)] .
dreaming ear .
做梦 耳朵 .

“那是他孩子的声音；那声音曾在他梦中传入他的耳中。”

" [əʊ] , [keɪt] !
" Oh , Kate !
" 哦 , 凯特 !

“哦，凯特！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ? "
" he exclaimed , eagerly ; " is it indeed you ? "
" 他 惊呼 , 急切地 ; " 是 它 的确 你 ? "

他急切地喊道：“真的是你吗？”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Yes , father , " she answered ; " and won't you come home with me ?
" 是的 , 父亲 , " 她 回答 ; " 和 惯于 你 来 家 和 我 ?

“是的，父亲，”她回答说，“您愿意跟我回家吗？”

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ɪn] [wɜːdz] [bʌt; bət][ə'rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
" The wretched man did not answer in words but arose immediately and went out
" 这 可怜 男人 做过 不是 回答 在 字 但 出现 立即地 和 去 出去
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
with his daughter .
和 他的 女儿 .

“那个可怜的男人没有回答，而是立刻起身带着女儿出去了。”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd] , [keɪt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,
" Oh , what a dream I had , Kate ! " said Mr . Ellis ,
" 哦 , 什么 一个 梦 我 有 , 凯特 ! " 说 先生 . 埃利斯 ,

“哦，凯特，我做了一个多么美好的梦啊！”埃利斯先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm]
as he left the door of the tavern ; " and you came to me in my dream
作为 他 左边 这 门 的 这 酒馆 ; " 和 你 来了 到 我 在 我的 梦
.
:
.

当他离开酒馆门口时；“你在我的梦中来到我身边。”

" [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" His feelings were much excited , and he spoke with emotion .
" 他的 情怀 是 很多 兴奋的 , 和 他 辐 和 情感 .

“他情绪激动，说话时激动不已。”

" [dɪd][aɪ] , ['fɑːðə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Did I , father ? " replied the girl .
" 做过 我 , 父亲 ? " 回复 这 女孩 .

“是吗，父亲？”女孩回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
" And how did I come ?
" 和 如何 做过 我 来 ?

我是怎么来的?

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ? "

As	a	good	angel	to	save	you	?	"
作为	一个	好的	天使	到	节省	你	?	"

像个好天使一样来拯救你吗?

" ['weɪkɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Waking	,	you	have	come	to	me	as	such	,	"	answered	the	father	after	a
"	醒来	,	你	有	来	到	我	作为	这样的	,	"	回答	这	父亲	后	一个

[briːf] ['saɪləns] ,

brief	silence	,
简短的	沉默	,

“醒来后，你就以这样的姿态来到我身边，”父亲沉默片刻后回答道。

['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

speaking	more	calmly	,	and	as	if	to	himself	.
请讲	更多的	平静地	,	和	作为	如果	到	他自己	.

语气平静下来，仿佛在自言自语。

[haʊ] [waɪld][ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [keɪt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ,

How	wild	a	thrill	shot	through	the	frame	of	Kate	at	these	words	,
如何	荒野	一个	刺激	射击	通过	这	框架	的	凯特	在	这些	字	,

听到这些话，凯特的眼中闪过一丝多么狂野的兴奋啊!

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

so	full	of	meaning	to	her	;	but	she	dared	not	trust	herself	to	make	an
所以	满的	的	意义	到	她	;	但	她	敢于	不是	相信	她自己	到	制作	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

这对她来说意义非凡；但她不敢相信自己能够给出答案。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [hɑːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] .

lest	she	should	do	harm	rather	than	good	.
免得	她	应该	做	伤害	相当	比	好的	.

免得她作恶多端，反而做好事。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ɪn] ['saɪləns] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ; ['henri] , [huː] [hæd; həd]

And	so	they	walked	,	in	silence	,	all	the	way	home	;	Henry	,	who	had
和	所以	他们	步行	,	在	沉默	,	全部	这	方式	家	;	亨利	,	WHO	有

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

accompanied	his	sister	,
伴随	他的	姐姐	,

于是，他们一路沉默地走回了家；亨利陪着他的妹妹，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn]

keeping	a	short	distance	behind	them	,	so	that	his	father	had	no	indication
保持	一个	短的	距离	在后面	他们	,	所以	那	他的	父亲	有	不	指示

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

他与父亲保持一段距离，以免父亲察觉到他的存在。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['əʊldɪst] ['tʃɪldrən] ['trembld] [wɪð]

How	the	hearts	of	the	mother	and	her	two	oldest	children	trembled	with
如何	这	心	的	这	母亲	和	她	二	最老	孩子们	颤抖	和

[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] !

hope	and	fear	!
希望	和	害怕	!

母亲和她两个最大的孩子心中充满了希望和恐惧!

[ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [keɪt] .

A	marked	change	was	apparent	in	Mr	.	Ellis	when	he	came	home	with	Kate	.
一个	标记	改变	曾是	明显	在	先生	.	埃利斯	什么时候	他	来了	家	和	凯特	.

埃利斯先生和凯特一起回家后，他的性格明显发生了变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

He	was	sober	,	and	very	serious	,	but	said	nothing	;
他	曾是	清醒	,	和	非常	严肃的	,	但	说	没有什么	;

他神情严肃，但一言不发;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

and	Mrs	.	Ellis	deemed	it	prudent	to	say	nothing	to	him	.
和	太太	.	埃利斯	被认为	它	谨慎	到	说	没有什么	到	他	.

埃利斯太太认为最好什么也不告诉他。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪz] ['ɜːli] .

On	the	next	morning	,	he	did	not	rise	early	.
在	这	下一个	早晨	,	他	做过	不是	上升	早期的	.

第二天早上，他没有早起。

['henri] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Henry	had	eaten	his	breakfast	and	was	away	to	his	work	,
亨利	有	吃	他的	早餐	和	曾是	离开	到	他的	工作	,

亨利吃过早饭后就去上班了。

[ænd; ənd] [keɪt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

and	Kate	had	gone	to	market	to	get	something	for	dinner	,
和	凯特	有	已消失	到	市场	到	得到	某物	为了	晚餐	,

凯特去市场买晚餐食材了。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

when	he	got	up	and	dressed	himself	.
什么时候	他	得到	向上	和	穿着	他自己	.

他起床后自己穿好了衣服。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɒt] [təʊst] ,

Mrs	.	Ellis	was	ready	for	him	with	a	good	cup	of	coffee	,	a	piece	of	hot	toast	,
太太	.	埃利斯	曾是	准备好	为了	他	和	一个	好的	杯子	的	咖啡	,	一个	片	的	热的	吐司	,

埃利斯太太已经为他准备好了一杯香浓的咖啡和一片热乎乎的吐司。

[sʌm; səm] [brɔɪld] [steɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [egz] .

some	broiled	steak	,	and	a	couple	of	eggs	.
一些	烤制	牛排	,	和	一个	夫妻	的	鸡蛋	.

一些烤牛排和几个鸡蛋。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] .

She	said	little	,	but	her	tones	were	subdued	and	very	kind	.
她	说	小的	,	但	她	音调	是	低沉的	和	非常	种类	.

她话不多，但语气平静而和蔼。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp]

Noticing	**that**	**his**	**hand**	**trembled**	**so**	**that**	**he**	**spilled**	**his**	**coffee**	**in**	**raising**	**his**	**cup**
注意到	那	他的	手	颤抖	所以	那	他	洒了	他的	咖啡	在	提高	他的	杯子

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	**his**	**lips**	**,**
到	他的	嘴唇	,

他注意到自己的手在颤抖，以至于举起杯子到嘴边时咖啡洒了出来。

([hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz]

(	**his**	**custom**	**was**	**to**	**get**	**a**	**glass**	**of**	**liquor**	**before**	**breakfast**	**to**	**steady**	**his**
(	他的	风俗	曾是	到	得到	一个	玻璃	的	酒	前	早餐	到	稳定的	他的

[nɜːvz] ,

nerves	**,**
神经	,

（他的习惯是在早餐前喝一杯酒来平复心情，

) [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,

)	**she**	**came**	**and**	**stood**	**beside**	**him**	**,**	**saying**	**,**
)	她	来了	和	站立	旁	他	,	说	,

她走过来站在他身边，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] — " [let] [ˌem 'iː][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

as	**she**	**did**	**so**	**—**	**"**	**Let**	**me**	**hold**	**your**	**cup**	**for**	**you**	**.**
作为	她	做过	所以	—	"	让	我	抓住	你的	杯子	为了	你	.

她一边说着，一边说："让我帮你拿着杯子吧。"

" ['elɪs] [ˌækwi'es] ; [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪl] [hiː; hi] [dræŋk] .

"	**Ellis**	**acquiesced**	**;**	**and**	**so**	**his**	**wife**	**held**	**the**	**cup**	**to**	**his**	**lips**	**while**	**he**	**drank**	**.**
"	埃利斯	默许	;	和	所以	他的	妻子	握住	这	杯子	到	他的	嘴唇	尽管	他	喝	.

"埃利斯默许了；于是他的妻子把杯子递到他嘴边，让他喝了起来。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kærə] !

This	**is**	**a**	**dreadful**	**state**	**to**	**be**	**in**	**Cara**	**!**
这	是	一个	可怕	状态	到	是	在	卡拉	!

卡拉，你现在的处境太糟糕了！

" [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [spɒn'teɪniəs] .

"	**The**	**exclamation**	**was**	**spontaneous**	**.**
"	这	感叹	曾是	自发的	.

这句感叹是脱口而出的。

[hæd; həd] ['elɪs] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː]

Had	**Ellis**	**thought**	**a**	**moment**	**,**	**his**	**pride**	**would**	**have**	**caused**	**him**	**to**	**repress**	**it**
有	埃利斯	想法	一个	片刻	,	他的	自豪	会	有	导致	他	到	抑	它

.

:

.

如果埃利斯稍微想一下，他的自尊心就会让他压抑住这种想法。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] ,

Mrs	**.**	**Ellis**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**for**	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**trust**	**herself**	**to**	**speak**	**,**
太太	.	埃利斯	做过	不是	回复	,	为了	她	曾是	害怕的	到	相信	她自己	到	说话	,

埃利斯太太没有回答，因为她不敢开口说话。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði] ['betə(r)]

lest	her	words	or	voice	should	express	something	that	would	check	the	better
免得	她	字	或者	嗓音	应该	表达	某物	那	会	查看	这	更好的

['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

feelings	that	were	in	the	heart	of	her	husband	.
情怀	那	是	在	这	心	的	她	丈夫	.

唯恐她的言语或声音流露出任何会打击丈夫心中美好情感的东西。

[bʌt; bət] , [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

But	,	ere	she	could	repress	it	,	a	tear	fell	upon	his	hand	.
但	,	埃雷	她	可以	抑	它	,	一个	撕	跌倒	之上	他的	手	.

但是，还没等她抑制住，一滴眼泪就落在了他的手上。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , ['elɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Almost	with	a	start	,	Ellis	turned	and	looked	up	into	her	face	.
几乎	和	一个	开始	,	埃利斯	转向	和	看起来	向上	进入	她	脸	.

艾利斯几乎是猛地转过身，抬头看着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [jet] ['sɒrəʊfl] .

It	was	calm	,	yet	sorrowful	.
它	曾是	冷静的	,	然而	悲伤	.

平静中透着悲伤。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [səʊ] [strʌk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

The	pale	and	wasted	condition	of	that	face	had	never	so	struck	him	before	.
这	苍白	和	浪费	状况	的	那	脸	有	绝不	所以	击	他	前	.

那张脸苍白憔悴的样子，他以前从未如此震惊过。

" [ɑː] , ['kærə] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,

"	Ah	,	Cara	,	"	said	he	,	dropping	his	knife	and	fork	,
"	啊	,	卡拉	,	"	说	他	,	下降	他的	刀	和	叉	,

“啊，卡拉，”他边说边扔掉了刀叉。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	it	is	dreadful	to	live	in	this	way	.
"	它	是	可怕	到	居住	在	这	方式	.

这样生活太可怕了。

['dredf(ə)l] ! ['dredf(ə)l] !

Dreadful	!	dreadful	!
可怕	!	可怕	!

太可怕了！太可怕了！

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['brəʊkən] [waɪf] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;

"	The	poor	,	almost	heart	-	broken	wife	could	command	herself	no	longer	;
"	这	贫穷的	,	几乎	心	-	破碎的	妻子	可以	命令	她自己	不	更长	;

“可怜的、几乎心碎的妻子再也无法控制自己了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sɔb] — [ðə; ði] [mɔː(r)]

and	she	laid	her	face	down	upon	her	husband	and	sobbed	—	the	more
和	她	铺设	她	脸	向下	之上	她	丈夫	和	啜泣	—	这	更多的

[kən'vʌlsɪvli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

convulsively	from	her	efforts	to	regain	self	-	possession	.
痉挛地	从	她	努力	到	恢复	自己	-	拥有	.

她脸朝下趴在丈夫身上，放声痛哭——她努力让自己镇定下来，哭得更加剧烈。

" [əʊ] , ['henri] !

"	Oh	,	Henry	!
"	哦	,	亨利	!

“哦，亨利！”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mˈɜːməd] , " [ɪf] [ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['aʊəz] !

"	she	at	length	murmured	,	"	if	the	past	were	only	ours	!
"	她	在	长度	低声说道	,	"	如果	这	过去的	是	仅有的	我们的	!

她终于喃喃自语道："如果过去只属于我们就好了！"

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt]

If	we	could	but	live	over	our	lives	,	with	some	of	the	experience	that
如果	我们	可以	但	居住	超过	我们的	生活	,	和	一些	的	这	经验	那

['lɪvɪŋ] [gɪvz] ,

living	gives	,
活的	给予	,

如果我们能够重活一遍，带着生活赋予我们的一些经验，

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ækt] !

how	differently	should	we	act	!
如何	不同	应该	我们	行为	!

我们应该采取怎样不同的行动!

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [həʊp][ɪz][nɒt] [kliːn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

But	,	surely	,	hope	is	not	clean	gone	for	ever	!
但	,	一定	,	希望	是	不是	干净的	已消失	为了	曾经	!

但是，希望肯定还没有完全消失!

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [jet] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] ? "

Is	there	not	yet	a	better	and	a	brighter	day	for	even	us	?	"
是	那里	不是	然而	一个	更好的	和	一个	更亮	天	为了	甚至	我们	?	"

难道我们人类就没有更美好、更光明的明天吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] , ['kærə] !

"	There	is	,	Cara	!
"	那里	是	,	卡拉	!

"确实有，卡拉！"

[ðeə(r)] [ɪz] ! " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

There	is	!	"	replied	Ellis	,	in	tones	of	confidence	.
那里	是	!	"	回复	埃利斯	,	在	音调	的	信心	.

"当然有！"埃利斯自信地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] , ['kærə] ; [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [naɪt] .

"	It	has	been	a	long	,	long	night	,	Cara	;	a	cold	and	cheerless	night	.
"	它	有	到过	一个	长的	,	长的	夜晚	,	卡拉	;	一个	寒冷的	和	冷冷清清	夜晚	.

"卡拉，这是一个漫长的夜晚；一个寒冷而凄凉的夜晚。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] .

But	the	morning	breaks	.
但	这	早晨	休息	.

但黎明终会到来。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [streŋθ] [left] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt]

There	is	not	much	strength	left	in	this	poor	arm	,	"	and	he	extended	his	right
那里	是	不是	很多	力量	左边	在	这	贫穷的	手臂	,	"	和	他	扩展	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

"我的胳膊已经没什么力气了，"说着，他伸出了右手。

[ðæt] ['trembld] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [jet] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

that	trembled	like	an	aspen	leaf	—	"	but	it	can	yet	do	something	.
那	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	—	"	但	它	能	然而	做	某物	.

它像白杨树叶一样颤抖——"但它仍然可以做点什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈeni][lɒŋgə(r)] .

It	shall	not	be	with	us	as	it	has	been	any	longer	.
它	将	不是	是	和	我们	作为	它	有	到过	任何	更长	.

它将不再像以前那样与我们同在了。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [streŋθ] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] , [ai] ['prɒmɪs] [ðæt] , ['kærə] .

In	the	sight	of	Heaven	,	and	in	the	hope	of	strength	from	above	,	I	promise	that	,	Cara	.
在	这	视线	的	天堂	,	和	在	这	希望	的	力量	从	多于	,	我	承诺	那	,	卡拉	.

在上天的注视下，怀着来自上天的力量，我向你承诺，卡拉。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] ? "

Will	you	help	me	to	keep	my	promise	?	"
将要	你	帮助	我	到	保持	我的	承诺	?	"

你会帮我信守承诺吗?

" [jes] — [jes] — [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [rɪˈspɒns] .

"	Yes	—	yes	—	yes	,	"	was	the	emphatic	response	.
"	是的	—	是的	—	是的	,	"	曾是	这	强调	回复	.

“是——是——是，”对方斩钉截铁地回答道。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [streŋθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] ,

"	If	there	is	in	me	a	particle	of	strength	,	it	is	yours	,
"	如果	那里	是	在	我	一个	粒子	的	力量	,	它	是	你的	,

“如果我身上还有一丝力量，那也是你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [liːn] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ['kɒnfɪdəntli] .

and	you	may	lean	on	it	confidently	.
和	你	可能	倾斜	在	它	自信地	.

你可以自信地依靠它。

[əʊ] , ['henri] ! [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː] .

Oh	,	Henry	!	trust	in	me	.
哦	,	亨利	!	相信	在	我	.

哦，亨利！相信我。

[ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['lɜːnɪd] [ɪn][veɪn] . "

The	lessons	of	the	past	have	not	been	learned	in	vain	.	"
这	课程	的	这	过去的	有	不是	到过	学习	在	徒劳	.	"

过去的经验教训并非白费。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] , ['kærə] ; [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] [mait] [θrəʊ] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] .

"	I	am	very	weak	,	Cara	;	the	pressure	of	a	child's	hand	might	throw	me	over	.
"	我	是	非常	虚弱的	,	卡拉	;	这	压力	的	一个	孩子的	手	可能	扔	我	超过	.

“卡拉，我身体很虚弱；一个孩子的手轻轻一碰，我都可能摔倒。”

[duː; də][nɒt] [fəˈget] [ðɪs] .

Do	not	forget	this	.
做	不是	忘记	这	.

别忘了这一点。

['nevə(r)] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

Never	forget	it	!
绝不	忘记	它	!

永远不要忘记!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem ˈiː] ,

If	you	will	keep	close	to	my	side	,	if	you	will	help	me	,
如果	你	将要	保持	关闭	到	我的	边	,	如果	你	将要	帮助	我	,

如果你能留在我身边，如果你能帮助我，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ,
and love me , " — his voice quivered , and he paused ,
和 爱 我 , " — 他的 嗓音 颤抖 , 和 他 暂停 ,

“爱我，”他的声音颤抖着，停顿了一下。

[bʌt; bət][ri'gein, riː-] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] — " [ai] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen]
but regained himself in a few moments — " I think all will be well with us again
但 恢复 他自己 在 一个 很少 时刻 — " 我 思考 全部 将要 是 出色地 和 我们 再次
.
:
.

但片刻之后，他恢复了平静——“我想我们一切都会好起来的。”

[gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [traɪ] . "
God helping me , I will try . "
上帝 帮助 我 , 我 将要 尝试 . "

上帝保佑，我会尽力的。

" [əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [sɔb] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
" Oh , my husband ! " sobbed Mrs . Ellis ,
" 哦 , 我的 丈夫 ! " 啜泣 太太 . 埃利斯 ,

“哦，我的丈夫！”埃利斯太太抽泣着说。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd]
drawing her arms lovingly about him — " it will be well with us , for God
绘画 她 武器 深情地 关于 他 — " 它 将要 是 出色地 和 我们 , 为了 上帝
[wɪl] [help] [juː; jʊ] ,
will help you ,
将要 帮助 你 ,

她深情地将他搂在怀里——“我们会没事的，因为上帝会帮助你。”

[ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
I will help you , all will help you .
我 将要 帮助 你 , 全部 将要 帮助 你 .

我会帮助你，大家都会帮助你。

[fə'get] ?
Forget ?
忘记 ?

忘记?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] .
I can never forget .
我 能 绝不 忘记 .

我永远不会忘记。

[hæv; həv][wiː; wi] [nɒt] [ɔːl] [biːn] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Have we not all been thoughtful of you ,
有 我们 不是 全部 到过 周到 的 你 ,

我们难道不都为你考虑周全吗?

[ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ? "
and kind to you in the night that is passing away ? "
和 种类 到 你 在 这 夜晚 那 是 通过 离开 ? "

在即将逝去的黑夜里，有人会善待你吗?

" [jes] , ['kærə] , [jes] . "
" Yes , Cara , yes . "
" 是的 , 卡拉 , 是的 . "

“是的，卡拉，是的。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] ['kɪndə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪtə] ['fjuːtʃə(r)] ?
" And will we not be kinder and more loving in the brighter future ?
" 和 将要 我们 不是 是 幼儿园 和 更多的 爱 在 这 更亮 未来 ?

“在更美好的未来，我们难道不会变得更加善良、更有爱心吗？”

[wiː; wi] [wɪl] !
We will !
我们 将要 !

我们将！

[wiː; wi] [wɪl] , ['henri] !
we will , Henry !
我们 将要 , 亨利 !

好的，亨利！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [maɪ] [glæd] [hɑːt] [rʌnz] ['əʊvə(r)] ! "
how my glad heart runs over ! "
如何 我的 高兴的 心 跑步 超过 ! "

我心中充满了喜悦！

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] ['jestədeɪ] , " [sed] ['elɪs] , ['ɑːftə(r)] [bəuθ] [hæd; həd] [grəʊn] ['kɑːmə(r)] ;
" I saw Mr . Wilkinson yesterday , " said Ellis , after both had grown calmer ;
" 我 锯 先生 . 威尔金森 昨天 , " 说 埃利斯 , 后 两个都 有 生长 更平静 ;

“我昨天见到了威尔金森先生，”埃利斯在两人都平静下来后说道；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [klɑːk] .
" and he said that he could and would get me a situation as clerk .
" 和 他 说 那 他 可以 和 会 得到 我 一个 情况 作为 职员 .

“他说他可以而且会帮我找到一份文员的工作。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
I am now going to see him , and , if he be as good as his word ,
我 是 现在 去 到 看 他 , 和 , 如果 他 是 作为 好的 作为 他的 单词 ,

我现在要去见他，如果他能像他承诺的那样，

[ðɪs] ['dezət] [pleɪs] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] — " [wɪl] [suːn] ['braɪt(ə)n]
this desert place " — and he glanced about the room — " will soon brighten
这 沙漠 地方 " — 和 他 瞥了一眼 关于 这 房间 — " 将要 很快 提亮
[æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] .
as the rose .
作为 这 玫瑰 .

“这片沙漠之地”——他环顾四周——“很快就会像玫瑰一样绽放光彩。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [keɪt] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
" The entrance of Kate closed the interview .
" 这 入口 的 凯特 关闭 这 面试 .

凯特的出现结束了采访。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['elɪs] , ['ɑːftə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɪm'pruːvɪŋ]

In	a	little	while	,	Ellis	,	after	shaving	himself	,	and	in	every	possible	way	improving
在	一个	小的	尽管	,	埃利斯	,	后	剃须	他自己	,	和	在	每一个	可能的	方式	改善

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

his	appearance	,
他的	外貌	,

过了一会儿，埃利斯刮了胡子，并尽一切可能改善了自己的外表。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv] ['wilkinsn] .

left	the	house	and	went	direct	to	the	store	of	Wilkinson	.
左边	这	房子	和	去	直接的	到	这	店铺	的	威尔金森	.

离开家后，我直接去了威尔金森商店。

" ['henri] !

"	Henry	!
"	亨利	!

“亨利！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !

Is	it	possible	!
是	它	可能的	!

是否可以！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] , [wen] ['elɪs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	exclaimed	the	latter	,	in	surprise	,	when	Ellis	stood	before	him	.
"	惊呼	这	后者	,	在	惊喜	,	什么时候	埃利斯	站立	前	他	.

“当埃利斯站在他面前时，后者惊讶地喊道。”

" [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] [ə'gen] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] ['spəʊkən]['ɑːnsə(r)] .

"	In	my	right	mind	again	,	"	was	the	calm	,	but	firmly	spoken	answer	.
"	在	我的	正确的	头脑	再次	,	"	曾是	这	冷静的	,	但	牢牢	说	回答	.

“我又恢复正常了，”对方平静而坚定地回答道。

" [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] !

"	How	glad	I	am	to	hear	you	say	so	!
"	如何	高兴的	我	是	到	听到	你	说	所以	!

听到你这么说，我真是太高兴了！

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	Wilkinson	grasped	the	hand	of	his	old	friend	,	and	shook	it
"	和	威尔金森	抓住	这	手	的	他的	老的	朋友	,	和	摇晃	它

['wɔːmli] .

warmly	.
热情地	.

“威尔金森握住老朋友的手，热情地摇了摇。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ? " [sed] ['elɪs] .

"	You	remember	your	promise	of	yesterday	?	"	said	Ellis	.
"	你	记住	你的	承诺	的	昨天	?	"	说	埃利斯	.

“你还记得你昨天许下的承诺吗？”埃利斯问道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɪəriəsli] .

He	spoke	seriously	.
他	辐	严重地	.

他语气严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)

" [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

"	To	get	you	a	good	situation	?	"
"	到	得到	你	一个	好的	情况	?	"

“为了让你拥有一个好的工作环境？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [maɪ] [wɜːd] , ['henri] ; [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	not	forgotten	my	word	,	Henry	;	and	will	keep	it	.
"	我	有	不是	被遗忘的	我的	单词	,	亨利	;	和	将要	保持	它	.

“亨利，我没有忘记我的话，我会信守诺言。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊntənt] ? "

You	are	a	good	accountant	?	"
你	是	一个	好的	会计	?	"

你是一位优秀的会计师吗?

" [ai] [ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [bʊk] - ['kiːpə(r)] ['nəutifaid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [suːn]

"	This	morning	my	book	-	keeper	notified	me	of	his	intention	to	leave	as	soon
"	这	早晨	我的	书	-	守门员	已通知	我	的	他的	意图	到	离开	作为	很快

[æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

as	I	could	supply	his	place	.
作为	我	可以	供应	他的	地方	.

“今天早上我的会计通知我，他打算在我找到人接替他的位置后立即离开。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

If	you	will	take	the	situation	at	seven	hundred	and	fifty	dollars	a	year	,
如果	你	将要	拿	这	情况	在	七	百	和	五十	美元	一个	年	,

如果你接受每年七百五十美元的薪资待遇，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

it	is	open	for	you	.	"
它	是	打开	为了	你	.	"

它随时欢迎你。

" [dʒɒn] ['wilkinsn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elɪs] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]

"	John	Wilkinson	!	"	exclaimed	Ellis	,	seizing	the	hand	of	his	friend	,	and
"	约翰	威尔金森	!	"	惊呼	埃利斯	,	抓住	这	手	的	他的	朋友	,	和

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

exhibiting	much	agitation	.
展出	很多	搅动	.

“约翰·威尔金森！”埃利斯惊呼道，他抓住朋友的手，显得非常激动。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɪn] ['ɜːnɪst] ? "

"	Are	you	indeed	in	earnest	?	"
"	是	你	的确	在	认真	?	"

你真是认真的吗?

" [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	was	more	so	in	my	life	,	"	was	replied	.
"	我	绝不	曾是	更多的	所以	在	我的	生活	,	"	曾是	回复	.

“我这辈子从来没有像现在这样想过，”有人回答道。

" [ðen] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['brəʊkən] ! " [sed] ['elɪs] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Then	,	indeed	the	day	has	broken	!	"	said	Ellis	,	with	emotion	.
"	然后	,	的确	这	天	有	破碎的	!	"	说	埃利斯	,	和	情感	.

“那么，黎明真的到来了！”埃利斯激动地说。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

"	When	will	you	want	me	to	begin	?
"	什么时候	将要	你	想	我	到	开始	?

“您希望我什么时候开始？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['saɪləns] .

"	he	asked	after	a	short	period	of	silence	.
"	他	问	后	一个	短的	时期	的	沉默	.

短暂的沉默后，他问道。

" [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Now	,	"	replied	Wilkinson	.
"	现在	,	"	回复	威尔金森	.

“现在，”威尔金森回答道。

" [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Now	,	did	you	say	?	"
"	现在	,	做过	你	说	?	"

“你刚才说什么？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai][hæv; həv] [wɜːk] [ðæt] [niːdz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

I	have	work	that	needs	attention	at	once	.
我	有	工作	那	需求	注意力	在	一次	.

我手头有工作需要立即处理。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

When	will	you	come	?	"
什么时候	将要	你	来	?	"

你什么时候来?

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː] ['ɜːli] .

"	A	good	beginning	never	can	be	made	too	early	.
"	一个	好的	开始	绝不	能	是	制成	也	早期的	.

好的开始永远不会太早。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

" ['wilkinsn] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [desk] .

"	Wilkinson	turned	,	and	the	two	men	walked	back	to	a	vacant	desk	.
"	威尔金森	转向	,	和	这	二	男人	步行	后退	到	一个	空缺	桌子	.

威尔金森转过身，两人走回一张空着的桌子旁。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [leɪ] [ˌðeə'ɒn] , [ænd; ənd] ,

A	number	of	accounts	and	letters	lay	thereon	,	and	,
一个	数字	的	账户	和	信件	躺	其上	,	和	,

上面存放着许多账目和信件，

[æz; əz] ['wilkinsn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][sʌm; səm][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

as	Wilkinson	began	to	enter	into	some	explanation	in	regard	to	them	,
作为	威尔金森	开始	到	进入	进入	一些	解释	在	看待	到	他们	,

当威尔金森开始就此事做出一些解释时，

['elɪs] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Ellis	took	up	a	pen	and	laid	the	point	of	it	on	a	sheet	of	paper	.
埃利斯	采取	向上	一个	笔	和	铺设	这	观点	的	它	在	一个	床单	的	纸	.

埃利斯拿起一支笔，把笔尖放在一张纸上。

[ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ʃəʊd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	nervous	tremor	of	his	hand	showed	him	to	be	in	no	condition	for	the
这	紧张的	震颤	的	他的	手	显示	他	到	是	在	不	状况	为了	这

[tɑ:sk][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['entərɪŋ] .

task	upon	which	he	was	about	entering	.
任务	之上	哪个	他	曾是	关于	进入	.

他手部神经性颤抖，表明他根本不适合即将承担的任务。

['wilkinsn] [ˌkɔmpri'hend] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Wilkinson	comprehended	this	in	a	moment	,
威尔金森	理解	这	在	一个	片刻	,

威尔金森立刻明白了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)] [lest] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]

and	a	fear	lest	the	drunkard's	delirium	should	follow	so	sudden	a
和	一个	害怕	免得	这	醉汉的	谵妄	应该	跟随	所以	突然	一个

[wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv] ['stɪmjələnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['elɪs] ,

withdrawal	of	stimulant	from	the	system	of	Ellis	,
退出	的	兴奋剂	从	这	系统	的	埃利斯	,

而且担心突然停止服用兴奋剂会导致埃利斯醉汉出现谵妄症状。

[sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

sent	a	chill	through	his	feelings	.
发送	一个	寒意	通过	他的	情怀	.

这让他感到一阵寒意。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][desk][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

Instead	of	putting	him	to	the	desk	at	once	,	he	determined	,	on	the	instant	,
反而	的	推杆	他	到	这	桌子	在	一次	,	他	决定	,	在	这	立即的	,

他没有立即让他到办公桌前，而是当即决定：

[tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm][æt; ət][mɔ:(r)] ['æktɪv] [wɜ:k] [ə'baʊt][ðə; ði][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

to	employ	him	at	more	active	work	about	the	store	for	a	few	weeks	,
到	采用	他	在	更多的	积极的	工作	关于	这	店铺	为了	一个	很少	周	,

安排他从事店内更繁重的工作几周。

[ʌn'tɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

until	,	if	he	kept	to	his	good	resolution	,
直到	,	如果	他	保留	到	他的	好的	解决	,

直到他坚持了自己的良好决心，

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['fɜ:mnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [nɜ:vz] .

some	degree	of	firmness	was	restored	to	his	shattered	nerves	.
一些	程度	的	硬度	曾是	恢复	到	他的	破碎	神经	.

他破碎的神经恢复了一定程度的镇定。

[ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð] [ðɪs] [hju:'meɪn] ['pɜ:pəs] [hi:; hi]['æktɪd] .

In	agreement	with	this	humane	purpose	he	acted	.
在	协议	和	这	人道	目的	他	行动	.

他秉持着这种人道主义精神采取了行动。

[wɪð] [wɒt] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][dɪd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət]

With	what	trembling	anxiety	did	Mrs	.	Ellis	await	the	return	of	her	husband	at
和	什么	发抖	焦虑	做过	太太	.	埃利斯	等待	这	返回	的	她	丈夫	在

['dɪnə(r)] - [taɪm] !

dinner	-	time	!
晚餐	-	时间	!

晚餐时分，埃利斯太太焦急地等待着丈夫回家，心中充满了忐忑不安！

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði]

The	hours	wore	slowly	away	,	and	,	at	last	,	her	watchful	ear	caught	the
这	小时	穿着	缓慢地	离开	,	和	,	在	最后的	,	她	警惕	耳朵	捕捉	这

[saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

sound	of	his	footsteps	.
声音	的	他的	脚步声	.

时间一分一秒地过去，最后，她竖起的耳朵捕捉到了他的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [briːðd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

She	scarcely	breathed	until	the	door	opened	.
她	几乎	呼吸	直到	这	门	打开	.

直到门打开，她才几乎屏住了呼吸。

[wʌn] [glɑːns] [sə'fais] .

One	glance	sufficed	.
一	瞥一眼	足够了	.

只需一眼就足够了。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .

All	was	well	.
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

[haʊ] [glæd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [stˈɪld] [hɑːt] [went] [ɒn] [ə'gen] !

How	glad	was	the	impulse	with	which	her	stilled	heart	went	on	again	!
如何	高兴的	曾是	这	冲动	和	哪个	她	静止	心	去	在	再次	!

她那颗平静的心再次跳动起来，心中充满了多么喜悦的冲动啊！

[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Tears	of	joy	bedewed	her	face	,
眼泪	的	喜悦	露水	她	脸	,

喜悦的泪水盈满了她的脸颊，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ɒn] ['wilkinsn] .

when	he	related	the	good	fortune	that	had	attended	his	call	on	Wilkinson	.
什么时候	他	有关的	这	好的	财富	那	有	参加	他的	称呼	在	威尔金森	.

当他讲述他拜访威尔金森时所遇到的好运时。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	he	,	when	he	had	told	her	all	,
"	是的	,	是的	,	"	说	他	,	什么时候	他	有	讲述	她	全部	,

“是的，是的，”他把一切都告诉她之后说道。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

and	glancing	around	the	room	as	he	spoke	.
和	瞥了一眼	大约	这	房间	作为	他	辐	.

他一边说话一边环顾房间。

" [ðɪs] ['dezət] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm] [æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] .

"	This	desert	place	shall	blossom	as	the	rose	.
"	这	沙漠	地方	将	开花	作为	这	玫瑰	.

“这片沙漠之地将如玫瑰般绽放。”

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

I	have	said	it	,	and	I	will	keep	my	word	.
我	有	说	它	,	和	我	将要	保持	我的	单词	.

我已经说过，我一定会遵守诺言。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][met] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [feɪs] [tuː; tə]

"	In	the	evening	,	Henry	and	his	father	met	,	for	the	first	time	,	face	to
"	在	这	晚上	,	亨利	和	他的	父亲	遇见	,	为了	这	第一的	时间	,	脸	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“晚上，亨利和他的父亲第一次见面了。”

[sɪns] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ɪn]['æŋgə(r)][ɒn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [griːf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

since	they	parted	in	anger	on	one	side	and	grief	on	the	other	.
自从	他们	分手了	在	愤怒	在	一	边	和	悲伤	在	这	其他	.

因为他们一边带着愤怒分手，一边带着悲伤分手。

[wen] [keɪt] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,

When	Kate	came	home	with	the	latter	on	the	night	previous	,
什么时候	凯特	来了	家	和	这	后者	在	这	夜晚	以前的	,

前一天晚上，凯特带着后者回家时，

['henri] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] [kept] [aʊt]

Henry	had	managed	to	enter	the	house	before	them	,	and	so	kept	out
亨利	有	管理	到	进入	这	房子	前	他们	,	和	所以	保留	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wei] .

of	his	father's	way	.
的	他的	父亲的	方式	.

亨利比他们先进入了房子，因此没有挡住他父亲的路。

[naʊ] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ɔːl'redi] [æt; ət] [həʊm] ,

Now	,	on	coming	in	from	his	work	,	he	found	him	already	at	home	,
现在	,	在	未来	在	从	他的	工作	,	他	成立	他	已经	在	家	,

他下班回家时，发现他已经在家了。

[ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

and	so	changed	in	appearance	,
和	所以	已更改	在	外貌	,

于是外貌发生了变化，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [kən'siːl] .

that	he	gazed	upon	him	with	a	surprise	which	he	could	not	at	first	conceal	.
那	他	凝视	之上	他	和	一个	惊喜	哪个	他	可以	不是	在	第一的	隐藏	.

他看着他，脸上带着一丝惊讶，起初无法掩饰。

" ['henri] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [self] - [pə'zest] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

"	Henry	,	my	son	,	"	said	Mr	.	Ellis	,	in	a	kind	,	self	-	possessed	tone	of	voice	,
"	亨利	,	我的	儿子	,	"	说	先生	.	埃利斯	,	在	一个	种类	,	自己	-	拥有	语气	的	嗓音	,

“亨利，我的儿子，”埃利斯先生用一种和蔼而沉稳的语气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

and	he	reached	out	his	hand	as	he	spoke	.
和	他	达到	出去	他的	手	作为	他	辐	.

说话间，他伸出了手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	boy	took	his	father's	hand	,	and	looked	earnestly	into	his	face	.
这	男生	采取	他的	父亲的	手	,	和	看起来	切实	进入	他的	脸	.

男孩握住父亲的手，认真地看着他的脸。

" ['henri] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . ['elɪs] .

"	Henry	,	how	long	have	you	been	with	Mr	.	Wilson	?	"	inquired	Mr	.	Ellis	.
"	亨利	,	如何	长的	有	你	到过	和	先生	.	威尔逊	?	"	询问	先生	.	埃利斯	.

“亨利，你和威尔逊先生在一起多久了？”埃利斯先生问道。

" [tuː] [j'iəz] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Two	years	,	sir	,	"	was	answered	.
"	二	年	,	先生	,	"	曾是	回答	.

“两年了，先生。”有人回答道。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [saɪd] .

The	father	looked	at	the	boy's	hands	,	and	sighed	.
这	父亲	看起来	在	这	男孩们	双手	,	和	叹了口气	.

父亲看着男孩的手，叹了口气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)] .

They	were	hard	and	discolored	from	labour	.
他们	是	难的	和	变色	从	劳动	.

它们因劳作而变得坚硬且褪色。

" [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Tell	Mr	.	Wilson	,	in	the	morning	,	"	said	he	,
"	告诉	先生	.	威尔逊	,	在	这	早晨	,	"	说	他	,

“明天早上告诉威尔逊先生，”他说。

" [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiːk] . "

"	that	I	wish	you	to	leave	him	after	this	week	.	"
"	那	我	希望	你	到	离开	他	后	这	星期	.	"

“我希望你这周结束后就离开他。”

" [sɜː(r)] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" ['henri] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	Henry	looked	surprised	.
"	亨利	看起来	惊讶	.

亨利看起来很惊讶。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] . "

"	Tell	him	that	I	wish	you	to	go	to	school	for	a	year	or	two	.	"
"	告诉	他	那	我	希望	你	到	去	到	学校	为了	一个	年	或者	二	.	"

“告诉他，我希望你去上学一两年。”

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ðə; ði] [blʌd] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [feɪs] .

"	The	blood	flew	suddenly	to	the	lad's	face	.
"	这	血	飞翔	突然	到	这	小伙子的	脸	.

鲜血突然溅到了男孩的脸上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] ,

For	a	few	moments	he	looked	at	his	father	;	then	turning	,
为了	一个	很少	时刻	他	看起来	在	他的	父亲	;	然后	转弯	,

他看了父亲一会儿，然后转过身去。

[hiː; hi] [pɑːst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

he	passed	quickly	into	the	adjoining	room	.
他	通过了	迅速地	进入	这	相邻的	房间	.

他迅速走进隔壁房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɒləʊd] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [ðə; ði] [sɒbz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

In	the	stillness	that	followed	,	were	audible	the	sobs	that	came	from	his
在	这	寂静	那	随后	,	是	可听见的	这	啜泣	那	来了	从	他的

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] .

overflowing	heart	.
溢出	心	.

在随后的寂静中，可以听到他因悲痛欲绝而发出的啜泣声。

[ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæv; həv] [pɑːst] ,

A	week	,	a	month	,	a	year	have	passed	,
一个	星期	,	一个	月	,	一个	年	有	通过了	,

一周过去了，一个月过去了，一年过去了，

[jet] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ɪz] [dɪmd] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] .

yet	the	promise	of	that	happy	time	is	dimmed	not	by	a	single	cloud	.
然而	这	承诺	的	那	快乐的	时间	是	调暗	不是	经过	一个	单身的	云	.

然而，那段美好时光的希望丝毫没有被一丝阴霾所遮蔽。

[fɜːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['fʊli] [sə'steɪnd] [æt; ət] [həʊm] ,

Firm	in	his	better	purpose	and	fully	sustained	at	home	,
公司	在	他的	更好的	目的	和	完全	持续	在	家	,

他意志坚定，志向远大，在家中也得到了充分的支持。

['henri] ['elɪs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

Henry	Ellis	is	walking	steadily	the	path	of	safety	.
亨利	埃利斯	是	步行	稳步	这	小路	的	安全	.

亨利·埃利斯正稳步走在安全的道路上。

[həʊm] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ;

Home	is	what	it	ever	should	have	been	,	the	pleasantest	place	in	all	the	world	;
家	是	什么	它	曾经	应该	有	到过	,	这	最令人愉悦的	地方	在	全部	这	世界	;

家才是它本该有的样子，是世界上最令人愉悦的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [ɪts] ['sʌnlaɪt] ['nevə(r)] [miːts] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [feɪs] .

for	she	who	is	its	sunlight	never	meets	him	with	a	clouded	face	.
为了	她	WHO	是	它是	阳光	绝不	满足	他	和	一个	阴天	脸	.

因为她如同阳光一般，从不以阴霾的面容迎接他。

[hɪz; ɪz] ['dezət] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , ['blɒsəmd] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] .

His	desert	has	,	indeed	,	blossomed	as	the	rose	.
他的	沙漠	有	,	的确	,	盛开	作为	这	玫瑰	.

他的沙漠确实已经像玫瑰一样绽放了。

[meɪ] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ˌðeər'ɒv] ['nevə(r)] [feɪd] [nɔː(r)] [luːz] [ɪts] ['swiːtnəs] !

May	the	bloom	and	fragrance	thereof	never	fade	nor	lose	its	sweetness	!
可能	这	盛开	和	香味	其中	绝不	褪色	也不	失去	它是	甜味	!

愿它的花香永不凋零，永不失去甜美！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神